

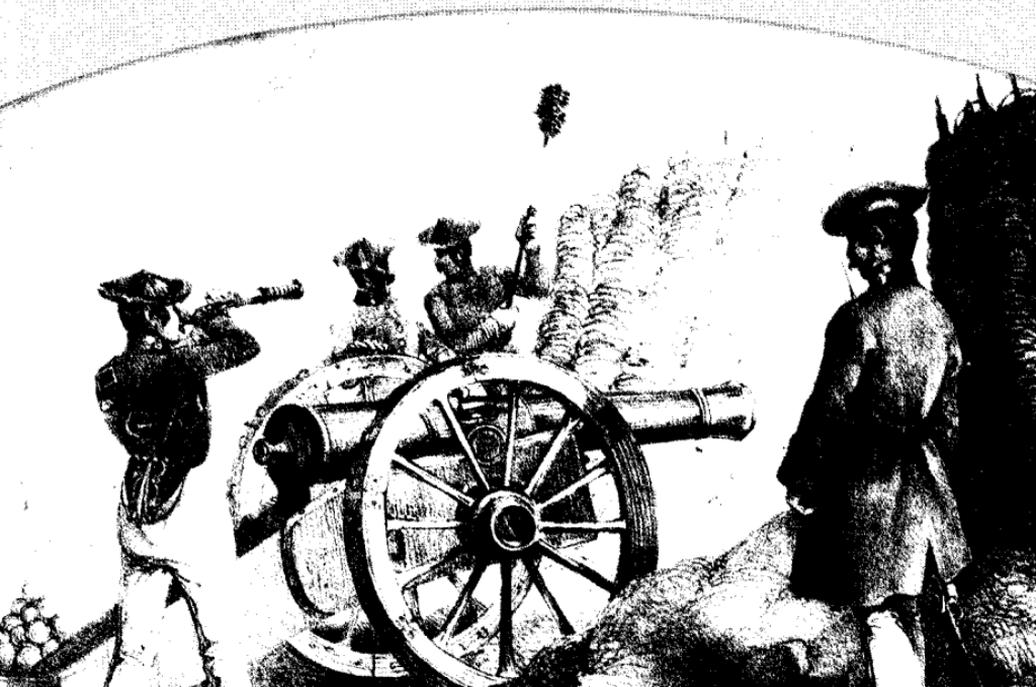
Francisco Apalategui Igarzabal

# Karlisten eta liberalen gerra-kontaerak

Relatos de guerra  
de carlistas y liberales

(II)

(Argitalpena: Antonio Zavala)



AITA FRANTZISKO APALATEGIK (1867-1948)  
Donostian jaio zan eta Loiolan il. Bederatzi  
urte zituan karlisten azken gerra bukatzean.  
Adin ortan ikusiak il arteraiño irauten dute  
buruan. Baiña arengan beste frutu bat eman  
zuan azi orrek: gerra aiei buruz millaka  
dokumentu bildu eta jasotzea.

Baiña azken gerran ibilitako aitonei  
entzunak idazteari ere ekin zion. Euskeraz  
kontatua, euskeraz; eta erderazkoa, erderaz.  
Berdin zitzaion kontatzaillea karlista ala  
liberala izana. Lan ori 1922 urtetik aurrera  
egin zuan, bost kuaderno lodi bete arte.

Kuaderno oiek gertaerez beteta daude.  
Oiek irakurtzen ari generala, gerra ura zer izan  
zan pelikula batean bezela ikusten degula  
ematen du. Baiña ikusi, ez jeneralen eta  
agintarien ikuspegitik, soldadu xumeen  
begiekin baizik.

Benetako altxor bat dira Apalategiren  
bost kuaderno oiek, eta pozik gera aberas-  
tasun ori noizbait ere irakurlearen eskuetan  
jarri degunean.

**Francisco Apalategui Igarzabal**

**Karlisten eta liberalen  
gerra-kontaerak**

Relatos de guerra  
de carlistas y liberales

**II**

(Argitalpena: Antonio Zavala)

APALATEGUI, Francisco

Karlisten eta liberalen gerra-kontraerak = Relatos de guerra de carlistas y liberales / Francisco Apalategui Igarzabal ; argitalpena, Antonio Zavala. - [S.l.] : Auspoa ; Donostia-San Sebastián : Gipuzkoako Foru Aldundia, Kultura Zuzendaritza Nagusia, 2005.

<1> libk. : argk., mus., ir. ; 20 cm. - (Auspoa Liburutegia ; 293)

Aurkibidea

LG SS 901-2005. - ISBN 84-7907-488-4

1. España - Historia - Guerra carlista, 1872 - 1876 - Misceláneas. I. Zavala, Antonio.

II. Gipuzkoa. Dirección General de Cultura, ed. III. Título. IV. Serie.

946.0"1872/76"(089.3)

© *edizio honena*: AUSPOA Argitaletxea

Gipuzkoako Foru Aldundia

750 aleko tirada

ISBN: 84-7907-489-2 (lan osoa)

84-7907-488-4 (II. tomoa)

Legezko Gordailua: S.S. 901/05

Fotokonposizioa eta inprimaketa: Itxaropena S.A., Zarautz

**Francisco Apalategui Igarzabal**

# **Karlisten eta liberalen gerra-kontaerak**

Relatos de guerra  
de carlistas y liberales

**II**

(Argitalpena: Antonio Zavala)



**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
**Diputación Foral de Gipuzkoa**  
Kultura Zuzendaritza Nagusia  
Dirección General de Cultura

Donostia-San Sebastián, 2005

## D. Eugenio Echeverría

---

1870-an erten al ziñan?

–Ez; gaztea nitzan artean. Armak eramaten-ta bai lagundu.

1872. Udara berrian, bai. Armak Txalintxoko bordetan, Mandiolatzan-ta. 300 mutil bilduko giñan.

T. Kor.: Txanton. Kom.: Anai gazteagoa, Xoxoarro (ez-ize-  
nez). Kapitanak, konpañi buru beintzat: 1: Iturbe; 2: Kandido  
Arrue (goxogillea); 3: Enparan; 4: Juanbeltz, apaiz lodi bat, Bea-  
sain ta Zumarra aldeko; 5: Isidro Uria (Azkoitiarra); 6: Bikuña,  
Errezilgo sekretario; 7: Orioko apaiza.

Mañarian, bi konpañik su egin.

–Altube?

–Gernikan, Mañariko bezperan, an izan genun jantzi ede-  
rrarekin:

–Ez bildurrik izan, Arrigorrin ere eman diegu ta.

–Aizpuru?

–Bergarakoekin, Aiastuiren komandante.

Bizkaira, Mañarian su (bi konpañik bakarrik). Dimara (lo),  
Zeanurira, Otxandio, Aramaio, Mondragon, Oñatira; preso: 42  
soldadu ta 2 mikelete.

Gure asmoa zan Zumarragan trena artu ta Tolosara, Diputa-  
zioa artzera.

Sakabana. Zumarragan armak eman.

–¿Salió usted en 1870?

–No; todavía era joven. Pero sí colaboré en el acarreo de  
armas.

1872. En la primavera, sí. Las armas (las teníamos) en las  
bordas de(l monte) Txalintxo, en Mandiolatza y demás. Nos  
reuniríamos unos trescientos chicos.

Teniente coronel: Txanton. Comandante: un hermano más joven, Xoxoarro de apodo. Capitanes o por lo menos jefes de compañía: 1: Iturbe; 2: Cándido Arrue, confitero; 3: Empanan; 4: Juanbelz, un cura gordo, de la parte de Beasain y Zumárraga; 5: Isidro Uria, azcoitiano; 6: Vicuña, secretario de Régil; 7: el cura de Orio.

En Mañaria hicieron fuego dos compañías.

—¿Altube?

—Lo tuvimos en Guernica, la víspera de lo de Mañaria, con un elegante traje:

—No tengáis miedo, que también en Arrigorriaga les hemos arreado.

—¿Aizpuru?

—Con los de Bergara, comandante de Ayastuy.

A Vizcaya. En Mañaria, hicieron fuego dos compañías solamente. A Dima (dormir), a Ceánuri, Ochandiano, Aramayona, Mondragón, Oñate. Presos: cuarenta y dos soldados y dos miqueletes.

Nuestro plan era coger el tren en Zumárraga y (marchar) a Tolosa, a tomar la Diputación.

Dispersión. Entregamos las armas en Zumárraga.

## **Etxaustan. S. Antonetan      En Echausta. Por los días de S. Antón**

Iturbe ezin etxetik erten. Etxe aurrean beti gastadorea zegon.

7-garreneko kapitana, Martzelo.

Illarrazu ere an agertu zan. Zumaiako sekretario izana.

Iturbe no podía salir de casa. Delante de casa siempre había un gastador.

Capitán de la séptima: Marcelo.

También apareció allí Illarazu, que había sido secretario de Zumaya.

## Eraul-en

## En Eraul

Gure kapitana, 7-garrenean, Illarazu:

–¡Adelante la 7ª! Ai, ai ai!

*Zas!* Ezpata gora zeukala, eskumuturrean 7-garren balazoa. Bai, lenagoko gudan sei artuak zitun ta.

(S. Kruz. Luxi Adunan 80-ren bat mutillekin. Bikuña, Zizurkillen. Kandido Arrue, eskerrak Iturbe ta Iberori ill ez zuten. Ta Aizpuru erituta izan ez bazan, Antxusa askatuko zun).

Nuestro capitán, en la séptima, Illarazu:

–¡Adelante la 7ª! ¡Ay, ay, ay!

*¡Zas!* Teniendo la espada en alto, (recibió) en la muñeca el séptimo balazo. Sí, porque en la guerra anterior había recibido seis.

(Santa Cruz. Luxia (el Largo) en Aduna con unos ochenta chicos. Vicuña, en Cizúrquil. A Cándido Arrue no lo mataron gracias a Iturbe y a Ibero. Y, si Aizpuru no hubiera estado herido, habría liberado a Anchusa).

## Aiakoan

## En lo de Aya

1875, asieran. Guk, Amarretxeberri gañetik, Orio purrukatu genezaken; bañan Bikarioak, bere erria zala ta ez kalterik egiteko ta.

Amarretxeberri, gu geuden. Pagorreaga (beltzak). Lau batalloi joatekoak giñala: 2, 3, 4, 7. Bañan, gu aguroegi abiatuta, bakarrik gertatu. Mikeleteekin-ta an burruka. 15 azpeitiar balaz jo.

–Zenbat ziñaten, bada, konpañian?

–125 gizon. Andik urte batera, Mendizorrotzen, 43 lagun. Miñez asko gaxotegietan-ta, ta 18 baja.

Comienzo de 1875. Nosotros, desde encima de Amarretxeberri, podíamos destrozar Orio; pero el párroco, que era su pueblo y no le causáramos daño.

Amarretxeberri, donde nosotros estábamos. En Pagorreaga, los liberales. Estábamos cuatro batallones dispuestos a ponernos en marcha: el segundo, tercero, cuarto y séptimo. Pero nosotros, por ir demasiado de prisa, nos quedamos solos. Peleamos allí con los miqueletes y demás. Hirieron de bala a quince azpeitianos.

–Pues ¿cuántos eran ustedes en cada compañía?

Ciento veinticinco hombres. De allí a un año, en Mendizorroz, éramos cuarenta y tres. Muchos estaban enfermos en los hospitales y demás, y dieciocho bajas.

## **Mendizorrotzen**

## **En Mendizorroz**

Mugertza asi zan goizetik tipi-tapa, Antigua gañetik, Zelaiaundi aldera, gora. Emen 6-garrengoak.

Aizpuruk Andoaindik bidali zitun Naparroko 11-garrenengo 4 konpañi ta gu: lenbizi 4 ta 3-gana., gero 2 ta 1, bigarrengoak.

Blanco, escuadra de gastadores-ekin, gora. Gu gora, 11<sup>1/2</sup> ta 12 bitartean, jan ta ondoren.

Gu goratu giñanean, beltzak fuerte aurreko alanbreetan ziran. Gerrilletan zabaldu ta aurrera. Aiek atzera.

Asaltora. Barkaiztegira. Gure T. K. eskumuturrean jota, kapitan bat erituta zala ta, gure 7-garrengoa, Izagirre tolosarra, nagusi.

Naparren T. K. ill zuten, ta naparrak askok atzera egin zuten.



Barkaiztegi aurrean gu. Kasko bat. Emen, kasko atzean, tropa ta mikeleteak, ezkutun.

Mugertzak gora, kaskora, joateko; bañan mikeleteak-eta lenago io, ta gu atzera.

Muguerza echó a andar por la mañana, por encima del barrio del Antiguo, hacia Zelayaundi, subiendo. Aquí (estaban) los del sexto.

Aizpuru envió desde Andoain, del undécimo de Navarra, cuatro compañías, y a nosotros, del segundo, en un comienzo la cuarta y la tercera, y luego la segunda y primera.

Blanco, con la escuadra de gastadores, para arriba. Nosotros subimos, entre las once y media y las doce, después de comer.

Cuando nosotros alcanzamos la altura, los liberales estaban en las alambradas de delante del fuerte. Nos desplegamos en guerrillas y echamos para adelante. Ellos, para atrás.

Al asalto. A Barkaiztegui. Nuestro teniente coronel (fue) alcanzado en la muñeca, y herido un capitán: e Izaguirre, tolosano, quedó de jefe de nuestro batallón, del séptimo.

Mataron al teniente coronel de los navarros, y muchos de ellos retrocedieron.

Nosotros (estábamos) delante de Barkaiztegui. Un cerro. Aquí, detrás del cerro, tropa y miqueletes escondidos.

Muguerza (ordenó) subir al cerro, pero los miqueletes y demás subieron antes, y nosotros reculamos.

## Cuarta excursión a la línea de Somorrostro

---

Sábado 2 de Julio 1927. Voy a dormir a Deusto.

Domingo 3 de Julio 1927. A Somorrostro, tren de las 8<sup>1/2</sup>, con el P. Antonio Sierra. Cuando el año pasado me despedí del casero de Las Cortes, D. Pablo Aspiazu, me dijo:

–Venga V. un domingo después de Misa y le enseñaré todo.

Al cabo de un año se cumple por mi parte, y también por él. Avisé con tiempo a los de Prado para q. a su vez se lo participasen a Aspiazu. Fui a Somorrostro sin saber lo q. sería de mí. Hasta llevaba comida, por no saber dónde me cogería el mediodía. Lola Prado lo arregló mucho mejor de lo q. yo pudiera imaginar.

Al dejar el tren en la estación, me encontré con la joven normalista, Carmen Prado, nieta de D. Pacífico, y su pariente el simpático Gonzalo Aguirre, casero del barrio llamado La Rigada.

Fuera de faltarle la lengua euskera, es Gonzalo un genuino representante del antiguo casero vasco. Su padre, llamado “el Corneta”, por haber tenido este empleo en el batallón carlista de encartados, vive aún y habita un caserío de La Rigada.

Al “Corneta” no se le ha pegado nada de la inmensa inmunidad que a estas tierras ha traído la avalancha de mineros. Los hijos del “Corneta” han heredado una educación a la antigua, y es Gonzalo, joven de 27 años, robusto, colorado, algo atezado, sano de cuerpo y alma. Carlista y a la vez excelente cristiano. Pertenece a la Adoración Nocturna. Acaba de contraer matrimonio con una vasca, Zestuarra (natural de Cestona). Su padre vino aquí de tamborilero y organista, y quedó cesante por arte de los socialistas.

Conocí a Gonzalo en mi anterior excursión, por haberseme dicho que me daría de la guerra “el Corneta”. Fui a su caserío y conocí a Gonzalo, que resulta ser pariente de Lola Prado.

Ya no habita el caserío suyo, sino que cuida de la casa un hermano mayor soltero, q. ha venido de América. Tiene un empleo en el “Euskalduna”, pero sigue viviendo en Somorrostro, habiendo de recorrer todas las mañanas en bicicleta la distancia de 21 kms., para volver a recorrerlos por la tarde.

Lola había hablado a Gonzalo, y a su mujer, para que fuera mi compañero de excursión. Accedió el bueno de Gonzalo, a pesar de que aquel día, domingo, pensaba ayudar a su padre y hermano en la siega.

Al salir de la estación, un auto me invitó, y obligó a subir Gonzalo. Yo no sabía de dónde procedía. Resultó otra delicadeza de Lola.

Subimos por la misma carretera, a medio hacer, por donde trepamos el año pasado con Húmara. A la altura del Vivero, donde para el auto, estaba Aspiazu. Nos enseñó todo muy bien.

(Las noticias que me comunicó Aspiazu las incorporé al relato del año anterior).

¿Y la comida? A la altura apareció un chiquillo trayendo en el burro la comida encargada por Lola. Comimos en casa de Aspiazu. Después de comer, vuelta a subir. Recorrimos el pico de la Cruz, Turreta, la fuente de Lastra.

Junto a la fuente, la casa del frenista del ferrocarril nuevo. En el mismo sitio, según asegura Aspiazu, estuvo la casa de los generales carlistas. Casa cubierta de cuero, con salas de despacho, dormitorio...

Lo q. es hoy pinar, cuyo manchón se divisa desde todo el valle de Somorrostro, fue el llano del campamento carlista. A unos 100 metros, en un pinar de plantación muy reciente, estuvo la capilla que hizo construir Lizarraga.

A la vuelta avisé al cura y pedí autorización para celebrar al día siguiente. No fue preciso, pues Lola tiene autorización para que se celebre en su casa y el Sr. Párroco lo hace muchas veces. Se despidió Gonzalo, a quien no volví a ver.

Día 3. Viene el H. Adrián Martínez. Apuraba yo por ir a la estación de Pucheta para detener allí al H. A., pues las primeras fotografías se habían de hacer en Las Carreras. Lola daba largas y me entretenía. Hubo que aguardar el H. A. M. en la estación de Somorrostro y, al salir de casa con Carmen, otra vez al auto.

## **Fotografías**

Al llegar a Las Carreras, visitamos a los Urioste, propietario, cuyo hijo mayor estudia en Orduña. Tomó el H. A. la vista de S. Pedro Abando desde el campo de football. Salió velada.

## **La comida**

Fuimos tres los convidados: además de los 2 jesuitas, el chico Luciano Basabe Prado, hijo de D. Federico Basabe, viudo de una hija de D. Pacífico. Luciano, chico de unos quince años, estudia en Orduña (primo de Carmen y sobrino de Lola).

## **La excursión vespertina**

Fuimos a Ramos cinco excursionistas: H. Adrián como fotógrafo; le acompañamos D. Federico y yo, en representación de la vejez; Luciano y Carmen, de la juventud.

Otra vez la delicadeza de Lola: nos salió al encuentro, anticipándose a nuestros cálculos. Refrescos, etc., en una cesta que alternaban los jóvenes.

## **El regreso**

El tren salía a las 6<sup>1/2</sup>. Otra vez L. fue demorando la salida y otra vez apareció el auto a la puerta. Hube de protestar por ser aquello un exceso.

## D. Miguel Noguera (II)

---

Levantamiento 2º., Abril del 72.

(V. núm. I, cuaderno 1º.)

Salí con Aguirre, el de Bera, que después fue cabrerista. (De quien dice el Barón de Montevilla que ya en la 1ª. guerra contribuyó a sublevar un cuerpo a favor de Maroto). Oroquieta, desbandada.

### Por Diciembre

Con Ángel Martínez (era vasco, de Bera). La Nochebuena, en compañía de D. Cruz Ochoa, estuvimos en Ondarraiz. No encontramos armas y de nuevo nos volvimos.

Día 26. Nueva entrada; tropezamos con unos gendarmes que eran vascos. Se nos juntó el vicario de Oyarzun. Pasamos el río viendo el faro de Fuenterrabía.

### 1873

Pequeño combate con la guarnición de Oyarzun. Resultó un herido, a quien curó el cura D. Pedro Lasarte, que se nos había unido por la mañana.

Tropezamos un día con Sª. Cruz, que se despidió de nosotros para ir a Beasain, donde quemó la estación.

Nuestra partida no progresaba. De noche dormíamos en Francia, al retirarse las tropas francesas. Entró Primo de Rivera en Bera. Me encontré con Viñolet, que quería repasar la frontera y le ofrecí unos caballos. A S. Juan de Luz.

## Entrada de Dorregaray (13 Febrero 1873, según el Dc. Espasa).

En Francia trabé amistad con D. Juan Eloy de Udabe, sacerdote, capellán de D<sup>a</sup>. Vicenta Olazábal. Era Udabe gran conspirador; me decía que fuese yo ayudante de Elío. Iban a entrar Elío y Dorregaray.

Poco después de estos generales, entró Dorronsoro, estableciéndose en Peña Plata, y yo me uní a él, quedándome en P. Pl. con Dorronsoro. Estando yo en Peña Plata, dijo Dorronsoro:

–Quisiera mandar una carta a Santa Cruz, y el caso es que no sé con quién mandársela.

–Yo la llevaré –le respondí.

En efecto, tomé la carta, monté a caballo y, a fuerza de preguntar a unos y a otros, di con el paradero del cura. Delante de su alojamiento, un mozo de centinela.

–Santa Kruz emen dago?

–Bai; bañan etxean ez sartzeko agindu du.

–Esaiozu Migel Noguera naizala.

–Sartzeko; bañan ez dezu ezagutuko.

–Zergatik ezagutu ez? Ezagutuko dut.

–Bizar ta guzti dago.

–Ta bai berak ere ni.

Sartu ta bereala ezagutu nun. Eman nion Dorronsororen karta. Berarekin geratzeko esan zidan. Nik ezetz; bakoitza bere nagusiarekin bear zala. An zegon, apaizaren etxean, gizon bat.

–Ara –esan zidan Santa Kruzek–: gizon ori biar pusillatu bear degu, beltzak orlako ta alako biarko egiten ez badute.

Erruki zitzaidan. Ez zun ill.

–Agur. Bañan zer esango diot Dorronsorori?

–Esan zaiozu karta eman diazula.

Beste batean, Udabekoaren ondorengoan, ni, bitan erituta, nijoan zaldi gañean, prisioneroak Peña Plata-ra neramazkiela. Apaizak:

–Zein dira kapote urdin duten oiek?

Esan nion zein ziran, ta batzuk gurekin geratuko zirala.  
Gure jeneralak esan zien:

–El que quiera quedarse con nosotros, dos pasos adelante.  
Santa Kruzek esan:

–Oiek jarriko dituzute en primera línea? Gauz onik egingo dezute!

–¿Está aquí Santa Cruz?

–Sí; pero ha ordenado que nadie entre en casa.

–Dígale que soy Miguel Noguera.

–Que entre; pero no le reconocerá.

–¿Por qué no he de reconocerle? Le reconoceré.

–Está con barba...

–Y también él me reconocerá a mí.

Nada más entrar le reconocí. Le entregué la carta de Dorronsoro. Me dijo que me quedara con él. Yo le dije que no; que cada uno debía estar con su superior. Había allí, en la casa del cura, un hombre.

–Mira –me dijo Santa Cruz–: a ese hombre lo tendremos que fusilar mañana, si los liberales no hacen esto y lo otro para mañana.

Sentí pena por él. No lo mató.

–Adiós. Pero ¿qué le diré a Dorronsoro?

–Dile que ya me has entregado la carta.

Otra vez, después de lo de Udabe, yo, dos veces herido, iba a caballo conduciendo unos prisioneros a Peña Plata. El cura:

–¿Quiénes son esos que llevan capote azul?

Le dije quiénes eran, y que algunos se quedarían con nosotros. Nuestro general les dijo:

–El que quiera quedarse con nosotros, dos pasos adelante.  
Santa Cruz dijo:

—¿Vais a poner a esos en primera línea? ¡La vais a hacer buena!

## **Santa Cruz y Monserrat**

Estaba Monserrat instruyendo a dos compañías en Echalar. Había recibido M. orden de Lizarraga de fusilar a S. C. dondequiera que le cogiese. S. C. lo sabía y se dirigió a Echalar.

Estando, pues, en la instrucción, sentimos la gaita de la partida de S. C. Monserrat dio orden de romper filas y se dirigió a su alojamiento. Salió al balcón y S. C. desde abajo le dijo:

—¿Por dónde se sube ahí?

M. le señaló la puerta. Subió S. C., dejando tras sí una fila de mozos que se situaron a lo largo de la escalera, a manera de los alabarderos en el Palacio Real. S. C. exigió a M. la cartera. Éste se la entregó y allí apareció la malhadada orden.

Enseguida decretó S. C. el fusilamiento de quien estaba dispuesto a hacer lo propio con él. Llamó al cura de Echalar para que confesase a M.

En esto intervino otro sacerdote: Señor Odria. Yo tenía a mi brazo el manteo de Odria. Tanto peroró éste y tales cosas supo decir que, al fin. S. C., desistiendo de lo determinado, dejó con vida a M. y se retiró.

## **Abril 1873**

Al bn. de Lizarraga. Poco antes de lo de Eraul. Encontré al batallón con los siguientes capitanes: Emparan Inocencio; Marcelo Arrillaga, tolosarra; Melitón, azkoitiarra; Illarrazu, Tol., de la 1ª. guerra; Ichaso, Puente la Reina, «Gu gera»; Velasco, herido en Azp., su pueblo; después en Udabe, murió.

—Kandido Arrue?

—Ez; ez zan gurekin ibilli. (No; no anduvo con nosotros).

Yo entré de teniente.

## **Orduña Mayo 1873**

Tenía Radica charanga. Le pareció a Lizarraga la tuviéramos también nosotros; y a nuestro regreso en Guipúzcoa, con instrumentos recogidos en Zumaya y apartando del batallón los mozos q. sabían música, organicé la banda en Bidania.

## **Udabe**

Hacían fuego en 1ª. línea, tendidos en el suelo, los navarros de Radica. Por entre ellos pasamos adelante. Para animarnos, nos decía Lizarraga:

–Eraulez oroitu! (¡Acordaos de Eraull!)

Envueltos por la caballería, retrocedimos. Tuve dos heridas leves, únicas de toda la campaña.

Capitán con caballo por gracia especial. Comandante por las operaciones del Oria (Febrero 1875), con nombramiento de Pérula.

## **Nota**

D. Miguel Noguera, los últimos días de la guerra, Febrero 1876, hizo lo q. los carlistas sus amigos apellidaron una ligereza y nunca lo han olvidado.

Los batallones, en particular los guipuzcoanos, se deshacían a la entrada de Navarra, en Leiza, Aldaz... Los jefes y oficiales pasaban a Francia sin unirse a los amotinados. Sólo Miguelito entró en Tolosa, al frente del 2º. de Gp.

## **Julio 1927. Carta**

¿Quién era D. Fernando Olazábal, veterano que vivía en Ondarrabi (Zegaman jaioa ta Zegaman il) (nacido en Cegama y

muerto en Cegama) y según mis noticias tuvo mando en alguno de los levantamientos primeros?

1º. Agosto. Contesta su hija Carmen desde la clínica de S. Ignacio, donde está operado, a los 82 años, D. Miguel. Responde: Olazábal era D. Pablo, no D. Fernando. Era Comandante General (dato importante). Se nos incorporó entre Goizueta y Arano.

## Sánchez Marco (D. José)

---

El buenísimo diputado integrista. Compañero de Nocedal. Le conocí en su pueblo, Tudela de Navarra, cuando yo fui destinado al incipiente Colegio (1892). Pepe acababa entonces la carrera.

Su padre, D. Paco Sánchez Aso, era de nuestros mayores amigos. Abogado, labrador. Había sido Diputado a Cortes el 65, cuando con ocasión del reconocimiento del reino de Italia, salieron los primeros Diputados Católicos. Fueron siete, todos por Navarra, sólo por Navarra:

D. Cándido Nocedal.

D. Antonio Aparisi.

D. Francisco Sánchez Aso.

D. . . . . Villoslada.

D. . . . . Claros.

D. . . . .

D. . . . . Heredia Espínola, padre del actual Conde H. Esp. Éste entró como incoloro.

Intervino en la formación y convocación de la candidatura D. Dámaso Legaz. Consta en un documento público del Obispado de Vitoria.

Casado con D<sup>a</sup>. María Antonia Marco, hermana del jefe aragonés D. Manuel Marco de Bello, ayudó a su cuñado para el levantamiento que se efectuó en El Luco, cerca de Calamocha.

Para ello aportó M. de B. cuanto pudo de su peculio y, no bastando, hubo de pedir a sus correligionarios. Entre los principales contribuyentes figuraban diversos conventos de monjas.

El mismo D. Paco Sz. Aso me refirió la cantidad que llevó a su cuñado de las capuchinas de Tudela. (No recuerdo la cantidad. Eran varios miles).

Dice D. José, hijo de D. Paco, que, al morir su tío, el de Bello, aparecieron entre las deudas varias cantidades procedentes del levantamiento; y que, para pagarlas, fue preciso vender varias fincas de las que figuraban en la testamentaría.

## **D. Estanislao Sánchez Puig**

Cuando los primeros liberales del año 20 provocaron con sus desmanes la protesta armada de “los Apostólicos”, el Sr. Sánchez, propietario de Tudela, a una con Santos Ladrón, formó una partida. Por peripecias (de) la guerra fueron corriéndose por el Pirineo hacia Aragón y entraron en Cataluña, llegando a Balaguer. Estaba la población muy agitada por la lucha, represalias, desmanes... El tudelano Sánchez encontró en una finca llamada “El Pedriz” una señora viuda con sus hijas. Su apellido: Aso. Sz. les tranquilizó... y, andando el tiempo, casó con una de las hijas de “El Pedriz”. Tales fueron los padres de D. Fr. Sz. Aso.

## **D. José Sz. Marco**

Es de la más ilustre filiación católica. Su abuelo, guerrillero con los Apostólicos. Su padre, iniciador de la gloriosa pléyade de diputados católicos. Su madre, hermana del jefe carlista de Aragón.

Acababa la carrera de derecho, cuando se agitaba la cuestión entre integristas y leales (q. al fin se apropiaron el nombre de carlistas). En Tudela, como generalmente en todas partes, lo más intelectual seguían a Nocedal: el Sr. Rector del Seminario, D. Francisco Puig, persona de gran fama de virtud, varios párrocos y canónigos... y D. Francisco Sz. Aso.

## **Las Bardenas**

Noticias curiosas acerca del gran campo inculto que separa de N. a S. a Navarra de Aragón. No estaba permitido construir ni

una casa. Hasta este siglo XX ha estado verdaderamente inculto, estepario. Hubo sus bosques de encinas, de que sólo quedan algunos nombres, como La Blanca y La Negra. Dicen que los quemaron en tiempo de la Independencia, atribuyéndose a Mina, en gran parte, sin duda, por fines bélicos para evitar emboscadas, refugio de los enemigos. Por la misma razón pudieran hacer la quema los franceses. El incendio debió ser recurso predilecto de Mina, pues a él se atribuyen también lo del Castillo de Olite y Convento de Lecároz.

Hasta que se han roturado, bien entrado este siglo XX, servían tan sólo para pastos, siendo el refugio de invierno para los rebaños de miles de cabezas que bajan del Roncal.

## Los bardeneros

Contaba D. Paco Sz. Asó que, en pasados tiempos, a los criminales de menor cuantía se los confinaba a las Bardenas. ¿Qué iba a hacer el pobre confinado, obligado a vivir donde no había, ni se permitía, una casa? Pues lo primero, arrimarse a los pastores.

Refería el mismo señor que un día se le vino a casa un pastor a consultarle un caso:

–Pues mire V.: el Micho, que estaba en la cárcel y se escapó el día pasado, se me ha venido a la corraliza y me come el pan que tengo para mí y mis hijos. ¿Lo puedo matar?

–¡Hombre, no! –respondió Sz. Asó.

Lo que pasó Dios lo sabe. Lo cierto es que a los pocos días apareció el Micho muerto.

Cosa parecida sucedería a otros muchos confinados. Los que sobrevivían tenían que hacerse por necesidad o pastores o contrabandistas, por ser muga navarro-aragonesa, o bandoleros. Algún resto de bandolerismo subsistía no hace mucho.

Iba de caza Pepe Sz. Marco y guiaba un guarda, práctico en el terreno. Usaba éste fusil, ya anticuado, de pistón, que por serlo

se cargaba por la boca. Pepe observaba que metía mucha carga. Hubo de participar su sorpresa al guarda, y éste le dijo:

–Esto es tiro bardenero: cargar todo lo posible.

–¿Y por qué?

–Pues porque no sabes lo que te va a salir. Lo mismo te puede salir un conejo que un hombre, y por si acaso...

Añadía Sz. Asó (D. Paco) que de esa procedencia de bardeneros era la gente maleante que abunda en los pueblos limítrofes como Arguedas, Murillo...

## Los pastores

Parte de Tudela, parte del Roncal. El domingo vienen a Tudela a oír Misa y a comprar pan, vino y sebo para toda la semana. Al amanecer, una ración de miga, que es pan frito en sebo. Para el día, un pedazo de pan; y a la noche, otra ración de miga y a dormir.

## D. Pepe Barrera

Abogado de Tudela. Su casa, en la calle de Cortadores. Fue de los Diputados navarros que tuvieron la desgracia de firmar con el Gobierno el pacto que sustituyó al régimen foral del reino de Navarra.

Cosa (que) fue muy mal vista en Navarra. Y como después recibió Barrera un lucrativo empleo en Filipinas, todos lo atribuyeron a traición. Vuelto de Filipinas, volvió Barrera a su pueblo, donde murió.

El cadáver se colocó de cuerpo presente en una pieza del piso bajo, que tiene una reja que aún se conserva. A través de esta reja tiraban los tudelanos piedras al cadáver de Barrera. Ni se encontró quien quisiera tomar en hombros las andas para la conducción al cementerio.

## **La tejería de Esparza**

Camino de Murchante. Bifurcación. Allí se alistaban en la segunda guerra los que querían ir al campo carlista. Los nacionales, con sus tropelías, se encargaban de aumentar el número de voluntarios, que llegó a pasar de 1.000 tudelanos. Todo se reducía a pasar el Ebro a nado o en barco. Del otro lado campaba Bartolillo, criado de Sz. Asó, quien se encargaba de conducir a los chicos al siguiente guerrillero, y éste a otro, hasta Estella.

## D. Alfredo de Urioste

---

Las Carreras (Somorrostro, Estación de Pucheta).

Spt. 6, 1927. Conocí a este simpático señor en mi anterior excursión de Julio.

Es un hacendado labrador, que monta a caballo y va a sus fincas. Tendrá como 45 años, alto, buena figura y mejor alma. Habita un lindo hotel, que al principio parece de puro lujo con jardines, pero luego se ve que es huerta y caserío de labranza.

Cuando hice el corrido de Somorrostro por el mes de Julio, me dijo mi compañero, el H. Martínez, que había en Las Carreras un alumno de Orduña. Es el hijo mayor, José Miguel, de unos 13 años; ha estudiado tercero. Chico robusto, listo y sobre todo bueno y muy serio.

Comuniqué a D. Alfredo mis andanzas y quedó encargado de hacer la búsqueda entre los viejos del pueblo. Cumplió su cometido.

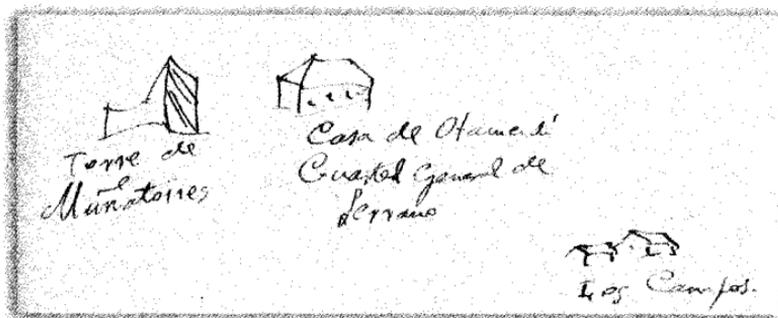
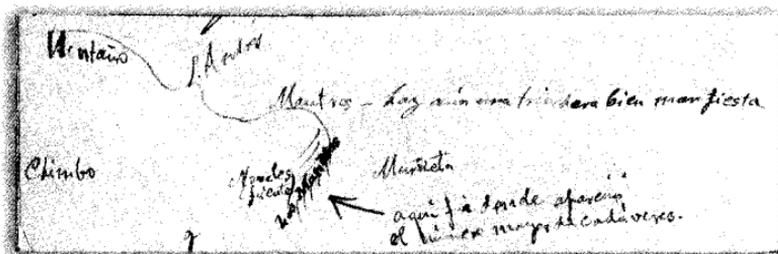
# Quinta excursión a Somorrostro

Viernes 3 de Spt. De Orduña, a las 5<sup>1/2</sup> a Bilbao; 7, celebré en la Profesa; 8<sup>1/2</sup> en marcha. A Pucheta, no a S. Julián. En la estación estaba José Miguel, tan serio. En la carretera, D. Alfredo.

Me habla Urioste de la conferencia que tuvo con los viejos. No pudieron entenderse, discutiendo y enzarzándose sobre detalles, como suelen. Lo que pudo sacar en limpio lo puso en un cuaderno que me lo lee a ratos.

Al alto de los Cubillos. Se ve perfectamente el barranco de Pucheta, donde está la estación. Separación de los dos campos beligerantes.

A Murrieta (baja y alta). A Mantres, sobre Murrieta. La acometida de Moriones.



Torre de Muñatones. Casa de Otamendi, cuartel general de Serrano. Los Campos, donde estaba Moriones presenciando el desastre. Tiró el ros al suelo y lo pisoteaba. Como uno de los cuerpos (¿el de Andía?) retrocedió sin haber entrado en fuego, decía:

—¿Cuándo se ha visto que un ejército español vuelva en derrota sin haber disparado un tiro?

Moriones fue herido junto a la tapia de Uribe, por la parte del camino q. va de Pucheta a Murrieta.

Los rodales llegaron hasta la casa de Chimbo (¿contra Minguela?).

Sindo, q. así llaman al viejo Gumersindo, tendría 15 años, guió al brigadier Berriz desde Pucheta a Morua.

—Las granadas tronchaban las copas de los castaños.

Del 25 de Febrero a 25 de Marzo no se oyó un tiro. Serrano, alojado en la casa de Otamendi, q. llaman también Casa de la Reina. En el campo de fútbol de Las Carreras hay muchos enterrados.

Concha, por el Alto de Turreta, bajó a S. Salvador del Valle.

Comimos en casa de Urioste. Avisó al auto de S. Juan. Al Alto del Valle, sin entrar en casa de Prado. A pie a Janeo. Detalle y solución de dificultades. Dejé a Lola un crucifijo (de pared) para el pastor Aspiazu.

Las Carreras, 9 de Nov. 1927. Ha tropezado con un tal Cenón Cuadra (74 años), que nació en Montañó y allí ha vivido siempre. Peleó, recuerda todo perfectamente.

# Memorias del brigadier Aizpúrua

---

V. su biografía: “Diario de San Sebastián”, 22 Enero 1874.  
Capitán a los 23 años (primera guerra).

Al entrar Zumalacárregui en Bergara, conminó con pena de muerte a quien robase algo en la villa. Al poco de la entrada, apareció Aizpúrua con un flamante uniforme. Denuncia. Al salir el batallón de Bergara, un ayudante a todo galope:

–Que el general llama al teniente Aizpúrua.

–Te voy a fusilar por ladrón.

–Puede fusilarme cuando quiera, pero no por ladrón.

–¿Dónde has cogido ese uniforme nuevo?

–Pues un amigo mío nacional de Bergara me lo ofreció y como andamos tan rotos, se lo tomé.

Los navarros, decía, muy valientes para acometer; pero para resistir... En Somorrostro había que andar a palos con ellos para hacerlos entrar en la trinchera.

Como no era “convenido”, ¿empezó la segunda guerra de T. Coronel?

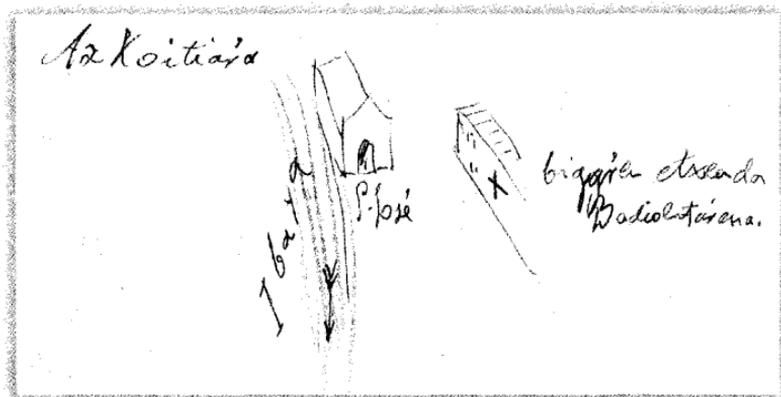
Noticias del P. Achucarro, Orduña.

# Badiola'tar Tomas

Tomás Badiola

---

Azkoitiarra.



–Gure aita karlista zan. Lenengo gudakoa. Ezpata etxean zeukan gordeta. 1870-garreneko erten-aldian erten zan (zortzi egun).

Joxe Mari, nere anai zarrena, mikelete egin zitzaigun. Aitari ezpata eskatu zion, bañan aitak ukatu:

–Ez; ezpata onekin ez dek balenti aundirik egingo –esanaz.

Azcoitiano. Nuestro padre era carlista. De la primera guerra. La espada la tenía guardada en casa. Salió en el levantamiento de 1870 (ocho días).

Jose Mari, mi hermano mayor, se nos hizo miquelete. Le pidió al padre la espada, pero el padre se la negó:

–No; con esta espada no harás grandes valentías.

## 1873. S. Inazio bigarrean      Al día siguiente de San Ignacio

Karlistek Elgoibar orduan artu zuten. Loma, Urrestill alde-tik, iñork ezer ez zekiela, agertu da, ta gure Joxe Mari, mikelete buru, lenengo errian sartu zan. Elgoibar aldera ere joan dira, bañan alperrik; ordurako karlistek menderatua zeukaten erria.

Orduan izan zan Joxe Mari etxean azkeneko aldiz. Aitari esan zion:

–Aita, karlista izan zaite, baña ez zaitela erden.

Gero, berriz, S<sup>a</sup>. Kruz egun aietan joan zan Prantzira eta gai orrezaz esan zun:

–Bai; Lomari entzuna det: «S. Kruz bota dute? Gerra irabazi degu. Besteak, Lizarraga-ta, zer diran badakigu». Ori dio Lomak.

Alkorta, azkoitiarra, Badiolaren laguna:

–Naiago nuke batallaren batean nere aurrean izango balitz; mutillak nola moldatzen ditun ikusi nai nuke.

Los carlistas tomaron entonces Elgóibar. Por la parte de Urrestilla, y sin que nadie lo advirtiera, apareció Loma, y nuestro José Mari, jefe de miqueletes, entró el primero en el pueblo. Siguieron hacia Elgóibar, pero en vano; para entonces los carlistas habían ocupado el pueblo.

Entonces estuvo José Mari en casa por última vez. Al padre le dijo:

–Padre, sea usted carlista, pero no salga.

Y luego, Santa Cruz se había marchado a Francia por aquellos días y sobre ese tema dijo:

–Sí, se lo he oído a Loma: «¿Han despachado a Santa Cruz? Hemos ganado la guerra. Ya sabemos lo que son los otros: Lizarraga y demás». Eso ha dicho Loma.

Alcorta, azcoitiano, amigo de Badiola:

–Querría tenerlo delante en alguna batalla; quisiera ver cómo mueve a los muchachos.

## **Somorrostrora**

## **A Somorrostro**

1874, Epaillan.

Arnaok joan bear zula, bañan aitzakiren bat jarri ta gure anaiak bere burua eskeñi zun, ta Lomak baietz. Otsa bota zan ara joan bearra zala. Lomak Joxe Mariri:

–Berrogei mutillek joan bearako dute, boluntarioak. Bildu...

Bañan ez ziran bear aña aurkeztu, ta:

–Gañerakoak eorrek artu.

Ta ala ere...

1874, en Marzo.

Que tenía que ir Arnao, pero puso alguna excusa y nuestro hermano se ofreció voluntario, y Loma lo aceptó. Corrió la voz de que había que ir allá. Loma a José Mari:

–Tienen que ir cuarenta chicos, voluntarios. Reúnelos.

Pero no se presentaron suficientes, y:

–Los demás tómalos tú mismo.

Y así y todo...

## **27 Marzo**

Batallako irugarrena zan.

–Aurreko etxe ori artu bear da –esan zioten mikeleteai.

Ta abiatu ziran, bada, Badiola zaldi gañean buru zala. Bitar-tea leku oso ageria zan. An erori zan Joxe Mari.

Era el tercer día de la batalla.

–Hay que tomar esa casa de en frente –les dijeron a los miqueletes.

Se pusieron, pues, en marcha, con Badiola a caballo como jefe. El terreno a recorrer era muy descubierto. Allí cayó José Mari.

Irugarren egun artan, burrukarik gogorrena Kortestik libe-  
ralk erten ta Murrietas ta Abando aldera izan zan.

En aquel tercer día, la pelea más recia fue con la salida de los liberales hacia Murrietas y Abando.

Pirala: T. V., LI, pg. 246: «A la una se lanzaron las columnas preparadas contra Murrieta y S. Pedro... El fuego era horroso en toda la línea... Se rehicieron los liberales; se apoderaron de los caseríos de Pucheta...».

No; el ataque por Pucheta, donde está hoy la estación de Triano, fue el día anterior 26 (Pirala, pg. 244). Sus casas ocupadas por Primo de Rivera ese día.

«...que después de conquistado hubo que abandonarlo por mal situado y porque su ocupación no obedecía a ningún fin del general en jefe».

Y Murrieta (eso sí).

Pg. 247: sigue cómo se tomaron las casas que forman la parte baja de Murrieta.



Loma Carreras-etan zegon. Arekin egongo ziran mikele-  
teak. Egun artan libe-  
ralk Murrietas-eko baserriak artzeko egin  
zituzten alegin guztiak. Beste etxerik ez zuten eraso. Abetara  
zijoala ilko zan noski Joxe Mari.

Loma se hallaba en las Carreras. Con él estarían los miqueletes. Aquel día, los liberales hicieron los mayores esfuerzos por tomar los caseríos de Murrieta. No atacaron ninguna otra casa. Yendo a ellos moriría José Mari.

# Mons. D. Ramón Irazusta

---

Anciano sacerdote donostiarra. Viene a ejercicios todos los años. Hacia el año 70 fue a Montevideo, donde se ordenó. Tiene en Buenos Aires parientes ricos.

Su padre, D. Domingo, nacido el año 1801, presencié desde el arenal que después se llamó de Gros, al pie de monte Ulía, el asalto de S. S.

Preso con varios otros por carlista durante la segunda guerra en el Castillo, se fugaron embarcándose una noche en un lanchón francés que se acercó a las peñas. Temieron las echara el alto la trincadura de Fuenterrabía, pero ésta respetó el pabellón francés.

Intendente de guerra, Zumalacárregui. Durante el sitio de Villafranca, le hizo llamar D. Tomás. «¿Qué querrá de mí?». Fue a su presencia. Antes se encontró con Zaratiegui. Llegado a presencia del general, le dijo éste<sup>1</sup>:

---

<sup>1</sup> Así, cortado de este modo termina este testimonio. (Nota del editor).

## D. Fermín Iturrioz

---

Oct. 1927.

Joven sacerdote (comillense). Astigarraga.

–Nere aita, D. Salustiano, Ernanin bizi da. Irugarren batallioean kapitan izana. Txakurtxulo ta gero Muñagorriekin. Kontu asko entzun dizkiot ta baita paperean ipini ere.

–Bidali bear dizkidazu.

–Mi padre, D. Salustiano, vive en Hernani. Fue capitán en el tercer batallón. Con Chacurchulo y luego con Muñagorri. Le he oído muchas cosas, y las he puesto por escrito.

–Me las debe usted enviar.

## D. Salustiano

---

Hernani, Mayor 19, 2º., derecha.

Miércoles 14 de Dic. 1927.

Donostian nitzan, A. Otañorengatik junda. Goizean jun-eto-  
rritxo bat egin nun D. Salustiano ezagutzera. Ordu ta erdi baka-  
rrik egin genitun berriketan. Gutxi, bañan ondo.

Estaba yo en San Sebastián, habiendo ido por causa del P.  
Otaño. Por la mañana, fui y volví rápidamente para conocer a  
D. Salustiano. No tuvimos más que hora y media de charla.  
Poco, pero bien.

### 1872, Abril

Amasei urteko umea nitzala erten nitzan Errekondorekin.  
Sarjento egin niñuten, bañan pusillik gabe.

–Zer pusil?

–Jiratorioak eman zizkiguten.

–Aiek nola izan ziran badakit. Goazen aurrera.

Salí siendo un chiquillo de dieciséis años, con Recondo.  
Me hicieron sargento, pero sin fusil.

–¿Qué fusil?

–Nos dieron giratorios.

–Ya sé cómo eran. Vayamos adelante.

### Junio 1873

Partidak bazebiltzan batera ta bestera. Ni, Billafrankako  
semea, Muñagorriren eskolan ibillia, arengana joan nitzan. Ara-  
mako Jose Martinekin zegon. Bakoitzak 50-ren bat mutil zitun.

Biyak esan zidaten ez nindutela artuko; ain gaztetxoa ta kalekoa ta ezin segituko niela.

Orduan S. Kruz-engana, Ataungo Aian. Artu nindun, iruga-  
rren konpañian. Elozegi, Ibarako maixua, kapitana. (Estellan,  
komandante zala, ill?).

–Konpañi oso txikiak, 50 mutillekoak?

–Baita eunekoak ere.

Las partidas se movían de un lado a otro. Yo, hijo de Villa-  
franca, que había asistido a la escuela de Muñagorri, me pre-  
senté a él. Estaba con José Martín, de Arama. Cada uno tenía  
unos cincuenta chicos. Me dijeron los dos que no me admi-  
tían; que yo, tan jovencito y de la calle (no de caserío), no  
podría seguirles.

Entonces me presenté a Santa Cruz, en Aya de Ataun. Me  
admitió, en la tercera compañía. Elozegui, maestro de Ibarra,  
capitán. (¿Muerto en Estella, de comandante?).

–¿Compañías pequeñas, de cincuenta chicos?

–Y también de cien.

## Zaldibia

Zaldibiko naspillan zebiltzan. Eliza lapurtu nazionalak, eta  
S. Kruzenak egin zutela gaiztakeria zabaldu zan. Apaiza, suturik,  
ara joan ta alkatea ta sakristaua lotu; alegia, aiek zabaldu zutela  
gezurra.

Muñagorri ta Aramakoan ziran. Bakoitza bere partidaren  
nagusi ta jabe izan arren, apaizaren mendean bezela jarri ziran.

Sakristabai makil joaldi bat eman genion. Aramakoan bitarte  
gizagajoaren alde, eta orregatik legun xamar ibilli ziran maki-  
llak. Alkatea il egin zun.

Era cuando el lío de Zaldibia. Los nacionales habían robado  
en la iglesia y se había corrido que tal fechoría la habían hecho  
los de Santa Cruz. El cura, encolerizado, fue allá y detuvo al

alcalde y al sacristán, como que ellos habían difundido la mentira.

Estaban allí Muñagorri y el de Arama. Aunque cada uno era dueño y señor de su partida, se pusieron a las órdenes del cura.

Al sacristán le propinamos una tanda de palos. El de Arama intercedió a favor del desgraciado, y por eso los palos se movieron con bastante suavidad. A alcalde lo hizo pasar por las armas.

## Alegria

## A Alegría

Goazen. D. Kruz Otxoa an zan gurekin, ta baita beltzetatik etorritako zaldizko bi, zaldi ta guzti. Alkatea, Zaldibikoa, lotuta.

Zuzen-zuzen, bide zabaletik aurrera. «¡Cuatro en fondo!». Kopeta beltz ta aurrera. Muñagorri ta Aramakoa Tolosa aldera jarri zitun, ba-ezbadakoan. Gu ala ikusita, nazionalak igesi.

Muñagorrik ikusi nindun ta «Segi neri!» esan zidan, ta geroztik arekin ibilli nitzan . Partidan illabete.

–Surik egin al zenuten egun aietan?

–Ez.

Vamos. D. Cruz Ochoa estaba allí con nosotros, y también dos de caballería, venidos de los liberales, con caballo y todo. El alcalde de Zaldibia, esposado.

Derecho, por la carretera adelante. «¡Cuatro en fondo!». El gesto fiero y adelante. A Muñagorri y al de Arana los colocó hacia la parte de Tolosa, por si acaso. Los nacionales, al vernos de aquella guisa, huyeron.

Muñagorri me vio y me dijo: «¡Ven conmigo!». Y desde entonces anduve con él. En la partida, un mes.

–¿Hicieron ustedes fuego durante aquellos días?

–No.

## Beran

## En Bera

An egin zan 3-garren batalloia. Tolosatik Zumarragara bitartekoak mutillak.

Teniente coronel: D. Franzisko Lasa, zarra. Errezilkoa? Gero Comandante de Armas del distrito de Bergara.

Oarra: bazan ere beste Lasa bat, Antzuolakoa. Ez ote ziran biak bat?

Allí se formó el batallón tercero. Los chicos eran de la zona entre Tolosa y Zumárraga.

Teniente coronel: D. Francisco Lasa, viejo. ¿De Régil? Después, Comandante de Armas del distrito de Bergara.

Nota: había también otro Lasa, de Anzuola. ¿No serían los dos uno?

**Comandante: D. José Joaquín Bikuña.**

1<sup>a</sup>. compañía, capitán: D. Diego Muñagorri.

2<sup>a</sup>. compañía, capitán: D. José Ramón Garmendia.

3<sup>a</sup>. compañía, capitán: D. José Antonio Badiola. (Miel Jose-ren anaia, Zelaikoak). Hermano de José Miguel, del caserío Zelai.

4<sup>a</sup>. compañía, capitán Luxia, (Urnitarra, paketeroa, Txandreneakoa, eskolarik ez zun). El Largo, natural de Urnieta, paquetero, de la casa Chandrenea, sin escuela.

5<sup>a</sup>. compañía, capitán: D. Roque Echeverría, Deba, Somorrostron ill, bala batek anka biak autsita. Muerto en Somorrostro, por una bala que le rompió las dos piernas.

6<sup>a</sup>. compañía, capitán. N. Múgica.

7<sup>a</sup>. compañía, capitán: Francisco Aramburu (Beltza) (El Negro).

8<sup>a</sup>. compañía, capitán: José Martín Jáuregui, (Aramakoa) (De Arama).

## **Somorrostrora**

## **A Somorrostro**

1874. Bizkaira Lasa ta Muñagorriekin jun giñan. Gipuzkoan bi konpañi utzi: 7-garrena (Beltzarena) ta 8-g., Aramako-ena.

–Otsaillan, Moriones-ek ekin zionean, nun ziñaten?

–Karreras-etan. Bazan antxe jauregi eder bat; etxe ortan gertatu nintzan; oe ederrak-eta arkitu genitun.

Moriones zetorrela, zaparkada bat bota genion; bañan alde egiteko agindu ziguten ta Putxetas-era aldatu. Geroztik an izan giñan beti; baita Epailleko egun gogorrenetan ere.

1874. Fuimos a Vizcaya con Lasa y Muñagorri. Dejamos en Guipúzcoa dos compañías: la séptima, la de Beltza (el Negro), y la octava, la del de Arama.

–En Febrero, cuando atacó Moriones, ¿dónde estaban ustedes?

–En Las Carreras. Había allí un hermoso palacio; en esa casa me tocó. Encontramos buenas camas y demás.

Al acercarse Moriones, le hicimos una descarga; pero nos ordenaron que nos retiráramos y nos trasladamos a Pucheta. Desde entonces permanecemos siempre allí, incluso en los días más duros de Marzo.

## **Abartzazura**

## **A Abárzuza**

S. Juanetan. Gure brigada erdiaren nagusi, Koronel Vallejo (3 ta 4-garrenak). Tirapun (edo Irañetan?) egon toki.

Entzuten genun surtan ari zirala ta bagoaz Abartzazu gañera. Gure eskuira zan su gogorra. Gureak (karlotarrak) gud-errenkada txit luzean zeuden; ta antxe, gu gertatu giñan bertan, bukatzen zan.

Irazuk ikusten zun alderdi ura agerian zegola ta etsaiak andik sartu zeitezkeela, ta gureak atzetik inguratu ere.

–Ésta es la clave de la batalla –zion.

Ez zan lubakirik; arbol batzuk bai. Gure beian ederki agiri ziran etsaiak. Guregana iotzeko aldapa zorrotza zuten. Ez zan errez. Saiatu ziran orregatik eta su egin ziguten. Gu goitik eta etsaiak betik, sutan asi giñan.

Irazuk konpañiak zabaldu zitun. Orretan giñala, Vallejok, atzera egiteko agindu zun. Ez zitzaion noski ondo deritza toki ura.

–Yo no me retiro delante del enemigo –erantzun zion Txakurtxulok, ta bertan geratu giñan.

Vallejo-k 4-garrenarekin mendi gora. An zijoztela, lau konpañik igasi egin ta guregana etorri dira.

Vallejo-rekin jun ziran lau konpañiak, bearbada guk baño ill-zauri geiago izan zituzten.

–Nola bada?

–Etsaien balak, gure gañetik igarota, aiengana joaten zira-lako.

Gure eskuira, Abartzatzu gañean zebillen burrukarik gogorrena. An il zan Concha; bañan ez guk, ez beste karlotarrak, ez genun jakin.

Illunakoan, Tirapura lotara. Gau erdian, Irazu lo zegon; ez, ordea, oean, baizik exerita, besoak mai gañean ta burua beso gañean jarririk.

Emakume bat, etxe atean, teniente koronelarekin itz egin bear zula.

–Ez da au garaia –esan nion.

–Bai, itz egin bear diot; larri da gero.

–Zer nai dezu? Esango diogu.

–Ez; neronek esan bear diot.

Deitu genion, bada, ta:

–Datorrela.

Sartu da emakumea ta ixil-ixilik esan dio Concha illa zala.

–Concha illa dala? Ez da egia izango!

–Bai, jauna, bai. Concha atzo artsaldean il zenuten, ta Munarriz etxera ekarri ta eraman ere badute. Neronek ikusiak esaten dizkizut.

Orduan esango zion ere, noski, tropa bazijoala. Ala zan ere. Concharen ordekoak andik alde egitea erabaki zun; ta kornetarik jo gabe, karlistak ezer igarri ez zezaten, alde egin zuten. Elizan zaurituak laga ta jun ziran.

Txakurtxulok kapitanei agindu zien konpañiak formatzeko, korneta otsik gabe. Egun sentirako Abartzatzura jetxi giñan. An ikusi genun emakumeak esandakoak egiak zirala. Concha-ren osangille nagusia (médico mayor) an zebillen, ta baita Txakurtxulori esku eman ere bazion.

Dorregaray gure jenerala laxter agertu zan. Irazuk:

–¡Déjeme picar la retaguardia! –esan zion.

Dorregaray-k ezetz, alperrik zala ta ez zuela mutil batzuk galdu besterik egingo. Gero noizbait baietz esan, bañan etsaiak urrutitxo baitzeuden ta ez genun ezer askorik egin.

Por los días de San Juan. Jefe de nuestra media brigada, el coronel Vallejo (del tercero y del cuarto). En Tirapu (¿o en Irañeta?) el cuartel.

Oíamos que habían entrado en combate y fuimos a encima de Abárzuza. El fuego recio era a nuestra derecha. Los nuestros, los carlistas, formaban una línea muy larga; y allí, cerca de donde nos tocó a nosotros, terminaba.

Veía Irazu que aquel sector estaba desguarnecido y que por allí se podía colar el enemigo y coger a los nuestros por la espalda.

–Ésta es la clave de la batalla –decía.

No había trincheras; sí unos cuantos árboles. Veíamos bien al enemigo debajo de nosotros. Para subir a donde estábamos, tenían una pendiente empinada. No era fácil. Pero así y todo lo intentaron y nos hicieron fuego. Nosotros desde arriba y el enemigo desde abajo, empezamos a tirotearnos.

Irazu desplegó las compañías. Estando en eso, Vallejo ordenó que retrocediéramos. No le parecía bien aquel sitio.

–Yo no me retiro delante del enemigo –le respondió Chacurchulo, y nos quedamos.

Vallejo tiró monte arriba con el cuarto. Yendo así, cuatro compañías se le escaparon y se vinieron a nosotros.

La cuatro compañías que fueron con Vallejo tuvieron quizás más bajas que nosotros,

–¿Pues cómo?

–Las balas del enemigo, pasando por encima de nosotros, caían sobre ellos.

La pelea más recia se libraba a nuestra derecha, encima de Abárzuza. Allí murió Concha; pero ni nosotros ni los demás carlistas lo supimos.

Al hacerse oscuro, a Tirapu a dormir. A media noche, Irazu estaba durmiendo; pero no en la cama, sino sentado, con los brazos sobre la mesa y la cabeza sobre los brazos.

Una mujer a la puerta de casa, que tenía que hablar con el teniente coronel.

–Éste no es el momento –le dije.

–Sí, tengo que hablarle; es importante.

–¿Qué quiere usted? Nosotros se lo diremos.

–No; tengo que decírselo yo misma.

Así que le avisamos, y:

–Que venga.

Entra la mujer y le dice en voz baja que Concha había muerto.

–¿Que Concha ha muerto? ¡No será verdad!

–Sí, señor, sí. A Concha le dieron ustedes muerte ayer tarde, y lo trajeron a Casa Munárriz y ya se lo han llevado. Le digo lo que yo misma he visto.

Le diría también entonces que la tropa se largaba. Así era, en efecto. El que sustituyó a Concha decidió retirarse de allí;

y sin tocar la corneta, para que los carlistas no se dieran cuenta, se marcharon. Se marcharon dejando a los heridos en la iglesia.

Chacurchulo ordenó a las capitanes que formaran las compañías, sin toques de corneta. Antes de amanecer bajamos a Abárzuza. Allí vimos que lo dicho por la mujer era cierto. Andaba por allí el médico mayor de Concha, que le estrechó la mano a Chacurchulo.

Al poco apareció Dorregaray, nuestro general. Irazu le dijo:  
–¡Déjeme picar la retaguardia!

Dorregaray (le respondió) que no, que era inútil y que no haría más que perder unos cuantos chicos. Luego, por fin, dijo que sí, pero el enemigo se hallaba ya un poco lejos y apenas hicimos nada.

## Lakar

## Lácar

–Salustiano, Lakarreko berri badakit gero, ta ez zure kontua urrutiegitik asi.

–Ea, bada. Allotz nun dan bai al dakizu?

–Bai, orixen. Allotzen zuek, ta etsaiak Lakar. Bitarte, kilometro pare bat.

–Bai; alaxen da. Allotzen, bada, izan zuten Errege ta goiko agintariak, baita koronelak ere, batzarra. An, Lakar jo bear gendula erabaki zuten. Karpentier gure koronela an izan zan.

–Aizu; egia al da Karpentier koronelak, batzar ortatik etorri berrian, esan zizuela naparrak eta besteak ere Lakar erasotzea erokeria zala ta...?

–Bai; ala esan zigun.

–Ta berak zer esan zun?

–Karpentierrek, bere teniente koronelai galdetuko ziela esan zun. Galdetu zien, bada, ta gure nagusiak baietz erantzun zioten.

Lau kolumna egin ziran. Gu, erdian. Kornetarik jo gabe: “arma suspendida” (eskuan, ez bizkarrean) ta aurrera. Gure ezkerrean bazan basarri bat. An, liberal konpañi batzuk. Guk lau konpañi bidali (batalloi bakoitzak bi) genizkien, ta beltzak izutu ziran noski ta beren buruak gure mendean jarri zituzten.

Lakarren sartzerakoan, Karpentier ari zan:

–¡Esto es a la catalana! –deadarka.

Bera kataluñatarra bait zan, ta ango karlistak erri asko asaltoz artu zituzten.

Lenengo errian sartu zana, Urbeaga Joxe, gure lenbiziko konpañiko sarjento zana, Billafrankako semea. Etsaien koronela ta gure sarjentoa aurrez aurre gertatu ziran. Joxek tiroa bota zion, bai koronelak ere bere errebolberraz, ta biyak uts. Aguro alde egin zuten, ta gu beraien atzetik baionetaz jarrai. Etxeetan sartu giñan etsai billa: batzuk lotu, besteak ill. Odola ixuri zan artsalde artan, ugari gero.

Plazan giñala, gure mutil batek maleta bat eman zidan, berak ez zula ezertarako ta.

–Nun artu dek?

–Ortxe, etxe orretan. Sartu giñan, bada, ta nik soldadu xar bati, birabaraka ari zala, baioneta sartu diot, ta maleta auxe an zegon ta nerekin dakart.

Artu nion, iriki det ta apaiz jantziak ta errezo liburuak. Baita tarjeta bat ere: *Ángel Represa González* zion. Batalloiko kapillaua zan. Liburuak gure kapillau D. Frantzisko Alustiza zanari eman nizkion.

Andoaindar batek Regimiento de Andalucía-ren diru kutxa artu zun.

Gure artean izugarrizko naspilla egin genun. Batalloei danak nastu. Alako iskanbillarik! Batzuk «Aurrera!»; ta besteak: «Nora, ordea?».

Balluerka, arabatarren brigadierra, ari zan plazan: ez aurrera joateko: geldirik an egoteko.

Maleta arren kontua entzun. Urte batzuz gero, guda bukatu berrian, ni Billafrankan nitzan, ta baita liberaletako batalloi bat ere. Aste Santun zala, an zebillen beren kapillaua aitorketarako. Arekin izketan ari nitzala, Lakarren ildako kapillauen maleta banula esan nion.

–Ta nola zun izena kapillau arek? –galdetu zidan.

Nik:

–D. Ángel Represa González.

–Servidor de V. –erantzun zidan.

Ni arriturik; bañan berak esan zidan, Lakarren gu sartutakoan antxe zala, ta bizirik atera zala, maleta galduta. Ta orrela, errezo liburuak pozik artuko zituala; baita bai nik eman erazi ere. Gero esan zidan:

–Ekar zaskidazu an ibilli ziran mutillak, ta apari eder bat eman bear diet.

Orrela, amasei-edo bildu giñan ta ederki apaldu ere.

–Salustiano, ya conozco lo de Lácar y no empiece su narración demasiado lejos.

–A ver, pues. ¿Sabe usted dónde está Alloz?

–Claro que sí. En Alloz (estaban) ustedes y en Lácar el enemigo. De un pueblo a otro, un par de kilómetros.

–Sí; así es. En Alloz hicieron su conciliábulo el rey y los jefes de mayor graduación, incluidos también los coroneles. Decidieron allí que debíamos atacar Lácar. Carpentier, nuestro coronel, asistió a la reunión.

–Oiga: ¿es verdad que el coronel Carpentier, recién llegado de aquella reunión, les dijo a ustedes que el que los navarros y demás atacaran Lácar era una locura?

–Sí; así nos dijo.

–Y él ¿qué dijo?

–Carpentier dijo que preguntaría a sus tenientes coroneles. Se lo preguntó y nuestros jefes le respondieron que sí.

Se formaron cuatro columnas. Nosotros en el centro. Sin toques de corneta, "arma suspendida" (en la mano, no al hombro) y adelante. A nuestra izquierda había un caserío. Allí, algunas compañías liberales. Nosotros destacamos cuatro compañías, cada batallón dos. Los liberales se acobardaron y se nos entregaron.

Al llegar a Lácar, Carpentier decía:

–¡Esto es a la catalana!

Es que él era catalán y los carlistas de allí habían tomado muchos pueblos al asalto.

El primero que entró en el pueblo fue José Urbeaga, que era sargento de nuestra primera compañía, hijo de Villafranca. El coronel enemigo y nuestro sargento se encontraron frente a frente. José le disparó un tiro, y lo mismo hizo el coronel con su revólver, y los dos fallaron. Pronto despejaron el lugar, y nosotros les seguimos a la bayoneta. Entramos en las casas en busca de enemigos: a unos los hacíamos prisioneros y a otros los matábamos. Se derramó sangre aquella tarde, y mucha.

Estando en la plaza, uno de nuestros chicos me entregó una maleta, diciendo que él no la necesitaba para nada.

–¿Dónde la has cogido?

–Ahí; en esa casa. Hemos entrado y a un soldado, que blasfemaba, le he clavado la bayoneta, y esta maleta estaba allí y la he traído conmigo.

Se la tomé, la abro y eran vestimentas de cura y libros de rezo. Y también una tarjeta que decía: Ángel Represa González. Era el capellán del batallón. Los libros se los entregué al que era nuestro capellán: el difunto D. Francisco Alústiza.

Uno de Andoain se hizo con la caja de dinero del Regimiento de Andalucía.

Entre nosotros se produjo una confusión tremenda. Todos los batallones se mezclaron. ¡Que follón! Los unos decían: «¡Adelante!»; y los otros: «Pero ¿a dónde?».

Balluerca, brigadier de los alaveses, se afanaba en la plaza para que no siguiéramos adelante, sino que nos quedáramos allí quietos.

Pero oiga lo que ocurrió con aquella maleta. Unos años después, al poco de terminada la guerra, me hallaba yo en Villafranca, lo mismo que un batallón liberal. Como era Semana Santa, allí andaba el capellán de ellos con las confesiones. Estando hablando con él, le dije que tenía la maleta de un capellán muerto en Lácar.

–Y ¿cómo se llamaba aquel capellán? –me preguntó.

Yo:

–D. Ángel Represa González.

–Servidor de usted –me contestó.

Yo me quedé sorprendido; pero él me dijo que él se hallaba en Lácar, al entrar nosotros; pero que salió vivo, con pérdida de la maleta. Y que recuperaría a gusto los libros de rezo, y yo se los hice llegar. Luego me dijo:

–Tráeme a los chicos que anduvieron allí, que les tengo que invitar a una buena cena.

De ese modo, nos juntamos unos dieciséis y cenamos a lo grande.

## D. Manuel Orbea

---

1927. Elosuko maixua. Urrillako 23-an idatzi nion, berarekin itz egin bear nula esanaz. Gaur, 28-an, etorri zait.

–Guda asi zanean, ni oso gaztea nitzan. Nere aitak lan asko egin zun armak Plasentzi ta Eibarren artu ta Elosuko kastillora eramanaz.

–Zer da kastillo ori?

–Arkaitz aundi bat. Ingurun orma zarrak-eta ditu. Etxerik ez. Aren inguruko zulo ta sasi tarteetan gordetzen zituzten. Ara etortzen ziran arma billa Zebaiko ta beste asko.

(San Andrés de Elósua, la cual parece que fue construida con la piedra del antiquísimo castillo de Elósua, uno de los que se entregaron en 1200 al rey D. Alfonso VIII». V. Gorosabel: Diccionario... “Vergara”, pág. 594).

Etxean nitzala ezagutu nun S. Kruz. Alako batean, Zumarragatik kolumna erten da ta esan zigun:

–Begira dezazute Azkoitira joaten diran.

Mendi gañean giñan begira, ta gure atzetik tiro otsa entzun genun. Zer ote da? S. Kruzek zentinelak jarrita zekazkien. Elurra ari zan. Zentinelata batek, elurrak gezur egin begietan ta iduritu zaio kolumna aruntz zetorrela. Tiro egin zun. S. Kruzen mutillak izutu dira, pertzak-eta laga ta guztiak alde egin zuten.

Guk menditik ikusten genun kolumna Azkoitira nola zijoan, ta apaizari esatera etxeratu giñanean, iñor ere arkitu ez,

Emezortzi urte osatu nitunean (Spt. 1875), deitu ninduten Billafrankara joateko. Jun giñan nere aita zana ta ni. Dorronsorori esan zion aitak guda asieran ainbeste lan egin eta kartzelan egon zala,... ni batalloiz kanpora jarriko nindun. Dorronsorok, ezin zeikiela. Aitak berriz... Negar ere egin zun...

Noizbait ere D. Agustin Jauregi (Azpeitiko abadea) arkitu. Guda gaxo zaitzalle zan (Jefe de Sanidad Militar). D. Agustiñek esan zion:

–Begira: ni oraintxe naiz “asistente” (guda lagun) bearra. Geratu dedilla nerekin zure semea.

Alaxe egin ere, eta an izan nitzan bost illabete, guda bukatu arte... Aitak mando bat erosi zidan. Amar ontzurre eman zitun. Gañera mantak-eta.

–Zeintzuk ziñaten Billafrankan?

–Diputazioko konpañia ta gu.

–Zer ematen zizuten?

–Eguneko lau erreal. Iru lagun bizi giñan etxe batean, ta bakoitzak eguneko iru erreal ematen genitun. Berara joaten nitzan mando (ta gurditxoekin) gaxo etxeetarako bear ziranak artzera; osagaiak, olioak... Beratik, batean Loiolara, bestean Gabirira (atsa zutenak ziran an). Andoañara ere noizbait.

Azkeneko egunetan, Prantzi aldera. Muga ondoetan giñala, amaika guda nagusi Prantzira zijoala ikusi genun! Dorronsoro igaro zanean, norrebaitek esan zun:

–Or zijoaztik Probintziko diruak.

Zaldia ezin Prantzira sartu zitezkeen. Asistenteak-eta beren nagusien zaldia 500 errealean-eta saltzen ari ziran.

Gu amalau mutil mandodun bildu giñan. Bat-batean beltzak etorri dira ta mandoak kendu zizkiguten. Guk esan genien gero- nek erosiak zirala, bañan alperrik. Papertxo bat eman ziguten ta etxera.

1927. Maestro de Elósua. Le escribí el 23 de Octubre, diciendo que tenía que hablar con él. Hoy, día 28, se me ha presentado.

–Cuando empezó la guerra, yo era muy joven. Mi padre trabajó mucho adquiriendo armas en Plasencia y Eibar y llevándolas al castillo de Elósua.

–¿Qué es ese castillo?

–Una gran peña. Tiene alrededor unos viejos muros. Pero ningún edificio. Las guardaban en los agujeros y matorrales del entorno. Allá venían a por armas Zebaiko y otros muchos.

(«San Andrés de Elósua, la cual parece que fue construida con la piedra del antiquísimo castillo de Elósua, uno de los que se entregaron en 1200 al rey D. Alfonso VIII». V. Gorosabel: Diccionario... "Vergara", pág. 594).

Yo conocí a Santa Cruz estando en casa. En una de éstas, salió de Zumárraga una columna y nos dijo:

–Mirad a ver si se dirigen a Azcoitia.

Estábamos mirando desde lo alto del monte, cuando oímos un disparo a nuestra espalda. ¿Qué es eso? Santa Cruz había colocado centinelas. Estaba nevando. A uno de los centinelas le deslumbró la nieve los ojos y le pareció que la columna se dirigía hacia allá. Disparó. Los muchachos de Santa Cruz se atemorizaron y huyeron todos, dejando las calderas y demás.

Nosotros veíamos desde el monte que la columna se dirigía a Azcoitia, y cuando nos fuimos a casa para decírselo al cura, no encontramos a nadie.

Cuando cumplí dieciocho años (Septiembre, 1875), me llamaron. Que me presentara en Villafranca. Fuimos mi difunto padre y yo. Le dijo mi padre a Dorronsoro que ya que él había trabajado tanto al comienzo de la guerra y que incluso había estado en la cárcel, a ver si me dejaba fuera de los batallones. Dorronsoro (le respondió) que no podía ser. Mi padre insistió. Hasta lloró.

Encontramos, por fin, a D. Agustín Jáuregui, cura de Azpeitia. Trabajaba cuidando a los heridos de guerra. Jefe de Sanidad Militar. D. Agustín le dijo:

–Mire: yo necesito ahora un asistente. Que su hijo se quede conmigo.

Así lo hicimos y eso es lo que fui durante cinco meses, hasta que terminó la guerra. Mi padre me compró un mulo. Dio por él diez onzas de oro. Aparte de eso, mantas y demás.

–¿Quiénes estaban ustedes en Villafranca?

-La Compañía de la Diputación y nosotros.

-¿Qué les daban?

-Cuatro reales al día. Tres compañeros vivíamos en una casa, y cada uno aportaba tres reales al día. A Bera iba yo con mulos y carritos, a por las cosas que se necesitaban para los hospitales: medicinas, aceites... De Bera, una vez a Loyola, otra a Gabiria... Estaban allí los enfermos de sarna. También a Andoain alguna vez.

En los últimos días, a Francia. Estando cerca de la frontera, vimos a muchos jefes que se largaban a Francia. Cuando pasó Dorronsoro, alguno dijo:

-Ahí van los dineros de la Provincia.

Los caballos no podían ser introducidos en Francia. Los asistentes y demás vendían los caballos de sus superiores a quinientos reales.

Nosotros nos juntamos catorce chicos con mulo. Vinieron de repente los liberales y nos los quitaron. Les dijimos que los habíamos comprado nosotros, pero en vano. Nos dieron un papelito y a casa.

## D. Nicolás Zubizarreta

---

Ataundarra, Médico en S. S. (Lo es de nuestra Residencia).  
Recuerda varios cantares antiguos.

31 Oct. 1927. Bidali gero kanta salla bat. (Mándeme una serie de cantares).

31 Julio 1928. Bidali zizkidan. (Me los envió).

# D<sup>a</sup>. Leandra Aizpúrua

---

Príncipe 1, S. S.

31 Oct. 1927. Fondista, hija del brigadier Juan José A. Viven 2 hermanas y un hermano, que fue colegial nuestro en el colegio de S. S. y después ayudante de su padre (con Esteban Lasquibar, jesuita, † hace pocos años).

Al oír mis deseos, lamentaciones: que aquello ya se pasó; los trabajos que han pasado por trastorno en los negocios...

–Yo conocí a D. Juan, siendo yo colegial de Orduña, cuando estaban VV. en La Muera de Orduña.

(Biografía: “Diario de S. S.”, 23 Enero 1874. En una colección de “Álbum de Personajes Carlistas”, tomo q. me falta).

–Estábamos en los Baños de Escoriaza al empezar la guerra.

–¿Cuando las armas de Azpeitia?

–No; se trasladó a Bilbao por seguridad.

–¿En el levantamiento de Abril del 21?

–No recuerdo. Parece que sí. Algún tiempo estuvimos nosotros en Ciboure. Un día de gran temporal, contemplábamos un vapor que se acercaba al puerto, pero q. ya se hundía ya subía con las olas. Allí venía nuestro padre, todo mareado.

(Esto no pudo ser al fin del 76, ni tampoco el 70, en q. parece que no salió; sería, por consiguiente, después de Mañaria. Mayo 72).

Se presentó en Peña Plata y, según la biografía impresa, en Junio del 73.

(El que no saliese el 70 (Escodada) se explica, pues estaba en Escoriaza y los de Bergara no salieron por oportuno aviso de Dorronsoro, que supo el fracaso de Escoda.

¿Por qué no salió en la 3<sup>a</sup>. y definitiva salida de Enero de 1873? No lo sé. Pero parece claro que no participó de los azares

de la época de las partidas, ni Eraul, ni Udabe. Acaso por esto quedó algo retrasado en empleos).

—¿Conservan VV. algo de su padre?

—Puede decirse que nada, pues al ir a Francia desde Azpeitia, llevamos en un baúl su uniforme con los de sus dos ayudantes, pero se extravió el baúl y fueron inútiles las reclamaciones.

Un retrato hecho en Francia. Miraré si algo aparece.

En Arichulegui, donde a principios de Julio se hizo cargo de los mozos de S<sup>a</sup>. Cruz, fundando el 2<sup>o</sup>. de G.

«Aritxulegiko zakurra» esaten zion Lomak. «El perro de Arichulegui» le decía Loma.

Línea de Tolosa. Herido en Belabieta, 9 de Nv., un mes antes de la batalla de ese nombre. Le llevaron hasta Berástegui en su caballo. Se curó en Leiza.

Línea de Somorrostro y Muñecas. V. Recondo y I. Echániz.

Línea de Andoain. Un día se le presentaron unos emisarios de S. S., ofreciéndole no sé qué cantidad, tan sólo porque dejase aquello y fuese a Fr. La respuesta fue llamar a sus ayudantes y decirles:

—Eraman zazkizute gizon abek gure mendeko tokiz kanpora. Llevad a estos hombres fuera de nuestro territorio.

Buruntza. Cuando en Febrero subió Oviedo.

Retirada. Nos hallábamos en Azp. Buscamos un coche. Nos lo proporcionó Arregui, q. nos llevó hasta Andoain. Desde aquí fuimos a caballo, acompañadas de los ayudantes de mi padre, que eran mi hermano y Esteban Lasquíbar.

El fajín. Lo conservamos hasta que hace algunos años Zubizarreta nos lo pidió para remitirlo a Venecia. Cuando llegó el fajín, había muerto ya Don Carlos.

Mi padre tuvo siete heridas.

## D. Juan Olazábal Rameri

---

1927. Caballero donostiarra. Vive en su finca de Mundaiz con su anciana madre, D<sup>a</sup>. Prudencia Rameri, anciana de 84 años, su hermana D<sup>a</sup>. Caya, soltera, y Encarnación, casada con D. Juan Sánchez Guardamino.

Mundaiz es el alcázar del integrismo. Olazábal, a la muerte de Nocedal, heredó la jefatura. Periódico “La Constancia”.

No fue O. carlista militante (¿nacido en 1863?), pero se ha dedicado esta temporada a escribir sobre el cura S<sup>a</sup>. Cruz; ha hablado con cuantos supervivientes ha podido.

Le proporcioné:

a: un retrato de Lizarraga.

b: un manifiesto de Dorronsoro contra el cura (lo poseo incompleto).

c: el relato de D. Luis Zurbano acerca de lo de Asteasu.

d: la relación acerca del mismo asunto del Cuartel Real.

e: relación de algunos: D. Roque Alday, el de las Ventas de Irún, Hermenegildo Zubeldia, Juan José Recondo.

Me proporciona:

a: un retrato de Aniceto Indart, a quien yo creía muerto hace tiempo y resulta vive en Bilbao, carpintero de hacer escaleras. Es hermano de Esteban, fusilado por Monserrat junto al puente de Ormaiztegui.

Uno y otro fueron jardineros de Lasala. Ambos llevaban el sobrenombre de “Corneta”. Siendo jardineros, solían ots egin (llamarse) a distancia, sirviéndose de la boca metálica de la manga de riego, y Lasala tuvo la humorada de comprarles una corneta, que fue la ocasión del mote.

Aniceto tiene los dos dedos índices rígidos, anquilosados, desde sus aventuras con el cura. Era por Febrero de 1874 cuando hubieron de refugiarse en Araoz. Fue tan terrible el frío que

hubieron de soportar que les quedaron yertas las manos, y los dos dedos índices de Aniceto no hubo manera de volverlos al movimiento por más friegas que les dieron, operación en que intervino el mismo cura.

## En "El Pensamiento Navarro"

---

Diciembre 1927.

Publica D. Salustiano varias relaciones orales que transcribe su hijo D. Fermín (presbítero).

Dato importante relativo a la formación de los batallones 5º. y 6º.:

«Los jefes de partida Jáuregui, Muñagorri, Vicuña, Badiola hermanos, Arámburu, engrosadas las filas carlistas con la juventud, el 30 de Junio salieron para Lesaca, remontando el Aralar, a Baraibar, de Baraibar a Leiza el día 2, de aquí a Erasun (día 3), el 4 a Yanci y el 5 a Lesaca.

Aquí el día 6 se organizaron el segundo, el de Lizarraga, formado por gente de Azp. y Azk.; el tercero, las partidas de Tolosa; el cuarto, las partidas de Bergara».

## D. Saturnino Rementería

---

Deva. Su hijo, D. José M<sup>a</sup>., joven médico operador, Madrid, Hospital Obrero de S. Francisco de Paula, Fuencarral 45. Le conocí siendo él estudiante en Valladolid.

Día de Reyes, 1928. Ha venido a Loyola a amputar la pierna a su pariente P. Basabe.

1872-garreneko Jorraillaren azkeneko egunetan erten nitzan Debatik. Seme bakarra ta nere aita zarra zan; 70 urte bazitun. Itziarren arkitu nun Txanton partida atera berriekin.

Andik Berriatura, ta an guda lege ta arazoak (instruzioa) ikasten ari izan giñan.

Mañarira. Ulibarri, naparra, bañan Bizkaiko guda-nagusi. Bazun zaldizko eskolta ere. Zaldi gañean mutillak abarkekin, espuelarik ezin eraman zezaketela. Eskuetan, gatzain makil luzeak, goiko muturrean zapi puska bat lotuta. Abek ziran lenengo “lanzeroak”. Ogei ta bost-edo baziran.

–Mañarian, surtan egiteko, zer pusil zenuten: jiratorioak?

–Bai; bañan baziran trabuko motza zutenak ere. Kañoi ordez, burnizko tuboak, su-autsez bete, zugatzaren ondoan jarri ta zer-edo-zer botatzen zuten. Ez, noski, txit urruti.

Aramaiotik Mondragoera, Oñatira... Gipuzkoan sartu ezkerro, gu, gipuzkoarrak, aurretik, Txanton buru genula.

Zubillagan, etsaiak bat-batean aurrez-aurrez arkitu genituean, buru ziran guztiak naspillatu ziran, ta baita Txanton ere.

En los últimos días de Abril de 1872 salí de Deva. Hijo único y mi padre era viejo; ya tenía setenta años. Encontré en Iciar a Txanton, con las partidas recién levantadas.

De allí a Berriatúa, y allí estuvimos aprendiendo la instrucción militar.

A Mañaria. Ulibarri, navarro, pero jefe militar de Vizcaya. Tenía incluso una escolta de a caballo. Los chicos, a caballo y con abarcas, sin que pudieran llevar espuelas. En las manos, unos palos largos de castaño, con un trozo de tela atado en la punta de arriba. Esos fueron los primeros lanceros. Eran unos veinticinco.

—En Mañaria, para hacer fuego, ¿qué fusiles tenían ustedes: giratorios?

—Sí; pero también había quienes tenían un trabuco corto. En vez de cañón, tubos de hierro; se llenaban de pólvora, se apoyaban en un árbol y algo sí que disparaban. Claro que no muy lejos.

De Aramayona a Mondragón, a Oñate... Entrando en Guipúzcoa, nosotros, los guipuzcoanos, por delante, teniendo en cabeza a Txanton.

En Zubillaga, cuando de repente nos encontramos cara a cara con el enemigo, todos los que tenían mando se azoraron, incluso Txanton.

## **Asteasukoa**

## **Lo de Asteasu**

Billabonan nitzan, 2-garrenean. Ni Santa Kruzen ondoan jarri ta, aren ondotik erten gabe, jun nitzan Asteasu bekora. Lokatz aundia zan bidean.

Asteasuko udal-etxekeo balkoiean bi guda-nagusi zeuden: Roke Etxeberria, kapitana, ta Benantzio, Lasartekoa, tenientea. Abek, Sorabillan konpañiarekin zirala, gau batean, konpañitik alde egin ta, Sorabilla ta Aduna bitarteko neska txoro batzuekin egon zirala ta, kastiguz Asteasun giltzapean zeukazkiten.

Santa Kruzek esan zien:

—Zer egiten dezute or?

Erantzun zuten (erderaz):

—Arrestados por abandonar el puesto frente al enemigo.

Apaizak esan zien:

–Ondo zaudete, ondo zaudete or. Egon, egon.

Asteasu goikora abiatu zan, bañan bide erdirakoan Txapel-lerdi etorri ta belarrira ixil-ixil zer-edo-zer esan ta apaiza atzera jetxi zan.

Yo estaba en Billabona, en el segundo. Me puse junto a Santa Cruz y, sin apartarme de su lado, fui a Asteasu el de abajo. Había mucho barro en el camino.

En el balcón del ayuntamiento de Asteasu estaban dos jefes militares: Roque Echeverría, capitán y Venancio, de Lasarte, teniente. A estos, porque hallándose con la compañía en Sorabilla, habían abandonado una noche la compañía y habían estado con unas chicas casquivanas de entre Sorabilla y Aduna, los tenían castigados en Asteasu bajo llave.

Santa Cruz les dijo:

–¿Qué hacéis ahí?

Le respondieron (en castellano):

–Arrestados por abandonar el puesto frente al enemigo.

El cura les dijo:

–Bien estáis, bien estáis ahí. Estáos, estáos.

Se encaminó hacia Asteasu el de arriba; pero a la mitad de camino se encontró con Txapelardi, quien a la oreja y muy callandito le dijo algo, y el cura se volvió para abajo.

# Enetereagatar Frantzisko

Francisco Enetereaga

---

Naparra da, Baraibarkoa. Donostin bizi. Es navarro, de Báraibar. Vive en San Sebastián.

1º. Febrero 1928

1873. Otsailan izango zan; ni Ataunen S<sup>a</sup>. Kruzi aurkeztu. Amazazpi urte nitun. Bañan bi egun bakarrik egin nitun apaiza-rekin. Bereala Muñagorriren “partida volante”-ra aldatu.

–Zenbat mutil ziñaten?

–Berrogeiren bat.

–Guztiak pusillekin?

–Ez asieran; geroago bai.

–Nun ibiltzen ziñaten?

–Astigarretatik Ataungo Aiara bitartean.

1873. Sería en Febrero; me presenté en Ataun a Santa Cruz. Tenía diecisiete años. Pero no pasé con el cura más que dos días. Cambié enseguida a la partida volante de Muñagorri.

–¿Cuántos chicos eran ustedes?

–Unos cuarenta.

–¿Todos con fusil?

–Al principio no; más tarde sí.

–¿Dónde andaban ustedes?

–Desde Astigarreta hasta Aya de Ataun.

Amezketan. Ostiral Santu ote zan nago. Bada Amezketan Larraitz ermita bat. An zegon Lizarraga. Gu, “a retaguardia”.

Mandubia. Pazkoa astelenean, ekin zion Lomak gora, ta Lizarraga bere mutillekin Aizpurutxo... Gu Astigarretan geratu giñan. Baita Beasaingo Beltza ta Jose Martin Aramakoa ere.

Batalloi berrian. Gu 3-garrenean. Errege sartu zanean, an giñan.

Elgoibar artzera, Azkarate gora. Gure atzetik Loma zeterren; bañan gu Elgoibarren giñala jakin zunean, Azkoititik atzera jun zan. (V. Badiolatar Tomas).

En Amézqueta. Creo que era Viernes Santo. Hay en Amézqueta una ermita (llamada) de Larraiz. Allí estaba Lizarraga. Nosotros, a retaguardia.

Mandubia. El lunes de Pascua Loma echó para arriba, y Lizarraga con sus chicos a Aizpurucho... Nosotros nos quedamos en Astigarreta. Y también Beltza ("El Negro"), de Beasain y José Martín, de Arama.

En el nuevo batallón. Nosotros en el tercero. Cuando entró el rey, allí estábamos.

A tomar Elgóibar, cuesta arriba en Azcárate. Detrás de nosotros venía Loma; pero cuando se enteró de que nosotros estábamos en Elgóibar, se echó para atrás desde Azcoitia. (V. Tomás Badiola).

## **Tolosa aurrean**

## **Delante de Tolosa**

–Nun ziñaten?

–Zizurkillen. Bada an Urkamendi egia, Billabona gañean; an egin genitun guda-orma batzuk.

S<sup>a</sup>. Kruzen zalapartakoan, an Zizurkillen geldirik. Aruntz etorri zitzaigun apaiza bereekin Asteasutik. Burruka koskor bat ere izan zan. Gure kapitana, Karrera, amezketarra, S<sup>a</sup>. Kruzek emandako paloak artua zala ta bildurrez zegon; bañan apaizak aurrera ekin zion eta ez zan ezer izan.

–¿Dónde estaban ustedes?

–En Zizúrquil. Hay allí un sitio (llamado) Urkamendi, encima de Billabona; hicimos allí unos parapetos.

Cuando el follón de Santa Cruz, quietos allí en Zizúrquil. Allí se nos presentó el cura con los suyos, desde Asteasu. Nuestro capitán, Carrera, natural de Amézqueta, que ya había recibido una ración de palos por orden de Santa Cruz y tenía miedo; pero el cura siguió para adelante y no pasó nada.

## **Belabietakoan**

## **En lo de Belabieta**

Gu Zizurkildik Ernio aldera. Iya Zelatunen giñala, aitz-zuloan sartu nitzan. Uste nun lotuta (prisionero) bear nula, etsaiak an zebiltzan ta; bañan ez ziran Zelatundik aurrera jun. Alkizatik Tolosa aldera jetxi ziran. Zulotik, sokaz artuta atera ninduten nere lagunak.

Lizarraga Bidanin.

Gero. D. Manuel Barrenak artu nindun ta geroztik “Ambulancias de la Caridad”-en, zauri eta gaxoak zaitzen, ibilli nitzan, guda bukaera arte.

Ataque de Lumbier. «¡Arriba Almansa, que S. Quintín no puede!».

Nosotros (fuimos) de Zizúrquil hacia el monte Ernio. Cuando ya casi estábamos en Zelatun, caí en el agujero de una roca. Creía que me harían prisionero, porque los enemigos andaban allí; pero no siguieron de Zelatun para adelante. Desde Alquiza bajaron a la parte de Tolosa. Los compañeros me sacaron del agujero sujetándome con una soga.

Lizarraga en Bidania.

Luego me tomó D. Manuel Barrena, y desde entonces anduve en las “Ambulancias de la Caridad”, cuidando heridos y enfermos, hasta el fin de la guerra.

Ataque de Lumbier. «¡Arriba Almansa, que S. Quintín no puede!».

# Fray José Mari

---

Donostiko kaputxinoetan sakristau da. Azkoitiarra, Lete baserrikoa, Kukuerrin. Bere guda lagunak «Lete» esan oi zioten.

–Noiz erten ziñan?

–Ni? Iru erten aldietan. Lenbizikoan, amabost urte nitula. Zortzi egun ibilli giñan gora ta bera, ta azkenean Oñatin armak utzi ta etxera.

Bigarren aldiz, 1872-ko udaraberrian. Mañari ta...

Irugarren aldiz, 1873-garreneko S. Martiñetan. Etxaustan. Aranbarri apaiza an zan; ta jeneralaren mutil izateko Azkoitiko Estradakoekin; baietz...

Es sacristán en los capuchinos de San Sebastián. Azcoitiano, del caserío Lete, en (el barrio de) Kukuerrin. Sus compañeros de campaña le llamaban Lete.

–¿Cuándo salió usted?

–¿Yo? En los tres levantamientos. En el primero, con quince años. Anduvimos durante ocho días arriba y abajo, y al final entregamos las armas en Oñate y a casa.

La segunda vez, en la primavera de 1872. Mañaria y...

La tercera, en los días de San Martín de 1873. En Echausta. Allí estaba el cura Aranbarri; y que fuera asistente del general con los de Estrada de Azcoitia; que sí...

**Kandelari eguna.**  
**Lizarraga gaxo**

**Día de la Candelaria.**  
**Lizarraga enfermo**

–Elgoibarren giñan. Pulmonia zala ta Elgoibarko Gaxo-etxean ixil-ixilik sartu zuten.

–Arekin al ziñan?

–Ez; nik ez nun ezertxo ere jakin. Mutil bat kamillan artuta zeramaten mutillak. Elgetara joan bear gendula ta abiatu gera aldapa gora. Guk ez genekigula, Eibartarrak gure zai. Bat-batean bota ziguten zaparkada ederra. Bala nere belarri ondoan jun zan.

–Txistu egin zizun?

–Urrean gero; baita belarria berotu ere. Orduan, gezurrezko gaxoak salto egin ta laxterka egin zun aldapa gora.

–Nos hallábamos en Elgóibar. Que se trataba de pulmonía y con todo sigilo ingresaron (a Lizarraga) en el hospital de Elgóibar.

–¿Estaba usted con él?

–No; yo no me enteré de nada. Unos chicos llevaban a otro chico en una camilla. Que teníamos que ir a Elgueta y tomamos cuesta arriba. Sin saberlo nosotros, los eibarreses nos esperaban. De pronto nos obsequiaron con una buena descarga. Una bala pasó junto a mi oreja.

–¿Con silbido?

–Y muy cercano; hasta me calentó la oreja. Entonces, el enfermo de mentirijillas saltó y echó a correr cuesta arriba.

## **Ostiral Santu eguna      El día de Viernes Santo** **Abaltzisketan              en Abalcisqueta**

Amezketatik gora, Abaltzisketara joan giñan. Larraitz ermita ondoan giñala, goizeko amarrak izango ziran, etsaiak agertu zitzaizkigun, mikeleteak aurretik zirala.

(Larraitz ermita onetan arrapatu omen zuten<sup>1</sup>, 1849-garrenean, Oñatiar Alzaa gizagajoa. Idiazabalen ill.)

–Betikan gora al zetozten?

–Ez; gure paretik; Alegitik-edo Aralar mendira igo ziran. Gure berri bazuten noski.

<sup>1</sup>Ez Larraitzko ermita ondoan, baizik-eta Aralar mendiaren barruan, Baiarrate izeneko tokian. Eta etzuten Idiazabalen il, Zaldibin baizik. (Argitatzailerean oarra).

Lizarragak: «¡Guías del Rey!» deadar egin zun. Konpañi onetakoak, erdaldunak geienak, aurrean jarri ziran, ta gure gañean genitun mikelete eta aben ondorengoak geratu erazi zituzten.

Bitartean, gu tontortxo batean jarri giñun, ta orduan “Guías del Rey”-koak guregana ekarri ta su egin genun. Ez ziran beltzak aurrera etorri.

De Amézqueta para arriba, fuimos a Abalcisqueta. Estando junto a la ermita de Larraitz, serían las diez de la mañana, se nos presentó el enemigo, con los miqueletes en vanguardia.

(En esta ermita de Larraitz es donde fue apresado<sup>1</sup>, en 1849, el desafortunado general Alzáa, natural de Oñate. Lo fusilaron en Idiazábal).

—¿Venían de abajo arriba?

—No; a nuestra misma altura. Subieron de Alegi, o de donde fuera, hacia la sierra de Aralar. Desde luego que tenían información sobre nosotros.

Lizarraga gritó:

—¡Guías del rey!

Los de esta compañía, casi todos de habla castellana, se pusieron en primera línea, e hicieron detenerse a los miqueletes, que se nos echaban ya encima, y a los que seguían a estos.

Entre tanto, nos situó a nosotros en un altozano, y entonces trajo a los de “Guías del Rey” e hicimos fuego. Los liberales no siguieron para adelante.

## **Pazkoa bigarrenean,                      El segundo día de Pascua, Mandubitik Aizpurutxora      de Mandubia a Aizpurucho**

Astigarretan geunden. Egoardian, bazkaldondoan, jeneralai-ta kafea neramakiela, agertu zan konfidentea.

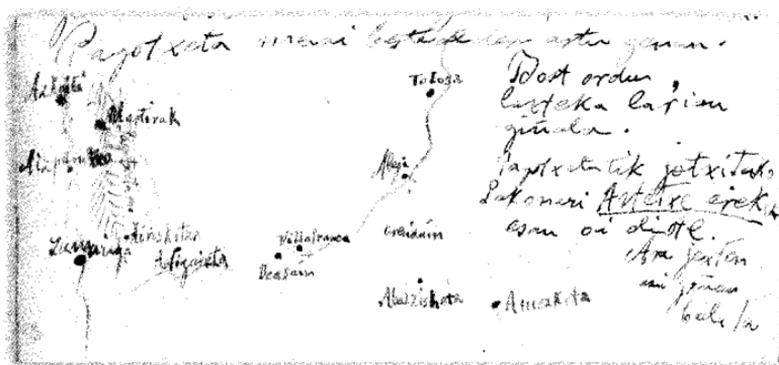
—Gañean dirala! —zion.

---

<sup>1</sup> No junto a la ermita de Larraitz, sino en Bayarrate, en el interior de la sierra de Aralar. Y no lo pasaron por las armas en Idiazábal, sino en Zaldibia. (Nota del editor).

Beasaindik erten ta Salbatore gora zetozten. Lizarragak, maiekoak utzi ta “llamada a la carrera” jo erazi zun. Ekin genion aldapa gora. Etsaiak, kañoiak jarri, su egin ta granada gure buru gañetik txistuka. Gora, mutillak! Etsaiak, kañoiak bildu, mando gañetan jaso ta gure atzetik.

Kizkitza ondotik, Izazpi mendi aurrera. Noiz edo noiz, berriz ere kañoi burrunbada ta granada txistua entzuten genun; bañan aurrera. Pagotxeta mendi beste aldera artu genun. Bost ordu laxterka larrian giñala. Pagotxetatik jetxitako sakonari Artetxe erreka esan oi diote.



Ara jeixten asi giñan, bada, ta gure aurrean, ezker aldera, tontortxo gañean, guda gizon pilla beltza.

–Ori bear geniken! Zeintzuk dira?

Etsaiak, Zumarragatik etorriak. Orduan naspillatu giñan danak. Nola edo ala jetxi giñan Aizpurtxora, ta an zeuden Eibartarrak gure zai. Ango naspilla! Ango larria!

–Noruntz joko diagu?

Atzera ezin; ezta Zumarraga aldera ere. Batzuk aurreko mendi gora, Elosu aldera. Abek danak Eibartarren eskuetan preso. Habanara eraman zituzten. Jenaro, kotxe zaitzallea, oraindik bizi da. Lizurume, azpeitiarra, an il zan. Gure diruzai Aizpuruk diruak Aizpurutxo zubi azpian utzi zitun.

Beste pilla batek Azkoiti aldera, bide bera, artu genun. Aizpurrutxotik Azkoitira legoa t'erdiya (8 kilometro). Jenerala gurekin.

–Ez al zizuten zuei ezer egin?

–Ez. Eibartarrak eizean bezela zebiltzan. Gure atzetik, bost ordu bide laxterka-laxterka etorri ziranak, neke ler zeuden ta ez zuten geiago guri jarrai nai.

Bagoaz, bada, Azkoiti aldera. Ni lenengoetan gertatu. Lagunai esan nien:

–Mutillak, gaizki giatzik. Azkoitin karabineroak zioztik, ta aien eskuetara giatzik. Artu dezagun eskuiko mendi gora.

Ala, bada, ibaia igaro ta mendi gora Martiri aldera artu genun. Azkoitiko torrea ikusten genula io giñan. Atzetik zetoztenak, guri iñork agindu izan bezela, gure ondoren etorri ziran, ta gaba baserri aietan egin genun.

Estábamos en Astigarreta. Al mediodía, después de comer, cuando les llevaba yo el café al general y demás, se presentó un confidente.

–¡Que los tenéis encima! –dijo.

Habían salido de Beasain y venían de Salvatore para arriba. Lizarraga dejó a los comensales e hizo tocar “llamada a la carrera”. Echamos cuesta arriba. El enemigo emplazó los cañones, hizo fuego y la granada pasó por encima de nuestras cabezas silbando. ¡Arriba, muchachos! El enemigo recogió los cañones, los cargó sobre los mulos y venía tras nosotros.

Por al lado de (la ermita de) Kizkitza, monte Izazpi adelante. De vez en cuando, volvíamos a oír el estampido del cañón y el silbido de las granadas; pero adelante. Tomamos hacia el otro lado del monte Pagocheta. Cinco horas de carrera acelerada. A la hondonada a la que se baja desde Pagocheta se le llama arroyo de Arteche.

Comenzamos, pues, a bajar hacia allá y delante de nosotros, sobre un altozano, una negra masa de soldados.

–¡No faltaba sino esto! ¿Quiénes son?

Enemigos, venidos de Zumárraga. Entonces nos hicimos todos un lío. De un modo u otro, bajamos a Aizpurucho, y allí estaban esperándonos los eibarreses. ¡Qué follón! ¡Qué apuro!

—¿Hacia dónde nos dirigimos?

Para atrás no podía ser; ni tampoco hacia Zumárraga. Algunos tomaron monte arriba, hacia Elósua. Todos estos cayeron prisioneros en manos de los eibarreses. Los llevaron a La Habana. Jenaro, cochero, todavía vive. Lizurume, azpeitiano, murió allí. Aizpúrua, nuestro tesorero, dejó el dinero debajo del puente de Aizpurucho.

Otro grupo tomamos hacia Azcoitia, camino abajo. De Aizpurucho a Azcoitia hay legua y media, ocho kilómetros. El general (venía) con nosotros.

—¿No les hostigaron?

—No. Los eibarreses andaban como en una partida de caza. Los que vinieron tras nosotros, cinco horas de carrera, estaban rendidos de fatiga y no quisieron perseguirnos más.

Íbamos, pues, hacia Azcoitia. Yo me hallaba entre los primeros. Les dije a los compañeros:

—Muchachos, vamos mal. En Azcoitia están los carabineros y vamos a caer en sus manos. Tomemos por el monte de la derecha arriba.

Así, pues, pasamos el río y enfilamos monte arriba hacia (el barrio de) los Mártires. Subimos teniendo la torre de Azcoitia a la vista. Los que venían tras nosotros nos siguieron como si alguien nos hubiera dado una orden, y la noche la pasamos en aquellos caseríos.

## **Naparroara, San Bizente    A Navarra, Arana ta...                    San Vicente de Arana, etc.**

Naparroan Dorregarai-ren mendean ibilli giñan. An ere amaika jun-etorri egin genun. Beti etsaiak gañean. Atzera begiratzen genun guztietan, beltz-beltz ageri zan.

- Eraul? Bizkaira?
- Aztu zaizkit abek.
- Tolosa aurrean?
- Ni Asteasun beti, edo Bidanin.
- Gabonetan?

-Azpeitian. Kartutxo pabrika-ta jarri zitun Lizarragak, ta egun aietan urtu zuten lenengo kañoia. Iturberen etxean, Emparan kalean, bizi giñan.

En Navarra anduvimos a las órdenes de Dorregaray. Muchas andanzas de ida y vuelta hicimos también allí. A los enemigos los teníamos siempre encima. Cuantas veces mirábamos para atrás, lo veíamos todo negro.

- ¿Eraul? ¿A Vizcaya?
- Eso se me ha olvidado.
- ¿Delante de Tolosa?
- Yo siempre en Asteasu; y, si no, en Bidania.
- ¿En las Navidades?

-En Azpeitia. Lizarraga instaló allí fábricas de cartuchos y demás, y en aquellos días fundieron el primer cañón. Vivíamos en casa de Iturbe, en la Calle Emparan.

## **Bizkaira**

## **A Vizcaya**

- Noiz?

-Lenengo burruka gogorra, Moriones-ena, Otsaillaren 24-an izan zan. Bada egun ortan-edo eldu giñan gu alderdi aietara. Sopusertan egon nitzan luzaro, bi illabete edo.

- ¿Cuándo?

-La primera batalla fuerte, la de Moriones, se libró el 24 de Febrero. Pues en ese día, poco más o menos, llegábamos nosotros a aquellos andurriales. En Sopusuerta estuve largo tiempo, unos dos meses.

## Sopuertan

## En Sopuerta

–Nagusia goian, Somorrostro gañetan, egon oi zan. Ni gora ta bera. Egunero, artsaldetan, zaldiz Balmasedara, jan-gaiak-eta eroatera. Atzera Sopuertara. Goizean goiz jeiki ta bazkaria egin ta gora. Ordu ta erdi bear nitun gero.

–Lizarragak bai al zun agintzarik?

–Ez, ez zun agintzen. Andetxaga ill zutenean, Lizarraga Eliorekin-ta an zan. Illa zekartela ikusi nun.

–El jefe solía estar arriba, en los altos de Somorrostro. Yo, para arriba y para abajo. Todos los días, por las tardes, a caballo a Balmaseda, a comprar víveres y demás. Vuelta a Sopuerta. Me levantaba temprano, preparaba la comida y arriba. Necesitaba hora y media.

–¿Lizarraga tenía mando?

–No; no mandaba. Cuando mataron a Andéchaga, Lizarraga estaba allí con Elío y otros. Vi cómo traían al muerto.

## Aragoira

## A Aragón

Lizarraga ara zijoala ta goazen. Sanguesan, Korpus egunean. Navascués. Agur ta agur. Urrengo egunean, San Antonio, Lizarragaren eguna zala.

Amabost eguneko gure etxeetara. Azkoitin nitzala, S. Pedro egunean, kanpaiak joka.

–Zer da?

–Concha ill dutela gureak.

Que Lizarraga marchaba para allá, pues vamos. En Sangüesa, el día de Corpus. Navascués. Adiós y adiós. Que el día siguiente, San Antonio, era el santo de Lizarraga.

A nuestras casas para quince días. Encontrándome en Azcoitia, el día de San Pedro empezaron a sonar las campanas.

-¿Qué pasa?

-Que a Concha lo han matado los nuestros.

## **Andoaiñera**

## **A Andoain**

4-garren batallaira. Paulino Serra komandanteak eskribiente artu nindun. Galarrako okiñaren etxean bizi giñan. P. Serra, kastiguz-edo, Araotzera bidali zuten ta ara joan nitzan ni ere.

Ernanikoan nun nitzan? San Martiñetan? Urnietakoan?

Ez zait gogoratzen. Pauliñorekin izango nitzan.

Al cuarto batallón. El comandante Paulino Serra me tomó como escribiente. Vivíamos en la casa del panadero de Galarra. A P. Serra, por castigo o por lo que fuera, lo enviaron a Araoz, y también yo fui para allá.

¿Que dónde estaba cuando lo de Hernani? ¿Por los días de San Martín? ¿Cuando lo de Urnieta?

No lo recuerdo. Estaría con Paulino.

## **Naparroara**

## **A Navarra**

Noiz jun giñan ez dakit, bañan Otsailleko lenengoetan an giñala bai. Karraskal dioten mendietan izugarritzko guda lanak egin ziran. En genun uste beltzak an barruan sartu leitezkienik. Bañan asko baiziran ta gu ezker-eskubitik inguratu giñuzten ta guri atzera egiteko agindu ziguten.

Ura zan karlotarren asarrea! Kastillanoak, amorro-amorroz, armak lurrera bota ta ea orretara etorri ziran. Faltsia zala... Erregek berak, legun-legun itz egiñaz, armak artu erazi, ikusiko zutela ez zegola dana galdurik eta...

Kandelari egun zala. Urrengoan bagoaz Lakar aurrera. An bildu giñan nik dakit zenbat batalloi.

Bazan gurekin apaiz italitar bat. Burruka gogorretan Santo Kristoarekin ibiltzen zan. Asi zan Santo Kristoari muñ egin erazten ta guk esaten genun:

–Au orrela asten danean, zer edo zer izango dek

Guk bañon geiago zekien nunbait. An etorri ziran zaldizkoak, kañoiak... Aurrera Lakarrera! Gu erdian. Naparrak gure ezker. Arabatarrak gure eskubira.

–¿Cuatro en fondo?

–Ez; zabal-zabal. Lakar bañon lentxeago eliza da. Aren atzetik geratu giñan puska bat. Aurrera berriz. Erritik tiratzen zizkiguten balak, lurrean jo ta alako autsa jasotzen zuten. Erriko sarreran bazan orma bat, ta aren babesean geldi eta ez giñan aurrerago jun.

No sé cuándo fuimos, pero sí que a principios de Febrero estábamos allí. En los montes que llaman el Carrascal se habían hecho magníficas fortificaciones. No creíamos que los liberales pudieran entrar allí. Pero eran muchos, nos rodearon por la derecha y por la izquierda y nos dieron orden de retroceder.

¡Qué rabia la de los carlistas! Los castellanos, enfurecidos, tiraban las armas al suelo y (preguntaban) a ver si habían venido para eso. Que era una traición. El rey, hablándoles con toda suavidad, les convenció a tomar otra vez las armas; que ya verían cómo no se había perdido todo...

Era el día de la Candelaria. Al otro, estábamos delante de Lácar. ¿Quién sabe cuántos batallones nos reunimos allí?

Había con nosotros un sacerdote italiano. En las batallas recias solía andar con un Santo Cristo. Empezó a hacernos besar el Santo Cristo y nosotros decíamos:

–Cuando éste ha empezado de esta manera, es que va a ocurrir algo.

Sabía, por lo visto, más que nosotros. Allí vino la caballería, la artillería... ¡Adelante a Lácar! Nosotros en el centro, los navarros a nuestra izquierda, los alaveses a nuestra derecha.

–¿Cuatro en fondo?

–No; bien desplegados. Un poco antes de Lácar hay una iglesia. Detrás de ella nos detuvimos un rato. Otra vez para

adelante. Las balas que nos disparaban desde el pueblo pegaban en tierra y levantaban polvo. A la entrada del pueblo había una pared, y al amparo de ella nos paramos y no seguimos más adelante.



Karlistak *partida* edo talde berri bat osatzen.  
Carlistas completando un nuevo grupo o *partida*.  
(Jose Maria Tuduriren artxiboa.)

1928-garreneko Otsaillaren 19-an, Iñauteri eguna.

A 19 de Febrero de 1928, día de Carnaval.

Ni 1873-garreneko Azaroan erten ta Agustín Txikiren partidand ibilli nitzan.

–Tolosa aurrean nun egon ziñan?

–Iñon ere ez. Agustínekín batera ta bestera gerbak (*sic*) bilzen-ta... noski.

–S. Kruz agertu zanean?

–Aren atzetik gu. Mendaro, Elgoibar (Elgoibarko plazan Agustín zaldi gañetik ari zan: «Biba Lizarraga! Puera Ernialde!»). Au esaterakoan, zaldi ta gizon lurrera erori ziran). Arantzazura... Zapatatik ikusi genitun, bañan ez guk surik egin nai.

–Somorrostrora?

–Ezta ere. Ernanikoan ere ez. Noizbait ere 5-garren bata-lloira.

–Naparroara?

–Bai; Concha il ta laster. Soroetan gariak zapalduta ikusi genitun. Concha-k omen zion:

–Gaur goizean Lorkan gosalduta ta Estellan bazkalduta diagu.

Iru illabete egin genitun. Done egunean, Oiartzunen Meza ikusi ta bereala S. Markosera. Ez giñan geiago probintzitik erten.

Yo salí en Noviembre de 1873 y anduve en la partida de Agustín Txiki (el Pequeño).

–¿Dónde estuvo usted delante de Tolosa?

–En ningún sitio. Con Agustín de un lado para otro, recaudando las contribuciones...

–¿Al presentarse Santa Cruz?

–Tras él. Mendaro, Elgóibar (en la plaza de Elgóibar, Agustín desde el caballo gritaba: «¡Viva Lizarraga! ¡Fuera Erialde!»). Al decir esto, caballo y jinete cayeron por tierra). A Aránzazu... Los vimos desde Zapata, pero no quisimos hacer fuego.

–¿A Somorrostro?

–Tampoco. En lo de Hernani tampoco. Al fin, nos enrolaron en el quinto batallón.

–¿A Navarra?

–Sí; al poco de morir Concha. Los trigos los vimos aplastados en los campos. Dicen que Concha decía:

–Hoy por la mañana desayunaremos en Lorca y comemos en Estella.

Pasamos tres meses. El día de San . . . . . a Oyarzun. Oímos misa y enseguida a San Marcos. No volvimos a salir de la provincia.

## **S. Martiñetako**

## **Lo de San Martín**

Txoritokietan giñan, bada. Bazetozten etsaiak, baztar guztiak betetzen zituztela. Mikeleteak aurretik. Gure azpiko belardi agirian jarri ziran. Guk su egiten genien ta aiek lurrean etzan ziran. Orrela, etorri zitzaien Fernandez (Azpeitin il zan gudaz gero) ta asi zan deadarka:

–¡Cobardes!...

Ezpatarekin mutillak joka. Guk ikusten genun ta ea berari. Tiro bat ta uts. Bigarrena ta uts. Irugarrena ta uts. Laugarrena ta uts ere. Bostgarrena ta gizona lurrera. Iztarrean jo genun.

Bazetorren etsai salla aundia:

–¡Frente de batalla a la derecha! ¡Frente de batalla a la izquierda! –asi ziran.

Inguratu giñuzten ta gu atzera. Gure atzetik, Munuaundin, Txakurtxulo 3-garrengoekin. Abek ere alde egin bear izan zuten. Aben ondoren joan zan Amante mikeletea.

Estábamos, pues, en Choritoquieta. Se acercaba el enemigo, llenándolo todo. Los miqueletes en vanguardia. Se situaron en el prado descubierto que había debajo de nosotros. Nosotros les hacíamos fuego y ellos se tendieron en tierra. Estando así, vino Fernández, que murió en Azpeitia después de la guerra, y empezó a dar gritos:

—¡Cobardes!...

Y a pegar con la espada a los chicos. Nosotros lo veíamos y ¡hala a él! Un tiro y fallo. El segundo y fallo. El tercero y fallo. El cuarto y también fallo. El quinto y el hombre a tierra. Le acertamos en el muslo.

Se acercaba una gran masa de enemigos. Comenzaron:

—¡Frente de batalla a la derecha! ¡Frente de batalla a la izquierda!

Ya nos rodeaban y retrocedimos. Detrás de nosotros, en Munuaundi, Chacurchulo con los del tercero. También estos tuvieron que recular. Tras ellos fue el miquelete Amante.

## Orion

## En Orio

An zeuden Azpeitiko beltzak, Zelaia medikua kapitan. Erten dira urez; inguruko baserrietan olo lapurka-ta ari zirala, guk ekin genien tiroka ta ibai aldera itzuli. Txalupa an zeukaten ta sartu dira bear baño geiago. Guk tira ta tira; noizbait ere txalupa jo degu ta ontziaren beste aldera, izututa, danak jarri ziran ta irauli. Larri ibilli ziran.

Allí estaban los liberales de Azpeitia, con Zelaya el médico como capitán. Salieron cruzando el río y, estando robando gallinas y demás en los caseríos del contorno, nosotros la emprendimos a tiros contra ellos, y huyeron hacia el río. Tenían allí la chalupa y embarcaron más de los debidos. Nosotros no parábamos de disparar; acertamos, por fin, a la chalupa y todos, de miedo, se corrieron hacia el otro lado de la embarcación y la volcaron. Anduvieron muy apurados.

## Amantte

Mikeletea, andoaindarra. Bere etxea erritik Billabona aldera joaterakoan. Mutil artoa. Berak eta beste mikelete batek Azpeitin pelotan erriko biri egin zien. «Berak karlistai ez ziola bildurrik» eta orrela ibiltzen zan.

Munuaundi gora, irugarrengoen atzetik zijoala, bidean lau karlista zauritu arkitu ta bere ezpatarekin ill omen zitun. Gero berak Iturriozko tabernan esan zitula eta tabernariak karlistai agertu.

–Gure eskuetan eroritzen baaiz, ez aiz orratik luzaro biziko –zioten karlistak.

Bederatzi illabetez gero izan zan Txoritokietako burruka gogorra. Amaika mikelete mendi mallatan erori zan. Bai Amantte ere. Aitz zuloan gorde zan, bañan alperrik. Zakurrak usaitu ta salatu ta:

–Emen zer edo zer badek.

Antxen arkitu ta an bertan il genun.

–Urnietakoan?

–Ezta ere. Mendizorrotzen giñan.

Miquelete, natural de Andoain. Su casa, según se va del pueblo hacia Billabona. Un chico fanfarrón. Él y otro miquelete jugaron en Azpeitia a la pelota contra dos del pueblo. «Que él no les tenía miedo a los carlistas», y así se comportaba.

A la subida a Munuaundi, yendo tras de los del tercero, dicen que encontró a cuatro carlistas heridos y que los mató con su sable. Luego, él mismo lo dijo en la taberna de Iturrioz y el tabernero se lo contó a los carlistas.

–Si caes en nuestras manos, no vivirás mucho tiempo –dijeron los carlistas.

Nueve meses más tarde se libró el recio combate de Choritoquieta. Muchos miqueletes cayeron en las laderas del monte. Entre ellos, Amantte. Se escondió en un agujero de las peñas, pero en vano. Los perros le olieron y lo delataron.

–Aquí hay algo.

Allí lo encontramos y allí mismo lo matamos.

–¿En lo de Urnieta?

–Tampoco. Estábamos en Mendizorroz.

## **Bordatxon**

## **En Bordacho**

6-garrengo konpañi ta erdi giñan. Nagusi Treku, Debatarra, teniente, bañan kapitan ordekoa. Urrengo, Mitxelena, oizartzuarrara.

Asi ziran etsaiak su ta aurrera, su ta aurrera. Guk gudetxetik erantzuten genien, bañan alperrik. Gure kartutxoak gutxituaz zijoazten. Nik zazpi besterik gabe negon.

–Galduak gaituk –zioten batzuk.

Trekuk baioneta muturrean zapitxo zuria ipiñi ta:

–¡Alto el fuego!

Galdetu genien:

–¿Hay cuartel?

Ezetz; danak ill bear genula.

Mitxelenak, etsaien mendean bere burua ikusi bañon ill naiago zula. Bi besoak zabaldu ta:

–Emaizkidazute lau tiro! –zion.

–Il bañon lenago al deguna egin dezagun.

Gudetxetik erten ta “a cuchillo” egitea erabaki genun.

(7-garrengo konpañi guri laguntzera etorri zan, bañan “a cuchillo” erten baño len edo geroago ez zait gogoratzen).

Erten giñan, bada, gerrilletan zabaldua. Biñaka. Aguro atzeratu ziran; batzuk Orio aldera ta besteak bestera.

–Ez al zizuen iñork ere gogor egin?

–Bai; nere aurrean geratu zan bat, nik pusilla utsik neukala. Bere pusilla lenbizi neri zuzendu ziran; gero nere lagunari. Tira ta saiatsean jo ta an utzi zun. Nik bitartean kartutxoa sartu ta tira

ta bai jo ere. Zintzurretik sartu ta burutik atera. Mutil musugorri ederra zan.

Beltzak 72 (irurogei ta amabi) gizon lurrean utzi ta guk, gañera, 96 fusil bildu.

Éramos compañía y media del sexto. Como jefe, Trecu, natural de Deba, que era teniente, pero sustituía al capitán. El siguiente en el mando, Michelena, natural de Oyarzun.

Comenzó el enemigo: tiro y adelante, tiro y adelante. Nosotros les respondíamos desde nuestro fortín, pero en vano. Nuestros cartuchos iban agotándose. A mí no me quedaban más que siete.

–Estamos perdidos –decían algunos.

Trecu puso un trapo blanco en la punta de la bayoneta y:

–¡Alto el fuego!

Les preguntamos:

–¿Hay cuartel?

Que no; que teníamos que morir todos.

Michelena (decía) que prefería morir antes que caer en manos del enemigo. Extendió los dos brazos y dijo:

–¡Pegadme cuatro tiros!

–¡Antes de morir hagamos lo que podamos!

Decidimos salir del fortín y lanzarnos “a cuchillo”.

(Una compañía del séptimo vino a ayudarnos, pero no recuerdo si antes de salir “a cuchillo” o después).

Salimos, pues, desplegados en guerrillas. De dos en dos. Pronto recularon; unos hacia Orio y los otros hacia otro lado.

–¿Nadie os plantó cara?

–Sí. Delante de mí se paró uno, teniendo yo descargado el fusil. Primero me apuntó a mí con su fusil; luego a mi compañero. Disparó y le pegó en el costado, y allí lo dejó. Yo, entre tanto, metí el cartucho, disparé y le acerté. Le entró por la garganta y le salió por la cabeza. Era un guapo chico de cara sonrosada.

Los liberales dejaron en tierra a setenta y dos hombres, y nosotros, recogimos, además, noventa y seis fusiles.



Oñati aldeko karlista bat.

Un carlista de Oñate.

(La Ilustración Española y Americana, 1872, Jose Maria Tuduriren artxiboa.)

# Martin Azurmendi

---

Donostian, Amarako geltokian. Plazaolako gurdien kristalak garbitzen aritzen da. S<sup>a</sup>. Kruzeekin ibillia da.

En San Sebastián, en la estación de Amara. Trabaja limpiando los cristales de los vagones del Plazaola. Anduvo con Santa Cruz.

–Nungoa zera?

–Ni? Ataundarra. Astigarretan nitzan morroi, S<sup>a</sup>. Kruz mutil batzuekin an izan zanean, ta beraien artean sartu nitzan. Amasei urte nitun. Apaizak “Martintxo” esan oi zidan. Partidan emereztigarrena izan nitzan.

–Zer egiten zenuten?

–Ibilli, asko gero.

–Armak eramana?

–Ez; ezkutatuta zeuden armak azaldu ta mutillak bildu. Apaizak esaten zidan:

–Bañan gaztetxo onek nola segitu lezazke gure martxak?

–¿De dónde es usted?

–¿Yo? Natural de Ataun. Estaba de criado en Astigarreta, cuando Santa Cruz se presentó allí con unos cuantos chicos, y yo me uní a ellos. Tenía dieciséis años. El cura me llamaba Martincho. Era el décimonoveno en la partida.

–¿Qué hacían ustedes?

–Caminar, y mucho.

–¿Llevando armas?

–No; sacar las armas que estaban ocultas y reclutar chicos. El cura me decía:

–Pero este jovencito ¿cómo puede seguir nuestras marchas?

## Usurbilko San Esteban-en

## En San Esteban de Usúrbil

(Pirala: T. VI, pg. 184)

Ilbelta zan. S. Sebastian eguna. Usurbillara joan giñanean, bagenitun zortzi mutil-edo armarik gabe; bañan an, erri ondoko baserri batean, baziran gordetako batzuk.

–Zenbat ziñaten?

–Irurogeiren bat. Gutxi giñala, bañan gorrotu ziguten. Ziotenez, S<sup>a</sup>. Kruz bizirik eramaten zuenari, 8 milla duro eskeñiak omen ziran: il ta burua eramaten zuenari, 6 milla duro; ta ill zala berri ona bakarrik zeramanari, 4 milla.

Bazetoztela Donostitik etsaiak ta gu S. Estebanera. Gañean 20-ren mutil jarri zitun. Berago besteak, ta antxe apaiza bera.

–Badatoz. Ara: Usurbiltik erten dituk. Zubian aurrera, gora asi dira.

Apaizak goikoai su egiteko agindu zien; guri ez. Asi ziran goikoak; bai beltzak ere erantzun. Bateko ta besteko balak gure buru gañetatik. Beltzak su ta gora, su ta gora.

Oso urrean genitula, bat-batean guk danok batean su egin diegu. Arritu ta izaturik geratu ziran. Beren nagusi, Osta koronela, bota degu ta beste danak naspillan abiatu dira goitik bera. Guk ekin atzetik. Apaizak esaten zien:

–Atozte, atozte! Emen ziok 8 milla duroko gizona!

Zubian bete-betean zijoaztela, batzuk ibaira erori ta baita ito ere.

Era Enero. Día de San Sebastián. Cuando fuimos a Usúrbil, teníamos unos ocho chicos sin armas. Pero en un caserío próximo al pueblo había guardadas algunas.

–¿Cuántos eran ustedes?

–Unos sesenta. Que éramos pocos, pero nos odiaban. Según decían, habían prometido ocho mil duros a quien entre-

gara vivo a Santa Cruz; seis mil al que llevara su cabeza; y cuatro mil, al que anunciara la buena nueva de su muerte.

Que se acercaba el enemigo desde San Sebastián, y nosotros a San Esteban. Colocó en lo alto a unos veinte chicos. A los demás más abajo, y el cura con ellos.

—Ya vienen. Mira: ya han salido de Usúrbil. Han pasado el puente y empiezan a subir.

El cura les ordenó a los de arriba que hicieran fuego; a nosotros no. Comenzaron los de arriba; y también los liberales a responder. Las balas de unos y de otros pasaban por encima de nuestras cabezas. Los liberales disparaban y seguían para arriba; disparaban y seguían para arriba.

Cuando los tuvimos muy cerca, les disparamos de repente todos a una. Les pilló de sorpresa y se acobardaron. Derribamos a su jefe, el coronel Osta. Los demás echaron a correr de arriba abajo en gran desorden. Nosotros les atacamos por la espalda. El cura les decía:

—¡Venid, venid! ¡Aquí está el hombre de los ocho mil duros!

Cuando iban apelotonados por el puente, algunos cayeron al río y varios se ahogaron.

## **Iturriotzera**

## **A Iturrioz**

Ernioko Iturriotzara jun ta egun batzuk an egin genitun.

—Maite zenuten apaiza?

—Guk apaiza maite? Ara: txakurra bere jabearen aurrean ari begira isatsa batera ta bestera erabilliz pozez dagonean bezela egoten giñan gu apaizaren aurrean.

Iturriotzen giñala, jakiten genitun beltzen ibilliak. Jakin genun Bitoriako kapitan jenerala, Gonzalez, Bitoriatik Iruña aldera zijoala; gero, Iruñatik Donosti aldera jo zula. S<sup>a</sup>. Kruzek esaten zun:

–Etorriko aiz, etorriko aiz onuntz!

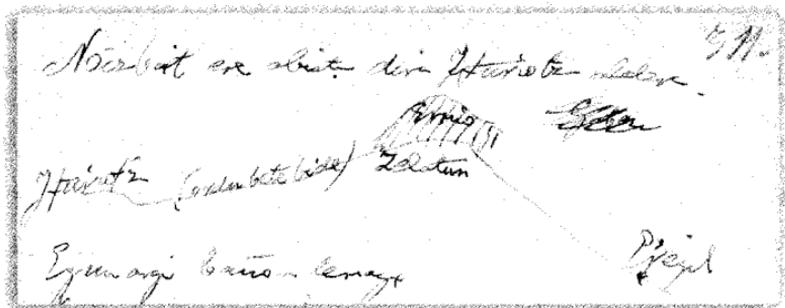
Donostitik erten ta Oriotik Azpeitira zetorrela.

–Ikusten dezute? Bazetorrek.

Azpeititik Errezillara.

–Emen degu.

Errezillen bi egun egon zan. Kanpotik zetozten gizonai sar-  
tzen uzten zien, bañan ertetzen iñoi're ez.



Noizbait ere abiatu dira Iturriotz aldera. Egun argi bañon lenago, kornetarik-eta jo gabe, guk ez entzuteatik noski. Zelatu-  
nen ezker, gerrillak-eta zabaldu dituzte ezker-eskubi, mikele-  
teak aurrean zirala.

Goiz artan lañu illuna zan, ta gure “konfidenteak” ez zioten  
nola zetozten igartzen. S<sup>a</sup>. Kruz kezka betarik zegon, ta abiatu  
da bakarrik Zelatu aldera. Aurrera ta aurrera, illunpean.

Alako batean, aizek lañuan zirritu bat egin dio ta gure  
apaiza beltzen aurreko artean agertu da. Igesi ezin egin. Larri  
estu ortan beraietara jun zan.

Zein zan galdetu diote. Nora zijoan. Apaizak, alegia erderaz  
ez zekiela, bizkarrak jasotzen zitun.

–No entender –esan zun.

Artu ta jeneralarengana badaramate. Jeneralak esan zun:

–¿No hay entre mis soldados algún vasco?

Napar bat etorri zan. Galdetu dio euskeraz zein zan, ta apai-  
zak: nekazaria zala, bere anaia errira irin billa bidali zula ta ez  
zeturrela, ta aren billa erten zala.

–Sí. Su hermano será alguno de los que hemos dejado ence-  
rrados en Régil –jeneralak.

Ta galdetzeko an karlistarik bazebillen; ta baietz: banakako  
batzuk bazirala. Kalterik egiten zioten.

–Ezetz. Ardua ta aragia ematen digute.

–Ta dirurik?

–Ez; dirurik ez.

Ain motel ta gizagajo ikusita, jeneralak esan omen zun:

–Si todos los carlistas fuesen como éste, no tendríamos que  
andar como andamos. Que pase al pueblo ese pobre hombre.

Bazijoan, bada, Errezil aldera. Jeneralak esan omen zun:

–Karlistak ardo ta ogia ematen omen diete. Bada guk dirua  
eman bear diogu. Datorrela.

Deadar egin diote:

–Etortzeko!

Orduan bere artean esan omen zun:

–Oraingoan nereak egin dik.

Etsi zun. Aurkeztu zan, bada, jeneralari; ta, dirua artu  
zunean, txapela kendu ta alako esker ta agurrak eginta, danak par  
egiten ziotela, aurrera jun da.

Baita guda gizon errenkada igaro zunean, Errezilko bidea  
laga ta mendiz laxterka-laxterka Iturriotzera berriz.

Ituan zetorren. Txamarraz, basarritar elastika bat, lokarri  
borladunak, zun.

–Ea, mutillak, bazetoztik eta ez da denbora galtzerik.

Iturriotz etxea sakon xamar dago. Ez zitzaion leku egokia  
irudi ta Aia alderago Pago-bi dioten zelaira eramán giñun. Leku  
garbia da, ta aurrez ta alboetan orma txikiak (Ataunen murkoak).  
Iru salletan jarri gindun, batzuk erdin ta besteak alboetan.

Badatoz noizbait ere. Mikeleteak aurrean. Gu egon ta ixilik. Alako batean agindu digu ta su egin degu. Jenerala, ezpata gora zula:

–¡Adelante!

Bigarren aldiz guk su batean, ta bazetoztela, bañan oraindik irugarren deskarga bota genien, ta jenerala lurrera. Orduan ere, Usurbillen bezela naspillatu dira. (Pirala T. IV, XLVI, pg. 189).

Noizbait ere aurreratu dira erditik; gu, erdikoak, atzera-xiago. Ardua eran, ogia jan ta su egin; ta mikeleteak ta aurrean zetoztenak gure ezker-eskubikoen su tartean jarri ziran. Abei eraso ta atzeraxeago, ta orduan guk, erdikoak, su. Ardoa eran ta ekin su. Gure kartutxoak gutxituaz zijoazten ta alde, mutillak!

Fuimos a Iturrioz, en el monte Ernio, y pasamos allí unos días.

–¿Le querían ustedes al cura?

–¿Quererle nosotros al cura? Mire: como el perro que, delante de su amo y mirándole, meneaba el rabo, cuando está contento, así solíamos estar nosotros ante el cura.

Estando en Iturrioz, nos enterábamos de los movimientos de los liberales. Supimos que el capitán general de Vitoria, González, se dirigía de Vitoria a Pamplona. Luego, que había tomado de Pamplona hacia San Sebastián. Santa Cruz decía:

–Ya vendrás, ya vendrás para aquí.

Que había salido de San Sebastián y que venía de Orio a Azpeitia.

–¿Lo veis? Ya viene.

De Azpeitia a Régil.

–Aquí lo tenemos.

Estuvo en Régil dos días. A los hombres que venían de fuera les permitían entrar; pero salir, a ninguno.

Se pusieron, por fin, en marcha hacia Iturrioz. Antes de aclarar el día, sin toques de corneta ni nada de eso, para que

nosotros no lo oyéramos. Una vez en Zelatun, se desplegaron en guerrillas por la mano derecha y por la izquierda, con los miqueletes en vanguardia.

Aquella mañana había una niebla cerrada, y nuestros confidentes no barruntaban cómo venían. Santa Cruz estaba muy inquieto, y se puso en marcha, él solo, hacia Zelatun. Adelante y adelante, en la cerrazón (de la niebla).

En esto, el aire abre un resquicio en la niebla y nuestro cura se ve entre los liberales de vanguardia. Imposible huir. En aquel apuro, se fue a ellos.

Le preguntaron quién era, a dónde iba. El cura, haciendo como que no sabía castellano, levantaba los hombros.

–No entender –dijo.

Lo llevaron al general, y éste dijo:

–¿No hay entre mis soldados algún vasco?

Vino un navarro. Le preguntó en vascuence quién era, y el cura: que era un labrador, que había enviado a su hermano al pueblo a por harina, pero que no venía, y había salido a buscarlo.

–Sí. Su hermano será alguno de los que hemos dejado encerrados en Régil –dijo el general.

Y que le preguntaran si andaban por allí carlistas; y que sí, que alguno que otro se veía. A ver si les causaban daño.

–No. Nos dan vino y carne.

–Y ¿dinero?

–No; dinero no.

Dicen que el general, viéndole tan torpe e infeliz, comentó:

–Si todos los carlistas fuesen como éste, no tendríamos que andar como andamos. Que pase al pueblo ese pobre hombre.

Siguió, pues, hacia Régil. Dicen que el general dijo:

–Los carlistas dice que le dan vino y pan. Pues nosotros le daremos dinero. Que venga.

Le vocearon:

–¡Que venga!

Entonces dice que comentó para sus adentros:

–Mi suerte está ya echada.

Se pensó lo peor. Se presentó, pues, al general; y, cuando recibió el dinero, se quitó la boina e hizo tales zalemas de agradecimiento y saludo, que siguió para adelante entre las risas de todos.

Pero en cuanto dejó atrás la línea de los soldados, abandonó el camino de Régil y, por monte y a toda prisa, otra vez a Iturrioz.

Llegó que se ahogaba. Como zamarra vestía una elástica de casero, de cintas con borlas.

–¡Ea, muchachos, ya vienen y no se puede perder tiempo!

La casa de Iturrioz está un poco en hondo. No le pareció buen sitio y nos llevó a un llano que le dicen Pago-bi (Dos Hayas), más hacia Aya. Es un lugar despejado, que tiene delante y a los costados unas paredes bajas (llamadas en Ataún “murkoak”). Nos distribuyó en tres grupos: unos en el centro y otros a los lados.

Ya vienen, por fin. Los miqueletes en cabeza. Nosotros quietos y en silencio. En esto, nos da la orden y hacemos fuego. El general, con el sable en alto:

–¡Adelante!

Por segunda vez nosotros hacemos fuego todos a una; y que ya vienen, pero todavía nos da tiempo para hacerles otra descarga, y el general a tierra. También entonces, lo mismo que en Usúrbil, se desordenaron.

Avanzaron, al fin, por el centro; nosotros, los del centro, (estábamos) un poco más atrás. Bebíamos vino, comíamos pan y disparábamos; y los que venían de frente se vieron entre el fuego de los de nuestra derecha y nuestra izquierda. Atacaron a estos y (quedaron) un poco más atrás, y entonces nosotros, los del centro, hicimos fuego. Bebíamos vino y dis-

parábamos. Nuestros cartuchos iban escaseando y ¡a largarse, muchachos!

## Aritxulegui

–An Prasku Zarra egoten zan, gaxoekin-ta.

–Zarra al zan?

–Bai; irurogeiren bat urte.

–Mikeleteak ez al ziran arañu juten?

–Bai zera! Baso aundiak, biderik ez.

–Allí solía estar Prasku “el Viejo”, con los enfermos y demás.

–¿Es que era viejo?

–Sí; unos sesenta años.

–¿Los miqueletes no solían ir hasta allá?

–¡Qué va! Grandes bosques y ausencia de caminos.

## Azpirozko Bentan

## En la Venta de Azpiroz

S<sup>a</sup>. Kruzek Azpirozko Bentan jarri nindun; an aduana zan, Napparroako ardoai-ta zergak artzeko. Guk artu ezkeru, ez zioten gero Lizartzan artzen. Lau mutillekin nengon; 20 egunean-edo egon nitzan. Baita 7.000 erreal bildu ere.

Alako batean, Beasaingo Beltzak artu gindun. Aramako Jose Martiñekin zetorren.

Gau artan, bere partidako mutillak alojatuta, ni bere etxera eramán nindun. Aparitan ederki eman, ardoa ugari eran erazi, pattarra ere bai... Mozkortu egin nai nindun, bañan ez ni mozkortu. Atzenean, noizbait ere, esan zidan:

–Ik dirua izango dek.

–Bai; zer edo zer badet.

–Eman bearko diak, bada.

–Ez; nere nagusiaren agindurik gabe ez dizut emango.

Baietz ta ezetz. Apusillatuko nindula ta... Azkenean esan nion:

–Erreziboa eman bearko diazu; bestela ez.

Ez zun nai, bañan baietz esan zun. Berak eskribitzen ez zekien, bañan Aramakoa zun eskribiente. Egin zun, bada, Jose Martiñek erreziboa ta firmatzeko eman nion.

–Arraioa! Ez al dakik nik firmatzen ez dakitala?

–Gurutze egin zak, bada.

Egin zun ta azpian Aramakoak «P. O.....» ipiñi zun. Orduan diruak eman nizkion ta papera gorde.

Gero Lizarragarengana bidali nindun «por insubordinado». Geroztik azpeitiarren batalloiean ibilli nitzan, Eraulen ta...

Maiatzaren 3-an Peñacerrada-n.

Orduñan artsaldeko lauretan.

Urrengo egunean etsaiak gure mutil batzuk (rezagados) artu zizkiguten.

Santa Cruz me puso en la Venta de Azpiroz; había allí una aduana para cobrar impuestos al vino de Navarra y demás. Si lo cobrábamos nosotros, después en Lizarza no lo hacían. Estaba con cuatro chicos y pasé unos veinte días. Y rejunte siete mil reales.

En esto, nos tomó por su cuenta Beltza ("el Negro"), de Beasáin. Venía con José Martín, de Arama.

Aquella noche, una vez alojados los chicos de su partida, me llevó a mí a su casa. Me dio bien de cenar y me hizo beber abundante vino, y también licor... Quería emborracharme, pero no lo consiguió. A lo último, por fin, me dijo:

–Tú tendrás dinero...

–Sí; algo tengo.

–Pues me lo habrás de dar.

–No; sin orden de mi jefe no se lo daré.

Que sí y que no. Que me iba a fusilar... Al final le dije:

–Me tendrá que dar usted un recibo; si no, no.

No quería, pero dijo que sí. Él no sabía escribir; pero tenía como escribiente al de Arama. Redactó, pues, José Martín el recibo y se lo alargué para que firmara.

–¡Rayos! ¿No sabes que no sé firmar?

–Pues haz una cruz.

La hizo y el de Arama puso debajo: «P. O...». Le entregué entonces el dinero y guardé el papel.

Me envió luego a donde Lizarraga «por insubordinado». Desde entonces anduve en el batallón de los azpeitianos, en Eraul y otros sitios.

El 3 de Mayo en Peñacerrada.

A las cuatro de la tarde en Orduña.

Al día siguiente, el enemigo apresó a algunos de nuestros muchachos que se habían rezagado.

## **Berriz apaizarekin**

## **De nuevo con el cura**

Erauldik berriz Naparroara<sup>1</sup>. Lekunberrin, erriko sarreran, apaiza ta mutillak formatuta. Lizarragaren aurrean esan zun apaizak:

–¡Firmes!

Ta pasa zanean:

–¡En su lugar descansen!

Lizarragarekin itz egiñ ta bazijoan apaiza erriz kanpora, ta orduan aldatu nitzan nere nagusiaren ondora. Esan nizkion apai-zari Beltzarekin-ta gertatutakoak. Baita erreziboa ere...

–Bai –esan zidan–. A zer depensoreak ditun Errelijioak!

---

<sup>1</sup> Erauldik Naparroara pasa zirala ez dago ondo esanda, erri ori erreinu zaarren barruan da eta. (Argitatzailaren oarra).

De Eraul, otra vez a Navarra<sup>1</sup>. En Lecumberri, a la entrada del pueblo, estaba el cura con los chicos formados. Delante de Lizarraga dijo el cura:

–¡Firmes!

Y cuando pasó:

–¡En su lugar descansen!

Tras hablar con Lizarraga iba ya el cura a salir del pueblo, y entonces cambié de lugar para ir con mi amo. Le dije al cura lo que me había pasado con Beltza ("el Negro"). También lo del recibo.

–Sí –me dijo–. ¡Qué defensores tiene la religión!

## Beran

## En Bera

Valdespina-k an artu zun apaiza. Arrondo pelotariaren etxean sartu. Nere anaia Valdespina-rekin zan, ta ni apaizarekin.

–Ta apaiza jun zanean, zer egin zenun?

Ni ta beste iru lagun Prantzira pasa giñan. An jendarme bik ikusi giñuzten. Batek euskeraz bazekin. Armak uzteko esan ziguten. Guk ezetz; ez genitula utziko. Fronteraz aruntz joan bearko genula. Ori baietz.

Zugarramurditik sartzerakoan, bi benta dituzu: goikoa ta bekoa. Goikoan zegon Lizarraga gaxo. Bekoa karreteran. Etxe bi; bat, gu gentozala eskuikoa, Prantzikoa; ta bestea, Españikoa. Nik ez nekin ta Prantzikoan sartu nitzan, ta berriz jendarmeak etorri zitzaizkidan.

Goikoan zegon Inozentzio Dorronsoro, Lizarragaren aiudantea. Frantzesez ere bazekin, jendarmeai itz egin ta neri papertxo bat eman ziran Berara joateko.

---

<sup>1</sup>No es correcto decir que pasaron de Eraul a Navarra, pues ese pueblo está dentro del viejo reino. (Nota del editor).

Allí apresó Valdespina al cura. Lo metió en la casa del pelotari Arrondo. Mi hermano iba con Valdespina, y yo con el cura.

–Y cuando el cura se fue, ¿qué hizo usted?

–Tres amigos y yo pasamos a Francia. Allí nos vieron dos gendarmes. Uno de ellos sabía vascuence. Nos dijeron que dejáramos las armas. Nosotros que no; que no las dejaríamos. Pues que tendríamos que cruzar la frontera. Que eso sí.

Al entrar por Zugarramurdi, te encuentras con dos ventas: la de arriba y la de abajo. En la de arriba estaba Lizarraga, enfermo. La de abajo, en la carretera. Dos casas; una, según veníamos a mano derecha, es de Francia; la otra, de España. Yo no lo sabía y entré en la de Francia, y de nuevo se me presentaron los gendarmes.

En la de arriba estaba Inocencio Dorronsoro, ayudante de Lizarraga. Sabía también francés, habló con los gendarmes y me dio a mí una hojita para que fuera a Bera.

## **Bigarren batalloira      Al segundo batallón**

Berriz azpeitiar artera, Iturberen mendean.

–Etorri dek Lekunberrin iges egin ziguna.

Otra vez entre azpeitianos, bajo el mando de Iturbe.

–Ya ha vuelto el que se nos escapó en Lecumberri.

## **Somorrostrora      Hacia Somorrostro**

–Bigarrengoak ez ziran an izan.

–Ni bai, ordea.

–Nola bada?

–Orain esango diot. Azpeitian giñala, agertu ziran Gipuzkoan aragoitarrak. Brigadier: D. Pascual Gamundi. Koronel: D. Francisco Cavero. Armak, izugarri zatarrak: trabuko ta laban aundiak eta... Zumarraga. Eibarrera arma on billa. Ez zuten

armaren ipurdia bizkarrean jartzen, saiatsean baizik, trabukozalien oituraz. Ez ziran arma berriak danentzat adiña izan; batzuk (200 edo?) lengo trabuko zarrekin geratu ziran oraindik.

Gure nagusiak, aragoitarrak mendi bideretako-ta euskaldun bearra zutela-ta, gure batalloiko batzuk aietara aldatzeko erabaki zuten.

Azpeitian giñan. Egun batean, Iturbek bildu gindun Artetxe aurrean, zer egin bear zan agertu zigun ta aragoitar artera jun nai zutenak pauso bat aurrera egiteko. *Tatari* jo zuten ta amaseiren bat aurreratu ziran.

Iturbek gutxiegi zirala ta danoen artean txotx egin bear zala. Txotx egin ta besterekin batean ni gertatu nitzan.

–Zenbat ziñaten guztiak?

–Ez dakit. Aragoitarren billa bagoaz ta Amorebietan arkitu genitun. Asko ziran; 1.500 (milla ta bosteun) jangai eskatu omen zituzten ta oraindik falta izan zala zioten.

–Los del segundo no estuvieron allí.

–Pero yo sí.

–Pues ¿cómo?

–Ahora se lo diré. Estábamos en Azpeitia, cuando aparecieron en Guipúzcoa los aragoneses. Brigadier: D. Pascual Gamundi. Coronel: D. Francisco Caveró. Las armas muy malas: trabucos y grandes navajas... Zumárraga. A Eibar, a por buenas armas. No apoyaban la culata del arma en el hombro, sino en el costado, al estilo de los de trabuco. No hubo suficientes armas nuevas para todos; algunos, unos doscientos, quedaron aún con los viejos trabucos de antes.

Nuestros jefes, que los aragoneses para andar por los montes y demás necesitaban algunos vascos y dediciaron destinar a ellos a algunos de nuestro batallón.

Estábamos en Azpeitia. Un día, Iturbe hizo que nos reuniéramos delante de Arteche, nos explicó qué es lo que había que hacer y pidió que los que quisieran ir con los aragoneses

dieran una paso al frente. Tocarón la corneta y se adelantaron unos dieciséis.

Iturbe (dijo) que eran pocos y que había que echar a suerte entre todos. Sortearon y me tocó a mí, junto con otros.

—¿Cuántos eran ustedes en total?

—No lo sé. Fuimos en busca de los aragoneses y los encontramos en Amorebieta. Eran muchos. Dice que habían pedido mil quinientas raciones y que no habían sido suficientes.

## Somorrostron

## En Somorrostro

Udara berria zan. Kortés gañean jarri giñuzten, karlotar errenkadaren ezker-ezkerreanean.

—Ez al ziran an bertan Gipuzkoako lenengo batallókoak?

—Bai, jauna; gure aurrean. Gipuzkoarrak gaizki asi ziran, abiatu giñan aietara, bañan berandu. Amar minutuz lenago jetxi izan bagiña, ez zuten lubakia galduko. Ori Martxoaren 23-an zan, burruka lenengo egunean.

Urrengo goiz-goizean bat-batean sartu gera Kortésko etxetara. Egun sentia zan. “A cuchillo”, ta ez baionetaz, labanaz baizik sartu ziran. Ni sarjento batekin burrukan; lurreratu nun. Beren arteko ofizial batek ezpata jasota nere burura zekarrela, nik burua atzeratu ta sudurrean jo nindun. Ara emen oraindik zauri-aztarna. Laburu, Aita Labururen aitak, sendatu zidan.

Maiatzan, besteak bezela, atzera, ta ez ara jun giñan ainbeste mutil, gutxiago baizik. Durangon 800 (zortzireun) jangai eskatu ta sobra izan omen ziran.

—Era la primavera. Nos situaron encima de Las Cortes, en el extremo del flanco izquierdo de la línea carlista.

—¿No estaban allí mismo los del primer batallón de Guipúzcoa?

–Sí, señor. Delante de nosotros. Cuando los guipuzcoanos se vieron en apuros, nos dirigimos hacia ellos, pero tarde. Si hubiéramos bajado diez minutos antes, no habrían perdido la trinchera. Eso sucedió el 23 de marzo, el primer día de la batalla.

A la mañana siguiente entramos de repente a las casas de Las Cortes. Era al amanecer. “A cuchillo” y no a la bayoneta, a navaja entraron. Yo (me vi) peleando con un sargento; lo derribé. Un oficial de los de ellos traía la espada en alto para (golpear) mi cabeza, pero yo la eché para atrás y me dio en la nariz. He aquí todavía la cicatriz. Laburu, el padre del padre Laburu, me curó.

Volvimos para atrás en mayo, como los demás, y no tantos chicos como habíamos ido para allá, sino menos. En Durango se pidieron ochocientas raciones y dicen que sobraron.

N. B. Me figuro que esta refriega: no fue en Las Cortes; b: sino al otro lado del monte, en la casa de Mendicute, que aún subsiste en medio del vallecito “El Manzanar”.

a: me fundo en que nada me dijo Aspiazu.

b: entre las noticias recogidas por mí, la de la reconquista de Mendicute (por los aragoneses, si mal no recuerdo).

## **Aragoira**

## **A Aragón**

–Ara ere bai?

–Baita ere. Somorrostroko burrukatean, Lizarraga Aragoiko buru egin zuten, ara zijoan ta gu ere arekin abiatu giñan.

Puente la Reina, Monreal (Asentzio eguna). Aragoiko konpañi bi sartu dira Aragoien. Berdun. Gaizki ibili ziran, alkateak jangairik eman nai ez ta. Jakatik badatoz etsaiak ta Sanguesara. Gero, batalloi osoa Berdunera.

–Ta jangairik?

–Eman bearako. Berriz Jakatik etsaiak; ta gu Naparroara. Nabaskues, Lumbier aurrean. Lizarraga Tolosara. Prantzitik Ara-goira zijoala, paisano jantzita.

Berdunen gure zaldientzat ere jangaiak eskatu genizken, ta esan zuten garagarrik ez zutela ta garia emango zigutela.

–Bota bada!

Zaldiak garia jan ta gero ura eranta, danak lertuta il ziran; amasei-edo izango ziran.

Nabaskuesen (napar euskaldunak) aurreraxeago Aragoien sartu ta an utzi gendun Lizarraga, ta gu atzera probintzira.

S. Juanetan Tolosan.

–Ez ziñan, bez, Estellakoan izan?

–Ez; zortzi egun gure etxeetara juteko eman zizkiguten, ta etxera jun nitzan. ta gero Tolosara.

–Egña jenerala zan nagusi? Zer batalloitara?

–Nik bigarrenera (neria) nai, edo 3-ga. (Santa Kruzta asko ziran an). Ezetz.

Tolosan billatu nun Anduiza, Legazpiarra. S. Juan eguna zan. Mezetatik irten ta eliz aurrean.

–Kaxo, Martin ta...!

Anduiza 6-garreanean zebillen, D. Cipriano López Blanco t. koronelaren aiudantea. Blanco-k ezagutzen nindun, Somorrostrora jun bañon lenagotik.

–Nerekin etorri nai al dek?

Baietz. Sorabillara, Andoaiñara. D. Zipriano, orain Caja de Ahorros dagon etxe aundian bizi zan.

San Pedro eguna. Lasarten pestak. Blanco-ri gogoratu zitzaion gure mutillak gud-etxeetatik armarik gabe dantzara jetxiko zirala ta konpañi birekin Oriara jun zan. Ernaniko inguruetara.

Anduizak:

–Somorrostron-ta ez al dek medallarik-edo irabazi?

–Bai; illean 60 errealekoa, bañan ez diat oraindik ardipat ere artu.

Danak ekarri zizkidan; baita atzeratuak ordaindu ere.

–¿Allá también?

–También. Durante la batalla de Somorrostro, nombraron a Lizarraga jefe de Aragón, allá iba y también nosotros nos pusimos en camino con él.

Puente la Reina; Monreal, día de la Ascensión. Dos compañías de aragoneses entraron en Aragón. Berdún. Anduvieron a malas con el alcalde, que no quería darles raciones. Viene de Jaca el enemigo, y a Sangüesa. Luego, todo el batallón fue a Berdún.

–¿Y las raciones?

–Tuvieron que darlas. Otra vez viene de Jaca el enemigo; nosotros a Navarra. Navascués, delante de Lumbier. Lizarraga a Tolosa y, según marchaba por Francia a Aragón, (iba) vestido de paisano.

En Berdún pedimos también pienso para nuestros caballos, y dijeron que no tenían cebada y que nos darían trigo.

–¡Venga, pues!

Los caballos comieron trigo y bebieron después agua, y murieron todos reventados; serían unos dieciséis.

En Navascués (navarros de habla vasca); algo más adelante, entramos en Aragón, dejamos allí a Lizarraga y nosotros volvimos a la Provincia.

Por San Juan, en Tolosa.

–¿O sea que no estuvo usted en lo de Estella?

–No; nos dieron ocho días para ir a nuestras casas, y yo fui a la mía, y después a Tolosa.

–¿Era el general Egaña quien mandaba? ¿A qué batallón?

–Yo quería al segundo, el mío, o al tercero. Había en él muchos santacrucistas. Que no.

En Tolosa me encontré con Anduiza, natural de Legazpia. Era el día de San Juan. A la salida de misa, delante de la iglesia.

—¡Hola, Martín!

Anduiza militaba en el sexto, como ayudante del teniente coronel D. Cipriano López Blanco. Blanco me conocía, desde antes de ir a Somorrostro.

—¿Quieres venirte conmigo?

Que sí. A Sorabilla, a Andoain. Vivía D. Cipriano en la casa grande donde ahora está la Caja de Ahorros.

Día de San Pedro. Fiestas en Lasarte. A Blanco le vino a la cabeza que los chicos bajarían sin armas de sus cuarteles para bailar; y él se fue con dos compañías a Oria; a las inmediaciones de Hernani.

Anduiza:

—¿En Somorrostro y demás no has ganado alguna medalla o lo que sea?

—Sí; sesenta reales al mes; pero todavía no he visto ni un ardite.

Me los trajo todos, y me pagó hasta los retrasos.

## Seigarrenean

## En el sexto

—Ez al ziñaten emendik beñere irten?

—Bai; Naparroara jun giñan. Matsa denbora zan. Mutil batek matsa mordoren (bat) artu zulako, Karpentier koronelak “paloak” eman bear zitzaiozkala. Blanco t. k.-ak ezetz. Ala ere preso sartu zun. Granadero batek goardi egin bear ta ez zula egingo. Gu, berriz, danak murmuren asi giñan, ta atzenean aske utzi zuten.

—Nun izan zan ori?

—Arronitzen.

—¿No salisteis de aquí nunca?

–Sí; fuimos a Navarra. Era el tiempo de la uva. Porque un chico cogió un racimo, el coronel Carpentier dijo que había que darle una tanda de palos. El teniente coronel Blanco, que no. Así y todo, mandó detenerlo. Tenía que hacer la guardia un granadero, pero se negó. Todos nosotros empezamos a murmurar y al final lo dejaron libre.

–¿Dónde fue eso?

–En Arróniz.

## **Mendizorrotz. Zarauzko Gorriya**

## **Mendizorroz. El Rojo de Zarauz**

Hilario S<sup>a</sup>. Kruzen kapitan zala, Z. G. morroi zun. Hilario Lizartzan il zutenean, 17 milla erreal zeramazkien ta Z. G-ak artu ote zizkion. Gero, Mugertzaren partidán.

Beltzak Zelaiaundi aldera zijoaztela, Mugertza zan aurrean; bañan ainbeste etsai zetorkiola ta atzeratu egin zan. Urrestitik Lukaikategi Bidartera atzeraka.

–Gorri, mutil piña aizela ta gaur ikusiko diagu.

–Bai; nik ez det faltako.

Bidarten bertan edo urrean ezkutun geratu zan, «Gaur bat edo bat garbitu bear diat» esanaz.

Etsai abanzadako opizialea Gorria ezkutatuta zegon aurrean gertatu zanean, ertetzen da ta lepotik eutsi dio, bañan an urrean zetorren sarjentoak tiro bota ta il zun. Bidarte (errearen) atarian.

Ni nere eskuadrarekin Arrikarten nitzan. Zelaiaundira joateko. Atzobakarren mutxilak utzi, bagenekigun asaltora gijoa-zela ta. Irrusetatik Zelaiaundira.

Lenengo, beltzak, batzuk Oriamenditik, besteak Antiguatik. Barkaiztegi zarra, gero errea, artu zuten.

Guk artsaldeko bostetan ekin genien, su egin gabe. Etsaiak atzera. Barkaiztegitik aurrera jun giñan, bañan Bidarte ez genun artu. Bidarte aldean salla aundia baizuten, ta berriz atzeratu erazi giñuzten; ta Barkaiztegin geratu ziran. Gu gañean, Zelaiaundin.

Siendo Hilario capitán de Santa Cruz, tenía como subordinado a “el Rojo” de Zarauz. Cuando mataron a Hilario en Lizarza, llevaba consigo diecisiete mil reales; y que si se los había cogido “el Rojo” de Zarauz. Luego (se enroló) en la partida de Muguerza.

Cuando los liberales avanzaban hacia Zelayaundi, Muguerza estaba en primera línea. Pero al ver que se le venía encima tal masa de enemigos, echó para atrás, de Urresti a Lukaika-tegi y Bidarte.

–Rojo, dice que eres un muchacho fino y hoy lo veremos.

–Sí; yo no fallaré.

Se quedó escondido en Bidarte o muy cerca, diciendo:

–Hoy tengo que cargarme a alguno.

Cuando el oficial de la avanzada liberal se encontraba delante de donde estaba oculto “el Rojo”, éste salió y le agarró del cuello; pero un sargento que venía cerca le disparó un tiro y lo mató. Eso fue delante del caserío quemado de Bidarte.

Yo estaba con mi escuadra en Arrikarte. Que fuéramos a Zelayaundi. Dejamos las mochilas en Atzobakar, pues sabíamos que íbamos a dar un ataque. De Irruseta a Zelayaundi.

Primeramente, los liberales, unos desde Oriamendi y otros desde el Antiguo. Tomaron (el caserío de) Barcáiztegui, el viejo, que después fue quemado.

Nosotros atacamos a las cinco de la tarde, sin hacer fuego. El enemigo reculó. Dejamos atrás Barcáiztegui, pero no tomamos Bidarte. Es que junto a Bidarte había una gran masa, y nos hicieron retroceder. Ellos quedaron en Barcáiztegui; y nosotros arriba, en Zelayaundi.

## **López Blanco Zelaiaundin**

## **López Blanco en Zelayaundi**

–Zaldi gañean al zan (López Blanco)?

–Ez; oñez.

–¡Azurmendi, más a la izquierda, que eso está malo! –de-  
dar egin zidan.

Bularretan jo zuten: bala saiatsetik bizkarrera. Nere besoe-  
tan artu nun.

–¿Estaba a caballo (López Blanco)?

–No; a pie. Me gritó:

–¡Azurmendi, más a la izquierda, que eso está malo!

Le dieron en el pecho; la bala (le traspasó) del costado al  
hombro. Lo tomé en mis brazos.

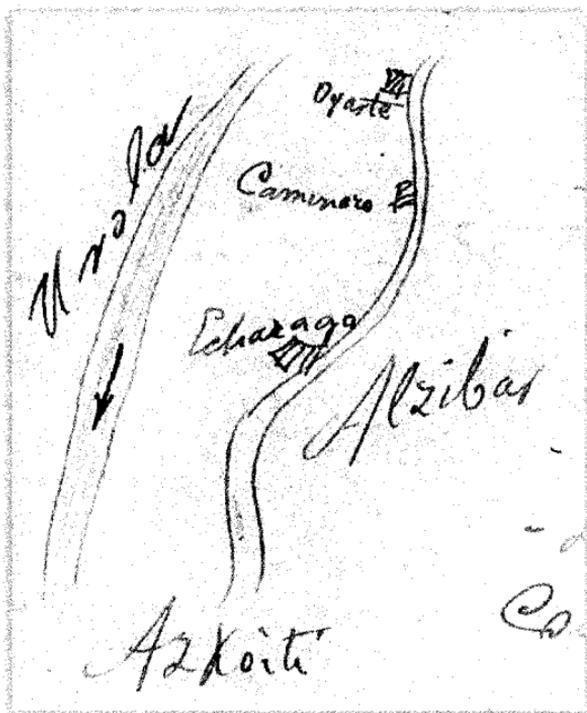
# Oiar-te-ko Luis –II–

## Luis de Oyarte

---

(Apalategik Luis Oiarteren bi kontaera idatzi zituan. Leenengo, bigarren kuadernoaren 112 orrialdean; bigarrena, kuaderno beraren 318 orrialdean. Onako au bigarrena da).

(Apalategui transcribió dos relatos de Luis Oyarte. El primero, en el segundo cuaderno, página 112; y el segundo, en la página 318 del mismo cuaderno. Éste es el segundo).



–Zeñekin ibilli ziñan?

–Lendabizi Basterrikarekin; ta gero, Alkortarekin.

–Batalloiak egin ziranean?

–Lenbizikoan, Alkorta beraren konpañian.

–S<sup>a</sup>. Kruz Berrobin agertu zanean...?

–Gu Asteasun izaten giñan, bañan bezperan Zaratera bidali giñuzten, ta antxe egon.

–Burruka gogorra izan zan bada...

–Bai; gu Billabona gañeko Urkamendin, ta beltzak Tolosa aldera jo zutenean, berriz Asteasura.

–¿Con quién anduvo usted?

–Primero con Basterrica; y luego, con Alcorta.

–¿Cuando se formaron los batallones?

–En el primero, en la compañía del mismo Alcorta.

–¿Cuando Santa Cruz apareció en Berrobi...?

–Nosotros solíamos estar en Asteasu, pero la víspera nos enviaron a (la venta de) Zárate, y allí estábamos.

–Pues debió de ser un recio combate...

–Sí; nosotros estábamos en Urkamendi, encima de Billabona; y cuando los liberales tomaron hacia Tolosa, nosotros otra vez a Asteasu.

## Somorrostrora

## A Somorrostro

Martxoko Andra Mari bezperan, granada gure artean lertu. Esan ziguten «a tierra» etzateko, bañan amar mutill purrukatu: bost ill ta bost eritu.

Lubakian. Etsaiak mendi gora. Aurretik mikeleteak, nagusi Azkoitiko Badiola zutela.

–Ez diot orrelakorik iñoiri entzun.

(V. Tomás Badiola; pone el caso el 3<sup>er</sup>. día. ¿En Murietas?)

Illarratzu komandanteak:

–Nadie haga fuego hasta que estén a 40 pasos.

Guk egin nai genun, ta nerauk lenbizikoa tira ta danak bereala. Guk su egin ta Badiola azkoitiarra bota; berak (etsaiak) ta

Alkorta azkoitiarra bota ziguten. Lubakitik kanpora anka botatzerakoan:

–Nereak egin dik –esan zun–. Esaiozute nere emaztiari nola il naizen.

Gero...

Goiago sutan ari giñala, 46 mutil giñan lubakian ta 45 kartutxorekin gertatu giñan. Arabatarrak alboan; aiek erreminton zuten; bada auen kartutxoak gure berdanetan sartu ta ederki.

–Ernanin?

–Ez.

–Estellara?

–Bai. Eritu billa, Azkoitiko Otaño medikua, 21 kotxe bilduta. Altsasun billatu genitun.

La víspera de la Virgen de Marzo una granada explotó entre nosotros. Nos ordenaron «cuerpo a tierra», pero destrozó a diez chicos: cinco muertos y cinco heridos.

En la trinchera. El enemigo subía monte arriba. En cabeza, los miqueletes, mandados por Badiola, de Azcoitia.

–Eso no se lo he oído a nadie.

(V. Tomás Badiola; pone el caso el 3<sup>er</sup>. día. ¿En Murietas?)

El comandante Illarazu:

–Nadie haga fuego hasta que estén a 40 pasos.

Nosotros queríamos hacerlo, y yo disparé el primero y enseguida todos los demás. Nosotros disparamos y derribamos a Badiola, azcoitiano; ellos, los enemigos, nos derribaron a Alcorta, azcoitiano. Al poner el pie fuera de la trinchera:

–Lo mío se acabó –dijo–. Decidle a mi mujer cómo he muerto.

Después...

Mientras hacíamos fuego más arriba, estábamos en la trinchera cuarenta y seis chicos, y nos quedamos con cuarenta y cinco cartuchos. Estaban al lado los alaveses; ellos tenían fusi-

les remingtones; pues sus cartuchos los metimos en nuestros fusiles berdán, y muy bien.

-¿En Hernani?

-No.

-¿A Estella?

-Sí. A por heridos habiendo reunido el médico Otaño, de Azcoitia, veintiún coches. Los encontramos en Alsasua.

# Beltzak Alfonso XII errege egin zutenean egindako bertsoak

## Estrofas compuestas cuando los liberales proclamaron rey a Alfonso XII

---

(Apalategik ez du esaten bertso aukerak nundik dituan. Ziur aski, norbaiten aotik jasoa dira. Zazpi bertso eskeintzen dizkigu; baiña berez amalau dira, eskuz idatzitako orri xaar batean arkitu genituan bezala beintzat. Ikus: Antonio Zavala: *Karlisten bigarren gerrateko bertsoak*, Sendoa, 1997. Baiña noizkoak diran gaizki erabakitzen du Apalategik. Ez dira Alfonso XII errege egin zutenekoak. Ori 1874-ko abenduaren 29-an gertatu zan. Bertso aukerak 1868-koak dira, Isabel II erregiña bota zutenean moldatuak. A. Z.)

(Apalategi no anotó la procedencia de estas estrofas. Las recogería, seguramente, de boca de alguien. Nos ofrece siete estrofas, pero son de suyo catorce, según consta en una vieja hoja manuscrita. Cfr.: Antonio Zavala: *Estrofas de la segunda guerra carlista*, Sendoa, 1997. Pero Apalategi los data equivocadamente. No son de cuando Alfonso XII fue proclamado rey, lo que ocurrió a 29 de diciembre de 1874, sino de 1868, cuando fue destronada Isabel II. A. Z.)

1. Irureun urte pasatu dira  
(eskribiturik badakit)  
gobierno au para zanean (sortu?)  
protestanteen mendetik.  
Orduan ere kosta zitzaigun  
euskaldunai galanki  
belar gaizto au ateratzea  
Españiako lurretik.

(Trescientos años han pasado –lo sé de fuente escrita– que este gobierno fue instaurado bajo la tutela de los protestantes. También entonces nos costó mucho a los vascos desarraigar de las tierras de España esta mala hierba).



Zer adierazi nai du bertsolariak? Eziñ asmatu det. Irureun urtez lenago asi ziran protestanteak. Alaxen da. Oraingo gobierno liberalen jaiotetxea protestanteen etxea dala, ta oraingo udak iturri artakoak dirala esan naiko zun noski.

¿Qué quiere decir el bersolari? No puedo barruntarlo. Que los protestantes empezaron trescientos años antes. Así es. Querría expresar que la casa de los gobiernos liberales se asienta en el solar de los protestantes, y que estas aguas vienen de aquella fuente.

2. Aita Santuak eskribitu du  
Espaniara gorantzi,  
Santiagoren erregalioz  
ez dezagula gaitzetsi.  
Relijioa nai eztuena  
irten dedilla igesi,  
gure erreñoan ez da tokatzen  
libertaderik nagusi.

El Santo Padre ha enviado por escrito saludos para España: que no renunciemos al legado de Santiago. El que no quiera la religión, que salga huyendo; en nuestro reino no está bien que domine el libertinaje.

3. Judu, ereje, protestantiak  
beti dabilta artean,  
Jesukristoren religioa  
supritu ezin pakean.  
Gurutzeko bat eskribiturik  
parako zaie atean,  
a(g)interik gabe izan ditezen  
katolikoek oin pean.

Los judíos, herejes y protestantes siempre se nos entrometen; no pueden dejar en paz la religión de Jesucristo. Se les marcará una cruz en la puerta, para que queden sin mando ninguno a los pies de los católicos.

4. Liberal buru gogorrekoak,  
laga zazute kolera,  
umildadean para zaitezte  
katolikoek legera.  
Guztiok alkar artu dezagun  
atozte arrazoiera,

tokatzen zaion gizon justua  
besterik baño obe da.

Liberales, hombres de cabeza dura, aplacád la cólera. Someteos con humildad a la ley de los católicos. Para que nos entendamos los unos a los otros ateneos a razones: el hombre justo a quien le corresponde (la corona) es mejor que ningún otro.

5. Ara D. Karlos azaldu zaigu,  
bazegon emen negarra,  
illun gaudenok alaitutzeko  
Orienteko izarra.  
Nundik nora dan deskubritoa  
soka faltsoen amarra,<sup>1</sup>  
sokarik milla puskatutzeko  
ez zaio falta indarra.

He aquí que se ha presentado D. Carlos –mucho llanto había aquí–, estrella del Oriente para alegrar a los que estamos tristes. Habiendo descubierto de dónde a dónde va la atadura de las falsas amarras, no le falta fuerza para romper mil ligaduras.

6. Ama Birjina Pillarekoa,  
arturik gu zure anparo,  
soka ori milla puska egiteko  
indar eskasik ez dago.  
Aita ta seme irtengo gera  
Karlos Borbonen soldado,  
bandera beltzak jarri ez gaitezán  
lege zikiñen esklabo.

---

<sup>1</sup> Amarra, amarratu, lotu. (Apalategiren oarra).

<sup>1</sup> Amarra, amarrar, atar. (Nota de Apalategui).

Madre Virgen del Pilar, contando con vuestro amparo, no faltará fuerza para romper esa atadura en mil pedazos. Padres e hijos saldremos como soldados de Carlos de Borbón, para que la bandera liberal no nos haga esclavos de sucias leyes.

7. Ea, lagunak, uni gaitezen  
kruzaturikan besoak,  
berantetsiak bageunden bañan  
kunplitu de(d)illa plazoa.

Ea, compañeros, unámonos cruzando nuestros brazos; nos parecía que tardaba, pero que se cumpla el plazo.

Bertsolari au oiartzuarra omen zan. Gudatean ill. Karlotar alde bertsoak egiteatik, mikeleteak Tolosara lotuta eraman ta giltza pean bi illabeten eduki zuten.

Gero askatu zuten, bañan bertsolari orrek: «papera emateko, gaizki egin gabe itxian eduki zutela agertzeko».

Ez ziotela emango; ta berak, berriz, ez zala agiri ori gabe ertengo. Orrela, beste illabete osoa egon zan.

Dicen que este bersolari era de Oyarzun. Murió en la guerra. Por haber compuesto estrofas a favor de los carlistas, los miqueletes lo llevaron esposado a Tolosa y allí lo tuvieron bajo llave dos meses.

Luego lo liberaron; pero el bersolari dijo que le dieran un escrito en que constara que lo habían tenido encerrado sin haber hecho ningún mal.

Que no se lo darían; y él, que no saldría de allí sin ese documento. De ese modo, permaneció (en prisión) otro mes entero.

# Arantzatsu

## Aránzazu

---

13 Dc. 1926. Ha estado aquí, entre otros varios PP. franciscanos, el Guardián de Aránzazu, P. Deogracias, nacido en el mismo Aránzazu. El motivo de la reunión ha sido la velada que en honor de S. Francisco de Asís han tenido los estudiantes, por el centenario de la canonización. (Profesor: P. Estefanía).

–P. Guardián, ¿no conservan en el convento tradiciones alusivas a las guerras carlistas? Por ejemplo, del incendio del C. por Rodil. He oído estaban allí los eibarreses.

–Sí, así es; y a propósito de aquel triste suceso, he oído a los q. eran viejos, cuando yo joven, lo siguiente: había en el convento un fraile encarcelado.

–¿En cárcel civil?

–No; del convento. Era un fraile eibarrés. Un día, en pleno coro, acometió al Guardián cuchillo en mano. Llegó a pinchar al Guardián. Se abalanzó sobre aquel insensato otro fraile, Urrestarazu, que era de Idiazábal. Tan fuertemente se abrazó con el eibarrés, que, aun después que entre muchos sujetaron a éste, no podía Urrestarazu soltar las manos.

El eibarrés debió ser un loco completo. Decían los frailes que del pan que le servían ¡¡consagraba!!, por lo cual determinaron no servirle más pan de trigo, sino de maíz. A las veces se dedicaba a cantar en la prisión.

Sucedió, pues, q. por aquellos (días) llegaron los de Rodil, que libertaron al encarcelado y éste, viéndose entre eibarreses, se fue con ellos.

## De la segunda guerra

Era yo chico y vivía en mi casa, en el mismo Aránzazu. Mochón (ez-izena, Azp.; izengoitia, Donostia.; gaizkizen, Goie-

rri) (*apodo*). Su nombre era Emeterio Kortabitarte. Zapatero de Oñate, q. trabajó mucho para el 1<sup>er</sup>. levantamiento del 72 y salió junto al jefe Ayastuy, que parecía M. un comandante del . . . . .

Después se quedó en su casa sin probar más aventuras. El día que estuvo S<sup>a</sup>. Cruz con su gente en Aránzazu (V. el periódico *La Constancia*, 8 de Dc. 1926) (17 de Mayo), al salir la tropa de la iglesia estaba Mochón a la ventana de su casa (donde hoy se expenden medallas...).

S<sup>a</sup>. Cruz le hizo seña de que bajase; bajó. No sé qué cuentas retrasadas se traían; es el caso que junto al Cristo (calzada vieja, no existía la carretera), le propinó una paliza.

M. se presentó a Lizarraga, quien le hizo comandante de armas de Aránzazu, donde residía, con 4 soldados a sus órdenes.

Oñatiko zapatari  
Motxon deritzana,  
diruak artu eta  
aberastu zana.  
Araozko etxe batean  
urreak kontatu;  
mutillai bat ere eman ez,  
danak berak artu.

El zapatero de Oñate llamado Mochón, que se embolsó el dinero y se enriqueció. En una casa de Araoz contó las monedas de oro; a los chicos no les dió nada, todo se lo guardó para sí.

# Extractos del "Diario de San Sebastián"

Periódico liberal de la capital de Guipúzcoa

---

Enero 9, 1873: Detalla la asignación de los miqueletes: 8 rs. diarios, más un plus de campaña, más dos en operaciones.

Enero 1873: Batallón de Voluntarios. Comandantes: D. Nemesio Aurrecochea, D. José de Brunet. Capitanes: D. Joaquín de Arizteguieta, D. Fidel Múgica (litógrafo, Narrica 24), D. Fructuoso Gogorza, D. José Artola.

17 Marzo: se presenta en Astigarraga una partida carlista. Era de Egozcue, el Jabonero de la Brecha, y de S<sup>a</sup>. Cruz. V. relato de D. Hermenegildo Zubeldía de este cuaderno.

19 Marzo: salen de Pamplona los oficiales: Ortigosa, Woroski y Borbón, Mogrovejo (hijo), Barroso (alférez). V. General Brul, cuad. 1<sup>o</sup>.

21 Marzo: insiste en lo de Astigarraga. Atribuye al "Tuerto", aserrador de Aya, la muerte del padre de "Corchos". Lizarraga, repuesto de la enfermedad, se reincorpora en Astigarreta.

28 Marzo: votaciones para capitanes de la 7<sup>a</sup>. y 8<sup>a</sup>. compañía de Voluntarios. En la 7<sup>a</sup>. compañía obtuvo D. Dionisio Arruti 75 votos; D. Juan Pedro Barcelona, 66 votos.

(¿Será que votaban las dos compañías juntas? Un total de 141 votos son excesivos para una sola).

29 Marzo: lista de tenientes y sargentos.

30 Marzo: anuncia la formación de dos batallones de voluntarios movilizados en Madrid, y se titulan Tiradores de Pierrad y Nouvillas.

Abril (principios): se forman la 9 y 10 compañías de Voluntarios. Una compañía separada de "Voluntarios de la República". Pasan de 100 los q. se alistan para movilizados.

Abril 8: muerte, en Elgueta, del teniente de miqueletes Higinio Sarasola y prisión de Osta. (V. Relatos impresos de S<sup>a</sup>. Cruz: “Fusilamiento de Osta”). Habla de Elósegui, maestro de Ibarra, exsecretario de S<sup>a</sup>. Cruz.

Abril 14: El general lib. Morales ataca a Lizarraga en Abal-cisqueta.

Abril 17 (?): Loma, después de una incesante persecución por Lesaca y Beasain, alcanza a Lizarraga en Mandubia y le per-sigue hasta los Mártires (Aizpurucho), de Azcoitia. Intervienen las 1, 2 y 3 de Eibar. (V. en apuntes generales: “Pazkoa bigarre-nean”).

Abril 16: Habla de la acometida de los carlistas a Oñate. El mismo día, 2<sup>o</sup>. de Pascua de Resurrección, que la carrera Man-dubi-Aizpurucho.

Abril 19: Voluntarios móviles, ¿Debe referirse a la 4 parts. de distrito sostenidas por la Diputn.? Visten blusa de paño azul turquí oscuro, cuello y bocamangas encarnadas, pantalón de paño gris con vivo encarnado. La 1<sup>a</sup>. compañía: cp. D. Ramón Arceluz, en Astigarraga. La 2<sup>a</sup>. compañía, cp. D. Gregorio Arce-luz, en Zarauz. La 3<sup>a</sup>. compañía: cap. D. Juan Cantillo. La 4<sup>a</sup>. Compañía: cap. Sastria, en Escoriaza y Billabona.

Abril 29: Aparece el cadáver de Egozcue.

(Por este tiempo termina la época flamante de los liberales. Es que había ocurrido la victoria carlista de Eraul, 5 Mayo. Desde entonces se encierran los libs. en los pueblos; tan sólo operan sobre Tolosa en grandes masas. En Julio abandonan toda la provincia menos Tolosa, S. S., Irún).

Ag. 23: Sale Santa Pau de Zaragoza con los batls. de Astu-rias, Saboya y Valencia.

Ag. 31: Derrotado en Dicastillo.

St. 3: Han entrado en España por la frontera la mayor parte de los jóvenes de la aristocracia carlista, los hijos del Conde de Villafranca, los dos Hériz, Zurbano, Artazcoz, Vinuesa (Ramón)...

St. 4: En Arichulegui hay 8 compañías de a 100 hs., mandadas por Aizpurua.

St. 6: D. Carlos en Bergara, a Azcoitia.

St. 11: En Alsasua con 13.000 hs. (D. de S. S. Brea le asigna solos 9.000).

St. 12: En Tolosa; ligero tiroteo en Alegría. Uniformes de paño fábrica Blanch; pantalón y blusa gris. S<sup>a</sup>. Pau y Loma atacan a Bidania.

St. 18: Lizarraga a Loma y cerco de Tolosa.

St. 21: Elío ordena la retirada.

St. 22: Liz. levanta bloqueo. Línea del Hernio.

St. 29: Liz. ataca a Loma.

Spt. 20: Anteayer (18) fueron fusilados por los carlistas Corneta y... (V.: el relato de D. Roque Astiria, testigo presencial. Cuad. I.)

El mismo día atacaba Lizarraga a Tolosa.

Publica D. de S. S. una proclama vasca contra Dorronsoro.

En Alkarrita, Baztán, tienen los carlistas talleres de calzado (80 zapateros).

St. (?): Describe con gran profusión de detalles la excursión de Loma por Zelatun a Bidania, en combinación con Santa Pau, que de Vitoria por Alsasua bajó a Tolosa y acometió a Bidania por Albítur. La vuelta de Loma a San Sebastián, ostentando trofeos: banderín...

Oct. 27: Aparecen los carlistas en Billabona y Sorabilla.

Oct. 29: Anticipo reintegrable de Dorronsoro.

Nv. 11: El carlista Ichaso es segundo de Aizpúrua en el 1º. de Guipúzcoa.

Dc. 16: Ha llegado a S. S. D. Ramón Arceluz con el objeto de alistar gente para la formación de la partida volante del 4º. distrito (Bergara). El 3º distrito era Azpeitia.

Dc. 17: Organización de la Milicia Nacional (lo mismo q. "Voluntarios de la Libertad", para 1º. de Enero de 1874.

## Proyecto

Los 1.578 hombres armados de S. S. (¿Integraban este número tan sólo los voluntarios donostiarras? ¿O se incluía en él los procedentes de los pueblos: Eibar, Bergara,... los cuales se hallaban en S. S. desde el verano?). Se dividirán en 2 batallones. El 1º. corresponde a la Parte Vieja del pueblo, menos la plaza de las Escuelas y calle de Esterlines.

1º. batallón: 7 compañías de 98 hs., total: 785 hs.

2º. batallón: 7 compañías de 98 hs., total: 783 hs.

Com. D. José Brunet. Compañía de Veteranos: cap.: D. Juan M<sup>a</sup>. Errazu.

Fuenterrabía: 1 compañía: 84 hs.

Irún: 3 compañías: 264 hs.

Rentería: 3 compañías: 254 hs.

Pasajes: 2 compañías: 235 hs.

Orio: 138 hs.

Astigarraga: 90 hs.

Alza: 107 hs.

Urnieta: 174 hs.

Hernani: 2 compañías: ?

Andoain: ?

Total: 2.914 hs.

Se habla de echar una contribución forzosa para los de 18 - 45 años no pertenecientes al Batallón de Voluntarios.

Dicb. 29: Marchas y contramarchas de Moriones para caer sobre Azpeitia (fábricas carlistas). No pudo pasar de Zarauz.

## 1874

Enero 14: Los carlistas establecen un Juzgado militar en la Casa Juzgado de Bergara.

Cadetes.

Enero 22: Biografía de Aizpúrua. Nació en 1814; tiene 60 años. Captn. de la 1ª. guerra (no reconoció). Sirvió en el Parador Real de S. S., con cuya hija se casó. Varios balnearios.

Enero 29: El miquelete Arana asciende a T. C. del Ejército.

Febrero 3: Reyerta carlista por relevo de guardia en el Faro de Zumaya. Un soldado riojano dio un bayonetazo a un oyarzuarra, quien arrojó a las peñas al primero. Fusilado en Azpeitia.

Febrero 7: Suplantado Lizarraga por Ceballos... Aquel famoso Ceballos que con tan fatal éxito inauguró en esta provincia la insurrección del año 70.

Febrero 14: Recambio en Azpeitia de Comandantes Generales. Se presentaron al nuevo jefe 32 o 34 jóvenes doncellas... de Asteasu, Régil y pueblos vecinos. Ordenó Ceballos que se detuviera el plus de catorce días a los batallones que en tiempo de Lizarraga estuvieron de guarnición en dichos puntos. Arenga de D. Agustín Jáuregui.

Febrero 23: Aún están en Andoain los liberales.

Febrero 26: Los carlistas en Billabona.

Febrero 27: Habla de la acción de Ontón, Santander; toman parte tres batallones guipuzcoanos. (V. "Cuartel Real", 20 Fb., nº. 30. El combate de Ontón tuvo lugar el 12 de Fbr., sin que interviniera ning. btn. guip.).

Febrero 28: Orden de abandonar a Tolosa. Comandante de Luchana: Sr. Crespo. Voluntarios: 270. Total de personas: 1.700.

Marzo 2: Llegan los voluntarios de Andoain. Entra Aizpúrua. El total de voluntarios y emigrados en S. S. es de 1.200. Ración diaria, 1 peseta, a más de la ración, el día que entran en servicio.

Marzo 15: Loma en Santoña. Le acompañan en la expedición 50 miqueletes de la provincia.

Abril 1º.: De los 50 miqueletes, 15 han pagado tributo, y su jefe, el joven teniente graduado alférez Sr. Badiola, ha pagado con la muerte.

Abril 22: Circular de Dorronsoro sobre pases.

Abril 27: Circular sobre extranjeros.

Junio 2: Defensa de Hernani. Dos compañías de Voluntarios: jefe: D. Ruperto Herice. Movilizados del 4º. distrito, mandados por D. Juan José Arrieta (Sastria).

Junio 22: El brigadier Alemani, que se hallaba en Albacete al entrar en esta plaza los carlistas, pasa a los carlistas con sus dos hijos.

(La arenga a sus compañeros del Cuerpo de Ingenieros. V. C. R. 30 Julio, nº. 92).

## **Reorganización del cuerpo de miqueletes**

D. de S. S., nº. 223, lunes 27 de Julio de 1874.

Orden del Gobierno, 22 Julio 1874.

(El C. Real, en su nº. 87, 18 Julio 1874, dice: «El célebre partidario republicano de S. S., Arceluz, con todos los oficiales de sus fuerzas, han sido reducidos a prisión por el general Loma y están desarmados»).

Estado de Fuerza Movilizada.

a: Sostenida por cuenta del Gobierno: jefes y oficiales: 25; individuos de tropa: 713.

b: Sostenida por cuenta de la Diputación: miqueletes: 400: 4 compañías de Distrito, cada una de 100 a 125 hombres. Total: 1.600 hs.

Se formarán 2 batallones, de 6 compañías cada uno, con un maximum de 140 hs. Recibirán los soldados 8 rls. diarios: cabos y cornetas: 9 rls. diarios; sargentos segundos: 10 rls. diarios; sargentos primeros: 12 rls. diarios. Los jefes y oficiales, como en el Ejército.

Agosto 28: Se crea, entre los carlistas, la Junta Suprema de Gobierno y Administración.

Agosto 30: el periódico “Cuartel Real” se traslada de Estella a Tolosa.

Sept. 27: Se habla de una revista de Vs. de la Ld., en que aparece el 1<sup>er</sup>. batallón con nuevo uniforme. El 2<sup>o</sup>. y 3<sup>o</sup>. no asistieron.

En la colección de D. de S. S. de que dispongo faltan Oct., Nov. Dc. y Enero.

## 1875

Enero: Noche del 27 al 28. Loma a Guetaria. Btn. de Puerto Rico.

Febrero 2: Misa de campaña, vega de Zarauz.

Febrero 3: Loma a Meagas.

4 Febrero: Presentado a indulto en Bayona D. Gonzalo Chacón, Comandante de la Guardia Civil (aparece después en los carlistas). Paso del Orio. Los voluntarios del pueblo acompañaron (desde S. S.) a la expedición. Remeros al pasar los miqueletes, 30, con su jefe Olazábal, que fue el 1<sup>o</sup>. que saltó a tierra. Sastria llega herido. Hospital del Kursaal. Hotel de Ingt., primera casa de la Concha. † a los pocos días

17 Febrero. Detalles de Lácar. «...El brillo de las chapas sobre las boinas azules...». Alude a los carlistas que se veían venir por la carretera directamente al pueblo, lo cual no puede referirse a los navarros, q. llevaban boina roja.

«...tres batallones castellanos al mando de Cavero... los Guías, mandados por Calderón,... y uno de Navarra».

El infante D. Sebastián muere en Pau (16 Febrero), Villa Labordette. Desde el 68 se había retirado a Pau.

24 Febrero, n<sup>o</sup>. 70: Batallones 3<sup>o</sup>. y 4<sup>o</sup>. de Guipúzcoa relevados en las Améscoas por el 6<sup>o</sup>. de Navarra. Atribuye D. de S. S. a conatos de insubordinación, siendo fusilados un alférez, tres sargentos y varios individuos.

1 Marzo: Contribución pecuaria carlista: 15 rs. mensuales por cabeza de ganado vacuno.

8 Marzo: El batallón de “Guías del Rey” va a ser disuelto (V. inferius día 12 Marzo). Notas biográficas de los partidarios irundarras Mocorra y Urrutia.

10 Marzo: El 3º. de Guipúzcoa está en Navarra. El 4º. de Guipúzcoa está en Azcona.

12 Marzo: El Batallón de Guías será en adelante una escuela preparatoria de Cadetes.

17 Marzo (nº. 91): Supresión del batallón (carlista) de Guías.

15 Marzo (nº. 89): Ataque nocturno de (Amaskoetxeberri?), desde las 12 a las 2 de la noche. Loma envió 6 compañías. Reunión carlista en Estella sobre la cuestión Cabrera. (La carta de Cabrera ¿es de 22 de Agosto del 74?)

17 Marzo (nº. 91): Se citan detalles de la reunión de Estella, que recuerdan las palabras de Vinuesa acerca del mismo asunto. Perfecta armonía.

28 Marzo 75 (nº. 100): Aparecen en Balmaseda el 5º. y 6º. de Guipúzcoa. (¿Serían más bien el 3º. y 4º.?)

31 Marzo, miércoles (nº. 103): Confabulación en Rentería de carlistas y liberales. Aquellos en número de 40, sin armas. Coincide con lo que me dijo Tomás Lizarralde.

19 Abril (nº. 123): El general Blanco salió ayer para Orio con 3 compañías de miqueletes. Tercios de Azpeitia, Zarauz y otros pueblos.

30 Abril (nº. 134): Ochavo: «Gaztea edo zarra, il egin bearda». Ernaniara. (Joven o viejo, hay que morir. A Hernani).

4 Mayo (nº. 137): Una orden de D. Carlos, fecha 27 de Abril, prescribe se pongan en estado de servicio las vías férreas del territorio ocupado...

6 Mayo (nº. 140): Las Diputaciones a Guerra de las cuatro Pr. se hallan reunidas en Bergara desde el viernes.

Nº. 142. 8 de Mayo 1875: Están ya dispuestos 8.433 volúmenes de libros pertenecientes a la Asociación de Jesuitas de Loyola para su devolución a la citada sociedad religiosa, que creemos se

hará en Bayona. De ellos, 2.338 han sido sacados de la Biblioteca Popular del Instituto, de la que formaban parte, y los restantes estaban depositados en los almacenes de la Casa Diputación.

Nº. 144, 10 Mayo: Bando del Jefe Naval D. Victoriano Sánchez Barcaiztegui: «...1º.: Todas las embarcaciones de pesca y... (en la costa dominada por los carlistas) serán apresadas y sus tripulantes considerados como prisioneros de guerra».

Nº. 147, 13 Mayo: Mina puesta por los carlistas en Guetaria.

Nº. 150, 16 Mayo: Ascenso a comandantes, por las acciones de Irún: 10 y 11 de Nov., los capitanes de miqueletes D. Blas Gil Aldeamar y D. Felipe Dujiols.

Nº. 151, 17 Mayo: Asalto carlista a Guetaria (el 5º. de Guipúzcoa).

Nº. 153, 19 Mayo: Abandono de Usúrbil por los liberales (General Blanco).

Nº. 158, 24 Mayo: Evacuación de Orio y Mendizorrotz (General Blanco).

Nº. 161, 28 Mayo: Muerte de Barcaiztegui (el 26, víspera de Corpus).

31 Mayo, nº. 164: † D. Santiago Irazu (el 25 de Mayo). El teniente de artillería de Motrico que apuntó a Barcaiztegui el día 26, se llama D. José Ferreres.

1 Junio: Desde Oyarzun a Vizcaya, el 1º. de Guipúzcoa y 4º. de Álava. (V. día 19).

4 Junio, nº. 168: Abandono del fuerte de Astigarraga,

5 Junio, sábado: El martes (que a la cuenta fue día 1º.) desembarcaron en Bermeo 2 cañones Woolwilch, 2 cañones Witworh, 2.000 fusiles de chispa (?), 1.800 sables de caballería. Mantas a 32 cada una.

7 Junio, nº. 171: El día de Corpus fue la inauguración del ferrocarril de Tolosa.

10 Junio, nº. 174: Ataque nocturno carlista al fuerte de Alza, noche del 9 al 10; 4 compañías de atacantes.

11 Junio, nº. 175: Batallones carlistas: 1º., en Andoain; 4º., de Goiburu a Fagollaga; 6º., de Ergobia a Santiagom.; 2, 3 y 5: Astigarraga y S. Marcos a Oyarzun; 8: Irún-Lastaola; 7, por la costa.

15 Junio: Sorpresa carlista de Azken Portu.

19 Junio, nº. 183: Conducidos a Vizcaya (?) en ferrocarril el 1º. de Guipúzcoa y 4º. de Álava. Los canjeados de Viana.

21 Junio: Elecciones de Jefes de Voluntarios: 1º. jefe: D. Gregorio Arceluz; 2º. jefe: D. Juan J. Albarellos.

Julio: Juntas de Villafranca. Pocos días después, caída de Cantavieja. Pocos días después, preparativos para Zumelzu, Treviño.

7 Julio: Proclamación de D. C. en Villafranca. El mismo día, batalla de Zumelzu, Treviño. El cap. de miqs. Felipe Ocáriz, muerto en el camino de Hernani.

17 de Julio, nº. 211: Las fuerzas del centro liberal, 30.000 hs. sólo de infantería. ¡Sólo la infantería duplicaba las fuerzas de Dorregaray!

23 de Julio, nº. 217: Los batallones guipuzcoanos que se encuentran fuera de esta Provincia en la actualidad son el 1º., 3º., 4º. y 5º. Voluntarios de S. S., revista ordinaria de primer domingo de mes. Fuerte Hernández en el 4º. pico de Igueldo.

5 Agosto, nº. 230: Los carlistas tienen colocados 2 cañones en Zarauz; 3 cañones en Zumaya; 2 cañones en Deba; 3 cañones en Motrico; 2 cañones en Saturrarán. Total: 12 cañones.

6 Agosto, nº. 231: Bandera del Tercio de Azcoitia cogida en Oiquina. Fue presentada al general Cotaner, antiguo jefe del chapelgorris. Éste reconoce que tuvo aquel Cuerpo, por diversos conceptos, bajas: 11 oficiales y más de 500 clases y soldados.

## **Círculos de Recreo en S. S.**

Casino de Emigrantes Liberales.

Círculo Mercantil, sobre el Café de la Marina, después Gran Casino y hoy Círculo Easonense.

Reunión de Amigos.

Café de Juanito (Calle de Elcano).

Unión Artesana (Plazuela de Lasala). Abundaban en efecto los artesanos y propietarios de talleres, panaderías, imprentas...

No eran centros de carácter político, al menos en su origen.



Liberalen soldadu-talde bat. Grupo de soldados liberales.

# Nota

---

Aurrera giatzik. Kuaderno bi bete ditugu, ta irugarrena orain asteko asmoan. Karlotar zarrak gutxitzen ari zazkit, bañan oraindik bat edo beste arkitzen det.

1928-garreneko Garillaren 12-an.

Vamos para adelante. Hemos llenado dos cuadernos, y tengo el propósito de empezar ahora el tercero. Los carlistas veteranos van escaseando, pero todavía encuentro alguno que otro.

A 12 de julio de 1928.

## D. Pedro Nolasco Martínez

---

3 de Julio, 1928.

Caballero navarro de Dicastillo, vive en Rentería, empleado en la fábrica de tejidos Echeverría.

Sirvió en el Estado Mayor con empleo de cajero. Apenas anduvo por Guipúzcoa más que en viajes a Villafranca, a cobrar los haberes del E. M.

—Serví primero a las órdenes de Carasa. Se decía de Morentin, si bien era de la prov. de Santander. Oficial de Ej., se pasó a los carlistas. Zumalacarregui lo tuvo de soldado raso y luego le reconoció el grado.

Casó con una Bustamante de Morentin. (Esos Bustamantes, procedentes de la Rioja, hacendados).

No parecía bien que Carasa, siendo rico, cobrase el sueldo correspondiente a los carlistas.

### Orokieta

Vueltos de Oroquieta, tardé en salir «hasta que aquello se formalizase». Cuando ya se puso en marcha (verano del 73), entré al servicio de Dorregaray.

(Mendiri era de Larraga. D. Simón Montoya, de Viana. Argonz, c. gal. de Navarra, de Pamplona. Pérula, de Sesma).

—¿En el Carrascal?

—Estuvimos en Muez jugando en el café.

—¿Lácar?

—No estuve. Había yo ido a buscar los haberes, Villafranca y Durango.

—¿Zumelzu?

—Tampoco. Como por aquellos días había sido depuesto Mendiri, su enemigo, Pérula, quitó sus empleos a los que los

tenían. A mí me declaró excedente y fui a mi casa, hasta q. el general mismo me volvió a llamar.

Pérula era el único general que no procedía de la primera guerra. Había servido con los Hierro, etc. V. Pirala.

En Vevey prometió a D. Carlos «poner en Navarra mil caballos por su causa».

—Pues tú serás el coronel.

—¿Los puso, en efecto?

—Sacó muchos caballos y los estropeaba con tanto correr de una parte a otra. Hasta que vino Ortigosa.

Al fin, cuando le reemplazó Caserta, estuvo al frente de la *columna volante* de 8 (ocho) batallones.

A lo último, ni acudió a Elgueta, ni acudió a Estella, ni acudió a Peña Plata.

Lizarraga se hallaba en Estella (y yo con él). En Monte Jurra, Calderón. Se interpuso por sorpresa Primo de Rivera, subiendo por mi pueblo (Dicastillo), y tuvimos que abandonar a Estella.

De D. P. N. M. me dio noticia el decorador Navascués.

Vi a D. P. N. M. en la fábrica de Rentería, el 3 de Julio, 1928. Me prometió hacerme heredero de su documentación carlista, pues no quería fuese a manos de un sobrino sacerdote que era ¡bizkaitarra!

† Fue a los pocos días a pasar una temporada a su pueblo (Dicastillo), y allí le cogió la muerte, el 29 de Julio.

Navascués me remitió los papeles.



Le vi en una reunión de Estudios Vascos perorando.

Urnitarra. Al comenzar la guerra era muy joven, cuando pasó por allí S<sup>a</sup>. Cruz. Debió Treku dar soplo a los voluntarios de Hernani, dos compañías mandadas por Herce, que ha muerto hace poco, y Treku se puso a salvo en S. S. Nunca fue armado. Terminada, se decidió, como otros muchos donostiarras, por la república federal de Pi y Margall, por considerarla la forma más adecuada a los Fueros.

Se brindó a enseñarme detalladamente lo relativo a la batalla de Urnieta; y en efecto, y gracias a un auto que nos puso mi hermano Ramón, fuimos hasta el cementerio de Hernani, Tellerigaña, de donde tomó hacia la falda de Arrikarte el ala derecha liberal.

N. B. A poca distancia de Tellerigaña se desvía a la derecha un espacioso camino. Fue construido por los ingleses (¿1<sup>a</sup>. guerra?), para llevar la artillería a S<sup>a</sup>. Bárbara.

## **Urnieta arana**

## **Valle de Urnieta**

Los carlistas tenían en Goiburu (con zanjas) su ala derecha (batallones 3<sup>o</sup>. y 2<sup>o</sup>.). En el bosque de Urkain no hubo combate. En Oyanume y ambos lados de la carretera, el centro (batallones 1 y 7).

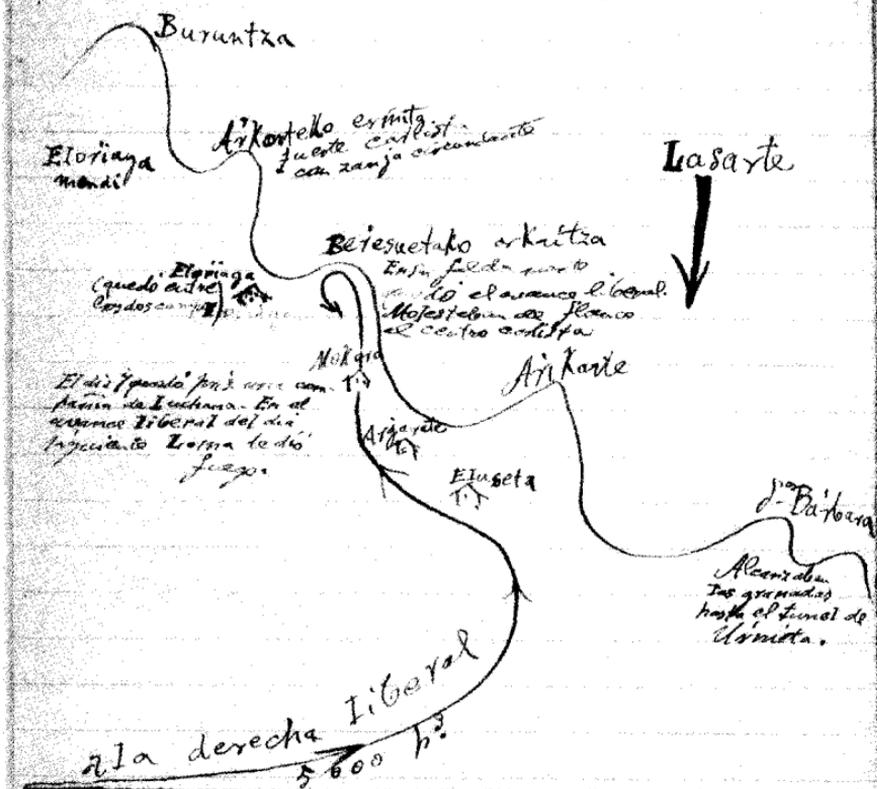
En la ermita de Azkorte y su fuerte, el ala izquierda (6<sup>o</sup>. batallón), y en Elorriaga, cerrando el hueco, el 4<sup>o</sup>. batallón a pecho descubierto, sólo defendido por el bosque, bastante cerrado.

El batallón del Rey entró por el centro, 4 compañías por la carretera y 4 por la izquierda, y penetraron en las casas de Urnieta y avanzaron hasta dar vista al arco de Hernani (Picabea).

(Al 8<sup>o</sup>. batallón pertenecía T. Lizarralde, que me aseguró se halló allí).

\* \* \*

# arana.



Treku'tar Jose jauna, adiskidea:

Ez uste aztu zaidala Urnietara egin genun jun aldia. Etzait aztu. Gogoan dakazkit an ikusiak eta an zuri entzunak. Milla esker zure laguntzagatik.

Egun artan ikusiakin eta lenengotik nekizkienakin papertxo bat zikindu det (*borrador*), Urnietako arana nola dan eta an izan zan zalaparta jakin nai dunai adierazteko. Or ikusiko dezu. Utsun aundiak izango ditu, badakit, bañan ez larritu, urrena alkarrekin itz egiten degunean zuzenduko al ditugu okerrak eta beteko ditugu utsunak.

Zuri baño len bidali diyot Erramoni, jarri zigun automobilla alperrik izan ez zala ikusi dezan. Berriz ere joan bear degu; jarriko digula uste det.

Señor José Trecu, amigo:

No crea usted que se me ha olvidado la excursión que hicimos a Urnieta. Tengo en cuenta lo que allí vi y lo que le oí a usted. Muchas gracias por su ayuda.

Con lo que vi aquel día y con lo que sabía de antes, he emborronado una hoja para dar a entender, a quien desee saberlo, cómo es el valle de Urnieta y la batalla que allí tuvo lugar. Ahí los verá usted. Ya sé que tendrá muchas lagunas, pero no se preocupe: la próxima vez que hablemos corregiré los errores y llenaré los vacíos.

Antes que a usted se la he enviado a Ramón para que vea que no fue inútil el automovil que puso a nuestra disposición. Tenemos que volver; creo que nos lo dejara de nuevo.

# Urdanetako Lizaso'tar Leonardo, mikelete zarra

Leonardo Lizaso, de Urdaneta, veterano miquelete

---



Ainbeste karlista zar nun-nai billatzen detala, ta mikeleterik batere... Zer da au? Noizbait ere jakin det Urdanetan badala bat. Joan bear natzaio, bada.

Garillaren 4-an, asteazkena zan, Donostitik netorrela, Lizaso Laurgainara etorri zitzaidan. Zar txikia da, bañan pizkorra. Bereala asi giñan berriketan. Baso eder aietan zear ibilli ta ibilli, noizbait ere eldu gera Urdanetara.

Lentxeago agertu zitzaigun D. Francisco Auzmendi, ango apaiz jauna. Irurok alkarrekin bazkaldu genun apaizaren etxean. Duro bat eman nion ta apaizari albuna bidali.

–Nungoa zera, Leonardo? Urdanetakoa?

–Ez, jauna; Aizarnakoa.

–Ta nola sartu ziñan mikeleteetan, emengo geienak karlistetan zirala?

–Ara, bada, esango diot. Gure nagusia, D. Jose Manuel Olazkoaga zan; diputadu ta Zestoako alkate ta... liberala bait zan, ta gu, nere aita-ta, bere aldekoetara eraman giñun.

Al tiempo que encuentro tantos veteranos carlistas por cualquier sitio, no doy con ningún miquelete... ¿Qué es esto? Por fin he sabido que en Urdaneta hay uno. Tengo, pues, que visitarle.

El 4 de julio, miércoles, viniendo yo de San Sebastián, se me ha presentado Lizaso en Laurgain. Es un viejo bajito, pero vivo. Empezamos enseguida a charlar. Tras caminar y caminar a través de aquellos hermosos bosques, por fin hemos llegado a Urdaneta.

Un poco antes se nos presentó D. Francisco Auzmendi, señor cura de allí (de Urdaneta). Comimos los tres en casa del cura. Le di un duro y al cura le envié un álbum.

—¿De dónde es usted, Leonardo? ¿De Urdaneta?

—No, señor. De Aizarna.

—Y ¿cómo se alistó en los miqueletes, estando la mayoría de los de aquí con los carlistas?

—Pues mire, se lo diré. Nuestro amo era D. José Manuel Olazkoaga, diputado, alcalde de Cestona y... como era liberal, nos llevó a nosotros, a mi padre y demás, a los de su bando.

## **Oar orain datorrenari    Atención a lo que viene ahora**

Olazkoaga gizon argia zan, ta gauzak nola zetozten beste askok bañon obeto zekien. 1868-garreneko naspilla ondoren, asi ziran karlistak jaiki bear zutela, ta Olazkoagak ziyon nere aitari:

—Begira, Txanton: gobernoak erreboluzioa nai du.

—Zertarako?

—Zertarako? Gure fueroak kentzeko. Karlistek berriro guda nai badute, lagako die jaiki ditezen; baita indar artzen ere utziko die; ta, berak nai dunean, ito egingo ditu, indar aundia du ta. Orduan egingo du nai duna probintzi abekin. Zuk eta nik bear-bada ez degu ikusiko, bañan gazteak ikusiko dituzte emen kintak eta Kastillako legeak.

Olazkoagak esandakoak gertatu ziran.

Olazcoaga era un hombre lúcido y veía mejor que nadie cómo venían las cosas. Tras la revolución de 1868, empezaron los carlistas (a decir) que debían levantarse, y Olazcoaga le dijo a mi padre:

–Mire, Txanton: el gobierno desea que se levanten.

–¿Para qué?

–¿Para qué? Para abolir nuestros fueros. Si los carlistas quieren de nuevo guerra, dejará que hagan su alzamiento; y les dejará también que tomen fuerza; y cuando él quiera, los ahogará, pues tiene mucho poder. Entonces hará lo que se le antoje con estas provincias. Usted y yo a lo mejor no lo veremos, pero los jóvenes conocerán aquí las quintas y las leyes de Castilla.

Lo que vaticinó Olazcoaga se ha cumplido.

## **Lenengo karlistak Aizarnan**

## **Los primeros carlistas en Aizarna**

S<sup>a</sup>. Cruz-enak izan ziran. Etumetako Saku, liberalen ispia zala-ta, Aizarnara ekarri zuten iltzera.

–Ez al zuten, bada, Etumetako etxe ondoan il?

–Ez, j. Aizarnara ekarri ta Bixigu baserrian, pagoari lotuta il zuten. Larunbat illundu ta bereala. Urrengo egunean, domekan, Anoetako alkatea Jakas il zuten.

Emen izan ziranean, arrotxo zebiltzan. Kaperotxipi, Aizarnako maixu izandakoak, Aizpurutxo baserrikoai:

–Zuen bizia gure baionetaren muturrean utzi dezute –esan zien.

Gu, berriz, nagusia liberala genula ta aren aldekoak giñala ta:

–Urrena zuen txanda dezute –esaten ziguten auzokoak.

Nere anaiak eta nik ikusi genun ala ezin bizi geneikela ta Tolosara alde egitea erabaki genun. Etxetik irtetzerakoan, nere arreba lepora lotu zitzaidan, negarrez; bañan askatu ta ala irten nitzan jaiotetxetik.

Lendabizi Azpeitira ta Tolosara. Olazkoaga gure nagusia an zan. Lana billatu zigun. A *pupillo* 4<sup>1/2</sup> erreal; lo Diputazioan, mikeleteekin.

Gu bezela, Asteasuko 3 mutil, Gatzagakoa beste bat eta orrela. Donostira ere aldatu giñan; an, erri-lanetan, 8 erreal eguneko. Lanik ez zala ta Tolosara berriz.

Tolosan giñala ikusi genun Mugertza ilda gurdian zekartela. Atzenean arma artu genun. Baziran, mikeletez gañera:

1.- *Voluntarios de la Libertad*. Nazionalak ere esaten zieten. Errikoak eta errian egoteko. Beren betiko lanetan ari oi ziran.

2.- Mobilizatuak edo *Voluntarios móviles*

Brakak ta blusa auts-kolore. Erriz erri ibiltzeko, bañan probintzin bakarrik. Eguneko 8 erreal.

3.- Partidas volantes. Galtza gorri ta blusa urdiña. Eguneko 12 erreal. Noranaiko. Baita probintziz kanporako ere.

(Nere ustez, mobillak (bigarrengoak) ziran Probintziz kanporakoak, noranaikoak; ta Bolanteak probintzirako bakarrik. Aiek izango ziran noski 12 errealekoak).

Eran los de Santa Cruz. A Saku, de Etumeta, acusándole de que era espía de los liberales, lo trajeron a Aizarna para matarlo.

—¿Pero no lo mataron junto a la casa de Etumeta?

—No, señor. Lo trajeron a Aizarna y lo mataron en el caserío Bixigu, atado a un haya. Un sábado, al poco de anochecido. Al día siguiente, domingo, mataron a Jacas, alcalde de Anoeta.

Cuando estuvieron aquí, andaban un poco farrucos. Caperochipi, que había sido maestro de Aizarna, les dijo a los del caserío Aizpurucho:

–Vuestra vida la habéis puesto en la punta de nuestra bayoneta.

Y a nosotros, que nuestro amo era liberal y que éramos de su bando.

–El próximo es vuestro turno –nos decían los vecinos.

Mi hermano y yo vimos que así no se podía vivir y decidimos largarnos a Tolosa. Al salir de casa, mi hermana se me echó al cuello, llorando; pero me solté y así fue como salí de mi casa natal.

Lo primero a Azpeitia y a Tolosa. Nuestro amo, Olazcoaga, estaba allí. Nos encontró trabajo. El pupilaje, cuatro reales y medio; dormíamos en la Diputación, con los miqueletes.

Estaban igual que nosotros tres chicos de Asteasu, uno de Salinas y así. Nos trasladamos también a San Sebastián; allí, en las labores del municipio, ocho reales al día. Pero que no había trabajo y otra vez a Tolosa.

Estando en Tolosa, vimos cómo traían muerto a Mugerza, en un carro de bueyes.

Al final, tomamos las armas. Había, además de los miqueletes:

1.- Voluntarios de la libertad. Les decían también nacionales. (Eran) del pueblo y para estar en el pueblo. Se ocupaban en sus trabajos de siempre.

2.- Movilizados o Voluntarios móviles.

Pantalones y blusa de color ceniza. (Eran) para andar de pueblo en pueblo, pero sólo dentro de la provincia. Ocho reales al día.

3.- Partidas volantes. Pantalones rojos y blusa azul. Doce reales al día. Para cualquier parte. También para fuera de la provincia.

(A mi juicio, los móviles, los segundos, eran los de para fuera de la Provincia; y los volantes, sólo para la provincia. Aquellos serían, como es lógico, los de doce reales).

Por este tiempo debieron formarse las 4 primeras partidas móviles de distrito. D. de S. S., los llama Voluntarios móviles, 19 Abril. Blusa azul turquí oscuro, pantalón paño gris con vivo encarnado.

1<sup>a</sup>. cn. Ramón Arzeluz, en Astigarraga.

2<sup>a</sup>. “ Gregorio “ , en Zarauz.

3<sup>a</sup>. “ Juan Cantillo.

4<sup>a</sup>. “ Sastria, en ¡Escoriaza! y Billabona.

16 Dc. Ha llegado a esta ciudad D. Ramón Arceluz con el objeto de reclutar gente para la formación de la partida volante del 4º. distrito (Vergara). ¿Será que la noticia precedente, del 19 Abril, era tan sólo un proyecto?

\* \* \*

Bazan Tolosan partida bat, Zumetaren konpañia esaten zioten. Zumeta teniente bakarrik zan, bañan mutil oso beroa ta sarritan erritik irten ta karlistekin burruka egin naiean zebillena, ta orregatik konpañiari Zumetarena esaten zioten. Udara atze-nean karlistak Tolosa inguratu zuten ta an ibiltzen giñan.

Había en Tolosa una partida a la que llamaban la compañía de Zumeta. Zumeta era sólo teniente; pero un muchacho muy fogoso, que salía con frecuencia del pueblo con el deseo de pelear con los carlistas, y por eso le llamaban a la compañía “la de Zumeta”. En el otoño los carlistas cercaron Tolosa y allí solíamos operar.

## Sta. Pau

Irailan etorri zan Altsatsu aldetik Santa Pau jenerala. Karlistak, Lizarraga buru zutela, Bidanin zirala ta ara joan bear gendula.

—Goazen, bada.

(Irailaren 12-an. V. D. de S. S.)

Gu, Zumetarenak, aurretik.

–Karreteratik jun al ziñaten.

–Ez; mendi-bidez, Urkizu ermita ezkerrera gendula ta Ernio eskuira.

Txoritokieta etxeke parean, su egin ziguten karlistak. Ordun entzun nitun lendabiziko bala txistuak.

T. koronela «¡Adelante!» asi zan, ezpata gora zula; ta, orrela ari zala, bala batek esku-muturrean jo ta ezpata erori zitzaion.

Artilleria ekartzeko aurrera. Badator. Bidea estua baitzan ta «¡Abre fila! ¡Abre fila!» esanaz aurreratu ziran. *Prum!*, ta alde karlistak.

Karlista mutill bi, bandera bat zeramatenak, artu genitun.

–Bandera zer zan? Batalloiren batekoa?

–Ez; urrutira (señak) ikur egitekoa. Kana bat luze ta erdia zabal.

–¡Ya han cogido dos, ya han cogido! ¡Bien, bien! –asi ziran soldadu xarrak.

(V. D<sup>no</sup> de S. S. (Spt. 1873). Dice mi nota: D. de S. S. describe con gran lujo de detalles la excursión de Loma por Zelatum a Bidania en combinación con S<sup>a</sup>. Pau, que de Vitoria por Alsasua bajó a Tolosa y acometió a Bidania por Albiztur. La entrada de Loma en S. S. ostentando trofeos (un banderín, etc.)

–Bidanitik bera, Albiztur gañeko bizabaletik?

–Ez; eskuirago, Billafrankara zuzenean mendiz. Andik, aldapa gora, Altsatsura: tropa bizabalean ta gu *flanqueando* mendiz albotik.

Artsalde erdian, Salvatierra-ra; an lo. Gero Gasteiz (Vitori)-era. Iru edo lau egun. Tolosara.

En septiembre vino de la parte de Alsasua el general Santa Pau. Que los carlistas, teniendo por jefe a Lizarraga, estaban en Bidania y que teníamos que marchar allá.

–Vamos, pues.

(El 12 de septiembre. V. D. de S. S.)

Nosotros, los de Zumeta, en vanguardia.

–¿Fueron ustedes por la carretera?

–No; por camino de monte, teniendo la ermita de Urkizu a la izquierda y (el monte) Ernio a la derecha.

Al par de la casa Txoritokieta, nos hicieron fuego los carlistas. Allí oí por vez primera silbar las balas.

El teniente coronel empezó (a vocear): «¡Adelante!», con el sable en alto; y, estando en ello, una bala le dio en la muñeca y se le cayó el sable.

Que la artillería la pusieran delante. Ya viene. Como el camino era estrecho, se adelantaron diciendo: «¡Abre fila! ¡Abre fila!». *¡Prum!*, y los carlistas se largaron.

Apresamos a dos muchachos carlistas que llevaban una bandera.

–¿Qué bandera era? ¿La de algún batallón?

–No; una de hacer señas a lo lejos. Una vara de larga y media de ancha.

–¡Ya han cogido dos, ya han cogido! ¡Bien, bien! –comenzaron a vocear los soldados.

(V. D<sup>ro</sup> de S. S. (Spt. 1873). Dice mi nota: D. de S. S. describe con gran lujo de detalles la excursión de Loma por Zelatum a Bidania en combinación con S<sup>a</sup> Pau, que de Vitoria por Alsasua bajó a Tolosa y acometió a Bidania por Albiztur. La entrada de Loma en S. S. ostentando trofeos (un banderín, etc.)

–De Bidania para abajo, ¿por la carretera de encima de Albiztur?

–No; más a la derecha. Directamente a Villafranca por monte. De allí, cuesta arriba, a Alsasua: la tropa por la carretera y nosotros flanqueando por el monte a un costado.

A media tarde, a Salvatierra; allí dormimos. Después, a Vitoria. Tres o cuatro días. A Tolosa.

## Zumeta

Ezin geldirik egona zan. Erritik irten ta karlistai astindu-aldi bat eman bear ziela-ta, baimena eska ta eska. Noizbait ere eman zioten.

–Goazen Ernialde gora! Gaur burruntzia bezela sartu bear diagu!

Batean ekin genion. Lenengo deskarga bota ziguten ta aurrera Zumetak; gero bigarrena ta Zumeta lurrera. Urrengo egu-nean Donostira; ara eramán genun Z., ta laxter il zan.

No podía parar quieto. Que tenía que salir del pueblo y dar un vapuleo a los carlistas, y pedía y pedía autorización. Por fin, se la dieron.

–¡Subamos a Ernialde! ¡Hoy tenemos que meternos como un asador!

Atacamos todos a una. Nos dispararon la primera descarga y Zumeta para adelante; luego la segunda y Zumeta al suelo. Al día siguiente a San Sebastián; allá llevamos a Z., y murió al poco tiempo.

## 1874-garreneko Otsaillean En febrero de 1874

1874-garreneko Otsaillean Donostira, Pasaiara (S. Juan), Altzara.

Ara etorri zitzaigun Erramon Arzeluz, donostiarra; bi anai ziran: Erramon ta Gregorio. Mobilizatutako kapitana zan. Gure nagusi egin zan.

Altzan giñala, Astigarragara (erreleboa) joateko. Gu, muti-llak, mutur beltz gebiltzan, aspaldin dirurik ez ziguten eman ta. Esan genion ez giñala Astigarragara jungo, guri zor zitzaizkigu-nak ordaindu arte. Arzeluz Donostira joan zan Lomarengana.

Donostira juteko gu. Bai jun ere. An, Diputazio aurrean (Garibai kalean), Loma-k erderaz sermoi luze bat egin zigun, ta

danak kuartelera preso juateko. Arma kendu zizkiguten ta gero esan zuten sarjentotik gora itxian ta mutillak kalera.

Lana billa, bañan nere anaiak esan zun naiago zula gudan ibilli ta mikeleteetara aldatu nai zula. Orduan ari ziran mikelete-batalloia geitzen; bañan mikelete-nagusiak (Lojendiok-eta) ez zituzten mobilizatutatik eta bolanteetatik zetoztenak artu nai. Erramon ta Gregorio Arzeluz etxean geratu ziran.

–Zergatik ez zituzten artu nai mikeleteetan?

–Ustelak ziralako. Errietatik gutxi erten ziran... ta mozkor ta alper asko zala...

Nere anaia ta ni artu giñuzten, beintzat, ta batalloi berriko bigarren konpañian. Arnao (Antonio, zarrena) kapitan. (1874, udaran).

En febrero de 1874, a San Sebastián, Pasajes (S. Juan) y Alza.

Allá se nos presentó Ramón Arzeluz, natural de San Sebastián; eran dos hermanos: Ramón y Gregorio. Era capitán de movilizados. Fue nuestro jefe.

Estando en Alza, que marcháramos a Astigarraga (relevo). Nosotros, los chicos, estábamos con cara de pocos amigos, porque hacía mucho que no nos abonaban nada. Les dijimos que no iríamos a Astigarraga mientras no nos pagaran lo que se nos debía. Arzeluz fue a San Sebastián a donde Loma.

Que fuéramos a San Sebastián. Pues fuimos. Delante de la Diputación, en la calle Garibay, Loma nos echó un largo sermón en castellano, y que fuéramos todos presos al cuartel. Nos quitaron las armas y luego dijeron que de sargento para arriba (quedarían) en prisión y que los muchachos a la calle.

A buscar trabajo; pero mi hermano dijo que prefería la guerra y que quería pasar a los miqueletes. Estaban entonces aumentando el batallón de miqueletes; pero los jefes de estos, Lojendio y demás, no querían recibir a los que venían

de los movilizados o de las partidas volantes. Ramón y Gregorio Arzeluz se quedaron en casa.

—¿Por qué no querían recibirlos en los miqueletes?

—Porque eran unos falsos. Que salían poco de los pueblos,... que abundaban los borrachos y los vagos...

A mi hermano y a mí, al menos, nos recibieron, en la segunda compañía del nuevo batallón. Arnao (Antonio, el mayor), capitán. (1874, verano).

## **Mikeleteetan**

## **En los miqueletes**

Udaran osatu zan batalloia.

San Martiñetan, Irunen. Orduan sartu zan guda lanean lenbiziko aldiz batalloi osoa.

El batallón se completó en el verano.

Por San Martín (11 de noviembre), en Irún. Entonces entró todo el batallón por primera vez en acción de guerra.

## **San Martzialekoa**

## **Lo de San Marcial**

Azaroaren 25-an. El 25 de noviembre.

(Pirala, T. VI, pg. 83).

An ikusi genitun Arnao bi anaiak pozaren pozaz elkarri besarkatan.

Allí vimos a los dos hermanos Arnao abrazándose el uno al otro, llenos de gozo.

\* \* \*

—Urñietan?

—Ez. Irunen giñan.

Garate. Ilbeltzaren 27-tik 28-rako gabean.

Meagak. Otsaillaren 3-an.

Artadin iru batalloi jarri zituzten.

Oikiyan, mikeleteak.

(Pirala, pág. 236, 237, 238).

Meagetara, gu aurretik, 1 eta 2-garren konpañiak, Abeta basarrietatik; beste laurak zuzenean,

Gaberako, Urkiaga-berri ta Urkiaga-zar. Emen zituzten lubakiak. Su ta su. Ez giñan Santa Kruz ermitaraño aurreratu.

Gabean Oikiñara gu bakarrik. 80 mikelete il ta eritu.

Meagetan bizkaitar kapitan bat arrapatu genun. Bakarrik geratu zan. Ikusi genunean, tira ta uts.

–Guazemak beregana.

Txuri-txuri zegon. Ez zan ibiltzeko ere gauza. Gu urreratu giñanean, exeri egin zan. Gure kefea aurrean zegon ta ez genion poltsikoetan eskua sartu.

–Bizkarrean ar ezazute –gure nagusiak.

Ala eraman genun mendi gora bideraño. Gero, Donostiko gaztelun zala, an ote zan bera Meagetan arrapatu zun mikeletea galdetu zun. Baietz. Pozik ikusiko zula, bada. Jun zitzaion ta duro bat eman zion bizkaitarrak mikeleteari; ta, gañera, arrapatu zutenean berekin iru milla erreal zeramazkila agertu zion.

–¿En Urnieta?

–No. Estábamos en Irún.

Garate. En la noche del 27 al 28 de enero.

Meagas. A 3 de febrero.

En Artadi posicionaron tres batallones.

En Oiquina, los miqueletes.

(Pirala, pág. 236, 237, 238).

A Meagas, nosotros en vanguardia, las compañías primera y segunda, por los caseríos Abeta; las otras cuatro, (fueron) directamente.

Para la noche, a (los caseríos) Urkiaga-berri y Urkiaga-zar. Aquí tenían las trincheras. Fuego y fuego. No avanzamos hasta la ermita de Santa Cruz.

Por la noche, a Oiquina nosotros solos. Ochenta miqueletes muertos y heridos.

En Meagas hicimos prisionero a un capitán vizcaíno. Se quedó solo. Cuando le vimos, disparamos y fallamos.

–Vamos a donde él.

Estaba muy blanco. No podía ni andar. Cuando nosotros nos acercamos, se sentó. Nuestro jefe estaba delante y no le metimos la mano en los bolsillos.

–Llevadlo al hombro –nos ordenó nuestro jefe.

Así lo llevamos monte arriba hasta el camino. Después, estando en el castillo de San Sebastián, preguntó si se encontraba allí el miquelete que le había apresado en Meagas. Que sí. Pues que le gustaría verle. Fue a donde él y el vizcaíno le dio al miquelete un duro; y, además, le reveló que, cuando le apresaron, llevaba consigo tres mil reales.

## **Buruntza mendikoa      Lo del monte Burunza**

Oikiñan giñala, Otsaillaren 5-an, gabez, Getari(ra) joateko. (Otsaillan seiak bañon lenago illun baida). Getarin itxas-ontzietan sartzeko eta Donostira. Donostian, kaltetik Plaza Berrira (*Plaza de la Constitución*). An, lau sarreretan goardiak ipiñi, iñor ere ez irtetzeatik. Arkupeetan etzan ta lo al zunak. Ogi bana eman ziguten. Andik puska batera zaldi ta kañoi otsak, eta gora ta aurrera erriz kanpora. Erdi lotan gijoazen Ernani bidez. Oviedo brigadierra nagusi; *Xordo* esan oi zioten, gorra izango zan noski ta.

Oriamendiko inguruetan *Xordo*-ren zigarroa ipurtargia bezela ageri zan. (Pirala: T. IV, pg. 240). Ernaniko atean:

–¡Alto! ¿Quién vive?

–¡España!

–¿Qué gente?

–Miqueletes.

–¿Qué miqueletes? Los miqueletes están en Oiquina.

Ta su egin ziguten.

Noizbait ere siñistu zuten ta sartu giñan. An gizon bi bide erakusle artu ta S<sup>a</sup>. Barbarako aldapa gora mendi zear. Ibilli ta ibilli. Azkorteko ermitara; iñor ere ez. (Bide erakusleak uts egin ta Donosti aldera geramaten. Zeru argitaldi batean, S<sup>a</sup>. Barbaran giñala ezagutu genun). Aurrera, Buruntza gora; egunsenti zan. An bazuten karlistak konpañiren bat edo.

–¡Alto!

Ta su; ta bide erakusle bat ill ziguten; bestea igesi asi zan aldapa bera ta guk bota genun.

(Nola zekazkiten bada abek zaitzallerik gabe? Batalloiak Getari aldera eraman bear izan zituzten ta bazter danak ezin zaitu. Piralak baietz dio).

Egun argi ezkerro an egon giñan. Urik edateko ez ta artsaldean *Xordo*-k berriz jexteko, ta bera.

Estando en Oiquina, el 5 de Febrero, por la noche, que fuéramos a Guetaria. En Febrero se hace oscuro antes de la seis. En Guetaria, que subiéramos a unas embarcaciones y a San Sebastián. En San Sebastián, del puerto a la Plaza Nueva (Plaza de la Constitución). Allí, situaron guardias en las cuatro entradas, para que no saliera nadie. Nos tumbamos bajo los arcos y a dormir el que pudiera. Nos dieron un pan a cada uno. Al poco rato, ruido de caballos y cañones, y nos levantamos y salimos de la población. Íbamos medio dormidos, por el camino de Hernani. Nos mandaba el brigadier Oviedo, al que le decían *Xordo*, porque sería sordo.

En las inmediaciones de Oriamendi el cigarro de *Xordo* brillaba como una luciérnaga. (Pirala: T. IV, pág. 240). A la puerta de Hernani:

–¡Alto! ¿Quién vive?

–¡España!

–¿Qué gente?

–Miqueletes.

–¿Qué miqueletes? Los miqueletes están en Oiquina.

Y nos dispararon.

Al fin nos creyeron y entramos. Tomamos allí a dos hombres como guías y cuesta arriba a Santa Bárbara a través de la montaña. Caminar y caminar. (Llegamos) a la ermita de Azkorte; no había nadie. (Los guías se despistaron y nos llevaban hacia San Sebastián. En un momento en que aclaró el cielo, nos dimos cuenta de que estábamos en Santa Bárbara). Adelante, subiendo al monte Burunza; amanecía. Los carlistas tenían allí una compañía:

–¿Alto!

Y fuego; nos mataron a uno de los guías; el otro echó a huir cuesta abajo y lo derribamos nosotros.

(¿Cómo tenían estas posiciones sin vigilancia? Los batallones los tuvieron que llevar hacia la parte de Guetaria y no podían defender todos los puntos. Pirala dice que sí.)

Se hizo de día y allí nos quedamos. No teníamos agua y a la tarde *Xordo* (nos ordenó) que bajáramos y así lo hicimos.

## Urkabe

Gabez ta ixil-ixillik. Urriatu giñanean, zer edo zer ikusten zan, ta lur gorri errenkada igarri genun.

–Or egongo dituk, bada... Dana dala, goazen.

Ta iñor ez. Aurrerago, gud-etxe ondoan, inguru guztiko zulo zabala. Polliki-polliki jetxi gera. Barrengiak zer edo zer igarri diote. Zentinelak:

–¡Alto! ¿Quién vive?

Gu ixilik. Su egin zuen, gureak ondo-ondo zitula. Uts egin zun ta nere anaiak besarkadaz eutsi dio.

Barrengoak «Galduek gaituk!», ta etxetik irtetzen asi ziran. Zulo zabal gañetik ol luzea zuten ate aurrean.

Gu bagebiltzan zulo biran, baña ez bear bezela ate aldera; noizbait ere ikusi genitun ol gañetik igesi zijoaztenak, ta su egin ere; baña ez genun iñor asmatu.

De noche y con el mayor sigilo. Cuando nos acercamos, se veía algo y vislumbramos la línea de tierra descarnada.

—Pues estarán ahí. Sea lo que sea, vamos.

Y nadie. Más adelante, junto al fuerte, un foso ancho que lo rodeaba todo. Bajamos con toda precaución. Los de dentro se apercibieron de algo. El centinela:

—¡Alto! ¿Quién vive?

Nosotros no respondimos. Disparó, teniendo muy cerca a los nuestros. Falló y mi hermano le sujetó echándole los brazos.

Los de dentro (dijeron): «¡Estamos perdidos!» y empezaron a salir del edificio. Por encima del foso, delante de la puerta, tenían un largo tablón.

Nosotros íbamos, sí, alrededor del foso; pero no hacia la puerta, como debíamos. Vimos por fin a los que huían por encima del tablón y les disparamos; pero no le acertamos a ninguno.

## **Txoritokietan**

## **En Txoritokieta**

(Pirala: T. VI, pg. 385, 28 Spt.)

Egun artan ere gu aurretik. Karlisten lenbiziko lubakira gijoazela, su egin ziguten. Orduan erori zan Fernández, guretako kapitana. Aurrera gu lubakiraño. Lur tontorrera iotzerakoan, gure teniente Amante (andoaindarra) gora zijoan. Karlistak

lubaki artatik irten da goragoko beste batera aldatu ziran. Bi mutil bakarrik geratu zuloan. Obek il ziguten Amante.

–Beste batek (Zabeltxoko Bitorio azpeitiarrak) esan zidanez (Cuaderno II), Amante eritu ta aitz-zuloan geratu ta ill zutela.

–Ez; lubakira iotzerakoan.

–Ez al zenuten goragoko lubakia artu?

–Ez: gure atzetik zetozten tropakoak, gure aurrean jartzeko txanda izan zuten; gu aitz-zuloetan-ta ezkutun. Ez ziran aurre-rago jun, goikoak gogor izugarri egiten zuten da.

Meagetan bezela, beste 80 mikelete il ta eritu.

También aquel día nosotros en vanguardia. Al acercarnos a la primera trinchera de los carlistas, nos dispararon. Entonces cayó Fernández, capitán de los nuestros. Nosotros adelante hasta la trinchera. Al subir al montón de tierra, iba para arriba nuestro teniente Amante, natural de Andoain. Los carlistas salieron de aquella trinchera y se pasaron a otra de más arriba. Sólo dos chicos quedaron en el foso. Ellos nos mataron a Amante.

–Según me dijo otro, Victorio, de Zabeltxo, azpeitiano, a Amante lo hirieron, quedó en el hoyo de unas peñas y lo mataron.

–No; (fue) al subir a la trinchera.

–¿No tomaron ustedes la trinchera de más arriba?

–No; a los de la tropa, que venían detrás, les tocó el turno de ponerse en primera línea; nosotros (nos quedamos) escondidos en los agujeros de las peñas. No avanzaron más, porque los de arriba hacían un fuego horroroso.

Lo mismo que en Meagas, (cayeron) ochenta miqueletes, muertos y heridos.

## **Guda azkenekoetan, berri Indamendira**

## **En las postrimerías de la guerra, otra vez a Indamendi**

Getarin giñan anai biyok. Arnao, balkoiean negola:

–Lizaso (neri), anaia nun dek?

–Ez dakit, jauna; bañan billatuko det, nai badu.

–Bai; billa zak ta datorrela.

Billatu nun:

–Arnaok deitzen dik.

Juan zan.

–Jauna!

Arnaok:

–Gau batean ejerzitu guztia jarri al ledike Indamendin?

–Ez da errez; konpañi bat bakarrik balitz...

Estábamos en Guetaria los dos hermanos. Me hallaba yo en el balcón, cuando Arnao (me llama):

–Lizaso, ¿dónde tienes a tu hermano?

–No lo sé, señor; pero lo buscaré, si usted quiere.

–Sí; búscalo y que venga.

Di con él:

–Te llama Arnao.

Fue.

–¡Señor!

Arnao:

–¿Puede en una noche situarse todo el ejército en Indamendi?

–No es fácil; si fuera una sola compañía...

(Pirala T. VI, LXXII, pág. 479:

«...Dispuesto por Moriones para el 6 (Febrero) el ataque a Indamendi, hubo de suspenderle por el temporal, hasta que al fin el 14, aun sin cesar de llover, se efectuó la operación, sorpren-

diendo los miqueletes antes de amanecer las importantes obras de aquella posición, quedando prisioneros diez de sus defensores...».)

**Azken-azkenekoak:      Al final de todo,  
berriz Iturriotzen      otra vez en Iturrioz**

Lenbiziko zalaparta Iturriotzen izan zan 1870-an, ta azkeneko tiroak ere antxe izan ziran.

(Pirala: T. VI, XXV, pg. 489: «Avanzaron las tropas liberales, sosteniendo algunas fuerzas de Loma un ligero combate en el monte Hernio... Loma con 20 batallones...».)

Loma Azpeititik Tolosa aldera zijoan. Iru zatitan zeramakin tropa. Bera, Loma, Elosiagako bizabaletik (goian bazeuden karlistak, bañan su egin gabe Tolosara jo zuten); gu, Lomaren bigarren zatikoak, Azp., Zest. Txiboatik, Aizarna, Urdanetara... Indamendin zeudenak ere Urdanetara, ta gurekin bat egin ziran. Altuzelaien izan ziran azkeneko tiroak.

El primer zafarrancho tuvo lugar en Iturrioz, en 1870, y los últimos tiros sonaron también allí.

(Pirala: T. VI, XXV, pg. 189: «Avanzaron las tropas liberales, sosteniendo algunas fuerzas de Loma un ligero combate en el monte Hernio... Loma con 20 batallones...».)

Loma se dirigía de Azpeitia hacia Tolosa. La tropa la llevaba dividida en tres columnas. Él, Loma, por la carretera de Elosiaga (a la parte de arriba había carlistas, pero se largaron hacia Tolosa sin disparar); nosotros, los del segundo grupo de Loma: Azpeitia, Cestona, por Txiboa a Aizarna, a Urdaneta. También los que estaban en Indamendi se dirigieron a Urdaneta y se juntaron con nosotros. En Altuzelay se dispararon los últimos tiros.

## **Birabak**

## **Las blasfemias**

–Ikasiko zenituten?

–Bai; orixe bai. Nik zer ziran ere ez nekin. Azpeitiar Amenabar sarjentuak (Lasaon egon zan luzaro) esan ziran ea zertan artzen nitun aboan itz aiek.

Nik, zer ziran ez nekila.

–Nik esango diat, bada. Brakak jetxi ta Jki. k. egingo baliokek bezela dira.

Geroztik ez nitun beñere esan.

–¿Las aprenderían ustedes?

–Sí; eso sí. Yo no sabía lo que eran. El sargento Amenabar, azpeitiano (estuvo mucho tiempo en Lasao), me dijo a ver por qué tomaba en la boca aquellas palabras.

Yo (le respondí) que no sabía lo que eran.

–Pues yo te lo diré. Son como si te bajaras los pantalones y le c. a D.

Desde entonces, nunca más las dije.

## **Madrillara**

## **A Madrid**

Txotx egin ta 50 amar mutil jun giñan. Lojendio zaldi gañean, Prudentzio Arnao ta....

Se echó a suerte y fuimos cincuenta chicos. Lojendio a caballo, Prudencio Arnao y...

# D<sup>a</sup>. Modesta Martínez

---

Viuda de Prada.

Imprenta de Azpeitia.

–Modesta, zuek izan omen ziñaten Dorronsoreoren inprenta-koak?

–Bai orixen. Nik esango diot nola izan zan. Gure inprenta Diputazioarena zan. Ta Dorronsoro Oñatira etorri zanean, deitu egin zigun, ta orregatik jun zan, inprenta ta guzi, gure aita zana. Langillerik ez baitzan karlistetan –inprenta lana kastillano gauzak artzen zan–, ta gure anaia eraman zuten, ta gero aizpa zarrenak.

–Ta nun izan ziñaten?

–Araotzen, apaiz etxean. Gure aita egunero jexten zan Oñatira (zaldi gañean), Dorronsorori probak erakustera.

Gerra bukaeran, inprenta guztia kajetan sartu ta Naparroara, Endarlatzara. An liberalak artuko zutela ta mutillak berak bota zituzten kajak ibaira.

–Modesta, dice que fueron ustedes los de la imprenta de Dorronsoro.

–Sí, por cierto. Le diré cómo sucedió. Nuestra imprenta era de la Diputación. Y cuando Dorronsoro vino a Oñate, nos llamó, y por eso marchó, con la imprenta y todo lo demás, nuestro difunto padre. No había trabajadores (de imprenta) entre los carlistas –el trabajo de imprenta se consideraba cosa de castellanos–, y se llevaron a nuestro hermano, y luego a las hermanas mayores.

–Y ¿dónde se instalaron ustedes?

–En Araoz, en la casa del cura. Nuestro padre bajaba todos los días a Oñate, a caballo, a enseñarle las pruebas a Dorronsoro.

Al final de la guerra, metieron toda la imprenta en cajas y a Navarra, a Endarlaza. Allí, (no fuera) que los liberales se apoderaran de ella, los mismos chicos arrojaron las cajas al río.

## D. Segundo Picabea y Oteiza

---

Julio 10?, 1928

Aduanas, consignaciones, agentes de toda clase de...

Rambla Sta. Mónica 15-17, Barcelona

Ondarrabitarra da. Bartzelonan ezkondu ta an bizi.

–Nere aita, D. José de Picabea y Arrieta, comisionado por la Diputación (carlista) para pertrechos de guerra.

Guda asieran Beran bizi giñan. Andik Prantzira atzera ta aurrera ibiltzen zan nere aita.

Ni, oso gaztea nitzala, etxetik igesi irten ta Soroeta oiarzuarren partidari sartu nitzan.

–Zenbat ziñaten?

–80-ren bat.

–S<sup>a</sup>. Kruzen mendean al ziñaten?

–Ez giñan. Apaizak partida guztiak bere mendean nai zitun, bañan Soroeta bere buruaren jabe izan zan beti.

–Arekin al ziñan il zutenean?

–Bai; antxe nitzan.

(Pirala, T. IV, LXXIV, pg. 316: «Sacaron los carlistas mozos de Isasondo y pueblos inmediatos, y saliendo en este día (23 Marzo, según Picabea) Fontela con un batallón de la Constitución desde Oyarzun hacia Lesaca, por los montes de Arichulegui, halló a la partida de Soroeta...».)

Aritxulegi mendietan beltzak aldapa gora ta gu atzeraka, su egiñaz. Orduan ill ziguten. Gero, liberalak atzeraka asi ziranean, gu aien atzetik su ta su, Oiartzunen sartu arteraño.

Gero, nere aitak, gazteegia nitzala-ta, etxera eraman nindun. Noizbait ere baimena eman eta kadeteetan sartu eta an ibilli nitzan, “Batallón del Rey” egin zanean ta baita batallioi au sakabanatu zanean ere.

–Urnietan?

–Bai. Ama Birjin egunean Amasa ta Billabonan giñan. An meza entzun, morralak an bertan utzi ta sartu giñan “a la carga”, lau konpañi karreteratik, ta beste lauak ezkerretik.

Urnietako etxeetan ere sartu giñan, ta baita aurrerago ere, Ernaniko arkua ikusteraño.

–Lakarren?

–Baita ere. Gu Grozin-en geunden ta andik jun giñan Laka-rrera.

Es natural de Fuenterrabía. Se casó en Barcelona y allí vive.

–Mi padre, D. José de Picabea y Arrieta, comisionado por la Diputación (carlista) para pertrechos de guerra.

Al comienzo de la guerra vivíamos en Bera. De allí, mi padre continuamente iba a Francia y volvía.

Yo, siendo muy joven, me escapé de casa y me enrolé en la partida de Soroeta, natural de Oyarzun.

–¿Cuántos eran ustedes?

–Unos ochenta.

–¿Estaban bajo el mando de Santa Cruz?

–No lo estábamos. El cura quería tener todas las partidas bajo su mando, pero Soroeta fue siempre independiente.

–¿Estaba usted con él cuando lo mataron?

–Sí; allí estaba,

(Pirala, T. IV, LXXIV, pg. 316: «Sacaron los carlistas mozos de Isasondo y pueblos inmediatos, y saliendo en este día (23 Marzo, según Picabea) Fontela con un batallón de la Constitución desde Oyarzun hacia Lesaca, por los montes de Arichulegui, halló a la partida de Soroeta...».)

En los montes de Arichulegui, los liberales cuesta arriba y nosotros para atrás, haciendo fuego. Entonces nos lo mataron. Luego, cuando los liberales empezaron a recular, nosotros tras ellos, sin parar de hacer fuego, hasta que se refugiaron en Oyarzun.

Más tarde, mi padre, que yo era demasiado joven y me llevó a casa. Al fin, me dio permiso, entré en los cadetes y al formarse "el Batallón del Rey" en él anduve y también cuando se dispersó.

—¿En Urnieta?

—Sí. El día de la Virgen estábamos en Amasa y Billabona. Oímos allí misa, dejamos allí mismo los morrales y entramos a la carga, cuatro compañías por la carretera y las otras cuatro por la izquierda.

Entramos también en las casas de Urnieta, y aun más adelante, hasta dar vista al arco de Hernani.

—¿En Lácar?

—También. Nosotros estábamos en Grocin y desde allí nos dirigimos a Lácar.

## D. Francisco Garmendia

---

Industrial bilbaíno (Fundición de Abando), que veranea en Burgos con su señora azkoitiarra.

Lazkautarra naiz. Etxetik irten ta Peña Platara jun giñan. An Dorronsorok iru konpañi zitun, ta ni bigarreanean, Zataraintar Piorekin, ibilli giñan gora ta bera.

–Su egiñ zenuten?

–Ez; ezta asmorik ere. Sei kartutxo bakarrik genitula ibiltzen giñan.

Gero 6-garrena, D. Cipriano López Blanco nagusi.

–S<sup>a</sup>. Cruzen zalaparta izan zanean? Larraulen?

–Gau artan bertan Billabonan izan giñan. Goiz-goizetik Larraulera abiatu. Gu erritik irten ta apaiza sartu; gure atzetik etorri ziran aldapa gora S. Cruz ta berak jasotako mutillak. Gure-tako mutil batzuk, atzean geratutakoak, arrapatu zizkiguten.

Egun aietan Zaraten gertatu giñan. Otz gogorak ziran ta guk iru lagunentzat manta bakarra genun.

–Iru zati egin bearko zenuten.

–Ez orixen: iru lagunak alkar-alkar egin eta manta bakarra iruren gañean.

Gañera, iru egun eduki giñuzten bazkari gairik gabe, S. Cruzek kendu zizkigula ta...

Soy natural de Lazcano. Salimos de casa y nos fuimos a Peña Plata. Dorronsoro tenía allí tres compañías, y yo en la segunda, con Pío Zatarain, anduvimos para arriba y para abajo.

–¿Hicieron ustedes fuego?

– No; ni se nos pasó por la cabeza. Solíamos andar con sólo seis cartuchos.

Luego al sexto, mandado por Cipriano López Blanco.

–Cuando el zafarrancho de Santa Cruz, ¿en Larraul?

–Aquella misma noche estuvimos en Billabona. Muy de mañana nos encaminamos a Larraul. Nosotros salíamos del pueblo y entraba el cura. Venían detras de nosotros Santa Cruz y los muchachos que había reunido. Echaron mano a varios chicos nuestros que se habían rezagado.

Durante aquellos días nos hallábamnos en Zárate. Hacía grandes fríos y nosotros teníamos una sola manta para tres compañeros.

–Tendrían ustedes que dividirla en tres.

–Eso no. Los tres compañeros nos apretujábamnos y la manta por encima de los tres.

Además, nos tuvieron tres días sin suministro de víveres, (diciendo que) nos los había quitado Santa Cruz...

## **Azpeitiko gud-oletara**

## **A las industrias de guerra de Azpeitia**

Alako batean, batallioia formatuta zegola, esan zigun nagusiak:

–Opizioa dakitenak pauso bi aurrera.

Ni fundidore ta metal lanetakoa nitzan, ta beste batzukin batean bi pausoak egin nitun.

Azpeitira eraman giñuzten; an jarri baitzan gud-ola (maestranza).

220 (berreun ta ogei) langille bildu giñan. An egiten ziran kañoien kureña ta gurdiak, abereen tresnak, kartutxoak ta baita granaden muturreko *espoleta* diotena. Ni onetan ari nitzan.

–Ta orrenbesterentzat lanik sortzen al zan?

–Bai orixen: goizeko seiretatik gabeko amarrak arte. Orretarako, bazkari-gai ta erdi ta eguneko lau erreal ematen zizkiguten.

(Azpeitiko Agiñagak (c. iz.) dionez: «egunero 45 (berrogei ta bost) milla kartutxo betetzen ziran, erdiak berriak ta beste erdiak zarrak.

Neskak betetzen zituzten, su-auts zorroak (*saquetes*) kañoiai aotik sartzeko).

–Granadarik egiten al zenuten?

–Ez; oiek Beran ta Bakaikoan. Guk granada muturreko espoletak. Batean 27 kañoi ekarri zizkiguten. Berriak ere egin genitun eliz kanpanekin, bañan txarrak, kobrea falta zuten ta. Bizkaian egindakoak, berriz, kobre geiegi zuten. Bilbao setioko morteroak ekarri zizkiguten, aoko ertzak urratuta.

En esto, hallándose el batallón formado, nos dijo el mando:

–Los que sepan oficio, dos pasos al frente.

Yo era fundidor y metalúrgico, y a una con algunos otros di los dos pasos.

Nos llevaron a Azpeitia, porque se había instalado allí la industria de guerra (maestranza).

Nos juntamos doscientos veinte trabajadores. Se hacían allí las cureñas y los rodamientos de los cañones, los atalajes de los animales de tiro, los cartuchos y también lo que llaman espoleta, del extremo de las granadas. Yo me ocupaba en esto.

–Y ¿había trabajo para tantos?

–Vaya que sí, desde las seis de la mañana hasta las diez de la noche. Para eso, nos daban ración y media y cuatro reales al día.

(Según dice Aguinaga, de Azpeitia, se llenaban al día cuarenta y cinco mil cartuchos, la mitad nuevos y la otra mitad viejos.

Las chicas llenaban los saquetes de pólvora, para meterlos por la boca del cañón).

–¿Hacían ustedes granadas?

–No. Ésas, en Bera y Bacaicoa. Nosotros, las espoletas del extremo de las granadas. Una vez nos trajeron 27 cañones. Hicimos también nuevos con las campanas de las iglesias, pero malos, por falta de cobre. Los que hacían en Vizcaya, en cambio, tenían demasiado cobre. Los morteros del sitio de Bilbao nos los trajeron, con los bordes de la boca rotos.

## D. Luis Veriztain y D. Ramón Veriztain

---

D. Luis Veriztain, médico de Motrico, y su hijo D. Ramón Veriztain, joven abogado (Deusto).

Pasan una temporada en su caserío Berrezueta-goikoa, (donde viven los Gogorza).

25 Oct. 1928.

1873-garreneko udaran, Gasteiz (Bitori)-an negon, *bachiller* egiteko. Amazazpi urte nitun.

Orduñara jetxi nitzan. Velasco jeneralari aurkeztu ta laster, nik ezer uste ez nula, nere aita etorri ta jeneralari itz egin zion, ta neri ere esan zizkidan aula nitzala, asnasa larria nula ta abar, ta etxera Motrikura.

Laster erten nitzan berriz ta kadeteetan sartu Oñatin; gero Azpeitira ere aldatu giñan.

–Zenbat ziñaten?

–Eunen bat.

(La contraseña de la corneta era la misma que la del batallón liberal de Segorbe. Cuando este batallón se entregó en Portugalete, un corneta se quedó con los carlistas y fue quien impuso la contraseña).

–¿Somorrostron izan al ziñan?

–Ez. Sasoi artan (Motrikun?) nitzan, 9-garrenekoai guda legea erakusten.

Maiatzan-edo Arlabanen giñan. Andik ikusi genitun beltzak Estella aldera zijoaztela.

Noizbait ere batalloietara jun bear.

Andoainen zegon Inestrilla J. E. M. (Jefe del Estado Mayor). Onek neri eta nere aitari, berarekin geratzeko. Nik ezetz, batalloitara jun nai nula.

–Erosi zaiozu zaldia –esan zion Inestrillak nere aitari–; ta nerekin ederki egongo da.

Nik, alperrik ari zirala.

Azkenean esan zidan Inestrillak:

–Ezagutzen al dezu Zarate?

–Bai, nere laguna da ta.

–Bada zu bezela ari zan, jun bear zula ta jun zan, bañan bai aguro itzuli ere. Ementxe daukat berriz.

–Bada ni enaiz geiago etorriko.

Ala, zazpigarrenera bidali ninduten. Aian zegon. D. Karlos Folguera Lesarri nagusi.

En el verano de 1873 estaba yo en Gasteiz (Vitoria), haciendo el bachillerato. Tenía diecisiete años.

Bajé a Orduña. Me presenté al general Velasco y al poco, sin que yo lo supiera, vino mi padre y le habló al general, y también a mí me dijo que era débil, que jadeaba y otras cosas, y a casa a Motrico.

Pronto salí de nuevo y entré en los cadetes, en Oñate; luego nos trasladaron a Azpeitia.

–¿Cuántos erais?

–Unos cien.

(La contraseña de la corneta era la misma que la del batallón liberal de Segorbe. Cuando este batallón se entregó en Portugalete, un corneta se quedó con los carlistas y fue quien impuso la contraseña).

–¿Estuvo usted en Somorrostro?

–No. En esa temporada estaba (¿en Motrico?), enseñando a los del noveno la instrucción militar.

Creo que en Mayo estábamos en Arlabán. Desde allí vimos cómo se dirigían los liberales hacia Estella.

Por fin, tuvimos que integrarnos en los batallones.

Estaba en Andoain Inestrilla, jefe del estado Mayor. Él a mi padre y a mí, que me quedara con él. Yo, que no; que quería ir a los batallones.

–Cómprele un caballo –le dijo Inestrilla a mi padre– y conmigo estará muy bien.

Yo, que se empeñaban inútilmente.

A lo último, me dijo Inestrilla:

–¿Conoces a Zárate?

–Sí; es mi amigo.

–Pues se emperraba, como tú, en que quería irse y se fue, pero bien pronto volvió. Aquí lo tengo de nuevo.

–Pues yo no volveré.

Me enviaron así al séptimo. Estaba en Aya, bajo el mando de D. Carlos Folguera Lesarri.

## –Urnitán?

## ¿En Urnieta?

–Bai; Arrikarten. Andik jetxita ekin genien, Erregeren Bata-  
lloia “a cuchillo” sartu zanean.

Ara zer ikusi genun: Erregeren Batalloiko abek prisionero bat artu zuten, ta baita ill ere: kapitanak ikusi zun, bañan galerazi ez.

Gure Folguera kapitan arren aurka oso sutu zan. Kapitana zaragozatarra zan, ta Folguera guda ondoren Zaragozara jun zan bizitzera. Ez omen zion an ere beñere itzik egin, gizona iltzen utzi zulako.

–Sí; en Arrikarte. Bajamos de allí y atacamos, cuando el Batallón del Rey entró a cuchillo.

He aquí lo que vimos: estos del Batallón del Rey hicieron un prisionero y lo mataron; el capitán lo vio, pero no lo impidió.

Nuestro Folguera montó en cólera contra aquel capitán. El capitán era zaragozano, y después de la guerra Folguera marchó

a vivir a Zaragoza. Pues dice que tampoco allí le dirigió nunca la palabra, porque había permitido que mataran a un hombre.

## **-Meagetakoan?**

## **¿En lo de Meagas?**

Baita ere. Zumai aldetik. Iturbe zan Meaga gañean. Gu Ira-etara jetxi. Urrengo egunean, Arroako etxeetan.

Egoardi zan. Bazkalondoan, Folguera-ta kafea artzen ari zirala, Zumaiako apaiza beteurrekoaz (antejoekin) begira, «Badijoaz gora» esan zun.

-Zer da?

Artadi aldera gora zijoazten. Bereala Folguerak “llamada a la carrera”, ta Arroatik erten erazi ta Ibiñarrietan jarri gindun.

-Ez al ziran beltzak Artaditik Zumaiara jun?

-Ez. Ezin ere gu Ibiñarrietan giñala. Ibaia bitarte zuten. Ez zan Txikiardiko zubia besterik Oikiñako aurrean, ta emendik Zumaiara gure azpitik igaro bearrak ziran. Su egin genien.

-Buruntzan?

También. Por la parte de Zumaya. En el Alto de Meagas estaba Iturbe. Nosotros bajamos a Iraeta. Al día siguiente, en las casas de Arrona.

Era mediodía. En la sobremesa, estando Folguera y demás tomando café, el cura de Zumaya miraba con los prismáticos y dijo:

-Ya marchan para arriba.

-¿Qué pasa?

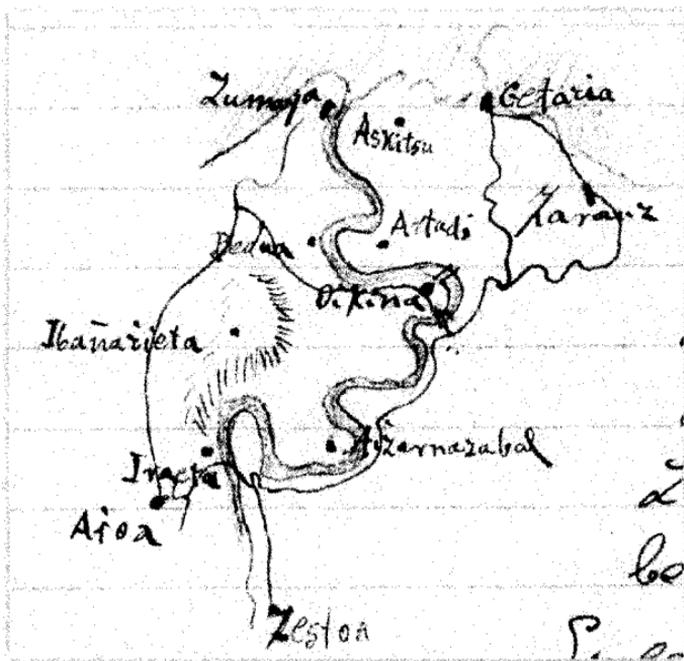
Iban para arriba, hacia Artadi. Folguera ordenó enseguida “llamada a la carrera”, y nos hizo salir de Arrona y nos situó en Ibiñarrieta.

-¿No fueron los liberales de Artadi a Zumaya?

-No. Ni podían, estando nosotros en Ibiñarrieta. Se les interponía el río. No había más puente que el de Txikiardi

delante de Oikina, y de aquí a Zumaya tenían que pasar por debajo de nosotros. Les disparamos.

—¿En el (monte) Burunza?



**—Ez al ziñaten  
Probintziatik irten?**

**—¿No salieron ustedes  
de la Provincia?**

—Bai. Bizkai aldera jun giñan, 1875-garreneko udara berrian. Valle de Mena-n ibilli giñan. Andik etorri giñan “a marchas forzadas”, Getariko asaltora, Maiatzaren 13 ta 14-an.

(Pirala: T. VI, LVI, pág. 330, donde se relata el doble asalto de los carlistas).

Eldu giñan, bada, ta asaltorako gertuta geunden, morralak-ta lagata... Azkenean, uts.

–Sí. Fuimos hacia Vizcaya, en la primavera de 1875. Anduvimos en el valle de Mena. De allí volvimos “a marchas forzadas”, al asalto de Guetaria, el 13 y 14 de Mayo

(Pirala: T. VI, LVI, pág. 330, donde se relata el doble asalto de los carlistas).

Llegamos, pues, y estábamos preparados para el asalto, descargados de los morrales y demás. Pero al final, nada.

## Urkabe

(Pirala: T. VI, LXVI, pág. 384 y nota 13).

An ere bururik gabe ibilli giñan. Irailla (Septiembre)-ren 15-an. Egun sentirako, bat-batean eta ixil-ixilik sartu zitzaizkigun etsaiak. Guk, zer edo zer bazala-ta, zer zan jakin orduko, mikeleteak Urkaben ziran.

(Egun aietan Probintziko guda-nagusi aldaketa: D. Eusebio Rodríguez etorri zan Egañaren ordezt).

Txoritokietan?

28 (Spt.) Irailla.

(Pirala: T. VI, LXVI, pág. 384 y nota 13).

También allí anduvimos sin cabeza. 15 de Septiembre. Al amanecer, se nos echó encima el enemigo de repente y con el mayor sigilo. Nosotros sentimos que pasaba algo, pero para cuando nos dimos cuenta, los miqueletes estaban en Urkabe.

(Por aquellos días hubo relevo de general en jefe de la Provincia: vino D. Eusebio Rodríguez en sustitución de Egaña).

¿En Choritoquieta? 28 de Septiembre.

# S. D. Fernando M<sup>a</sup>. Álvarez

---

Pres. coadjutor de S<sup>a</sup>. María (S. S.)

y D. Lucas, su hermano (itxua izana) (que fue ciego).

Alkizatarrak dira. Apaiz zarrak.

Alkizatarrak eta Álvarez abizena?

Bai; oien aita, bizargillea, Kastillatarra, ta an suertatu zan. Zarrena (Lukas), karlistetan ibillia. Bestea mutil koskorra zan artean.

1928, Azaroaren 14-an.

–Artsalde on.

–Ernialden 44 urte izan naiz abade.

–Santa Cruz-en urrengoa izan al ziñan?

–Ez; bitarteko bi edo iru izan ziran. Ni 1880-garrenean sartu. Alkizan, mutil koskor nitzala, ezagutu nun; ta, badakizu, entiarrotara-ta etortzen zan Ernialdetik, ta orrelakoetan meza lagundu izan nion.

Guda asi zanean, ni Arantzazun ikasle nitzan. S<sup>a</sup>. Cruz an agertu zan; Motxoni paloak eman zizkion; an giñan. Partidan beste nere lagun batekin sartu nai izan nun, bañan apaizak gazteegiak giñala ta berak ibiltaldi aundiak egin bear izaten zituztela, amabi ta amabost legua egun batean ta...

Son naturales de Alquiza. Sacerdotes ancianos.

¿De Alquiza y apellidados Álvarez?

Sí; su padre era barbero, castellano, y le tocó allí. El mayor, Lucas, anduvo con los carlistas. El otro era aún un muchacho.

1928, Noviembre 14.

–Buenas tardes.

–Fui cura de Ernialde durante cuarenta y cuatro años.

–¿Fue usted el siguiente a Santa Cruz?

–No; entre él y yo hubo dos o tres. Yo entré en 1880. Lo conocí en Alquiza, siendo yo muchacho. Ya sabe: en los entierros y ocasiones semejantes venía de Errialde, y en tales casos le ayudé alguna vez a misa.

Cuando empezó la guerra, yo era estudiante en Aránzazu. Allí apareció Santa Cruz; (ordenó) darle palos a Mochón; allí estábamos. Quise entrar en la partida con otro amigo mío; pero el cura (nos dijo) que éramos demasiado jóvenes; que ellos solían tener que hacer grandes caminatas, doce y quince leguas en un día...

### **–Alkizakoa izan zanean?**

–Ni Arantzazun.

–Ez al da Alkitzan gauz oien berri dakienik?

–Bai; Mari-Antonenen, eliz ondoan, bizi da. († 1928 udarran).

Gizon au S<sup>a</sup>. Kruzekin ibilli zan, ta Lizartzan (Garillaren 19-an) gertatu zan Ilarioekin. An il zuten, orma gañetik salto egiterakoan. 30.000 erreal zeramazkin berekin.

(V. Olazábal: *El cura Santa Cruz guerrillero*, XXIII, pág. 459).

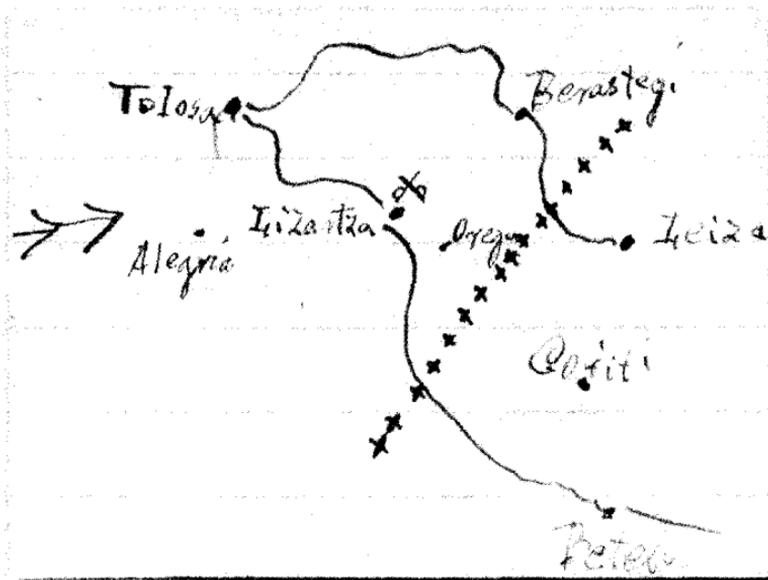
Beltzek Ilarioenak erdian artu zituzten. Gure Alkizatar au bide alboan (*cuneta*) etzan egin zan, bañan bazetozten bide aurrera etsaiak, agintaria aurrean zaldi gañean zutela; ta, gañean zitula, bat-batean jaiki ta zaldi gañekoari fusilla aurrean jarri ta esan zion:

–¡Cuartel o matar!

–¡Hay cuartel! –erantzun zion, ta preso artu zuten.

Gero Zeutara eraman zuten, lan gogorretara (*a trabajos forzados*) ta ez zan geiago gudari izan.

–Yo (estaba) en Aránzazu.



—¿No hay en Alquiza quien sepa de aquellos sucesos?

—Sí; vive en Mari-Antonene, junto a la iglesia, († en el verano de 1928).

Este hombre anduvo con Santa Cruz, y coincidió con Hilario en Lizarza, el 19 de Junio. Allí lo mataron, al saltar de encima de una pared. Llevaba consigo 30.000 reales.

(V. Olazábal: *El cura Santa Cruz guerrillero*, XXIII, pág. 459).

Los liberales rodearon a los de Hilario. Este Alkizatarra se tumbó en la orilla del camino, en la cuneta, pero venía camino adelante el enemigo, con su jefe a caballo en primera fila; y cuando los tenía encima, se levantó de pronto y al que venía a caballo le puso el fusil delante y le dijo:

—¡Cuartel o matar!

—¡Hay cuartel! —le respondió, y le hicieron prisionero.

Después lo llevaron a Ceuta a trabajos forzados, y nunca más fue soldado.

## D. Pedro Guibelalde

–Ezagutu al zenun D. Pedro Gibelalde?

–Bai, ta asko ere.

–Askotan galdetu det nungoa zan ta ez dit iñork esaten.

–Ez da arritzekoa. Gibelalde Tolosako tornukoa zan, ta Amezketako Basarri-txulo diotenekoak artu ta azi zuten. 1849 urtekoa (gutxi gora-bera). Gaztetandik izan zan irakasi zalea.

Ni Arantzazun nitzala, Bergarara joaten giñan esamiñetara. Pralleak latiña-ta erakusten zituzten; bañan bestelakoetarako, fisika-ta, Gibelalde artu zuten.

Ez zun luzaro iraun. Ara zer gertatu zan. Arantzazun otz gogorrek egiten ditu ta an bizi giñan ikasleak, pralle ez giñanak, berotu nai genun ta batzuk sukaldera joaten asi ziran.

Sukaldari bi pralle zar ziran: bat oso erdalduna, euskeraz ez zekin, ta bestea, berriz, oso euskalduna. Alkarrekin lana nola egin zezateken nik ez dakit.

Alako batean, ikasle deabru batek esan dio erdaldunari:

–Ez dakizu beste orrek zutzaz zer esan ditun.

–Zer bada?

–Baratxuri zopa egiten ere ez dakizula.

Asarretu da ta ekin dio euskaldunen aurka. Onek, deadarrak-eta entzundakoan, galdetu die ikasleai zer zekarren. Ikasleak, berriz, gezur berria sortuaz, esan zioten:

–Zure aurka izugarria dago.

–Zer bada?

–Ara: arraultzak prejitzen ere ez dakizula, ta orrelakoetan ari da.

–Arraultzak prejitzen ere ez dakitela? Ta berak zer daki?

Orrela, euskaldunak ekin dio. Bat erderaz deadarka, ta bestea berdin euskeraz. Batek besteak zer zion aditzen ez zula. Ikasleak par lerrean.

Konbentuko nagusi frai Eliasek mutillak geiago sukaldera ez joateko erabaki du. Orduan, berriz, Gibelalde irakaslea, mutilen alde:

–Otzak ill bear dute, sukaldera joaten ez badira ta...

Nagusiak ezetz ta Gibelaldek baietz, ta atzenean konbentutik bota egin zuten.

–¿Conoció usted a D. Pedro Guibelalde?

–Sí, y mucho.

–Muchas veces he preguntado de dónde era y nadie me lo dice.

–No es de extrañar. Guibelalde era del torno de Tolosa y lo adoptaron y criaron los del caserío Basarri-txulo, de Amézqueta. Del año 1849, poco más o menos. Le gustó desde joven la enseñanza.

Estando yo en Aránzazu, íbamos a examinarnos a Bergara. Los frailes enseñaban latín y cosas así; pero para otras asignaturas, física y demás, tomaron a Guibelalde.

No duró mucho. He aquí lo que pasó. En Aránzazu hace mucho frío y los estudiantes que residíamos allí, los que no éramos frailes, queríamos calentarnos y algunos empezaron a ir a la cocina.

Eran cocineros dos frailes viejos, el uno castellano cerrado, que no sabía vascuence; y el otro, vasco cerrado. No sé cómo podían trabajar juntos.

En una de éstas, un diablo de estudiante le dijo al castellano:

–No sabes las cosas que ése ha dicho de ti.

–¿Qué ha dicho, pues?

–Que no sabes hacer ni siquiera una sopa de ajo.

Se enfada y la emprende contra el vasco a gritos. Éste al oírle, les pregunta a los estudiantes qué pasa. Y el estudiante, inventando una nueva mentira, le dice:

–Está terrible contra ti.

–Y ¿por qué?

–Mira: dice que no sabes ni freír huevos, y cosas parecidas.

–¿Que no sé ni freír huevos? Y él, ¿qué es lo que sabe?

De ese modo, acomete también el vasco. El uno gritaba en castellano y el otro en vascuence, sin que entendiera el uno lo que decía el otro. Los estudiantes se destornillaban de risa.

El P. Guardián del convento, fray Elías, dispuso que los chicos no fueran más a la cocina. Pero entonces el profesor Guibelalde salió a favor de los chicos:

–Se van a morir de frío, si no van a la cocina...

El Guardián que no y Guibelalde que sí, y al fin lo despidieron del convento.

## **Erastorbe (Mugertza)-ren partidariak**

## **En la partida de Erastorbe (Muguerza)**

Oñatiarra; 21<sup>1</sup> urteko mutil zangarra.

Oñatin burruka gogorra izan zanean (Pazkoa bigarrenean?), karlotar lau gaxotegian artu zituzten. Goardiak an zirala, Mugertzak, gabez, etxe atzetik ateratu zitun gaxoak. Orrekin asizan Mugertza ots egiñaz.

Natural de Oñate; un muchachote de 21<sup>1</sup> años.

Cuando el fuerte combate que se libró en Oñate (¿el segundo día de Pascua?), llevaron a cuatro carlistas al hospital. A pesar de los guardias que allí había, Muguerza sacó de noche a los hospitalizados, por detrás de la casa. Con eso empezó a sonar el nombre de Muguerza.

---

<sup>1</sup> Apalategiren esku-idatzian ez da ondo irakurtzen 21 ala 27 dion. (Argitaletzailearen oarra).

<sup>1</sup> No se entiende bien, en el manuscrito de Apalategui, si dice 21 o 27. (Nota del editor).

# Iruretar Simon

Simón Irure

---

Aizarna. Irure etxea.

Ni Tertzioetan ibilli nitzan. Nere ama alarguna baitzan ta. Nere anaia, berriz, Aizpuruekin.

Aizarna. Casa Irure.

Yo anduve en los Tercios. Es que mi madre era viuda. Mi hermano, en cambio, con Aizpuru.

## Tertzioa

## El Tercio

Zestuako D. Luis Etxaide (Gezalako ostatukoa) gendun kapitana. Igandero, ta baita jaietan ere, kalera etortzen giñan iñarkunetara. Gero pusillak etxera. Jiratorio zarrak.

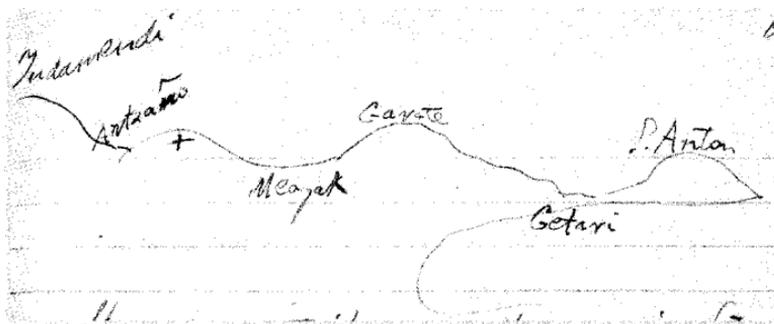
-Ta guda jantzia zuen dirutik?

-Ez genun guda jantzirik.

-Nora ertetzen ziñaten?

-Zumaiara, Debara... Azkenean, berrogei ta amarreraño-koak sartu ziranean, ordekoa jarri genezaken. Amabost duro edo.

-Ez al zenuten beñere su egin?



–Bai; bein Meagetan. Beltzak Getari aurrera ekin ta Garate artu ta Meagetara jexita... Meaga aurrean, Indamendi aldera, bada kaxko bat (+). An zegon parapetoan bizkaitar konpañi bat. Larogeiren bat izango ziran. Su galanki egiten zuten. Aiei laguntzera bidali giñuzten gu, berrogei-edo. An ari giñan. Gure pusill jiratorioak bide gutxira botatzen zituzten balak, ta orregatik esan ziguten oso goruntz botatzeko. Bañan etsaiak Garate gañean kañoiak ipiñi ta granadak botatzen asi zitzaizkigun. Granadak, gure buru gañetik, Artzañora. Orduan alde egiteko ta Indamendi gora jun izan bear genuen.

Teníamos de capitán a D. Luis Echaide, de Cestona, de la Fonda Guezala. Todos los domingos, y también en las fiestas, veníamos al pueblo a hacer la instrucción. Luego los fusiles a casa. Unos giratorios viejos.

–¿Y el uniforme, por vuestra cuenta?

–No teníamos uniforme.

–¿A dónde salían ustedes?

–A Zumaya, a Deba... Al final, cuando entraron hasta cincuenta, podíamos poner un sustituto. Unos diez duros.

–¿No dispararon ustedes nunca?

–Sí. Una vez, en Meagas. Los liberales atacaron desde Guetaria, tomaron Gárate y bajaron a Meagas. Delante de Meagas, hacia el monte Inda, hay un cerro (+). Estaba allí parapetada una compañía vizcaína. Serían unos ochenta. Hacían un fuego muy intenso. A nosotros, unos cuarenta, nos enviaron a ayudarles. En ello estábamos. Nuestros fusiles giratorios disparaban las balas a poca distancia, y por eso nos avisaron que tiráramos muy alto. Pero el enemigo situó unos cañones en el alto de Gárate y empezó a lanzarnos granadas. Las granadas pasaban por encima de nuestras cabezas hacia Artzaño. Entonces nos dieron orden de retirada y tuvimos que ir monte Inda arriba.

## Gertaerak

## Anécdotas

Getariko semea zan Egaña jenerala. Getarin bada baserria, Muñozkoa izena. Egaña Muñozkoen oso adiskide zan. Alako batean, papertxo bat eman ta Oiartzunara Egañarengana joateko esan zidaten. Papertxoa artu ta jun nitzan, bada. Egañak papertxoa irakurri ta bereala amabi ontzurre egiñak ta beste ontzurre erdi bat eman zizkidan, Muñozkoai eramateko. Baita nik eraman ere.

El general Egaña era hijo de Guetaria. Hay en Guetaria un caserío llamado Muñozkoa. Egaña era muy amigo de los de Muñozkoa. En esto, me entregan un papel y me dicen que vaya a Oiartzun, a donde Egaña. Tomé el papel y marché. Egaña leyó el papel y me entregó enseguida doce onzas de oro, más una media onza, para llevárselas a los de Muñozkoa. Así lo hice.

## Nere anaia

## Mi hermano

Andoain aldean-ta zala, ama noiz edo noiz joaten zitzaion diru pixka bat-edo eramatera. Alako batean, nere anaiak eta beste zazpi mutillek etsaiaren idi gurdia jan gaiez betea arrapatu dute. Idiak-eta saldu ta erdia mutillentzat zala, ta bai eman ere. Orrelakoan ama joan zitzaion ta oraingoan semeak amari eman zion bost durokoa.

† 1929

Cuando estaba hacia la parte de Andoain, nuestra madre le visitaba de vez en cuando, para llevarle un poco de dinero o algo así. En cierta ocasión, mi hermano y otros siete muchachos se apoderaron de una carreta de bueyes del enemigo, llena de provisiones. Los bueyes y demás los vendieron y que la mitad era para los chicos y se la dieron. Estando así, la madre fue a verle y esta vez fue el hijo quien le dio a la madre cinco duros.

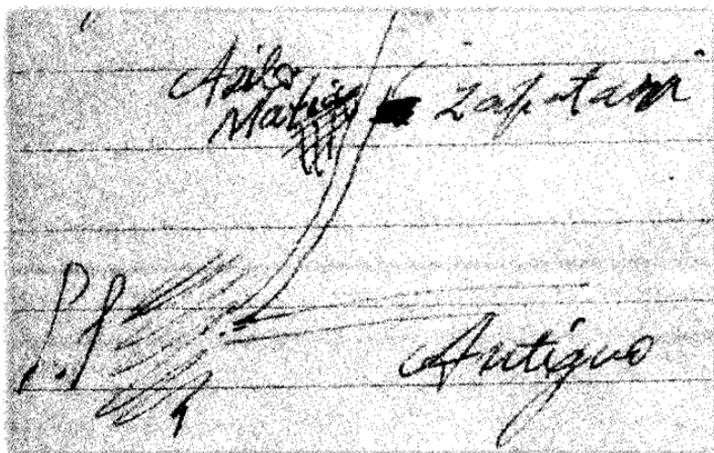
† 1929

# Excursión a la línea carlista de San Sebastián

---

10 Abril 1929.

El joven Cruz Urbistondo preparó la excursión enterándose del camino, de personas que pudieran informar, etc.



Saliendo por la carretera de Tolosa, frente al Asilo Matía, arrancaba en Zapatarri el antiguo camino de Usúrbil.

Zapatarriko gizon zarra, karlistetan ibillia. Gañera, Luis, Zeraingoa, “guarda de campo”, gizon prestua. Abek eraman giñuzten.

Donostitik Usurbillako bide zarra Zapataritik Bidartera. Orain karretera berria dagon zati batean; gero, bide zarra artu bear.

Mikeleteak-eta, Usurbil beren mendean izan zuten artean, emendik ibilli oi ziran. (Ez Añorgatik).

Bidarteko ondoan, bada, fuerte izandakoen aztarna; lubaki zuloa inguruan ederki igertzen zaio.



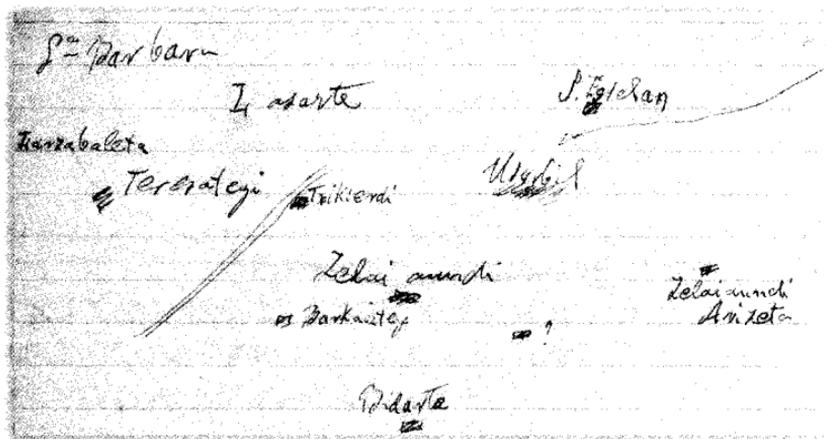
Aita Apalategi bere berri emale batzuekin.  
El padre Apalategui, con algunos de sus informadores.

Bidarten arkitu genduan gizon bikain bat. Gudatean 14 urte zitun, gizon argia. Orrek esan zigun:

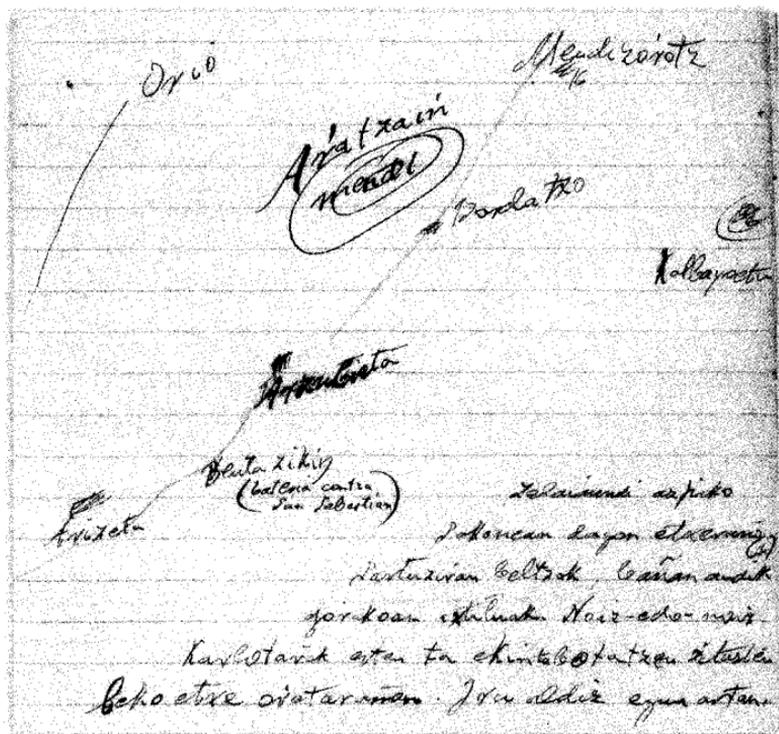
—Oraingo Bidarte berria da. Zarra, an urrean dago. Beltzak erre zuten, karlistak emendik su egin zietelako-ta. Ara: emen, Bidarte zar aurrean, ementxe, etxe aurrean, il zuten Zarauzko Gorria. Ilbeltzaren 29-an. Nola izan zan gero ikusiko degu.

Goazen Usurbilko bide zar aurrera. Muño gañean, Elor. Lizasoaintarrak or izan dute beitegi aundia. Ezkerraxeago, Barkaiztegi zarra, (errea), ta beste pixka bat ezkerrerago, B. berria. Aurrerago, Zelaiaaundi; ta azpiko sakonean (?), eskura ageri dira Arizaleta ta Bordatxo ta... Mendizorrotzerañoko errenkada gutzia.

Zelaiaaundi azpiko sakonean dagon etxerañ, Donostiko ta Usurbilko muga-arriak inguru artan daude, sartu ziran beltzak, bañan andik gorakoan ixtilluak. Noiz edo noiz karlotarrak erten ta ekin ta botatzen zituzten beko etxe orretarañ. Iru aldiz egun artan.



El viejo morador de Zapatarí, que anduvo con los carlistas: Además, Luis, de Zerain, "guarda de campo", gran persona. Estos nos guiaron.



El camino viejo de San Sebastián a Usúrbil, (iba) de Zapartari a Bidarte. Ahora hay carretera en un trozo; luego hay que tomar el camino viejo.

Los miqueletes y demás, mientras tuvieron a Usúrbil bajo su poder, andaban por aquí. No por Añorga.

Junto a Bidarte se ven claramente los restos de lo que fue un fuerte; se aprecia muy bien una zanja o trinchera en torno.

En Bidarte encontramos una gran persona. Cuando la guerra tenía catorce años, un hombre inteligente. Éste nos dijo:

—El actual (caserío) Bidarte es nuevo. El viejo está allí cerca. Lo quemaron los liberales, con el pretexto de que los carlistas les habían disparado desde allí. Miren: aquí, delante del Bidarte viejo, aquí mismo, delante de la casa, mataron al Rojo de Zarauz. El 29 de Enero. Cómo sucedió lo veremos después.

Vayamos adelante por el camino de Usúrbil. Sobre la colina (el caserío de) Elor. Los Lizasoain han tenido ahí una gran vaquería. Un poco hacia la izquierda, Barkaiztegui el viejo, quemado; y algo más a la izquierda, Barkaiztegui el nuevo. Más adelante, Zelayaundi, y en la hondonada de abajo, a mano derecha, aparecen Arizaleta, Bordacho y... toda la línea hasta Mendizorrotz.

Hasta Zelaiaundi, la casa que está en el fondo de la vaguada, (por ahí están los mojones de San Sebastián y Usúrbil), llegaron los liberales, pero de ahí para arriba empezaban los problemas. De vez en cuando salían los carlistas, les atacaban y los echaban hasta esa casa de abajo. Por tres veces, en aquel día.

# “Pikoaga”, Azpeitiko uztargillea

“Pikoaga”, el yuguero (fabricante de yugos) de Azpeitia

---

Arzubian du bere lantegia. Gizon gordiña dago.

–Gure etxe atarian, Pikoagan, alkartu ziran Azpeiti ta Azkoitiarrak lenengo irtenaldian.

Nere etxean, Azkoitiko Pikoagan, bizi nitzan, emengo guda asmoak asi ziranean. Amasei urte nitun. Askotan Basterrika-ta partidarekin gure etxera etorri ta ni goardian jartzen ninduten.

–Ostegun gizen egunean?

–Oraindik etxean nitzan. Gure etxe ataritik ikusten genituan Elgoibartik beltzak zetoztela Aingeru Goardakoraño; andik, bizabala utzi, batzuek beintzat, eta ezkertera, kanposantura, artu zuten.

Noizbait ere, Basterrikarekin sartu nitzan. Ordurako nere anai zarragoa an zan.

Basterrika au, batalloiak egiterakoan, preso artu zuten, diru kontuak garbi ez zitula ta... bere mutillak bigarreneira.

Zarautzen giñan. Billafrankara. Estellaruntz. Billafrankatik Altsatsura abiatzerakoan, ogi bi artu nitun, nerea ta anaiarena. Biak jan nitun aldapa goran.

Estellan, S. Agustiñetan. Liberalen konbentua erre zen. Naparrak zaldizko asko zituzten. Oñezkuak, asko pusillik gabe. Esan ziguten guk pusillai ondo kontu egiteko, bestela naparrak ostu egingo zizkigutela ta. Baita lotarakoan ere, guk gure alboan pusilla beti (jiratorioa).

Plazentzira armak berritzera. Loiolan Jaunartzean. Tolos aurrera. Txoritokietan (Ernio pean). Laborda komandante (zarretakoa) Fraisoroko aurrean zan ariztegian, zauritu zuten (Laborda au) Morionesenak (Abenduan?). Kamillarik ez genula ta makil sendo bi, ta gerrikoa zutenek kenduta, jarri gendun, ta Alkizara.

Andik Ernio gora. Zuzen-zuzen, biderik gabe, zamabidean geraman, otak arpegian zulatzen zutela, bañan ez zun ezer esaten. Ia goian giñala, gure eskuira gizon salla. Laborda larritu zan.

–¿Zein ote dira?

Pixka bat geratu giñan, bañan gureak zirala igarri genien. Zelatun gañean, Lizarraga ta gu batean gertatu giñan. Agur onak alkarri egin ta Errexillera.

Aldapa bera onetan, gizona, Laborda, atsedean zijoan. Bildurra joan zitzaion noski, ta pollikixeago ibiltzeko zion. Aldapa gorakoan ez zun orrelakorik esaten.

–S<sup>a</sup>. Cruz. Belabitakoan?

Billabonara gabeko ordu bietan. Barrika gañean zutik zala, mutillai itzaldi egin.

–Estellara?

Bai. Iru egun lubaki zuloan egon giñan. Gure zaurituak Estellara zeramazkiten zubirañon, bañan andik Iratxera nork eraman ezin arkitu. Estellatarrak igesi joan ziran, liberalak erriyan sartuko ziralakoan. Andik erten ta Ziraukira joateko; bañan ezin ibilli giñan.

–Zer bada?

–Iru egun kuxkurtuta egon giñalako...

Eskintza mendin kañoiak jarri zituzten eta andik egiten ziguten kalterik aundiena.

–Ernanin?

–Ez.

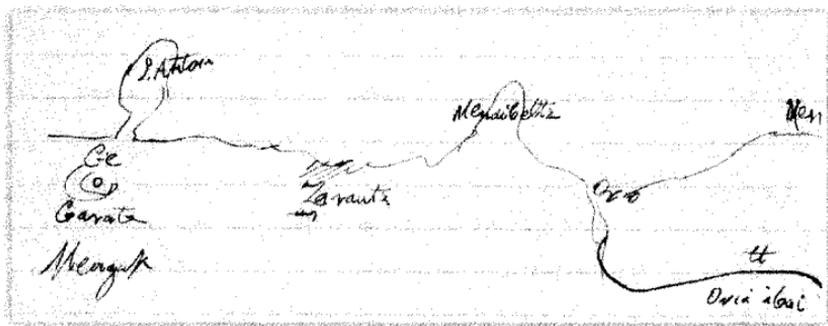
–Irungoan?

–Gu Txoritokietan, goiko arkaitzetan. «Goazemak emendik, bakarrik gaotxik ta».

Urnietan?

–Bai. Goiburun.

Loma Getaritik Buruntzaraño. Ilbeltzaren azkenekoetan ta Otsaillaren lenengoetan.



Etsaiak itxasoz Getarira. Ortik Garate ta Meagak artu. Zarautzara jetxi.

Gu Iñurritzan (Zarauzko Sn. Pelaio), Agerretako atarian. Egun artan ollo bat geregianatu gendun ta jateko asmoan giñan. Goizeko amaika ta erdiak izango ziran. An etorri zitzaigun gure-tako opiziale bat zaldi gañean laxterka: andik alde egiteko len-bailen.

–Zer da bada?

–Atzetik datozkizue etsaiak ta gañean dituzute.

Alaxe zan ere. Guk ez genitun ikusten gure aurretik zeude-nak besterik; bañan besteak Oriotik zetozten.

Amasko-etxeberrira. Ara mikelete ta soldadu xarrak. Aiara. Atxokon iru egun.

Laster aldatu nitzan Diputazioko konpañira. Iru anai giñala guda mutil, ta irutik bat aske (libre) izan zeikiela ta...

Tiene su taller en Arzubia. Es un hombre bien conservado.

–A la puerta de nuestra casa, en Pikoaga, se juntaron los azpeitianos y los azcoitianos en el primer levantamiento.

Yo vivía en mi casa, en Pikoaga, de Azcoitia, cuando se empezaron a moverse para la guerra. Tenía dieciséis años. Muchas veces, Basterrica y demás venían con su partida a nuestra casa y me ponían a mí de centinela.

–¿El día de jueves lardero?



—Aún estaba yo en casa. Desde la puerta de nuestra casa veíamos que los liberales venían de Elgóibar a la ermita del Ángel de la Guarda. Desde allí, dejaron la carretera y, algunos al menos, tomaron hacia la izquierda, hacia el cementerio.

Me enrolé, al fin, con Basterrica. Mi hermano mayor estaba para entonces con él.

A este Basterrica lo detuvieron al formarse los batallones, alegando que las cuentas no las llevaba con limpieza, y... a sus muchachos los integraron en el segundo (batallón).

Estábamos en Zarauz. A Villafranca. Hacia Estella. Al ponernos en camino de Villafranca a Alsasua, tomé dos panes, el mío y el de mi hermano. Me los comí los dos en la cuesta arriba.

En Estella, por los días de San Agustín (28 de Agosto). Se quemó el convento (cuartel) de los liberales. Los navarros tenían muchos de a caballo. Muchos de los de infantería estaban sin fusil. Nos advirtieron que cuidáramos bien el fusil, porque de lo contrario nos lo robarían los navarros. Hasta para dormir, (teníamos) nosotros el fusil, de los giratorios, al lado.

A Plasencia, a renovar las armas. En Loyola en la Comunión. Delante de Tolosa. En Txoritokieta, debajo del (monte) Ernio. Al comandante Laborda, de los veteranos, lo hirieron los de Moriones en el robledal que había delante de Fraisoro (¿en Diciembre?). Que no teníamos camilla y se la improvisa-

mos con dos palos recios y quitándose el cinturón (o la faja) los que lo tuvieran, y a Alquiza.

De allí, (monte) Ernio arriba. Lo llevábamos derecho, sin camino, por una senda de carga, mientras las árgomas le pinchaban en la cara, pero él no decía nada. Cuando ya estábamos casi arriba, (divisamos) a nuestra derecha un tropel de hombres. Laborda se alarmó.

—¿Quiénes son?

Nos detuvimos un momento, pero nos dimos cuenta de que eran de los nuestros. En el collado de Zelatun, coincidimos Lizarraga y nosotros. Nos dirigimos buenos saludos y hacia Régil.

Bajando aquella cuesta, nuestro hombre, Laborda, iba relajado; claro, se le había pasado el miedo, y pedía que fuéramos más despacio. Cuando la cuesta arriba, no decía eso.

—Santa Cruz. ¿En lo de Belabieta?

—A Billabona, a las dos de la noche. De pie sobre una barrica, les dirigió una arenga a los chicos.

—¿A Estella?

—Sí. Estuvimos tres días en la zanja de la trinchera. Nuestros heridos los llevaban a Estella hasta el puente; pero no se podía encontrar quien los llevara de allí a Irache. Los estellese se habían largado, creyendo que los liberales entrarían en el pueblo. Que saliéramos de allí y marcháramos a Cirauqui; pero no podíamos andar.

—¿Por qué no?

—Porque nos habíamos pasado tres días acurrucados.

En el monte Esquinza emplazaron los cañones y el mayor daño nos lo hacían desde allí.

—¿En Hernani?

—No.

—¿En lo de Irún?

–Nosotros en Choritoquieta, en las rocas de la cima. «Vámonos, que nos hemos quedado solos».

–¿En Urnieta?

–Sí. En Goiburu.

(El general) Loma de Getaria a Burunza. A finales de Enero y comienzos de Febrero.

El enemigo por mar a Guetaria. De ahí, tomó Garate y Meagas, y bajó a Zarauz.

Nosotros en Iñurritza (en San Pelayo, de Zarauz), a las puertas de Aguerreta. Aquel día nos habíamos procurado una gallina y pensábamos comérmola. Serían las once y media de la mañana. Se nos presentó un oficial de los nuestros, montado en un caballo y a galope: que nos largáramos de allí cuanto antes.

–Pues ¿qué ocurre?

–Que el enemigo se os acerca por la espalda y lo tenéis encima.

Así era. Nosotros no veíamos más que a los que teníamos delante; pero los otros venían de Orio.

A Amasko-etxeberri. Allá venían los miqueletes y los soldados. A Aya. Tres días en Atxoko.

Me trasladé pronto a la Compañía de la Diputación. Que estábamos movilizados tres hermanos, y que uno de los tres podía quedar libre...

# Juan José Egaña

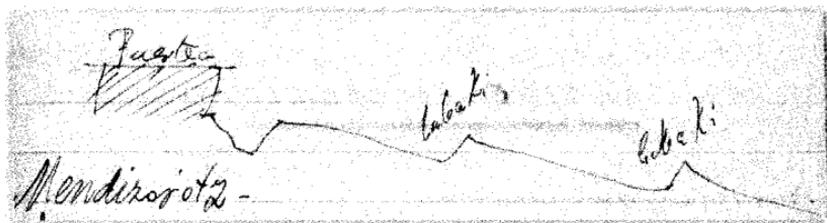
---

Arechabaleta. Barrio Galarza.

13 Junio 1929. Azkoitik aruntz, Altzibarren nebillela, ikusi nun bizar txuri gizon bat. Beste askori bezela, galdetu nion karlistetan ibillia zan. Baietz...

–Santa Kruzekin. Prantzira. Berriz etorri. Batalloien ez-ize-nak esan zizkidan:

- 1.- Noranai.
- 2.- Poco miedo.
- 3.- (bela batalloia) ez zitzaion gogoratu.
- 4.- Baezpada.
- 5.- Jan ta lo.
- 6.- Lapur batalloia.
- 7.- ?
- 8.- ?
- 9.- Negarrezkoa.



Mendizorrotz. Lenengo lubakia utzi gendun ta berak zuloan sartu ziran; bañan gure aldetik ez baitzun zotalik, eta agerian geratzen ziran.

Elgoibarren S. Iñazio egunean. Andik Lizarraga Markiñara abiatu zan.

Urrengo egunean goizeko lañua zan, ta Azkoititik Sánchez Bregua Elgoibarrara, iñork igarri gabe. Ia-ia Alkortaren partida arrapatu zun.

Libra bat aragi; libra t'erdi ogi; kuartillo bat ardo.

13 Junio 1929. De Azcoitia para allá, estando paseando en Alcibar, vi a un hombre de barba blanca. Como a tantos otros, le pregunté a ver si había andado con los carlistas. Que sí...

—Con Santa Cruz. A Francia. Vuelta otra vez. Me dijo los apodos de los batallones:

- 1.- A donde sea.
- 2.- Poco miedo.
- 3.- ( ? ) No le vino a la memoria.
- 4.- Por si acaso.
- 5.- Comer y dormir.
- 6.- El batallón de los ladrones.
- 7.- ?
- 8.- ?
- 9.- El de llorar.

Mendizorrotz. Abandonamos la primera trinchera y ellos se metieron en la zanja; pero como hacia nuestro lado no tenía tepes, quedaban al descubierto.

En Elgóibar, el día de San Ignacio. Lizarraga partió camino de Marquina.

Al día siguiente había niebla mañanera, y Sánchez Bregua de Azcoitia a Elgóibar, sin que nadie se diera cuenta. Casi le echa mano a la partida de Alcorta.

Una libra de carne; libra y media de pan; un cuartillo de vino.

# Orixekoa

## El de Oreja

---

S. Inaziotan Loiolara etorrira, ta itz egiteko aukera izan nun. 1929-garreneko S. Inazio egunean.

–Noiz sartu ziñan karlistetan?

–1873.

–Nun?

–Beasaingo Beltzaren partidán.

–Somorrostrora?

–Ez. Beasaingo Beltza ta Aramako Jose Martin, konpañi bi, Tolosa aurrean geratu. Gu sartu giñan Tolosan. Irugarren bata-lloia zetorrela, bidali giñuzten ta Durangon arkitu. Geroztik iru-garrenean.

–Estellara.

–San Juan egunean Salbatierran giñan. Urrengo egunean Altsatsura. 26-an goiz-goizetik erten ta artsaldeko ordu bietan Abarzuzan.

–Lubakirik bai al zan zuentzat?

–Utsa; orma txiki batzuk. Gabez etsaiak aurreko tontorrean (gure gain) ikusi genitun. Txakurtxulok konpañi bi bidali zitun, bañan alperrik. An ibili zan Txakurtxulo bere zaldi gañean gora ta bera. Balak mats onduetan ots.

–Urnietan?

–Bai; Goiburun (?).

–Lakarren.

–Gure ezker, naparrak; eskuira, kastillatarrak.

–¿Mendizorrotzen?

–Ez; gu Txoritokietan giñan.

Habiendo venido por la fiesta de San Ignacio a Loyola, tuve ocasión de hablar. El día de San Ignacio de 1929.

—¿Cuándo se alistó usted en los carlistas?

—En 1873.

—¿Dónde?

—En la partida de Beltza (El Negro), de Beasáin.

—¿A Somorrostro?

—No. Beltza, de Beasáin, y José Martín, de Amara, dos compañías, quedaron delante de Tolosa. Nosotros entramos en Tolosa. Que venía el tercer batallón, nos enviaron y lo encontramos en Durango. Desde entonces, en el tercero.

—A Estella.

—El día de San Juan estábamos en Salvatierra (de Álava). Al día siguiente, a Alsasua. El 26 salimos muy de mañana y a las dos de la tarde en Abárzuza.

—¿Había trincheras para ustedes?

—Nada; unas paredes bajitas. De noche vimos al enemigo en la colina de enfrente, dominándonos. Chacurchulo envió dos compañías, pero en vano. Allí anduvo Chacurchulo, sobre su caballo, para arriba y para abajo. Las balas hacían ruido en las vides.

—¿En Urnieta?

—Sí. En Goiburu (?).

—En Lácar.

—A nuestra izquierda, los navarros; a la derecha, los castellanos.

—¿En Mendizorrotz?

—No: nosotros estábamos en Txoritokieta.

# Maiordomokoa

## El de Mayordomo

---



Loiolako estazio gain-gañean.

Emengoa zan Uranga jenerala.

Encima de la estación de Loyola.

De aquí era el general Uranga.

20 años 1808: en Oviedo, con el general D. Nicolás May. Soldado distinguido.

1811: Oficial en el 1º. de Guipúzcoa, donde continuó hasta el fin.

1821: Pronunciamiento en Salvatierra de Álava.

1823: Coronel.

1830: Columna contra Mina. Acción en Arano, Artaza. Brigadier.

1833: 7 Octubre: proclama (Salvatierra) a Carlos V. 5 batallones.

1833, 15 Dc.: Decreto desde Portugal. Mariscal de Campo.

1833, 26 Dc.: Acciones de Nazar y Asarta.

1834, 16 Marzo: Frustrada acometida de Vitoria (con Zumalacarregui).

1834, 9 Julio: Entra D. Carlos. Ayudante de Campo. Proporciona a Z. armas (30.000), escuadrón de. . . .

1835: con Sagastibelza. Toma de S. Bartolomé (San Sebastián).

1837: Expedición Real. Capitanía Genl. de Navarra y Vascongadas.

1837, 28 Mayo: Toma de Lerín.

1837, 2 Junio: Ataca el flanco de Espartero, que perseguía a la Expn. Real.

1837, 18 Julio: Envía a Zaratiegui con 5 batallones y 150 caballos.

1837, Agosto: Peñacerrada.

1837, 14 Spt.: Andoain, Urnieta. Peralta, sitio de Lodosa.

1839, febrero: Expulsión a Francia.

Bitorian il zan, 2-garrena bañon lentxeago.

Zumalakarregirekin Billafranka aurrean zala, Azpeiti etsaien mendean zan, ta an bizi zitun emaztea ta semeak, Iberoren etxean.

Alako batean, 8 mutillekin etorri zan Azpeitira, gabez noski. Mutillak begiratu zituzten erri ondoko baztar ta Santutxoak ta, iñor ez zala jakiñez, sartu zan familia ikustatzera.

Seme bat, Elgetako abade nagusi.

Beste semea komandante, liberaletan! Ta onen semea, berriz, karlistetan.

Falleció en Vitoria, poco antes de la segunda (guerra).

Mientras estaba con Zumalacarregui delante de Villafranca, Azpeitia estaba en poder del enemigo, y allí vivían su esposa e hijos, en la casa de Ibero.

En esto, vino a Azpeitia con ocho chicos, de noche, claro. Los chicos inspeccionaron los rincones y ermitas próximas al pueblo y, habiendo comprobado que no había nadie, entró él a visitar a su familia.

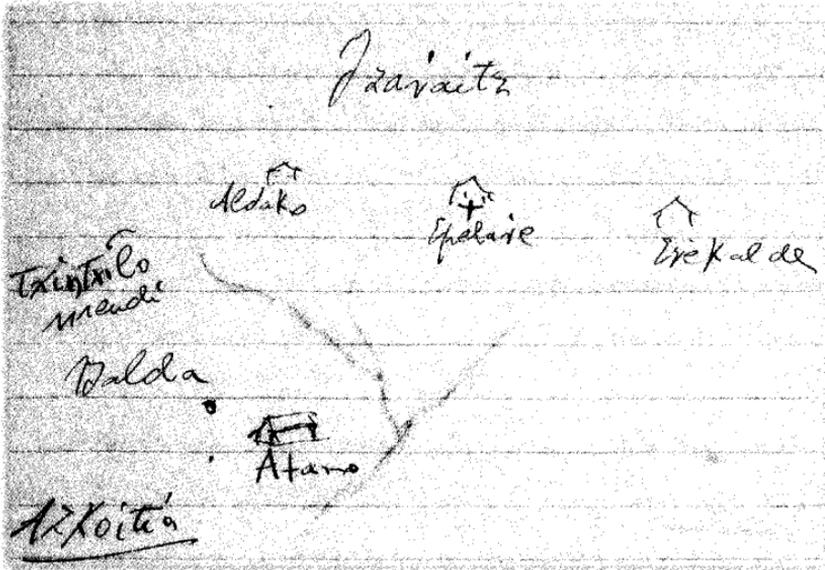
Un hijo, párroco de Elgueta.

Otro hijo, comandante ¡en los liberales! Y el hijo de éste, en los carlistas.

# Epelarrekoa

El de Epelarre

---



Larogei urte baditu, bañan oraindik gizon gordiña.

-Noiz? Azkoitian, Ostegun Gizeneko zalapartan gertatu al ziñan?

-Ez; artean etxean nitzan. Oñaz aldekoa naiz, Ureta base-  
rrikoa.

-Ta Aizpurutxokoan?

-Ezta ere. Lizarraga-ta Pagotxetatik igesi zijoaztela jun  
giñan zer ote zan, ta mutill bat lurrean erituta geratua arkitu  
genun. Egarrri zala ta uda eskatu zigun, ta nere txapela udez  
beteta eraman niyon. Gogoz eran ere. Pazkoa bigarrena zan.

-Noiz sartu ziñan, bada?

-Laxter.

–Norekin? Alkorta edo Basterrikarekin, Uriakin?

–Ez. Kalatrarekin. Kalatras (D. Valentin Lizarraga) lengo gudako zaarretakoa zan. Billafranka aldeko paketeroa. Gurutzeta mendiko armak olaxen eman zizkigun ta aurrera!

–Zenbat ziñaten partidatan?

–Kalatras bera ta lau mutil.

–Zer egiten zenuten, bada, orren gutxik?

–Ibilli erriz erri, ta gudari izan nai zuten mutillak gereganatu.

–Partida geituko zenuten, bada, mutill oiekin.

–Ez; Kalatras S<sup>a</sup>. Kruzen aldekoa zan ta mutil berriak apai-zari Aritxulegira bialtzen zizkion.

Azpeitia artu gendunean, an geratu zan “comandante de armas”; ta gu bostgarren batalloira.

Tiene ya ochenta años, pero se conserva muy bien.

–¿Cuándo? ¿Se encontraba usted en Azcoitia, en el zafarrancho del Jueves Lardero?

–No; aún seguía en casa. Soy de la parte de Oñaz, del caserío Ureta.

–¿Y en lo de Aizpurucho?

–Tampoco. Cuando Lizarraga y demás marchaban huyendo por (el monte) Pagotxeta, fuimos a ver qué sucedía, y encontramos a un chico que había quedado herido en el suelo. Que estaba sediento y nos pidió agua, y yo le llevé mi boina llena de agua. La bebió con avidez. Era el segundo día de Pascua.

–¿Pues cuándo se alistó usted?

–Pronto.

–¿Con quién? ¿Con Alcorta, Basterrica o Uría?

–No. Con Calatras. Calatras (D. Valentín Lizarraga) era de los veteranos de la guerra anterior. Paquetero de la parte de Villafranca. Nos dio así las armas del monte Gurutzeta y jade-lante!

—¿Cuántos eran ustedes en la partida?

—El mismo Calatras y cuatro chicos.

—¿Pues qué hacían, tan pocos?

—Andar de pueblo en pueblo, y llevar con nosotros los muchachos que querían ser soldados.

—Pues aumentarían la partida con esos chicos.

—No; Calatras simpatizaba con Santa Cruz y los muchachos nuevos se los enviaba al cura, a Arichulegui.

Cuando tomamos Azpeitia, quedó allí como comandante de armas, y nosotros nos integramos en el quinto batallón.

## **Bosgarrenean**

## **En el quinto**

Lenengo nagusi Txakon; gero, berriz, Dabilla, (D. Casimiro Pérez Dávila).

Iru batalloi (2, 5 ta 6-garrenak) ta bi partida geratu giñan, bañan oso sakabanatuta. Gure konpañia, Tolosa gañean, Txoritokietan; bestea, Zaraten ta ala; alde batetik Getari aurrerañon ta bestetik Aritxulegiraño.

Ez zaizkit aztu negua gogortu zaneko otzak. Oraindik mantarik ez genu; ezta kapote gogorrik ere, blusa ariña baizik. Gabean, lo egingo bagenun, mutillak bata besteen gañean, alkar berotzeko.

Noizbait ere, beltzak Tolosatik ertetzeko asmo egin zuten; ta guk igesi joan bear zutenai kalterik ez egiteatik, bota ziguten mendi gora Zumetaren partida. Egun artan lurreratu genu ainbeste desapio egin zigun Zumeta.

Tolosa artu ezkerro, Andoaiñara aurreratu.

El primer jefe, Chacón; y luego Dabilla (D. Casimiro Pérez Dávila).

Quedamos tres batallones (el 2º, 5º y 6º) y dos partidas; pero muy desplegados. Nuestra compañía, sobre Tolosa, en

Choritoquieta; la otra, en Zárate y de ese modo; por un flanco, hasta delante de Guetaria; y por el otro, hasta Arichulegui.

No se me han olvidado los fríos de cuando apretó el invierno. Aún no teníamos mantas, ni tampoco capotes recios, sino blusas ligeras. A la noche, para poder dormir, los chicos nos amontonábamos unos sobre otros, para calentarnos mutuamente.

Por fin, los liberales se decidieron a salir de Tolosa; y, para que nosotros no causáramos daño a los que se retiraban, nos lanzaron monte arriba a la partida de Zumeta. Aquel día derribamos a Zumeta, que tanto nos había provocado.

Una vez tomado Tolosa, nos adelantamos a Andoain.

## **Ernani artzeko**

## **Para la toma de Hernani**

Somorrostrotik etorri dira batalloiak. Ez eraman ainbeste mutillekin. Maiatza zan. Ernani artu bear zala. Kañoiekin ekin genien. Donostitik bazetoztela Ernaniarraí laguntzera, ta andik zetoztenai gogor egiteko: gure 5-garrena Oriamendin (Donosti aldetik) Miramon palazioan jarri giñuzten. Baita su egin ere.

Han vuelto de Somorrostro los batallones. No con tantos muchachos como llevaron. Era Mayo. Que había que tomar Hernani. Empezamos con los cañones. Que venían de San Sebastián a socorrer a los de Hernani y que les hiciéramos frente a los que se acercaban: al quinto nos pusieron en Oriamendi, por la parte de San Sebastián, en el palacio de Miramón. Hicimos fuego.

## **Estellara**

## **A Estella**

San Juanak ziran. Estella aurrean burruka izugarria zan. Asieratik an ziran 1 ta 2-garrena. Gero, berriz, bigarren egun artsaldean, 3 ta 4-garrena. Gu, berriz, beranduegi, irugarrenean,

burruka amaitzerakoan. Ez gendun tirorik bota. Su egin zuten lau batalloiak Gipuzkoara berriz; ta gu (5 eta 6) an geratu giñan, udatzenera arte.

–Bai ederki, matsa aroa ta...

–Bai, bañan napariak artu giñun. 800 mutill batallioean bagiñan, 300 izango ziran naporiz gaxo izan ziranak... Zorritz bete...

Era por los días de San Juan. Delante de Estella se libraba una recia batalla. Desde el comienzo estuvieron allí el 1º y el 2º. Y luego, a la tarde del segundo día, el 3º y el 4º. Nosotros, en cambio, llegamos tarde, el día tercero, al fin de la batalla. No disparamos un tiro. Los cuatro batallones que habían hecho fuego volvieron a Guipúzcoa; y nosotros, el 5º y el 6º, nos quedamos allí, hasta el otoño.

–Mire qué bien, en la época de la uva...

–Sí; pero nos contagiamos de viruela. Si en el batallón éramos ochocientos chicos, serían trescientos los enfermos de viruela. Nos llenamos de piojos...

## **Irungoan**

## **En lo de Irún**

Donostitik beltzak etorri ziranean, gure batallioia inguratu egin zuten. Napor batalloi batek ala ikusi giñun ta baioneta kalatuz gera erazi ta irten giñan.

–Urnietakoan?

–Gu Irun aurrean.

Cuando vinieron de San Sebastián los liberales, coparon a nuestro batallón. Un batallón navarro vio cómo estábamos y con la bayoneta calada les hizo detenerse, y nosotros salimos.

–¿En lo de Urnieta?

–Nosotros (estábamos) delante de Irún.

## **Mendizorrotz**

Mendizorrotzen tontor goi-goenean 4 konpañi. Batzuek, puerte (gud-etxean); besteak ezker-eskuiko lubakietan.

Igeldotik etorri zitzaizkigun, musika joaz. Lendabizi Bordaxora jo zuten; gero gure tontorrera.

En Mendizorrotz, en lo más alto de la cumbre, cuatro compañías. Unos, en el fuerte; otros, en las trincheras de derecha e izquierda.

Vinieron a nosotros desde Igueldo, al son de la música. Atacaron primero Bordacho: luego nuestra cima.

## **Peñazerradako bertsoak**

## **Las estrofas de Peñacerrada**

Orra bertso berriak  
para Naparroan,  
Probintzian bezela  
euskera klaroan.  
Egun batzuek onak  
pasa arren orduan,  
ongi pagatu degu  
oraiñeko suan.

He aquí unas estrofas nuevas compuestas en Navarra, en claro vascuence, lo mismo que en la Provincia. Aunque entonces pasamos unos cuantos días buenos, lo hemos pagado bien en la última refriega.

Gau ta egun martxa triste  
juanagatikan,  
ez zegon guretzako  
barkaziorikan.

Señaladamente joan giñan  
Panplona aldetikan,  
arrantxoateko  
ez zan lekurikan.

Aunque fuimos día y noche en penosa marcha, no había perdón para nosotros. Fuimos precisamente desde la parte de Pamplona; no había tiempo para comer el rancho.

Ara allegatu giñanai  
emanik ardoa,  
arekin artu gendun  
pixka bat garboa.  
Ala ere ez gendun  
errazio osoa,  
bereala mandatua  
asi zala sua.

Habiendo repartido vino a los que llegamos allá, con eso nos animamos un poco. Así y todo no recibimos la ración completa; llegó enseguida el aviso de que se había roto el fuego.

Arabako bigarrena  
zan lendabizi asi,  
laxter igarri zion  
ez zala nagusi.  
Armak lurrera bota,  
laxterka igesi,  
orlako puntziorik  
ez du iñork ikusi.

Comenzó primero el segundo de Álava; pronto se dio cuenta de que no dominaba la situación. Arrojó al suelo las armas y se dio a la fuga; una función como ésa no la ha visto nadie.

Gero Probintzianoak  
eman geniyeu frente,  
an ikusiagatik  
makiña bat jente.  
Arma kalatuakin  
asi giñan fuerte,  
egun artan eutsi giñon  
gugandik aparte.

Luego les hicimos frente los provincianos, a pesar de ver allí mucha gente. La emprendimos con vigor con la bayoneta calada; aquel día los mantuvimos lejos de nosotros.

Gero kaballeria  
ziguten atera,  
arma baioneta ta  
gu aien aurrera;  
juntatu giñanean  
alkarren aldera,  
banaka jexten ziran  
zalditik lurrera.

Nos sacaron luego la caballería; calamos la bayoneta y nos enfrentamos a ellos. Cuando nos juntamos los unos con los otros, bajaban uno a uno del caballo a tierra.

Gero soro batean  
giñaden formatu,  
bi batalloiak iru  
giñan juntatu.<sup>1</sup>  
Ala ere gu len aña  
ezin aumentatu,  
arras ez giñanian  
guziak ondatu.

---

<sup>1</sup> Bi batalloi bakarrik giñan, bañan iru egin, etsaiak asko giñala uste zezaten. (Apalategiren oarra).

Luego nos formamos en un labrantío; de dos batallones hicimos tres<sup>1</sup>. A pesar de eso, no podíamos llegar a los que éramos antes; (contentos de que) no pereiéramos todos.

Gero mendietatik  
bota zuten brilla<sup>2</sup>,  
ain zan izugarria  
ango jende pilla.  
Ez ziran berdiñean  
gu bezin abilla,  
baña bakoitzarentzat  
bagenitun milla.

Luego nos lanzaron desde los montes la brilla<sup>2</sup>; tan enorme era aquella multitud de gente. En igualdad de condiciones no eran más que nosotros, pero éramos mil contra uno.

Gerrillak aurrean ta  
kolumna ori masan,  
Espartero jauna ta  
Martin Bari ziran.  
Aiei kontra egiteko  
jendea ere nun zan?  
Gu izaten gera be-  
tiko esperantzan.

Por delante las guerrillas y esa columna en masa; eran el señor Espartero y Martín Bari. ¿Dónde estaba la gente para hacerles frente? Nosotros vivimos siempre de esperanzas.

---

<sup>1</sup> Éramos sólo dos batallones, pero hicimos como (si fueran) tres, para que el enemigo creyera que éramos muchos. (Nota de Apalategui).

<sup>2</sup> Brilla bola jokua da; granadak edo metralla bota zigtela. (Apalategiren oarra).

<sup>2</sup> La brilla es término del juego de bolos; que nos lanzaron granadas o metralla. (Nota de Apalategui).

Ala ere ez zegon  
jendea pakean,  
iru egun osoetan  
beti atakean.  
Gerozko egun biyetan  
izan ez nitzean,  
zergatik jo ninduen  
balak beatzean.

Así y todo la gente no se quedaba quieta; durante tres días completos no cesaron los ataques. Pero en los dos días siguientes yo no tomé parte, porque una bala me hirió en un dedo.

Balak izanagatik  
aurrean ugari,  
burua sano daukat,  
beatzetik eri.  
Apuntatu zidaten  
beatzen erdira,  
oraindik señale det  
orduho erida.

Aunque delante de nosotros llovían las balas, conservo la cabeza intacta y me han herido en un dedo. Me acertaron en mitad del dedo; aún se me nota la herida de entonces.

Trago ori artuta  
ni ere erituta<sup>3</sup>,  
luzaro egon gabe  
atzera begira.

Pasado ese trago, yo también quedé herido<sup>3</sup>, sin quedarme mucho tiempo mirando atrás.

---

<sup>3</sup> Bearbada *erretira* esan bearko luke emen. (Argitatzaillearen oarra).

<sup>3</sup> Quizás debiera decir *erretira*, que entonces se traduciría: «Pasado ese trago, yo también me retiré, sin quedarme mucho tiempo mirando atrás». (Nota del editor).

Preziso bear gendun  
berriz bagajea,  
au're eskatutzeko  
nun zan korajea?  
Zaldi gorde eta ix-  
ten zuen atea,  
gizona serbitzeko  
ai zer parajea!

Necesitábamos recuperar el bagaje; pero ¿quién tenía coraje para reclamarlo? Guardaban los caballos y cerraban la puerta. ¡Qué tierra ésta para ayudar a la gente!

Probintziako mutillak  
Peñazerradara,  
zierto genekigula  
jun giñan gerrara.  
An eritu ta gero  
Salbatierrara,  
laugarren egunean  
joan giñan Bergara.

Los muchachos de la Provincia a Peñacerrada; fuimos a la guerra sabiendo lo que hacíamos. Allí me hirieron y luego (me llevaron) a Salvatierra; y al cuarto día, a Bergara.

Amaika amaren seme  
dolorez aziak,  
errematatu ditu  
oraingo auziak.  
Illak falta dira baña  
animo, biziak!  
Gerra irabaziko al degu  
lau probintziak.

A muchos hijos de madre, criados con tanto sacrificio, les ha dado la puntilla este pleito de ahora. Faltan los muertos, pero ¡ánimo, los vivos! ¡Que ganemos la guerra las cuatro provincias!

**Amasei bertsorekin  
nai det despeditu,  
gustatu nai dutenak  
kantatuko ditu.**

Quiero despedirme con dieciséis estrofas; aquél al que le hayan gustado las cantará.

# Miel Elotsukoa

Miguel de Elosu

---

Elosi aldekoa. De la parte de Elosi.<sup>1</sup>

1929. Domingo 25 de Agosto.

D. Justo Unanuek ekarri dit. Miel Azpeitian bizi da, Gaxotegitik Landetarontz bigarren etxean, *Sierva*-ren aurre-aurrean.

–Partidetan ibilli al ziñan?

–Ez, jauna. Ni Somorrostron zirala artu ninduten, eta ara eraman zuzenean. 8-garrenean sartu.

Otsaillan, ni sartu berria nintzala, Putxeta aldean. Gero. S. Pedro aurrean; eliza bañon beraxeago.

Iru egun surtan ari ta, gure aurrean beltzak zuten etxe tellatu zulotik tronpeta jo ta gureak erantzun, ta *parlamento* bear zala, illak lurperatzeko ta.

Beste illabete iraun gendun. Maiatza aurrera zijoala, gure etsaiek, tropak beste norabait eramanaz, gutxitzen ari zirala ikusten gendun. Aizpuruk, ori ikusiaz, esan zigun:

–Zortzi egun bañon lenago Bilbaon izango gaituk, an pasiatzen.

Liberalak gure aurretik guda sallak kendu, bañan gure ezkerre zeramazkiten, Muñekats dioten aldetik erasotzeko.

Ara joateko agindu ziguten, ta baita joan ere.

De la parte de Elosi<sup>1</sup>.

1929. Domingo 25 de Agosto.

Me lo ha presentado D. Justo Unanue. Miguel vive en Azpeitia, según vamos del Hospital hacia Landeta, en la segunda casa, enfrente de las Siervas.

---

<sup>1</sup> Izenburuan *Elotsu* eta gero *Elosi*. Ez dakigu nola bearko luken. (Argitatzai-learn oarra).

<sup>1</sup> En el título *Elotsu* y luego *Elosi*. No sabemos cómo debiera ser. (Nota del editor).

–¿Anduvo usted en las partidas?

–No, señor. A mí me alistaron cuando estaban en Somorro y me llevaron allá directamente. Me asignaron al octavo.

En Febrero, siendo yo recién llegado, en la parte de Pucheta. Después, delante de San Pedro, un poco más abajo que la iglesia.

Tras tres días de combate, los liberales tocaron la corneta por el agujero del tejado de una casa que estaba delante de nosotros, y los nuestros respondieron, y que hacía falta parlamentar, para enterrar los muertos y demás.

Continuamos otro mes. Cuando Mayo iba para adelante, veíamos que el enemigo iba disminuyendo de número, al llevar tropas a algún otro sitio. Aizpuru, viendo eso, nos dijo:

–Antes de ocho días estaremos paseando en Bilbao.

Los liberales retiraban tropas de delante de nosotros, pero las llevaban a nuestro flanco izquierdo, para atacar por la parte de Las Muñecas.

Nos ordenaron que fuéramos para allá, y así lo hicimos.

## **Azkoitira**

## **A Azcoitia**

S<sup>a</sup>. Kruz biaramonean. Ez giñan jun aña etorri. Junak: 1.060. Etorri: 350! Ez giñan geiago zutik.

Gutxitu ziranak, ez danak illak. Asko gaxotegitan, edo zauri edo gaxo. Asko berriz etorri ere.

Al día siguiente de la fiesta de la Santa Cruz. No volvimos tantos como los que habíamos ido. Los que fueron: 1.060. Los que volvieron: ¡350! No éramos más los que seguíamos de pie.

Las bajas no eran todas de muerte. Muchos estaban en los hospitales, o heridos o enfermos. Muchos de ellos volvieron.

–Berriz? Partidak asierakoak izan ziran; batallioiak egin artekoak.

–Bai gerozkoak ere. Somorrostrotik etorri berrian, Tolosan giñala, Donosti aurrerako-ta partidak egin bear zirala. Mokorra ta Mendizabal irundarrak agintari.

Gure batallotik, konpañi bakoitzako bi mutill artzeko esku-bidea zutela-ta, ni artu ninduten. 100 mutil partidan.

Billabonan ta Pagollagan illabete. Jan ta eran ederki, batallioikoak bañon obeto. Gero Irun aldera; Garintxuzketan lo geienan; ta, beltzak Urkabe ta Oiartzun artutakoan, atzeratu giñan. Ez nitzan geiago batallioietara biurtu.

–Zer egiten zenuten?

–Egunaz geienetan lo edo geldirik egon. Gabez irten ta ibilli “ronda” egiñaz. Bearbada, etsaiak gabez ixil-ixilik etorri zeitezken, Buruntzara joan ziranean bezela; ta orrelakorik gertatu ez zedin, gu ibiltzen giñan batera ta bestera. Ezer bazan, tiro egin, gureak zer edo zer bazala jakin zezaten.

–Noiz edo noiz su egingo zenuten?

–Bai; gu sartu giñan Azken Portun. An zeuden kabreristak fabrikan. Jun giñan, etxeari su emateko petroleo botellak eskuan genitula.

Mokorreak: su ez emateko; «barrura sartu ta eskuz il bear dizkiagu» –zion.

Lenengo bera sartu zan; urren sarjento bi (1 ta 2-garrena); laugarren ni. Mokorra antxe ill ziguten.

Etxeari su eman genion. Barrengoak etxe atzetik iges egin zuten; ta, noiz eroriko zan zai geundela, etorri ziran etsaiak ta guk alde egin genu.

Beste alako batean, Jaizkibelen bazuten gud-etxea. Beraxego, iturria. Ur billa ara jexten ziran.

–Ea norrebait arrapatzen diagun!

Zortzi mutil jun giñan egun sentian. Erbiak bezela, ota tar-tean etzanda. Otz egiten zun ta antxe dar-dar egon.

–Bazetoztik! Gu bañon gutxiago jexten badira, lasterka aie-tara. Geiago badira, su ta alde.

Zortzi jetxi ziran.

–¿Armarik gabe?

–Ez; arma ta guzti. Pitxarra itur muturrean jartzerakoan, su egin genien. Mendi gora abiatu ziran ta gu aietara. Bat arrapatu genun, bañan igas egin. Nik tiroa egin ta bota nun. Orregatik, kabo egin ninduten.

–¿De nuevo? Las partidas fueron cosa del comienzo; hasta que se formaron los batallones.

–Y también de después. Al poco de volver de Somorrostro, estando en Tolosa, (dijeron) que había que formar partidas, para que actuaran ante San Sebastián y demás. Como jefes, Mocerrea y Mendizábal, naturales de Irún.

Que tenían derecho a llevarse de cada batallón dos chicos por cada compañía, y me eligieron a mí. Cien chicos en la par-tida.

Un mes en Billabona y Pagollaga. Comíamos y bebíamos muy bien, mejor que los del batallón. Después, a la parte de Irún; las más de las veces dormíamos en Gainchurizqueta; y cuando los liberales tomaron (el monte) Urkabe y Oiartzun, nos fuimos para atrás. Nunca más volví a los batallones.

–¿Qué es lo que hacían ustedes?

–De día, la mayoría de las veces dormir o estarnos quietos. Salíamos de noche y hacíamos la “ronda”. Es que el enemigo podía a lo mejor venir de noche sigilosamente, como cuando marchó al monte Burunza; y para que no sucediera tal cosa, nos movíamos nosotros a un lado y a otro. Si había alguna novedad, disparábamos, para que los nuestros se apercibie-ran de que ocurría algo.

–Alguna vez harían ustedes fuego...

–Sí; entramos nosotros en Azken Portu. Los cabreristas estaban allí, en la fábrica. Fuimos con botellas de petróleo en la mano para darle fuego a la casa. Mocerrea decía:

–No le deis fuego. Tenemos que entrar adentro y liquidarlos a mano.

Él entró el primero: después, dos sargentos, primero y segundo; y el cuarto, yo. Allí nos mataron a Mocerrea.

Pegamos fuego a la casa. Los de dentro huyeron por la parte trasera. Y, mientras esperábamos a ver cuándo se caía, vino el enemigo y nosotros nos largamos.

Otra de las veces, (los liberales) tenían un fortín en el monte Jaizquíbel. Un poco más abajo, la fuente. Allá bajaban a por agua.

–¡A ver si le echamos mano a alguno!

Fuimos ocho chicos al amanecer. Como las liebres, tumbados entre las árgomas. Hacía frío y allí estuvimos dando diente con diente.

–¡Ya vienen! Si los que bajan son menos que nosotros, corremos a ellos. Si son más, hacemos fuego y nos largamos.

Bajaron ocho.

–¿Sin armas?

–No; con armas y toda la dotación. Al poner el cántaro en el chorro de la fuente, les disparamos. Tiraron monte arriba, y nosotros corrimos a ellos. Echamos mano a uno, pero se escapó. Yo le disparé y lo derribé. Me nombraron por eso cabo.

## **Azkenekoetan**

## **Las postrimerías**

Martínez Campos Naparro (Baztan) aldetik bazetorrela. Gure batalloiak Napar aldera (Berastegitik) zijoazela. Gu ere abiatu giñan. Oiartzungo liberalai lau bei kenduta jun giñan.

Beltzak aurrean ikusi genitun. Gu mendi goian, ta guregana zetozten. Su egin genien: iru deskarga. Bereala aldapa bera, Gipuzko aldera. Beltzak, gu len egon giñan mendi gañera io ziranean, ikusi giñuzten ta baita su egin ere, ta guretako mutil bat eritu.

Que el general Martínez Campos venía por la parte de Navarra, por el Baztán. Que nuestros batallones marchaban por Berástegui hacia Navarra. También nosotros nos pusimos en camino. Nos fuimos tras quitarles cuatro vacas a los liberales de Oyarzun.

Vimos a los liberales delante. Nosotros (estábamos) en lo alto del monte y venían hacia nosotros. Les hicimos fuego: tres descargas. Enseguida tomamos cuesta abajo, hacia Guipúzcoa. Los liberales, cuando subieron a lo alto del monte donde antes habíamos estado nosotros, nos vieron, y también nos hicieron fuego, e hirieron a un muchacho de los nuestros.

## **Zergak (kontribuzioak)**

## **Los impuestos (las contribuciones)**

Bai gogorrek ere. Txit gogorrek. Basarri bakoitzak bost duro illero!

–Oiek nagusiak ordainduko zitun.

–Ez; nere aita ez zan jabea ta eman bear izaten zitun. Zortzi arroako txerri iltzeagatik (kanporako) 8 pezta.

–Ezin ledike. Geiegikeria. Ikusiko dezu. Zenbat ematen zun nagusiak?

–Orduko errenta guzia: 75-en bat duro urtean.

–Illeko sei duro?  $3^{1/2}$  edo 4 kentzen bazizkion Diputazioak, kito, eta ez zan gutxi. Maizterrari nola kenduko zizkieten 5 duro? Jabeari bañon geiago? Maizterrak eta jabeak ematen zituztenekin osatuko ziran 5 duroak. Baita au ere geiegitxo deritzait.

Azpeitia: guda bukaeran “36.000 duros” zor, «por suministros de la permanencia liberal». Azillona alkate zala, esan zigun, ta errex osatu ziran.

Y también gravosas. Muy gravosas. Cada caserío, ¡cinco duros al mes!

–Eso lo pagaría el amo.

–No. Mi padre no era propietario y tenía que apencarlos. Por un cerdo de ocho arrobas que mataban para fuera, ocho pesetas.

–No puede ser. Es un exceso. Va usted a verlo. ¿Cuánto llevaba el amo?

–Toda la renta de entonces: unos setenta y cinco duros al año.

–¿Seis duros al mes? Si la Diputación le cobraba tres y medio o cuatro, quedaba pagado y no era poco. ¿Al inquilino cómo le iban a exigir cinco duros? ¿Más que al amo? Los cinco duros se completarían con lo que aportaban el inquilino y el amo. Y aun esto me parece un exceso.

Azpeitia. Al terminar la guerra, 36.000 duros de deuda, «por suministros de la permanencia liberal». Me lo dijo Azillona, siendo alcalde, y que los completaron fácilmente.

# P. Gaspar González Pintado

---

Noticias del general D. Eusebio Rodríguez.

Fue el último Comandante General de Guipúzcoa, Su biografía: V. Pirala, Tomo VI, pg. 385. Nombrado C. G. de G.: 21 Spt. 1875.

Diligentísimo en vigilar los puestos de la línea (Luis Zurbano).

Consulta sobre posibilidad del éxito de la guerra (P. Ramón Vinuesa).

Diálogo con el P. González Pintado. Ambos eran de Fuentecén, prov. de Burgos.

—¿Recuerda V. haber oído hablar de su paisano el general carlista D. E. Rz.?

—Sí recuerdo. Yo no le conocí, porque después de la guerra nunca volvió a su pueblo.

—¿Sabe V. si volvió a su antiguo empleo en el ejército?

—No; seguramente que no. Ingresó en Francia en un convento, creo que en calidad de donado y allí debió acabar sus días. Sus hermanos eran carpinteros y acaso al general se le alcanzase algo de ese oficio.

Desde Francia escribió al Sr. Párroco de Fuentecén, exhortándole a que estableciese una cofradía de S. José. El Sr. Párroco, excelente persona, pero poco inclinado a novedades, respondió que «antes era preciso arrancar las malas hierbas de la feligresía».

El devoto desterrado debió insistir, y aun entiendo mandó los diplomas y medallas. Además, se suscribió a una revista que se publicaba en Barcelona, dedicada a fomentar la devoción al Santo.

Recuerdo que yo mismo ingresé en la Cofradía, y el día 11 de cada mes me tocaba hacer la visita al altar del Santo.

Stp. 1929. Se encarga el P. Gz. P. de preguntar más detalles a Fuentecén.

Admirable carta escrita en el destierro, poniendo a disposición de la Diputación guipuzcoana, que ya no funcionaba, un remanente de 10.000 rs.

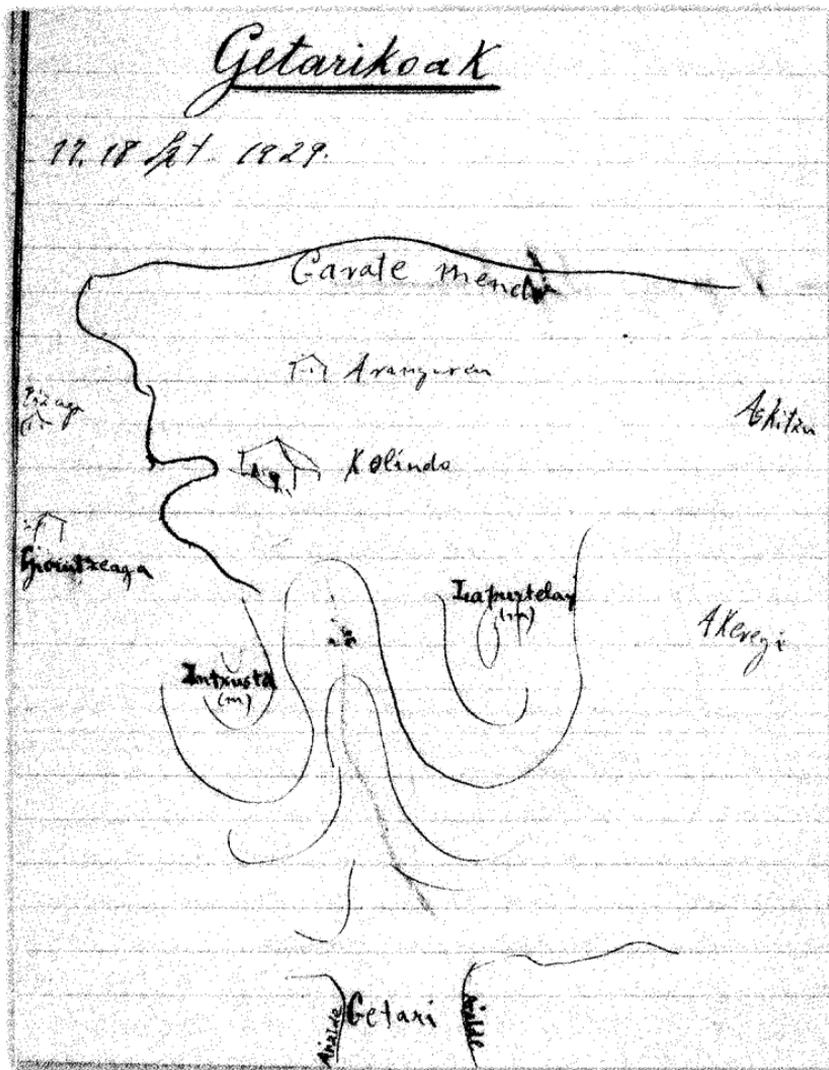
Poitiers, 18 Abril 1877.

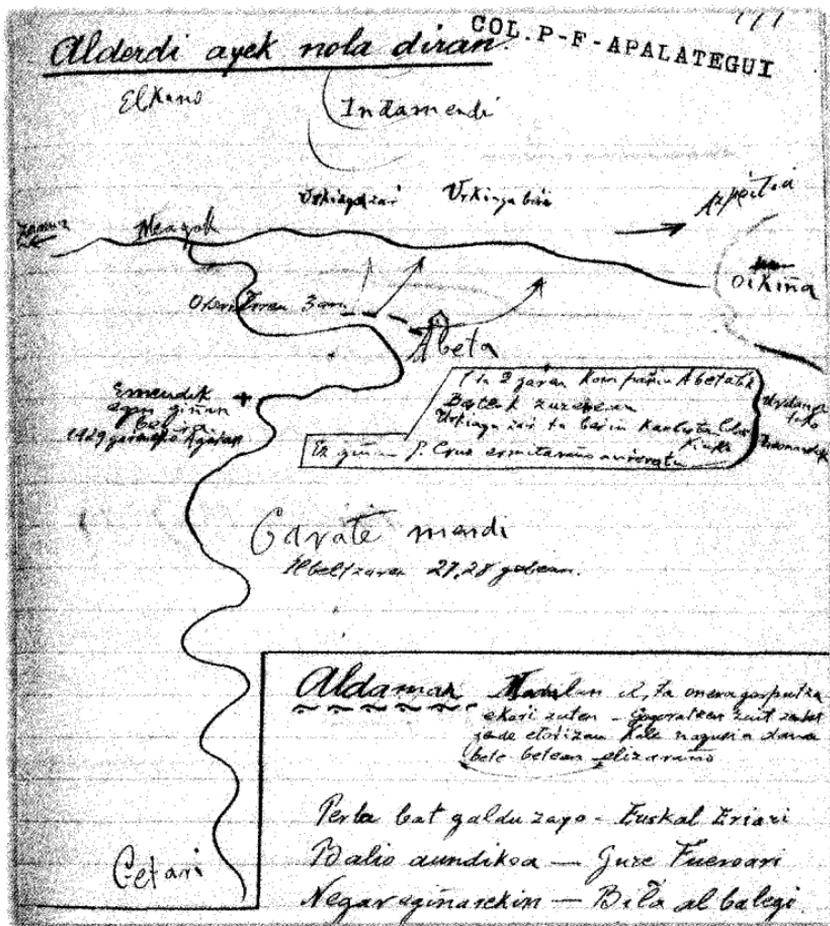
Colección Dorronsoro, pg. 234.

# Getarikoak

Los (sucesos) de Guetaria

17, 18 Spt. 1929.





## Aldamar

Madrillen il ta onera gorputza ekarri zuten. Gogoratzen zait zenbat jende etorri zan. Kale Nagusia dana bete-betean elizarano.

Perla bat galdu zaio / Euskal Erriari,  
 balio aundikoa / gure Fueroari;  
 negar egiñarekin / billa al balegi,  
 nork begiak bustia / faltako ez legi.

Murió en Madrid y el cuerpo lo trajeron aquí. Me acuerdo de cuánta gende acudió. La Calle Mayor estaba toda llena hasta la iglesia.

Al País Vasco se le ha perdido una perla de gran valor para nuestros Fueros; si llorando se la pudiera encontrar, no faltaría quien mojara sus ojos.

## Joane Pico (Juan de la Higuera)

Erdi arrantzale, erdi baserritar, getariarra da. Lendabiziko-tik 7-garrenean, Somorrostron ta... Gero, berriz, Txulorekin ibilli zan ta Getariko muru ondoan berak jarri zun dinamita pillla. Beste lagunak izutu egin zirala ta berak berriz baietz, ta baita jun ere.

Gabez, dinamita pillla eskuan ta metxa piztuta kolkoan zula abiatu zan, ixil-ixilik, oinpean zapaltzen zitun marrakolen otsa besterik entzuten ez zuela. (Orrillaren 13-an).

(Karlottarrak atzenean ez ziran sartu. Beristaintar Luisek esan zidanez:

–Gu, zazpigarrengoak, sartzeko giñan artsaldeko lauretan. Getariko orman zuloa egiña zegoan. Mutil batzuk erori bearko zuten, jakiña! Bañan 4-garren ta 5-garrengoak esan zuten pixka bat itxogoteko, ta illunez berak sartuko zirala, mutillik galdu gabe. Bitartean barrengoak zuloa itxi zuten ondar zakuz, ta ezin sartu. Gero, berriz, etorri ziran Donostitik itxasoz gudari sallak ta... uts).

Mitad pescador y mitad labrador, es natural de Guetaria. Primero en el séptimo, en Somorrostro y demás. Luego anduvo con Chulo y colocó él, junto al muro de Guetaria, una carga de dinamita. Los otros compañeros se echaron para atrás, y él que para adelante, y desde luego que fue.

De noche, con la carga de dinamita en la mano y la mecha encendida en el seno, se puso en marcha con el mayor sigilo, sin que oyera nada más que el ruido de los caracoles que aplastaba bajo sus pies. (13 de Mayo).

(Los carlistas no entraron, al fin. Según me dijo Luis Beristain:

—Nosotros, los del séptimo, estábamos, a las cuatro de la tarde, preparados para entrar. Estaba hecho el boquete en la muralla de Guetaria. Como es natural, tendrían que caer algunos muchachos. Pero los del cuarto y los del quinto pidieron esperar un poco, y que ellos entrarían con la oscuridad, sin perder ningún chico. Entre tanto, los de dentro cerraron el boquete con sacos de arena y no se pudo entrar. Luego, además, vinieron por mar desde San Sebastián masas de soldados y fracasamos).

## **Txoritokietakoa**

## **Lo de Choritoquieta**

1875-garreneko Iraillaren 28-an.

28 de septiembre de 1873.

Beltz jende oiek atera ziran  
Ergobiatik aurrena,  
S. Markos alde Txoritokieta  
mikeleteak urrena;  
gero Oiartzundik sarrera berriz,  
baita soldadu zarrena,  
Errenterian errefuerzoa  
azkenerako zeukena.

Esos liberales salieron primeramente de Ergobia. A continuación, por San Marcos y Choritoquieta, los miqueletes. Luego, por Oiartzun, entraron también los soldados. Y, por fin, tenían refuerzos en Rentería.

Erdiak mozkortu zituzten eta  
oiuarekin karraxi,  
*trágala* joaz ekarri zuten  
indarrrik ainbat fantasi.  
Gero karlistak tiroka eta  
baionetarekin asi,  
guztiak ilko ez bazituzten  
laxter joan ziran igesi.

Emborracharon a la mitad y gritaban y chillaban. Tocando el *trágala*, trajeron tanta fantasía como fuerza. Luego los carlistas la emprendieron a tiros y a la bayoneta. Y todos, para que no los mataran, se largaron a escape.

**Mikeleteak arrabiz  
azkar joan ziran emendik.**

Los miqueletes, con rabia, se fueron de aquí rápidamente.

# Altamirako Jose

José de Altamira

---

Gure Etxaniz iru anaien aita.

(Isidro Uria eritu zuten Baldako ondoan. Badago burnizko gurutze antziñakoa. Aretxen inguruan. Ibeltzaren 27-an?).

–Noiz sartu ziñan karlistetan?

–Ibeltza zan (1873), Lizarraga-ta Etxaustetatik Elgoibarrera jun ziranean.

–Azpeitian ta Aian. Zarautz?

–Ez. Lizarraga gaxo zala.

–Toki oietatik Araotzera jun ziranean?

–Bai; an nintzan. Ollo ta naparrak an ziran, Araoztik Zapata aldera; bañan Oñatiko nazionalak an zirala ta...

(Elorriotik Elgetara gora gijoazela Lizarragaren orde, mutil bat kamillan. Nazionalak tiroka asi ziranean, salto egin ta...).

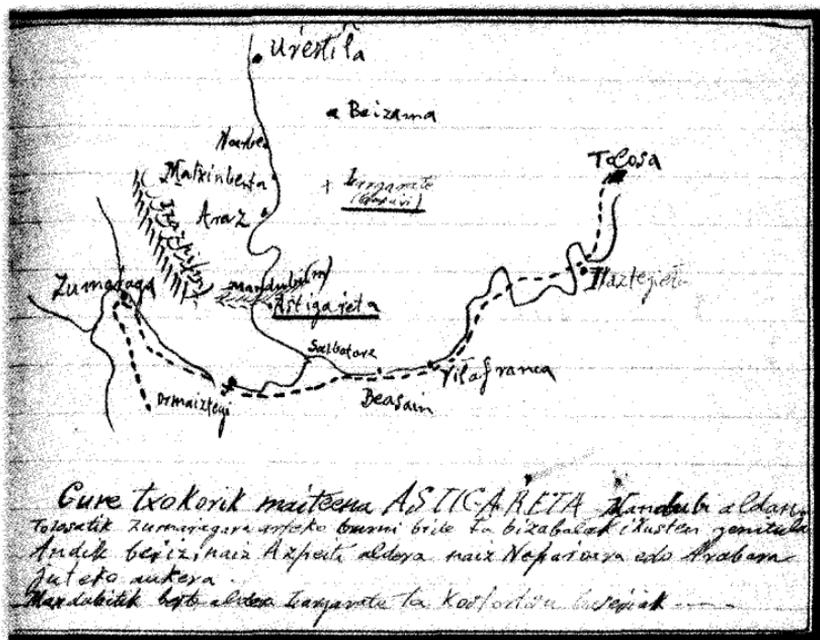
Ango txingorak ta izotzak! Elgean, Araban, naparrak aldendu ziran ta gu Gipuzkoara.

Elgean lo. S. Adrianen urrengo loa. Zegaman lo. S<sup>a</sup>. Ageda zan. Lukainka jateko eguna zala ta nundik edo andik ekarri zizkiguten lukainkak. Astigarretara; an gendun gure toki berezia. Berriz Araotzera. Berriz Largaratera, Urrestilla aldean.

Gure txokorik maiteena, Astigarreta, Mandubi aldean, Tolosatik Zumarragara arteko burnibide ta bizabalak ikusten genitula. Andik, berriz, naiz Azpeiti aldera naiz Naparroara edo Arabara juteko aukera. Mandubitik beste aldera, Largarate ta Kostortzu baserriak...

–Ostegun gizenekoak? (Otsaillaren 20-an).

–Ni Martiretako aldean, Zumarragako bidea zaitzen. Eskuadra bat.



- Padre de nuestros tres hermanos Echániz.
- (A Isidro Uría le hirieron junto a (la casa de) Balda. Hay una antigua cruz de hierro. Junto a ella. ¿27 de Enero?).
- ¿Cuándo se alistó usted en los carlistas?
  - Era Enero (1873), cuando (el general) Lizarraga y demás se dirigieron por Echausteta a Elgóibar.
  - En Azpeitia y Aya. ¿Zarauz?
  - No. Que estaba enfermo Lizarraga.
  - ¿Al pasar de esos parajes a Aroz?
  - Sí; allí estaba yo. (El general) Olo y los navarros allí se encontraban, de Aroz hacia Zapata; pero que los nacionales de Oñate estaban allí y...
- (Yendo cuesta arriba de Elorrio a Elgueta, a relevar a Lizarraga, un muchacho en camilla. Cuando los nacionales empezaron a disparar, pegó un brinco y...).

¡Qué granizadas y qué heladas! En Elguea, Álava, se fueron los navarros y nosotros a Guipúzcoa.

–Dormimos en Elguea. En San Adrián la siguiente dormida. Era Santa Águeda (5 de Febrero). Que era día de comer chorizo y nos lo trajeron de algún sitio. A Astigarreta; allí teníamos nuestro refugio particular. De nuevo a Araoz. De nuevo a Largarate, hacia la parte de Urrestilla.

Nuestro rincón preferido era Astigarreta, hacia la parte de Mandubia, desde donde veíamos el ferrocarril y la carretera entre Tolosa y Zumárraga. Teníamos, además, la opción de dirigirnos tanto hacia Azpeitia como a Navarra o a Álava. Al otro lado de Mandubia, los caseríos de Largarate y Kostortzu.

–¿Los sucesos del jueves lardero? (El 20 de Febrero).

Yo estaba en la parte de Los Mártires, vigilando el camino de Zumárraga. Una escuadra.

## **Bizkai aldera**

## **A Vizcaya**

Onera etorri zitzaigun Ermuako Markesa (Valdespina) bere bi seme ta ajudanteekin. Guda jantzia. Gure buru egin zan ta Bizkai aldera.

–Zertara?

–Bizkaitarrak gudara irtetzeko-edo nagi zeuden. Berotzeko, eraman zituzten lenbizi naparrak; gero gu, gipuzkoarrak.

–Ez dakit. Bizkaitarrak oso uzkur zebiltzan. Lenagoko udaran, irten aldi txit ederra egin zuten. Bañan gero, Amorebitako sasi pakearekin-ta oso erori ziran, ta ezin beroturik zeuden. Nunbait bizkaitarrak jasotzeko eraman gindun aruntza, gure bazter abek utzita.

Zori gaiztoan abiatu giñan. Arroara (Ia). Arno, Mendaro, Markina-Etxeberri (Ia)... Noizbait ere Gernikara; artsaldea zan. labak-edo. 15-en bat egun.

–Nola uzten zizuten etsaiak batera ta bestera ibiltzen?

(V.: reconcentración de fuerzas por Moriones y sus intentos de conspiración al ser proclamada la república. Piralá, T. IV, pg. 198.

V. Piralá, T. IV, pág. 319. Gorago: 316).

4 ta 5 Epaillan (Piralak dionez) Gernikan uste batean nola sartu zaizkigun. Loma mikeleteak aurretik zitula. (V.: Amubek esanak eta VII-an jarriak).

Irten gera Gernikatik ta Mermeo aldera jo genuen, mikeleteak-eta gañean genitula. Guk anak ariñak eta urrutiratu giñan. Batzuk arrapatu zizkiguten. Torre zarra zaldi gañean zijoan eta esan ziran:

–Eutsi akiok nere zaldiaren buztanari eta obeto etorriko aiz.  
Bai egin ere.

Bi aldetatik genitun etsaiak, ta itxaso aurretik. Illuntzera-koan, markesa negarrez, ezpata arrastaka zula: entregatu egin bearko gendula. Iturbek-eta: ezetz oraindik. Gu alde guztitatuak giñalakoan, etsaiak geratu ziran.

–No me lo habían pintado así en Madrid –Inestrilla.

Gabean, oso galduak giñanean, zeruko aingerua bezela azaldu zitzaigun artzai batek esan zigun etsai artetik aterako giñula esanaz. Gu, ixilik eta erre gabe, aren atzetik ertetzeko. «Zaldiak irrintzi egin ez zezaten, baionetazoka il genitun» (Amubek).

Irten giñan orregatik zori gaiztoko zulo artatik. Urrengo goizean, Loma ta Alonsotegi gure billa jun ziranean, zuloa utsik; erbiak iges egin zien. Etsaiak gure atzetik ibiltzez aspertuta utzi giñuzten, ta gu Gipuzko aldera berriz.

Ez giñan jun aña etorri. Guretako mutil batzuk ango basarrietan geratu ziran. Bizkaian arto lanak laiaz egiten zituzten, ta arazo ortan geratu; besteak ikazkintzan (Amubek).

Bizkaian izan giñan artean ez gendun karlistarik bat ere ikusi.

–Danak batean al zenetozten?

–Ez. Mutill motelenak ta nekatuenak, D. Agustiñekin. Besteak, al gendunez. Ibaiak betean zetozten; zubiak, berriz, beltzak artuta. D. Agustin, bere mutil sallarekin, Mendaroko ondoan ibaia txalupetan igaro ta aurrera.

Gu, mutil salla bat, gabaz, Maltzagako bentara eldu giñan. Etxea illunpean ta gizonex bete-betea. Ez genekigun zein ziran. Ez berak ere gu ezagutu. Alakoan, badator bat eskallera bera, eskuan argia zula; ta txapeleko txapa zula (guk ez gendun oraindik) ikusi gendunean:

–Aizak: beltzak dituk!

Argia ez dakit nola itzali zaio ta guk, illunari eskerrak, alde egin genun. Berak zer edo zer igarri diote ta atea itxi ta guretako amaika barruan geratu ziran.

–Ta ibaia nola igaro zenuten?

–Ara: ortarako ibaiz gora ekin genion ta Oñati aldean igaro.

Se nos presentó aquí el marqués de Ermua (Valdespina) con sus dos hijos y sus ayudantes. Uniforme militar. Se constituyó en nuestro jefe y a Vizcaya.

–¿A qué?

–Los vizcaínos andaban muy remisos para lanzarse a la guerra. Para animarlos, llevaron primero a los navarros; y después, a nosotros, los guipuzcoanos.

–No lo sé. Los vizcaínos andaban muy remolones. En el verano anterior habían realizado un alzamiento muy bueno. Pero luego, con la falsa paz de Amorebieta, se vinieron abajo y no conseguían recobrase. Por lo visto, nos llevaron para allá, abandonando estas tierras nuestras, a fin de animar a los vizcaínos.

En mala hora nos pusimos en marcha, A Arrona, dormir. (Monte) Arno, Mendaro, Marquina-Echebarría, dormir... Por fin, a Guernica; era la tarde, a eso de las cuatro. Unos quince días.

—¿Cómo os permitía el enemigo andar de un lado a otro?

(V.: reconcentración de fuerzas por Moriones y sus intentos de conspiración al ser proclamada la república. Pirala, T. IV, pg. 198.

V. Pirala, T. IV, pág. 319. Más arriba 316).

El 4 y 5 de Marzo, (según dice Pirala), se nos coló inopinadamente en Guernica (el general) Loma con sus miqueletes en vanguardia. (V. lo relatado por Amube y lo escrito en VII).

Salimos de Guernica y tomamos hacia Bermeo, con los miqueletes pisándonos los talones. Nosotros teníamos pies ligeros y nos alejamos. A algunos les echaron mano. El viejo Torre iba a caballo y me dijo:

—Agárrate a la cola de mi caballo y así irás mejor.

Claro que lo hice.

Teníamos enemigos por los dos lados, y el mar por delante. Al anochecer, el marqués, con lágrimas y arrastrando el sable: que tendríamos que entregarnos. Iturbe y demás: que todavía no. Creyendo que estábamos rodeados por todos los lados, el enemigo hizo alto.

—No me lo habían pintado así en Madrid —Inestrilla.

A la noche, estando perdidos sin remedio, se nos presentó un pastor como si fuera un ángel del cielo, diciendo que él nos sacaría de entre los enemigos. Que nosotros saliéramos tras él en silencio y sin fumar. (Amube: «Para que los caballos no relincharan, los matamos a bayonetazos»).

Salimos, de todas maneras, de aquel malhadado agujero. A la mañana siguiente, cuando Loma y Alonsotegi fueron a por nosotros, el agujero estaba vacío. La liebre se les había escapado. El enemigo se aburrió de andar tras nosotros y nos dejó, y volvimos a Guipúzcoa.

No regresamos tantos como salimos. Algunos chicos de los nuestros quedaron en los caseríos de allí. En Vizcaya hacían los trabajos del maíz con layas, y se ocuparon en ese quehacer; los otros, en el carboneo (Amube).

Mientras estuvimos en Vizcaya, no vimos a un solo carlista.

—¿Veníais todos juntos?

—No. Los chicos más flojos y más cansados, con D. Agustín. Los demás, como podíamos. Los ríos bajaban crecidos; y los puentes estaban tomados por los liberales. D. Agustín, con su grupo de muchachos, pasaron el río en barcas por junto a Mendaro y siguieron para adelante.

Nosotros, un grupo de chicos, llegamos de noche a la Venta de Málzaga. La casa estaba a oscuras y llena de hombres. No sabíamos quiénes eran. Tampoco ellos nos conocieron. En esto, viene uno escaleras abajo con una luz en la mano; y cuando vimos que tenía una chapa en la boina (que nosotros aún no la teníamos):

—Oye: ¡son liberales!

No sé cómo se le apagó la luz y nosotros, gracias a la oscuridad, huimos. Ellos adivinaron algo y cerraron la puerta, y once de los nuestros se quedaron dentro.

—Y ¿cómo pasasteis el río?

—Mire: fuimos remontando el río y lo pasamos por la parte de Oñate.

## **Berriz Gipuzkoan**

## **De nuevo en Guipúzcoa**

Azkoitiko Martiretara. Badira an Arrieta basarriak. 15 egun edo.

(Pirala: T. IV, pg. 316, párrf. 2º., al fin: «Regresaron los carlistas... y se establecieron por las inmediaciones de Azpeitia y Azcoitia...»).

Largarate, Astigarreta. Lizarraga sendatu ta an agertu zan (Epaillaren 19-an) Korostortzun.

—Emen gaituk berriz ere gure txoko maitean!

Azkoiti gañetik Astigarretara, Beasain gañean ta Ernio ipar aldera. Kaledun erririk bat ere ez; basarri gutxi ta baso ugari.

–Ta barruti orretan ez al ziran etsaiak sartzan?

–Bai; noizbaiten. Largaraten-ta giñala, Matxinbentatik gora sartu ziran. Ikusi genitun; tontor batean jarri giñan; bai alkarri tiroka asi ere. Illunabarra zala-ta, beltzak aspertu ziran noski ta atzera. Abetako batean zauritu ziguten Orioko apaiza. Bi iztarrak batean zauri; bala batek lau zulo egin zizkion. Azkoitiko Marti-retara eraman gendun; an Zendoian egon zan sendatu arte.

Alako batean, oraindik oso sendatu gabe zala, badatoztela Azkoitiko karabiñeroak.

–Ea, bada, goazemak!

Makil birekin ta etxeko mutil gazte Arozena Justok lagun-duaz ezkutatu zan. Karabiñeroak, etxean sartu gabe, berriz aldapa bera abiatu ziran.

Ostegun done eguna, Jorraillaren 10-an, Lesakan giñan. Egun artan bertan irten ta Betelutik igaro ta Amezketan goizean. Larunbat donean, Loma Abartzizketan.

A Los Mártires, (barrio de) Azcoitia. Hay allí unos caseríos (llamados) Arrieta. Unos quince días.

(Pirala: T. IV, pg. 316, párrf. 2º, al fin: «Regresaron los carlistas... y se establecieron por las inmediaciones de Azpeitia y Azcoitia...»).

Largarate, Astigarreta. Allí se nos presentó Lizarraga, ya curado (19 de Marzo), en Korostortzu.

–¡Aquí estamos de nuevo en nuestro querido rincón!

Por encima de Azcoitia a Astigarreta, encima de Beasain y con (el monte) Ernio al norte. Nada de pueblo con calles; pocos caseríos y mucho bosque.

–¿Y el enemigo no entraba en esa zona?

–Sí, alguna vez. Estando en Largarate y demás, se nos colaron subiendo de Machinventa. Los vimos, nos situamos

en una cima y empezamos a tirotearnos. Que ya anochecía y los liberales se cansaron y recularon. En una de éstas, nos hirieron al cura de Orio. Le hirieron los dos muslos: una bala le hizo cuatro orificios. Lo llevamos a Los Mártires, Azcoitia. Estuvo allí, en Zendoya, hasta que se curó.

En esto, cuando aún no se había curado del todo:

–¡Que vienen los carabineros de Azcoitia!

–¡Pues vámonos!

Apoyado en dos palos y ayudado por Justo Arozena, joven muchacho de la casa, pudo esfumarse. Los carabineros, sin entrar en la casa, se fueron cuesta abajo.

El día de Jueves Santo, 10 de Abril, estábamos en Lesaca. Aquel mismo día salimos y, pasando por Betelu, a la mañana en Amézqueta. El Sábado Santo, Loma en Abalcisqueta.

## **Abartziketa**

## **Abalcisqueta**

Larunbat santu eguna, Jorraillaren 12-an.

Bagenbiltzan, beti bezela, gora ta bera, gure txokotik irtenta. Ataun aldetik igaro ta Abartziketetan giñala:

–Bazetoztik! Bazetoztik!

Alaxe zan ere: aldapa gora bazetozten. Guk ere gera egin ta tiroka asi giñan. Ez ziran aurrerago etorri, ta noizbait ere alde egin zuten. Gu, Astigarretara.

Día de Sábado Santo, 12 de Abril.

Caminábamos, como siempre, para arriba y para abajo, habiendo salido de nuestro rincón. Tras pasar por la parte de Ataun, estando en Abalcisqueta:

–¡Que vienen! ¡Que vienen!

Así era: venían cuesta arriba. Nosotros nos detuvimos y la emprendimos a tiros. No siguieron para adelante y, al fin, se largaron. Nosotros (nos fuimos) a Astigarreta.

## Pazkoa bigarreneko      Lo del segundo día de Pascua

(Jorraillaren 14). Egun larria izan zan. Danak galdu ez giñanean, pozik.

Kizkitzako elizatxo ondoan, Martzelo bere konpañiarekin. Salbatoretik gora ixil-ixilik gure etsaiak abiatu dira. Ez Martzelok ez mutillak igarri gabe, mikeleteak Kizkitzan sartu zitzaizkion. Konpañi osoa igesi guregana, bañan tirorik egin gabe. Bestela guk igarriko genion Martzelorenak guregana zetoztela.

–Emen dirala ta emen dirala!

Ta bear bezela burrukarako gertzeko betarik ez ta danak, Lizarraga ta guzti, Azkoiti aldera. Azkar gero! Mendi gain-gañezka. Orduan ere guk soldau xarrak baño anak ariñagoak eta pixka bat aldendu giñan; bañan su egiten ziguten; batzuetan baita kañoi sua ere. Aurrera ta aurrera: Izazpi mendi, Pagotxeta; aurrera ta aldapa bera.

Artetxe-errekako zulora jetxi gera. Artetxe-errekak: Azkoititik Zumarragara bitarteko 15 km. ditun sakona. Bide erdian, Aizpurutxo. Ez genekigun an zer zan.

Etsaiak, batzuek, Salbatore aldetik ertendakoak, atzetik; bañan baziran besteak, Zumarragatik irtendakoak, gu erdian arrapatzeko asmoan. Aben nagusi Txakon gurekin zebillenaren anaia omen zan. Beltz abek, Artetxe errekan sartu ta laxter geratu egin ziran, gure zai noski. Aurrerago sartu izan balira, beren besoetan artuko giñuzten.

Lizarraga, konpañi batzuekin, Aizpurutxora. Iturbe, berriz, goraxeago gera; errotara. Zumarragatik ertendako etsaiak geldirik etzanda, menditxo bat bitarte. Iturberenak oso urreratu ziran; entzuten zuten berriketa otsa; bañan, zein ote ziran jakin gabe, etsaietara zijozten zuzen-zuzen.

An ere izan zan zeruko aingeru bat. Bazebillen artzai bat bala artean ardiak biltzen, ta esan zien:

–Nora zoazte?

–Zer bada?

–Ez al dezute beltzen *armonia* (berriketa otsa) entzuten?

–Entzuten degu, bañan ez genekigun etsaiak ziranik.

Eskuira, bada, len aldapa bera ta orain berriz mendi gora, Elosu aldera. Lizarraga ere berdin, Aizpurutxotik gora. Orduan, berriz, aurrean agertu zitzaizkigun Eibarko boluntarioak.

–Auxen bear geniken!

Ango zalaparta nola izan (zan) iñork al daki? Illunabarra zala ta nola edo ala, arbola tartean, ni ta lagun batzuk Elosura eldu gera. Elizapeko etxean sartu ta ara etorri zitzaigun Lizarraga, bizirik eta osorik. Besteak ere urrengo egunetan bildu ziran.

14 de Abril. Fue un día tremendo. Contentos de que no pereciéramos todos.

Junto a la ermita de (la Virgen) de Kizkitza, estaba Marcelo con su compañía. El enemigo tomó de Salvatore para arriba, con todo sigilo. Sin que ni Marcelo ni los muchachos lo advirtieran, los miqueletes se les presentaron en Kizkitza. Toda la compañía escapó hacia nosotros, pero sin disparar un tiro. De otro modo, nosotros nos hubiéramos dado cuenta de que los de Marcelo venían a nosotros.

–¡Que están aquí ¡Que están aquí!

Y, a falta de tiempo para prepararnos como es debido para el combate, todos, Lizarraga y los demás, tomamos hacia Azcoitia. ¡Y bien rápidos, por cierto! Por toda la cresta del monte. También entonces tuvimos nosotros piernas más ágiles que los soldados y les sacamos ventaja. Pero nos disparaban; algunas veces, hasta con fuego de cañón. Hala adelante y adelante: el monte Izazpi y Pagotxeta. Adelante y empezamos a bajar.

Hemos descendido al hondón del arroyo de Arteche. Arroyo de Arteche: la hondonada de quince kilómetros que va de Azcoitia a Zumárraga. A mitad de camino, Aizpurucho. No sabíamos con qué nos íbamos a encontrar allí.

Parte de los enemigos, los que habían salido de Salvatore, tras de nosotros; pero había otros, los que habían salido de Zumárraga, con intención de cogernos en medio. El jefe de estos, Chacón, dice que era hermano del que andaba con nosotros. Estos liberales entraron en el arroyo de Arteche y pronto se detuvieron, esperándonos, claro. Si hubieran tirado algo más para adelante, habríamos caído en sus brazos.

Lizarraga, con algunas compañías, a Aizpurucho. Iturbe, en cambio, quedó más arriba; al molino. Los enemigos que habían salido de Zumárraga hicieron alto y se echaron largos, interponiéndose una colina. Los de Iturbe se les acercaron mucho. Oían el rumor de la conversación; pero, sin saber quiénes eran, iban derechos al enemigo.

También allí hubo un ángel del cielo. Andaba un pastor entre las balas reuniendo las ovejas y les dijo:

—¿A dónde vais?

—Pues ¿qué pasa?

—¿No oís la *armonía* (el rumor de la conversación) de los liberales?

—Lo oímos, pero no sabíamos que era el enemigo.

Pues hacia la derecha, y así como antes cuesta abajo, ahora cuesta arriba, hacia Elósua. Lo mismo Lizarraga, de Aizpurucho para arriba. Pero allí se nos presentaron entonces de frente los voluntarios de Eibar.

—¡Lo que nos faltaba!

¿Hay alguien que sepa cómo fue aquel zafarrancho? Gracias a que ya oscurecía, por entre los árboles, Dios sabe cómo, algunos compañeros y yo llegamos a Elósua. Entramos en la casa que hay debajo de la iglesia y allí se nos presentó Lizarraga, vivo y entero. También los demás se nos fueron juntando los días siguientes.

Toki batean luzaro geldirik egonta galduak giñala ta bagebiltzan beti batera ta bestera, Oraingo ibillerak ara nola izan ziran: Elosutik Osentzura (Bergara ta Plazentzi bitartean), Elgeta, Eskoriaza. Emen Lizarragak sermoi egin zigun:

–Gobierno berriak eliz kanpoko ezkontzak egin zeitezkiela ta gure zarrak orrelakorik ez zutela ezagutu, ta ortarako egindako paperak (Registro Civil) erre egin bear zirala...

Paper oiek ekarri erazi zitun ta erre genitun.

Gero, Bizkai aldera: Otxandio, Urkiolara. Emen beltzak zirala barruan ta aurrera.

Ez zait gogoratzen zer erritan arkitu genitun bizkaitar tropak. Belasko zuten jenerala, guk Lizarraga bezela. Esan ziguten erri artan geldirik 17 egun zeramazkitela. Gu arriturik; beti bagebiltzan batera ta bestera, ezin sinistu amazzpi egun erri batean egon zeitezkela.

Puesto que estábamos perdidos si permanecíamos mucho tiempo en un sitio, andábamos siempre de un lado para otro. He aquí cuáles fueron nuestras caminatas de entonces: de Elósua a Osinchu (entre Bergara y Placencia), Elgueta, Eskoriaza. Lizarraga nos endilgó aquí un sermón:

–Que el nuevo gobierno decía que se podía contraer matrimonio fuera de la iglesia, pero que nuestros mayores no habían conocido nada de eso, por lo que había que quemar los papeles hechos para el caso (Registro Civil)...

Hizo traer esos papeles y los quemamos.

Después, a Vizcaya: Ochandiano, Urquiola. Aquí, que los liberales estaban dentro y seguimos para adelante.

No recuerdo en qué pueblo encontramos tropa vizcaína. Tenían como jefe a Velasco, como nosotros a Lizarraga. Nos dijeron que llevaban diecisiete días quietos en aquel pueblo. A nosotros nos extrañó, porque como andábamos siempre de

aquí para allá, no podíamos creer que pudiera estarse diecisiete días en un pueblo.

## **Naparroara bigarren aldiz**

## **A Navarra por segunda vez**

Jorraillaren azkenekoetan.

Ez gendun noski Bizkaian egiteko aundirik ta berriz gure Probintzira. Emendik, berriz, aurrera, Naparroara.

Arizalan, Jorraillaren 25-an. An zegon Dorregarai, lau probintzietako guda buru zana. Naparren nagusi, Ollo, len Azpeitian-ta izan zana. Ollo ta gure Lizarraga, Dorregarairen mendekoak.

Jorraillaren 28. Aurrera; naparrakin Ebro aldera. Bada ibai ondoan S. Vicente de la Sonsierra erria. An bat-batean sartzeko giñan, bañan alperrik; bertan zeuden etsaiak igarri ziguten ta gu atzera. An galdu gendun Abalia kapitana, azpeitiarra, preso geratuta.

—Betiko galdu al zenuten?

—Ez; azkenean etorri ta komandante izan genun.

A finales de Abril.

Como es natural, no teníamos en Vizcaya cosa mayor que hacer y volvimos a nuestra provincia. Y de aquí, otra vez para adelante, a Navarra.

En Arizala, el 25 de Abril. Allí estaba Dorregaray, general en jefe de las cuatro provincias. Jefe de los navarros, Ollo, que anteriormente había estado en Azpeitia y demás. Tanto Ollo como nuestro Lizarraga, estaban a las órdenes de Dorregaray.

28 de Abril. Adelante; con los navarros hacia el Ebro. Está junto al río el pueblo de San Vicente de la Sonsierra. Pretendíamos entrar en él por sorpresa, pero fallamos. Los liberales se dieron cuenta y reculamos. Allí perdimos al capitán Abalia, azpeitiano, que cayó prisionero.

-¿Lo perdisteis para siempre?

-No; volvió por fin y lo tuvimos de comandante.

## **Eraulgo burrukan**

## **En la batalla de Eraul**

Maiatzaren 5-an. Ez gendun arteraño olakorik ikusi. Errepublikatarrak, Navarro koronela buru zutela, sakon aldapa gora. Gure naparrak goian. Ez zioten beltzak naparren tiroai bildurrik. Aurrera zijoazten. Goian zirala, naparrekin baionetazoka asi ta baita gureai atzeraka egin azi ere.

An ikusi genitun donostiar anai bi, Txakurtxulotarrak, (Santiyo ta Droke Irazu), ezpata artu ta mutillak kupirarik gabe joka, bakoitza bere tokian igesi egin gabe egongo baziran.

Lizarragak esaten omen zien:

-Ez zenuten esaten Jainkoagatik zuen bizia ta odola emango zenutela? Orain dezute, bada, aukera ederra.

Ermuako Markesa an azaldu zan zaldizkoen buru ta abek izutu zituzten beltzak. Markesak Navarro-ren sarjento bati burua erdibitu zion. Ez nun nik ikusi, bañan bai ezpata jaso zuenean odol jario zala.

El 5 de Mayo. No habíamos visto hasta entonces nada parecido. Los republicanos, mandados por el coronel Navarro, cuesta arriba por la hondonada. Nuestros navarros en lo alto. Los liberales no les tenían miedo a los tiros de los navarros. Iban para adelante. Una vez arriba, empezaron a bayonetazos con los navarros e hicieron retroceder a los nuestros.

Vimos allí a dos hermanos donostiarras, los Chacurchulos, (Santiago y Roque Irazu), empuñando el sable y golpeando sin compasión a los chicos, para que cada uno permaneciera en su puesto sin darse a la fuga.

Dice que Lizarraga les decía:

-¿No decíais que darías vuestra vida y vuestra sangre por Dios? Pues hora tenéis buena ocasión.

Allí apareció el Marqués de Ermua al mando de la caballería, y estos fueron los que ahuyentaron a los liberales. El marqués le partió en dos la cabeza a un sargento de Navarra. Yo no lo ví, pero sí, cuando lo levantó, que el sable chorreaba sangre.

## **Onuzkoan, Lekunberrin.**

## **A la vuelta, en Lecumberri**

Erauldik onera. An zegon S<sup>a</sup>. Kruz apaiza bere mutillekin. Apaizak eta Lizarragak etxean sartu ta itz egin zuten. Zer edo zer erabaki zuten; apaiza Lizarragaren mendian izango zala noski.

Aurrera jun giñan, Leizara. Ara etorri zan apaizak bidalitako bat: Lekunberrin esanak utsak zirala ta berak bere buruaren jabe bear zuela; ez Lizarragaren mendean.

Orduan ikusi genitun Lizarraga ta bere aiudanteak amorroz oñekin lurra joka.

De Eraul para acá. Allí estaba Santa Cruz con sus muchachos. El cura y Lizarraga entraron en una casa y dialogaron. Algo decidirían; sin duda alguna, que el cura quedara bajo las órdenes de Lizarraga.

Seguimos para adelante, a Leiza. Allá vino un enviado del cura: que lo acordado en Lecumberri no valía y que él tenía que ser su propio jefe, sin depender de Lizarraga.

Vimos entonces a Lizarraga y a sus ayudantes pegar de rabia patadas en el suelo.

## **Lekunberrin berriz**

## **De nuevo en Lecumberri**

(Pirala T. IV, XI, pg. 445. 26 Junio. Udabe; Altos de Beramendi).

Oraingoan burrukan egitera. Etsaiak Naparroa aldetik bulkaldi gogorra emateko asmoetan zidala ta aruntz bara. Napar 4

batalloi ziran. Gipuzkoarrak gu bakarrik, Eraulen bezela. Gu, lubakian sartuta; aurrean etsaiak, beste batean. Alkarri su egin, bañan alperrik.

Lizarragak, lubakitik irten ta atzera egiteko agindu zigun. Orduan etsaiak, gu iges gijoazelakoan, irten dira gure atzetik. Lizarragak berriz gure konpañiak irauli ta ekin diegu beltzai, beren lubakitik kanpora agirian zirala. Eraman genitun nik dakit noraño.

En esta ocasión para combatir. El enemigo había decidido dar por la parte de Navarra una fuerte embestida y (se dirigió) hacia allá. Eran cuatro batallones navarros. Guipuzcoanos, nosotros solamente, como en Eraul. Nosotros, metidos en una trinchera; en frente, el enemigo, en otra. Nos hicimos fuego, pero inútilmente.

Lizarraga nos ordenó que saliéramos de la trinchera y retrocediéramos. El enemigo entonces, creyendo que huíamos, salió tras nosotros. Lizarraga, a su vez, hizo dar vuelta a nuestras compañías y arremetimos contra los liberales, cuando estaban fuera de la trinchera al descubierto. Los llevamos yo sé hasta dónde.

## **Santa Kruz joan zala      Que se había ido Santa Cruz**

S. Permiñak ziran. Beran giñala, Orioko apaiza gendun nagusi. Zaldi gañetik egin zigun sermoi esanaz: S. Kruzek itz eman zuela atzoko egunean Frantzira joango zala, bere mutil guztiak (baita Aritxulegikoak ere) Lizarragaren mendian utzita; bañan gau ontan iges egin zula, eskeñiak egin gabe... Ta bakoitzak nai duna egingo badu, gauza zuzenik ezin zeikeela ta...

Atzenean «¡Biba erregea!» ots egin zun.

Ta baita Santa Kruzen mutillak, armarik gabe entzule zirala, galdetu ere:

–Zein da errege ori?

Apaizak erantzun zion;

–Gure errege maite Karlos setimo!

–Gu ere orren alde gabiltza bada –erantzun zioten.

Eran los San Fermínes. Nos hallábamós en Bera (de Bida-soa) y teníamos de jefe al cura de Orio. Montado a caballo, nos echó un sermón diciendo que Santa Cruz había prometido el día anterior retirarse a Francia, dejando a todos sus muchachos, incluidos los de Arichulegui, a las órdenes de Lizarraga; pero que aquella noche había huido, sin cumplir sus promesas... Y que, haciendo cada uno lo que le parecía, no podía salir nada derecho...

Al final gritó:

–¡Viva el rey!

Y los muchachos de Santa Cruz, que estaban de oyentes y sin armas, preguntaron:

–¿Quién es ese rey?

El cura contestó:

–Nuestro querido rey Carlos séptimo.

–Pues también nosotros luchamos por ese rey –le respondieron.

## **Erregea sartu zanean      Cuando vino el rey**

16 Julio. Pirala, pg. 467.

Frantziko muban bertan gure Meliton zarra konpañi birekin jarri zuten: 2-garrena ta 3-garrena. Errege Españin sartu zanean, Melitonek esan zion lenengo «¡Viva el rey!».

En la misma muga con Francia situaron a nuestro veterano Melitón con dos compañías; la segunda y la tercera. Cuando el rey entró en España, Melitón dio el primer «¡Viva el rey!».

## **Iberon**

## **En Ibero**

(Pirala: T. IV, pg. 469. ¿Julio 24?)

Barruan karabiñeroak (140 omen ziran). Guk erria inguratu genun, asko bai giñan ta. Berreun zaldizko izango genitun. Ekin guk, ta gogor barrengiak. Barruan gudari ziran ainbeste mutil ondatu zizkiguten. Gabez alde egin zuten Iruñara. Gu gure Pro-bintzira berriz.

Dentro, los carabineros. Dice que eran ciento cuarenta. Nosotros rodeamos el pueblo, pues éramos muchos. Contaríamos con doscientos de a caballo. Empezamos nosotros y respondieron fuerte los de dentro. Nos hicieron tantas bajas como soldados había dentro. Huyeron de noche a Pamplona. Nosotros, vuelta a nuestra provincia.

## **Isasondokoia**

## **Lo de Isasondo**

(Pirala: pg. 474, 27 Julio).

Guk ez genun an ezer egin. Lazkaoko Estudiantea-ta ibilli ziran.

Nosotros no hicimos allí nada. Tomaron parte el Estudiante de Lazcano y otros.

## **Elgoibarren**

## **En Elgóibar**

S. Inazio bezperan. Urrestillatik abiatu giñan. Gure konpañia, Zendoiakoa buru gendula (José Manuel Arocena). Bere etxea, Zendoia, Azkoitiko Martiretako alboan. Zarautzen il da, 1928. Zear jun giñan (de flanqueo) Oñatz gañetik, Susteta, Olazaga, Urrategi, Azkarate gañera.

Azpeiti ta Azkoitian etsaiak. Emen Loma, ta mikelete sallarren nagusi Gabiola, Azkoitiko semea. Bien erditik, Loiolako zelaitik, igaro zan Lizarraga Askiolatik Izarraitzko Pikoagara, Madaria, Elgoibarrera, gu bañon lenago.

Gu Elgoibarrara urreatu giñanean, kea ikusten zan. Errian zeuden gudariak, Velasco kapitana, elizan sartu ziran, guriai gogor egiteko. Lizarragak beren buruak emateko esan zienean, «¡Antes morir que entregarnos!» erantzun omen zuten.

Orduan asi ziran gure lagunak elizaren ormetara petrolioz betetako botillak botaka. Su emanta, su orrena zan guk, errian sartu baño lenago, ikusten genun kea.

Gero, berriz, gure mutillak, eliz atariko estalipean sartu ta betikan gora “bokamartaz” tiroka estalkia (bóveda) urratu ta sua andik gora sartu zuten. Koroa-ta erretzen asi ziranean, atera zuten barrengoak bandera zuria.

(Bokamartak dira pusill abo txit zabalekoak. Aotik burni puskak, balak, pillan sartzen dira. Oso motz botatzen ditu, bañan bai zulo aundia egin).

Eliza arrek plaza aldera balkoiak ditu. Or jarri genitun esku-eskallarak ta andik jetxi ziran barrengoak, ta Velasco kapitana lenbiziko.

En la víspera de San Ignacio. Emprendimos la marcha desde Urrestilla. Nuestra compañía tenía de jefe al de Zendoia (José Manuel Arocena). Su casa, Zendoia, al lado de Los Mártires, de Azcoitia. Ha muerto en Zarauz, 1928. Fuimos flanqueando, por encima de Oñaz, a Susteta, Olazaga, Urrategui y hasta encima de Azkárate.

El enemigo estaba en Azpeitia y Azcoitia. Aquí se encontraban Loma y un contingente de miqueletes mandados por Gabiola, hijo de Azcoitia. Por medio de los dos, por el llano de Loyola, pasó Lizarraga de Askiola hacia Pikoaga, de Izarraiz, Madariaga y Elgóibar, antes que nosotros.

Cuando nosotros nos acercamos a Elgóibar, se veía humo. La tropa que había en el pueblo, con el capitán Velasco, se refugió en la iglesia para hacer frente a los nuestros. Cuando Lizarraga les conminó a que se rindieran, dice que contestaron:

–¡Antes morir que entregarnos!

Nuestros compañeros empezaron entonces a lanzar contra los muros de la iglesia botellas llenas de petróleo. Le prendieron fuego y era de ese fuego el humo que nosotros veíamos antes de entrar en el pueblo.

Nuestros chicos entraron después en el cubierto de la entrada de la iglesia y, disparando de abajo arriba con "bocamartas", horadaron la bóveda y metieron el fuego por allí arriba. Cuando el coro y demás empezó a arder, sacaron los de dentro bandera blanca.

(Las bocamartas son fusiles de boca muy ancha. Se les mete por la boca trozos de hierro y balas a montones. Tienen un tiro muy corto, pero abren un gran boquete)

Esa iglesia tiene hacia la plaza balcones. Arrimamos allí escaleras de mano y por ellas bajaron los de dentro, y el capitán Velasco el primero.

## **S. Inazio egunean                      En el día de San Ignacio**

Aranbarri kapillabak meza eman bear zula ta asi zan erriz alde zan konbentu zar batean. Mez-entzuketan giñala, badatoztela Maltzaga aldetik Eibarko boluntarioak. Elizatik irten erazi ta aien aurka jarri giñuzten. Ez ziran eibartarrak urreratu, bañan egun artako meza bai aguro bukatu.

Markiñara joateko. Gu erritik irtetzen ta beste aldetik Loma sartzen. Pakean utzi gindun.

El capellán Arambarri, que tenía que decir misa y empezó a celebrarla en un convento viejo que estaba cerca del pueblo. Estando oyéndola, (avisaron) que de la parte de Málzaga venían los voluntarios de Eibar. Nos hicieron salir de la iglesia y nos situaron para hacerles frente. Los eibarreses no se acercaron, pero sí que terminó pronto la misa de aquel día.

Que marcháramos a Marquina. Salíamos nosotros del pueblo y por el otro extremo entraba Loma. Nos dejó en paz.

## **Mondragoi (Arrasate)ra    A Mondragón**

Markinatik Mondragoira. Arratsaldeko 4-ak izango ziran. Ango boluntarioak, Alhondigan zuten gud-etxea, bañan lurpetik elizarako bidea egiña zeukaten. Gu alhondigan sartu ta aiek zulo-bidetik elizara. Bi arrapatu genizkien.

Atzanean, ango boluntarioak elizatik irten ta beren buruak eman zituzten. Guk armak kendu ta aske utzi bear. Berak gu artu izan bagiñuzten, Kubara-edo joan bearko gendun; bañan guk leku itxirik ez gendun ta laga egin bear. Arrasatetik Aramaiora, bi egun. Bitartean, Loma Arrasaten sartu ta berekin eramango zitun noski guk aske utzitakoak. Berriz Arrasatera, Loma irten-dakoan.

De Marquina a Mondragón. Serían las cuatro de la tarde. Los voluntarios de allí tenían en la alhóndiga su cuartel, pero habían abierto un camino bajo tierra hasta la iglesia. Nosotros entramos en la alhóndiga y ellos se largaron a la iglesia por aquel camino o agujero. Les echamos mano a dos.

Al fin, los voluntarios de allí salieron de la iglesia y se entregaron. Nosotros les quitamos las armas y los tuvimos que dejar libres. Si ellos nos hubieran apresado a nosotros, tendríamos que ir a Cuba o algún sitio así; pero nosotros carecíamos de recintos cerrados y teníamos que soltarlos. De Mondragón a Aramayona, dos días. Entre tanto, Loma entró en Mondragón y se llevaría consigo a los que nosotros habíamos dejado libres. De nuevo a Mondragón, cuando lo abandonó Loma.

## **Bergara aurrean**

## **Delante de Bergara**

Loma, inguru aietako liberalak bildu ta Donostira eramateko asmoetan zebillen. Gu Bergara aurrean agertu giñanean, Loma-ta irtetzekoak omen ziran. Egun sentia zan.

An eritu gendun Urdapilleta, mikeleteen nagusia. Bergaran bada *Colegio de la Esneñanza*, neskeen ikastetxe ots aundikoa. Erria ta komentu orren bitarte bada bide zati bat agirian. Urdapilleta an zegola, ikusi zun menditik Mekolalde apaizak. Eiztari bikaña zan, ta balak ederki zuzentzen zekiena. Ikusi zun, bada, Mekolalde Urdapilleta. Tira diyo ta baita jo ere. «Jausi dek!» esan zuten begira zeuden karlotarrak.

Elgetara, Elorriora. Urrengoan, Lomak alde egin zula, liberalak berekin eramanaz, ta Bergaran sartu.

Loma tenía el propósito de reunir los liberales del entorno y llevárselos a San Sebastián. Cuando nosotros nos presentamos delante de Bergara, dice que Loma y los demás estaban a punto de salir. Era al amanecer.

Herimos allí a Urdapilleta, mando de los miqueletes. Está en Bergara el Colegio de la Enseñanza, colegio de chicas, de gran fama. Entre el pueblo y ese convento hay un trozo de camino al descubierto. Estando allí Urdapilleta, lo vio desde el monte el cura Mecolalde. Era un gran cazador y sabía dirigir muy bien las balas. Vio, pues, Mecolalde a Urdapilleta. Le disparó y le acertó. «¡Cayó» dijeron los carlistas que estaban mirando.

A Elgueta, a Elorrio. A continuación, que Loma se había largado llevándose consigo a los liberales, y entramos en Bergara.

## **Azkoitira**

## **A Azcoitia**

Ni atzak jo nindun, ta San Juango udak artzeko etxean geratu nitzan. Ez zitzaidan berealakoan garbitu. Urte bete edo ementxe, nere etxe onetan, egon nitzan.

–Tolosa aurrean? Somorrostron? Ernanikoan? Estellan?

–Ez; ni etxean.

–Irunen San Martiñetan? Urnietan? Meagetan?

–Ezta ere. Sendatu nintzanean, Andoain ta Ernani inguruetan.

A mí se pegó la sarna y me retiré a casa, para tomar las aguas de(l balneario) de San Juan. No quedé limpio tan pronto. Pasé cosa de un año aquí, en esta mi casa.

–¿Delante de Tolosa? ¿En Somorrostro? ¿En lo de Hernani? ¿En Estella?

–No; yo en casa.

–¿En Irún por los días de San Martín? ¿En Urnieta? ¿En Meagas?

–Tampoco. Cuando me curé, a los alrededores de Andoain y Hernani.

# Billartar Txomin

Domingo Villar

---

Domingo Villar, Arechabaleta. Su hijo: H. Francisco Villar; y nieto: H. Emeterio Villar.

–Nun ibilli ziñan?

–Ni? Aduanero Gatzaga gañean 22 illabete, ta gero bata-lloietan, 4-garrenean, 7 illabete.

–Tiro txistu gutxi entzun zenun...

–Bai; alaxen da.

–¿Dónde anduvo usted?

–¿Yo? De aduanero en el Alto de Salinas veintidós meses, y luego en los batallones, en el cuarto, siete meses.

–Pocas veces oiría usted silbar las balas...

–Sí; así es.

## Aduanero

–Nola sartu ziñan, bada, bildurrik gabeko tokian?

–Ara, bada: Sarasola Bixente, komandantea, gure adiskide zan. Nere anai zarragoa Sarasolaren “confidente” izana, ta orretzek sartu gindun.

1873-garreneko Iraillatik 1875-garreneko Garillara.

Eguneko 8 erreal (orain zortzi pezta bezela); erraziorik ez. Probintzian sartzen ziran ardo zaleak betetzen zizkiguten gure ontziak (mikeleteak utzitako ontziak), ta... bapo!

Amabost mutil giñan. Nagusi, Martin Trapu. D. Martin Dorronsoro, Aretxabaletakoa, lenengo partidetan ibillia; bañan gero ezinta-edo, ez zan geiago guda-gizon izan.

–Zer mallakoa zan?

–Ezer ez; ez zan guda-gizona. Gu, erdika, pusilla bagenun jiratorioa.

–Zer egiten zenuten?

–Len mikeleteak egiten zutena: ardo zaleai-ta gerba kendu. Kantaro (16 litro) bakoitzako 7 erreal.

Gañera, inguruko bazterrak ikusi, iñor kontrabandoan ba ote zebillen.

Bildutako diruak, Martiñek Bergarara. An gendun kapitana (orain mikeleteak bezela). Kapitan onek batutzen zitun gureak eta Eibar aldeko adunaroenak. Gero, berriz, danak Diputazioa.

Guk guda-araurik (instrucción militar) ez genun ikasi.

–¿Cómo entró usted en sitio donde no había miedo?

–Pues mire: el comandante Vicente Sarasola era amigo nuestro. Mi hermano mayor había sido confidente de Sarasola, y éste nos metió ahí.

De septiembre de 1873 a Julio de 1875.

Ocho reales al día, equivalentes a ocho pesetas de ahora; no recibíamos ración. Los vinateros que entraban en la Provincia nos llenaban los recipientes, que habían sido dejados por los miqueletes, y... ¡muy bien!

Éramos quince chicos. Nos mandaba Martín Trapu, D. Martín Dorronsoro, de Arechabaleta, que primero había andado en las partidas; pero o porque no podía o por lo que fuera, no actuó más como hombre de armas.

–¿Qué grado tenía?

–Ninguno; no era militar. La mitad de nosotros teníamos fusil giratorio.

–¿Qué hacían ustedes?

–Lo que antes hacían los miqueletes: a los vinateros y demás cobrarles los arbitrios. Siete reales por cántaro (16 litros).

Además de eso, inspeccionar los alrededores, a ver si andaba alguien contrabandeando.

El dinero recogido, (lo llevaba) Martín a Bergara. Allí teníamos al capitán, igual que ahora los miqueletes. Este capitán juntaba los (dineros) nuestros y los de los aduaneros de la parte de Eibar. Luego, todos a la Diputación.

Nosotros no aprendimos la instrucción militar.

## **4-garren batalloira                      Al cuarto batallón**

–Batallonetan gizon ezkonduak baziran.

–Badakit; 1872 Jorraitatik ezker ezkonduak.

–Diputazioak esan zien 500 erreal (25 duro) emanta bere-gana artuko zitula. Askok eman zituzten; ta gu, gazteak, aien orde z jun giñan, ta aiek gure tokietara.

Anaia ta ni Billafrankara joan giñan ta kabo agiria eman ziguten. Baña guda-araurik ez genekigun ta an istilluak.

Andoañara, 4-garrenera.

–Surtan gertatuko ziñan noizbait.

–Bai, bai.

–En los batallones había hombres casados.

–Ya lo sé; los casados después de Abril de 1872.

–La Diputación les dijo que, si abonaban quinientos reales, veinticinco duros, los tomaría consigo. Muchos los abonaron; y nosotros, los jóvenes, les sustituimos, y ellos vinieron a nuestros puestos.

Mi hermano y yo fuimos a Villafranca y nos nombraron cabos. Pero no sabíamos la instrucción y ahí estaba el lío.

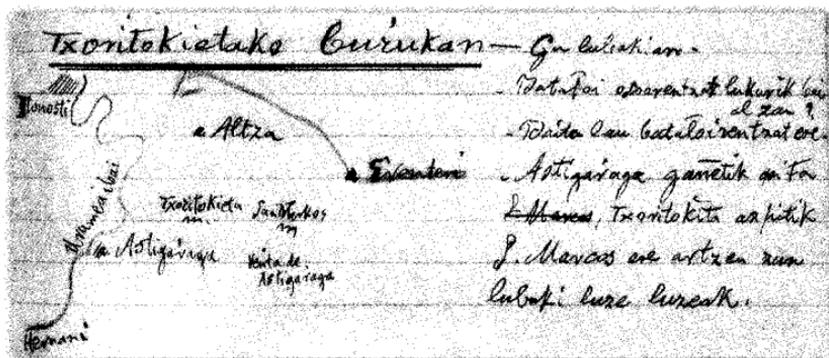
A Andoain, al cuarto batallón.

–Alguna vez entraría usted en combate.

–Sí, sí.

## Txoritokietako burrukan

## En el combate de Choritoquieta



—Gu lubakian.

—Batalloi osoarentzat lekurik bai al zan?

—Baita lau batalloirentzat ere. Astigarraga gañetik asi ta Txoritokieta azpitik S. Markos ere artzen zun lubaki luze-luzeak.

—Ta bai al ziran, lubaki errenkada baten gañez, beste goragoko lubakiak?

—Ez; errenkada bakarra. Etsai bildurrik ez zanean, gu Astigarragan patxaran, ta konpañia batek, eskuadra bi (konpañia erdia) lubakia zaitu, ta lubaki aurreko bazterratan ibiltzeko bialtzen zitun. Askotan, gabez, S. Markosko “ronda”-rekin topo egiten genun.

Burruka alde artatik izango zala lenagotik jakin genun, ta batalloi osoa lubakian sartu ere. Gu Bordatxo dioten basarri inguruetan giñan; Astigarraga ezkerrean ta S. Markos gañean eskuira.

—Bazetoztik!!

Goizean, egun oso argi bañon lenago. Gure aurrean arkaiztxo bat bazegon. An azaldu orduko asi ziran gureak tiroka, bañan teniente koronel Portunik (Fortuni) egoteko, berak esan arte. Ala ere tiro batek ta tiro besteak, banaka. Portuni, asarre-

tuta, iñork tirorik botatzen bazun, ezpatarekin lepoa moztuko ziola asi zan.

Guk gogor egiten ez geniolakoan, aurrera zetozten. Mikeleteak aurretik. Opizialeak beren soldaduak bulka ta bulka aurrera. Ezpaten dizdira ederki ikusten zan.

Sartu dira gure azpiko sakonean; baita gora guregana abiatu ere. «¡Hasta la venta de Astigarraga! ¡Hasta la venta de c.....s!» Orduan asi giñan gu. Nai ala botatzen genitun. Alperrik ari zirala ikusirik, atzera egin zuten. Guk orduan ta gogorago. Arin-arin zijoazten arkaiztxo gañera. Erituak bertan utzita alde egin zuten.

Jetxi giñan ta txoko batean, ikatza egindako tokian, 18 mikelete arrapatu genitun. Mutil ederrak!

–Ez zenien ezer egin?

–Bizirik utzi, bañan batek kapotea kendu, bestek prakak... Alkandora ta kaltzontzillo bakarrik utzita, Andoañara eraman genitun.

–Mendizorrotzen?

–Ez; gu egun artan Astigarragan giñan.

–Nosotros en la trinchera.

–¿Ya había sitio para todo el batallón?

Y también para cuatro batallones. Empezando desde encima de Astigarraga, y pasando por debajo de Choritoquieta, abarcaba hasta San Marcos aquella larguísima trinchera.

–Y ya había, por encima de una línea de trincheras, otras trincheras más arriba?

–No; una única línea. Cuando no había temor del enemigo, nosotros en Astigarraga tan tranquilos; y una compañía destacaba dos escuadras (media compañía) para defender la trinchera y andar por delante de ésta. Muchas veces, de noche, nos encontrábamos con la "ronda" de San Marcos.

Que la lucha iba a ser por aquel sector lo supimos de antemano, y todo el batallón se metió en la trinchera. Nosotros estábamos en los alrededores del caserío llamado Bordacho; a la izquierda Astigarraga y San Marcos a la derecha, sobre nosotros.

—¡Que vienen!

Era a la mañana, antes de hacerse del todo de día. Delante de nosotros había una pequeña roca. En cuanto aparecieron allí, los nuestros empezaron a disparar; pero el teniente coronel Fortuni ordenó alto el fuego, hasta que él lo ordenara. A pesar de ello, el uno disparaba, y el otro también, individualmente. Fortuni, enfadado, empezó a amenazar con que, si alguno disparaba, él con el sable le cortaría el cuello.

Pensando que nosotros no les hacíamos frente, ellos iban avanzando. Los miqueletes en vanguardia. Los oficiales empujaban y empujaban a sus soldados para adelante. Se veía bien el brillo de los sables.

Entraron en la vaguada que estaba bajo nosotros y siguieron hacia nosotros. «¡Hasta la venta de Astigarraga! ¡Hasta la venta de c.....s!»». Entonces la emprendimos nosotros. Los derribábamos a mansalva. Viendo que se empeñaban para nada, echaron para atrás. Nosotros arreciamos entonces. Corrían hacia aquella roca. Huyeron dejando sobre el terreno a los heridos.

Bajamos y en un rincón, en un sitio donde se había hecho carbón, apresamos a dieciocho miqueletes. ¡Hermosos muchachos!

—¿No les hicieron ustedes nada?

—Los dejamos vivos; pero uno le quitó a uno el capote, el otro los pantalones... Dejándolos en camisa y calzoncillos, los llevamos a Andoain.

—¿En Mendizorroz?

—No; nosotros estábamos aquel día en Astigarraga.

Arano, Leiza... Entzuten genun gure batalloiak entregatzen ari zirala...

–Guk zer egingo diagu?

Bigarren konpañia lenengo etxe aldera. Portunik, errege an urrian zala ta ea ala utziko gendun negarrez zion. Alperrik. Mutillak etxe aldera. Nagusitxoak, Portunirekin Prantzira.

18 sarjento ta kabo geratu giñan ez batekin ta ez besterekin. Atzenean, gu ere etxera.

Arano, Leiza... Oíamos que nuestros batallones se estaban entregando...

–¿Qué vamos a hacer nosotros?

La segunda compañía tomó la primera el camino a casa. Fortuni decía llorando que el rey estaba allí cerca y a ver si lo íbamos a abandonar de ese modo. Todo inútil. Los chicos se largaban a casa. Los jefecillos, con Fortuni, se marcharon a Francia.

Dieciocho sargentos y cabos quedamos ni con uno ni con otro. Al final, también nosotros tiramos para casa.

# D. Joaquín Azpiazu

---

1930-garren Ilbeltzan.

Lenengo (meza)<sup>1</sup> eman zunean (Azkoitian), Errege Karlos VII antxe zan.

Azkoitiko parroko jauna, 1849-enean jaioa. 80 urteak osatu ditu; bañan, pixkor oraindik, basarri goenetara juten da gaxoak ikustera. Igandero, meza nagusiko itzaldia.

-1870-garreneko karlisten irten aldian, an nitzan. Orduan irtendako azkoitiar, ni bakarrik bizi. Asko giñan; gazte ta ezkondu, aita-seeak... Buru: Txanton (Jose Antonio Amilibia).

Armak Olabarrin, Elgoibarko bidean, gordeta. Argain ondoko basoan zabaldu. Pikoagara; an lo ariztegian. Azpeitia-rrak ere ara jun ziran.

Urrengo loa Mendaron, zimitorioko arri gañean. Urrengo loa Ondarroan, kanposantu ondoan, oñak putzuan sartuta. Bizkai guztia, Aramaioarañon. Emen ganbaran lasto txia zala ta antxe lo.

Oñatira. Illuna zan. Armak eman. Gau guztian ibilli ta goizean etxera.

En enero de 1930.

Cuando cantó la primera misa<sup>1</sup>, en Azcoitia, el rey Carlos VII estaba presente.

Señor párroco de Azcoitia, nacido en 1849. Ha cumplido los ochenta años; pero, ágil todavía, sube a los caseríos más altos a visitar a los enfermos. Todos los domingos, el sermón de la misa mayor.

---

<sup>1</sup> "Meza" itza guk erantsia da, orren faltan dagoalakoan. (Argitatzaillearen oarra).

<sup>1</sup> La palabra "misa" la hemos agregado nosotros, en la creencia de que es la que falta en esta frase. (Nota del editor).

–En el alzamiento de 1870, de los carlistas, allí estaba yo. De los azcoitianos que entonces se echaron al monte, yo sólo estoy vivo. Éramos muchos: jóvenes y casados, padres e hijos... Jefe: Txanton, Jose Antonio Amilibia.

Las armas estaban guardadas en Olabarri, en el camino a Elgóibar. Las repartieron en el bosque de junto a Argain. A Pikoaga; dormimos allí, en el robledal. También los azpeitianos fueron allá.

La siguiente dormida, en Mendaro, sobre la piedra del atrio de la iglesia. La siguiente, en Ondárroa, junto al camposanto, con los pies metidos en agua. Toda Vizcaya, hasta Aramayona. Aquí, que en el desván había paja menuda y allí dormimos.

A Oñate. Era ya oscuro. Entregamos las armas. Anduvimos toda la noche y a la mañana a casa.

## D. Isidro Olejua

---

Es abuelo de nuestro estudiante bilbaíno H. Luis Arbeo. Navarro que, aunque nació en Escároz, es erdaldun (de habla castellana), por haber vivido desde niño fuera. Hoy pasa su tranquila vejez en Piedramillera.

6 de Febrero de 1930.

—Mi primera salida. Tenía yo 16 años, cuando se presentó en el pueblo alguna tropa carlista pidiendo raciones de pan, carne y vino. La preparación duró toda la noche. Al día siguiente se habían ido los carlistas. Siete acémilas cargadas. Me dijeron si quería conducir las. Que sí.

—¿A dónde?

—Dicen que a la Améscoa. Fuimos allá. Allí, que a Abárzuza. Allá. Entregadas las raciones, volví a casa.

Un día me escapé de casa sin permiso de nadie.

—¿Dónde anduvo V.? ¿En qué batallón?

—Yo anduve con D. Eusebio Rodríguez. Fui ayudante suyo desde el principio y le acompañé a la emigración.

—Dejó en Guipúzcoa muy buen recuerdo.

—Era el hombre más bueno que hubo en los carlistas.

—¿En qué batallón o cuerpo anduvieron VV.?

—Siempre en el 1º. de Navarra.

—Es decir, en el de Olo.

—Bueno, sí; sólo que Olo era de grado mayor que el correspondiente a un batallón, y de hecho lo mandó Rodríguez, que procedía del ejército, donde había sido comandante.

—¿En Somorrostro?

—Por Febrero ocupamos a Montañío.

—¿En Estella?

—No nos tocó estar en primera línea.

-¿En Lácar?

-No recuerdo.

-¿Será que ya para entonces estaban en Guipúzcoa?

La brevedad del tiempo impidió prolongar la cofr<sup>a</sup>.

## En el destierro

El gobierno francés dispuso fuéramos internados. Un amigo legitimista, Mr. Marignan, nos encaminó a Poitiers como a ciudad legitimista. Fuimos recibidos amabilísimamente por el Sr. Obispo, que nos hospedó en su palacio. Pasados algunos días y pareciéndonos mal tanto hospedaje, D. Esb. redactó un papel, que hizo traducir al francés, dando las gracias. El Sr. Obispo insistió en que continuáramos.

Al fin, habiendo de ausentarse a visita de la diócesis, nos encomendó a unas monjas, "Hijas de la Cruz", que tenían un gran convento en las afueras de Poitiers. Yo me volví a Navarra y quedó allí D. Eusebio.

(Sería éste el convento a que hace alusión.

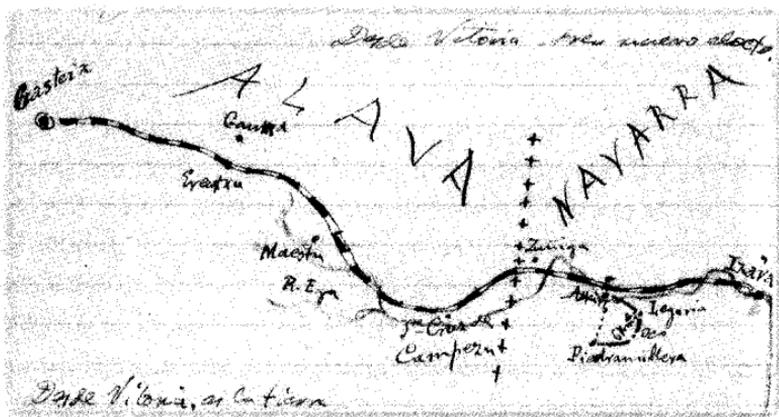
Habiéndole dicho yo que en el pueblo de Segura vivía aún D. Luis Zurbano, y animándole a que fuese a dicho pueblo, lo hizo, según me dice su nieto H. Arbeo).

## Excursión a Estella

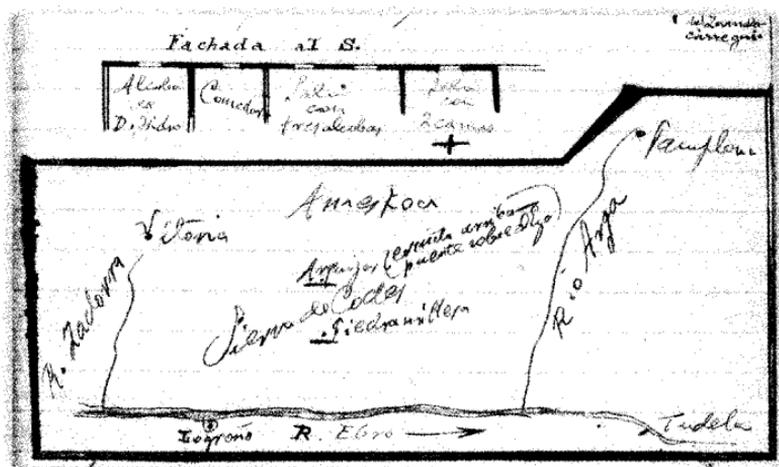
16 Julio 1930. Desde Vitoria, tren nuevo electo.

Desde Vitoria, es la tierra abierta hasta pasado Gauna, donde empieza a cerrarse. Vense a derecha e izquierda grandes bosques de encinas, que se hacen imponentes cerca de Navarra. Zúñiga. Ermita de Arquijas. Río Ega. Famoso puente de Arquijas. Iba en compañía de un pintor vitoriano: Sr. Díaz Olano. Estación de Ancín, donde me esperaba D. Isidro. En un cochecito fuimos por Legaria, Oco, Piedramillera. 6 kms. de coche

cuesta arriba. Ya desde Ancín se están viendo hacia el E. Monjardín y Montejurra. Se halla P. en una altura a la falda de una gran peña al N., que templa el clima en invierno. Unos 400 habitantes. La iglesia, buena, en lo más alto.



La casa de D. Isidro, la mejor del pueblo, alojó a Zumalacárregui, cuando hizo de esta región su centro de operaciones y Cuartel Real.



Una vez que se hizo centro de la guerra el coto vasconavarro, interesaba sobre manera a los generales cristinos la posesión del Ebro y de las dos entradas (Arga y Zadorra) para Pamplona y Vitoria. Pues bien: entre esas dos entradas avanza la sierra de Codés, macizo montañoso, que por el S. se acerca al Ebro y empalma por el N. con las Améscoas, donde los carlistas se creían invencibles. Al costado oriental de esta sierra se halla Piedramillera, dando vista a un bastante espacioso valle La Berrueza, como si dijéramos el valle de Orduña visto desde el santuario de la Antigua. Al S. del valle se destaca en la cumbre del monte el santuario de S. Gregorio, muy celebrado a la redonda. Su cura, con 1.000 pesetas de asignación y las Misas, se sostiene bien. Al pie de S. G., el pueblo Sorlada.

Se comprende que Zumalacárregui escogiese a P. para Cuartel General. Desde aquellas sierras, donde se creía seguro y con retiradas seguras, vigilaba las dos avenidas liberales y aun hacía sus incursiones, como cuando pasando el Ebro sorprendió en Cenicero el convoy con mil fusiles, o cayendo en la llanada de Álava ganaba la batalla de Alegría.

Por su parte, a los liberales les era molesta la permanencia de los carlistas en situación tan estratégica. No podían llevar un convoy a Pamplona o a Vitoria sin grandes contingentes que les asegurasen de un golpe de mano o les cortasen la retirada al Ebro.

Los generales de la reina tenían que procurar a todo trance que Z. evacuara aquellas posiciones. De ahí tantos combates como se dieron en las cercanías de Piedramillera: Arquijas, Nazar, Asarta, Mendaza, Orbiso...

Desde el balcón de D. Isidro podía ver Z. los pasos de entrada de Los Arcos por la Berrueza.

(De conversación con D. Isidro en el comedor de su casa).

—Presentándome a los carlistas, lo hice en el 1º de Navarra por casualidad. Desde el principio me tomó D. Eusebio, su 2º jefe, a su lado. Vio que tenía yo buena letra y me dijo:

—Tú conmigo.

Todas las listas y documentación pasaron por mi mano. Era alto, de barba larga. Cuando estábamos en Estella o en Andoain, oía dos o tres misas y, sin más desayuno que un vaso de agua, se ponía a trabajar.

Reorganizamos, en cuanto pudimos, las brigadas navarras. Eran éstas de solos dos batallones, al contrario que en Guipúzcoa, donde 2 batallones formaban una media brigada mandada por un coronel. Dos medias brigadas, es decir, cuatro batallones, hacían la brigada.

Fue jefe del 1.<sup>er</sup> batallón el veterano Fadrique; pero inepto para organizar debidamente la tropa, lo hizo D. Eusebio Rodríguez. Cuando Olo quería hacer alguna exhibición lucida ante el rey o algún personaje, llamaba a nuestro batallón para evolucionar.

El 1.<sup>o</sup> formaba brigada con el 5.<sup>o</sup>, que mandaba el marqués de las Hormazas. Brigadier Zalduendo (de Artajona).

El 2.<sup>o</sup>, mandado por Foronda (sucesor de Radica), formaba brigada con el 7.<sup>o</sup>, mandado por Yoldi.

El 4.<sup>o</sup>, mandado por Segura (de Sesma); y el 6.<sup>o</sup>, por Inestrilla.

El 3.<sup>o</sup>, de Montoya; y el 8.<sup>o</sup>, mandado por Valencia; y, habiendo muerto éste, lo mandó Junquera.

El 9.<sup>o</sup>, de Sanz Escartín, que después figuró como diputado a Cortes.

En Montejurra, a pecho descubierto. En Belabieta (Diciembre 1873), teníamos por toda defensa un parapeto bajo sin zanja. Nos racionamos al mediodía. Como había tanto bosque en aquel monte, nos dedicamos a hacer fogatas. Por la tarde, a combatir.

En Montaña, Feb. 74. En el cogote mismo de Montaña. A nuestra derecha, los guipuzcoanos (4.<sup>o</sup> de Guipúzcoa).

Somorrostro, Marzo 74. Sobre S. Pedro de Abando (en el fondo del semicírculo entre S. Pedro y Murrieta). La granada que mató a Olo y Radica pasó sobre nuestras cabezas.

Estella. ¡No entramos en fuego! Me aseguró D. Francisco López Lezáun que el 1.º estuvo en las Chozas de Murugarren (sobre este pueblo había unas chozas palomeras). A la derecha de Monte Muru, después que la trinchera cortaba la carretera Estella-Abárzuza.

Lácar. Tampoco.

Cuando D. Eusebio fue nombrado para Guipúzcoa, fuimos los dos solos por Echarri-Aranaz, donde comimos. Toda la tarde, a lo largo de Ataun, hasta anochecer. Tolosa, sin detenernos, a Andoain.

## 17 Julio

Amaneció espléndido. No me hartaba de contemplar desde la ventana de mi aposento aquella vega radiante de luz. Las mies doradas alternaban con las piezas oscuras que habían producido cosechas de leguminosas.

Ya apenas se siega a hoz; la máquina con sus aspas giratorias y su estridente chirrido hace la labor. Ya no acuden las antiguas cuadrillas de segadores forasteros.

Los nuevos progresos en maquinaria y abonos han suprimido el barbecho, aumentando al mismo tiempo la producción del trigo, que se acerca al 8 por 1. En vez del barbecho se cultivan leguminosas. El resultado es que con menos gente en el pueblo se ha duplicado la producción.

El ferrocarril ha traído otra fuente de riqueza, cual es la remolacha, que se da bien en el valle seco.

En la iglesia (de piedra, bóveda gótica), hay a la parte de la epístola una capilla con el S.º Cristo, que ha adquirido celebridad al mismo tiempo y por idéntico motivo que el de Limpias.

Después de celebrada la misa, en la que tocó el órgano D. Isidro, nos dirigimos a la estación a pie, cuesta abajo, por entre encinares y sembrados.

## En Estella

Era jueves, día de mercado, por lo que afluía mucha gente, si bien no tanta como otras semanas, por estar los labradores ocupados en la siega.

A casa de D. Francisco López Lezáun, procurador; le encontramos al salir de su casa. Nos citó a tomar café en el Círculo Carlista, del que es Presidente.

A casa del Sr. Párroco de San Juan, D. N. Zugarramurdi. Anduvo en las ambulancias. Hablamos algo; pero está casi tullido.

Estella produce una impresión muy agradable. Sus calles... Saludan mucho; no se oye una blasfemia. La Diputación carlista, casa de Modet, C. Mayor, hacia el n.º. 72 (?). 3 dependientes. Palacio Real frente por frente a la iglesia de S. Juan (2 vanos).

## Conversación con D. Francisco López Lezaún (en el Círculo Jaimista).

Cuando por la mañana D. F. L. L. me citó para el Círculo, quedé sorprendido e indeciso; pero habiendo preguntado si mi presencia allí llamaría la atención, se me aseguró que no. Aquel Círculo parece ser el Círculo de los curas. Más de doce tomaban café y fumaban. Poco después se repartían en grupos para el tute. Todavía siguieron entrando más, que se acercarían a 20, advirtiéndome que apenas había otra clase de concurrentes: dos guardias civiles, tres soldados... y unos pocos paisanos.

D. F. es de los beligerantes. Fue herido a poca distancia y casi al mismo tiempo que Concha.

Su padre anduvo en Guías con Zumalacárregui. Al tiempo de lo de Arquijas, puso Z. la artillería al cuidado de los oficiales de Guías. Sucumbieron casi todos. Al retirarse, Z. dijo:

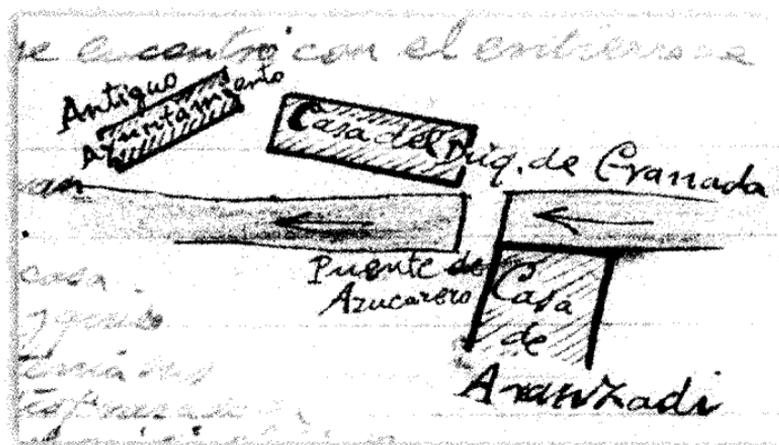
—Salvad a López.

En efecto, por entre mil peligros fue conducido al hospital de sangre establecido en Casarta (?). Tan al cabo se halló, que,

creyendo segura la muerte, dio a un oficial su espada y una onza de oro que consigo llevaba. Sabido el caso por Z., remitió a López una espada y una onza de oro.

En la segunda guerra volvió a salir con tres hijos. Durante la campaña enfermó de la enfermedad q. le llevó al sepulcro. Avisó a sus hijos fueran a verle a todo trance. Para eso, pidieran licencia al coronel, caso de negativa acudiesen a Mendiri y por último a Dorregaray. Si tampoco les concedía éste, rompiesen las espadas y fuesen a verle por encima de todo.

Recorrieron inútilmente toda la escala y, antes de tomar la suprema resolución, murió el veterano. Entrando un día en Estella, el hijo Francisco se encontró con el entierro de su padre.



Me refirió curiosos detalles de la gran felonía de Maroto en el Puy. El general García se alojaba en la casa de Aranzadi. Sospechó lo q. se urdía y quiso ausentarse yendo a la Solana, donde tenía sus cuatro batallones adictos. Salió disfrazado de cura, pero con tal precipitación que no se quitó el bigote.

El piquete de tropa de la ejecución lo mandó Torcuato Mendiri. Yendo por la calle Maroto, la señora de Aranzadi le llamó:

-¡Traidor!

Oído por el general, dijo:

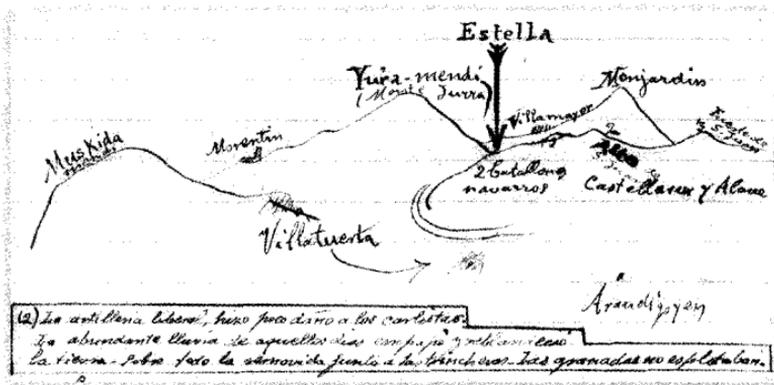
—¡Al Puy con ella!

Se armó un alboroto en el pueblo a favor de la señora...

Tomamos un auto y nos dirigimos a recorrer la línea.

a: a Grocin. No me hice cargo de la situación de la trinchera carlista.

b: a Murillo. En las eras encontramos un testigo presencial: Sinforiano Salvatierra. Desde Murillo se contempla el panorama, como desde Las Cortes todo lo de Somorrostro.

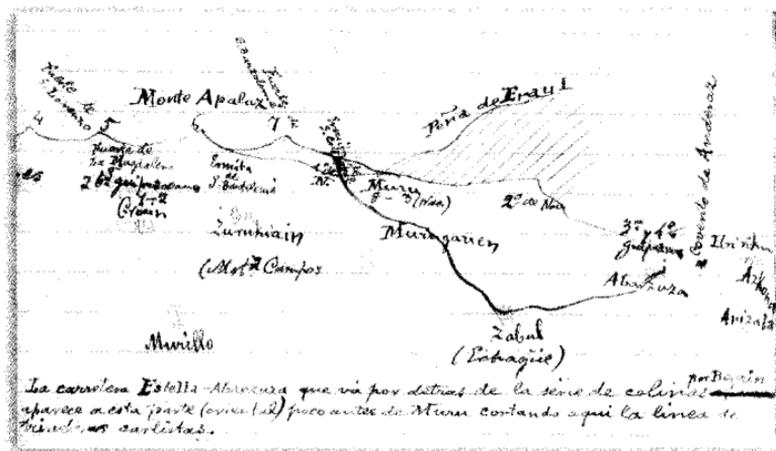


(Al acercarse Moriones a Monte Jurra (Nov. 1873), se estaban corriendo novillos en Estella. Durante la fiesta se oyeron las cornetas que tocaban a...).

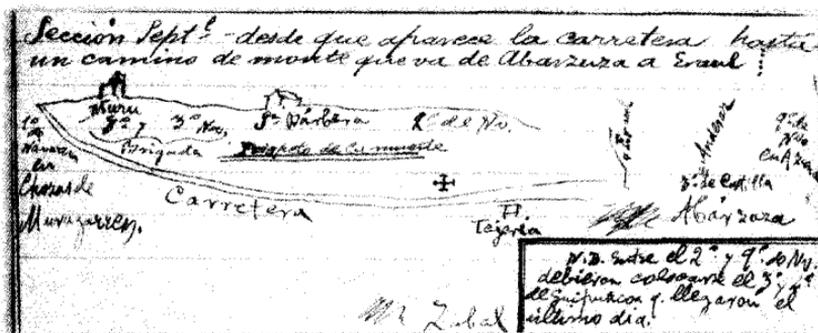
Las tropas liberales desembocaban por los dos lados del monte Muskida, cayendo en Villatuerta. Las mieses estaban en sazón, pero la invasión de las tropas y el moverse de la caballería liberal trituraron la cosecha. Frente a este pueblo defendían la entrada de Estella dos batallones navarros. 6º. (?) y 4º. (?).

El ejército de C. se corrió a su derecha. En Murillo, en las eras, se estableció la artillería liberal. La artillería liberal hizo poco daño a los carlistas. La abundante lluvia de aquellos días empapó y reblandeció la tierra, sobre todo la removida junto a las trincheras. Las granadas no explotaban.

Los carlistas abandonaron los pueblos bajos: Villatuerta, Arandigoyen, Grocin, Zurucuain (donde se estableció el general Mz. Campos), Murugarren, Zabal (general Echagüe) y Abárzuza (le prendieron fuego las tropas liberales), retirándose a las trincheras que corrían sin interrupción y en una extensión de 7 ks. por la serie de colinas que de S. a N. corre desde el Ega, a la salida de Estella frente a Villatuerta, hasta el camino de monte que sube de Abárzuza a Eraul, en una depresión del terreno al O. de aquel pueblo.



La carretera Estella-Abárzuza, que va por detrás de la serie de colinas por Bearin, aparece a esta parte (oriental) poco antes de Muru, cortando aquí la línea de trincheras carlistas.



Sección Sept., desde que aparece la carretera hasta un camino de monte que va de Abárzuza a Eraul.

N. B. Entre el 2º. y 9º. de Nv. debieron colocarse el 3º. y 4º. de Guipúzcoa, q. llegaron el último día.

El 8º. batallón, recién formado, entraba en fuego por primera vez. El 9º. de Navarra en Azcona, fuera ya del campo de batalla.

Por entonces no había en Navarra más que 9 batallones. Los otros 3 se formaron después. El 5º. y 7º., que no aparecen, estarían repartidos por la Solana, Pamplona, etc.

Delante de Muru, ermita, y de S<sup>a</sup>. Bárbara había, además de la trinchera alta, una baja que los carlistas llamaron “el parapeto de la muerte”, a pocos metros sobre la carretera. Defendíanla dos compañías del 3º., la 6<sup>a</sup>. (?) y la 2<sup>a</sup>. (?), que tenían fusil de chispa; además, los cartuchos se habían humedecido, por lo q. resultaban inútiles.

Se lo avisaron al brigadier Montoya, que se hallaba encima, quien no acabó de autorizar la retirada de esas dos compañías. Al fin, éstas hubieron de retroceder y, al salir de la trinchera a campo descubierto, se vieron acribilladas por los tiros de los liberales, que se hallaban ya en la carretera.

Recuerdo de un capitán barbudo, que en la carretera gritaba:

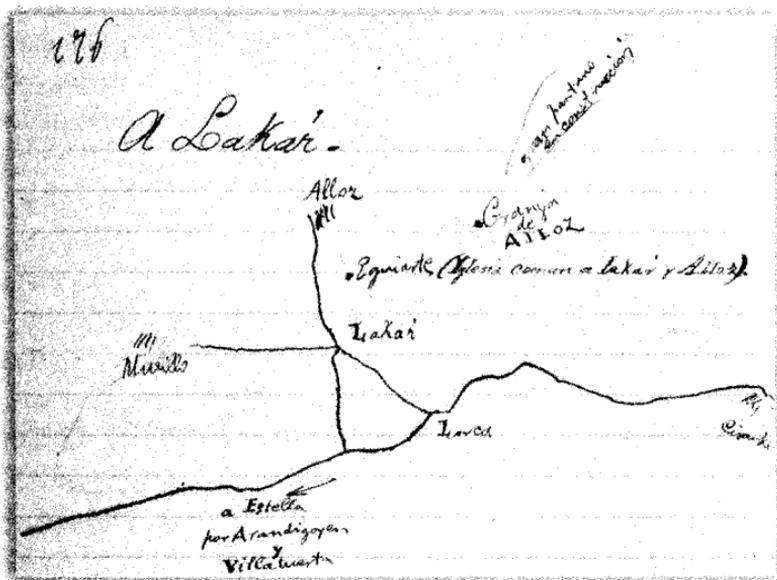
—¡Adelante! ¡Viva la república!

Entonces Montoya mandó cargar a sus dos batallones. Sonaron las cornetas, se oyeron las bandas, que se hallaban detrás de la colina, acometieron los carlistas arrollando a los liberales hasta cerca de Zabal. Mi asistente volvió con siete fusiles.

Entonces fue cuando Concha se puso en persona a reorganizar los batallones desordenados por la carga. Se hallaba, pasada la carretera hacia nuestro lado, frente a la tejería (que aún subsiste), cuando le alcanzó la bala mortal. Conducido a la casa de Munárriz, donde aún enseñan la alcoba de Concha.

Entonces caí yo herido y conducido a la ermita de Sta. Bárbara, donde celebraban consulta Dorregaray y los demás generales. Para el caso, muy posible, de q. aquello se diera por perdido, acordaron se quedaría él, Dorregaray, con dos batallones emboscados, para caer por sorpresa sobre los liberales en su marcha a Estella por Bearin, después de dominada la altura de Sta. Bárbara; las demás tropas carlistas, una vez evacuada Estella, se colocarían a la entrada de las Améscoas. La inesperada muerte de Concha cambió la situación.

## A Lácar

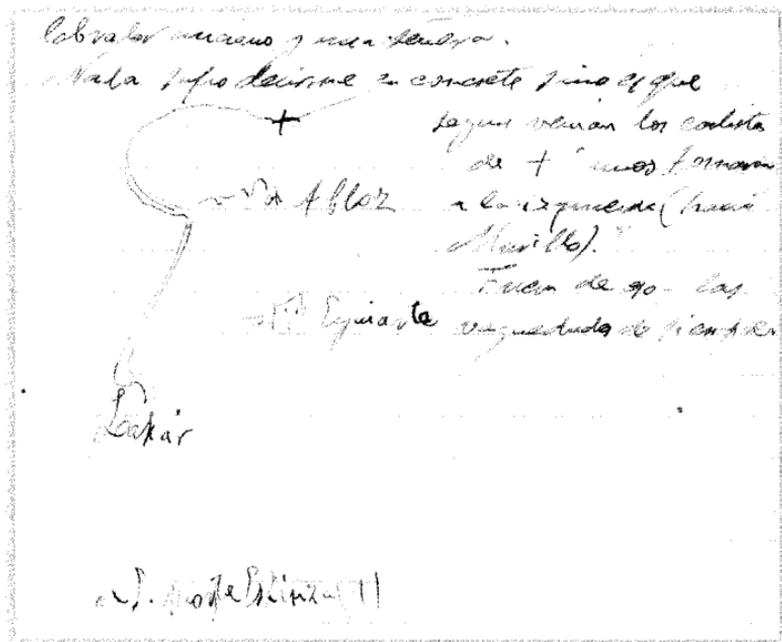


Lácar es una aldea de casas desparramadas. (Según Madoz, 39 casas y 196 habitantes). Le atraviesa de N. a S. una carretera de 2º. orden, y tenía hacia Murillo un camino vecinal.

Apenas llegaron, los liberales se pusieron a cerrar los huecos de la periferia.

Encontramos un hombre de edad, que era chico al tiempo de la batalla: Dámaso Nicolás y Bacaicoa. Hay otras dos personas en el pueblo: un labrador anciano y una señora.

Nada supo decirme en concreto, sino es que, según venían los carlistas de +, "unos formaron a la izquierda (hacia Muriello)". Fuera de eso, la vaguedades de siempre.



Me aseguró Nicolás que el monte Eskinza se llama también Zuazola.

## Irache

El antiguo monasterio benedictino, con los otros de Leire, Fitero, Oliva, son los ancianos venerandos en la historia de Nv. En historia cont<sup>a</sup>., el nombre de Irache recuerda el hospital de sangre del ej<sup>o</sup>. carlista. Se halla a 2 kms. al S. de Estella.

Saliendo por el puente Azucarero, se sigue la anchurosa carretera, dejando a la izquierda la que se desprende para Lodosa. A la derecha, SO., se está viendo Monjardín, con su vértice coronado por una ermita.

La cart<sup>a</sup>. avanza hacia Montejurra, en cuesta bastante pronunciada, hasta que al llegar a lo alto aparece el monasterio a la izq. y un pueblecito, Ayegui, a la derecha. Aquí empieza la Solana de Navarra.

Quien por primera vez contempla tan próximos monasterio y aldea, se dice: «¿Por qué el monasterio no se llamará de Ayegui?». Las historias benedictinas dan la razón del dualismo de nombres. Lo primero que existió fue Irache; pero como el monasterio gozaba del derecho de asilo, afluyeron multitud de interesados en salvar sus vidas al arrimo del convento. Los refugiados formaron una verdadera colonia, establecida a 200 metros en el sitio llamado Ayegui, que dio origen al pueblo de este nombre. Cuenta hoy unos 500 hts., en un centenar de casas.

(Aun en la actualidad tienen los de Ayegui fama de matones y blasfemos. ¿Será que les bulle todavía la sangre bravía de sus antepasados?).

El monasterio presenta un aspecto muy agradable, con sitio despejado y aislado. El edificio, al pie del Yurramendi, cono cubierto de verdor, cuyo vértice se levanta a 500 metros de la carretera. Por estar la montaña al S., no defiende a los moradores de Irache y Ayegui de las inclemencias de los vientos fríos del N.

Orientada su iglesia de E. a O., según la antigua usanza, presenta el muro lateral (del Evangelio) paralelo a la carretera y a menos de cien metros de ella. Decía el P. Iribarren: «Está la iglesia tan bien orientada, que el sol naciente de 21 de Marzo, penetrando por el ventanal del ábside, va a dar en el rosetón del coro».

La robusta torre cuadrada y los cubos que flanquean la linterna del crucero denuncian, aun hoy día, una antigua fortaleza. Lo fue en efecto. El vecino Monjardín fue hasta el siglo XI

dominio musulmán, mientras que la vecina Estella (Izarra más bien) era cristiana. Irache fue respetado por los moros; pero no obstante debió fortificar su recinto, y actualmente se están descubriendo restos de las obras militares del monasterio.

Al N. de la iglesia, hacia Montejurra, el monasterio, con su claustro central y dependencias circundantes, según los cánones benedictinos.



A mediados del siglo XVI aumentó la importancia de Irache con la creación de la Universidad, y se agrandó el edificio con las nuevas construcciones consiguientes. Este nuevo edificio rebasa con mucho la línea de la iglesia y es lo primero que ve el visitante.

En la portería me recibió el P. Sebastián Iribarren, estellés, profesor en el colegio de jóvenes escolapios, establecido en la antigua abadía. El P. Iribarren, muy aficionado a estudios históricos, ha publicado una historia de Estella. De la historia propia de la antigua abadía se encarga el actual abad benedictino de Sto. Domingo de Silos.

Entrando en el colegio, lo primero que se ofrece a la vista es el gran patio de la Universidad; lo rodea un claustro amplio, pero muy bajo, lo cual le da un aspecto sombrío. A continuación se halla el claustro gótico, centro del monasterio. Es muy elevado, pero quedó sin terminar; faltan los calados y maineles que llenan los huecos de los ventanales. Faltan asimismo en su inte-

rior las estatuas correspondientes a los nichos, cuyos pedestales y doseletes platerescos están tallados en piedra con una delicadeza exquisita.

En el interior del edificio y piso superior corre un ancho claustro que corresponde al ámbito de los dos claustros citados y sirvió durante la última guerra para hospital de sangre. Aún conserva un aposento destinado a prelados y huéspedes distinguidos y llaman “el cuarto de D<sup>a</sup>. Margarita”.

La iglesia, gótica, muy espaciosa. El ábside del altar mayor, románico, pero muy esbelto, como precursor del gótico, ya incipiente. Se echa de manos la sillería, de la que ni vestigios quedan.

Acaso haya corrido la suerte de las campanas y multitud de ornamentos, que se encuentran hoy en el próximo pueblo de Dicastillo. Ocurrió, el siglo pasado y en tiempos en que Irache estaba abandonado a consecuencia de la desamortización, que un incendio destruyó la iglesia del citado pueblo de Dicastillo, y el Sr. Obispo autorizó al entonces párroco de la destruida iglesia para que tomase de Irache lo q. juzgase conveniente para la restauración de la parroquia arruinada.

Es caso muy raro el q. Ir. haya subsistido, cuando Leire, Iranzu, la Oliva... han sucumbido tan lastimosamente. La explicación me la dio el Sr. Zugarramurdi (joven). El Sr. cura de Aye-gui, por iniciativa propia, cuidó del edificio; puso a su costa una familia que lo habitase y cuidase...

Ese Sr. cura., muy carlista, conspirador (con el párroco de S. Juan), hizo de Irache depósito de armas. Hubo soplo, fue al monasterio un delegado (¿teniente?) para el registro, llevando consigo operarios con piqueta, etc. Recorrieron el edificio, el mismo cura les acompañaba... En una ocasión, quiso el delegado reconocer un punto (allí había armas, en efecto). Adelantándose, el cura dijo resueltamente al operario:

–Trompea ahí (derriba).

La bien fingida franqueza del cura desconcertó al delegado y siguió adelante sin encontrar nada.

Actualmente, por ser Irache monumento nacional, se están haciendo importantes obras de reparación y consolidación de la iglesia y monasterio.

Los PP. Escolapios han establecido su Casa de Estudios, central para toda España, donde 113 jóvenes se preparan para la labor docente en los numerosos colegios de la Orden.

La huerta del monasterio pertenece al Sr. Larrainza.

Supliqué al P. Iribarren datos acerca de la permanencia de los carlistas en la casa. Me dice con fecha 25 de Julio:

«Respecto a los datos que pide, creo que voy a poder darlos cumplidos, pues precisamente el anciano médico que tenemos se estrenó con los enfermos y heridos de la guerra en Irache y está muy enterado de todo; se llama D. Marcelino Llorente, condecorado con la medalla del trabajo...».

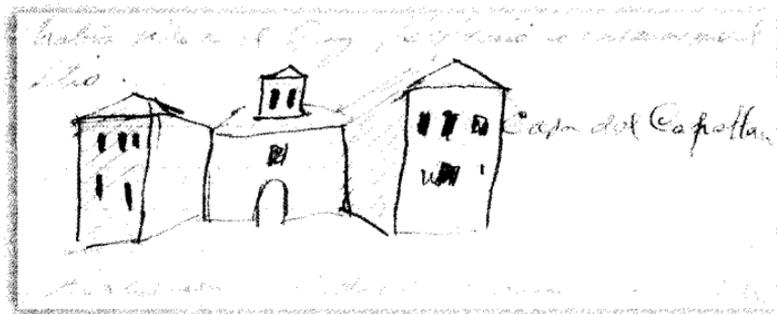
## El Puy de Estella

18 de Julio. Volví de Irache antes de mediodía. Entré en casa del Sr. Párroco de S. Juan. Poco de nuevo me dijo. En cambio, su hermano más joven, que de hecho lleva el peso de la parroquia, me comunicó un precioso documento. Es de advertir que el Sr. Zugarramurdi, el más joven, ha emprendido la tarea de arreglar el archivo parroquial. Entre otros documentos ha catalogado uno del año 1607, en que la feligresía se queja al abad de Irache por haberles mandado un Párroco (Vicario) que no sabe vascuence, siendo así que es la lengua de las dos terceras partes de la parroquia...

Después de comer subí al Puy. Estaban en obras; el camarín, vacío... Bajaba ya; por una mala información estaba creído que el fusilamiento de los generales carlistas había sido en el cementerio. Lo que hay en el cementerio es el mausoleo del general D. Nicolás Ollo.

Bajando yo la cuesta, subía una señora, que, según me dijo, se llama D<sup>a</sup>. Cipriana Gómez. Preguntándole por el camino del

cementerio y lo q. a ir allá me inducía, me sacó del error, diciéndome, como era verdad, que el triste suceso había sido en el Puy. Se ofreció a enseñarme el sitio.



A la entrada del santuario avanzan dos cuerpos de edificio. El de la derecha es la casa del capellán. En ella estuvieron presos los desgraciados generales. Sin subir al santuario, hay un camino lateral por el costado de dicha casa capellanicia. Al pasar por junto a ella, se ve una puerta de hierro.

–Por aquí salieron los generales para ser fusilados –me dijo D<sup>a</sup>. Cipriana.

Unos pasos después hay un pequeño túnel. Lo pasamos. Enseguida, una explanada detrás de la iglesia. Allí, junto a la pared ciega del presbiterio, fue el tristísimo fusilamiento. Una lápida de bronce lo recuerda. Actualmente se va a ampliar la casa, avanzando camarín de la Virgen y presbiterio por la explanada del fusilamiento.

## Señor Armona

Veterano del 6<sup>o</sup>. de Navarra. Vive en la Fonda de S. Julián, donde me hospedo.

Hablando de la gran parada carlista que se celebró a continuación de la batalla, me dijo había sido en la explanada que hay en Irache a continuación del monasterio, a la izq. de la carretera.

Al mismo tiempo que se celebraba la gr. pd<sup>a</sup>., salían de Ira-che los camiones conduciendo los heridos liberales a los hospitales de Logroño.

Del Puy me dijo que en la casa del Sr. Capellán se enseña el aposento y la mesita donde jugaban al tresillo los generales cuando se les comunicó la sentencia de muerte.

# Ayer guerrillero y hoy fraile...

El teniente carlista Severiano Azpeitia, que es hoy Fray Severiano, en el convento de San Pablo, de Palencia, cuenta a los lectores de *Crónica* sus recuerdos de la época heroica de las guerrillas

---

## La aventura de Endarlaza (Julio 1873)

*(Continuación)*

—Bajamos nuestro cañón hasta la mitad de la ladera e hicimos nuevos disparos. Dos cayeron heridos; pero no se desalentaban los valientes, en su decisión de impedir nuestro paso. Un nuevo disparo hizo blanco en pleno fuerte, e inmediatamente junto a la puerta de entrada se desplegó al viento una bandera blanca.

—A ver —dijo el cura Santa Cruz— dos valientes que me acompañen...

Todos quisimos seguirle: pero él, entonces, dijo a sus dos ayudantes:

—Vosotros...

Y siguieron monte abajo con dirección al fuerte, donde la bandera blanca seguía flameando sobre la cabeza de los carabineros.

Pero cuando Santa Cruz y sus dos compañeros se hallaban a unos pasos del fuerte, una descarga cerrada y a quemarropa atronó el espacio trágicamente. Los dos ayudantes del guerrillero caían sin vida a tierra, mientras él escapaba, monte arriba, milagrosamente ileso.

Surgió entonces la ira reivindicadora. Con toda rapidez bajamos el cañón hasta las proximidades del fuerte y le enfilamos hacia él.

Ya los teníamos copados; por la parte del Bidasoa no podían huir; por la parte de Irún se encontraban con nosotros; por la parte de Navarra se habían deslizado unas docenas de los nuestros, y allí cayeron todos en nuestro poder: los veinticuatro carabineros y el teniente jefe del destacamento. Y allí mismo, sobre la campiña florida, fueron fusilados, dos a dos, los veinticuatro hombres que tan traidoramente buscaban en el engaño nuestra perdición.

—¿Y el jefe?

—Era preciso que el escarmiento sonara trágicamente. Y así ordenó el guerrillero que le trasladáramos a Vera de Bidasoa. Reunióse el pueblo en la plaza principal y dijo Santa Cruz al condenado a muerte:

—Por tu culpa hemos matado a tus veinticuatro hombres, no por la mía... Prepárate a bien morir, que vas a comparecer ante Dios a dar cuenta de tu traición.

Y allí mismo confesóle el capellán de los guerrilleros, don Baldomero. Y allí mismo, momentos después, una descarga de los carlistas tronchó sangrientamente su vida...

Fray Severiano inclina la cabeza lentamente, como si sintiera la vergüenza de aquel derramamiento de sangre humana... Sobre la capucha enhiesta se posa un rayo de sol destacando su negrura, que es símbolo de dolor y de arrepentimiento...

Fray Severiano —el teniente Azpeitia de la carlistada— ha buscado nuevamente en el turbión de los recuerdos lejanos y nos ha contado la aventura máxima de su vida.

Nos habla con toda sinceridad. En la claridad de su historia no caben las ficciones ni los espejismos.

Y me cuenta así el episodio que pudo costarle la vida...

—Las tropas carlistas habían extendido sus fuerzas en una línea bien nutrida, desde Irún hasta el Cabo de Machichaco. El tercero y cuarto regimientos operaban, a la sazón, con ligeras escaramuzas sin trascendencia.

Era alférez fray Severiano, y el bélico ardor de su mocedad seguía en aumento.

—Las tropas liberales —prosigue fray Severiano— salieron de San Sebastián, y tomando la carretera que pasa por Ategorrieta, siguieron con rumbo a Rentería. Era su propósito rodear la montaña sobre la que se hallaba el destacamento al que yo pertenecía, a fin de coparnos en el primer irremediable descuido nuestro...

El destacamento del alférez Azpeitia habíase recogido en el fuerte de San Marcos, sobre la colina que levanta su mole a la vera misma del pueblo de Rentería.

Mal se presentaban las cosas para el guerrillero. Y sin vacilar un instante, el alférez Azpeitia dirigióse al capitán:

—Mi capitán —le dijo—; esto no lo podemos dejar así... Si hace falta, a pedradas podemos aniquilarlos; pero es preciso prepararse, que el acecho es insistente y el peligro cada vez mayor...

—Sin órdenes, amigo Severiano —respondióle el capitán—, nosotros no podemos hacer nada.

—Yo haré... —dijo para su capote el intrépido guerrillero.

Aquella noche correspondíale hacer la guardia de imaginaria.

—Duraban estas guardias —dice fray Severiano— desde las once de la noche hasta la seis de la mañana. A ella fui con el propósito bien madurado y la determinación bien firme.

Y como los temores del guerrillero eran más intensos a cada hora que transcurría, llamó de improviso al sargento del fuerte, y entre ellos se entabló el siguiente pintoresco diálogo:

—Oye, sargento: ven acá...

—¿Qué se le ofrece?

—Ven conmigo a echar un trinquete...

Y fuéronse los dos a la cantina, y, buscando el sitio más oculto, siguieron así su plática, mientras apuraban, uno tras otro, varios vasos de chacolí:

–Tú, como buen navarro –díjole el alférez–, serás buen amante de don Carlos, ¿no es verdad?

–Hasta morir por él.

–¡Eso quiero yo: saber que estás conmigo!

Y prosiguió el audaz guerrillero:

–Esta noche me corresponde hacer imaginaria. A la una de la madrugada necesito tener preparada una sección de la compañía para que me ayude a llevar a cabo el hecho más decisivo de nuestra campaña.

Y como viese un gesto de incertidumbre y perplejidad en los ojos del sargento, agregó, imponiéndosele enérgicamente:

–No has de tener inconveniente en ello... Para justificarte ante la superioridad, dirás que yo te amenacé con fusilarte si no me obedecías...

Al decir esto, los ojos del guerrillero eran como puñales. Y el sargento del fuerte de San Marcos, sugestionado por las palabras del alférez, accedió totalmente y prometiéndole secundar los planes que proyectaba...

## **La heroica aventura**

Era ya bien pasada la media noche. Sobre el cerro de San Marcos había caído, impenetrable, el capuchón de la noche. Al pie de la montaña parpadeaban débilmente las lucecitas de los hogares de Rentería, entregados al reposo y al silencio.

En derredor del fuerte no se escuchaban otros ruidos que el moverse sigiloso de los centinelas. De pronto, una voz imperativa sonó en los oídos del sargento:

–Vamos allá...

Levantóse el requerido; fue despertando al puñado de valientes a los que había prevenido, y a los pocos segundos una veintena de hombres rodeaba la figura recia del guerrillero.

Trajeron una fuerte maroma; ataron con ella uno de los siete cañones del fuerte: hicieron provisión de medio centenar de proyectiles y se escuchó nuevamente la voz del guerrillero:

—Arrastrad el cañón monte abajo hasta las puertas de Rentería...

Hiciéronlo así los muchachos, y silenciosa y arteramente fueron deslizado el cañón hasta una altura de poca consideración, desde la que se dominaba totalmente el lugar de Rentería.

Repararon sus fuerzas con numerosos tragos de buen vino y se ocultaron seguidamente entre la espesura de la montaña.

—Entonces —sigue diciendo fray Severiano— llamé a cuatro o cinco soldados nuestros que eran naturales de Rentería.

—A ver —les dije—; indicadme las casas en que se alojan los generales y jefes de los liberales.

Y surgieron inmediatamente las indicaciones:

—En la casita de junto a la iglesia se hospedan dos; en ésta de la entrada del pueblo, uno; un poco más allá, tres...

Llamé entonces a mis hombres:

—Venga; dos disparitos contra esa casa que está junto a la iglesia... Otro contra la que se ve a la entrada del pueblo... Tres contra esa otra de más allá...

Y seguidos, atronadores, restallantes, demoledores, retumbaron por el valle los ecos de veintisiete disparos del endemoniado cañón. Sobre el humo de las casas destrozadas se levantó el griterío del vecindario despavorido.

—Nadie dice fray Severiano— pudo sospechar que a dos pasos de los liberales estábamos veinte hombres dispuestos a jugarnos la vida con tal de desbaratarles los proyectos. La desbandada que a ello siguió no es para descrita... Despertáronse también nuestros compañeros del fuerte, y entre ellos y los de Rentería se inició un prolongado fogueo.

—Apaciguado algún tanto el tiroteo entre los del fuerte y los liberales de Rentería, mis hombres cogieron nuevamente su

cañón, y hala, hala, otra vez monte arriba, en busca de la fortaleza.

Fue fácil esta labor para la reciedumbre juvenil de los soldados, y prontamente llegaron con su cañón a la cumbre de la montaña. Íbanse a retirar los esforzados; pero sonó nuevamente imperativa la voz del guerrillero:

—¡Ahora a despertar al vecindario de San Sebastián!...

La orden fue categórica, restallante, y no hubo una sola flaqueza, ni un solo titubeo. El cañón fue enfilado hacia la ciudad durmiente y resonaron intermitentes y atronadores tres nuevos disparos.

—Desde la montaña —dice fray Severiano— escuchábamos el ruido de los proyectiles al caer sobre la población. Fueron tres disparos en abanico que llevaron la zozobra y el estruendo a todos los vecinos de la ciudad.

Y como único comentario, el ex-guerrillero dice para terminar el relato:

—No durmieron gran cosa, no, en aquella noche.

## Condenado a muerte

Poco tiempo después subió el alba a los riscos lejanos. La guarnición del fuerte de San Marcos hallábase revuelta en confusión enorme. El jefe de la fortaleza inquirió del sargento, que sentía cómo el temor de su proeza se le iba agarrando a las carnes.

—¿Con qué autorización han utilizado ustedes el cañón?...

—El alférez Azpeitia nos lo ordenó, con la amenaza de fusilarnos si no se le obedecía —respondiéronle.

Era inaudito el caso. Y el oficial cogió su caballo, le picó airado y corrió hacia Andoain para dar cuenta al general Ceballos de lo ocurrido en el fuerte.

—Es grave el asunto —parece ser que le respondió el general—; es grave el asunto, y habrá que tomar determinaciones enérgicas.

Y claro es que se tomaron determinaciones. Momentos después, el alférez Azpeitia fue empapelado y sometido a un consejo de guerra sumarísimo que le condenó a muerte, como escarmiento de aquella desobediencia.

Llegó la noticia al fuerte, donde la hazaña del valiente había conquistado la simpatía de la guarnición.

—Y apenas conocida la sentencia —agrega mi entrevistado—, el teniente coronel Muñagorri salió también con dirección a Andoain.

—Mi general —dijo al general Ceballos—: si se hace algo contra el alférez Azpeitia, se sublevará la guarnición.

—Entonces, por ahora que se limite el castigo a encerrarle en el fuerte...

Y así permaneció unos días el guerrillero.

## Después del destierro

Fray Severiano descubre por un momento su cabeza, que es ahora besada blandamente por la caricia del sol; a esta luz podemos percibir las huellas de innumerables cicatrices que la cruzan de parte a parte...

—Estando en Oyarzun —dice adivinando mi curiosidad—, me cayó una granada encima y me abrió la cabeza... Poca cosa —asegura—; en dos semanas o poco más quedó despachado el asunto...

—¿Y qué hizo usted, una vez terminada la guerra?

—Escapé a Francia, para huir de posibles represalias. Y permanecí allí tres años en destierro, fijando mi residencia en Le Mains, en Rodés y en Hendaya, hasta que la nostalgia de mi patria y la seguridad de no ser perseguido me hicieron abandonar el hospitalario suelo francés.

Y el ex guerrillero ingresaba, poco tiempo después, como jardinero y sacristán, en un convento de Carmelitas del pueblo de Maliaño (Santander).

—Conocióme allí el padre prior de los dominicos de las Caldas de Besaya, y a los dos años ingresaba en el convento de dicho pueblo como miembro de la Orden de Nuestro Padre Santo Domingo.

Para ello, el guerrillero ahogó en su pecho las llamaradas de su juventud, anuló su rebeldía y se vistió el alma con el blanco ropaje de la castidad.

## La última aventura

Pero verá usted —me dice de pronto el simpático religioso—; no terminaron todavía mis andanzas guerreras; había de surgir el momento oportuno, y claro es que me acordé de mi juventud luchadora, y... —¡créame!— no lo pude remediar.

Y ocurrió...

—Esto fue hace unos veintisiete años. Estaba yo en la residencia de los Padres Dominicos de Salamanca. Habíanse registrado ciertas revueltas en la ciudad castellana y se hablaba de que los elementos perturbadores tenían el pensamiento de asaltar nuestro convento a media noche.

Llamé entonces a los jóvenes de la Comunidad —dice fray Severiano—, y les ordené que subieran al tejado, desde donde podrían atacar a los revolucionarios en el caso de que intentaran asaltar la residencia.

—¡Aunque dejéis sin tejas el tejado! —asegura que les conminó.

Y llegada la noche, el ex guerrillero pidió dos velones; los encendió con toda tranquilidad; fuese a la portería del convento; pidió las llaves de la puerta principal; abrióla de par en par; colocó a cada lado del dintel los dos velones; requirió un viejo trabuco que había en el convento y se apostó valientemente en la mitad del zaguán.

—No pasó mucho tiempo sin que, efectivamente, un grupo nutrido de mozalbetes se llegase hasta la plazuela frontera a la puerta principal del convento.

Violos venir el audaz religioso y les dijo así, en alta voz, con palabra terrible y serena:

–Pueden pasar los amigos, que ya ven que les tengo bien iluminado el camino...

–Y le juro a usted –concluye fray Severiano– que nadie dio un solo paso en dirección adonde yo estaba...

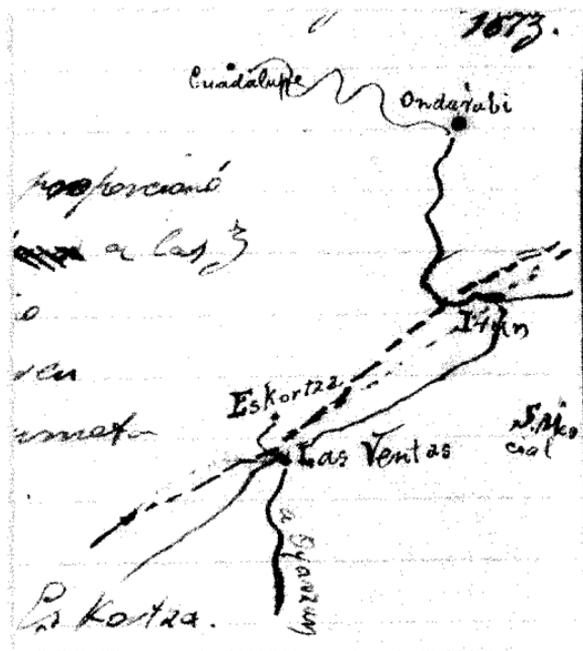
Y ríe con risa de niño el ex guerrillero valiente.

Por encima de la carga de sus ochenta y un años se adivina aún la vigorosa pujanza de sus años mozos.

**Antolín Cavada**

(Esta entrevista se publicó en la revista *Crónica*, no sabemos en qué fecha, y es continuación de una primera parte que no hemos podido conseguir. La recogió el P. Apalategui, como labor similar a la que él llevaba a cabo con tantos otros veteranos) (Nota del editor).

# Excursión a Fuenterrabía



A puntualizar el sitio del desembarco de armas, fines de Julio 1873.

17 de Mayo 1930.

En un magnífico auto que me proporcionó mi hermano Ramón, salí a las 3 de la tarde con mi sobrino Fernando Zubiri y el joven alpinista vasco Martínez Zumeta, empleado en la Diputación.

## Primera parada

Caserío Eskortza. Allí vive el veterano santacruzista José Manuel Eguidazábal. Ha sido ferroviario, hoy imposibilitado de

trabajar por hallarse tullido de ambas piernas; por lo demás, hombre robusto y bien conservado. Sobre una cama del aposento en que nos recibe, tiene abierto el libro que acerca de Santa Cruz ha publicado D. Juan Olazábal.

Habiéndole expuesto el motivo de nuestro viaje y, hablando del desembarco, nos dice:

—Antxe nitzan; uretan iztarretaraño sartuta ibilli nitzan. Salla bakoitza (cada alijo) bost pusill.

—Allí estuve; anduve metido en el agua hasta el muslo. Cada alijo, cinco fusiles.

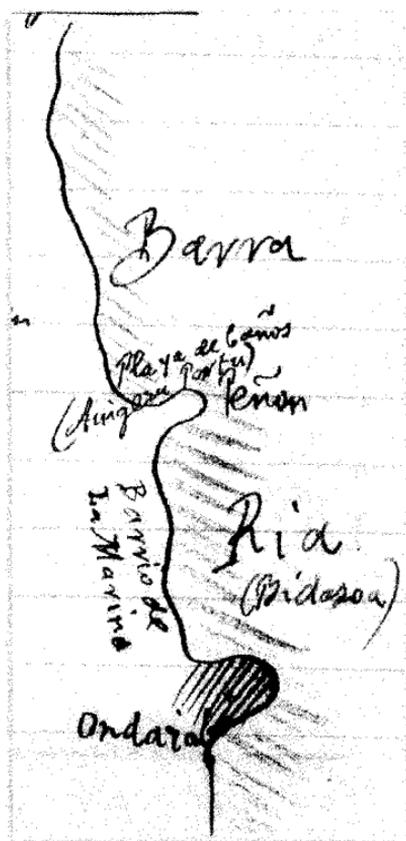
Tomando la cuestión de muy arriba, desde el día en que se fue el cura a Francia, quedando los de Arichulegui (entre ellos nuestro José Manuel) a las órdenes de Sebastián, Errenteriarra (natural de Rentería), añadió como:

—Aritxulegitik eman ginduzten Urdazurira (Peña Platatik aruntz). Erraziorik ez ziguten eman ta kerejak jaten ekin genion. Gero ogia ezin jan; ortzak otzkituta.

Batzuk arta jorran egiteko tratu (itun) egin zuten. Lesakara. Ondarrabira arma billa.

Diputazioaren konpañia Irungo gañean, Ipartxiki base-rietan. Karlistak Beratik etorri ziran.

—Zenbat izango ziran?



–Iru milla–edo izango giñan danok. Ondarrabiko ondotik (capilla de Santa Engracia) igaro giñan ondartzara joateko.

(De Ondarrabi a la playa habrá ¿1 kilm.? Distancia suficiente para estar fuera del alcance del fusil liberal. Además se oculta la playa por el Peñón).

Egun sentia zan. Baforea agertu zanean, itxas bazterrera urreatu ta armak txalupetara bota ta ondartzara ekarri, ta guk eskuz artu ta legorrera eraman. Pusill Berdanak; 13 libra bakoi-tzak. Txortak bosnakoak.

5 milla pusil!! (Seireun bakarrik, Vinuesak zionez).

–Ta beltzak ta mikeleteak–eta nun ziran?

–Ez ziran an agertu, gu asko giñan ta.

(Debió ser ésta la ocasión en que, saliendo de Irún el jefe de miqueletes Olazábal a molestar a los carlistas, retrocedió herido).

De Arichulegi nos llevaron a Urdax (más allá de Peña Plata). No nos daban raciones y nos dedicamos a comer cerezas. Luego no podíamos comer pan, por causa de la dentera.

Algunos se ajustaron para escardar maíz. A Lesaca. A Fuenterrabía a por las armas. La compañía de la Diputación se situó encima de Irún, en los caseríos Ipartxiki. Los carlistas vinieron de Bera (del Bidasoa).

–¿Cuántos serían?

–Seríamos en total unos tres mil. Pasamos junto a Fuenterrabía (capilla de Santa Engracia) para ir a la playa.

(De Ondarrabi a la playa habrá ¿1 kilm.? Distancia suficiente para estar fuera del alcance del fusil liberal. Además se oculta la playa por el Peñón).

Era el amanecer. Cuando apareció el buque, se acercó a la costa, descargaron las armas a unas barcas, las trajeron a la playa y nosotros con nuestras manos las tomábamos y las sacábamos a tierra. Fusiles marca Berdán. Cada uno pesaba trece libras. En lotes de a cinco.

¡¡Cinco mil fusiles!! (Solamente seiscientos, según decía Vinuesa).

–Y los liberales, miqueletes y demás, ¿dónde estaban?

–No se dejaron ver, porque nosotros éramos muchos.

(Debió ser ésta la ocasión en que, saliendo de Irún el jefe de miqueletes Olazábal a molestar a los carlistas, retrocedió herido).

## Segunda parada

José Manuel se empeñó en obsequiarnos con sidra. Hubimos de aceptarla.

A casa de D. Miguel Noguera. Antiguo comandante que a los 81 años se halla muy ágil y conserva perfectas sus facultades mentales. Ignora lo del desembarco, pues no se halló presente.

(D. M. N. se extendió en otros incidentes que se ponen en Cuad. II).

## Más sobre el desembarco

A mi regreso a Loyola, el día siguiente, domingo 18, me encontré en la estación de Amara con mi amigo el santacruzista Martín Azurmendi. Hablándole de mi investigación sobre el desembarco, me dijo:

–Nik ere esango nizkioke beste gauza asko. Baforeak izena “Nieves”. Kapitana, Bizkaiko Eakoa (Mermeo ta Lekeitio bitartean). Baionatik ertetzen zan, karga erdi bakarrik artuta (olak edo ikatza). Paperak eta agiriak Santanderrarako ederki zitula; bañan gero gabez, edo portuan bertan edo itxas zabalean, artzen zitun karlistentzat guda-gaiak. Abek bota guretzat eta aurrera.

Jun-etorri abetan istillu asko izan zitun. Batean, gobiernua-ren kañoneroak (guardacostas) ekin diote; “Nieves” igesi, Prantzi aldera. Sokoan sartu da ta kañoneroak ezin ezer egin.

Noizbait ere kañonero etsaiak arrapatu du (Santanderren?). Kapitana datorrela kañonerora. Ontzitxo (txalupa) bidali zun aren billa. An dioja gure kapitan bizkaitarra, sei tiroko errebolbera berekin duala.

Kañoneroko komandantea asi zitzaion bazekiela “Nieves” baforea zertan zebillen. Bizkaitarrak ukatu, jakiña!

–Alperrik zabiltza; zere burua preso eman bear dezu, oraintxe gero!

Orduan karlotarrak, errebolbera aurrean jarrita, esan zion:

–Ni zuk galduko nazu, bañan lenago zerori galduko zera. Ementxe ilko zaitut, zure txalupako mutil oiei ni nere ontzira eramateko agintzen ez badiezu.

Komandante jaunak izutu ta esan zien itxas mutillai eramateko gizon ura ekarri zuten bezela. Gero bizkaitarra Madrillara joan zan auzi ura bukatzera.

(Ortan giñala, trenak txistu egin du ta kontu erdi esanean utzi genduan. Agur ta urrenarte).

–También yo le diría otras muchas cosas. El buque tenía el nombre de “Nieves”. El capitán era vizcaíno, de Ea, entre Bermeo y Lequeitio. Zarpaba de Bayona con sólo media carga; madera o carbón. Los papeles y documentos en regla, para Santander. Pero después, de noche, o en el mismo puerto o en alta mar, embarcaba los pertrechos de guerra para los carlistas. Estos los descargaban para nosotros y adelante.

En estas idas y venidas conoció muchas peripecias. En cierta ocasión, le acosaron los cañoneros (guardacostas) del gobierno. El “Nieves” huyó hacia Francia. Entró en Socoa y los cañoneros no pudieron hacerle nada.

El cañonero enemigo pudo, al fin, atraparle (¿en Santander?). Que viniera el capitán al cañonero. Envío un bote en su busca. Allá fue nuestro capitán vizcaíno, llevando consigo un revólver de seis tiros.

El capitán del cañonero empezó a decirle que ya sabía a qué se dedicaba el buque "Nieves". El vizcaíno se lo negó, claro.

–Es inútil; usted ha de entregarse preso, y ¡ahora mismo!

Entonces el carlista, apuntándole con el revólver, le dijo:

–Usted me echará a perder a mí; pero usted se perderá antes. Aquí mismo le mataré, si a esos chicos del bote no les ordena que me lleven a mi buque.

Al señor comandante le entró el miedo y ordenó a los marineros que llevaran a aquel hombre como lo habían traído. Luego el vizcaíno fue a Madrid a terminar aquel pleito.

(En este punto, el tren silbó y dejamos el relato en la mitad. Adiós y hasta la próxima).

# Lorentzo artzaia

---

Azpeitiarra, Sastrearen partidán ibillia. Ez beste Sastrea; mikeleteetako kapitana, Oikiyan eritu ta Donostian il zana.

21 Marzo 1930.

Santa Cruz Azpeitin ezagutu nun. Soziedadeko balkoiean. Bedorri bezelako motza zan. Iturriotz aldera jun zan.

–Ez al zan Azpeitin boluntariorik?

–Ez; geroztik egin giñan. Gu, troparen aurretik joateko ere.

–Noiz sartu ziñan liberaletan?

–Negu asieran ote zan nago. Lizarraga-ta Arauntzatic pasa izan zidanean, Pentekostetako Pazkua bigarreanean, gu, boluntarioak, Mataderi aurrean (Madalenako arrabal asieran, ur-presa parean).

–Noiz alde egin zenuten Azpeititik?

–San Droke bezperan (1873). S. Droke egunean Deban. Sanchez Bregua. Guk eraman genuen Urdapilleta bizkarrean, Elgoibartik erituta zetorrela.

Orion lau illabete (Egoarriak arte); gero Donostira.

Azpeitiano, anduvo en la partida de Sastre. No el otro Sastre, el capitán de miqueletes, herido en Oiquina y muerto en San Sebastián.

21 Marzo 1930.

–A Santa Cruz lo conocí en Azpeitia. En el balcón de la Sociedad. Era pequeño, como usted. Marchó en dirección a Iturrioz.

–¿No hubo voluntarios en Azpeitia?

–No; nos presentamos después. Nosotros, para marchar incluso por delante de la tropa.

–¿Cuando se alistó usted en los liberales?

–Creo que fue al comienzo del invierno. Cuando Lizarraga y demás pasaron por (el monte) Araunza, el segundo día de

Pascua de Pentecostés, nosotros, los voluntarios, (estábamos) delante del Matadero, al comienzo del arrabal de la Magdalena, al par de la presa del río.

—¿Cuándo se largaron ustedes de Azpeitia?

—La víspera de San Roque (1873). El día de San Roque, en Deba. Sánchez Bregua. Nosotros llevamos a Urdapilleta al hombro, cuando venía de Elgóibar herido.

En Orio cuatro meses, hasta las Navidades; después, a San Sebastián.

## Orion

## En Orio

Egoarri aurretik, S. Tomasetan-edo, Amusko-Etxeberri aldera abiatzeko; txalupetan ibaia pasa genun.

—Zertara jua zinaen ibaiz beste aldera?

—Ara: zuba erre egin zuten karlistak eta berritu nai gendun. Ortarako, ta gure langilleak lana egin zezateken, jun giñan Amusko-Etxeberrira; bañan karlistak an ikusi giñuztenean, su egiten ziguten alde guztietatik; ta, ezin egon giñala ikusirik, abiatu giñan Oriora. Zelaiak kartutxo kajak ekartzeko; bañan ezin etorri ziran guregana. (Begira cuaderno IV).

Gero, berriz, etxerakoan, artsaldeko bostetan oraindik Amuskon giñan. Txalupan mutil geiegi sartu ta ontzia irauli ta 18 mutil ito. Illuna zan: seiak-edo. Ni igari; pusilla ezkerrera galtzarbean nula, eskuiarekin igari, balak putzuan *txis-txas* egiten zutela irten nitzan.

Marea iya bete-betezan. Urak 18 itotakoen gorputzak Agiñaga aldera eraman zitun. Igari etzekiten bi bizirik atera zituzten, zubi-ankai eutsita deadarka asita.

An giñala, Orion, jun ziran Enparan (Inozentzio) ta ama ta arrebak, gurekin zebillen anai gaztea, Martzial, ikustera.

Marzial, karlisten baimenarekin, ibaiz aruntz joan zan ama ta anai-arrebak ikustera. Ez ziyon Inozentziori ez agur ez itzik egin.

Alfonso XII-garrena errege egin zanean, esan zitzaien karlistai, guda egiteari lagatzen bazioten, fueroak-eta berriz izango genitula. Alperrik.

Antes de las Navidades, hacia el día de Santo Tomás, que nos pusiéramos en camino hacia Amusko-Etxeberri; pasamos el río en barcas.

—¿A qué fueron ustedes al otro lado del río?

—Mire: los carlistas habían quemado el puente y lo queríamos reparar. Fuimos a Amusko-Etxeberri para eso y para que nuestros obreros pudieran trabajar. Pero los carlistas, cuando nos vieron allí, nos disparaban de todas partes; y, viendo que no podíamos aguantar, nos dirigimos a Orio. Zelaya, que trajeran cajas de municiones; pero no podían llegar hasta nosotros. (Cfr.: cuaderno IV).

Luego, para el regreso, a las cinco de la tarde aún estábamos en Amusko. Subieron demasiados chicos a la barca, y ésta volcó y se ahogaron dieciocho chicos. Era de noche; a eso de las seis. Yo, a nado; con el fusil en el sobaco izquierdo, salí nadando con el brazo derecho, mientras las balas llovían *chís-chás* en el agua.

La marea estaba casi en su nivel más alto. El agua llevó hacia Aguinaga los cuerpos de los dieciocho ahogados. A dos que no sabían nadar los sacaron vivos, porque se agarraron a los pilares del puente y empezaron a dar gritos.

Estando allí, en Orio, fueron Inocencio Empanan y la madre y las hermanas a ver al hermano menor, Marcial, que andaba con nosotros.

Marcial, con permiso de los carlistas, pasó al otro lado del río a ver a la madre y a las hermanas. A Inocencio ni le saludó ni le dirigió la palabra.

Cuando Alfonso XII se proclamó rey, se les comunicó a los carlistas que, si dejaban de hacer la guerra, se nos respetarían los fueros y demás. En vano.

# En Neguri, en la Biblioteca de D. Luis Lezamaleguizamón

a 30 de Diciembre de 1930

---

## Registros de Juntas de Guipúzcoa

Años:

1801, Zumaya.

1802, Fuent.

1803, Vergara, Diario de las ocurrencias del tránsito real de S. M. la Reina N. S. desde el río Vidasoa hasta el punto de Arlabán, límite entre la provincia de Guipúzcoa y la de Álava (22 leguas, 23 pueblos, 24 arcos triunfales).

1804, Tolosa.

1805, Mondragón.

1806, S. S.

1815, Guet.

1816, Cestona.

1817, Segura.

1818, Azp.

1819, Zarauz. Octubre, 1819.

# Ama Gipuzkoaren seme-alaba maitiak

beren Errege ta Erregiña onegien etorrerak  
pozkidaturik kantuz jostalditzeko  
atera diraden bertso edo itz neurtuak

Estrofas que se han compuesto para que los amados hijos e hijas de la Madre Guipúzcoa se solacen cantando, llenos de gozo por la venida de sus benévolos Rey y Reina.

---

## Zortzikoan

1828

Milla zortzi eun ogei  
eta zortzi urte  
Jesu Kristo jaiorik  
orain bear dute;  
era gozo onekin  
pozkida ainbeste  
gipuzkoatarrentzat  
ez nuen nik uste.

Deben de ser ahora mil ochocientos veintiocho años desde el nacimiento de Jesucristo; yo no creía que, en esta dulce ocasión, fuera a ser tan grande el gozo de los guipuzcoanos.

Osasun onarekin,  
gañera pakea,  
gogoangarri degu  
aurtengo urtea;  
Fernando Errege ta  
bere emaztea  
Gipuzkoak txit nai du  
emen ikustea.

Con buena salud y además paz, este año es memorable para nosotros; Guipúzcoa desea vivamente ver aquí al rey Fernando y a su esposa.

Gipuzkoa izanik  
ain leial ta piña,  
gogoz datoz Errege  
eta Erregiña;  
neurri gabekoa da  
gure atsegiña,  
etzaiku damututzen  
berai on egiña.

Siendo Guipúzcoa tan leal y fina, vienen muy a gusto el Rey y la Reina; nuestro contento no tiene límite; no nos pesará por los agasajos que les tributemos.

Motrikora joanik  
Ama Probintzia,  
batzarrean eman du  
bere iritzia:  
Fernando onarekin  
Amalia eztia  
ondratzen gastatzeko  
bear dan guztia.

Nuestra Madre la Provincia, reunida en Motrico, ha dado en las Juntas su parecer: que para honrar al buen Fernando y a la dulce Amalia se gaste todo lo que haga falta.

Bidez gastatzen dana  
damu bear ezta,  
Tolosan egiten du  
lenbiziko festa;

andik Donostiara,  
Bergara ere prest da,  
dantzatuko da zenbait  
mutil eta neska.

No hay que tener pena por lo que se gaste en el camino; en Tolosa se celebra la primera fiesta. De allí a San Sebastián; también Bergara se ha preparado. Bailarán unos cuantos muchachos y muchachas.

Iñork nai badu asi  
jostarien billa,  
guztietan onenak  
Donostian dira;  
zoraturikan berai  
legoke begira,  
nork joan bear ez du  
alako errira?

Si alguno desea empezar a buscar gente divertida, los mejores de todos están en San Sebastián. Mirándoles, uno queda encantado. ¿Quién dejará de ir a un pueblo así?

Dantzari mota asko  
egoki jantziak,  
denbora labur batez  
ongi ikasiak;  
dama galai eder ta  
zar gazte guziak  
jarri ditu jostari  
orain Probintziak.

A danzantes de muchas clases, adecuadamente vestidos y que han aprendido en poco tiempo; a bellas damas, a hermosos galanes y tanto a viejos como a jóvenes, la Provincia les ha impelido en esta ocasión a divertirse.

Itxasoz ta leorrez  
asko ikuskari  
txukinkiro dituzte  
Donostian jarri;  
etxe guziak ere  
txuri eta garbi,  
Errege maitiarekin  
gure ondragarri.

Por mar y por tierra, muchos espectáculos ha organizado San Sebastián con pulcritud; todas las casas se muestran blancas y limpias, para honra del rey y nuestra.

Festak izango dira  
ain ikustekoak,  
dantzari ariñakin  
zezen iltzekoak;  
seme-alaba eder  
jostari pijoak  
prest jarririk daduzka  
Ama Gipuzkoak.

Los festejos serán muy dignos de verse: ágiles danzantes y corridas de toros; hijos e hijas hermosos y alegres los tiene ya dispuestos nuestra Madre Guipúzcoa.

Zarrak eta gazteak,  
nere iritzian,  
pozkidaturik daude  
gure Probintzian,  
Errege maitatzeko  
alegin guzian:  
damurik egongo da  
denbora gutxian!

Los viejos y los jóvenes están, a mi juicio, llenos de gozo en nuestra Provincia, para amar con todo empeño al Rey; por desgracia, éste se quedará poco tiempo.

Gipuzkoar prestuak  
munduak badaki  
jostatiak dirana  
guzien gañeti;  
Erregeak maitatzen  
len, orain ta beti  
amodio beroaz  
biotz-biotzetai.

Sabe el mundo que los buenos guipuzcoanos son alegres por encima de todos; que antes, ahora y siempre aman a sus reyes con amor ardiente y de todo corazón.

Errege ta Erregiña  
jartzeko tokia,  
jauregi eder galant  
guziz egokia;  
apainduriaz ere  
ain dago goitia:  
Corral jaunaren etxe  
bere-berekia.

El hospedaje del rey y de la reina será en un palacio hermoso, grande, muy acomodado y engalanado con todo primor: la casa propiedad del señor Corral.

Nekezak izan arren  
onelako lanak,  
aixa egin oi ditu  
jakintia danak;

gipuzkoar guziok  
maite degun Amak,  
artako jarri ditu  
diputadu jaunak.

Aunque los trabajos de esta índole sean arduos, los hace con facilidad el que es sabio; por eso, la Madre que amamos todos los guipuzcoanos ha puesto a ello a los señores diputados.

Aldamar, Olazabal  
eta Etxague,  
Lardizabal laugarren  
lagun omen due;  
bat bearrean ezta  
txarra sartu ure,  
zenbait gauza egoki  
berak egin due.

Aldamar, Olazábal y Echagüe; y el cuarto compañero dicen que es Lardizábal; si necesitaban a uno, no ha entrado un inepto; él es quien ha hecho varias cosas convenientes.

Atsegiñetan gera  
Gipuzkoan bizi,  
iñork etzuen uste  
era au ikusi;  
eman genduen itza  
ez degu nai autsi,  
Fernando Erregea  
da gure nagusi.

En Guipúzcoa vivimos llenos de gozo; nadie esperaba algo semejante. No queremos faltar a la palabra dada; el rey Fernando es nuestro señor.

Erregiña maitati  
Andre Amalia,  
ikusten degula da  
bigarren aldia;  
bera dalako ain on  
ta maitagarria,  
biotzetan daukagu  
betiko jarria.

Reina querida, señora Amalia, es la segunda vez que la vemos; como ella es tan buena y amable, ha entrado en nuestros corazones para siempre.

Bizi bitez Errege  
eta Erregiña,  
oen zori ona da  
gure atsegiña;  
sendatuko litzake  
gipuztarren miña,  
beti-betiko beren  
alboan bagiña.

Que vivan el Rey y la Reina; su felicidad viene a ser nuestra alegría; los males de los guipuzcoanos se curarían si los tuviéramos a nuestro lado para siempre.

# A los reyes nuestros señores

Arkadiako artzaiak

Los pastores de la Arcadia

---

## Martxa

Zer gertatzen da gaur Donostiyan?  
Nondik dator gure poza?  
Nora dijoaz gure begiyak?  
Zeñek darama biotza?  
Gure Fernando maitea eta  
gure Amalia eztiya  
emen arkitzen dirade eta  
esana dago guztiya.

¿Qué sucede hoy en San Sebastián? ¿De dónde procede nuestra alegría? ¿A dónde se dirigen nuestros ojos? ¿Quién se lleva el corazón? Nuestro querido Fernando y nuestra dulce Amalia se encuentran aquí y está todo dicho.

Gure egun eta denborako  
zeruak zeukan gordea  
zoriyon aundi antziñetako  
erak ekusi gabea:  
Donostiara etorririkan  
gure Jaun eta Jabea,  
Erregeetan dan oberena  
eta Erregiña andrea.

Para nuestros días y nuestro tiempo el cielo tenía guardada una gran felicidad, que no vieron las edades pasadas: la venida a San Sebastián de nuestro señor y dueño, el mejor de los reyes y la señora reina.

Zor aundiyetan gelditzen gera  
onenbeste mesederi,  
ez dan bezela baliteke izan  
gure emangaia ugari;  
jauna, artu bada borondate on  
esker eta oroipenak,  
Donostiarrak biotz osotik  
eskaintzen dizkizutenak.

Quedamos en gran deuda por tan grandes beneficios; nuestra dádiva podría ser espléndida, si bien no lo es. Recibid, pues, señor, la buena voluntad, agradecimiento y recuerdo que os ofrecen de todo corazón los donostiarras.

## Zortzikoa

*Adorado Fernando  
zazpigarrenkoa,  
¡oh Rey esclarecido  
Españiakoa!  
Majestad soberana  
biyotz gurekoa,  
recibe el homenaje  
Donostiakoa.*

¡Adorado Fernando séptimo, oh rey esclarecido de España! Majestad soberana de nuestro corazón, recibe el homenaje de San Sebastián.

*Estrella de Sajonia,  
gure Erregiña,  
de las virtudes centro  
zerubak egiña;  
de la bondad modelo,  
oberik eziña,*

*cándida como tierna*  
iñor ez adiña.

Estrella de Sajonia, reina nuestra, a la que el cielo hizo centro de las virtudes; de la bondad modelo, imposible de superar, cándida como tierna, tal cual no hay otra.

*Con huéspedes tan magnos*  
dago Donostiya  
*de admiración y gozo*  
beterik guztiya;  
*a felicidad tanta*  
ez erakutsiya,  
*mira, ve, palpa, duda*  
bere on zoriya.

Con huéspedes tan magnos está San Sebastián de admiración y gozo toda llena; a felicidad tanta no acostumbrada, mira, ve, palpa duda de su buena dicha.

*San Sebastián felice,*  
gaur zure semeak  
*son los más venturosos,*  
doaietz beteak;  
*con música los unos,*  
kantari besteak,  
*todos entonan loores*  
zar eta gazteak.

San Sebastián felice, hoy tus hijos son los más venturosos, llenos de dones; con música los unos, cantando los otros, todos entonan loores, los viejos y los jóvenes.

*Los San Sebastianenses,*  
adiskide arrotzak,

*todos grata memoria,  
esker on bakoitzak;  
con voluntad os rinden  
amoriyo pozak,  
acogida y obsequio  
gañera biyotzak.*

Los San Sebastianenses, amigos forasteros, todos grata memoria, con agradecimiento de cada uno, con voluntad os rinden amor y alegría, acogida y obsequio, y además los corazones.

*El rey Fernando viva  
Amaliarekin,  
vivan largas edades  
biyak alkarrekin;  
felices, venturosos  
bat bestearrekin,  
y después en la gloria  
Jaungoikoarekin.<sup>1</sup>*

El rey Fernando viva con Amalia, vivan largas edades los dos el uno con el otro; felices, venturosos en mutua compañía, y después en la gloria con Dios<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Bertso auk Donostiako Jose Bicente Etxagaray (1773-1855) jarriak dira. Ikus beraren bertso-bilduma: Auspoa 35-36, 1964. (Argitatzailaren oarra).

<sup>1</sup> Estas estrofas las compuso Jose Vicente de Echagaray, de San Sebastián, (1773-1855). Cfr. la recopilación de sus poesías: Auspoa 35-36, 1964. (Nota del editor).

# 5 tomos manuscritos

## de Actas de la Excma. Diputación carlista, Guipúzcoa

---

Oñate:

Tomo II: 7 Octubre de 1873 (nº. 105) a 9 de Enero de 1874.

Tomo III: del 10 de Enero de 1874 a 30 de Junio de 1874.

Azpeitia:

Tomo IV: 1º. de Julio de 1874 a 6 de Octubre.

Tomo V: 7 de Octubre a 31 de Diciembre.

Tomo V: 2 de Enero de 1875 a 6 de Abril de 1875.

Proceden de la Biblioteca del Sr. Cánovas del Castillo.

# Eleizaran-tar Jose Antonio

José Antonio Eleizarán

---

Tolosako Laskoain-Etxeberrikoa.

Ejercicios, Dc. 1930.

Andoañen sartu nitzan, lenbiziko batallioean. Ez nitun oraindik legezko urteak.

De Laskoain-Etxeberri, de Tolosa.

Ejercicios, Dc. 1930.

Me incorporé en Andoain, en el primer batallón. No tenía aún la edad requerida.

## Iruñara

## A Pamplona

Neretzat lenengo guda burruka izan zan. Elurra zan. Ango eginkizuna galdu zanean, Lesakara, Goizueta, Donemari; emen ikusi genun Erregea. Ibarra; emen eman zizkiguten kapoteak. Andoañara berriz; iya S. Juanak arte.

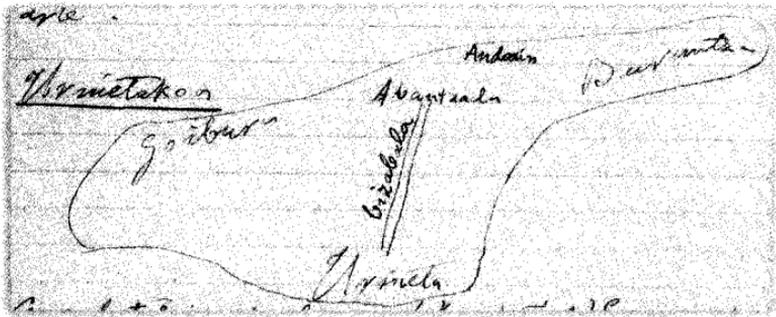
Fue mi bautismo de fuego. Había nieve. Cuando se malogró allí nuestro objetivo, a Lesaca, Goizueta, Donamaria; aquí vimos al rey. A Ibarra; aquí nos dieron los capotes. Otra vez a Andoain; hasta casi San Juan.

## Urnietakoa

## Lo de Urnieta

Gure batalloi erdiya, lenengo 4 konpañiak, Enparanekin abantzadan. Bi, bide eskuira; ta bi, ezkerrera.

Gu, beste lau konpañiak, azkenekoak, Buruntzan, Gereka komandantearekin. Nere kapitana, Billabonako Martiñen semea. Tenientea, Gaiztarro, Anoetako apaiz Tolosan il zutenaren anaia.



—Gereka euskalduna al zan?

—Ez; napar erdalduna. Egun artan eritu zuten matralllean.

Morgrobejo zaldizkoekin erditik sartu zan. Ederki ikusten genun.

Erregearen batallioia agertu zanean, illunabarrean, 4 konpañi Buruntzara gurekin; beste lauak, abantzadara.

—Ta karlotarrak “a cuchillo” sartu ziranean, zuek zer?

—Guk ere lubakitik irten izan nai gendun, bañan Gaiztarro Anoetakoak esan zigun:

—Zertara zoazte? Onuzkoan ez zerate bat ere etorriko.

Eta bertan geratu giñan.

La mitad de nuestro batallón, las primeras cuatro compañías, de avanzada con Emparan. Dos, a la derecha de la carretera; y dos, a la izquierda.

Nosotros, las otras cuatro compañías, las últimas, en (el monte) Burunza, con el comandante Guereca. Mi capitán, hijo de Martín, de Billabona. El teniente, Gaiztarro, hermano del cura de Anoeta, al que mataron en Tolosa.

—¿Guereca era de habla vasca?

—No; navarro de habla castellana. Aquel día le hirieron en la mejilla.

Morgrobejo, con los de a caballo, entró por el centro. Lo veíamos muy bien.

Cuando se presentó el batallón del Rey, al anochecer, cuatro compañías (se vinieron) con nosotros a Burunza; las otras cuatro, a la avanzada.

—Y cuando los carlistas atacaron “a cuchillo”, ¿vosotros qué?

—También nosotros quisimos salir de la trinchera; pero Gaiztarro, el de Anoeta, nos dijo:

—¿A qué vais? No vendréis ninguno de vuelta.

Y nos quedamos donde estábamos.

## **Buruntzan**

## **En (el monte) Burunza**

Kandelaietan, Loma, Orio ta Getaritik. Bigarrengoak-ta, Meagetara Iturbekin. Gu Buruntza peko basarrietan geunden. Goiz-goizean, guk uste gabe, iyo zitzaizkigun etsaiak. Igarri genuenean, abiatu giñan mendi gora Gerekarekin (ordurako sendatu zan).

Aurre-aurretik gure arteko prantzes bat zijoan, eta atzera etorri zitzaigun: «¡Miqueletes! ¡Miqueletes!» esanaz. Mendi-gaña artuta zeukatela bada ta Andoañara jetxi izan bear giñan.

Artsaldean, Aizpuru, zaldi gañean zala;

—Goizeko deskuido a ordaindu bear da.

Ta gora gu ta beltzak bera, burrukarik gabe.

En la Candelaria, Loma, desde Orio y Guetaria. Los del segundo y demás, a(l alto de) Meagas, con Iturbe. Nosotros estábamos en los caseríos al pie del Burunza. Muy de mañana, sin que lo sintiéramos, subió y se nos presentó el enemigo. Cuando nos dimos cuenta, tiramos monte arriba con Guereca. Para entonces ya se había curado.

Iba por delante un francés de entre nosotros, y volvió para atrás gritando:

—¡Miqueletes! ¡Miqueletes!

Que tenían tomada la cresta de la montaña y tuvimos que bajar a Andoain.

A la tarde, Aizpuru, montado a caballo:

–El descuido de la mañana hay que repararlo.

Y nosotros para arriba y los liberales para abajo, sin empeñar combate.

## **Amusko-Etxeberrin      En Amusko-Etxeberri**

Orio aurrez-aurrez dago.

–Aizu: azpeitiarrak A-E-ra jundakoan, zeñek egin zien su?

–Otxaboren partidakoak. (Begira Azpeitiko Artzaiak esandakoak. Cuaderno III).

Gero, orratik, gogorkiro egon ziran Amuskon. Bi etxe dira: Urkiti ta Amusko-Etxeberri. Biyak gudetxe egiñik zeuden. «Ez ote dizkiagu etxe oietatik botako?». Guk, lenengokoak, Urkiti artu bear genula; ta bigarrengoak, Amusko.

Gau erdiya izango zan. Enparan, sarritan erlejoari begira. Noizbait ere esan zigun:

–Goazemak.

Ixil-ixilik, Urkitira. Ara illunpean gijoazela, esan ziguten:

–Ez gero bizirik iñor ekarri.

Etxe inguruko lubakira jetxi, etxera iyo. Batere uste ez zutela sartu giñan. Barruan zeudenak jo bat eta jo bestea ari giñan. Izuturik zeuden. Gixagaxo asko igesi jun ziran Amuskora.

Bigarrengoak ez ziran, bear bezela, gurekin batean iyo. Gu Urkitin burrukan giñala, aiek beko zelaiean pormatzen.

Guk, Urkitiko bazterrak menderatutakoan, Amuskora abiatu giñan. Bidean soldadu zarrak erorita billatu genitun. Gure “santo y seña” eman ta erantzuten ez bait zuten-ta, baionetaz jo egiten genien.

Gu Amuskora ordurako, barrengoak ernai zeuden gure zai. Ala ere, atea jo ta bota gendun. Sartu nai izan zuten karlista guz-

tiak bota zizkiguten. Antxe, atean bertan, bata bestearen gañean, pillan geratu ziran. Ezin sartu giñala ta atzera berriz.

Orio está enfrente.

–Oiga: cuando los azpeitianos fueron a Amusko-etxeberri, ¿quién les hizo fuego?

–Los de la partida de Ochavo. (Cfr. lo dicho por el pastor de Azpeitia. Cuaderno III).

Luego, sin embargo, se mantuvieron con firmeza en Amusko. Son dos casas: Urkiti y Amusko-Etxeberri. Las dos estaban convertidas en fortín. «¿No los echaremos de esas casas?». Que nosotros, los del primero, debíamos tomar Urkiti; y los del segundo, Amusko.

Sería media noche. Emparan miraba con frecuencia al reloj. Por fin nos dijo:

–Vamos.

Con el mayor sigilo, a Urkiti. Según nos acercábamos en la oscuridad, nos dijeron:

–No traigáis vivo a ninguno.

Bajamos a la trinchera que rodeaba la casa, subimos a la casa. Entramos sin que lo esperaran. A los que estaban dentro, golpeábamos a uno y golpeábamos a otro. Estaban acobardados. Muchos de aquellos pobres hombres huyeron a Amusko.

Los del segundo no subieron, como debían, a una con nosotros. Mientras nosotros peleábamos en Urkiti, ellos formaban en el llano de abajo.

Nosotros, una vez que dominamos la posición de Urkiti, nos dirigimos a Amusko. En el camino encontramos a soldados de la tropa caídos. Como les decíamos nuestro “santo y seña” y no respondían, les dábamos con la bayoneta.

Para cuando llegamos a Amusko, los de dentro estaban alertas y esperándonos. A pesar de ello, golpeamos la puerta y la tiramos. Nos derribaron a todos los carlistas que intenta-

ron entrar. Quedaron en un montón, allí mismo, en la puerta, uno sobre otro. Que no podíamos entrar y retrocedimos.

## **Naparroara**

## **A Navarra**

Iya San Juanak-edo izango ziran. Trenez Zumagarrarañon, txanda bitan. Danak batean ezin eramán giñun ta. Zumarragatik gora Altsatsura. Andik, berriz, jo Arabara, jo Naparroara.

Logroñoako aurrean gertatu giñan, ta baita granadak Ebroz gañetik bota ere.

S. Inazio egunean Biana-n giñan. An eman ziguten sekulan artu genun jipoirik izugarriena.

V. N. Usabiaga, cuad. II.

Casi sería por los días de San Juan. En tren hasta Zumárraga, en dos turnos. Porque no nos podía llevar a todos en un viaje. De Zumárraga para arriba, a Alsasua. Y de allí, ahora a Álava, ahora a Navarra.

Llegamos a situarnos delante de Logroño, y hasta lanzamos algunas granadas por encima del Ebro.

El día de San Ignacio estábamos en Viana. Allí nos arrearon la mayor paliza que nunca recibimos.

# D<sup>a</sup>. Ana Lardizábal

---

Viuda de Gamuza. San Sebastián, 17 de Enero 1931. Señores de Laurgain. Casa en Segura.

## De la primera guerra

D. Ignacio Lardizábal, comandante, fue quien se puso al frente del levantamiento carlista en Guipúzcoa.

(Su hermano D. \_\_, bisabuelo de D<sup>a</sup>. Ana, era del partido opuesto).

Tenía la casa de Segura su cuarto de baño, donde se halla hoy. Estando D. Carlos V en dicha casa, a tiempo que andaba con reducida escolta librándose como podía de la activa persecución liberal, se le había preparado el agua para el baño. Poco antes de tomarlo, vino aviso de que se acercaba Espartero. D. Carlos hubo de huir.

A poco, llegó en efecto Espartero, quien, noticioso de lo sucedido, dijo:

–Pues voy a tener el gusto de bañarme en la bañera preparada para D. Carlos.

Dice D<sup>a</sup>. Ana que recuerda haber oído a su padre que en la casa de los Lardizábal, en Segura, se celebró el tratado de Eliot.

# P. Carlos Mathurin

---

Nació Dic. 1856.

Oña, Agosto 1930.

Salida del año 1870. Mandó el batallón de Guernica Perico Allende Salazar, teniente de navío de la Armada.

Salida del 1872. Por el distrito de Orduña: Agustín Axpe, de Miravalles; con él salió mi hermano. Por Arratia, Blas Belaustegui, partida de Blas. Murió en Ontón, siendo comandante de Arratia. Por Guernica, Goiriena, el cura, el jesuita. Por la Encartación, Cecilio del Campo. Por Ceánuri, Eulogio Isasi, maestro de obras, fue el todo de Velasco.

Estos jamás se rindieron. Velasco, Com. Genl. de Vizcaya, se mantuvo con las partidas de Blas y de Isasi. Los animó Olo. Combate de Miravalles.

Salí con Andéchaga (Junio 1873). Estudiaba yo el bachillerato. Ya habían salido Bernaola, etc. Nos reunimos en Galindo, barrio de Baracaldo. Desembarco de Ondárroa, fila de carros a Zornoza, en Lamiñano (Villaro y Dima).

Aquella noche nos separamos los encartados con Bernaola a La Encartación (unas 4 compañías).

## Formación del Batallón Encartado

1º. Compañía. En ella era oficial mi hermano Pepe, que procedía del año 72. Capitán Ponciano Malo; procedía de sargento de un batallón de Bilbao. Murió de una granada del vapor Ferrolano. Le sucedió Lorenzo Zaballo, de Retuerto.

2ª. Compañía. Cap. Pío Beitia, procedía de forales de Arrieta Mascaroa. Murió. Le sucedió Nicolás Sesunaga, de Baracaldo, antiguo defensor de Guardamino contra Espartero.

3ª. Compañía. Cipriano Burgos, carpintero de Bilbao; procedía de las primeras partidas.

4ª. Compañía. Carlos Loizaga, sacristán de S. Vicente de Baracaldo; procedía de las partidas.

5ª. Compañía. N. García, de la 1ª. guerra; herrero de Portugalete.

6ª. Compañía. Román Angulo, (¿Bilbao?).

31 de Agosto. Fuimos a sorprender al “Barbón”, jefe de carabineros que había perseguido mucho a las partidas. Venía de Ramales. Ya de noche, toque de llamada; a Villaverde de Trucios. Vanguardia y derecha, las compañías de encartados; después, los de Bernaola, Orduña. Orden de silencio absoluto, pero un tiro indiscreto lo echó a perder, corriendo los del Barbón.

De allí fui yo a la Academia de Orozco. Cuando pasó Velasco a Navarra (Monte Jurra, Nov. 1873), quedó D. Cástor Andéchaga de Comandante General.

Ormaeche, Comandante del ejército, convenido; tenía el paladar artificial por causa de una herida. Jefe de media brigada, en el palacio Munua, Las Cruces, cerca del río.

Durante el sitio de Portugalete, antes de Navidad, nos separamos los encartados de Bernaola, jefe del distrito y batallón de Orduña.

7ª. Compañía. ?

8ª. Compañía. Cap. Isidro Landajo, bilbaíno del muelle de Ripa.

Comandantes: 1: Pío Beitia, † 27 de Marzo en El Boquete, sobre Cardeo. 2: Saliquet, ¿del ejército? 3: José Mª. Escauriz; era de Burceña.

D. Ildefonso Ayerra, procd. de la Guardia Civil. Terminada la guerra volvió a la G. C. y † en Ciudad Real, al ir a tomar el mando del 1º. Tercio.

En Somorrostro, al extremo del ala derecha, Montañó, punta Lucero.

A Estella. Llegamos hasta Piedramillera. Regreso a Vizcaya.

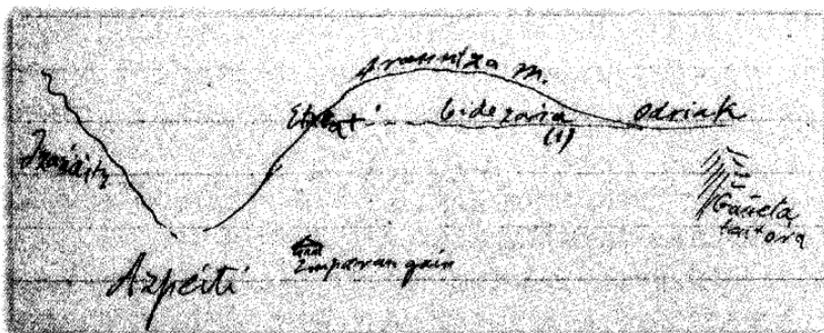
# Arauntzakoa

## El de(l monte) Araunza

---

1931, Epaillaren 15-an.

Alberditar Antonio. Iru seme ditu gure Lagundian.



(Orain galdua dago ordeka. Odrietaraño gurdirik ez da ibiltzen, bañan igartzen zaio. Bide gañean aitzuloa (leiza); andik ekarri zidaten, "punta de lanza" burnizkoa. Bide ontatik igaro ziran karlotarrak. Errexil gañetik Bidanira).

(El trozo llano está ahora perdido. Los carros no llegan hasta los caseríos Odría, pero se nota. Encima del camino, una sima; de allí me trajeron una "punta de lanza" de hierro. Por este camino pasaron los carlistas. Por encima de Régil, a Bidania).

–Noiz irten ziñaten?

–San Antonetan, Ilbeltzaren 17-an. Ogei mutill. Ni Enparan kapitana zun konpañian sartu ninduten.

–Ostegun gizen egunean, Azkoitian?

–Bai; an giñan. Urrengo asteartera, Iñauterietako irugarren egunean, Matxinbentan zauritu zuten Orioko bikarioa.

(Besteri entzunak, ta baita paper abetan idatziak ere: ageri-ageri izaten zala, balak aidean zebiltzala. Norbaitek esaten baziyon ezkutatzeko, erantzuten omen zun:

–Ez larritu, mutillak: neri tiratzen dizkidaten balak ez dizuete zuei gaitzik egingo.

Oraingoan, bala batek lau zulo. Bi ixtarrak zulatu. Azkoitiko Martirietan, sendatu arte).

–¿Cuándo salieron ustedes?

–En San Antón, el 17 de enero. Veinte chicos. A mí me incorporaron a la compañía que tenía de capitán a Empanan.

–El día de jueves lardero, ¿en Azcoitia?

–Sí; allí estábamos. Al martes siguiente, tercer día de Carnaval, hirieron en Machinventa al vicario de Orio.

(Oído a otros, y también escrito en estos papeles: que se ponía totalmente al descubierto mientras las balas silbaban. Si alguno le decía que se resguardase, dice que respondía:

–No os apuréis, muchachos: las balas que me disparan a mí no os harán a vosotros ningún daño.

En esta ocasión, una bala le hizo cuatro orificios. Le perforó los dos muslos. En Los Mártires, de Azcoitia, hasta que se curó).

## Gernikan

## En Guernica

Epaillaren 4 ta 5-an. Bat-batean sartu zitzaizkiguten. Mikeleteak aurretik, «¡Viva Carlos VII!»-ta deadarka.

Neri mikelete batek morraletik eutsi, bañan nik igesi morralik gabe.

Valdespina ta bere txapel txuriak aguro alde egin zuten. Jesuita (Goiriena) bere mutillekin an zebillen ta aietxek zuzendu ninduten nereetara.

El 4 y 5 de Marzo. Se nos presentaron de repente. Los miqueletes por delante, gritando: «¡Viva Carlos VII!».

A mí un miquelete me agarró del morral, pero yo, soltando éste, me escapé.

Valdespina y sus boinas blancas huyeron enseguida. El jesuita, Goiriena, andaba por allí con sus muchachos y ellos me dirigieron hacia los míos.

## **Aizpurutxo**

Pazkoa bigarrenean. Zalaparta aren ondoren, etxera etorri nitzan.

El segundo día de Pascua. Después de aquel zafarrancho, me vine a casa.

## **Eraul'en. Maiatzan**

## **En Eraul. En mayo**

–Bai.

–Eraulgoen ondoren, Bizkaira?

–Ez zait gogoratzen.

–Gogoratzen ez zaizu Orduñan-ta izan ziñaten?

–Ez.

–Ez ziñan, bada, an izango. Emen geratuko ziñan.

–Maiatza izango zan. Zumarragan nitzan. Ni ta beste iru mutillek artsaldeko errosariora uts egin genula-ta, Enparanek 25 makilkada artu bear genitula erabaki zun. Guk, berriz:

–Ez dituzte gure bizkarrak makilkada oiek artuko.

Iges egin ta ibilli ta ibilli, Prantzian sartu. An lenengo egunetik lana ta eguneko iru pezta.

Laxter etorri giñan berriz onuntz. Etxalarren zegon zazpi-garren (bostgarrena?), ta an sartu ta geroztikan an ibilli nitzan.

Azkoitian sartu giñanean, (Ostegun gizenean edo udaran?), San Martiñen genitun manduak, batera ta bestera jangai billa ibiltzeko.

–Loiolan, Jaun artzekoan?

–Ez. San Migeletan, Oñatin. Gero, berriz, Tolosa aurrean. Asteasun azkeneko egonaldia. Gau batean, emezazpi etxe surtan ikusi genitun.

Etxera. Aita zarra, anaiak gudari ta... Urte bete ta bost egun egin nitun. Ilbeltzaren ogei ta biyan noski etxeratu.

Tertzioetara. Igandeetan iñarkunak izaten zituzten.

Oar! Getariko zalaparta izan zanean, tertziokoak igesi etxera etorri ziran.

Gudari nagusiak, edo ogei ta bost palo edo bost duro eman. Bost duro eman ta kitto.

–Sí.

–¿Después de lo de Eraul a Vizcaya?

–No me acuerdo.

–¿No se acuerda de que estuvieron en Orduña y demás?

–No.

–Pues no estaría usted allí. Se quedaría aquí.

–Sería Mayo. Estaba en Zumárraga. Porque yo y otros tres chicos habíamos faltado al rosario de la tarde, Emparan decidió que se nos debían propinar veinticinco palos. Pero nosotros:

–Nuestras espaldas no recibirán esos palos.

Nos largamos y, venga a caminar y a caminar, entramos en Francia. Allí tuvimos trabajo desde el primer día, con tres pesetas diarias.

Pronto volvimos para acá. En Echalar estaba el séptimo ¿o el quinto?) y en él me incorporé y en él anduve desde entonces.

Cuando entramos en Azcoitia, (¿el jueves lardero o en verano?), teníamos los mulos en San Martín, para andar de un lado para otro en busca de provisiones.

–¿En Loyola, cuando la comunión?

-No. Por los días de San Miguel, en Oñate.

Luego, delante de Tolosa. En Asteasu la última permanencia. Una noche, vimos diecisiete casas en llamas.

A casa. El padre ya viejo, los hermanos en la guerra y... Yo pasé un año entero y cinco días. El 22 de enero regresé a casa.

A los tercios. Los domingos practicaban la instrucción.

Atención: cuando tuvo lugar el zafarrancho de Guetaria, los del tercio se largaron huyendo a casa. Su superior, o que recibieran veinticinco palos o que soltaran veinticinco duros. Dieron cada uno cinco duros y asunto concluido.

# Metxa: Larramenditar Manuel

Mecha: Manuel Larramendi

---

1931, Otsaillan.

85 urte baditu. Parroko jauna bañon zarragoa.

–Guda aurretik ikazkin izan nitzan Naparroan. Urbasa ta aruzkoagoko erriak ikusi nitun; gero, berriz, gudan nitzala, aietan bertan izan nitzan.

1931, en Febrero.

Tiene ochenta y cinco años. Más viejo que el señor párroco.

–Antes de la guerra fui carbonero en Navarra. Conocí (la sierra de) Urbasa y los pueblos de más allá. Y luego, mientras andaba en la guerra, volví a estar en ellos.

–Santa Kruzek, 1872-garreneko udaran, Azpeitiko batek erramintak-eta Anbotora eramanta, an aizuloan arma konponketak-eta izaten zitun.

Aramaioko errekan (erreka sasiz iya estalita zegola) egon zan ezkutuan.

Portukoai 40.000 erreal kendu zizkion. Artean ez zan Azkoitin guarniziorik.

Paketeroak ibiltzen ziran lepoka armak batera ta bestera eramaten. Batean, Aingeru Guardakoan, irureun pusill artu (paketero asko ziran errenkadan) ta Larrume, Otxogabitik Goiatz. An bazan “Beti-alkate”, geienetan alkate izaten zalako esan oi zioten. An karabiñeroak arkitu.

–Karlistetara?

–Iturberekin. Kapitanak-eta makilla eskuan, ezpatarik gabe.

En el verano de 1872, el cura Santa Cruz, habiendo llevado uno de Azpeitia las herramientas y demás al monte Amboto, tenía allí, en un agujero de la peña, la reparación de armas.

Estuvo escondido en el arroyo de Aramayona, hallándose éste casi cubierto de zarzas.

Le quitó al de Portu cuarenta mil reales. Aún no había guarnición en Azcoitia.

Los paqueteros solían andar de un lado para otro llevando al hombro armas. Una vez, en (la ermita d)el Ángel de la Guarda, recogieron trescientos fusiles –era una larga fila de paqueteros– y a Larrume y, por Otxogabi, a Goyaz. Allí había uno al que le decían “Siempre Alcalde”, porque las más de las veces lo era. Allí se encontraron con los carabineros.

–¿A los carlistas?

–Con Iturbe. Los capitanes y demás con un palo en la mano, sin sable.

## **Eskoriatzako sermoia    El sermón de Escoriaza**

Lizarragak Eskoriatzara eramán gindun. An jaio berri pape-rak (Registro Civil) erre ta sermoi egin zigun: Madrilko agintari errelijiorik gabekoak bota bear genitula, ta «gero ikusiko degu zein jartzen degun».

Nik ez nun ontzat artu Lizarragak esana. «Emen gabiltza Karlos goratu naiean, ta gero ikusiko degula zein jarriko degun? Ez dakigu, bez, zein goratuko degun?».

Lizarraga nos llevó a Escoriaza. Allí hizo quemar las partidas de nacimiento (Registro Civil) y nos echó un sermón: que debíamos derrocar a los gobernantes de Madrid, que no tenían religión, y «luego veremos a quién ponemos».

A mí no me pareció bien lo que dijo Lizarraga. «Andamos aquí queriendo coronar a Carlos, y ¿que luego veremos a quién ponemos? ¿O sea que no sabemos a quién coronar?».



Larraonen giñala, gure konpañi bat, bide gañean ezkutun zegola (emboscada), bide zabaletik eun ta berrogei ta amarren bat zaldizko (beltzetakoak) zetoztela ikusirik, «¡Alto!» ots egin zieten gureak, ta danak geratu ta guregana aldatu ziran.

Las andanzas con todo detalle. Cfr.: Pirala: T. IV, pág. 341-347. Lo que aquí se dice está tomado de Pirala. Pirala, a su vez, lo tomó del folleto «Itinerario y Diario de la columna mandada por D. Antonio Dorregaray». Será desde luego verdad.

Al anochechar allí, en Peñacerrada.

(Oído a otros: por la mañana a las diez. Ésta será, seguramente, la verdad).

Salimos de Peñacerrada y entramos en combate. Nuestras siete compañías se turnaban para hacer fuego (por escalones). Una bala le arrancó a Lizarraga un trozo de la borla, junto a la oreja izquierda.

Dormimos en Apellániz y Maestu. (La documentación de Dorregaray dice que en Roitegui y Onraita. Quizás, en uno los navarros y en otro los guipuzcoanos. En Larraona y en Eulate el día y la noche. (Según afirma Dorregaray, durmieron en Galdeano).

Al tercer día (el quinto según Dorregaray), a las nueve de la mañana, adelante.

Hallándonos en Larraona, una de nuestras compañías, que estaba emboscada encima del camino, viendo que por la carretera venían unos ciento cincuenta de caballería, liberales, «¡Alto!» les gritaron los nuestros, y todos se pararon y se pasaron a nosotros.

## **Eraulgoa**

## **Lo de Eraul**

Erri gañean giñan, Maiatzaren 5-an, sarreran. Etsaiari gogor egiteko gipuzkoarrak sakon aurrean, gure lenengo (Enparanena) ta bigarren konpañiak ipiñi giñuzten.

–Guk bear al degu aurrean beti? –esan zion norbaitek Iturberi.

Ta onek erantzun:

–Zuek añakorik ez ziok bada ta... Ez larritu; ordu beteko lana ziok.

Bota genitun mendi bera ta elizako kanpaitorretik su egiten asi ziran.

Estábamos encima del pueblo, el 5 de Mayo, a la entrada. Para hacer frente al enemigo, nos pusieron delante de la hon-donada a los guipuzcoanos, a nuestra primera compañía, la de Emparan, y a la segunda.

–¿A nosotros nos ha de tocar siempre en primera fila? –le dijo alguno a Iturbe.

Y éste contestó:

–Es que no hay nadie como vosotros. No os apuréis; es trabajo de una hora.

Los rechazamos monte abajo y empezaron a hacer fuego desde el campanario.

## **Orduñarakoan**

## **En lo de Orduña**

Iru probintzi (Alaba, Burgos ta Bizkaia) mugetan gertatu giñan. An egin genun probintzi batean ura artu, bestean jana egosi ta irugarrenean jan.

Nos hallábamos en los límites de tres provincias: Álava, Burgos y Vizcaya. Allí llegamos a hacer: abastecernos de agua en una provincia, cocinar la comida en otra y comerla en la tercera.

## **Etxera**

## **A casa**

Aita xarra ta... Azkoitin alprajateritzako arikera gutxi, yute ez zetorrela. Prantzira joan nitzan. Sei illabete egin nitun.

El padre era ya viejo, en Azcoitia había poco trabajo de alpargatería, al no venir yute. Me fui a Francia. Pasé seis meses.



Somorrostroko burruka. Ildakoak lurperatzeko alkarrizketan.  
Batalla de Somorrostro. Parlamentando para enterrar a los muertos.  
(La Ilustración Española y Americana, Jose Maria Tuduriren artxiboa.)



Urnietako burrukaldia, 1874-XII-7 eta 8-an. Batalla de Urnieta.  
(Enciclopedia Auñamendi.)

# Donostiko ingelesen lenbiziko irten aldia

## Primera salida de San Sebastián, de los ingleses

---

30 Agosto 1835.

El combate de aquel día consta con todos sus detalles en Número 88-89.

Ejército del Rey. N. S. Don Carlos V. Boletín del día 4 y 9 de Setiembre de 1835.

17 Oct. 1935. Voy a Hernani con Cortabitarte a verificar los sitios citados por el general Gómez (jefe carlista de Hernani). No pudimos averiguar lo del "Portillo de Basarte", que tantas veces se cita. Dejé la hoja (Boletín) en casa de D. Alfonso Valle Lersundi, suplicándole averiguase...

8 Enero 1936. Volvemos los dos. No se da con lo de Basarte. Ningún casero tiene noticia de él. En cambio, Valle nos lleva a lo que presumimos debe ser el tal portillo y me explica cómo debió ser el combate. Había recorrido por sí mismo aquellas cercanías con el Boletín en la mano.

Me persuado que el tal portillo de Basarte debe ser de Lasarte.

Tropas aliadas: 5 a 6.000 hs. Legión británica (2.000 hs.), Provincial de Jaén, Provincial de Oviedo, un batallón de África, parte del Rgt<sup>o</sup>. de S. Fernando, Chapelgorris.

Donostitik, goizeko bederatzietan, Evans-ek Ernani artu nai zun; bañan Ernanin irauteko Sta. Barbara artu bearra da. Tontor onetara iyotzeko, Ernani aldetik aldapa zorrotza ta luzea dala ta Kanpozabal aldetik askoz egokiago, Errexillene ezkertera utzita. Orregatik, salla bi alde onetatik bidali zitun. Lasarte aldekoa lengoai laguntzeko izango al zan. Abek, Sta. Barbara bañon lenago, Lasarteko bidea zear. Bide au sakonez dijoa.



Evans-en sallarik aundienak Ernaniko bizabaletik. Konben-  
tuko ondoan izan zan noski burrukarik gogorrena. Goizeko  
amaiketako tiroka asiyaq ziran.

Artean ez bait ziran Gipuzkoan bost batalloi karlista baizik.  
Ta lenengoa? Getari aurrean edo.

Bi urtez lenago, ingelesak etorri bañon len, oraingo burruka izandako toki ortan bertan, izan zuten Donostiko liberalak lenengo jo aldia, ta karlistak sakabanatu egin zituzten. Oraingoan pozik irtengo ziran etxetik, berriz ere garai izango zirala-koan; bañan uts izan zitzaien.

Urumea ibai ondotik Sta. Barbarako iya tontorrerañon surtan. Goizeko amaiketatik artsaldeko bostak arte ekin ta ekin, ta atzenean Donostira itzuli bear. Danak naaste, soldadu ingelesak ta españitarrak, ta baita Donostiko gizon ta emakume pillá, Ernainin jai izango zutelakoan ara junak. Laxterka-laxterka Oriamendi gora ta Oriamendi bera Donostira, zauri pillá beren artean zekartela. Gau artan Donostiko sagardo ta ardantegietan ez ziran karlisten aurkako amorro gutxi izango.

(Saliendo) de San Sebastián a las nueve de la mañana, Evans quería tomar Hernani; pero para poder permanecer en Hernani, es preciso apoderarse de Santa Bárbara. Para subir a esta cumbre, por la parte de Hernani hay una cuesta empinada y larga, y es mucho más practicable por la parte de Kanpozabal, dejando a Errexillene a la izquierda. Por eso, envió dos cuerpos de ejército por este lado. El de la parte de Lasarte sería para ayudar a los primeros. Estos, antes de Santa Bárbara, (irían) por el camino de Lasarte. Este camino va por una hondonada.

Los mayores contingentes de Evans (iban) por la carretera de Hernani. Junto al convento tuvo lugar el combate más recio. Para las once de la mañana habían ya empezado a tiros.

Aún no había en Guipúzcoa más que cinco batallones carlistas. Y ¿el primero? Quizás delante de Guetaria.

Hacia dos años, antes de la venida de los ingleses, en el mismo sitio donde se dio la batalla a que nos referimos, tuvieron su primer combate los liberales de San Sebastián, y dispersaron a los carlistas. En esta ocasión saldrían contentos de casa, en la convicción de que de nuevo resultarían vencedores, pero en vano.

Desde la orilla del Urumea hasta casi la cima de Santa Bárbara, a tiros. Desde la once de la mañana hasta las cinco de la tarde sin interrupción, y al final tuvieron que volverse a San Sebastián. Todos mezclados, soldados ingleses y españoles, así como una multitud de hombres y mujeres de San Sebastián, que se habían desplazado hasta allá pensando que tendrían fiesta en Hernani. A todo correr, Oriamendi arriba y Oriamendi abajo, a San Sebastián, llevando entre ellos a gran número de heridos. Aquella noche, en la sidrerías y tabernas de San Sebastián, no faltarían manifestaciones de odio contra los carlistas.

# Karlistak Donosti aurrean

## Los carlistas ante San Sebastián

---

Nov. Dic., 1835.

Pirala: T. II, Lib. V, XXVIII (pg. 208).

Gudak bigarren urtea osatu zun. Gipuzkoan burruka gogorak izan zirala, bañan bai emendik ate ere. Billafranka ta Ezkargakoak emen; Bilbaokoak eta Naparroako Mendigorrin gero. Azkeneko au liberalen aldekoa. An Mendigorrin izan zan gure D. Bartolome Gibelalde brigadierra, emengo 2 eta 3-garrenekin.

Emen Donostiko liberalak, karlistak zirikatzeke, beti Ernaniuntz abiatzen ziran. An zuten Probintziko atea. Bañan oraingoan karlistek ate au itxi egin zieten.

Urrillaren 23 zan. D. Joakin Montenegro, karlisten artilleri nagusi zana, Ernanin azaldu zan, 3 kañoiaren jabe. Aundiak: *de gran calibre*. Ernanitik onuntz abiatu ta Oriamendi bizkar utzi ta aurrera Aranbarrira aurrera dator. (Ezin asmatu izan det etxe au nun zan. Pintoren edo orain Villa Eva dan ortan izan bear zun).

Montenegrorekin zetozten Ernaniko Gko. batallioiak. Seigarrrena, egin berria.

Aranbarri liberalen gud-etxea eraso; kañoi balaz ormak zulatu, sartu mutillak ta barrengo danak il. Ori izan zan lenen-goa.

Bidaso Beobi menderatu nai izan zun. Artarako kañoiak aurrean ipiñi zitun; bañan Prantziko Harispe jeneralak kontuz ibiltzeko esan zion. Prantzian karlisten balarik sartzan bazan, ango gudozteak etsai izango zitula liberalen alde. Orrekin kendu zitun kañoiak.

Abendo 5. S. Bartolome konbentuari ekin ta barrengoak bizirik irtengo baziran, Regt<sup>o</sup>. de Oviedo arañon jun ta lagunak ekarri zitun.

Gero Sta. Kataliña zubiari su eman, zurezkoa baizan. Orrekin, Pasaiak eta Bidasorañoakoak karlisten mende. Donostikoai kalte egiteatik, Morlansko urak kendu ta emen, errian, tellatutako urak bildu bearrean izan ziran; ta emakumeak, sullak buruan zituztela, Gaztelu atzeko iturrira joaten zirala. (Siro Alcain: «Iruhulo zar, Donosti berri»).

S. Martinen zan Erruki-etxea Loiolako Urduixora aldatu, orain koartelak dauden ortara.

Ta Evans-ek zer egiten zun bere bost milla gizonekin? Geldi-geldirik egon. Udarako jipoiak izaturik zekarten noski. Montenegrok Aieten 5 edo 6 batalloi zitula eta ez zun Evans-ek uste bere bost milla gizonak aiek botatzeko adiña izango ziranik.

San Bartolomen mortero diyoten kañoitxoak jarri ta Donostira bonbak botaka asi ziran.

S. Bartolomeko monjak ainbesteko zalapartakin ezin burutu. Lenbizi, 1813-garrenean, inglesak-eta, Donostin zertzeko, an bateriak. Amar urtez gero, Angulemarenak berriz antxe. Orain, 1835-ean, karlistak. Monjak aspertu ta Astigarra-gara aldatu ziran betiko. Agustiñak ziran ta alaxe dira Astigarra-gakoak.

La guerra había completado su segundo año. En Guipúzcoa habían tenido lugar recias batallas, pero también fuera de aquí: las de Villafranca y Descarga aquí; las de Bilbao y la de Mendigorria después. Ésta última, favorable a los liberales. Allí en Mendigorria estuvo nuestro brigadier D. Bartolomé Guibelalde, con el segundo y el tercero de aquí.

Los liberales de San Sebastián, para incordiar a los carlistas, se dirigían siempre hacia Hernani. Ésa era para ellos la puerta de la Provincia. Pero en esta ocasión los carlistas se la cerraron.

Era el 23 de Octubre. D. Joaquín Montenegro, que mandaba la artillería carlista, se presentó en Hernani, dueño de tres cañones. Grandes, de gran calibre. Desde Hernani se

puso en camino hacia aquí (San Sebastián), dejó la cresta de Oriamendi, siguió adelante y vino a Aranbarri. (No logro averiguar dónde estaba esta casa. Debía de hallarse en Pintore o donde ahora Villa Eva).

Con Montenegro venían los batallones guipuzcoanos de Hernani. El sexto, recién formado.

Atacaron el fortín liberal de Aranbarri, abrieron brecha en los muros a cañonazos, entraron los muchachos y acabaron con todos los de dentro. Eso fue lo primero.

Quiso tomar Behobia, junto al Bidasoa. Para eso, situó delante los cañones; pero el general francés Harispe le advirtió que se anduviera con cuidado. Que si entraba en Francia alguna bala carlista, tendría a los ejércitos de allí como enemigos y a favor de los liberales. Con eso, retiró los cañones.

Diciembre 5. Atacado el convento de San Bartolomé, para que los de dentro pudieran salir vivos, acudió allá el Regimiento de Oviedo y trajo a los compañeros.

Luego le pegaron fuego al puente de Santa Catalina, pues era de madera. Con eso, los Pasajes y toda la zona hasta el Bidasoa, quedó bajo el dominio carlista. Para causar perjuicio a los de San Sebastián, cortaron las aguas de Morlans y aquí, en el pueblo, se vieron precisados a recoger el agua de los tejados; y las mujeres, con herradas en la cabeza, iban a la fuente de detrás del Castillo. (Siro Alcain: «Iruchulo zar, Donosti berri»).

La casa de la Beneficencia, que estaba en (el barrio de) San Martín, la trasladaron a Urduixto, de Loyola, a donde ahora están los cuarteles.

Y ¿qué hacía Evans con sus cinco mil hombres? Estarse bien quieto. Las palizas del verano lo tenían acobardado. Que Montenegro tenía en Ayete cinco o seis batallones; pero no creía Evans que sus cinco mil hombres fueran capaces de echarlos.

Pusieron en San Bartolomé esos cañoncitos que llaman morteros y empezaron a disparar granadas a San Sebastián.

A las monjas de San Bartolomé se les hacía insoportable tanto follón. Primero, en 1813, los ingleses y demás, para bombardear San Sebastián, (situaron) allí las baterías. Diez años más tarde, de nuevo allí los de Angulema. Ahora, en 1835, los carlistas. Las monjas se hartaron y se trasladaron a Astigarraga para siempre. Eran agustinas y así son las de Astigarraga.

# 1835-garrenetik 1836-rako negua

Invierno de 1835 a 1836

---

Ez zan goxo-goxoa izango. Jan ta edan gaiak –irin, ardo, babarrun, urdai, bakallau– danak itxasoz ekarri bear... Ez bait zan legorrez ekartzerik ta. Ur billa, emakume errenkada Gaztelura. Bearbada gabez egin bearke zituzten jun-etorri abek, karlistak botatzen zituzten bonben bildurragatik. Etxeetako goiko bizitzetan ezin bizi; bean ta lurpeetan. Goiko bizitzetan, berriz, ondar pillak jarri, bonba an biguñean jo ta berañon jetxi gabe geratu zedin.

Gure S. Telmoko Museoa iduri bi dira gai ortakoak. Batean, S, Bartolome ondoko mortero bateri ageri da; bestean, berriz, karlo-gudariak Ondarretako ondartzan atsedean. Batzuek txapel txuria buruan. Abek ziran bosgarrengoak ta “txapel-txurriak” esan oi zien.

Gazteluko bateriak su egiten zioten S. Bartolomekoai. Oraindik or degu Isaburu-berrin Anton, bere zarrai entzundako asko dakizkiena. Orri entzun diot bere aitona ta amona, Isaburuko sukaldean billobatxoa madalean izanik exerita zeudela, kai gañeko bateritik (Batería de las Damas) jundako balak jo ta il zitula.

Nik ere zer edo zer esan nezake, nere etxeko zarrai entzuna. Alako batean, gabez kaiean txalupa aundian sartu dira guda-gizon batzuk. Txapelgorriak izango al ziran. Antigoako Ondarretan legorreratu ta Kontxako ondartzetatik berriz etorri ta bidez karlistaren bat lotu edo il-edo egiteko asmoz.

Badijoaz, bada, arraunka; argirik gabe, jakiña. Antigoako arkaitzan, “Peñón del Loro” dioten ortan, zegon karlista zentinelan. (“Peñón del Loro” onetan noizbait Loretoko Ama Birjiñaren ermita izan omen zan, ta ortik omen datorkio “Peñón del oro” izena. D. Joakin Pavia. (Loretope?)

Gau illunez, egunez bañon obeto entzuten omen da ta zer edo zer itxas aldetik entzun ote zun, arraun otsa ote zan. Belarriak zorrotz-zorrotz zer ote zan, ta:

–Bai! Arraun otsa ematen dik!

Pusilla matrallera bota ta su egin du, ta ara nun txalupan bala sartu ta barrengo bat jo ta il. Danak ixil-ixilik kaiera berriz, gorputz illarekin.

No sería muy agradable. Todos los víveres –harina, vino, alubias, tocino, bacalao– tenían que traerse por mar. Es que no se podían transportar por tierra. Una fila de mujeres iba a por agua al Castillo. Esas idas y venidas tendrían que hacerlas quizás de noche, por miedo a las granadas que lanzaban los carlistas. No se podía vivir en los pisos altos de las casas, sino en los bajos y en los sótanos. En los pisos altos se colocaron montones de arena, para que la granada pegara allí en blando y quedara sin bajar.

En nuestro Museo de San Telmo hay dos dibujos con ese tema. En uno aparece una batería de morteros junto a San Bartolomé. En el otro, en cambio, soldados carlistas descansando en la playa de Ondarreta. Algunos llevan boina blanca en la cabeza. Estos eran del quinto y les decían “boinas blancas”.

Las baterías del Castillo hacían fuego a las de San Bartolomé. Ahí tenemos todavía en Isaburu-berri a Antón, que sabe muchas cosas oídas a sus mayores. A él le tengo oído que a su abuelo y a su abuela, que estaban sentados en la cocina de Isaburu con un nietecito en el regazo, les alcanzó y mató una granada disparada desde la batería de encima del puerto (Batería de las Damas).

También yo puedo decir algo, oído a los mayores de mi casa. En cierta ocasión, de noche y en el puerto, embarcaron en una gran chalupa algunos militares. Serían boinas rojas (miqueletes). Con la intención de tomar tierra en Ondarreta,

en el Antiguo, y volver por la playa de la Concha, atrapando o matando de camino a algún carlista.

Iban, pues, remando. Sin luz, claro. En la peña del Antiguo, en eso que le dicen “el Peñón del Loro” estaba el centinela carlista. (En este Peñón del Loro dice que hubo, en algún tiempo, una ermita de la Virgen de Loreto, y que de ahí le viene el nombre de “Peñón del Loro”. D. Joaquín Pavía. ¿Loretope?)

En la noche oscura dice que se oye mejor que de día, y le pareció haber oído algo en el mar, si sería ruido de remos. Alertó los oídos a ver qué era y:

–¡Sí! ¡Parece ruido de remos!

Se echa el fusil a la cara y dispara, y mira por dónde acierta en la barca, pega a uno de los de dentro y lo mata. Otra vez todos al puerto, bien callados, con el cadáver a bordo.

## Tutarra

Karlisten artean omen zebillen frantzes bat. Berak zionez, berak asmatu zuen ez dakigu zer tresnaz, purrukatuko zitula Donostiko gud-ormak (murallak). “Tout arrasé” utziko zitula zion. Ez dakigu nola, bañan bai danak “tout arrasé” geratuko zirala.

Beti “tout arrasé” orrekin zebillen ta mutillak ezizenez “Tutarra” jarri zioten:

–Or zetorrek Tutarra. Ez zekiagu noiz egingo ditun ainbes-tetan esanak. Beñere ez.

Abek D. Joakin Pavía-ri entzundakoak. Orrek berak esan ziran siñistu errez ez dana.

Ba omen zan beste frantzes bat, liberalen aldetik, karlistai argi ipuiak, “sombas chinescas”-edo, egiten zietena. Karlista gizagajoak izuturik omen zeuden. Andik aldentzeko Sagastibel-tzak Antigoan zeuden mutillak kendu ta Lugaritza eraman zitula.

D. Joakin Pavía-k zionez, abek bere umetan sarritan entzun omen zitun.

Andaba con los carlistas un francés. Según decía, podía derribar las murallas de San Sebastián con un aparato que él había inventado y no sabemos cómo era. Que las dejaría "tout arrasé". No sabemos cómo, pero sí que quedarían "tout arrasé". Siempre estaba con ese "Tout arrasé" y los chicos le pusieron de mote: Tutarra:

—Ahí viene Tutarra. No sabemos cuándo hará lo que tantas veces ha prometido. ¡Nunca!

Estas cosas son oídas a D. Joaquín Pavía. Ése mismo me dijo algo que no es fácil de creer.

Dice que había otro francés, por el bando liberal, que les hacía a los carlistas sombras chinescas. Dice que los pobres carlistas estaban amedrentados. Para apartarlos de allí, Sagastibelza sacó a los chicos que estaban en el Antiguo y los trasladó a Lugariz.

Según decía D. Joaquín Pavía, estas cosas las oyó él de niño muchas veces.

## **Gazteluko Kalbarioak Los Calvarios del Castillo**

Artean Gazteluan ez zan zugaztirik. Dana gorri zegon. Zugatzak gerozkoak dira; arbolik zarrenak ez ditu eun urte. Ez ziran ere kaieko etxeak. Or ura zan. Oraindik esangó nuke uda nundik sartzen zan.

Gazteluan baziran ere Kalbarioak. Zurezko gurutzeak ziran, goiko Matxo dioten gud-etxe borobillerañon. Oraindik Ostiral Santu egunean Kalbarioak egiteko bada oitura.

Negu artan Gazteluko guarnizioz txapelgorriak egon ziran; ta, mediku ingeles bere arteko mutillekin etorriak dionez, txapelgorriak berotzearren beste egurrik ez ta zurezko gurutzeak erre omen zituzten. ("Estudios Vascos" traducción).

Aún no había arbolado en el Castillo. Estaba todo pelado. Los árboles son posteriores; el árbol más viejo no tiene cien años. Tampoco existían las casas del puerto. Eso era agua. Todavía podría señalar por dónde entraba el agua.

En el Castillo había también Calvarios. Eran cruces de madera que llegaban hasta el fortín circular de arriba, al que le llaman el Macho. Hay aún costumbre de hacer el Vía Crucis el día de Viernes Santo.

Aquel invierno estuvieron de guarnición en el castillo los boinas rojas (miqueletes); y, según cuenta un médico inglés que vino con los muchachos de ellos, los boinas rojas, al no tener otra leña, quemaron para calentarse las cruces de madera. (“Estudios Vascos” traducción).

## **Pello Pello**

## **Pedro Pedro**

### **I**

Negua illuna zala, bañan baziran parragurekoak Donostian. Narrika kalean, iya S. Bizenteko kanpana pean, bazan Korriopeko zioten sagardotegia. Korriopeko zioten, korreoa etxe artan zegon ta. Gure umetan antxe ikusten genuz buzoia, brontzeko legoi burua aboa zabalik zula, Ikazkale (Juan de Bilbao)-ko ertzean.

Ara joan oi zan, beste asko bezela, Pello gixagaxo bat. Danak par egiten zioten; jolaska aren bizkar.

Pellorekintan ta jun oi zan ere txapelgorri bat. Ez zan bakarria izango Korreopeko sagardotegian. Txapelgorriak esan oi zion Pellori:

–Pello, “ejerzizioa” erakutsi bear diat.

Pellok baietz.

Ea, bada. Asi ziran: «Un, dos, tres...», danak parrez ari zirala, txapel gorriak pusillen orde z makilla eman zion ta.

Eguneroko jostaketa au luzarokoa izan zan. Pello, axkar-axkar ez izan arren, ikasten zijoan. Alako batean, txapelgorriak:

–Biyar egizko pusilla ekarri bear diat.

Pellok baietz danai.

Ekarri zion, bada, ta polboraz kargatua, balarik gabe. Artu zun, bada, Pellok. Txapelgorriak:

–Begira: alde au (kulata) matrall ondoan, ta gero biatzakin au zapaldu (gatiltoa).

Ta bai egin ere, ta ara nun egiazko tiroa egin zun.

Danak izututa bezela. Kalean zebiltzanak ta inguruko etxe-etakoak asi ziran:

–Zer da? Tiroa aitu al dezute? Nun izan da?

Ta:

–Sagardotegian.

–Zer bada?

–Ezer ez, ezer ez. Ez izutu, txantxetakoa izan da ta.

Orrela, egun edo gau artako berriketa gaia ura izan zan: Pellok egindako tiroa.

El invierno sería triste, pero no faltaban en San Sebastián motivos de risa. En la Calle Narrica, casi debajo de las campanas de San Vicente, había una sidrería a la que llamaban Korriope (Bajo Correos). Le decían así, porque Correos estaba en aquella casa. En nuestra infancia veíamos allí el buzón: una cabeza de león, de bronce, con la boca abierta, en la esquina de la Calle del Carbón (Ikazkale) o de Juan de Bilbao.

Allá solía ir, como otros muchos, un infeliz llamado Pello (Pedro). Todos se le reían y bromeaban a su costa.

Con Pello solía ir un miquelete (un boina roja). No sería el único en la sidrería de Bajo Correos. El miquelete le dijo a Pello:

–Pello, te tengo que enseñar la instrucción.

Pello dijo que sí.

Ea, pues. Comenzaron: «Un, dos, tres...», mientras todos se reían, pues el miquelete en vez de fusil le había dado un palo.

Esta broma diaria duró mucho. Pello, aunque no fuera muy inteligente, iba aprendiendo. Un día le dijo el miquelete:

–Mañana te tengo que traer un fusil de verdad.

Pedro decía a todo que sí.

Se lo trajo, pues, cargado con pólvora, pero sin bala. Lo empuñó Pello, y el miquelete:

–Mira: esta parte (la culata) junto a la mejilla; y después aprieta esto (el gatillo) con el dedo.

Así lo hizo y he ahí que sonó un verdadero disparo.

Todos hicieron como que se asustaban. Los que andaban por la calle y los de las casas cercanas empezaron:

–¿Qué ha sido eso? ¿Habéis oído el tiro? ¿Dónde ha sido?

Y:

–En la sidrería.

–Pues ¿qué pasa?

–Nada, nada. No os asustéis, que ha sido una broma.

De ese modo, el tema de conversación de aquel día o aquella noche fue ése: el tiro disparado por Pello.

## II

Pello jun da, bada, Donostitik karlistetara. Ez ziran abek urruti. Altzako aldamen. Antigoatik jun ta edozein baserritarrek zuzenduko zun. Billatu ditu, bada.

–¡Alto!

Ta Donostitik zetorkiela; “ejerzizioa” ere bazekiela.

Tenienteak galdetu zion:

–Izena nola dek?

–Pello, jauna.

Paperean jarriko zun tenienteak Pedro-edo. Ta bereala:

–Lonbria?

Pelloc ez zekien lonbreak zer esan nai zun. Donostian “izena ta apellidoa” esan oi zan. Bañan emendik irten ta “izena ta lonbrea”. Pelloc uste zun izena ta lonbria danak bat zirala; ta, tenienteak galdetu zionean, erantzun zun:

–Pello.

–Lonbria nola deken galdetzen diat.

–Pello, bada.

–Baña asto puska ori! Izena nola deken?

–Pello.

–Ta lonbria?

–Esaten ez diot, bada, Pello naizela?

–Bañan Pello Pello al aiz?

–Ez, jauna; ni enaiz Pello Pello.

–Esaten ez dek, bada, izena Pello ta lonbrea ere Pello dekela?

–Bai, bada.

–Auxen dek ixtillua! Izena Pello ta lonbrea ere Pello, ta ez aizela Pello Pello?

–Ez, jauna. Ni enaiz Pello Pello.

–Ez aizela Pello Pello? Emendik aurrera ola bearko dek, bada.

Ala izan zan ere: Pello Pello.

Nere umetan, Pello Pello Korkorreneako “Asilo de Ancianos” dioten ortan bizi zan.

Pello se pasó de San Sebastián a los carlistas. Estos no estaban lejos. Al lado de Alza. Yendo por el Antiguo, cualquier casero le encaminaría. Ha dado, pues, con ellos.

–¡Alto!

Y que venía de San Sebastián; que hasta sabía la instrucción.

El teniente le preguntó:

—¿Cuál es tu nombre?

—Pello, señor.

El teniente escribiría en el papel Pedro o lo que fuera. Y a continuación:

—¿El “lombre”?

Pello no sabía qué quería decir “lombre”. En San Sebastián se decía “nombre y apellido”. Pero fuera de aquí se decía “nombre y lombre”; y, al preguntarle el teniente, respondió:

—Pello.

—Te pregunto cómo tienes el lombre.

—Pues Pello.

—Pero ¡pedazo de burro! ¿Que cómo tienes el nombre?

—Pello.

—¿Y el lombre?

—¿Pues no le digo que soy Pello?

—¿Pero eres Pello Pello?

—No, señor; yo no soy Pello Pello.

—¿Pues no dices que tu nombre es Pello y que tu “lombre” es también Pello?

—Pues sí.

—¡Qué lío éste! Que tu nombre es Pello y el “lombre” también Pello, y ¿que no eres Pello Pello?

—No, señor; yo no soy Pello Pello.

—¿Que no eres Pello Pello? Pues en adelante habrás de serlo.

Y así fue en efecto: Pello Pello.

En mi niñez, Pello Pello vivía en el llamado “Asilo de Ancianos”, de Korkorrenea.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Anécdota que se basa en un juego de palabras un tanto difícil de explicar. Por lo visto, en el San Sebastián de aquella época al apellido se le decía en vascuence “apellidoa”. Pero en la provincia se le decía “lonbrea”, palabra tomada también del castellano, pero aplicada al apellido. De ahí la confusión entre Pello y el teniente. (Nota del editor).

# Segobi-ko sakeoa (Guda-lapurketa)

## El saqueo de Segovia (Rapiña de guerra)

---

Badakizute karlistek 1837-garreneko Dagonillaren 4-an Segobi-n sartu ziralta, Zaratiegi buru. Giputxak, Iturbe brigadierrekin.

Segobi gudorma aundi ta sendoz inguratua zegon. Barruan, iya milla gizon armadun. (Pirala: T. IV, Lib. IX, LXXI, pg. 168). Karlistek ez bait zuten gudormak apurtzeko artilleririk, an zegon Zaratiegi, errian nola sartuko ote zan begira.

Orrela zebillela, Iturbe azpeitiarrak esan omen zion:

–Badakit nik mutillak nola sartuko liaken.

–Bai?

–Bai.

–Nola, bada?

–Nola? Sartzen diranai sakeoa libre uzten badiezu, sartuko dira, bai.

Ez dakit Zaritiegik baietz. Gero berak debekatu zun, ta baita ukatu ere. Bañan mutillen artean otsa zabaldu zan sakeoa izango zala, ta bereala asi ziran sarrera atontzen.

Esku-eskallarak billatu ta batak besteai lotu, ormak goitsuak bai ziran ta. Bildur zituzten errekiñak erriko ateark erretzeko. Ate ondoetan egur ta lasto pillak ipiñi ta su eman ere. Ateak su artu ta erortzen asi ziran.

–Ateak lurrean dituk! Oraintxe sartu bear diagu!

Orduan gudariak kartutxo ta polbora gerri aurean zeramaten, sabel gañean. Bildur ziran ateen sugarrekin polbora sutuko ote zitzairen. Orregatik, kapote beko muturrak jaso ta kartutxerak estalita, txingar gañetik saltoka sartu ziran.

D. Miel Oiartzun, azpeitiar zarra, ni gaztea nitzala.

Errian sartu orduko, asi dira ethez etxe guda-lapurketan. Eran, batez ere, galanki.

Urte aietan Segobin zegon Españiko diru berri lantegia. Orain Madrillen. Sartu dira, bada, ola artan, ta bergarar batek (Aldaeta-bekoa) ikusi ditu diru berri ori-oriak, urre antzekoak. Bost durokoak ematen zuten.

–Oraingoan aberastuko nauk!

Bildu ditu ez gutxi. Berak jaso aña. Pozik mutilla; bañan norbaitek igarri dio diru aiek ez bost duroko urreak, txanponak baizik zirala. Mutillaren galen(???) ta naigabea! Lagunak parrez:

–Bañan, mutil! Txanpon pilla bizkarrean ukela joan bear al uken Bergarara?

D. Juan Murua, Aldaeta-beko jabea. Murua jaunak umetan Aldaeta-beko gizona larogei urteko zar-zarra zala ezagutu zun.

Segobikoa ezik, beste kontu bat esan oi zion. Aieteko burrukan (1836, Maiatzaren 5-an) zauritu ta iltzat izan zuten. Baita lurrean illak obiratzeko zuloan sartu ere, illen artean. Orrela, lurra gañera botatzera zijoaztela, norbaitek oraindik bizi zala igarri ziyon, ta zulotik atera ta gaxotegira eraman zutela. Gizagajoa sendatu ta andik urtebetera berriz gudari.

Ya sabéis que los carlistas entraron en Segovia, el 4 de Agosto de 1837, mandados por Zaratiegui. Los guipuzcoanos iban con el brigadier Iturbe.

Segovia estaba rodeada de una grande y fuerte muralla. En el interior había casi mil hombres armados. (Pirala: T. IV, Lib. IX, LXXI, pg. 168). Como los carlistas no tenían artillería para derribar las murallas, allí estaba Zaratiegui, mirando cómo podría entrar en la población.

Estando así, dice que el azpeitiano Iturbe le dijo:

–Ya sé yo cómo entrarían los chicos.

–¿Sí?

–Sí.

-¿Pues cómo?

-¿Que cómo? Si a los que entran les concede usted saqueo libre, ya entrarán ya.

No sé si Zaritiegui dijo que sí. Luego él lo prohibió y hasta lo negó. Pero entre los chicos corrió la voz de que se concedía saqueo, y enseguida comenzaron a preparar la entrada.

Buscaron escaleras de mano y las ataron unas con otras, porque las murallas eran altas. Juntaron material combustible para quemar las puertas de la ciudad. Amontonaron en las puertas leña y paja y les prendieron fuego. Las puertas se incendiaron y empezaron a caer.

-¡Las puertas ya están en tierra! ¡Ahora debemos entrar!

En aquel entonces, los soldados llevaban los cartuchos y la pólvora en la parte delantera de la cintura, sobre el vientre. Temían que con las llamas de las puertas la pólvora prendiera. Por eso, levantando los bajos del capote y cubriendo con ellos las cartucheras, entraron saltando por encima de las chispas.

D. Miguel Oiartzun, un viejo azpeitiano, cuando yo era joven.

Nada más entrar en la población, empezaron a ir de casa en casa saqueándolas. Y, sobre todo, a beber sin tasa.

En aquellos años estaba en Segovia la Casa de la Moneda de España. Ahora (está) en Madrid. Entraron, pues, en aquella fábrica y un bergarés, de Aldaeta-bekoa, vio monedas nuevas, amarillas, con traza de ser oro. Parecían de cinco duros.

-¡Ahora es cuando me voy a hacer rico!

Las cogió, y no pocas. Tantas como podía él levantar. El chico, loco de contento. Pero alguno se dio cuenta de que aquellas monedas no eran de cinco duros y de oro, sino calderilla. ¡Qué disgusto el del muchacho! Los compañeros se reían:

-¡Pero, chico! ¿Con un montón de calderilla al hombro ibas a ir hasta Bergara?

D. Juan Murua, dueño de Aldaeta-bekoa. El señor Murua, siendo niño, conoció al hombre de Aldaeta-bekoa, cuando éste era muy viejo, de ochenta años.

Además de lo de Segovia, le contó otra anécdota. En la batalla de Ayete (1836, 5 de Mayo) cayó herido y le dieron por muerto. Hasta lo metieron entre cadáveres en la fosa para el enterramiento de los muertos. Cuando iban ya a echarle tierra encima, alguien cayó en la cuenta de que aún vivía, y lo sacaron de la fosa y lo llevaron al hospital. El pobre, se curó y al año estaba otra vez de soldado.

# Alza

---

## 1. Martillun † 1933.

Altzako tabernaria.

1931-garreneko Abenduaren 29-an.

Altzan lau karlotar arkitu ditut. Igandero batzen dira Martillun-en, tabernan.

Martillun, Sta. Kruzekin ibillia.

–Gure ibilitaldiak! Illunduta Leizatik erten; Goizuetan egonaldi txiki bat egin, ta goizerako Oiartzunen. Gero, lenengo bata-loira.

Tabernero de Alza. A 29 de Diciembre de 1931. He encontrado en Alza cuatro carlistas. Se reúnen todos los domingos en Martillun, en la taberna.

Martillun anduvo con Santa Cruz.

–¡Qué caminatas las nuestras! A la anohecida, salir de Leiza; una breve parada en Goizueta, y para la mañana en Oyarzun. Después, al primer batallón.

## Belabitan

## En Belabieta

Lau konpañi giñan Berrobin Itxasorekin. Beste lau, Belabieta mendian sakabanatuta.

Apaiza azaldu zanean, berarekin jun giñan. Goizean, Asteasu-bekora apaizarekin. Asteasu-goikora abiatu dira Antxusarekin. Antxusa au, Oiartzungo estudiantea, kapitana ta an zijoazten artean malla goragokoena.

Antxusa illda, Goiatzen, urrengo egunean Azpeitira, ta an sakabanatu giñuzten. Ni ta beste asko, bigarrenera.

Cuatro compañías estábamos en Berrobi con Itxaso. Otras cuatro, desplegadas en el monte Belabieta.

Cuando apareció el cura (Sta. Cruz) nos fuimos con él. A la mañana, a Asteasu el de abajo, con el cura. Se han encaminado hacia Asteasu el de arriba, con Anchusa. Este Anchusa, estudiante de Oyarzun y capitán, era el de más alta graduación entre los que iban allí.

Muerto Anchusa, en Goyaz, al día siguiente a Azpeitia, y allí nos dispersaron. Yo y otros muchos, al segundo (batallón).

## **Estellara**

## **A Estella**

S. Juan bezperan lubakian sartu. S. Pedro bezperan erten. Gabez ere goardia egin bear zan. Ez zan lo egiterik. Noizean bein zentinelak:

—¡Allerta!... ¡Allerta!...

Ta azkenekoak:

—¡Allerta estoy! —esan oi zuten.

La víspera de San Juan entramos en la trinchera. Salimos la víspera de San Pedro. Había que hacer guardia aun de noche. Imposible dormir. De vez en cuando los centinelas decían:

—¡Alerta!... ¡Alerta!...

Y el último:

—¡Alerta estoy!

## **Naparroan**

## **En Navarra**

Estellakoan ondoren, an geratu giñan. Lorka (errian) giñala, Enparanek paloak eman nai izan zizkion guretako bati, bañan Iturbek galerazi zun.

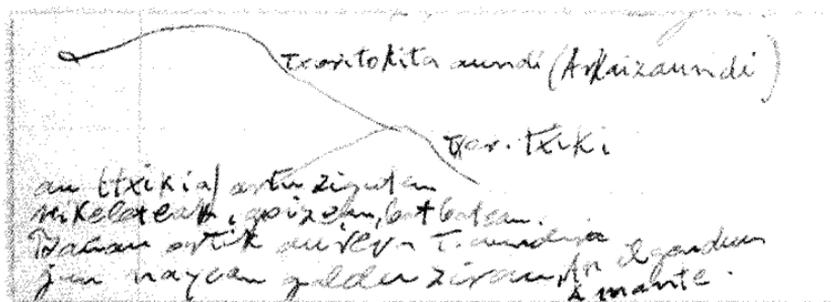
Después de lo de Estella, nos quedamos allí. Estando en el pueblo de Lorca, Emparan quiso que se le castigara con una tanda de palos a uno de los nuestros, pero Iturbe lo impidió.

## Txoritokietan

## En Txoritokieta

San Miel eguna, goiz-goizean, mikeleteak Irazuene-goi baserrian (Txoritokieta pean) formatu ta musika joaz gora ekin zioten. Ez ziran, iyo ziran danak, bere oñez jetxi.

Txoritokieta aundi (Arkaitzaundi), Txor. txiki.



Au (txikia) artu ziguten mikeleteak goizean, bat-batean. Bañan ortik aurrera Txoritokieta aundira juan naiean galdu ziran. An il gendun Amante.

El día de San Miguel, a la mañanita, los miqueletes formaron en el caserío Irazuene-goi, al pie de Txoritokieta, y tiraron monte arriba haciendo sonar la música. No bajaron por su pie todos los que habían subido.

Txoritokieta el grande, Peña Grande, Txoritokieta el pequeño.

Nos tomaron éste, el pequeño, a la mañana, de repente. Pero les fue mal de ahí para adelante, al querer tomar Txoritokieta el grande. Allí matamos a Amante.

## 2. Laureano

† 1933 Abenduaren 17-an.

Gizon luxe giyarra. 80 urte. Iturritik ura zeraman baratza-ontzi baten.

–Ni Otxaboren partidari ibilli nitzan. Otxabo, mikeleteetan sarjento izanda, konpañiko diruak jokuan galdu ta guregana etorria zan. Kapitan egin zuten.

Guk prakak ta txapela gorriak, mikeleteak bezela. Kapatxoa ez izatea. Beste karlistak ez zuten bada praka gorriak. Ez; guk bakarrik.

Oiartzungo parean eritu niñuten. Lepo ondolik bala sartuta ta saiatsetik irten.

–Zenbat ziñaten partidari?

–40-ren bat.

–Nun lo egiten zenuten?

–Ez genuen toki jakiñik. Batzutan Santiyon. Baita eliz barrenen ere. Besteetan basarrietan.

–Zertan aritzen ziñaten?

–Ibilli; batzuetan gabez, bai egunez ere. Ergobitik Errenteri gañera, Loiola, Mirakruz ta... Errekonoizimentuak egin. Zubi ondoetan goardiak (paisanoak) ipiñi. Gabeko bat-batekorik egin ez zitzaten mikeleteak (sorpresas nocturnas). Al bazan, prisionero bat edo beste egin ta...

† el 17 de Diciembre de 1933.

Hombre alto, musculoso. 80 años. Llevaba agua de la fuente en un pozal de huerta.

–Yo anduve en la partida de Ochabo. Ochabo, que había sido sargento con los miqueletes, perdió en el juego los dineros de la compañía y se pasó a nosotros. Le hicieron capitán.

Nosotros (llevábamos) pantalones y boina rojos, como los miqueletes. Que no teníamos esclavina. Los demás carlistas no usaban pantalones rojos. No; sólo nosotros.

Me hirieron cerca de Oyarzun. La bala entró por el cogote y salió por el costado.

–¿Cuántos eran ustedes en la partida?

–Unos cuarenta.

–¿Dónde dormían?

–No teníamos sitio fijo. A veces, en Santiyo. También dentro de la iglesia. Otras veces, en los caseríos.

–¿En qué se empleaban?

–En caminar; a veces de noche, pero también de día. De Ergobia hasta (situarnos) encima de Rentería, Loyola, Miracruz y... Practicar reconocimientos. Junto a los puentes poníamos guardias, paisanos. Para que los miqueletes no nos hicieran sorpresas nocturnas. A ser posible, hacer algún que otro prisionero...

### **3. Apalategi, Ataundarra** **Apalategui, natural de Atáun <sup>1</sup>**

### **4. Txapiñeneko Inazio** **Ignacio, de Txapiñeñe**

Txapiñena, eliz ondoan.

Gizon motz, sendo, argia da. 82 urte.

–Ni ere lenengotik Sta. Kruzekin.

–Aritxulegin?

–Bai: Aritxulegi erdikoan. Au, ikasteko tokiya.

–Ta armak atontzeko?

–Bordan; Goienetxe aldera.

Lenengotik armak eramandakoak, baionetak ez baitzuten zorrerik, ta muturrak ixtarrean miñ egiten ziguten. Orregatik,

<sup>1</sup> Izenburu onen azpitik ez da ezer ere agertzen. (Argitatzailaren oarra).  
Debajo de este título no aparece ningún texto. (Nota del editor).

baioneta muturrari arto mokotxa jarri genion. Gero Erreteritik larrubak eramán ta estalkiak egin genizkien.

Lenbizikora, Enparanekin.

Somorrostron...

–Noiz jun ziñaten?

–Martxoan.

–Moriones-ekin burruka izandakoan, ez ziñaten an?

–Ez. Eldutako arratsalde bertan granada sartu zitzaigun ta 14 mutil bota.

–Parapetoak zotalaz egiñak, zotalak bata besteen gañean ipiñita.

–Ormazko barrundik lubakia?

–Gutxi.

–Norañokoak?

–Bularretarañon geienaz. Su egiteko, belauniko. Kañoi balak aiden zeramazkiguten.



Arkaitzaundi. Orain mendi aundi oni Txoritokieta diyote; bañan, zarrak diotenez, –lau zarrek esan didate–, beko txikia da Txoritoki; gañekoa, berriz, Arkaitzaundi; ta onen azpitik izaten dala uxo-pasa, ta bekoan izaten dala eiztari tokia.

Azurmendi'tar Martin, bostgarrenge teniente izandakoak:

–Gu Lasarten giñan. Goizean goiz, Oriamenditik granada bota ziguten, ta esan nun: «Gaur atakea nunerebait izango da, bañan ez emen». Eskuitik jo nai zutenean, ezkerrera kiñu egiten zuten.

Altza. Eliza. Pelota-lekuba. Emen zegon len il-tokia, ta emen jarri zituzten beltzek kañoiak, karlistai begira.

–Erdiko mendin, Berrozpin, ez al zan atakerik izan?

–Ez; an sartu izan balira, ezker-eskuiko suaz kixkaliko zituzten.

Mikeleteak Txoritoki (txikira) errez io ziran, bañan aurreragoko sakonean –arritsua da oso– purrukatu zituzten. Astigarrako bentara jexteko asmo ote zuten; bañan alperrik.

Karlista laugarrengoak omen ziran gogor egin zutenak.

–(La casa) Chapiñena, junto a la iglesia.

Es un hombre bajo, recio, lúcido. 82 años.

También yo (anduve) desde el principio con Santa Cruz.

–¿En Arichulegui?

–Sí; en Arichulegi el del medio. Éste (era) el sitio para instruirnos.

–¿Y para preparar las armas?

–En la borda; hacia Goyeneche.

Las armas que nos llevaron al principio, como las bayonetas no tenían vaina, sus puntas nos hacían daño en el muslo. Por eso, a la punta de la bayoneta le pusimos unas mazorcas de maíz. Después, llevamos de Rentería cuero y les hicimos unas cubiertas.

Al primer batallón, con Emparan.

En Somorrostro....

–¿Cuándo fueron ustedes?

–En Marzo.

–Cuando la batalla con Moriones, ¿no estaban allí?

–No. La misma tarde que llegamos, nos cayó una granada y derribó a catorce chicos.

–Los parapetos hechos con tepes, colocados uno sobre otro.

–¿Detrás de la pared la trinchera?

—Poca.

—¿Hasta dónde?

—A lo sumo, hasta el pecho. Para disparar, (nos poníamos) de rodillas. Las granadas de cañón nos llevaban los tepes por los aires.

Arkaitzaundi. Ahora, a este monte grande le dicen Choritoquieta; pero según afirman los viejos, cuatro viejos me lo han dicho, el pequeño de abajo es Choritoqui; el de arriba, en cambio, Arkaitzaundi; que por debajo de éste suele ser el pase de palomas, y en el de abajo suele estar el puesto de los cazadores.

Martín Azurmendi, que fue teniente en el quinto:

—Nosotros estábamos en Lasarte. A la mañanita, nos lanzaron una granada desde Oriamendi, y dije: «Hoy habrá ataque en algún sitio, pero no aquí». Cuando querían atacar por la derecha, amagaban por la izquierda.

Alza. La iglesia. El frontón. Aquí estaba antes el cementerio, y aquí pusieron los liberales los cañones, apuntando a los carlistas.

—¿No hubo ataque en el monte de en medio, en Berrozpi?

—No; si se hubieran metido allí, los hubieran abrasado con fuego de la izquierda y de la derecha.

Los miqueletes subieron con facilidad a Choritoqui (el pequeño), pero en la hondonada de más adelante, que es muy pedregosa, los destrozaron. Parece que tenían intención de bajar a la venta de Astigarraga, pero todo inútil.

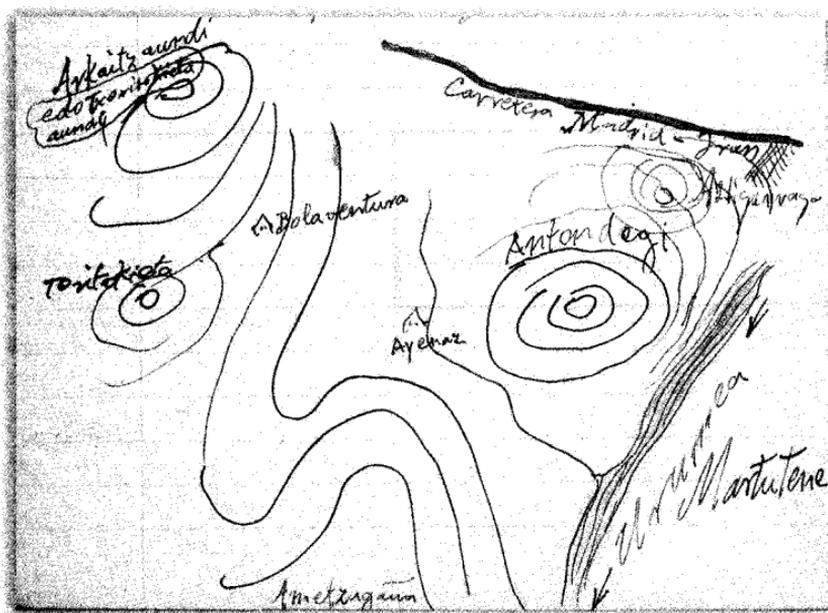
Dicen que fueron los del cuarto batallón carlista los que pegaron fuerte.

# Antondegui, Oriamendi

3 de Junio, 1932.

Fiesta del Sagrado Corazón.

Vino por la mañana con su auto mi amigo Antonino Besné, padre de tres colegas de Tudela, para llevarme a su casa Udara-berri, situada sobre Polloe. Excursión en busca de Antondegui, citado por Pirala como el sitio del ala izquierda inglesa. Recio combate.



(Pirala: T. IV, Libr. IX, pg. 21.

Sangrienta acción de Antondegui.

Dice que Evans puso su derecha en Ametzagaña, su izq. en Galzao ¿Kalzada? Hay un caserío Galtzaur, bajo Txoritokieta. Siete veces tomado y perdido. 2.000 bajas de ambas partes).



Lo de Ametzagaña-Antondegui fue el comienzo de la batalla de Oriamendi.

Lacy Evans-ek Ernanira joan nai zun. Biderik zuzenena Oriamenditik, bañan emen karlistak gogor. Zer egingo? Ametzagaña artuta, Astigarragan goitik bera. Emen karretera ta toki nabarmen Ernanirako. Ametzagañara, bada. Onera Loiolatik zalla. Mirakruzetik artu zun.

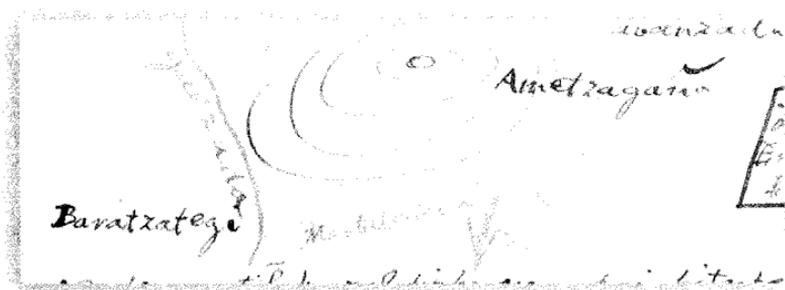
Pasaitik ta Donostitik batu ziran Mirakruzen, oraingo tranbiaren kotxerak igarota. Andik, gañezka-gañezka, Sagastederre. Emen Estado Mayor. Donostitik Oiartzunako bide zarra -galtzada-. Galtzaur baserria ere bada. Galtzada zar au eskuira artu ta Ametzagaña-pean zaude.

Ingeles zaldizkoak emen zebiltzen. Balantzategin, avanzada karlistak.

Emen zeuden mutillak zaldizko eskuadroi bitartetatik iges egin ta gora.

Txapelgorriak Mirakruz gañetik eskuira, Zibillira, Moskotegi (Oiartzungo galtzadan). (Jose Antoniok esanak).

Piralak dionez, Ametzagaña errez artu zuten, bañan Astigarraga bañon lenago tontortxo bat: Antondegi. Emen burruka.<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Irakurleak oartuko zanez, atal ontan esaten diranak leenengo gerratekoak dira (1833-1839). (Argitatzaillearen oarra).

Lacy Evans quería pasar a Hernani. El camino más derecho iba por Oriamendi, pero aquí estaban fuertes los carlistas. ¿Qué hacer? Tras tomar Ametzagaña, (se presentaba) de arriba abajo en Astigarraga. Aquí había carretera y sitio espacioso hasta Hernani. Pues a Ametzagaña. Hacia aquí era difícil desde Loyola. Tomó por Miracruz.

Desde Pasajes y San Sebastián se juntaron en Miracruz, tras pasar las actuales cocheras del tranvía. De allí, por lo alto de las lomas, a Sagasterra. Aquí, el Estado Mayor. El camino viejo –calzada, y existe el caserío Galtzaur– de San Sebastián a Oyarzun. Tomada esta calzada vieja a mano derecha, te encuentras al pie de Ametzagaña.

Aquí estaban los ingleses de a caballo. En Balanzategui, las avanzadas carlistas.

Los chicos que estaban aquí escaparon por entre los escuadrones de a caballo y tiraron para arriba.

Los chapelgorris (miqueletes), por encima de Miracruz hacia la derecha, a Zibilli, Moscotegui, en la calzada de Oyarzun. (Testimonios de José Antonio).

Según Pirala, Ametzagaña lo tomaron con facilidad; pero antes de Astigarraga (hay) una pequeña cumbre: Antondegui. Aquí fue el combate.<sup>1</sup>

## Vertizara

Describiendo Pirala la batalla de Oriamendi, l. c. pág. 23, columna 2<sup>a</sup>., dice:

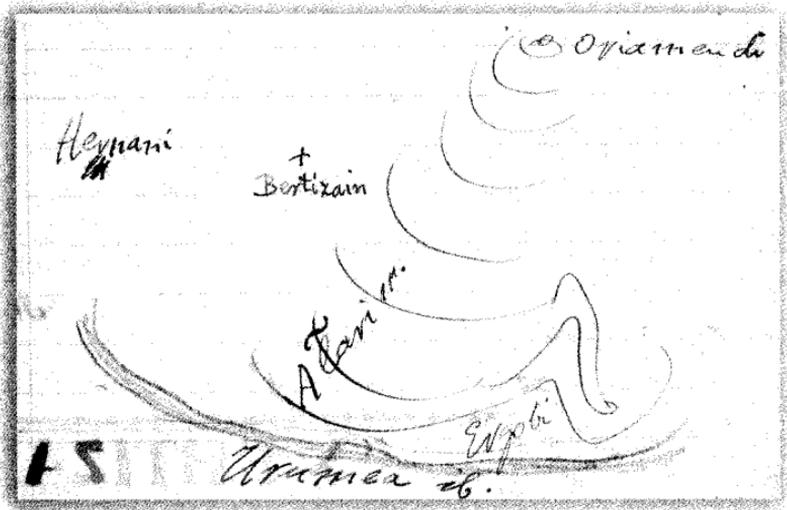
«Era opinión... que si Evans... establece en las cordilleras de Oriamendi y Vertizara, que estriba sobre Ergobia...».

Pág. 24, columna 2<sup>a</sup>., dice:

«El 6<sup>o</sup>. de Guipúzcoa trepando la altura del Vertizara...».

---

<sup>1</sup> Como no se le escapará al lector, lo que se dice en este capítulo se refiere a la primera guerra (1833-1839). (Nota del editor).



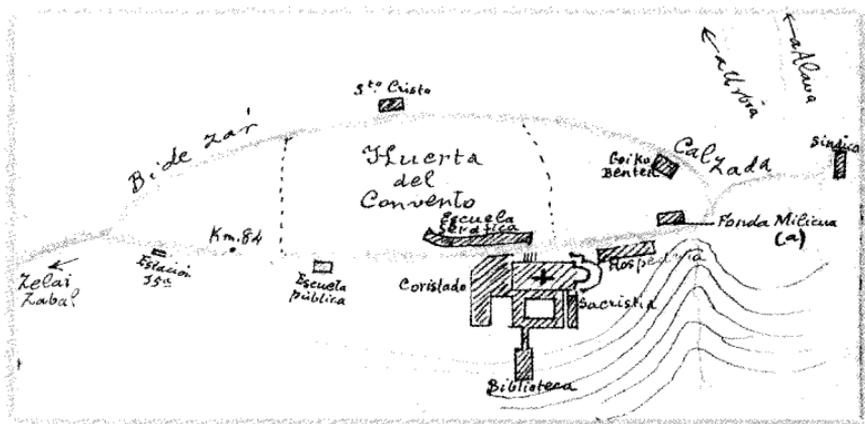
No hay tal Vertizara.

Galde bati ta besteari ta uts. Pregunto a uno y a otro y en vano.

Lo que hay frente a la estación de Hernani es un caserío Bertizain, que debió ocasionar el error del narrador de la batalla.

# Arantzazu-Araoz

4 de Julio, 1932. A Arantzazu, de ejercicios.



Orain Milikuaren ostatu dana, izan zan Motxonena.

St<sup>a</sup>. Kruz Arantzazura eldu zanean, leioan zegoen Motxon gizagaxoa, partidari begira.

–Atoz! –esan zion apaizak–. Orrelako ta alako egin zenun zuk ta berrogei ta amar palo artu bearko dituzu.

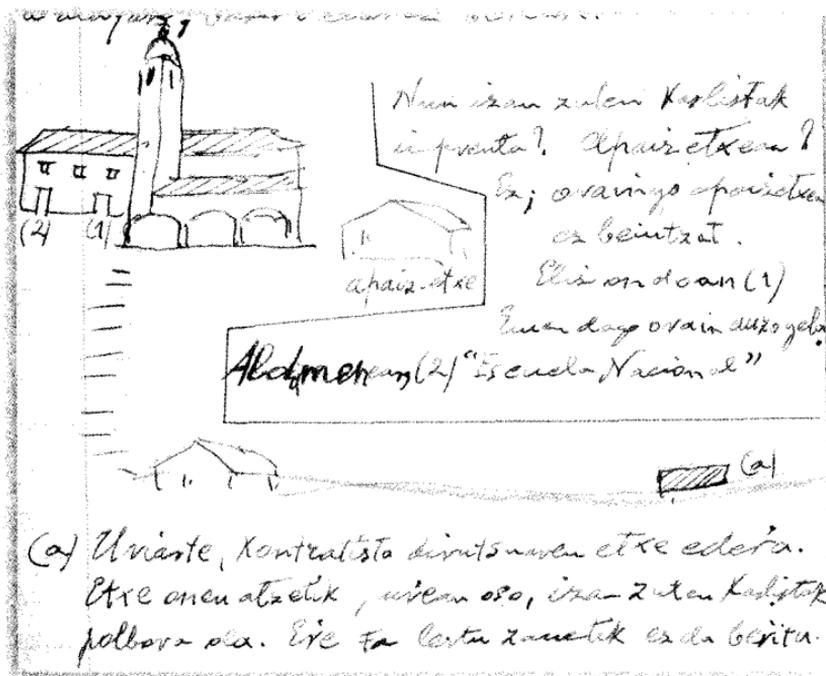
Sto. Kriston eman erazi zizkion. (Sindikako etzekoandreak esan zizkidan).

La que ahora es posada de Milicua fue la de Mochón.

Cuando Santa Cruz llegó a Arantzazu, el pobre Mochón estaba en la ventana mirando a la partida.

–¡Ven! –le dijo el cura–. Tú hiciste esto y lo otro y habrás de recibir cincuenta palos.

Hizo que se los dieran en el Santo Cristo. (Me lo contó la dueña de la Síndica).



(a) Uriarte, kontratista dirutsuaren etxe ederra. Etxe onen atzetik, urrean oso, izan zuten karlistak polbora-ola. Erre ta lertu zanetik ez da beritu.

Araoz ez da mendi-zuloa. Aldapa zabal ta alaiak, basarri ederrez beteak.

–Nun izan zuten karlistak inprenta? Apaiz-etxean?

–Ez; oraingo apaiz-etxea ez beintzat. Elizondoan. Emen dago orain auzo-gela. Aldamenean, *Escuela Nacional*.

(a) Uriarte, kontratista dirutsuaren etxe ederra. Etxe onen atzetik, urrean oso, izan zuten karlistak polbora-ola. Erre ta lertu zanetik ez da beritu.

Araoz no está empozado entre montes. (Tiene) costaneras anchurosas y alegres, llenas de hermosos caseríos.

—¿Dónde tuvieron los carlistas la imprenta? ¿En la casa cural?

—No: no, por lo menos, la casa cural de ahora. Junto a la iglesia. Aquí está ahora el local de la vecindad. Al lado, la Escuela Nacional.

(a) La hermosa casa del adinerado contratista Uriarte. Detrás de esta casa, muy cerca, tuvieron los carlistas la fábrica de pólvora. Desde que se quemó y explotó no se ha renovado.

## **Manifiesto de las operaciones de la Diputación, Administración y Consejo de la Provincia de Guipúzcoa y de la Conducta Pública de sus individuos baxo la dominación del enemigo. Año de 1813.**

Al fin del cuaderno se dice; «Usúrbil, 22 de Septiembre de 1813. José M<sup>a</sup>. de Soroa y Soroa».

«...descargo del empleo de Diputado General... Me creo obligado por mi honor a dar cuenta al público de mis operaciones durante estos cinco años».

## **Época de la Diputación**

El mes de Junio de 1808, en que fui nombrado Diputado General en Elgóibar, había sido arrastrada a la cautividad nuestra desgraciada Real Familia por el más falaz de los hombres.

(Fernando VII pasó el Bidasoa el 20 de Abril. El 19 llegó a Irún. El 30 llegan a Bayona los reyes padres. 1<sup>o</sup>. de Mayo, renuncia de Fernando; 6 Junio, Decreto de Napoleón en que proclama a José Rey de España y de las In.; 7, llega José a Bayona al anochecer; 10, acepta la corona; 15, se abren las Cortes; 9 Julio, pasa el Bidasoa; 20 por la tarde en Madrid; 18, Bailén; 30, sale José de Madrid; 14 Junio, Zaragoza, a 14 de Agosto; 3 Nv. Napl. en Bayona).

En virtud de las órdenes del Gobierno se había nombrado por la Junta General de Elgóibar el representante para la asamblea de Bayona, y varias Provincias de la Nación empezaban a manifestar sus heroicos alientos; las tropas españolas que guardaban a Guipúzcoa pasaban en grandes partidas hacia la inmortal Zaragoza y numerosos ejércitos franceses oprimían el suelo guipuzcoano.

Ésta fue la época en que resigné mi voluntad al servicio de la Patria.

El honor del País no pudo separarse del de los individuos.

Disuelta la asamblea de Bayona, se resolvió la entrada de José en España. Era preciso, para Napoleón y sus ministros, persuadir a la Nación y a la Europa que era proclamado por donde pasaba con entusiasmo, y Guipúzcoa, como Provincia fronteriza, debía dar ejemplo a las demás.

A principios de Julio recibí con expreso un oficio del ministro Azanza, dirigiéndome la orden firmada por José para que se le proclamase Rey de las Españas y las Indias dentro de cuatro días; reuní inmediatamente la Diputación, con asistencia del Señor Corregidor D. Pascual Rodríguez de Arellano, y la enteré de la orden, que produjo en todos los individuos el mismo disgusto que tuve al leerla. Oponer a su cumplimiento una resistencia abierta, cuando el país estaba cubierto de tropas francesas, con un general firme y perspicaz de su Nación y exaltado por el general español ya decidido a su partido, se creyó que sería una imprudencia culpable que sin utilidad hubiera acarreado los mayores males. No era posible tampoco apoyar la falta de cumplimiento con las formalidades de estilo, que no observaba la orden, por haberlas salvado con cuidado el ministro en su oficio; pero menos posible era que se proclamase por resolución de los guipuzcoanos a otro Rey que a nuestro amado Fernando VII.

La Diputación, persuadida que no podrían reunirse en tan corto tiempo todos los individuos de una Junta General convocada a San Sebastián para deliberar sobre asunto tan desagradable, por ser plaza de armas guarnecida de tropas francesas y que podría aprovecharse de cualquiera circunstancia para dejar de cumplir la orden, creyó que el mejor medio de salir del doloroso paso en que se hallaba sería contestar q. la práctica observada exigía esta formalidad, y se resolvió convocar la Junta a San Sebastián, manifestando al ministro que era corto el plazo de cuatro días para celebrarla.

Sucedió lo que pensó la Diputación: el día señalado se reunió la mayoría necesaria para resolver; pero sirvió de pretexto la falta de individuos para prorrogar la convocatoria de los demás hasta seis días después.

Hasta aquí parece que las ideas de la Dpn. iban a medida de sus deseos, pero una ocurrencia imprevista nos puso a todos en el mayor embarazo. La obcecación de los ministros de José era tal, que le creyeron proclamado sólo con haber expedido su orden; quisieron hacer ostentación de un triunfo, obligándole a separarse del camino real.

Sin haber aún dirigido la Diputación la contestación a las órdenes anteriores, recibí con fecha de 7 de Julio otra del ministro Urquijo, previniéndome que el Rey con toda su comitiva llegaría a San Sebastián la mañana del 9 y encargándome que tomase los medios convenientes.

Si las órdenes anteriores me causaron embarazos, ésta al parecer no debía dejar recursos para salir de las que recaían en mí por el empleo de alcalde de la Ciudad y Diputado General de la Provincia. Por el primer empleo debía prevenir a una con mis compañeros los alojamientos para la tropa y comitiva, disponer la casa para José, y en fin mayormente cuando los habitantes habían sacado sus efectos fuera de la ciudad o los habían ocultado para no hacer servicio tan desagradable.

Sin abatirme en tal estado, recurrí a mis compañeros, los convoqué al ayuntamiento y se dispuso lo necesario.

El día 9 de Junio de 1808 será siempre a los ojos de la Europa y del nuevo hemisferio el día del triunfo de la lealtad de Guipúzcoa y de San Sebastián. La noticia de la llegada de José produjo en los habitantes el efecto que causa el terremoto. Casi toda la ciudad se despobló desde el amanecer, y la mayor parte de sus habitantes huyeron al campo y a las aldeas. Los que por precisión se quedaron, o se encerraron en sus casas o apenas salieron de ellas. Desconocíamos a nuestro pueblo y, a ignorar la causa, nos hubiera extrañado la soledad y el silencio horroroso de las calles.

A las doce del día entró José con sus ministros y comitiva, al son de las cajas y estruendo de los cañones, pero no al de las aclamaciones de los habitantes. Los pocos que se presentaron en la carrera guardaron un grave silencio; ninguno dobló su cabeza aun por mera costumbre, ni se oyó más ruido que el de los balcones y ventanas que cerraban los habitantes al pasar la comitiva. Demostración que turbaron a José y sus ministros, y que no pudieron ocultar su sorpresa, así como su confusión, sobre las ideas que tenían tan erradas del espíritu de la Nación.

Esta grave actitud del pueblo fue un rayo de luz que iluminó a los grandes y empleados, que desde el momento se entregaron a la confianza de mis conciudadanos, declarando su separación de un partido que habían abrazado de buena fe, suponiéndoseles el consentimiento de la Nación entera.

Ni José ni sus ministros miraron con indiferencia... A excepción de un corto rato que salieron a ver la muralla y el castillo, toda la tarde y gran parte de la noche se mantuvieron encerrados en Consejo con los generales Mahon y Thouvenot, y por los efectos conocimos que, a pesar de su despecho, querían halagar por el momento al pueblo. Llamado por los generales en la misma casa del alojamiento de José, me indicaron que pidiese la ciudad algunas gracias útiles al vecindario.

Hallé por el pronto en mis mismos sentimientos medios de eludir una petición. La misma noche nos hicieron los generales igual propuesta a los dos alcaldes, hasta exigirnos que para las nueve de la mañana debíamos pedir alguna gracia: pero pudimos salir felizmente de este nuevo embarazo...

Nos creímos felices cuando me expresó con viveza su sorpresa por un recibimiento tan frío, de parte de un pueblo que estaba en el error, del que con sus beneficios le sacaría; arenga que les repitió al salir de la jurisdicción a mi compañero, el señor Clasens... (Familia de origen flamenco. Banqueros adinerados).

...los presenciaron (estos acontecimientos) los diputados reunidos en S. S., muchas gentes extranjeras y nacionales que

atraía el comercio; personajes que ocupan actualmente los primeros empleos en nuestro legítimo gobierno y americanos distinguidos que manifestaron su admiración y llevaron impreso a su país el noble orgullo de nuestra heroica nación.

Durante los cinco años q. padecimos en la plaza al enemigo, la circunspección de mis conciudadanos ha alejado de todas las sociedades a los oficiales franceses. Ninguno puede gloriarse de haber merecido confianza en casa alguna española, ni los jefes franceses pueden gloriarse de que las iluminaciones y fiestas públicas que han dado las haya realizado la concurrencia de un pueblo de suyo jovial.

El tiempo urgía y era preciso tomar una determinación, sobre pronta, capaz de templar la ira de los ministros y evitar que la violencia hiciese proclamar a José; pero esto no podía conseguirse sino por medio de algún caballero que quisiese encargarse.

El señor D. José Frutos de Arratabe, uno de los diputados nombrados por la Junta de Elgoibar...

...las razones que expuso a los ministros, si no los dejaron satisfechos, produjeron al menos el efecto deseado y José salió de Guipúzcoa sin ser proclamado.

...quedaba todavía pendiente la resolución de la Junta, nuevamente convocada, que se reunió el día señalado... Se nombró una comisión... que debía enviarse un vocal en posta a Vitoria con los oficios de creencia para los ministros de José y con las instrucciones reservadas que le daría la misma comisión. Adoptado el plan, encargó la Junta el desempeño a su secretario y lo verificó con tal celeridad, que dio el descargo a las 24 horas de su salida, en los términos más satisfactorios, habiendo conseguido Guipúzcoa por estos medios el ser quizá la única provincia del Reino que, ocupada por tropas francesas, no haya proclamado a José.

...oprimido el país por tropas enemigas, recogidas las armas por el general francés...

La Diputación estaba convencida del secreto con que debían dirigirse todas las operaciones y merecer del concepto y amistad de sus individuos la más ciega confianza. Valido de ella, dirigí, sin más comunicación que con el secretario, a los generales La Romana, Blek y Palafox diversas veces a D. Manuel Aranguren, comandante actual del 3<sup>er</sup> batallón de Guipúzcoa, a D. Vicente Esnal, sargento mayor del mismo cuerpo, a D. Juan Ángel de Larreta, teniente coronel que hizo servicios distinguidos, a D. Manuel de Tellería y otros varios sujetos de conocido patriotismo, para manifestar a los generales los sentimientos de los habitantes del país y sus deseos de coadyuvar a la libertad de la Nación en el tiempo y forma que considerasen oportuno, dándoles entre tanto los conocimientos necesarios para el efecto, y últimamente pasé a tratar con el general de la izquierda sobre un plan de batallones que formó con mi acuerdo un ilustre militar del país, cuya situación actual me obliga con sentimiento a ocultar su nombre por graves consideraciones a su persona.

Con el mismo tiempo establecí mis relaciones con la Diputación de Navarra, por medio de D. Juan de Arrieta, y se continuaron con grandes dificultades y riesgos por el señor Loynaz, con el objeto de combinar las operaciones y verificar la salida de ambas Diputaciones en el caso de entrar las tropas españolas en nuestras Provincias; pero aunque no tuvo efecto en ésta por la retirada de Vizcaya, no me liberté de graves reconvenciones que me vino a hacer en la misma Diputación el general Thouvenot, que no quedó muy satisfecho de mis contestaciones, pues hizo poner desde el instante un centinela a la puerta de la secretaría, para observar si se sacaban papeles, que algún tiempo después pudieron dirigirse a Oyarzun, al cargo de D. Juan de Arrieta, por la diligencia de la Diputación y el secretario, extrayéndolos enfardados en arpilleras, como efectos de comercio.

No estaba satisfecho mi celo a pesar de todos estos pasos. Meditaba el medio de manifestar a la Junta Central del Reino los sentimientos de lealtad de la Provincia... Un caballero que ha

ocupado los primeros empleos pasó con este encargo a la Corte y lo desempeñó por medio del Excmo. Señor D. Francisco Xavier de Castaños... supe que por una orden del mariscal Jourdan se habían embargado los bienes de aquel caballero... el riesgo que corría yo mismo y confirmé mis recelos cuando el general Thouvenot me llamó con pretexto de...

Éstas son las operaciones políticas de la Diputación hasta el mes de Nv. de 1808... negándome a los empleos más altos que me proponían los ministros de José.

Ya en este tiempo se hallaba reunida la Diputación extraordinaria... embarazos continuos en que nos hallábamos por las exacciones y desórdenes de las tropas acantonadas, el tránsito del Ejército Grande, el establecimiento de inmensos hospitales y las violencias de los jefes. Al mismo tiempo que apuraba nuestro sufrimiento el nuevo Corregidor D. Miguel de Ortiz, cuyos principios y carácter son tan conocidos, fanático aun en su partido... no sin grandes riesgos de ser víctimas de sus bajas intrigas y de su pueril orgullo.

Ésta es la situación política de Guipúzcoa a la llegada de D. Francisco Amorós, consejero de Estado de José, que con el título de Comisario Regio y facultades de otro Yo, según las expresiones de su despacho, se presentó en S. S. el mes de Abril de 1808<sup>1</sup>, al son de cajas militares, en medio de una tropa de esbirros que había formado para dar más ostentación a su misión.

No ignoraba la Diputación que el primer objeto era predicar al pueblo las felicidades..., las persuasiones de un aventurero a quien habían conocido sin tanta ostentación desde su juventud.

Otros recelos eran los que afligían a la Dipn. y no tardaron en verificarse. D. Francisco Aldaz, que como Alcalde de la ciudad nombrado por el Corregidor asistía a la Diputación, insinuó en una de sus sesiones que se formaran dos batallones en Guipúzcoa, sólo con el fin de aliviar al país, para sacar de él tropas francesas que

---

<sup>1</sup> Será de 1809. (Nota de Apalategui).

lo oprimían; pero nadie se dejó alucinar con las propuestas; todos lo miraron con horror. No obstante, fue preciso disimular ante un testigo como el Corregidor, y la Diputación procedió a la negativa con la mayor circunspección. Segunda vez inculcó Aldaz en la propuesta, expresando que lo hacía por orden de Amorós, pero tuvo igual resultado todo su encargo. Entonces fue cuando el Procónsul escribió un largo oficio ponderando las ventajas del establecimiento y la necesidad de realizarlo.

Se contestó a Amorós que la gravedad del asunto no permitía a la Diputación su deliberación y que era preciso convocar la Junta general en S. S., lo que equivalía a una negativa absoluta, pues ni el general francés ni los ministros de José querían tales reuniones a que antes se habían opuesto, ni los diputados de los pueblos hubieran venido a S. S., mayormente expresándoles con cuidado la Diptn. el objeto de su venida.

Amorós ofició a la Diptn.: «Dispondrá V. S. que mañana al amanecer se hallen prontos en la puerta de tierra de esta Ciudad el Diputado General D. José de Soroa y el Consultor D. Ramón de Moya, para ejecutar las órdenes que yo les diere».

Esto era lo literal del oficio... según nuestra deportación, y como por lenitivo nos ordenaron el cumplimiento de unas órdenes que creían supuestas.

El Procónsul nos dio las instrucciones indicadas en el oficio y los pueblos de la costa son testigos del modo con que los ejecutamos<sup>2</sup>.

El descargo que dimos de la comisión por escrito fue conforme con nuestras operaciones: una farsa que compusimos en el viaje. Sabíamos que Amorós era cómico en todo y que se contentaba con hacer papel. Forjamos, pues, la farsa, que le satisfizo su vanidad. Él quedó contento con representar en la farsa, y el país muy satisfecho con haber conseguido por este medio el eludir la formación de los batallones.

---

<sup>2</sup> No detalla en qué consistieron ni las instrucciones ni lo q. hizo Soroa en la costa. (Nota de Apalategui).

No fue éste el único resultado de mi viaje a la costa; todos aquellos pueblos estaban llenos de aventureros y espías secretos que hacían continuas delaciones al General Thouvenot, cuyas providencias hube de contener varias veces. Me valí de la ocasión del viaje para hablarles en los ayuntamientos generales de este asunto sin reserva, y exponiéndome yo mismo a ser delatado, y creo que no les fueron inútiles mis consejos, así como lo fue de la mayor utilidad mi viaje al Alcalde de Motrico D. Julián de Churruca, que por una infame delación se hallaba preso en San Sebastián, destinado a la deportación, y regresó a su casa mediante mis informes.

Durante mi ausencia había reunido Amorós en San Sebastián a los individuos de la Diputación representantes por la Propiedad, el Clero y el Comercio, y de esta Junta salió la separación de los asuntos ordinarios de los que por las circunstancias habían estado a cargo de aquel Cuerpo, y se retiraron los Diputados de partido, quedando yo en el empleo de Diputado General y encargado por la Confianza de la Junta del despacho de los asuntos extraordinarios, a una con el señor Bourgue, en los términos que expresaré al tratar de la administración.

A pesar de la separación de unos asuntos de consideración, la Diputación se hallaba continuamente en los mayores embarazos, y era preciso arrostrar los mayores riesgos para conservar el honor de la Provincia y sus habitantes, mayormente cuando asistían a las Sesiones el Corregidor y Aldaz. Además se hallaba en los mayores apuros la Diputación para sostener los establecimientos públicos y toda la economía interior del país, particularmente a más de 500 expósitos, sin fondos.

Ya iba a terminar sus funciones la Diputación, cuando sufrió un golpe terrible. Una numerosa lista de proscipciones se formó por el encarnizamiento de los nuevos sectarios... multitud de personas, desde el Diputado General al Secretario, que cerraban la plana, pero sea que las reflexiones... la desgracia recayó a 17 personas, que fueron deportadas (*sic*) a Francia... los demás fuimos puestos bajo la vigilancia de la policía.

La Junta general debía celebrarse el mes de Julio en Deva. El Corregidor, apoyado con las órdenes y la fuerza, nos despojó arbitrariamente el 2 de Julio de 1809 y eligió otros Diputados, no obstante nuestra protesta.

La Diputación... palabras que en ocasión semejante dijo el más elocuente de los cónsules romanos: «Juro a los dioses que he salvado a la Patria de su último peligro».

## **Administración**

La Junta que se celebró el mes de Abril de 1809, compuesta de la Diputación, representantes de la Propiedad, Clero y Comercio de San Sebastián, separó de la Diputación todos los ramos de hacienda extraordinaria, que hasta aquella época habían estado a cargo de dicho Cuerpo. Creó una Junta de subsistencias, compuesta de entre los individuos de la Junta, para facilitar fondos, y fuimos nombrados para el desempeño de estos empleos y vocales de la Junta el señor Bourgue y yo.

El objeto de esta Junta no era otro que el de evitar las arbitrariedades y violencias con que arruinaban el País los Jefes y tropa francesa y procurar que por el orden y economía fuesen menores las exacciones.

...todos los empleos (como cargo concejil) sin sueldo ni emolumento alguno.

...Los meses que estuvo a su cargo...

## **Consejo de Provincia**

Ya desde el mes de Julio de 1809 había cesado la Diputación, y a últimos de Diciembre eligió también el mismo Corregidor todos los Ayuntamientos.

...los empleos quedaron como antes.

Era preciso que hubiese un Gobierno paternal en el País y en los pueblos, y nadie se creyó libre de contribuir con su celo al bien de su País, sólo por el modo de la elección.

Todos los nombrados aceptaron los empleos.

Ésta era la situación política de Guipúzcoa el 1º. de Marzo de 1810, en que se instaló el *Gobierno de Vizcaya*, cuyo primer acto fue la supresión de las Diputaciones de las tres Provincias y el nombramiento de un Consejo de Provincia en cada una de ellas, con atribuciones semejantes a las de aquellos Cuerpos, según consta del decreto publicado, reservándose el Gobierno la facultad de imponer las contribuciones.

La elección de Guipúzcoa recayó en D. Joaquín de Michelena, D. Joaquín Bermingham, D. Bartolomé de Olaga, nombrándose presidente. Admitimos los empleos porque no podíamos resistir y porque no nos pareció regular excusarnos sin causa, cuyo ejercicio se limitaba a seis meses.

Nadie se persuadirá que los individuos nombrados aceptaron los empleos por interés personal.

Una corta explicación aclarará el misterio de nuestro nombramiento.

Los partidarios de José, aunque constituidos en autoridad aparente, no tenían medios para hacer todo el mal que querían sin contar con la fuerza de las armas francesas.

Desde el momento de la llegada de Thouvenot, que venía prevenido de Francia, se le acercaron todos aquellos, manifestándole con sofismas y engaños su patriotismo y adhesión a la causa de José.

Era demasiado perspicaz Thouvenot para alucinarle por mucho tiempo.

No ignoraba tampoco el General francés que todos los españoles honrados eran enemigos de la causa de José.

...y porque quizá pensaba atraerse la consideración pública, creyendo que se agregarían las Provincias al Imperio.

El Congreso procuró que las contribuciones que se exigían al país por los franceses se disminuyesen...

La última contribución impuesta a las tres Provincias para el año de 14, que ascendía a 42 millones; no obstante que su riqueza total representaba sólo 31 millones.

Otro de los objetos que sostuvo la Comisión con el mayor tesón fue el que las contribuciones que se exigían a pretexto de aumento preciso no se invirtiesen en otros fines o fuesen llevadas a Francia.

El Consejo, contra todos los reglamentos de Napoleón, contra la resistencia de los Recaudadores franceses y contra las órdenes de los Generales, compensó a los Pueblos en sus mismas contribuciones.

Un importante servicio al País hizo el Consejo cuando evitó el que se formasen almacenes de granos para ser administrados o saqueados por empleados franceses. A pesar de las órdenes más estrechas que dio para establecerlos el más terrible de los generales franceses, el Conde de Dorssene.

El general Thouvenot, sea por insinuaciones de París o por hacer mérito con el Emperador, manifestó en varias decisiones lo útil que sería a la Provincia el solicitar la agregación al grande imperio.

Ya se deja conocer el horror con que miraría todo el Español a tal propuesta y el desagrado silencioso que se manifestaría.

En una de las Juntas de Provincias a que asistí, halló persona adecuada a sus intentos.

Los Ayuntamientos y el Clero de Billabona y otros pueblos, infinidad de personas de todo el país debieron su libertad o alivio de sus trabajos a las diligencias de los individuos del Consejo.

¿Qué diré de la Junta de beneficencia de Cárceles que estableció el Consejo en S. S.? Díganlo tantos patriotas, tantos infelices Curas, personas distinguidas y de todas clases, arrancadas de sus familias por la arbitrariedad y conducidas a aquella casa, antes la mansión del horror.

...hasta el establecimiento de la Intendencia, en que cesó el Consejo; pero tuve que seguir de Consejero, ya que no quise la Intendencia.

Nadie ignora que tenía (yo) en aquella misma época tres hermanos en la brillante carrera de las armas, exponiendo sus vidas por la libertad nacional bajo los muros de Cádiz y Tarra-gona.

Usúrbil, 22 de Septiembre de 1813

Firma.

En Oyarzun, en la imprenta de Ignacio Ramón de Baroja.

# Brunet

---

Familia catalana, de tierra de Vich, venida a fines del siglo XVIII. Comerciantes de diversos asuntos.

Me dice D. Agustín Brunet, que recoge tradiciones de su familia, haber oído a sus abuelos que, durante la ocupación francesa, era San Sebastián ciudad muy afrancesada, y que, por no participar los Brunet de ese espíritu, se ausentaron de aquí y se establecieron transitoriamente en Lequeitio<sup>1</sup>.

Se decía, antes del año 13, que los ingleses habían de quemar esta Ciudad.

Desde Lequeitio se veía el reflejo de las llamas al tiempo del incendio.

Hecha la paz, volvieron, adquiriendo las casas (o solares) esquina a Íñigo, Sn. Juan y Sn. Vicente.

---

<sup>1</sup> En oposición con lo que dice Soroa en su folleto acerca de la aversión de los donostiarra a los franceses. (Nota de Apalategui).

# Soroa - Samaniego

---

D. Jose Maria Soroa, lenengo frantzestian Gipuzkoako Aldundi buru izandakoa, Usurbilkoa zan noski.

Usurbillen sartzen zeranean, ikusiko dezu arlanduzko etxe eder bat, Donostitik goazela ezkerrera. Arma-arri aundi bat ere badu aurrean. Orixen da Soroatarren etxe jatorra.

Maiozgoa: D.....

XVIII-garren mendean, gizonetzko ondorengorik gabe geratu zan etxe ori, alaba ondorengo; eta abizena (apellidoa) galdu ez zedin, alaba ezkontzeko kanpoko Soroatar bat billatu zuten. Santanderko inguruetan, Guarnizo dioten errian, bazan Soroa D. \_\_, itxas-gizona, guda-ontzietako nagusi ta almirante izan zan, ta baita Virrey de Filipinas ere.

Españiko errege irugarren Karlosek jesuitak galdu zitunean, Filipinetan ziran jesuitak Soroak ekarri zitun, bere agindupeko ontzietan.

Usurbillara ezkondu ezkerro, emen, Gipuzkoan, Aldundiko Buru egin zuten. Au izan zan gure Jose Mariren aita.

Jose Mari jaun onek, berriz, ondorengo alaba izan,zun: D<sup>a</sup>. Tomasa Soroa; ta Arabako D. López de Samaniegorekin ezkondu, ta orra zergatik Usurbilgo Soroatarren etxeari guk, nere urteetakoak, Samaniegoren etxea esan oi genion.

Don José María Soroa, que en la primera francesada fue presidente de la Diputación, era de Usúrbil.

Cuando entras en Usúrbil, verás una hermosa casa de piedra de sillería, a mano izquierda según vamos de San Sebastián. Tiene también un gran escudo en la fachada. Ésa es la casa solariega de los Soroa.

Mayorazgo: D....

En el siglo XVIII, esa casa se hallaba sin heredero varón, la hija era la heredera; y para que no se perdiera el apellido, buscaron a un Soroa de fuera para casar a la hija. En los alrededores de Santander, en el pueblo que dicen Guarnizo, había un Soroa. Marino, fue capitán de buques de guerra y almirante, y también Virrey de Filipinas.

Cuando el rey Carlos III suprimió la Compañía de Jesús, Soroa repatrió a los jesuitas que residían en Filipinas, en los buques a su mando.

Después de casado a Usúrbil, aquí en Guipúzcoa le hicieron Presidente de la Diputación. Éste fue el padre de nuestro José María.

Pero este señor José María tuvo de heredera una hija: D<sup>a</sup> Tomasa Soroa, que se casó con D. López de Samaniego, de Álava; y he ahí por qué a la casa de los Soroa de Usúrbil le decíamos nosotros, los de mi edad, casa de Samaniego.

# Birmingham

---

D. Joaquín Luis Birmingham. Alcalde el año 20. Rara coincidencia: un alcalde realista al tiempo de la primera sublevación liberal.

## Banquetes fraternales

Los 12 añistas se sentían demócratas. Celebraban los banquetes fraternales en el Prado. En uno de ellos tocó comer al cabo de gastadores junto al alcalde Birmingham. Decía:

—¡Quién me había de decir que había de comer junto al...!

## Motín en el puente de Sta. Catalina

Por entonces era costumbre que los alcaldes acudieran a Misa mayor. En ella se hallaba el alcalde D. J. L. B., cuando le avisaron de un motín en el puente. Había impuesto (¿la Diputación?) una tarifa de paso (como en las cadenas), se alborotaron los caseros, que acudieron un domingo en actitud tumultuaria. Derribaron los puestos de los recaudadores... Hubo de acudir la tropa a dominar el alboroto. Avisado oportunamente, el alcalde llegó a tiempo que los soldados iban a hacer fuego sobre los alborotadores amotinados.

## Los frailes de Sn. Telmo

Recibió el Alcalde una carta del Corregidor en que se le ordenaba arrestase a los frailes dominicos de S. Telmo. Tenían estos costumbre de comer a las diez y salir a continuación de paseo.

El Alcalde avisó oportunamente al Guardián que aquel día salieran como de costumbre, pero que no volvieran al convento, sino que se pusieran a salvo.

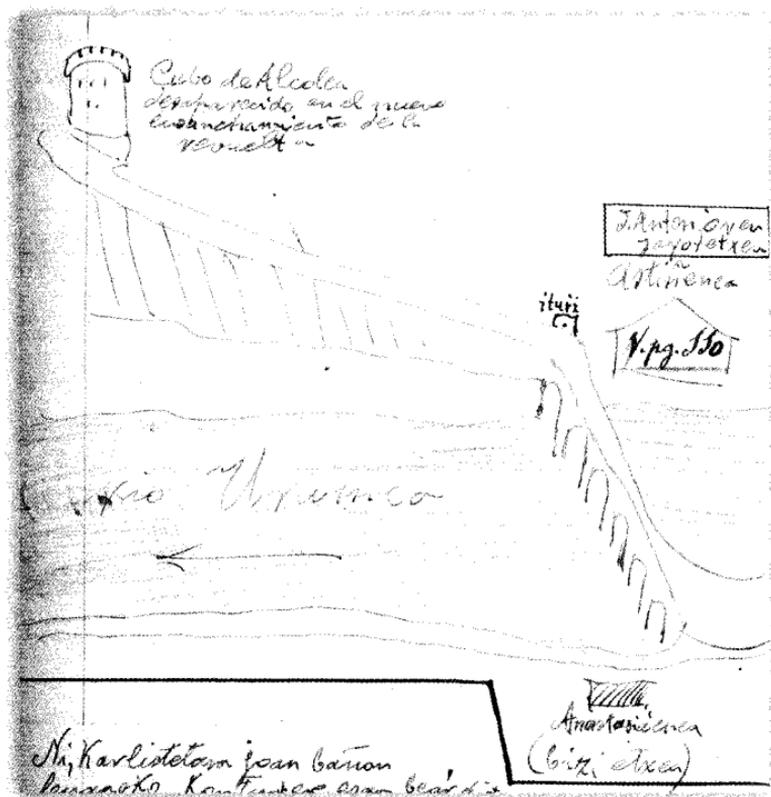
Así se hizo. Salida la comunidad, se personó el Alcalde en S. Telmo y, hallándolo vacío, lo participó al Corregidor.



Manuel Santa Cruz apaiza (1842-1926).

# Arteagatar Jose Antonio

José Antonio Arteaga



## Aztiñenea

(J. Antonioren jaiotetxea. Casa natal de J. Antonio).

Julio-Agosto 1932.

Lenengo gerratean, etxe ontan ingelesak egon oi ziran. Gure etxeak bazitun, eta baditu, beian zutiko (pies derechos) lodiak. Ingelesak metu zituzten, axkorakin ezpalak kenduaz su egiteko. Batzuetan ere, igari ibaian zebiltzala, karlistak tiroka ekin ta larru gorrian etxera (Aztiñenera).



Aztiñenea baserria, Donostia.

Liberalak Mundaizko ermitan zuten beste goardia. Emen urbanoak egoten ziran.

(N. B.- Abek liberalak Ametzagaña artu ta gerozkoak izan bear zuten (1835-7-?).

En la primera guerra, estuvieron en esta casa los ingleses. Nuestra casa tenía en la planta baja (y tiene) unas gruesas columnas o pies derechos. Los ingleses las adelgazaron, quitándoles astillas con el hacha para hacer fuego. También a veces, cuando nadaban en el río, los carlistas la emprendían a tiros y (corrían) a casa en cueros.

Los liberales tenían otra guardia en la ermita de Mundaiz. Aquí solían estar los urbanos.

(N. B.- Todo esto debe de ser de después de que los liberales tomaran Ametzagaña (1835-7-?).

## **Ni irten baño lenagokoa    Lo anterior a mi salida**

Ni karlistetara joan baño lenagoko kontuak ere esan bear diot.

San Antonio eguna. Cantillo (capt.) mobilizadoen nagusi.

–Zer ziran mobilizado abek?

–Gobernuen aldeko konpañi batzuk (3? edo) karabiñero zar, tropan ibillitakoak, kastillanoak geienak. Bertakoak ere baziran. Mutil alprojenak. Mikeleteai bezela, eguneko bi pezta ta errazoia ematen zieten. Alperraz bete ziran konpañi aiek. Ez ziran, erriko boluntarioak bezela, erria gordetzeko bakarrik. Noranai tropaekin ibiltzeko baizik.

Konpañi oietako bat Eskoriatzan egon zan, Dugiols oñatiarra nagusi.

Bestea Astigarragan, Ernani ta Oiartzungo serbizioa egiñaz. Cantillo kapitan.

Beste konpañi bat Aian.

San Antonio egunean (Garagarraren amairuan) etorri da Cantillo Donostira ta zapla!, Aiuntamentuan sartu. Bere alde asko zitun. Aiuntamentu etxeak ezker eskui baditu terraza bi, andik tiroka. Kai aldera batez ere.

–Zeñi?

–Arbolai edo. Zalaparta egin. Udal etxeke terraza batek Iñigo kalea zuzen-zuzen arrapatzen du; besteak Arrandegikoa ta Portu-kalera. Aruntz zijoazten balak. Kaieko portale gañetik erantzuten zieten etsai ziranak.

Erriko boluntarioak korneta joka: biltzeko. An ikusi genitun Lasala ta Matxinbarrena-ta, pixtoizko fusil aundiarekin.

Santa Katalin zubi ondoan fortiña (Avenida 7 y 3) (gud-etxea) egiten ari ziran.

An formatu dira boluntarioak, bañan ez danak. Batzuk Cantilloren aldea artu zuten. Gabez asko jun zitzaizkan.

Urrengo goizean, Loiolatik-eta zetozten baserritarrak Ato-txan geratu ziran.

Kuarteleko tropa San Bizente atzetik erten da muralla zar gañetik Bretxara. Plaza Berria inguratu dute ta antxe entregatu ziran Cantillorenak.

Boluntarioak eta mobilizatuak armak plazan utzi zituzten. Gero boluntarioai (ez danai) itzuli.

Tengo también que contarle los acontecimientos anteriores a mi marcha a los carlistas.

Día de San Antonio, Cantillo (capt.), jefe de los movilizados.

–¿Qué eran estos movilizados?

–Unas compañías del Gobierno (unas tres), de carabineros viejos, que habían andado con la tropa, casi todos ellos de habla castellana. Había algunos de aquí. Los chicos más zascandiles. Lo mismo que a los miqueletes, les daban al día dos pesetas y la ración. Aquellas compañías se llenaron de vagos. No eran, como los voluntarios del pueblo, sólo para guardar la población, sino para moverse con la tropa a cualquier sitio.

Una de esas compañías estuvo en Escoriaza. Como jefe, Dugiols, natural de Oñate.

Otra, en Astigarraga, haciendo el servicio de Hernani y Oyazun. Capitán, Cantillo.

Otra compañía, en Aya.

El día de San Antonio, 13 de Junio, viene Cantillo a San Sebastián y ¡zapla!, entra en el Ayuntamiento. Tenía muchos a su favor. El edificio del Ayuntamiento tiene a derecha e izquierda dos terrazas; de allí a tiros. Sobre todo, hacia el puerto.

—¿A quién?

—A los árboles o a lo que fuera. Armar jaleo. Una de las terrazas del edificio del Ayuntamiento enfila derechamente la calle Íñigo; y la otra, la calle Pescadería o la del Puerto. Hacia allá iban las balas. Por encima del portal del puerto les respondían los adversarios.

Los voluntarios del pueblo tocaban la corneta: a reunirse. Allí vimos a Lasala, Machimbarrena y demás, con grandes fusiles de pistón.

Junto al puente de Santa Catalina (Avenida 7 y 3) estaban haciendo un fortín.

Allí se formaron los voluntarios, pero no todos. Algunos prefirieron el bando de Cantillo. De noche se le pasaron muchos.

A la mañana siguiente, los caseros que venían de Loyola y demás sitios se quedaron en Atocha.

La tropa del cuartel salió por detrás de San Vicente y por encima de la muralla vieja se pasó a la Brecha. Rodearon la Plaza Nueva y allí se entregaron los de Cantillo.

Los voluntarios y los movilizados dejaron las armas en la plaza. Luego se las devolvieron a los voluntarios, pero no a todos.

## **Amadeo errege etorri zaneakoak (Estrofas) de cuando vino el rey Amadeo**

Agoztuko illaren  
laugarren eguna,  
bizi gean arte Donostian  
aztuko ez zaiguna.  
Erregek iru egun  
pasa dizkiguna,  
amaika apaizek galdu  
digute beren osasuna

El cuarto día del mes de Agosto, que no se nos olvidará en San Sebastián mientras vivamos. El rey ha pasado tres días con nosotros; muchos curas han perdido la salud.

Etorri zaigulako  
gure Erregea,  
Donostiko apaiz geienak  
oso erre dira.  
Etorri izan bazan  
Karlos orla errira,  
aguro artuko ziguten (pozik?)  
apaizak erdira.

Porque ha venido nuestro rey, la mayoría de los curas de San Sebastián están muy quemados. Si Carlos hubiera venido de esa manera al pueblo, los curas lo recibirían en medio de ellos muy pronto (¿con gusto?).

Sí, morenita, sí, badegu ikusi:  
Errege Amadeo etorri ta apaizak igasi.

Sí, morenita, sí, lo hemos visto:  
Llega el Rey Amadeo y los curas se largan.

Bazituzten bi apaiz adiskide. “Txorron” apaiz zar gizagaxo bat, oso ona. Bestea Miserikordiko kapillaba.

Tenían dos curas amigos. El uno, “Txorron”, un cura viejo e infeliz, muy bueno. El otro, el capellán de la Misericordia.

## **Nola joan nintzan**

## **Como marché**

1873-garreneko Santiyo biyaramonian edo. Sta. Kruz egun aietan bota zuten Beratik Prantzira, ta baita arma pilla itxasoz ekarri ere Ondarrabira.

Bost lagun jun giñan; (bi Donostiyan Andre Graxiren etxean konpitero, calle de Narrica, ¿esquina a Pescadería?).

Oiartzunen, karabiñero, mikelete, boluntario. Aurrera Ari-txulegi aldera.

Mutil asko giñan; geienak armarik gabe. Oiartzun gañean goardiz.

Poco más o menos al día siguiente de Santiago de 1873. En aquellos días echaron a Santa Cruz de Bera (del Bidasoa) a Francia, y trajeron también por mar un cargamento de armas a Fuenterrabía.

Nos fuimos cinco compañeros; (dos, confiteros en San Sebastián con la señora Gracia, calle de Narrica, ¿esquina a Pescadería?).

En Oyarzun (había) carabineros, miqueletes, voluntarios... Adelante hacia Arichulegui.

Éramos muchos chicos; la mayoría, sin armas. De guardia encima de Oyarzun.

## **Desembarco**

Illaren 27 edo 28-an izango zan. Gu Gaintxurizketan ba-ez-pazan. An etorri zitzaizkigun gurdi pilla armaz beteta; gizonak lepoka.

Armak artu. Soldadu jantzirik ez. Bakoitzak etxetik zuana soñean. Garbiketak-eta egiten ikasi genun.

San Inazio bezperan Aritxulegin. (Misa de campaña. Danak pillan batalloi egin gabe).

San Inazio egunean (batalloia egin zan) Altzibar gañera, Karabiñeroak erten-aldiak egiten zituzten, ta guk Altamilaretik su egin genien. Lenengo tiroak an izan nitun. San Inazio egunean. Gero amarretan Meza. Gero batalloia formatu.

(Egun artan edo egin zan batalloia)

An kantatu genun lenbiziko aldiz San Inazioren martxa.

–Santa Kruzen mutillekin bakarrik egin al zan batalloia?

–Ez; berak bakarrik berreunen bat besterik, ezin. Beste asko sartu bear izan ziran.

Sería el 27 ó 28 del mes. Nosotros en Gainchurizqueta, por si acaso. Allí se nos presentó un montón de carros, llenos de armas; los hombres (las traían) al hombro.

Tomamos las armas. No teníamos uniformes. Cada uno vestía lo que había llevado de casa. Aprendimos a hacer la colada y todo.

La víspera de San Ignacio (estábamos) en Arichulegui. (Misa de campaña. Todos amontonados, sin formar batallón).

El día de San Ignacio (se creó el batallón) a encima de Alci-bar. Los carabineros hacían salidas, y nosotros les disparamos desde Altamilar. Fueron mis primeros tiros. En el día de San Ignacio. Luego, a las diez, misa. Después se formó el batallón.

(Aquel día creo se formó el batallón).

Allí cantamos por primera vez la marcha de San Ignacio.

–¿El batallón se formó con sólo chicos de Santa Cruz?

–No; ellos eran unos doscientos solamente y no se podía. Hubo que meter a otros muchos.

## Gipuzkoako lenengo batallioia

### El primer batallón de Guipúzcoa

Lenengo nagusi (¿coronel?): Aizpurua.

Bigarren nagusi (¿T. C.): Itxaso.

Irugarren nagusi (Comandante): Emparan Inozenzio (azpeitiarra).

1<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: Arregiko Beltxa (oiartzuarra): 120 gizon.

2<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: Jose Martin Aramakua (edo 7<sup>a</sup>.?).

3<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: Antxusa (oiartzuarra).

4<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: Iñazio Urkizu (Aizpuruen illoba).

5<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: Inazio Mari (Oiartzun).

6<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: Legorretako maixua.

7<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: ?.

8<sup>a</sup>. Compañía, Capitán: Etxeberria (gero Donostian relojero ezagutu genun).

Laster sakabanatu giñuzten. (1<sup>o</sup>. de Agosto).

Gu (4-garrengoak) Zaldigain (iya Artikutzako mugan). Emen asi giñan ikasketan (instrucción).

Antxusa (3) Altzibarren.

Arregi Beltza (1<sup>a</sup>.) Iturriotzen

Uztaren<sup>1</sup> 15-an Goizuetara (festetara) 3 ta 4-garrengo kopañiak.

Uztaren 16. Iturriotzara.

Emendik Altzara.

–Ez al zan mikeleterik edo?

–Ez; an jangaiak (errazioak) artu ta aurrera joateko ziguten.

Ara zer zan: Antxusa Usurbillara joan, ta preso artu ditu alkatea

---

<sup>1</sup> Apalategik Uzta idazten du. Baiña naastu egin zan. Abuztuan zan. San Inazio eguna (Uztaren 31-garrena) igarota baitzegoan; eta Goizuetako festak Abuztuaren 15-ean izaten baitira. (Argitatzaillearen oarra).

(a) Tranpas ta sekretarioa, ta Aritxulegira zeramazkien. Gu bidali ba-ezpada. Txoritokieta aldera gijoazela Garberaztik, Arzelusek bat-batean *deskarga* bota zigun. Uts oso. Arzelus Antxusa arrapatu naiean zebillen, bañan alperrik.

–Loiolako Komunio aundian?

–Ez; ez giñan izan.

Primer jefe (¿coronel?): Aizpurua.

Segundo jefe (¿T. C.?): Ichaso.

Tercer jefe (comandante): Empanan Inocencio, azpeitiano.

1ª Compañía, Capitán: el Negro, de Arregui: 120 hombres.

2ª Compañía, Capitán: José Martín, de Arama (¿o de la 7ª?).

3ª Compañía, Capitán: Anchusa, natural de Oyarzun.

4ª Compañía, Capitán: Ignacio Urquizu, sobrino de Aizpurua.

5ª Compañía, Capitán: Ignacio María, Oyarzun.

6ª Compañía, Capitán: el maestro de Legorreta.

7ª Compañía, Capitán: ?

8ª Compañía, Capitán: Echeverría, luego le conocimos en San Sebastián de relojero.

Pronto nos dispersaron. (1º de Agosto).

Nosotros, los de la cuarta, en Zaldigain, casi en la muga de Articuza. Aquí empezamos a aprender la instrucción.

Anchusa (de la tercera) en Alcívar.

Arregui “el Negro” (de la primera) en Iturrioz.

El 15 de Agosto<sup>1</sup> a Goizueta, a las fiestas, la tercera y cuarta compañías.

El 16 de Agosto, a Iturrioz.

---

<sup>1</sup> Apalategui escribe Uzta; o sea Julio. Pero es una confusión. Era en Agosto, pues ya ha pasado el día de San Ignacio (31 de Julio), y las fiestas de Goizueta son el 15 de Agosto. (Nota del editor).

De aquí a Alza.

—¿Es que no había miqueletes?

—No; allí nos aprovisionamos de raciones y nos dijeron que siguiéramos para adelante. He aquí lo que pasaba: Anchusa había ido a Usúrbil y había hecho presos al alcalde (a) Trampas y al secretario, y los llevaba a Arichulegui. A nosotros nos enviaron por si acaso. Cuando íbamos por Garbera hacia Choritoquieta, Arcelus nos disparó de pronto una descarga. Falló del todo. Arzelus andaba queriendo echar mano a Anchusa, pero en vano.

—¿En la comunión general de Loyola?

—No; no estuvimos.

## **Tolosako setioan**

## **En el sitio de Tolosa**

Ara joateko. Abiya. Berastegi. Ango elizan kantatu genun bigarren aldiz San Inazioaren martxa. Oraingoan pausoa eramanaz (oñekin lurra joka).

Gero sakabanatu, Belabieta ta goardietara. Berriz batu Berastegin. Irura. Alkiza. 8 egun.

(Tolosako Miserikordi gañean bazan etxea baztanga zutentzat. An ere izan giñan).

Tolosako Miserikordian ere goardi egin genun. Orduko Erruki-etxea ez zegon oraingoaren tokian. Iruratik zuazela, zubian sartu bañon lenxeago, ezkerrera. Orain etxe berriak daude.

Que fuéramos para allá. Nos pusimos en marcha. Berástegui. En la iglesia de allí cantamos por segunda vez la marcha de San Ignacio. En esta ocasión, llevando el paso (golpeando con los pies el suelo).

Luego nos dispersamos, a Belabieta y a hacer guardias. Nos juntamos otra vez en Berástegui. Irura. Alkiza. Ocho días.

(Encima de la Misericordia de Tolosa había una casa para los afectados de viruela. También allí estuvimos).

También en la Misericordia de Tolosa hicimos guardia. La Casa de la Beneficencia de entonces no estaba en el sitio de la de ahora, Según vas de Irura, (estaba) un poco antes de entrar en el puente, a mano izquierda. Ahora hay casas nuevas.

## Partida berria

## Nueva partida

Alkizan giñala, esan ziguten Zubieta alderako partida egin bear zala ta nai zuenak pauso bi aurrera egiteko. Inguru abeta-koak giñanak, beti ere Beko aldean naiago ta nik ta beste batzuek bi pausoak eman genitun. Partida aundia, eun bañon geiago. Kapitana, Meliton Zatarain, (Anbrosio ta Juan Jose osangille nere adiskideen aita), Usurbilko Torrekoa. Teniente, Sasiain, Usurbilgo bikario jaunaren illoba. Abiatu giñan.

Guardiak, Usurbilko San Esteban gañean ta zubitako. Zubietan gabeko patrullak, ta ur mean, ur gutxi zanean, ibaiz beste alde-  
tik. Usurbillen sartu bai, bañon ez lo. Bi *ronda*; bat gau erdirarte. Usurbillen ez zan guarniziorik, ta boluntariorik bat ere ez.

Oriora zeramaten *convoy* koxkor bat ere arrapatu genun. Alako batean, gabeko bigarren *ronda* egindakoa, goien giñan Romeroren jauregi ondoan; egunsentia. Zentinelak esan zun:

–Ara: Usurbillen –gere aurre-aurrean–, Txaparren zubi gañean, jendea ageri dek.

–Bai; alaxen dek. Txapel gorriak.

–Ea, ondo apuntatu! Bat, bi, iru, lau!

*Pruuum!* Laxter ziran danak korrika Kale-txikira. Arzelusenak ziran. Bat il genien. Plazentxitarra.

Estando en Alquiza, nos dijeron que había que formar una partida para la parte de Zubieta y que el que lo deseara diera dos pasos al frente. Los que éramos de este entorno preferíamos siempre en esta zona más baja, y yo y otros varios

dimos los dos pasos. Una partida grande; más de cien. Capitán, Melitón Zatarain, padre de los médicos Ambrosio y Juan José, amigos míos, de la Torre de Usúrbil. Teniente, Sasiáin, sobrino del señor vicario de Usúrbil. Nos pusimos en marcha.

Las guardias (las hacíamos) sobre San Esteban de Usúrbil y en el puente. En Zubieta, patrullas nocturnas, y cuando había poca agua, al otro lado del río. Entrábamos en Usúrbil, pero no dormíamos. Dos rondas; una, hasta la media noche. En Usúrbil no había guarnición, y ni un solo voluntario.

También nos apoderamos de un pequeño convoy que llevaban a Orio. En una de éstas, tras hacer la segunda ronda nocturna, estábamos arriba, junto al palacio de Romero; (era) el amanecer. El centinela dijo:

–Mirad: en Usúrbil –delante de nosotros– sobre el puente de Chaparrene se ve gente.

–Sí; así es. Son los boinas rojas (los miqueletes).

–¡Ea, apuntad bien! ¡Una, dos, tres, cuatro!

¡Pruuum! Pronto echaron todos a correr hacia Kale-txiki. Eran los de Arcelus. Les matamos a uno, natural de Placencia.

## Belabieta

–Belabietakoan?

–Ez giñan gertatu. Zubitan giñala, jakin genuen Santa Kruz ta Lizarragarenak tiroka zebiltzala.

–Joan bearko diagu– zion Melitonek.

–Goazen.

Artsaldean irten giñan ta Itxumitzan (Sorabilla ibai inguruan) lo. Gau artan zetozten Asteasutik Santa Kruz ta bereak. Gu goizean Asteasura. Antxusa-ta preso zeuden. Lizarragak itzaldi: «Berak Santa Kruz estimatzen zuela, bañan ezin zeikiela... Ez zuela berak (Lizarragak) Prantzira bota. Valdespinak eta danak ebaki zutela...».

Euskeraz polliki xamar egiten zun.

–Zer deritzaizkizu Lizarragaz?

–Gizon ona zala, ta onegi izateak galdu zula.

Zaratera bidali gindun, ta an giñala izan zan Belabitako atake gogorra. Tiroak-ta entzun genitun.

Bidani, Goiatz. Antxe giñan Antxusa il zutenean.

Oikiña aldera.

–Zertara?

–Esango dizut: Moriones-ek Tolosatik berriz Donostira. Batzuk itxasoz Zarautzara; besteak Arratzain aldetik Orio, Zarautz. Azpeitira jun nai zun, bañan Lizarragak bere batalloiak alde aietara eraman zitun, ta Moriones itxasoz Bizkairako asmoan. Gu, nere partida, Oikira. Zubia pasatzerakoan lanean ari ziran gureak zubia zulatzen. Oikian lotarakoan *prumm!*, zubia gora, Morionesenak ez igarotzeko.

24. Olentzaro, Oikiyan.

25. Egoarri eguna. Urdanetan meza entzun. Aian bazkaldu. Zubitan lo.

26. Alegira. An berritu zan batalloia, ta gure partida lenbiko konpañia. Irugarrenean, Antxusaren ordez, azkoitiar Karlos Alkorta kapitan.

30. Gabirira, bañuetara, mutillak atsa zutela. 10 egun. Ederki.

6 Ilbel. Erregetan Azp. 8 egun. 1874.

–¿En Belabieta?

–No nos tocó allí. Estando en Zubieta, nos enteramos de que los de Santa Cruz y los de Lizarraga se habían liado a tiros.

–Tendremos que ir –decía Melitón.

–Vamos.

Salimos a la tarde y dormimos en Itxumitz, cerca del río de Sorabilla. Aquella noche venían de Asteasu Santa Cruz y los suyos. Nosotros, a la mañana, a Asteasu. Anchusa y demás

estaban presos. Lizarraga habló: «Que él estimaba a Santa Cruz, pero que no podía ser... Que él (Lizarraga) no le había expulsado a Francia. Que lo habían decidido Valdespina y todos...».

Hablaba bastante bien en vascuence.

—¿Qué opina usted de Lizarraga?

—Que era un hombre bueno y que el ser demasiado bueno le perdió.

Nos envió a Zárate, y estando allí se libró el recio combate de Belabieta. Oíamos los tiros y demás.

Bidania, Goyaz. Allí estábamos cuando mataron a Anchusa. Hacia Oiquina.

—¿A qué?

—Se lo diré: Moriones tomó de Tolosa otra vez a San Sebastián. Algunos (se dirigieron) por mar a Zarauz; otros, por la parte de Arratzain, a Orío, Zarauz. Quería ir a Azpeitia; pero Lizarraga movió hacia esa zona sus batallones, y Moriones planeó ir a Vizcaya por mar. Nosotros, nuestra partida, a Oiquina. Al pasar el puente, estaban los nuestros trabajando en barrer el puente. Estando durmiendo en Oiquina, ¡prumm!, el puente por los aires, para que no pasaran los de Moriones.

24, día de Olentzaro (Nochebuena), en Oiquina.

25, día de Navidad, oímos misa en Urdaneta. Comimos en Aya. Dormimos en Zubieta.

26, a Alegi. Allí se renovó el batallón, formando nuestra partida la primera compañía. Capitán de la tercera, en sustitución de Anchusa, Carlos Alcorta, azcoitiano.

30, a Gabiria, al balneario, pues los chicos tenían sarna. Diez días. Bien.

6, enero, día de Reyes, a Azpeitia, ocho días. 1874.

## **Bi illabete gora ta bera Dos meses arriba y abajo**

Jo Zumarragara, jo Azpeitira.

–Zer bada?

–Ara: Gipuzkoan 8 batalloi osatu zirala, bañan lau (3, 4 ta 7, 8) Bizkaira junak. Gero Aritxulegitik Asteasuraño bide luzea bait da ta gutxinaz beste bi batalloi bear ziran. Gañera, Azpeitia gorde bear, kartutxo pabrikak an genitun ta. Tolosatik, berriz, ta baita Getaritik edo Altsatsutik ere, bat-bateko sartu aldia egin zezaketen etsaiak, eta orregatik gebiltzen Azpeiti inguruetan.

Orrela giñala, Zumarragan eman zizkiguten udarako brusak ta oñetakoak. Andik laxter kapote negukoak; auts koloreak. Gero, berriz, Urrestillan galtzak; franja gorria, aske, geronek jos-teko.

Marcha a Zumárraga, marcha a Azpeitia.

–¿Por qué?

–Mire: en Guipúzcoa se habían formado ocho batallones; pero cuatro, el 3º, 4º, 7º y 8º, habían ido a Vizcaya. Luego, desde Arichulegui hasta Asteasu hay mucha distancia y se necesitaban otros dos batallones, por lo menos. Además, había que guardar Azpeitia, pues teníamos allí las fábricas de cartuchos. Pero de Tolosa, y también de Guetaria o Alsasua, el enemigo se nos podía colar de repente, y por esa razón nos movíamos en las inmediaciones de Azpeitia.

Estando así, nos dieron en Zumárraga blusas para el verano y calzado. Al poco, capotes para el invierno, de color ceniza. Luego, en Urrestilla, pantalones, con la franja roja suelta, para que la cosiéramos nosotros.

## **Epaillean**

## **En Marzo**

1. Aingeru Goardako eguna, Tolosa entregatu zan. Ara joan ta antxe lo.

2. Zizurkil, Sorabilla. Iturrioztik Azpeitira berriz. Batallioia Elgoibar aldera ta gu, lenengo konpañia, atzerago.

1. Día del Ángel de la Guarda, se rindió Tolosa. Allí fuimos y allí dormimos.

2. Zizúrquil, Sorabilla. Por Iturrioz, otra vez a Azpeitia. El batallón hacia Elgóibar y nosotros, la primera compañía, algo más atrás.

## **Bizkaira**

## **A Vizcaya**

Azkoititik aldapa gora bueltaka.

–Nore ote goatxik?

Elgoibarko sarreran arrapatu batalloia, sartzeko formatzen ari zala.

Aurrera. Bergarara ote goaz? Ez: Eibarrara; lo.

Illaren 3-an Durangora. Zimitorio aundi pean. (Lo?)

Zornozaruntz gijoazela, bidean topo Segorbeko prisioneroak.

–Adios!

Ta:

–Adios!

Zornoza; pasa aurrera.

Bidebietan ez giñan geratu.

Amurrion, lo.

Balmasedan 8 egun. Kafe ta kopa 6 koartoz (20 zentimoz) ematen ziguten.

Desde Azcoitia, cuesta arriba, trazando curvas.

–¿A dónde vamos?

A la entrada de Elgóibar alcanzamos al batallón, que estaba formándose para entrar.

Adelante. ¿Vamos a Bergara? No; a Éibar. Dormir.

El día 3 del mes, a Durango. En el gran atrio. ¿Dormir?

Cuando caminábamos hacia Zornoza, nos encontramos con los prisioneros (del batallón) de Segorbe.

–¡Adiós!

Y:

–¡Adiós!

Zornoza; seguimos para adelante.

No nos detuvimos en Bidebieta.

Dormimos en Amurrio.

En Balmaseda, ocho días. Nos daban café y copa por seis cuartos, veinte céntimos.

## **Illabete ta erdi gora ta bera**

## **Mes y medio arriba y abajo**

Villaverde (de Trucios), 2 edo 3 egun.

Burgos aldera.

19, S. Jose eguna. Callejo dioten erri koxkor batean. Paseoz erten giñan karretera aurrera ta Anton (Santiyo mendikoa) bidesian exerita, egon.

–Zer dek, motel?

–Zer detan? Amaika S. Jose egun eder pasa izan ditugu, ta orain emen...

Tristurak eman ziyon.

–Motel, ator gurekin.

Tabernara eraman genun ta...

Karranzan lo.

Villaverde, Balmaseda.

23, Laudiora (Llodio erderaz).

–Zer zenuten orrenbeste batera ta bestera?

–Zer izango genun? Moriones zebillen inguru, nundikan sartuko zitzaigun. Bazirudien batean Orduña aldetik joko zula; bestean itxas aldetik, ta gu ere ibilli bear.

Atzanean Castro aldetik jo zun...

Villaverde de Trucios, dos o tres días.

Hacia Burgos.

19, día de San José. En un pueblo pequeño que le dicen Callejo. Salimos de paseo carretera adelante, y Anton (de Santiagomendi), sentado en el pretil del camino, quieto.

–¿Qué tienes, chico?

–¿Que qué tengo? Muchos buenos días de San José hemos pasado, y ahora aquí...

Se le había apoderado la tristeza.

–Chico, ven con nosotros.

Lo llevamos a la taberna y...

Dormir en Carranza.

Villaverde, Balmaseda.

El 23, a Laudío (Llodio en castellano).

–¿Qué teníais para tantas idas y venidas?

–¿Qué íbamos a tener? Moriones andaba cerca, a ver por dónde se nos colaba. Un día parecía que atacaría por la parte de Orduña; otro, que por la parte del mar, con lo que también nosotros teníamos que movernos.

Al final atacó por la parte de Castro...

## Somorrostrora

## A Somorrostro

Laudiotik Somorrostro gañera (+ dagon tokian).

Ara jun da «rompan filas» esandakoan, baimen eskatu genun Arenasetara joateko, 4-garrena an zegola ta lagunak ikustera. Illunabarrean gure tokira gijoazela, bidean zalaparta ta deadarrak. Zer ote da? Ta naparrak mortero bat mendi gañera zeramatela. Aurrera. Gure goizeko tokira eldu giñanean, danak erderaz ari ziran. Zer da au? Arabako laugarrengoak gure ordez. Gureak Kortesera aldatu zituztela. Ara. An lo ta egunsentian trintxerara.

De Llodio a encima de Somorrostro, a donde está la cruz.

Al llegar allá y decirnos «rompan filas», pedimos permiso para ir a Las Arenas, pues estaba allí el cuarto batallón, y a ver a



Aurreko muñoan geratu da salla. «Fuego a discreción» egiten ziguten.

Gerrillak ere asi ziran aldapa gora.

Illarrazuk deadar egiten zigun:

–Berrogei pausora etorri arte ez su egin.

Gu egon ta egon. Urreatu dira, bada, berrogei pausora-edo; beren kañoiak ixildu dira; orduan guk ekin. Beranduegi. Aurrera zetozten, arrastaka-ta: kefeak ezpataz joka. Gutxiegi giñan ainstesteri egon arazteko; ezker-eskui ere inguratzen giñuzten. Atzeratzeko agindu ziguten. Bost miñutu geiago egon bagina, danak galduak giñan.

Diyotenez, gure konpañi batek, lenbizikoak, uts egin zun ta zulo artatik sartu zirala etsaiak ta gure atzera jarri. Besteak, berriz, zioten gure eskuiko erreka zulotik iyo ta guri atzea artu zigutela.

Orduan agertu ziran goitik gure batalloi: kastillano, arabar... Armak armatzeko, ura burni otsa! Baionetak sartu, aurrera ekiñaz. Amar miñutuz lenago etorri izan balira, garaille giñan. Bata besteen parean geratu ziran alkarri tiroka, belauna lurrean zutela. Beltzak gure lubakietan geratu; andik gora ez ziran aurreratu.

An il zan Alkorta, azkoitiarra, irugarren konpañiko kapitana. Itxaso oñez. Zaldiya, mutillak eskutik zeramala, balaren batek jo zun noski ta an jun zan galopeka aldapa gora soldadu artean.

Las trincheras eran de tepes. Con poca profundidad dentro. Las granadas de cañón las agujereaban y traspasaban. Teníamos que estar acurrucados. Los muchachos, de dos en dos metros. Éramos pocos para hacer frente a tantos.

Cuando clareó el día, la carretera en frente de nosotros la vimos negra. Marchaban hacia Las Carreras. Y también una gran fuerza hacia nosotros. Comenzaron los cañones a tirarnos. Nosotros, cuerpo a tierra. De vez en cuando, las granadas levantaban la tierra delante de nuestra trinchera y eso nos perjudicaba.

La fuerza se detuvo en la colina que teníamos delante. Nos hacían «fuego a discreción».

También las guerrillas tiraron cuesta arriba.

Illarazu nos gritaba:

–¡Hasta que no estén a cuarenta pasos, no tiréis!

Nosotros quietos. Se acercaron, pues, hasta unos cuarenta pasos; callaron sus cañones; entonces la emprendimos nosotros. Era demasiado tarde. Seguían adelante, a rastras o como fuera; los jefes les golpeaban con el sable. Éramos demasiado pocos para contener a tantos; nos iban también rodeando por la derecha y por la izquierda. Nos ordenaron que reculáramos. De haber permanecido allí cinco minutos más, hubiéramos perecido todos.

Según se dijo, una compañía nuestra, la primera, había flaqueado y por aquella brecha se había colado el enemigo, situándose a nuestra espalda. Otros, en cambio, decían que habían subido por la hondonada a nuestra derecha y que así nos habían ganado la espalda.

Aparecieron entonces por arriba nuestros batallones: castellanos, alaveses... Al calar las armas, ¡qué ruido a hierro! Calaban la bayoneta y tiraban para adelante. Si hubieran llegado diez minutos antes, habríamos salido vencedores. Se detuvieron los unos al par de los otros, disparándose mutuamente, con la rodilla en tierra. Los liberales se quedaron en nuestras trincheras; de allí para arriba no dieron un paso.

Allí murió Alcorta, azcoitiano, capitán de la tercera compañía. Ichaso (iba) a pie. El caballo, que un chico llevaba de la brida, recibió un balazo y allí se fue al galope, cuesta arriba, entre los soldados.

## **26 ta 27...**

## **El 26 y el 27..**

Goragoko lubakietara.

–Ba-ez-padakoan egiñak al ziran?

–Ez nuke esango ordurako egiñak ziran edo gau artan egin zituzten. Andik suka bi egun aietan.

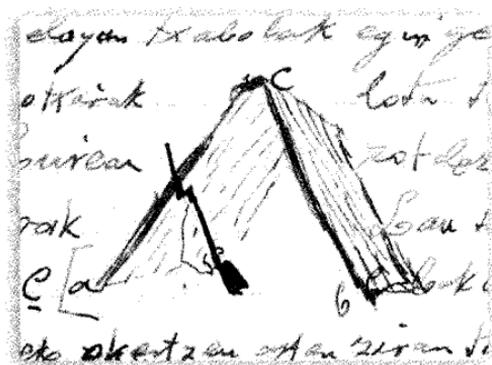
Releboak (aldaketak) lau ordutik lau ordura. Arabatarrak txandan. Lubakitik mendi gora ta bera agerian. An izaten genitun baja geienak. Andoaindar bati granadak besoa purrukatu, ta beste eskuekin eutsi ta aurrera. Besoa moztu ziyoten, bañan sendatu.

Zanjan zauritzen zutena, ez zan andik ateratzerik illunarañon. Arabar bat ikusi genun zaurituta, Jainkoari promesak-eta eskeñiaz... Gaba arte antxen egon zan. Sendatu zala.

Gabez ez zan pospollo piztutzerik, ezta dunda edo kardatsa erretzerik ere.

28: Parlamento. Alkar berriketa

29: Goiko lubakietan. Ez aurrera ta ez atzera. Mendi gañeko zelaian txabolak egin genitun. Bai bear ere, egoaldi oso txarrak asi ziran ta. Lurrean baionetakin zuloak egin:  $a - b$ . Goien  $c$  lotu ta bizkarrak zotalez estali. Lau ta bost mutil bakoitzean. Batzuetan erortzeko okertzen asten ziran ta orduan barrendik baionetakin txarrantxa ematen genien. Erri bat ematen zun. Txabola tarteko bideak oso labain, irrix egiteko egoki.



A las trincheras de más arriba.

–¿Estaban ya hechas por si acaso?

–No sabría decirle si estaban para entonces hechas o las hicieron aquella noche. De allí hicimos fuego aquellos dos días.

Los relevos, cada cuatro horas. Nos turnábamos con los alaveses. Desde la trinchera monte arriba y monte abajo, al descubierto. Allí teníamos el mayor número de bajas. A uno de Andoain una granada le destrozó el brazo, y él se lo sujetó con la otra mano y siguió para adelante. Le amputaron el brazo, pero se curó.

Al que herían en la zanja no se le podía sacar hasta que se hiciera oscuro. Vimos a un alavés herido, haciendo promesas a Dios... Allí estuvo hasta la noche. (Dijeron) que se había curado.

De noche no se podía encender una cerilla, ni tampoco mecha o yesca.

28: Parlamento.

29: En las trincheras de arriba. Ni para adelante ni para atrás. En el llano de lo alto del monte hicimos chozas. Es que las necesitábamos, pues empezaron unos tiempos muy malos. Con las bayonetas hacíamos en la tierra agujeros: a - b. Encima, en c, lo atábamos y las vertientes las cubríamos con tepes. Cuatro o cinco chicos en cada una. A veces se empezaban a torcer para caerse, y entonces les dábamos apoyo con las bayonetas. Parecía un pueblo. Los caminos entre las chozas muy resbaladizos, buenos para patinar.

## **Jorraillean**

## **En Abril**

Burruka gogorrik ez zan geiago izan. Egunez tiro gutxi; kañoizko bat edo beste. Aldaketa (erreleboa) ordutik ordura. Gabez lubaki lanean paisanoak eta. Egunaz ez bait zan egiterik ta. Len bañon geiago zulatu genitun; gizona zutik ibiltzeko aña. Lurra kanpora etsai aldera.

Gero lur au zabaldu egin zuten ta orduetzkeru artilleroak ezin apuntatu lur zabalduak, soro urratua ematen zun ta.

Kortes 25-an artu zutela, bañan laxter utzi zuten. Guk, goardi beko zubi zarrean. Sezio bat. Gañerako konpañi osoa gorago parapetoan.

Nun, batean, ikusten degun konboia zeramatela karreteraz. Tenienteak:

–Ea, mutillak! Jarri ta ondo apuntatu!

*Pruuum!* An ikusiko ziran aurretik zijoazten goardizibillak-eta igesi mandoak-eta utzita.

Tenienteak esan zigun:

–Ea kabo bat lau mutillekin salta ta joaten dan!

Nik baietz, ta nere lau mutillekin joan gera. Manduak artu, zortzi, ta abia gurietara. Lenengoan ez giñuzten ikusten goiko etsaiak, sakonean bait giñan ta; bañan gorago irten giñanean, asi zitzaizkiguten tiroka. Guk mandoen babesean aurrera, aldapa gora. Mandoak ostikoka balak artutakoan. Noizbait ere iyo gera. Bat bakarrik eritu, iztarrean.

–Ez nazazutela utzik, Jainkoatik!

Artu ta mando gañera bota genun. Mando batek 7 balazo; danak ariñak.

Goian arabatarrak.

–Bapo, mutillak!

An zegon jeneralak mando bat artu zigun. Gure batalloia alde egiña zan, ta gu lau mutil, ta arabar bi. An ez zala egoterik ta alde; illuna zan.

(Gau artan alde egin zuten Somorrostro aurrean ziran bata-lloi guztiak. Etsaiak atzetik arrapatu giñuzten ta).

Egun artako eginkizunagatik sarjento egin ninduten, ta gañera eguneko erreal zuben gurutzea eman zidaten.

Gau artan, bada, ibilli ta ibilli gure mandoekin, nun genbiltzen ez genekigula –bi arabarrak zekiten– ta gau erdian Ola-beagan giñala.

–Bazekiagu, ibai ondoan.

Andik aurreraxeago ta Desierton. Emen lo egin nai gendun, bañan obe gendula ibaia igaro. «Goazen, bada», ta Plentziraño

ez giñan geratu. Iya goiza zan. Plentzian sardiñ preskoak. Gipuzkoar batzuk arkitu. Aizpuru koronela aurreraxeago zegola ta arañjo joan bearko gendula.

Aizpuruk ederki artu gindun. Alojatzeko; mandoentzat ukullu ederra eskeñi ziguten. An mandoak jarri ta gu lo antxe bertan. Ura loa! Goizean esnatu giñanean, gure ukullua zaldiz ta mandoz bete-betea. Etxetik kanpora, soldaduz ta kañioiz. Guk, berriz, lotan giñala, iñor sartu zanik ere igarri ez.

–Zer zan ba?

–Bilboko setiotik zetozten kañoi ta batalloi; brigadak...

Goizean abiatu nai, bañan ezin gure txanda izan artean. Noizbait ere errenkadan jarri giñan. Aurrera. Kilometro bat ez gendun egingo ta gure batalloia bide ondoan formatuta.

–Zer zabiltzate, mutillak?

No hubo más combates fuertes. De día pocos disparos; alguno que otro de cañón. El relevo cada hora. Los paisanos trabajaban de noche en las trincheras, porque de día no se podía. Las ahondamos más que antes, tanto como para que anduviera un hombre de pie. La tierra para afuera, hacia el enemigo.

Luego esta tierra la extendieron, y desde entonces los artilleros no podían apuntar con la tierra esparcida. Parecía un campo labrado.

Que el 25 tomaron Las Cortes, pero pronto lo abandonaron. Nosotros (hacíamos) guardia en el viejo puente de abajo. Una sección. El resto, la compañía entera, más arriba, en el parapeto.

De pronto, dónde vemos que llevaban un convoy por la carretera. El teniente:

–¡Ea, muchachos! Colocaos y apuntad bien.

*¡Pruuum!* Allí verías a los guardias civiles y a los que iban en vanguardia abandonar los mulos y huir.

El teniente nos dijo:

–¡A ver si un cabo, con cuatro muchachos, salta y va!

Yo, que sí; y hala con mis cuatro chicos. Nos apoderamos de los mulos, ocho, y nos dirigimos hacia los nuestros. Al principio el enemigo no nos veía desde arriba, pues íbamos por la hondonada; pero cuando salimos a terreno más alto, comenzaron a dispararnos. Nosotros adelante cuesta arriba, al resguardo de los mulos. Estos daban coces al recibir los balazos. Subimos, por fin. Hirieron a uno sólo (de los nuestros), en el muslo.

–¡No me abandonéis, por Dios!

Lo levantamos y lo pusimos sobre un mulo. Uno de los mulos tenía siete balazos, todos leves.

Arriba estaban los alaveses.

–¡Bien, muchachos!

El general que estaba allí nos tomó un mulo. Nuestro batallón se había retirado, y nosotros éramos cuatro chicos, y dos alaveses. Que allí no se podía estar y nos fuimos; era ya oscuro.

(Aquella noche se retiraron todos los batallones que estaban ante Somorrostro, porque el enemigo se nos colaba por la espalda).

Por la hazaña de aquel día me nombraron sargento, y me concedieron además una cruz a la que le correspondía un real diario.

Conque aquella noche caminar y caminar con nuestros mulos, sin saber por dónde andábamos. Los alaveses sí lo sabían y a media noche: que estábamos en Olabeaga.

–Ya lo sabemos, junto a la ría.

Un poco más para adelante y (llegamos) al Desierto. Queríamos dormir allí, pero que era mejor pasar la ría. «Vamos, pues» y no nos detuvimos hasta Plencia. Era casi la mañana. En Plencia, sardinas frescas. Encontramos a unos guipuzcoanos. Que el coronel Aizpuru estaba un poco más adelante y que tendríamos que ir hasta allá.

Aizpuru nos recibió bien. Que nos alojáramos; nos ofrecieron un hermoso establo para los mulos. Metimos allí los mulos y nosotros a dormir allí mismo. ¡Qué manera de dormir! Cuando a la mañana nos despertamos, el establo estaba lleno por completo de caballos y mulos. El exterior de la casa, de soldados y cañones. Nosotros, en cambio, que dormíamos, ni nos dimos cuenta de que había entrado nadie.

–Pues ¿qué pasaba?

–Venían del sitio de Bilbao cañones, batallones, brigadas...

A la mañana (quisimos) ponernos en marcha, pero no podíamos hacerlo hasta que llegara nuestro turno. Nos pusimos, por fin, en la fila. Adelante. No habríamos caminado un kilómetro, cuando (nos encontramos) con nuestro batallón, formado junto al camino.

–¿Qué tal andáis, muchachos?

## **Maiatzean**

## **En Mayo**

Gipuzkoako batalloi geienak Probintzira etorri ziran. Gu ta bigarrengoak ez.

Zaldibarren iru egun.

Elorriotik Arlabanera. Andik sartuko ote ziran Gipuzkoara. Gu, lau mutillak, zazpi mandoekin.

Azpeitira. Artsaldeetan mando gañean Loiola paseoz, 3 edo 4 egun. Mandoak an eman genitun. Bi, gure batalloiko gurdirako; beste bostak, brigadarako. Andik irten bañon len, mandoai azken ikustaldi ta igurtze legunak egin genizkien.

Mondragoira. An lo egindako etxean ezagutu nun gero nere aitagiyarreba izango zana.

Arlaban.

Gatzaga. Illundu ta irten. Goizerako Salbatierran. Lo egin nai gendunean, «toque a la carrera». Gora, motellak! Bitoriko zaldizkoak zetoztela ta erria inguratu bañon len mendi zuloa artzera.

Urbasa barrena. San Martin? (Lo).

Estella.

Alloz. Emen jakin genun Ernani artzeko asmoetan zirala Gipuzkoan.

La mayor parte de los batallones de Guipúzcoa vinieron a la Provincia. Nosotros y los del segundo, no.

En Zaldívar, tres días.

De Elorrio a Arlabán. Que de allí podría entrar (el enemigo) a Guipúzcoa. Nosotros, los cuatro muchachos, con siete mulos.

A Azpeitia. Por las tardes, montados en los mulos, de paseo a Loyola, tres o cuatro días. Entregamos allí los mulos. Dos, para el carro de nuestro batallón; los otros cinco, para la brigada. Antes de salir de allí, les hicimos a los mulos una última visita y unas suaves caricias.

A Mondragón. En la casa en que allí dormimos, conocí al que sería después mi suegro.

Arlabán.

Salinas. Al anochecer, salimos. Para la mañana, en Salvatierra. Cuando nos disponíamos a dormir, «toque a la carrera». ¡Arriba, muchachos! Que venía la caballería de Vitoria y que, antes de que rodearan el pueblo, buscáramos refugio en el monte.

A través de Urbasa. ¿San Martín? (Dormir).

Estella.

Alloz. Aquí nos enteramos de que en Guipúzcoa planeaban la toma de Hernani.

## **Estella aurrean**

## **Delante de Estella**

San Joanak ziran. Iru eguneko burruka gogorra. Gu Grozinen. Granadak elizatxoan jo ta arriak botatzen zizkiguten.

Sasiain tenientea eritu ta geronek eraman genun Iratxeraño. Irugarren lo eginda deitu ziguten. «Orain ere bai?». Jarri giñan

gere tokietan tente ta nun urrutira ikusten degun etsai gurdi errenkada, len etorritako bidean zijoala. Ziraukira. Artsalde artan bertan.

29? Iratxe aurreko “gran parada”; an ezagutu nun erregea.

Altsatsura. Illabete “contra caballería”-ko ikasketak, Olatzagutiko zelaietan-ta.

Eran los días de San Juan. Tres días de encarnizada batalla. Nosotros en Grocin. Las granadas pegaban en la iglesita y nos salpicaban de piedras.

El teniente Sasiain cayó herido y nosotros mismos lo llevamos hasta Irache. A la tercera dormida nos despertaron. «¿También ahora?». Nos colocamos firmes en nuestras posiciones y dónde vemos a lo lejos una columna enemiga de carros que se iba por el camino por el que había venido. A Cirauqui. Aquella misma tarde.

¿El 29? Delante de Irache, gran parada; allí conocí al rey.

A Alsasua. Un mes aprendiendo tácticas contra la caballería, en los campos de Olazagutía.

## Gipuzkoara

## A Guipúzcoa

Agoztuko 22-23 Ataunen lo. Tolosara. Emendik Andoaiñara iges aldi bat egin genun. Illunabarreko *listara* ez giñala etorri ta “arrestados” Tolosako Justizi palazioan.

24. Urrengo egunean San Bartolome, Ibarako jaiak. Nere gurasoak ta osabak jun dira T. Koronelengana ta askatu gaituzte. Andoaiñara. Destakamento. Aste bat edo. Arrikartera. Gure batailloiak mutil asko galdu zitula ta ordaintzeko mutil bilketan Usurbil ta Orioko inguruetan. Ortarako gure konpañia. Zubietan biltzen genitun mutil berriak.

–Oiek ere boluntario al ziran?

–Bai; gogoz etörtzen ziran. Baziran zai zeudenak ere.

Zubitan zenbat mutil ainbat errazio. Bañan gero, bazkaitara beren etxera nai zutenai uzten genien, ta errazioak guretzat.

El 22-23 de Agosto dormimos en Atáun. A Tolosa. De aquí hicimos una escapada a Andoain. Que no nos habíamos presentado a la lista del anochecer y quedamos arrestados en el Palacio de Justicia de Tolosa.

24. Al día siguiente, San Bartolomé, fiestas de Ibarra. Mis padres y tíos se presentaron al teniente coronel y nos dejaron libres. A Andoain. Destacamento. Una semana o así. A Arricarte. Que nuestro batallón había perdido muchos chicos y, para cubrir bajas, anduvimos reclutando muchachos en los alrededores de Usúrbil y Orio. (Designaron) para eso a nuestra compañía. Concentrábamos en Zubieta a los nuevos chicos.

—¿También esos eran voluntarios?

—Sí; venían por su voluntad. Hasta había quienes estaban esperando.

En Zubieta, tantas raciones cuantos chicos eran. Pero después, a los que querían ir a comer a sus casas se lo permitíamos, y las raciones para nosotros.

## **San Martiñetan (1874) Por los días de San Martín**

Irunen-ta burruka gogorra. Gu ez giñan an gertatu. Andoaiñen. Ara etorri zitzaigun Naparroako laugarrena. Naparrak amorruru bizian zetozten, berak zeuden tokira uste gabeen liberalak sartu zitzaizkiela ta. Andoaiñen geratu ta gu aien orde z Goiburutik Oiartzun gain aldera.

Pagollagan errazioak. Goizeko amarrak-edo izango ziran.

Uxategi. Otz ta ebia zan. Gero elurra. Gatzarrietara igo giñanean elurra ia belaunetarañoa.

Gure kapitanak zaldia bazun, bañan otzagatik oñez zijoa.

Orrela, gure mutil bat otzaz ta aulkeriz lurrera erori da. Kapitanak zaldi gañera jasotzeko. Jarri gendun ta bagijoazen, gu ere ez oso sendo. Gero beste bat lurrera, geroxeago bestea. Gure zaldi gañekoa ere erori ta an utzi gendun.

Noizbait ere Lesakara eldu gera. Illuna zan. Goizeko amarretatik ezer artu gabe. Erria guda gizonez bete betea zegon. Errian zeudenak erriz kanpora baserrietara-ta irtenazi zituzten ta gu erriko etxeetara. Su egin.

An bertako gizonak irten ziran guk bidean erorita utzitakoen billa. Batzuk illak zeuden, beste batzuk sukondoan pixtu ziran. Artean udarako blusak genitun. Lo.

Santestebanera. Bide motxa, Lo.

Irurita. Zubieta. Leiza. Ibarra. Emen eman zizkiguten kapote (grisak) ta brakak (franja berdea). Andoaiñara berriz.

En Irún y demás recio combate. A nosotros no nos tocó allí. En Andoain. Allá se nos presentó el cuarto de Navarra. Los navarros venían de muy mal genio, porque los liberales se les habían metido por sorpresa a donde ellos estaban. Se quedaron en Andoain, y nosotros a reemplazarles, por Goiburu a las alturas de Oyarzun.

En Pagollaga, las raciones. Serían las diez de la mañana, poco más o menos.

Uxategi. Hacía frío y llovía. Luego nieve. Cuando subimos a Gatzarrieta, la nieve casi hasta las rodillas.

Nuestro capitán tenía caballo, pero por causa del frío iba andando.

Así las cosas, un chico nuestro cayó al suelo de frío y debilidad. El capitán, que lo pusiéramos sobre el caballo. Lo pusimos y seguimos, aunque tampoco nosotros íbamos demasiado fuertes. Luego, otro al suelo; y un poco después, otro. El que iba sobre el caballo cayó también, y allí lo dejamos.

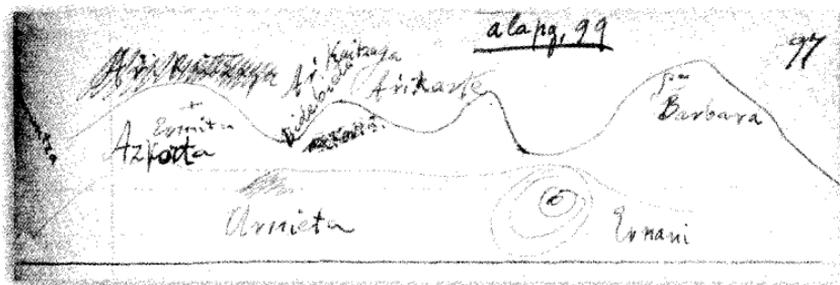
Llegamos por fin a Lesaca. Era ya oscuro. Sin tomar nada desde las diez de la mañana. El pueblo estaba abarrotado de

soldados. A los que estaban en el pueblo les hicieron salir afuera, a los caseríos, y nosotros a las casas del pueblo. Hicimos fuego.

Los hombres de allí salieron en busca de los que habían caído en el camino y nosotros habíamos dejado. Algunos estaban muertos; otros revivieron junto al fuego. Todavía estábamos con blusas de verano. Dormir.

A Santesteban. Camino corto. Dormir.

Irurita. Zubieta. Leiza. Ibarra. Nos dieron aquí capotes, grises, y pantalones con franja verde. Otra vez a Andoain.



## Urnietakoa (1874)

## Lo de Urnieta

Gu Arkaitzaga gañean. Bala bat edo beste etortzen zitzaigun. Utsa. Goitik begira.

Gure azpiko baserrian, Azkortan, arrapatu genun Ama Berjin bezperan konpañi osoa. Andoainen ikusi genitun; beren kapitana asuna bañon berdeagoko luze bat.

Ama Birjin egunean. Goitik ikusten genun dana. Aritzola, Ernani gañean, Estado Mayor ta tropa pillá aundiak.

Andik abiatu ta Urnietako estazio parean gerrillak zabaldu; gero konpañi osoak bota... Danak alperrik.

Nosotros, en el alto de Arkaitzaga. Nos llegaba alguna que otra bala. Nada. Lo contemplábamos desde arriba.

En el caserío que estaba a nuestros pies, en Azkorta, hicimos prisionera a toda una compañía la víspera de Nuestra Señora. Los vimos en Andoain; su capitán era un tipo largo, más verde que una hortiga.

En el día de la Virgen. Lo veíamos todo desde arriba. En Aritzola, sobre Hernani, el Estado Mayor y grandes contingentes de tropa.

Partieron de allí y al par de la estación de Urnieta se desplegaron en guerrillas; luego lanzaron compañías enteras... Todo en vano.

## 1875

Meagetakoan ta ez giñan gertatu. 1875-ko Otsailla.

No nos tocó en lo de Meagas. Febrero de 1875.

## Buruntzakoan

## En lo del (monte) Burunza

1875, Kandelarietan.

Gu Andoainen, Beltranenean (Azkonabitako parean). Goiz argitu bañon len, tiroak Arrikaitzaga aldera.

–Zer ote da? Gureak bata besteak tiroka ari ote dituk?

Goizean lañua zan. Garbitutakoan, Arkaitzaga gañetik Arrikarteraño liberal errenkada beltz-beltza.

Gu, Andoaingo aurrean formatuta.

Surik etzan izan. Berak jetxi ziran berez.

1875, en la Candelaria.

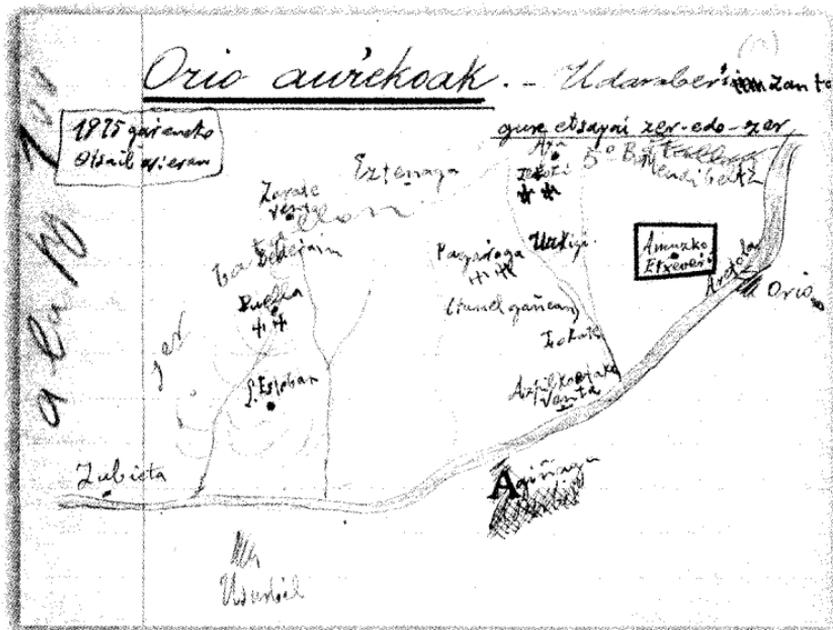
Nosotros en Andoain, en Beltranene, al par de Azkonabita. Antes de amanecer, tiros hacia la parte de Arrikaitzaga.

–¿Qué es eso? ¿Los nuestros se habrán liado a tiros unos con otros?

A la mañana había niebla. Cuando despejó, una fila liberal,  
 muy negra, desde el alto de Arkaitzaga hasta Arrikarte.  
 Nosotros en formación, delante de Andoain.  
 No se hizo fuego. Bajaron ellos mismos.

## Orio aurrekoak

## Lo de delante de Orio



1875-garreneko Otsail asieran.

Udaraberi zan ta gure etsaiari zer edo zer egiteko asmoz ziran.

Alako batean, mikeleteak-ta Orio aurreko ibaia txalupetan-ta pasa ta Amuzko Etxeberri artu ta antxe geratu.

Zer nai zuten? Azpeitiko bidea artu? Edo gu arunzko aldera eraman, berak beste aldean egitekoa egiteko? Au izango zan noski.

Gu, batalloi bik inguru guztia artu genien. Lenengo bata-lloikoak Zubietatik asi ta Aiarañon: San Esteban, Puella, Zarate (benta), Eztenaga; berago Pagarraga, Lokate, Azpilkueta.

Aiatik itxasorañon, Zarautzen zeuden 5-garrengoak jarri ziran.

Aiako kanposantuan kañoiak ipiñi genitun.

Amuzkotik bota bear genitula gure nagusiak erabaki dute. Gabez. Martxoaren 10-an.

Ni ta beste batzuk Lokaten giñan. An armak utzi ta jetxi gera Azpilkoetako bentara, iñori ezer esan gabe. An mutil pillaa undia, jan ta edan. Gu goiko bizitzan. Gu an giñala ta ezer ez genikula, abiatu dira nere konpañiakoak Amuzkora. Bentan giñala, bada, entzun gendun *ti-ta*.

–Zer ote da?

Gure konpañia Amuzkoan tiroka.

–Ea, mutillak!

Abiatu gera aldapa gora. Lokaten armak artu ta bagiatxik ito-itoan. Amuzkora orduko bazetozten atzera gureak.

Illunakoan sartu ziran lubakian, bai an billatutakoak baio-netaz josi ere; bañan barrengoak gogor egin zuten, ta gureen lanak alperrik. An il ziguten Jose Petritza, Zubietako semea, atea aizkoraz joka ari zala.

Jose gizagajoari gerrikoan ontz urrezkoak billatu zizkioten. Baita urrengo egunean mikeleteak deadar egiñaz ziguten:

–Orlako asko al dituzute? Bialdu, bialdu onera, pozez artuko ditugu ta!

Parlamentoa. Ostiral santu eguna zan. Gu Amuzko aurrean, Urkigian. Etxerik etzan; urkiak baizik. Mikeleteak asi ziran:

–Gaur, ostiral santu eguna, ez degu su egiteko ordenarik.

–Ondo –guk– noizean bein pake aldi pixka bat.

–Nai al dezute armarik gabe etorri?

–Bai –guk.

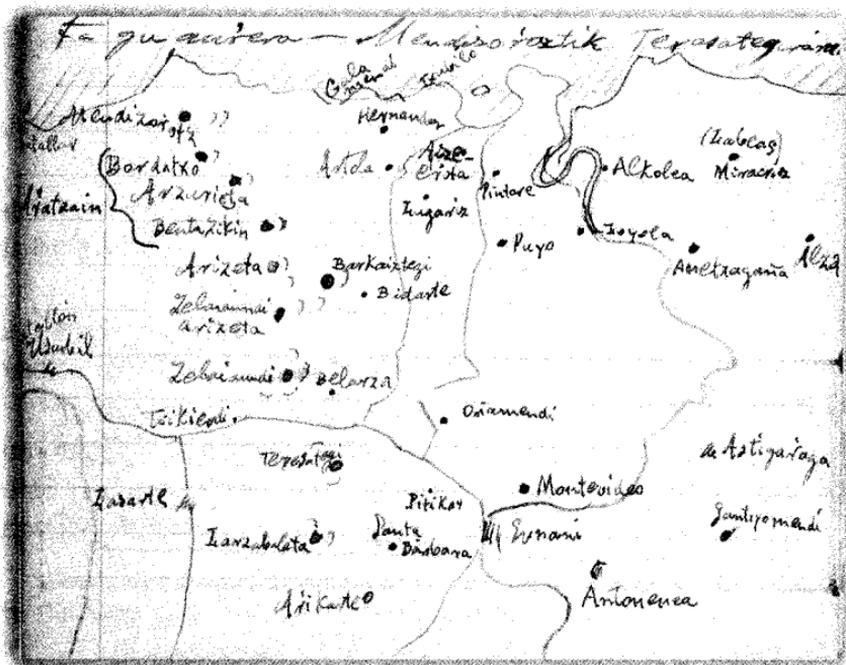
Goizean zan. Jetxi giñan batak ta besteak armak utzita, ta an aritu giñan berriketan, bazkaitara arte. Artsaldean berriz. Pai-

sano-ta asko. Orrela giñala, gure artilleroak kañonazoa botatzen digute.

–Ea, mutillak, bakoitza bere zulora! Aguro gero!

Pagarragan gure ingenieroak bateriak egin ta kañoiak ipiñi genitun, ta *zipli-zapla* zubia purrukatu genien. Erriari ezer ez, Orioko apaizak ez zun nai ta.

Urkigiko trintxeratik gure teniente Martin Jose (Ernanin alprajeta denda izan zun) betaurrekoekin begira zegola, balak beraurrekoak jo ta garrondotik irten. Sendatu zan, bañan aurpegi guztia kristal zuloz betia utzi zion. Emigrazioan il zan. Ez zun etorri nai izan.



Bitartean, liberalak, Igeldo gañetik asi ta Oriamendira, fuer-teak (gudetxeak) egiten ari ziran. Egindakoan, Maiatzean, Amuzko, Orio ta Usurbil utzi ta atzeratu, ta gu aurrera. Mendi-

zorroztik Teresategira. Orio ta Usurbil oso guretzat geratu ziran. Orion jarri zan 5-garren batallioia.

Usurbillen jarri zan seigarrena.

Lasarte, Arrikarte ta Andoaíñen 1, 2 ta 7 (ez beti).

3 ta 4-garrena Txoritokieta ta San Markosen.

8-garrena Irun aldera.

Ernaniko bidean kalte aundi egiten zieten gure Erastorbe (Mugerzak), ta Oriamendi bideko etxeak sendotu ta bide ondo esiak zotal ormaz egin zituzten.

Intxaurrondo.

Txandermenea.

Katxola (orain Pakea) bide ezkerrera, Aieteren urren.

A comienzos de Febrero de 1875.

Era la primavera y estaban con ganas de hacerles alguna faena a nuestros enemigos.

En una de éstas, los miqueletes y demás pasaron el río de delante de Orio en barcas, tomaron Amuzko-Etxeberri y allí se quedaron.

¿Qué es lo que querían? ¿Tomar el camino de Azpeitia? ¿O llevarnos a nosotros a la orilla de allá, para que ellos hicieran alguna fechoría en la otra? Esto segundo, seguramente.

Nosotros, dos batallones, les ocupamos todo el contorno. Los del primer batallón, desde Zubieta hasta Aya: San Esteban, Puella, venta de Zárate, Eztenaga; más abajo, Pagarraga, Lokate, Azpilcueta.

Desde Aya hasta el mar, los del quinto, que estaban en Zarauz.

En el cementerio de Aya emplazamos los cañones.

Nuestros jefes decidieron que había que echarlos de Amuzko. De noche. El 10 de Marzo.

Yo y unos cuantos más estábamos en Lokate. Dejando allí las armas, bajamos a la venta de Azpilcoeta, sin decirle nada

a nadie. Un buen grupo de muchachos allí, comiendo y bebiendo. Nosotros, en el piso de arriba. Estando nosotros allí y sin que lo supiéramos, los de nuestra compañía se pusieron en marcha hacia Amuzko. Estando, pues, en la venta, oímos: *ti-ta*.

—¿Qué es eso?

Nuestra compañía a tiros en Amuzko.

—¡Ea, muchachos!

Nos pusimos en marcha cuesta arriba. Tomamos en Lokate las armas y continuamos echando los bofes. Para cuando llegábamos a Amuzko, volvían para atrás los nuestros.

Al hacerse oscuro entraron en la trinchera, cosiendo a bayonetazos a los que encontraron allí; pero los de dentro se hicieron fuertes y fueron en vano los esfuerzos de los nuestros. Nos mataron allí a José Petriza, natural de Zubieta, cuando estaba golpeando la puerta con un hacha.

Al pobre José le encontraron en el cinto onzas de oro. Al día siguiente los miqueletes nos decían a gritos:

—¿Tenéis muchos como éste? ¡Enviadlos, enviadlos para acá, que los recibiremos a gusto!

Parlamento. Era el día de viernes santo. Nosotros, delante de Amuzko, en Urkigui. No había casas; sólo abedules. Los miqueletes empezaron:

—Hoy, día de viernes santo, no tenemos orden de abrir fuego.

—Está bien —nosotros— un poco de paz de vez en cuando.

—¿Queréis venir sin armas?

—Sí —nosotros.

Era a la mañana. Bajamos unos y otros, dejando las armas, y estuvimos charlando hasta la hora de comer. Otra vez a la tarde. Muchos paisanos y demás. Estando así, nuestros artilleros nos lanzan un cañonazo.

—¡Ea, muchachos, cada uno a su agujero! ¡Pero rápido!

Nuestros ingenieros habían preparado unas baterías en Pagarraga, y colocamos los cañones y les destruimos *zipli-zapla* el puente. Pero al pueblo (no le hicimos) nada, porque el cura de Orio no lo quería.

A nuestro teniente Martín José, que tuvo tienda de alpagatas en Hernani, estando mirando con catalejo desde la trinchera de Urkigui, una bala le dio en el catalejo y le salió por el cogote. Se curó, pero le dejó toda la cara llena de agujeros de los cristales. Murió en la emigración. No quiso volver.

Entre tanto, los liberales estaban construyendo fuertes, desde lo alto de Igueldo hasta Oriamendi. Una vez hechos, en Mayo, abandonaron Amuzko, Orio y Usúrbil y retrocedieron, y nosotros adelantamos las líneas. De Mendizorroz a Teresategui. Orio y Usúrbil quedaron completamente nuestros. En Orio se situó el quinto batallón.

En Usúrbil, el sexto.

En Lasarte, Arrikarte y Andoain, el primero, el segundo y el séptimo, (no siempre).

El tercero y el cuarto, en Choritoquieta y San Marcos.

El octavo, hacia la parte de Irún.

En el camino de Hernani les causaba muchas pérdidas nuestro Erastorbe, Muguerza, y en el camino a Oriamendi fortificaron las casas, y los caminos los flanquearon con paredes de tepes.

Inchaurrondo.

Chandermenea.

Katxola (ahora Pakea) a mano izquierda, próximo a Ayete.

## **Espedizioa**

## **La expedición**

Bigarrena. Lenengoa Somorrostro ta Estellakoa izan zan.

San Juan eguna edó. Trenez Zumarragaraño. Bergara (lo), Elgeta, Elorrio, Zornoza... Balmaseda aldera.

San Pedro eguna zan. Burgos aldeko erri txiki batean illunabarrean sartzeko giñala. Aurretik gastadoreak, urren banda, gero plana mayor. Errian sartu bañon lentxeago erritik zetorren batek esan du:

–Nora zoazte? Liberalak barruan daude zuen zai enboskadan.

Alto! Geratu ta atzera. Etsaiak ikusi zutenean, kaballeria bota ziguten. Zaldi gañetik tiro gaizki egiten da. Kuadro formatzeko. Goazen aurreko menditxora. Andik su gogor egin genun ta pakean utzi giñuzten. An bertan lo.

Araba aldera. Maestu. Naparroara. Población. Logroño aurrera.

La segunda. La primera fue la de Somorrostro y Estella.

Hacia el día de San Juan. En tren hasta Zumárraga, Bergara (dormir), Elgueta, Elorrio, Zornoza... Hacia Balmaseda.

Era el día de San Pedro. Estábamos a punto de entrar en un pueblo pequeño de la parte de Burgos, al anochecer. Por delante los gastadores, a continuación la banda, después la plana mayor. Un poco antes de entrar en el pueblo, uno que venía de él dice:

–¿A dónde vais? Los liberales están dentro, esperándoos emboscados.

¡Alto! Nos detuvimos y atrás. Cuando lo vio, el enemigo nos lanzó la caballería. Desde encima del caballo se dispara mal. Que formáramos el cuadro. Vamos a la colina de enfrente. Desde allí les hicimos un recio fuego y nos dejaron en paz. Allí mismo dormimos.

Hacia Álava. Maestu. A Navarra. Población. A (situarnos) enfrente de Logroño.

## Viana

Garagar illaren 28 edo 29-an.

Ibiltaldi gogorra egin genun. Erria bañon lentxeago egon ta danak lurrean etzan giñan.

–Aurrera! –Sebastian komandanteak–. Ea, mutillak, beste pixka bat!

Jaiki ta musika joaz sartu. Plazara.

–¡Alto!

Ta etzan berriz ere antxe bertan.

Bando egin zuten guri etxeetan lo tokiak atontzeko.

Morgrobejo zan an guda nagusi.

Urrengoan, beragoko barriora aldatu. «Goazen!». Andik Ebroko ibarrak. Logroño gure aurrean. Gure nagusiak betaurrekoaz ikusten zuten trenak nola zetozten soldaduz bete-beteta.

Illunabarrean “toque de llamada”. Aurreko muño batera. Bageneramazken mortero bi. Illunakoan asi dira artilleroak morteroak ta bonba Logroñora botaka.

Urrengo egunean, Morgrobejok alde egin du La Guardi aldera, zaldizkoak berekin eramanez.

El 28 ó 29 del mes de julio.

Hicimos una fuerte caminata. Un poco antes del pueblo, nos detuvimos y nos echamos todos al suelo.

–¡Adelante! –Sebastián, el comandante–. ¡Ea, muchachos, un poco más!

Nos levantamos y entramos tocando música. A la plaza.

–¡Alto!

Y nos tumbamos otra vez allí mismo.

Echaron bando para que nos prepararan en las casas alojamiento para dormir.

Morgrobejo era allí el jefe militar.

A continuación, que bajáramos al barrio de abajo. «¡Vamos!»». Desde allí (empezaban) las llanuras del Ebro. Logroño (quedaba) delante de nosotros. Nuestros jefes veían con catalejo cómo llegaban trenes cargados de soldados.

Al anochecer, "toque de llamada". A un cerro que estaba delante. Llevábamos dos morteros. Al hacerse oscuro, empezaron los artilleros a disparar morterazos y bombas a Logroño.

Al día siguiente, Morgrobejo se fue hacia La Guardia, llevándose consigo la caballería.

## **San Inazio eguna**

## **Día de San Ignacio**

Bazetoztik Logroñotik etsaiak, iru salletan. Gure ezker aldera zaldizko sallak, gu inguratzeraz. Gure eskuikoak zearka; gure konpañi bat arrapatu zuten. Erdiko salla aurrez aurrez errira.

Gu (gutxi; konpañi erdi edo) ostatu etxean. Logroño aldera. Ederki ikusten genitun nola zetozten. Gariak iya mozteko zeudela, su eman zien. Kea izugarria soro aietan.

Guk, leiotan koltxoiak ipiñita, su egiten asi giñan. Uste genun seguru giñala. Norbait etorri zitzaigun esanaz:

–Zer ari zerate? Zuen batallioiak-eta alde egin dute.

–Bai?

Ta:

–Bai.

–Goazen, bada.

Lenago errazioak artu genitun ta guretako batek baita ardo zar ontzi bat ere.

Erritik ertetzerakoan, zetozten ezker aldekoak. Amar miñutuz ez giñuzten erdian artu.

Laxterka-laxterka aldapa gora; noizbait ere batallioia artu degu. Eskuiko kaballeria aurreratu zitzaigun. Sebastianek:

–Kuardro egin!

Bai egin ere. Olatzagutin ikasiyai eskerrak. Su; aguro itzuli ziran. Ura burni otsa!

Mendi gañean geratu giñanean, guk, ostatukoak, zatuak beteak; besteak utsik. Sebastianek:

–Ardo tanta bat bai al dezute?

–Bai, jauna, bai. Ar beza; baita ogia ere.

Artu zitun ta erreal bi eman zizkidan.

Gu an gebiltzala izan ziran: Zumelzu (Trebiñoko burruka), 7-an. Billafrankan Karlos VII-k Fueroak juratu zituna.

Oraindik izan zan Naparroara espedizioen bat, bañan aguro itzuli ziran, liberalak Donostira jende asko ekarri zutela ta.

Venía de Logroño el enemigo, en tres columnas. A nuestra izquierda, la caballería, para rodearnos. Los de nuestra derecha, sesgados; hicieron prisionera una compañía nuestra. La columna del centro, derecha hacia el pueblo.

Nosotros, unos pocos, algo así como media compañía, en la casa de la posada. Cara a Logroño. Veíamos muy bien cómo se acercaban. A los trigos, que estaban a punto de siega, les dieron fuego. Una humareda terrible en aquellos campos.

Nosotros, puestos colchones en las ventanas, empezamos a disparar. Creíamos que estábamos seguros. Alguien vino diciendo:

–¿Qué hacéis? Vuestros batallones se han largado.

–¿Sí?

Y:

–Sí.

–Vámonos, pues.

Antes tomamos las raciones, y uno de los nuestros también un recipiente de vino viejo.

Al salir del pueblo, se nos acercaban los de la izquierda. Por diez minutos no nos coparon.

A todo correr, cuesta arriba; alcanzamos por fin al batallón. La caballería de la derecha se nos adelantó. Sebastián:

–¡Formad el cuadro!

Lo formamos. Gracias a lo aprendido en Olazagutía. Fuego; pronto volvieron grupos. ¡Qué ruido a hierro!



Andra Maietako Tolosan. Andoañara.

Urkabe. Iraillaren 15-an artu ziguten. Egun argi bañon lenago. Andoaindik irten ta karlistak atondutako bidetik joan giñan.

–Zer bide zan ori?

–Ara: Andoaindik Oiartzunako bide zabala Ernanitik dijoa, ta gureztat ez bait zan Urnietatik aurrera sartzerik eta orregaitik atondu zituzten Goiburutik Bentetara arteko bideak. Artilleri ta kotxe ta danentzat.

Prantzillagan lo. Otsazuloetatik Bentetara. Emen egon alditxo bat. Goiz goizetik entzun gendun San Markos aldeko tiro-zalaparta. An zan gogorrena.

Gure aldera kolumna bi. Bat Erreteritik. Malda gañez, aldapa legun-legun sakonik gabe, Zamora gañeraño errex etortzen ziran. An aurrean bagenun trintxera, konpañi bat edo. Abek galdu ziran. Zamoran zeudenak atzea artu zieten uste gabean. Ekin diyote baionetaka. An il zuten Etxeberria tenientea (Eskoriatzakoa) ta besteren bat. Gañerakoak alde.

Urkabe(tik) zetoztenak Iturriotztik Munuaundi aldera. Gu irten giñan Bentetatik eta arbola tartean ikusi ditugu; bai su egiñ ere. Atzeratu egin ziran.

–Ta Zamorakoak?

–San Markos aldekoa nola ote zijoan zai. Beltzak gora iyotzen baziran, aiek artuko zituzten atzetik; bañan ez zitzaïen orla gertatu, ta Erreterira berriz. Bai aguro ere. Gu aien ondoren. Laxterka. Bidez, morralak arintzeagatik, arroza-ta pillaka boteaz. An billatu genun Etxeberri gizagajoa, baionetakaz josiya.

Para Nuestra Señora, en Tolosa. A Andoain.

Urkabe. El 15 de septiembre nos lo tomaron. Antes de hacerse de día. Salimos de Andoain y nos fuimos por el camino preparado por los carlistas.

–¿Qué camino era ése?

–Mire: la carretera de Andoain a Oyarzun va por Hernani,

pero nosotros no podíamos pasar de Urnieta para adelante, y por eso habilitaron los caminos de Goiburu a Ventas. Para artillería, para coches y para todo.

Dormimos en Prantzillaga. De Otsazuloeta a Ventas. Aquí una breve parada. Desde la mañana oíamos el tiroteo hacia San Marcos. Allí era lo más recio.

Dos columnas (venían) hacia nosotros. Una, desde Rentería. Por la ladera, con una pendiente muy suave y sin hondonadas, alcanzaban fácilmente el alto de Zamora. Allí delante teníamos una trinchera, con una compañía. Estos se perdieron. Los que estaban en Zamora les ganaron la espalda sin que se dieran cuenta. Se lanzaron a la bayoneta. Allí mataron al teniente Echeverría, de Escoriaza, y a algún otro. Los demás huyeron.

Los que venían de Urcabe, por Iturrioz hacia Munuaundi. Nosotros salimos de Ventas y los vimos entre los árboles. Les disparamos. Retrocedieron.

—¿Y los de Zamora?

—Esperando a ver en qué paraba lo de San Marcos. Si los liberales alcanzaban la cima, los cogerían por la espalda. Pero no sucedió así y otra vez a Rentería. Y rápido. Nosotros, detrás de ellos. Corriendo. De camino, para aligerar los morrales, tiraban el arroz y lo demás a montones. Allí encontramos al pobre Echeverría, cosido a bayonetazos.

## **Mendizorrotzkoa**

## **Lo de Mendizorroz**

1876, Ibeltzaren 29-an.

Gu Arrikarten giñan. Artsaldean, aurrera joateko. Teresategi aldetik sartu giñan. Liberalak Belartza goikoan ta bekoan sartu, gaba pasatzeko asmoan.

Guk ekin genien bekoai, etxea zulatzen ari zirala. Atzeko atetik jun zitzaizkigun goikora. Andik arrika ekin ziguten.

1876, 29 de Enero.

Nosotros estábamos en Arrikarte. Por la tarde, que tiráramos para adelante. Entramos por la parte de Teresategui. Los liberales en (el caserío) Belartza de arriba y en el de abajo, con ánimo de pasar la noche.

Nosotros arremetimos contra los de abajo, cuando estaban perforando la casa. Por la puerta de atrás se nos fueron a Belartza de arriba. De allí empezaron a tirarnos piedras.

## Montebideo



Montebideo, Ernaniko estazio parean.

–Montebideo zuen mendean?

–Bai.

–Nola zeikeen, bada, etsaiak Ernani ta Astigarragan zirala?

–Liberalak Astigarraga utzi zutenean artu genun. Andik Ernani tiro noiznai ta angoak naigabe.

Montevideo, al par de la estación de Hernani.

–¿Montevideo estaba en poder de ustedes?

–Sí.

–¿Cómo puede ser, estando el enemigo en Hernani y Astigarraga?

–Lo tomamos cuando los liberales abandonaron Astigarraga. Desde allí disparábamos en cualquier momento a Hernani, para disgusto de los de aquí.

## **Mikeleteak**

## **Los miqueletes**

Amuzko-etxeberrita utzi zutenean, Loiolan jarri zituzten. Emendik Donostira iges-aldiak, gabez batez ere, egin oi zituzten. Ezin jun zeitezken karreteratik, Alkoleako goardiak (boluntarioak) galerazi egiten zien ta mendiz, ibaia igarota Txorkoenetik.... ta Polloe edo... Atotxara.

Alako batean, mikelete(et)ako agintariyai esan diote urrengo egunean, egun sentirako, Txoritokietako bean izan bear zutela.

Zendoia kapitanak kornetak jo erazi ditu, oraindik mutillak lo zirala. Jaiki bear. Formatu. Lista pasa. Mutil batzuek falta. Zendoia amorratuta. Batzuek Donostira junak. Sarjentoak esan omen zion:

–Goien ere batzuek izan bear dute.

An dioa Zendoia ta... belar pilletan ezpata sartu, bai baionetak ere.

–Ai, ai, ai!

–Ator! Ator!

Pitax tolosarra ta.... Ez zan Pitax bakarrik. Bizkarretan zigorkadak emanaz daramazki... Txoritokietara.

Cuando abandonaron Amuzko-Etxeberri y demás, los colocaron en Loyola. De aquí hacían escapadas a San Sebastián, sobre todo de noche. No podían ir por carretera, porque los guardias de Alcolea, voluntarios, se lo impedían, y (marchaban) por monte, pasando el río por Txorkoene... y por Polloe o por donde fuera... a Atocha.

En cierta ocasión, les comunicaron a los mandos de los miqueletes que al día siguiente, para el amanecer, debían estar al pie de Choritoquieta.

El capitán Cendoya hizo sonar las cornetas, estando aún durmiendo los chicos. Tuvieron que levantarse. Se formaron. Pasaron lista. Algunos chicos faltaban. Cendoya muy enfadado. Algunos se habían ido a San Sebastián. Dicen que el sargento le dijo...

–También arriba debe de haber algunos.

Allá va Cendoya y... en los montones de hierba metía el sable, y también las bayonetas.

–¡Ay, ay, ay!

–¡Ven! ¡Ven!

El tolosano Pitax y no sólo Pitax. Dándoles azotes en la espalda los llevó a Choritoquieta.



## Menta-zikin

1934. Jorraillaren 18-an. Etxera datorkit Anastasi, Jose Antonioren emaztea. Senarra gaizki dagola ta. Ara noa.

19. Menta-zikiñara J. L. Azpiazu-rekin karlisten bateriak nun ziran<sup>1</sup>...

20. J. A.-rengana. Gaizki arkitu nun; esan niyon orratik:

–Atzo Menta-zikiñen izan nintzan.

–Bai?

Ta:

–Bai.

–An egon nintzan zentinelan...

Nik:

–Bateria etxe ondoan al zegon?

–Ez; etxe ondoan metak eta alderako.

21. J. A.-ok elizakoak, berak eskatuta. Kaputxino Nagusiak aitortu.

1934-garreneko † Jorraillaren 27-an. G. B.

1934. El 18 de abril me viene a casa Anastasia, la esposa de José Antonio. Que el marido se encuentra mal. Allá voy.

19. A Menta-zikin con J. L. Azpiazu, a ver dónde estaban las baterías carlistas<sup>1</sup>.

20: A casa de José Antonio. Lo encontré mal. Así y todo le dije:

–Ayer estuve en Menta-zikin.

–¿Sí?

Y:

---

<sup>1</sup> Azken karlista gerratean Donostia bonbardeatu zuten kañoiak. Oiek botatako granada batek zauritu zuan Bilintx donostiar bertsolaria, eta eriotza ortik etorriko zitzaion. (Argitatzailaren oarra).

<sup>1</sup> La batería carlista que bombardeó San Sebastián en la última guerra carlista. Una de las granadas lanzada por ella hirió al poeta donostiarra Bilintx, causándole heridas de las que murió. (Nota del editor).

–Sí.

–Allí estuve de centinela....

Yo:

–¿La batería estaba junto a la casa?

–No; junto a la casa los almiares, y al lado.

21: José Antonio (recibe) los últimos sacramentos a petición propia. Le confiesa el Superior de los capuchinos.

† el 27 de abril de 1934. (Q. e. p. d.)

\* \* \*

Alkoleako –gaur Martín Santos klinika– aldapa jetxi ta, zubian sartu bearrean, ezkerretara, zubiaren eta ibaiaren ixkiñan, an dago Aztiñenea baserria. Ura ez da asko aldatu. Uraren ertz-ertzean dago, eta batez ere marea gora danean, ibaia dauka ispi-llutzat.

Bertan bizi dira Jose Antonioren lengusu bat, Pedro Arteaga Galain, 84 urte, ta illoba, Inazio San Sebastian Arteaga (61 urte). Bi jaun auei zor dizkiegu orain emen emango ditugun argibideak.

Donostiako baserririk zaarrenak onako auek izango omen dira: Manteo, Okendoren jaiotetxea, Baratzategi, Tuniz eta Aztiñenea. Aztiñeneak ba omen du beste aspaldiko izen bat: Zubimuxu.

Lengo zarrak ziotenez, toki ontan lendabizi egurrezko zubi bat izan omen zan; gero arrizkoa egin zuten estrata edo galtzara igarotzeko. Kamioa egin zutenean, zubi zarraren gañeko aldea zabaldu, ta estrataren tokian kamioa jarri zuten. Arkuak lengoak omen dira oraindik.

Bi anai ibili ziran karlistekin: Jose Antonio ta Frantzisko. Bi arreba, Dolores ta Manuela, oiñez joaten oi ziran Azpeitira-ta, anaiei arropa garbia eramatera. Baita Arrixulegira ere.

Bein, Manuela ibaian arropa garbitzen ari zala, San Markostik botatako granada bat aldamenean lertu zitzaion.

Liberalak Jose Antonioren aita (Jose) ta arreba (Manuela) Donostiko Gaztelura eraman ta an eduki zituzten illabete pare bat.

Kartzelatik irten ta Goierrira joan ziran, Legorretako Iparagirre baserrira. An jaioa zan Jose Antonioren aita.

Gerra bukatuta, Jose Antonio Galiziara joan zan jardinero ikastera. An urte pare bat egin zuan.

Gero Donostiako jardineroen kapataza izan zan. Gipuzkoako Plazan ta Alderdi-Eder-en-ta jarduten ziran lanean. Illoba (Inazio) maiz joaten zitzaion bazkaria eramatera.

Bere kontu ere artzen zuan beste lore-toki askoren lana.

Emazte artu zuena, Anastasia, Mondragoiko alaba zan. Seme-alabarekin alargun gelditu ta Donostira iñude etorri zan. Alkar ezagutu ta ezkondu ziran, baiña etzuten familirik izan.

Jose Antonio langille purrukatua zan. Etzuan batere gastorik. Tabernara ere etzan joaten. Diru puska bat egin zuan azkeanean. Etxe txiki polit bat egin zuan Aztiñenearen ondoan, baiña ibaiatz eta zubiaz beste aldean. *Anastasia-enea* jarri zion izena eta oraindik ere alaxe du.

Etxe onen ondoan baratza, dana lore-landarez betea. Arretaz kontu egiten zien. Esate baterako, gerratik etorri ta lore tar-tean igaro zuan bere denbora guzia.

Gizon liraiña omen zan, ondo egiña.

Aita Apalategi maiz etorri omen zitzaion.

Biotzetik il zan, batere miñik gabe.

(1961 urtean bildutako argibideak).

Si después de bajar la cuesta de Alcolea (hoy de la Clínica de Martín Santos), en vez de entrar al puente, tomamos a mano izquierda, entre el puente y el río, allí está el caserío Aztiñenea. Éste no ha cambiado mucho. Está en el mismo borde del agua y, sobre todo en las mareas altas, se refleja en el río como en un espejo.

Allí viven un primo de José Antonio, Pedro Arteaga Galáin, 84 años, y un sobrino, Ignacio San Sebastián Arteaga, 61 años. Debemos a estos dos señores las datos que ahora daremos.

Los caseríos más antiguos de San Sebastián serán Manteo, casa natal de Oquendo, Baratzategui, Tuniz y Aztiñenea. Aztiñenea tiene otro nombre antiguo: Zubi-muxu.

Según decían los viejos de antes, en este sitio hubo primero un puente de madera, y después hicieron otro de piedra para que pasara la calzada. Al hacer la carretera, ensancharon la parte de arriba del viejo puente, y en el lugar de la calzada pusieron la carretera. Los arcos son todavía los mismos.

Anduvieron con los carlistas dos hermanos: José Antonio y Francisco.

Dos hermanas, Dolores y Manuela, solían ir andando hasta Azpeitia y demás, a llevar a los hermanos ropa limpia. Y también hasta Arichulegui.

Una vez, estando Manuela lavando ropa en el río, explotó a su lado una granada lanzada desde San Marcos.

Los liberales llevaron al Castillo de San Sebastián al padre, José, y a la hermana, Manuela, de José Antonio, y allí los retuvieron durante un par de meses.

Al salir de la cárcel, marcharon al Goyerri (zona alta de Guipúzcoa), al caserío Iparraguirre, de Legorreta. Allí había nacido el padre de José Antonio.

Terminada la guerra, José Antonio se fue a Galicia, a aprender jardinería. Pasó allí un par de años.

Después fue capataz de los jardineros del Municipio de San Sebastián. Solían trabajar en la Plaza de Guipúzcoa, en Alderdi-Eder y demás. Su sobrino Ignacio solía llevarle muchas veces la comida.

Tomaba también por su cuenta el trabajo de otros muchos jardines.

Se casó con Anastasia, natural de Mondragón. Ella había quedado viuda con un hijo y una hija y había venido a San Sebastián de nodriza. Se conocieron y se casaron, pero no tuvieron familia.

José Antonio era un gran trabajador. No tenía ningún gasto. No iba ni a la taberna. Logró, al fin, hacer un poco de dinero. Levantó una pequeña y bonita casa cerca de Aztiñenea, pero al otro lado del río y del puente. Le puso de nombre Anastasi-enea, que todavía conserva.

La huerta de junto a la casa la tenía siempre llena de plantas y flores. Se podría decir que, una vez vuelto de la guerra, pasó entre flores el resto de su vida.

Era un hombre esbelto, bien formado.

El padre Apalategui le visitaba con frecuencia.

Murió del corazón, sin ningún sufrimiento.

(Datos recogidos en 1961).

# D. Pedro Belderrain

Oiartzungo apaiza, D. Pedro zarra.

1862-garrenean jaioa. Gudatean gaztetxea zan, bañan ger-tatutakoak ederki dakizki.

1933, Maiatzaren 4-an.



Udaletxean mikeleteak, gero karabiñero ta soldadu xarrak. Elizaraño joateko enparantzan iriki zuten lurpeko bidea.

1/ Santa Kruz sartu zanean, etxe ontan izan zan Antxuxa, ta aurreko (Udaletxe) leioan sartu ere sugarri botilla.

2/ Udaletxe aldamenetako 1 ta 2 Santa Kruzek erre izan balitu, mikeleteak galduak izango ziran.

3/ Emen jarri zun Santa Kruzek kañoitxoa. Gero mendi gorago eraman. Biyak alperrik.

4/ Pared con impactos de las balas liberales.

Etxe abetatik egiten zuten su karlistak, leioetan koltxoiak jarrita.

Lenengotik liberalak bere etxetzat Udaletxea artu zuten. Ogei ta amarren bat boluntario, Indart eskribaua nagusi ta berrogeiren bat mikelete.

Kapitana Fernandez (gallegoa edo) zuten. Gizon arro zakarra. Errikoak geienak karlistak bait ziran ta, ez ziyen Fernandezek pakean uzten. Tabernan-ta beti irainka. Askok alde egin zuten karlistetara Fez-en zirikaldiagatik. Ezin ikusi zuten.

Erriz alde, Altzibar ta Iturriotzen, nik dakit zenbat ixillu izan ziran. Batean, karabiñero (amar edo) Altzibarrera abiatu ta arrapatu. Bestean, mendian burruka eginta beltzak errira zetoztenean, atzetik karlistak tiroka ta zirikaka ta orrela.

Sacerdote de Oyarzun, Don Pedro el viejo.

Cuando la guerra era jovencito, pero recuerda muy bien lo sucedido.

1933, 4 de Mayo.

En el ayuntamiento (estaban) los miqueletes; luego los carabineros y soldados. Para ir a la iglesia, abrieron en la plaza un camino subterráneo.

1/ Cuando entró Santa Cruz, en esta casa estuvo Anchusa y por la ventana de delante del Ayuntamiento metió una botella de líquido inflamable.

2/ Si Santa Cruz hubiera quemado las casas 1 y 2 de al lado del Ayuntamiento, los miqueletes se hubieran visto perdidos.

3/ Aquí colocó Santa Cruz el cañoncito. Luego lo llevó más arriba en el monte. Todo en vano.

4/ Pared con impactos de las balas liberales.

Desde estas casas hacían fuego los carlistas, habiendo puesto colchones en las ventanas.

Al principio, los liberales utilizaron como cuartel el Ayuntamiento. Unos treinta voluntarios, con el escribano Indart como jefe, y unos cuarenta miqueletes.

Tenían como capitán a un tal Fernández, quizás gallego. Un hombre arrogante y áspero. Como los del pueblo eran en su mayor parte carlistas, no les dejaba en paz. En la taberna y demás sitios, siempre estaba insultándoles. Muchos se pasaron a los carlistas debido a las invectivas de Fernández. No le podían ver.

Yo sé cuántos zafarranchos hubo cerca del pueblo, en Alzibar e Iturriotz. Una vez, unos diez carabineros salieron para Alzibar y los apresaron. Otra vez, cuando los liberales volvían al pueblo después de alguna refriega en el monte, los carlistas les seguían disparándoles e incordiándoles.

## **Santa Kruz gau batean Cierta noche Santa Cruz**

**Maiatzan?**

Bere partida bete-betean zuenean sartu zan. Bost eun mutil izango zitun. Oiartzuarrak asko. Mikeleteak udaletxean zirala, etxe guztiak artu zitun. Kañoitxoa ere jarri ta ekin, bañan kalterik etsai ei. Mikeleteak ere su galanki leioetatik. Mutil bat il zioten kañoi ondoan. Gero mendi gora jaso zun. Antxusak bada-kizu iya su eman ziola Udaletxeari. Larri ibilli ziran itzaltzeko.

–Fernández... matar! –deadar egiten zioten karlistak–. Bizirik erre!

Ta orrelakoak, berak barrendik entzuten zitula.

Norbaitek esan zion apaizari udal ezker-eskuiko etxeak erretzeko ta barrengoak galduak zirala. Bañan etzun nai izan, Goizean alde ta len bezela. Santa Kruz alde egin da bereala, bota zituzten liberalak ezker eskuiko bi etxe aiek.

¿En Mayo?

Cuando hubo completado su partida, entró. Tendría unos quinientos muchachos. Muchos de ellos naturales de Oyarzun. Estando los miqueletes en el ayuntamiento, se apoderó de todas las casas. Colocó también el cañoncito y empezó (a disparar), pero sin causar daño al adversario. También los miqueletes hacían un nutrido fuego desde las ventanas. Le mataron un muchacho junto al cañón. Luego se lo llevó monte arriba. Ya sabe usted que Anchusa casi le pegó fuego al ayuntamiento. Anduvieron apurados para apagarlo.

—¡Matad a Fernández! —gritaban los carlistas—. ¡Quemadlo vivo! —y cosas por el estilo, que él oía desde dentro.

Alguien le dijo al cura que pegara fuego a las casas a mano izquierda y derecha del ayuntamiento y que los de dentro estarían perdidos. Pero no lo quiso.

A la mañana se retiraron y todo quedó como antes. Al poco de largarse Santa Cruz, los liberales derribaron aquellas dos casas de derecha e izquierda.

## Setiyoa

## El sitio

Udaran, Santiyo inguruak ziran.

Karlotarrak, Ondarrabiko ondartzan pusill pilla galanta legorreratu ta bear bezelako batallioiak egin zituzten.

Santa Kruzen mutillekin egin zan lendabizikoa. Aizpurua buru.

Abek inguratu zuten Oiartzun. Arregiko Beltxa Iturriotz gañean. Antxusa Altzibarren. Besteak Urkaben ta abar.

Mikeleteak, Udaletxea naiko etzutela, eliza artu zuten. Batetik bestera joateko, enparantzan lubakia egin bear izan zuten.

Karlistak, berriz, erri gañeko menditik tiro egiten zieten; ta berak, berriz, kanpantorretik inguruan ikusten zuten danai.

Amabostean bein ekartzen zizkieten Errenteritik errazioak, jan ta edan gaiak. Ortarako, Urkabe gaña tropaz artzen zuten, ta orrela errian gurdiak sartu.

Mikelete ta boluntarioak alde egin ta soldadu xar ta karabiñeroak etorri ziran.

Iya zazpi illabete.

Tolosa utzi zutenean, Epaillaren 1-an, askatu zuten ere Oartzun.

Era en verano, por los días de Santiago.

Los carlistas desembarcaron en la playa de Fuenterrabía un gran alijo de fusiles y formaron batallones como es debido.

Con los muchachos de Santa Cruz se formó el primero. Como jefe, Aizpúrua.

Estos cercaron Oyarzun. El "Negro" de Arregui, encima de Iturrioz. Antxusa, en Alzibar. Los demás en Urkabe, etc.

Los miqueletes, como si con el ayuntamiento no tuvieran bastante, ocuparon la iglesia. Para pasar del uno a la otra, tuvieron que abrir una zanja en la plaza.

Los carlistas, entre tanto, les disparaban desde el monte que está encima del pueblo; y ellos, a su vez, desde el campanario, a todo el que veían en los alrededores.

Cada quince días, les traían desde Rentería las raciones, los comestibles. Para eso, ocupaban con tropa toda la cresta de Urkabe, y así entraban en el pueblo los carros.

Los miqueletes y voluntarios se retiraron y vinieron soldados y carabineros.

Casi siete meses.

Cuando abandonaron Tolosa, el 1º de Marzo, evacuaron también Oyarzun.

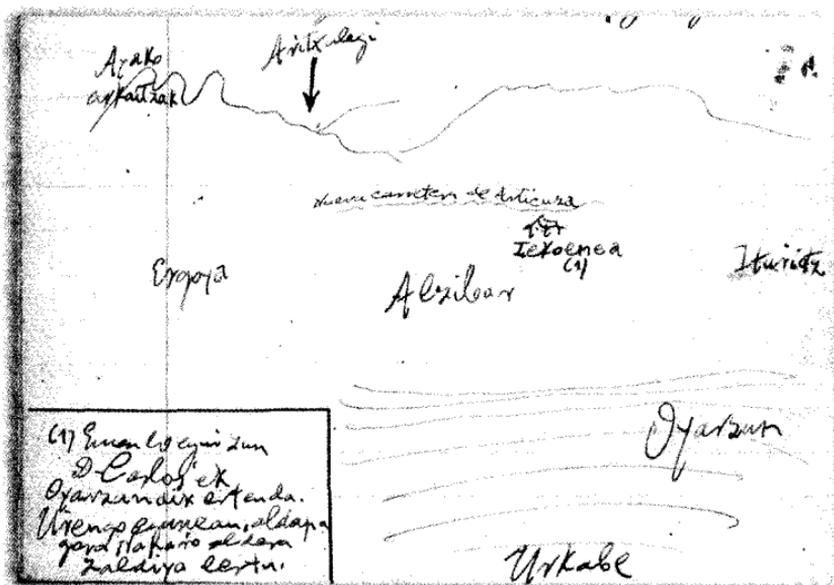
## San Martiñetan (Nv. 1874)      En San Martín

Karlistak Irun artu naiean,

Asalto egin bear zutela. Zein batallatik ekin bear zuten izen-datu ta Txakurtxulo Irungo katean (Bentak bañon Irun alderago). Azkenean uts.

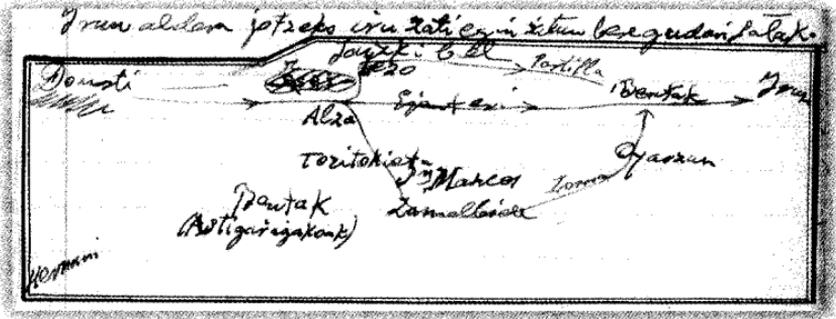
Karlista guda-nagusi D. Hermenejildo Zeballos; karlista oso leiala, bañon guda-agintari buru gutxikoa. Ez zula bear zanean agindu, Ernanikoan bezela, ta ez dakit nik zer. Ez zuten karlistak gauz onik egin. Asaltorik ez. Mutillak amorro biziyan, traizio zala ta...

Orrela, badator Donosti aldetik etsai salla izugarria.

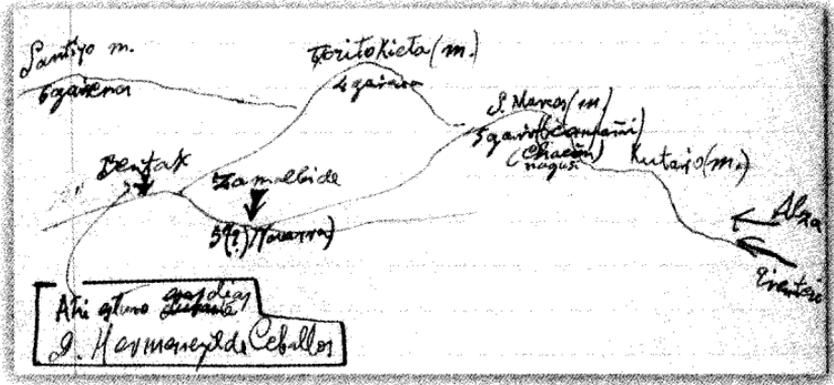


Gobernuak ifar alde abetan zun guda nagusi goenekoa zan. Ebroko alderdian zebillen. Irungo gertaerak jakin zitunean, ango tropa sallak bildu, Santanderrera trenez ta emendik Donostira itxasoz.

Irun aldera jotzeko iru zati egin zitun bere gudari sallak.



Salla bat ezkerretik, Jaizkibel menditik. Bestea eskuitik, Txoritokieta ta S. Markos (Zamalvide, Oiartzun). Besteak erditik.



Zeballos gizagajoa an zegon Astigarragako bentetan zer egin ez zekiela... Ez bear bezela, ez dem... agindu. Liberalak aisa Irunen sartu.

Karlista batalloi nagusi bakoitzak al zuen aldera jo zun. Geienak Bera ta Lesakara mendiz. Txakurtxulo Oiartzunara. Aren urren, Errege bera. Oiartzungo enparantzan 3-garrena formatu ta:

–Biba Erregea!

–Biba! –erantzun mutillak.

Bañan norbaitek deadar egin zun:

–¡Mueran los ojalateros<sup>1</sup>!

Zeballosengatik zioten batez ere.

Zamalbiden zegon 4-garrena (edo 5<sup>a</sup>?), naparra. Ez zekiten nun ziran, ta ezta San Markos bera zetozkietela etsaiak. Alako batean, mikeleteak beren aurrean.

–Zeintzuk dira oiek? ¿Quiénes son esos?

–Miqueletes.

–¿Qué es eso de miqueletes?

Ez bait zuten mikeleteen berririk.

–Peseteros<sup>2</sup> –esan zun norbaitek.

–¿Peseteros? ¡A ellos!

Baionetak pusill muturretan jarri ta ekin diete. Mikeleteak atzera. Bañan beren bizkar zetorren tropa salla aundia ta aiekin bat egin ziran.

Ori ikusterakoan, naparrak asarre egin ziran. Oso gero. Bat-batean etsaiak gañera etorri zitzaizkiela, ezer jakin gabe ta... Amorro-amorroz bide aurrera jo ta Andoaiñen gertatu ziran.

Don Karlos Lekoene baserrira lotara. Txakurtxulok konpañi bi eman zizkion. Urrengo goizean mendi gora abiatu ta zaldia lertu omen zun.

---

<sup>1</sup> Se les llamaba ojalateros a los que sin exponerse a las balas, desde el séquito del rey o desde cualquier otro lugar seguro, no cesaban de decir: «Ojalá tomemos Bilbao! ¡Ojalá...!». (Nota del editor).

<sup>2</sup> Soldados liberales a los que se les pagaba una peseta diaria. (Nota del editor).

Txakurtxulo erre-errean zegon. San Markos artu? Kutarro ere artu? Andik Oiartzun aldera etorriko zirala edozeñek ikusten zun. Iñork agindu gabe, artzen du batalloia ta, pipa erreaz, etsaien bidera dioa. Munuaundin jarri (Munutxikin berriz Arregiko Beltxa). 6 konpañi ta mutil gutxikoak.

(Asieratik konpañi bakoitzak 100 mutil bazitun, bañan Somorrostrokoekin asko gutxitu ziran. Geroztik geitu zituzten; ala ere Txakurtxulok konpañi bakoitzean zenbat izango zitun? Irurogei bat mutil? Sei konpañiak ez beintzat 400 gizon).

Asi ziran surtan. Lenengotik il zanetako, Beltxa. Oiartzunara esku eskallera ekarri zuten.

Txakurtxulok bere aurrekoai bakarrik begiraten zion, ta ara nun mikelete salla, Olazabal nagusi zutela, Munuandi atzera joan dan ta bat-batean su egin ta Txakurtxulo bera jo. (Atzetik; naigabe aundi izan zun). Zauri orregatik il zan.

Mutillak, inguratuta zirala ikusi zutenean, danak alde. Orduan ta sasoi ederrean, Lekoenera Erregearekin jun ziran bi konpañi aiek etorri ta gogor egin zuten, ta baita etsaiak geratu erazi ere. Aiei eskerrak ez ziran mutil asko galdu.

Los carlistas querían tomar Irún.

Que se lanzarían al asalto. Determinaron qué batallón lo haría y (le tocó) al de Chacurchulo, (que estaba) en la Cadena de Irún, más cerca de esta población que las Ventas. Pero al final, nada.

El general en jefe carlista era D. Hermenegildo Cevallos, un carlista muy leal, pero jefe militar de poca cabeza. Que no dio la orden a su debido tiempo, lo mismo que en Hernani, o yo no sé qué. Los carlistas no hicieron nada de provecho. No se dio el asalto. Los chicos estaban enfurecidos: que era una traición...

Estando así, va acercándose desde San Sebastián un imponente cuerpo de ejército.

Era el general en jefe que tenía el Gobierno en el norte. Andaba en las cercanías del Ebro. Cuando se enteró de los

acontecimientos de Irún, reunió las tropas que tenía allí, (las llevó) a Santander en tren y de aquí a San Sebastián por mar.

Para marchar hacia Irún, distribuyó sus tropas en tres cuerpos.

Uno por la izquierda, por el monte Jaizquíbel. El otro, por Choritoquieta y San Marcos (Zamalbide, Oyarzun). El otro, por el centro.

El pobre Cevallos allí estaba, en la ventas de Astigarraga, sin saber qué hacer. No dio las órdenes como debía o a su (tiempo). Los liberales entraron con facilidad en Irún.

Los jefes de los batallones carlistas tomaron cada uno por donde pudo. La mayor parte, a Bera y a Lesaca por monte. Chacurchulo a Oyarzun. A seguido, el rey mismo. En la plaza de Oyarzun se formó el tercer batallón y:

–¡Viva el rey!

–¡Viva! –contestaron los chicos.

Pero alguien gritó:

–¡Mueran los ojalateros!

Lo decían, sobre todo, por Cevallos.

Estaba en Zamalbide el cuarto (¿o el quinto?) navarro. No sabían dónde se hallaban, ni que de San Marcos para abajo se les echaba encima el enemigo. En una de éstas, delante de ellos los miqueletes.

–¿Quiénes son esos?

–Los miqueletes.

–¿Qué es eso de miqueletes?

Es que no tenían ni noticia de los miqueletes.

–Peseteros –dijo alguien.

–¿Peseteros? ¡A ellos!

Calaron las bayonetas en la punta de los fusiles y les acometieron. Los miqueletes, para atrás. Pero a su espalda se acercaba un gran contingente de tropa y se unieron a ellos.

Al verlo, los navarros se enfurecieron. Pero muchísimo. Que de repente el enemigo se les echaba encima, sin saber

ellos nada... Siguieron enfurecidos camino adelante y se encontraron en Andoain.

Don Carlos fue al caserío Lekoene a dormir. Chacurchulo le dio dos compañías. Dicen que a la mañana siguiente tomó monte arriba y reventó el caballo.

Chacurchulo estaba muy quemado. ¿Que (los liberales) habían tomado San Marcos? ¿Que también habían tomado Kutarro? Que desde allí se lanzarían hacia Oyarzun lo veía cualquiera. Sin que se lo ordenara nadie, toma su batallón y, fumando su pipa, sale al encuentro del enemigo. Se sitúa en Munuaundi (en Munuchiki, en cambio, el Negro, de Arregui). Seis compañías y de pocos muchachos.

(Al principio, cada compañía contaba con cien muchachos, pero con lo de Somorrostro habían disminuido mucho. Más tarde cubrieron bajas: así y todo, ¿cuántos tendría Chacurchulo en cada compañía? ¿Unos sesenta muchachos? Las seis compañías no llegarían, al menos, a cuatrocientos hombres).

Se abrió fuego. Uno de los primeros que murió fue el Negro. Lo trajeron a Oyarzun en una escalera de mano.

Chacurchulo no miraba más que a los que tenía delante, y he aquí que un grupo de miqueletes, mandados por Olazabal, se cuela por detrás de Munuaundi, la emprenden de repente a tiros y alcanzan al mismo Chacurchulo. (Por la espalda; eso supuso para él un gran disgusto). De aquella herida murió.

Los chicos, cuando se vieron rodeados, echaron todos a correr. Entonces, tan oportunamente, llegaron las dos compañías que habían acompañado al rey a Lekoene, plantaron cara y le hicieron detenerse al enemigo. Gracias a ellas no se perdieron muchos chicos.

## **Karlistak Oiartzunen    Los carlistas en Oyarzun**

Urte t'erdi luzetxo (1 Mar. 74 a 15 Spt. 75) (amazazpi illabete t'erdi) izan ziran karlotarrak Oiartzunen jabe.

Geienezan 8-garrena egon zan. Bikuña Errezilgo sekretarioa nagusi. 4 konpañi bialtzen zitun Irun aldera, bi Errenteri gañera. Errian beste bi, gañera musika ta Plana Mayor.

Año y medio (1 Mar. 74 a 15 Spt. 75), diecisiete meses y medio, fueron los carlistas dueños de Oyarzun.

La mayor parte del tiempo estuvo el octavo (batallón). Como jefe, Bicuña, secretario de Régil. Enviaba cuatro compañías hacia Irún; dos, a encima de Rentería. En el pueblo, otras dos, más la música y la Plana Mayor.

## Txokoa

Ez ziran Oiartzungo gizon danak armetan jarriyak. Gazteak, batallioetan; ezkonduak, berriz, edo 9-garrenean (ezkon berriyak) edo terzioetan. Abek pusilla etxean, noiz deituko zieten zai, bolarako joateko. Bañan oraindik baziran beren etxeetan banaka batzuek (edo zarregiak edo seme bakarrak)... Abek mordoxka bat egin zuten. Orain estazioa dagon ortan egin oi zuten goardia. Txokoa nagusi.

Alako batean, Txokoa afari ederrean, jan ta edan ubari, gero lo, ta goizean liberalak, Urkabe bide zijoaztela, atxitu digute. Donostiko Gaztelura eraman zuten.

No todos los hombres de Oyarzun habían tomado las armas. Los jóvenes, en los batallones; los casados, en cambio, o en el noveno (los recién casados) o en los tercios. Estos (guardaban) el fusil en casa, esperando a que los llamaran, para marchar por una temporada. Pero en las casas había aún algunos otros, o demasiado viejos o hijos únicos... Estos formaron un contingente. Hacían guardia donde ahora está la estación. Jefe: Txokoa.

En una de éstas, Txokoa comió y bebió abundantemente en una buena cena, luego se durmió y a la mañana los liberales, que iban camino de Urkabe, lo hicieron prisionero. Lo llevaron al Castillo de San Sebastián.

# Ernani ta... Espartero Ernanira<sup>1</sup>

## Hernani y... Espartero a Hernani

---

Amaika burruka ta amaika odol-putzu ikusi ditu erri onek ta bere inguruko mendiak. Bai lenengo gudatean ta bai bigarreanean ere.

Lenbizikoaren asieran inguru abetan ondatu zuten Lardizabal. Gero karlisten mendean 1837 udara arte.

1837. Epailaren 16-an irabazi zuten karlotarrak Oriamendiko burruka ta uste zuten noski ez zirala liberalak sekula abiatuko Ernani aldera; bañan besterik gertatu zan. Lenago jakin zazu: Maiatzaren 20, Kaseda. Errege, iya 14.000 gizonekin, Madrillerontz. (Pirala: T. IV, pg. 51).

Orrekin gutxitu ziran emengo karlotarrak. Gipuzko bata-loiak emen geratu ziran, bañan gutxi izan, etsaiak (ingeles-ta) Donostian itxita edukitzeko ozta-ozta.

Maiatz asieran, Espartero itxasoz Bilbotik Donostira. Orain larriyak. ¡29 batallones y 3 escuadrones! Askotxo dituk. Gañera, emengo ingeles ta txapelgorriak. (Pirala: T. IV, pg. 39).

(Pirala: pg, 41). Zer ikusi bear ote diagu? Orrenbeste guda gizon Antigoatik Pasai bitartean. Karlotarrak, berriz, Igeldopetik Ondarrabirañoakoak gordetzeko, Probintziko batalloiak bakarrik. Ezin zediken.

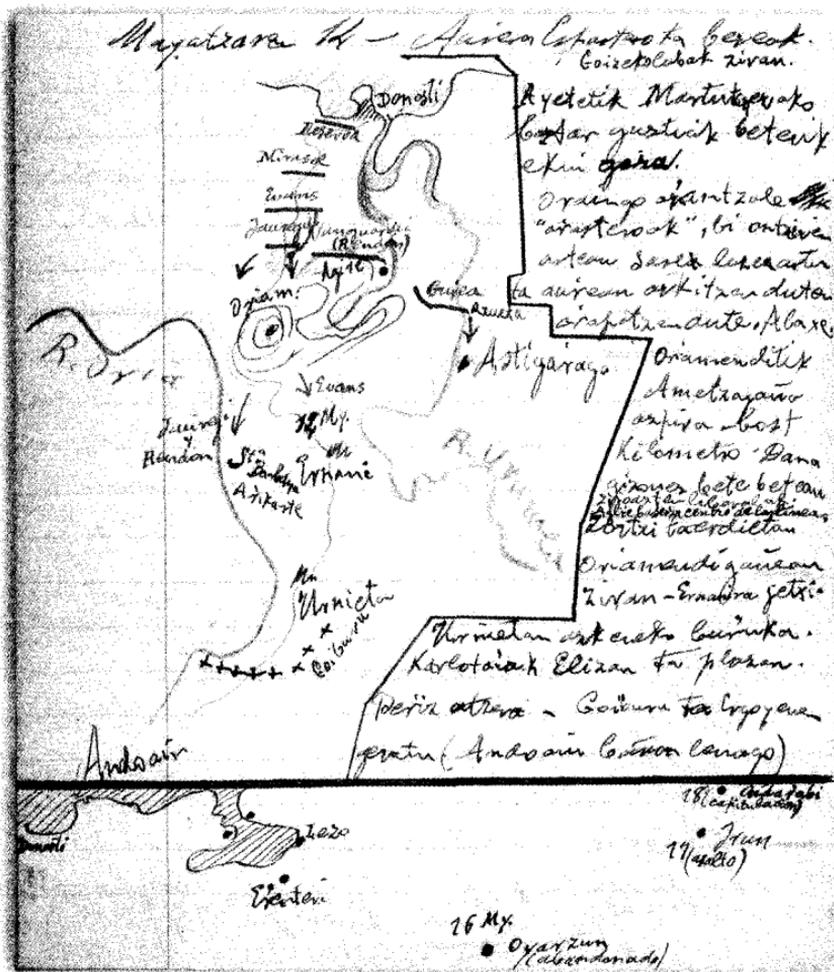
Maiatzaren 14. Aurrera Espartero ta bereak! Goizeko labak ziran. Aietetik Martutenerako baztar guztiak beterik ekin gora.

Oraingo arrantzale “arrasteroak”, bi ontziren artean sare luzea artu ta aurrean arkitzen duten (guzia) arrapatzen dute. Alaxe, Oriamenditik Ametzagaña azpira, bost kilometro. Dana

---

<sup>1</sup> Atal ontan eta urrengoan esaten diranak, leen gerratekoak dira. (Argitatzailaren oarra).

<sup>1</sup> Quanto se dice en este capítulo y en el siguiente se refiere a la primera guerra. (Nota del editor).



gizonez bete-betean zijoazten liberalak. Agerre baserria centro de la línea.

Zortzi ta erdietan Oriamendi gañean ziran. Ernanira jetxi. Urnietan azkeneko burruka. Karlotarrak elizan ta plazan. Berriz atzera. Goiburua ta Ergoienen geratu, Andoain bañon lenago.

Espartero abetan zebilela, bazijoan Erregea Naparroatik Madril aldera. Esparterok, galeraztearren, emendik irten bear ta laxterka gero. Espartero, noizbait ere, Iruñan zan.



Muchas batallas y muchos charcos de sangre han visto este pueblo y los montes de su entorno. Tanto en la primera guerra como en la segunda.

Al comienzo de la primera en estos alrededores derrotaron a Lardizábal. Después (estuvo) en poder de los carlistas hasta el verano de 1837.

1837. El 16 de Marzo ganaron los carlistas la batalla de Oriamendi y creían, como es natural, que los liberales nunca más se dirigirían hacia Hernani. Pero sucedió muy al contrario. Has de saber que el 20 de Mayo, desde Cáteda, el rey se puso en camino hacia Madrid, con casi catorce mil hombres. (Pirala: T. IV, pg. 51).

Con eso disminuyó aquí el número de carlistas. Los batallones de Guipúzcoa se quedaron aquí, pero eran pocos; los justos para mantener encerrado en San Sebastián al enemigo, ingleses y demás.

A comienzos de Mayo, Espartero (se dirigió) por mar de Bilbao a San Sebastián. Entonces los apuros. ¡29 batallones y 3 escuadrones! Eran demasiados. Además, los ingleses que había aquí y los boinas rojas (miqueletes). (Pirala: T. IV, pg. 39).

(Pirala: pg. 41). ¿Qué vamos a ver? Tantos soldados desde el Antiguo hasta Pasajes. Los carlistas en cambio, sólo los batallones de la Provincia, para defender todas las posiciones entre el pie de Igueldo y Fuenterrabía. Era imposible.

14 de Mayo. ¡Adelante Espartero y los suyos! Eran las cuatro de la mañana. Subían para arriba llenando toda la zona entre Ayete y Martutene.

Los pescadores modernos, los arrasteros, extienden una larga red entre dos pesqueros y atrapan todo lo que encuentran delante. De esa manera, los cinco kilómetros que hay entre Oriamendi y la base de Ametzagaña. Avanzaban los liberales inundándolo todo de hombres. El caserío Aguerre (era) el centro de la línea.

A las ocho y media estaban en la cima de Oriamendi. Bajaron a Hernani. En Urnieta (tuvo lugar) la última pelea. Los carlistas, en la iglesia y en la plaza. Otra vez para atrás. Se detuvieron en Goiburu y Ergoyen, antes de Andoain.

Mientras Espartero se ocupaba en esto, el rey avanzaba de Navarra hacia Madrid. Para detenerle, Espartero tuvo que salir de aquí y de prisa, llegando por fin a Pamplona.

Los carlistas no tenían fuerza como para oponérsele de frente; pero por los flancos y por la espalda le pegaban unas acometidas terribles. Es que en la zona de Navarra hay unos bosques enormes.

Para cuando los liberales llegaron a Pamplona, el rey, de Huesca para adelante, andaba ya por Barbastro. Allí lograron los carlistas una gran victoria (2 Jn.).

Si Espartero hubiera sabido las intenciones de los carlistas, desde luego que no hubiera venido de Bilbao aquí; pero vino y, con su venida, les abrió a los carlistas la puerta hacia Aragón.

No había guipuzcoanos con el rey. Se quedaron todos aquí. Navarros sí que los había.

De jefe de las cuatro provincias quedó Uranga, azpeitiano. Su casa natal está encima de la estación de Loyola. Su nombre: Mayordomo.

En el verano marcharon dos batallones guipuzcoanos a Castilla con Zaratiegui.

# Zaratiegi

---

Karlistak guda-buru oso bikañak zituztela eta ez zan Zaratiegi motelenetakoa. Naparra zan, Oliteko semea. Zumalakarregiren adiskide aundia, Ormaiztegiko semearen sekretario, koronel mallakoa zala. Zumalak mutillak berotzeko idaztiak egi-ten zitunean, Zart-k irakurtzen zitun zaldi gañetik.

Gipuzkoan, Donosti inguruetako arazoetan, Oriamendi ta Ernaniko giñan artean, Zaratiegi Naparroako nagusi zan ta Solana-n zegon.

Karlos V Aragoi ta Kataluñan zebillela jakinta, liberal jeneral guztiak aren atzetik zebiltzela ikusirik, bildur zan orrenbesteren artean Erregea itoko ote zuten. Au galeraztera badijoa Urangarengana.

Altsatsun izan zuten berriketa, eta Kastillan karlistak sartzea on izango litzakela esan dio. Orrela, Erregeren gain zebiltzen liberal oste aietatik sallaren bat aldenduko zala.

Urangari ongi eman zion, ta batalloi mordoxka izendatu du Kastillarako lenbaitlen.

(Pirala: T. IV, pg. 105; 1º. y 7º. de Navarra; 4º. y 7º. de Guipúzcoa; 5º. de Castilla; escuadrones 2º. y 4º. de Navarra. Batalloi bakoitzak, bata bestez, 600 gizon ozta-ozta; 300 zaldizko).

Ta ara nun dijoazten gure mutillak Kastillako zelai zabale-tara, basorik gabeko lurrak ikustera. Milla ta berreunen bat ziran gipuzkoarrak, Iturbe azpeitiarra nagusi.

21. Ebro igarotzerakoan, burruka koskor bat izan zan Arabako Zambranen. Portugaltarrak aurkeztu zitzaizkien, bañan bai aguro uxatu ere.

23. Ebro igaro Irzioko uribian. Errioxan ziran. Beti ego aldera ibilketak.

Garillaren erdia zan ta alderdi aietan bero gogorrak izan oi dira; bañan ez zaie ardurarik; lenbiziko burrukan garai izan zirala ta pozik ziaztik.



Aurrera ta aurrera, etsairik arkitu gabe. Gezurra dirudi. Kastillako liberal jeneralak bazituzten Z-k añako indarrak, bañan naparrai bildur ziotela ematen zuten. Gañera Z-k bazekien ezkerrea ta eskuira kiñu egiten ta abekin etsaiak nora joko zuten ez jakiñik zekarzkien. Ala, liberalak kezketan zirala, karlistak aurrera ta arin gero.

Ebro igaro ta amabigarren egunean Segobi aurrean ziran. Olakorik! Ezin siñistu alakoa!

(Fuerzas de los sitiados: 1.000 nacionales, 250 de tropa, 200 cadetes y 7 cañones.

Detalles del asalto: tres divisiones: Iturbe, arrabal; Novoa, flanc.; Guip. frente; Navarr. reserva. Saqueo. Pirala: pág. 108-9).

Dagonillaren 4 zan.

Segobi, gure Donosti zarraren antzeko erria. Erri guztia gud-ormaz (murallas) inguratua. Barrenen baziran 1.500 armadun ta zazpi kañoi. Zaratiegik kañoirik batere ez ormak purrukatzeko. Ala ere, entzun zazu siñistu ezin leikeena.

Illaren 4-an karlistak Segobi aurrean, erri sendoari begira; ta egun artan bertan barrenen apaldu ta lo.

–Nola izan zeiken?

–Nola? Esku-eskallerak ormari ipiñi ta gora, mutillak! Ateai, berriz, su eman ta barrura sartu.

Urteak dira azpeitiar zar bati entun nizkiola orain esango dituanak.

Karlistak Segobi aurrean nola sartuko ote ziran begira zeudela, esan omen zion Iturbe azpeitiarrak Zaratiegiri:

–Badakit nik nola sartuko liraken gure mutillak.

–Bai?

Ta:

–Bai.

–Nola, bada?

–Nola? Sakeo libre eskeintzen bazaie.

Ez dakit Zaratiegik zer erantzun zun, bañan mutillen artean ots ori zabaldu ta bereala batzuek esku-eskallera gora, bestea ateai su ematera.

Ateak lurrera erori ziran, bañan surtan zirala. Gure mutillak illeti gañetik ziaztik. Orduan kartutxoak sabel aurrean eraman oi ziran. Su artu zezateken ta, orlakorik gertatu ez zedin, mutillak kapoteen aurreko muturrak jaso ta oiekin kartutxoak estaliz sartu ziran, sugar gañetik saltoka.

Errian arkitu ziranean, asi dira, bada, etxe batzuetan sartu ta jan ta eran lasai. Zaratiegik eliz aurre ta gaxo-etxe aurren guda-mutil zintzoak jarri ditu. Sakeoa galerazi nai zun. Guda-mutil bat ikusi du kalean etxeren batetik kendutako jantziak zeramazkiala; ekin dio ezpata joka ta mutil orren bizkarrean puska bi egin zun.

Urte aietan egin oi ziran Segobin diruak. “Casa de la Moneda” esaten zioten ola arri. An sartu dira guda-mutillak; arkitu dituzte txanpon egin berriak pilla. Badakizu, txanponak egin berrian urrezkoak ematen dute.

Urreak ziralakoa, Bergarar batek bete ditu morrala ta poltxikoak diru berriz. Uste zun noski bere bizi guztiko aberastu zala. Bañan bere lagunuen parrak, txanponak zirala igarri ziotenean.

–Bañan, mutil! Zer uste uken? Urre txikiak zirala? Bostna durokoak? A, gizagajoa! Eramaitzik, eramaitzik Bergarara! Baserri pare bat, bei guri pare ta guzti erosteko izango dek eta...

Segobian bada, ba, “Alcázar” dioten antziñako errege jau-regi sendo ederra. An sartu ziran “kadeteak” edo gudari-gaiak.

Abek ez bai zituzten ateak ain berealakoan iriki, ta bitarten Zaratiegik mutil zintzo pillak zabaldu zitun sakeoa gerazteko. Gero, ero xamar ibillitakoak erriz ate eraman ta naparrak, oraindik sartu gabeak, etorri erazi zitun.

Laxter Alkazar barrengoak ere beren buruak eman ta an irten ziran berreun gaztetxo aiek, danborra joaz, karlista mutil errenkada biren erditik.

Segobiatarrak oso karlista aldekoak ziran. Gazte asko izan ziran D. Karlosen alde gudari nai zutenak ta batalloi berria egin zan. An bertan artutako pusillak eman zizkien Zaratiegik.

Los carlistas tenían excelentes jefes militares, y Zaratiegui no era de los más torpes. Era navarro, hijo de Olite. Gran amigo de Zumalacárregui, secretario del hijo de Ormaiztegui, con la graduación de coronel. Cuando Zumalacárregui escribía arengas para enardecer a los muchachos, las leía Zaratiegui desde encima del caballo.

Mientras en Guipúzcoa estábamos ocupados con los acontecimientos del entorno de San Sebastián –Oriamendi y Hernani–, Zaratiegui tenía el mando sobre Navarra y estaba en la Solana.

Temía que, sabiendo que Carlos V andaba por Aragón y Cataluña, todos los generales liberales se echasen tras él y que entre tantos coparan al rey. Para impedirlo, marcha a donde Uranga.

Tuvieron su entrevista en Alsasua y le dijo que sería conveniente que los carlistas entraran en Castilla. De esa manera, alguna de aquellas masas que perseguían al rey se separaría.

A Uranga le pareció bien y señaló unos cuantos batallones para que marcharan cuanto antes a Castilla.

(Pirala: T. IV, pg. 105; 1º y 7º de Navarra; 4º y 7º de Guipúzcoa; 5º de Castilla; escuadrones 2º y 4º de Navarra. Cada batallón uno con otro, 600 hombres escasos; 300 de a caballo).

Y he ahí cómo marchan nuestros muchachos a las dilatadas llanuras de Castilla, a ver tierras sin bosques. Los guipuzcoanos eran unos mil doscientos, teniendo como jefe al azpeitiano Iturbe.

21. Al pasar el Ebro, tuvo lugar un pequeño combate en Zambrana, Álava. Se les enfrentaron los portugueses, pero bien pronto los ahuyentaron.

23. Paso del Ebro por el vado de Ircio. Estaban en la Rioja. Siempre hacia el sur sus caminatas.

Era a mediados de Julio y en aquellas tierras hace unos calores terribles; pero no les importa. En el primer combate han vencido y marchan animosos.

Enviaron también dos batallones desde Vizcaya. Se juntaron en Pradoluengo, Burgos. Desde aquel momento, sumaban entre todos cuatro mil quinientos hombres. Entre ellos, los trescientos de a caballo. Ocho batallones de infantería y trescientos caballos. Nada de artillería.

Adelante y adelante, sin encontrar enemigos. Parece mentira. Los generales liberales de Castilla tenían tanta fuerza como Zaratiegui, pero daba la impresión de que les tenían miedo a los navarros. Además, Zaratiegui sabía amagar a la izquierda y a la derecha, y traía al enemigo sin saber hacia dónde dirigirse. Así, mientras los liberales estaban llenos de inquietud, los carlistas (seguían) para adelante y bien rápidos.

Al duodécimo día de pasar el Ebro, estaban delante de Segovia. ¡Hazaña semejante! ¡Cuesta creerla!

(Fuerzas de los sitiados: 1.000 nacionales, 250 de tropa, 200 cadetes y 7 cañones.

Detalles del asalto: tres divisiones: Iturbe, arrabal; Novoa, flanc.; Guip. frente; Navarr. reserva. Saqueo. Pirala: pág. 108-9).

Era el 4 de agosto.

Segovia, población parecida a nuestro viejo San Sebastián. Todo el pueblo estaba rodeado de murallas. Había dentro mil quinientos hombres armados y siete cañones. Zaratiegui no tenía ningún cañón para derribar las murallas. Así y todo, escucha lo que no se puede creer.

El día 4 del mes los carlistas estaban ante Segovia, mirando a la fortificada población; y aquel mismo día cenaron y durmieron dentro.

—¿Cómo puede ser eso?

—¿Cómo? Arrimaron a la muralla escaleras de mano y jarriba, muchachos! A las puertas, en cambio, les dieron fuego y entraron adentro.

Años hace que a un viejo azpeitiano le oí lo que ahora diré.

Estando los carlistas delante de Segovia, mirando por dónde entrar, cuentan que el azpeitiano Iturbe le dijo a Zaratiegui:

–Ya sé yo cómo entrarían nuestros muchachos.

–¿Sí?

Y:

–Sí.

–Pues ¿cómo?

–¿Que cómo? Pues ofreciéndoles saqueo libre.

No sé lo que Zaratiegui contestó, pero entre los chicos se corrió esa voz, y enseguida, unos escaleras de mano arriba y otros a dar fuego a las puertas.

Las puertas cayeron a tierra, pero ardiendo. Nuestros muchachos marchan por encima de los tizones. Entonces se llevaban los cartuchos delante de la tripa. Que se les podían prender y, para que no ocurriera eso, los chicos recogieron el vuelo delantero del capote y, tapando con él los cartuchos, entraron saltando por encima de las llamas.

Cuando se vieron dentro del pueblo, empezaron a entrar en algunas casas y a comer y a beber con toda tranquilidad. Zaratiegui colocó delante de las iglesias y de los hospitales a soldados formales. Quería impedir el saqueo. Vio en la calle a un muchacho, que llevaba las ropas que había arramplado en alguna casa; la emprendió con él a golpes de sable, hasta que lo partió en dos.

En aquellos años se fabricaba en Segovia el dinero. “Casa de la Moneda” se le dice a la tal fábrica. Allá entraron los muchachos; encontraron un montón de calderilla recién hecha. Ya sabéis que la calderilla recién hecha parece de oro.

Creyendo que era oro, un bergarés se llenó de dinero nuevo el morral y los bolsillos. Creía que se había enriquecido

para siempre. Pero ¡qué risas las de sus compañeros, cuando se dieron cuenta de que era calderilla!

–Pero ¡chico! ¿Qué te creías? ¿Que eran monedas pequeñas de oro? ¿Cada una de cinco duros? ¡Ay, pobre! ¡Llévalas, llévalas a Bergara! Tendrás bastante para comprar un par de caseríos, un par de buenas vacas y todo...

Hay en Segovia un antiguo, fuerte y hermoso palacio real al que llaman “el Alcázar”. Allí se refugiaron los cadetes o estudiantes de militar.

Estos no abrieron tan rápidamente las puertas, y entre tanto Zaratiegui había desplegado partidas de soldados formales para detener el saqueo. Después, a los que habían andado un poco locos los llevó afuera del pueblo e hizo venir a los navarros, que aún no habían entrado.

Al poco tiempo, los de dentro del Alcázar se entregaron, y allí salieron aquellos doscientos jovencitos, al son de los tambores, por el medio de dos filas de muchachos carlistas.

Los segovianos eran muy carlistas. Eran muchos los jóvenes que querían ser soldados de Don Carlos y se formó un batallón nuevo. Zaratiegui les entregó los fusiles que allí mismo había cogido.

**Izendegia eta egutegia**  
**Diccionario de nombres**  
**y calendario de acontecimientos**

Irakurleari mesede egingo diogulakoan, izen-zerrenda bat eskeintzen degu orain, kontraera auetan geienik aitatzen diran gizakiena alegia, biografia labur baten bidez nor nor zan adie-raztearren.

En la creencia de hacer un favor al lector, le ofrecemos ahora una lista de nombres, de los personajes que más se citan en estos relatos, aclarando quién era cada uno por medio de una breve biografía.

### **Andéchaga Carlos**

Gordexolan jaioa, 1803-III-21-ean. Leenengo gerran ere burrukatua, karlisten aldetik. Bigarreanean, Bizkaiko karlisten indar guzien buru izan zan. Talledo errian il zan, Muñekas gainean, etsaiari aurpegi emanaz, 1874-IV-26-an.

Nacido en Gordejuela, a 21-III-1803. Veterano carlista de la primera guerra. En la segunda, jefe de todas las fuerzas carlistas de Vizcaya. Murió en el pueblo de Talledo, encima de Las Muñecas, cara al enemigo, a 26-IV-1874.

### **Alfonso XII**

Madrillen jaioa 1857-XI-28-an, Isabel II erregiñaren semea; 1868-an, beraren ama Espaiñiatik bota zutenean, berak ere lagundu zion erbestera; 1870-ean, Isabel II-ak berari pasa zizkion erregetza-eskubideak; 1874-XII-29-an Martínez Campos jeneralak bera oiukatu zuan Espaiñiako errege; Madrillera etorri, erregetza artu eta Naparroara etorri zan, karlisten aurka burrukatzera. Gerra au eta Kubakoa (Paz de Zanjón, 1878) bukatu zitualako, «el Pacificador» izengoitia jarri zioten. Merce-

des de Orleans izan zan bere leen emaztea. Andik zazpi illabetera il zitzaionean, naigabe izugarria artu zuan; kantak ere badira ortaz: «¿Dónde vas, Alfonso doce,...?». Baiña errege batek koroari segira eman bear diolakoan, berriz ezkondu zan. Bigarren emaztea Cristina de Habsburgo izan zuan. Gazterik il zan, ogei ta zortzi urterekin, 1885-XI-25-ean, biriketatik gaixotuta eta bere andrea Alfonso XIII izango zanaren aurdun utzita.

Nacido en Madrid, a 28-XI-1857, hijo de Isabel II; en 1868, cuando su madre fue destronada, le acompañó en el destierro; en 1870, Isabel II abdicó en él los derechos al trono; a 29-XII-1874, el general Martínez Campos le proclamó rey de España; regresó a Madrid, fue coronado y se trasladó a Navarra, a combatir a los carlistas. Por haber dado término a esta guerra y a la de Cuba (Paz de Zanjón, 1878), le dieron el título de el Pacificador. Su primera esposa fue Mercedes de Orleans. Al morir ésta a los siete meses de la boda, su pena fue enorme; hay cantares que lo recuerdan: «¿Dónde vas, Alfonso doce...?». Para dar sucesión a la corona, volvió a casarse. Su segunda esposa fue Cristina de Habsburgo. Murió joven, con veintiocho años, a 25-XI-1885, enfermo de los pulmones, dejando a su esposa embarazada de quien sería Alfonso XIII.

## Alfonso XIII

Madrillen jaio zan, 1886-V-17-an, bere aita il eta gero. 1898-an, bera artean aurra zala, Espaiñiak bere azken koloniak galdu zituan. Errege-aginteak 1902-V-17-ean eman zizkieten, berak amasei urte bete zituan egunean. Victoria de Battenberg artu zuan emazte, 1906-V-31-n. Egun berean bonba bat bota zieten ezkonberriei Madrilleko Kale Nagusian, baiña onik atera ziran. Erregetza 1931-IV-14-an galdu zuan, Espaiñiako bigarren errepublika etorri zanean, eta Erroman il zan, 1941-ean.

Nació en Madrid, a 17-V-1886, hijo póstumo. En 1898, siendo él aún niño, España perdió sus últimas colonias. Las

riendas del gobierno las tomó a 17-V-1902, el día que cumplía dieciséis años. Se casó con Victoria de Battenberg, a 31-V-1906. Ese mismo día, arrojaron una bomba sobre los recién casados, en la Calle Mayor de Madrid; pero salieron ilesos. Perdió el trono a 14-IV-1931, cuando se proclamó en España la segunda república, y murió en Roma en 1941.

## Blanco Ramón

Donostian jaio zan, 1833-an. Militar egin eta 1858-an kapitana zan. Kuban eta Santo Domingon ibili ondoren, teniente koronel egin zuten. Gero, Filipinetara. Andik etorri eta karlisten aurka Euskal Errian eta Katalunian. Peña Plata mendí ospetsua berak kendu zien karlistei. Ori zala-ta, markes egin zuten. Kapitán jeneral izateraiño iritxi zan.

Nació en San Sebastián en 1833. Eligió la carrera militar y en 1858 era capitán. Tras servir en Cuba y Santo Domingo, fue ascendido a teniente coronel. Marchó después a las Filipinas. A la vuelta, peleó contra los carlistas en el País Vasco y Cataluña. Arrebató a los carlistas la posición de Peña Plata, por lo que le concedieron el título de marqués. Llegó a capitán general.

## Brea Antonio

Karlisten jenerala. Andaluzian jaioa, Écija errian, 1834-an. Militar egin zan, artillerikoa. Komandante izendatzeko zorian zala, 1873-an, Espaiñiako leen errepublika etorri zan. Bera orduan atera egin zan militarretatik, eta karlistetara pasa. Toki askotan burrukatu zan: Gares, Montejurra, Belabieta, Portugalete, Bilbo... General de brigada egin zuten 1875-ean. Gerra bukatuta, bi liburu idatzi zituan: *Recuerdos militares* eta *Estudios sobre la última guerra civil*.

General carlista. Nació en Andalucía, en Écija, en 1834. Sirvió primero en Artillería. Cuando iba a ser nombrado coman-

dante, en 1873, se proclamó la primera república española. Él entonces se dio de baja en la milicia y pasó a los carlistas. Peleó en muchas acciones: Puente la Reina, Montejurra, Bela-bieta, Portugalete, Bilbao... Fue nombrado general de brigada en 1875. Terminada la guerra, escribió dos libros: *Recuerdos militares* y *Estudios sobre la última guerra civil*.

## Cabrera Griñó Ramón

Karlisten jenerala. Tortosan (Tarragona) jaio zan, 1806-XII-27-an. Leenengo gerran, Aragoi, Katalunia eta Balentziko karlisten indarren buru izan zan. Frantzira igaro zan 1840-an, gerra galdutakoan. *Guerra des matiners* (1847-1849) izenekoan ere karlisten buru izan zan. Gerra onek etzuan indarririk artu Euskal Errian. Ondoren, Londresen jarri zan bizitzen, andre protestante batekin ezkonduz. Alfonso XII errege izendatutakoan, onen alde jarri zan. Inglatteran il zan, Wentworth-en, 1877-IV-24-an.

General carlista. Nace en Tortosa (Tarragona) a 27-XII-1806. En la primera guerra manda las fuerzas carlistas de Aragón, Cataluña y Valencia. Se retira a Francia en 1840, al perder la guerra. Dirige a los carlistas en la *guerra des matiners* (1847-1849), que no cobró fuerza en el País Vasco. Se establece después en Londres, casándose con una gran dama protestante. Al advenimiento de Alfonso XII se declara a favor de éste. Muere en Wentworth, Inglaterra, a 24-IV-1877.

## Carlos V

Fernando VII-ren anaia, 1788-an jaioa. Etzuan bere anaiaren alaba zaarrena, Isabel, erregintzat aitortu nai izan. Portugalera erbesteratua izan zan (1833). Fernando VII ildakoan, Karlos V-ren aldekoak asiera eman zioten leenengo karlisten gerrari (1833-1840). Ondoren, Frantzian, Génova-n eta Trieste-n bizi izan zan. Errege-eskubideak bere seme zaarrenari pasa zizkion 1845-ean.

Onek Karlos Luis zuan izena, eta karlisten Karlos VI izan zan. Karlos V Trieste-n il zan, 1855-III-10-ean.

Hermano de Fernando VII y nacido en 1788. Se niega a reconocer a Isabel, primogénita de su hermano, como heredera de la corona. Es desterrado a Portugal (1833). Muere Fernando VII y los partidarios de Carlos V inician la primera guerra carlista (1833-1840). Residió después en Francia, Génova y Trieste. En 1845 abdicó en favor de su primogénito Carlos Luis, que fue el Carlos VI de los carlistas. Carlos V murió en Trieste, a 10-III-1855.

## Carlos VI

Aurrekoaren semea, Madrillen 1818-an jaioa. Aitak errege-  
eskubideak berari pasa zizkionean, karlistak Karlos VI izendatu  
zuten, eta *guerra des matiners* izenekoari asiera eman zioten.  
*Conde de Montemolín* titulua artu zuan. San Carlos de la Rápita-  
ko ekiñaldia jo zuan 1860-IV-1-ean, baiña alperrik. Broussée-n il  
zan (Stiria), 1861-I-13-an.

Hijo del anterior, nacido en Madrid en 1818. Al abdicar su padre, los carlistas le reconocen como Carlos VI y dan comienzo a la *guerra des matiners*. Toma el título de Conde de Montemolín. Realiza la intentona de San Carlos de la Rápita, a 1-IV-1860. Muere en Broussée (Stiria), a 13-I-1861.

## Carlos VII

Karlos V-ren billoba eta Karlos VI-ren illoba. Leibach-en (Ili-  
ria) jaio zan, 1848-III-30-ean. Karlos VI ildakoan, beraren aitak,  
don Juanek, bere errege-  
eskubideak utzi egin zituan, eta semeak,  
Karlos VII izango zanak alegia, artu, 1866-an. Parmako dukesa  
zan Margarita de Este-rekin ezkondu zan, 1867-II-4-an. Isabel II-  
ak koroia 1868-an galdu zuanean, politikan buru-belarri sartu zan.  
Karlisten altxaldiak an eta emen gertatzen dira, benetako gerra asi

artean (1872-1876). Au bukatutakoan, Frantziara eta Ingalaterrara dijoa. Zenbait erreinutan barrena ibili ondoren, Benezian jartzen da bizi izaten, Loredán-go jauregian. Alargun gelditzen da 1893-an, eta urrengo urtean berriz ezkondu zan, Maria Berta, Rohan-go printzesarekin. 1909-VII-18-an il zan.

Nació a 30-III-1848, nieto de Carlos V y sobrino de Carlos VI. Al morir éste, su padre, don Juan, abdica sus derechos a la corona. Pero su hijo, el futuro Carlos VII, los asume en 1866. A 4-II-1867, se casa con doña Margarita de Este, duquesa de Parma. Con el destronamiento de Isabel II en 1868, inicia una intensa actividad política. Suceden los alzamientos carlistas hasta que empieza la guerra propiamente dicha (1872-1876). Al acabar ésta, se interna en Francia e Inglaterra. Tras viajar por diversas naciones, fija su residencia en Venecia, en el palacio de Loredán. Enviuda en 1893 y vuelve a casarse en 1894, con doña María Berta, princesa de Rohan. Fallece el 18-07-1909.

## **Cavero y Álvarez de Toledo Francisco**

Karlisten jenerala, 1841-ean jaioa. Zaldizko militarra egin zan. San Carlos de la Rápita-ko altxaldian parte artu zuan. Baita karlisten azken gerratean ere. Lakarko burrukaldian, adibidez. Gerra bukatutakoan, Frantziara alde egin zuan. Urteetara etorri zan, baiña etzan geiago politikan sartu; eta 1905-ean il zan.

General carlista, nacido en 1841. Eligió la carrera de las armas, en la rama de caballería. Tomó parte en la intentona de San Carlos de la Rápita, y también en la última guerra carlista, por ejemplo en la batalla de Lácar. Al terminar la guerra, emigró a Francia. Volvió a los años, pero nunca más figuró en la política, muriendo en 1905.

## **Cevallos (Díaz de Cevallos) Hermenegildo**

Sevillan jaio zan, 1814-an. *Guardias de corps* izenekoetan sartzen da. Bota egiten dute eta karlistetara dijoa 1833-an,

Zumalakarregiren agindupean ibiliz. Cabrera-rekin Frantziara dijoa. Onekin batera *guerra des matiners* izenekoan parte artzen du, 1847-an. Bai San Carlos de la Rápita-ko ekiñaldian ere; eta bai azken gerratean ere, Aragoi aldean eta Euskal Errian. Madrilen il zan, 1891-n.

Nace en Sevilla en 1814. Ingres a en los guardias de corps en 1831. Es expulsado y se pasa a los carlistas en 1833, militando a las órdenes de Zumalacárregui. Emigra a Francia con Cabrera. Participa con éste en la *guerra des matiners*, en 1847; en la intentona de San Carlos de la Rápita en 1860; en la última guerra en Aragón y el País Vasco. Muere en Madrid en 1891.

## **Concha (Gutiérrez de la Concha) Manuel**

Liberalen jenerala. Córdoba de Tucumán errian jaio zan, Arjentinan. Militar egin zan. Leenengo gerratean karlisten aurka parte artzen du. Azken gerratean, 1874-an, karlistak Somorrostro aldetik bota egiten ditu, eta Bilbon sartzen da, maiatzaren 2-an. Abarzuzako burrukaldian il zan, 1874-VI-27-an. Dueroko leen markesa izan zan.

General liberal. Nace en Córdoba de Tucumán, Argentina. Toma la carrera de las armas. Pelea contra los carlistas en la primera guerra. En la última guerra, en 1874, hace levantar a los carlistas la línea de Somorrostro y entra en Bilbao el 2 de mayo. Muere en la batalla de Abárzuza (27-VI-1874). Primer marqués del Duero.

## **Díaz de Rada Eustaquio**

Andosillan jaio zan, 1815-ean. Leenengo gerran parte artu zuan karlistekin. Amnistia 1847-an lortu ondoren, militarretan jarraitu zuan eta Vicálvaro-n San Fernandoren gurutzea irabazi zuan. Azken gerratean karlisten jenerala izan zan, goienetakoa gaiñera.

Nació en Andosilla, en 1815. Tomó parte con los carlistas en la primera guerra. Tras obtener la amnistía en 1847, continuó en la milicia y ganó la Cruz de San Fernando en Vicálvaro. En la última guerra fue uno de los generales carlistas más destacados.

## **Dorregaray Dominguera Antonio**

Ceuta-n jaioa, 1823-VII-11-n. Leenengo gerratean karlistetan ibilia, amairu urterekin. Bergarako Besarkada onartu eta karlisten aurka burrukatzen du Aragoi, Katalunia eta Balentzian. San Carlos de la Rápita-ko ekiñaldia itzaltzen parte artzen du. Baita Afrikako gerran ere (1859-1860). Karlisten azken gerratean Don Karlosen alde, leenengo Euskal Errian karlisten indar guzien buru; eta gero Katalunia, Balentzia eta Aragoi aldean, emen ere danen buru. Zaragozan il zan, 1882-III-21-ean.

Nacido en Ceuta (11-VII-1823). Veterano carlista de la primera guerra, con trece años. Acepta el Abrazo de Bergara y pelea contra los carlistas de Aragón, Cataluña y Valencia. Contribuye a sofocar la intentona de San Carlos de la Rápita. Toma parte en la guerra de África (1859-1860); y en la última carlista, por el bando de Don Carlos, primero como capitán general del norte; después, como general en jefe del ejército del centro. Muere en Zaragoza (21-III-1882).

## **Dorronsoro Miguel**

Ataunen jaio zan, 1812-an. Lege-gizon egin zan Oñatin. Bein baiño geiagotan izan zan Gipuzkoako diputadu jenerala. Isabel II erbesteratu zanean, berak lagundu zion mugaraiño. Azken gerratean, bera izan zan Gipuzkoan karlisten antolatzaile eta diruzain. Ataunen il zan, 1880-an.

Nace en Atáun, Guipúzcoa, en 1812. Se licencia en derecho en Oñate. Fue varias veces diputado general de Guipúz-

coa. En 1868, al exiliarse Isabel II, le acompaña hasta la frontera. En la última guerra, fue el gran organizador y financiero de los carlistas en Guipúzcoa. Muere en Atáun, en 1880.

## **Egaña Domingo**

Karlisten jenerala. Leenengo gerratean ere parte artu zuan. Etzuan Bergarako Besarkada onartu eta Mejikora joan zan. Azken gerratea asitakoan, karlistetara dator. Gipuzkoako karlisten indarren buru izendatu eta leenengo burrukaldian Urnietako garaipena lortzen du 1874-XII-8-an. Gerra bukaeran, 1876-an, soldadu batzuk zuzendu nai ditu eta aiek iltzen dute.

General carlista. Tomó parte en la primera guerra. No se adhiere al Abrazo de Bergara y marcha a Méjico. Al empezar la última guerra carlista, se une a los carlistas. Nombrado comandante general de Guipúzcoa, se estrena con la victoria carlista en Urnieta a 8-XII-1874. En 1876, al final de la guerra, es asesinado por unos soldados a los que quiere llamar a orden.

## **Elío Ezpeleta Joakin**

Karlisten jenerala. Iruñan jaio zan, 1806-VIII-17-an. Leenengo gerratean, brigadier kargua izan zuan karlistetan. Azke-nean, goieneko agintari bat izan zan. Baiña bukatu baiño leen Frantziara pasa zan, eta Paben il zan 1876-I-26-an.

General carlista. Nació en Pamplona, a 17-VIII-1806. Brigadier carlista en la primera guerra. Uno de los más altos mandos en la última. Pero antes de terminar ésta, pasó a Francia, muriendo en Pau a 26-I-1876.

## **Espartero Baldomero**

Granátula-n (Ciudad Real) jaio zan 1793-an. Frantzestean burrukatu zuan; baita Ego-Amerikan ere ango askatasunzaleen

aurka. Karlisten leenengo gerratean, liberalen indar guzien buru izan zan ipar aldean. Karlistak Bilbo inguratua zutela, uxatu egin zituan andik iru aldiz. Berak antolatu zuan Bergarako Besarkada (1839), gerrateari bukaera emanez. Ondorengo urte-etan, Espaiñiako politikan erabat sartuta ibili zan. Logroño il zan, 1879-an.

Nació en Granátula, Ciudad Real, en 1793. Peleó en la guerra de la Independencia y en contra de los insurrectos en Sudamérica. En la primera guerra carlista fue general en jefe del ejército liberal en el Norte. Preparó el Abrazo de Bergara (1839), dando así fin a la primera guerra. En los años posteriores tomó parte muy activa en la política española. Falleció en Logroño en 1879.

## Goirienea X

Apaiza eta jesuita. Bizkaiko mutillez osatutako karlisten talde baten buru egin zan. Bere nagusiak, armak artuta zebillela jakin zutenean, Lagunditik bota egin zuten.

Sacerdote jesuita. Capitaneó una partida carlista, formada con chicos de Vizcaya. Sus superiores, al tener noticias de sus andanzas guerreras, lo expulsaron de la Compañía.

## Isabel II

Fernando VII-ren alaba, beraren laugarren emaztea zan Maria Kristina erregiñandik sortua, 1830-ean. Aita il zanean (1833-IX-29), bera izendatu zuten Espaiñiako erregiña. Baiña emakumezkorik koroia jaztea bidezkoa etzala-ta, karlistak armetan altxatu ziran don Karlosen alde. Gerrak zazpi urte iraun zuan Euskal Errian, eta zortzi Aragoi, Katalunia eta Balentzi aldean. Erregiñak 1843-an artu zuan aginpidea. Aren garaiko politikoak Espartero, Narváez, O'Donnell eta abar izan ziran. Bere leengusu Francisco de Asís de Borbón-ekin ezkondu zan (1846).

**Koroia 1868-an galdu zuan, militar-sail bat aren aurka altxata. Frantziara pasa zan eta Parisen bizi izan zan il arte, 1904-an.**

Hija de Fernando VII, nacida de María Cristina, cuarta esposa del rey, en 1830. Cuando murió su padre (29-IX-1833), fue nombrada reina de España. Pero pretextando que no era legítimo que las mujeres ciñeran la corona, los carlistas se alzaron en armas a favor de don Carlos. La guerra duró siete años en el País Vasco, y ocho en Aragón, Cataluña y Valencia. La reina tomó las riendas del poder en 1843. Espartero, Narváez, O'Donnell y demás fueron los políticos de su tiempo. Casó con su primo Francisco de Asís de Borbón (1846). Perdió la corona en 1868, al sublevarse una parte de la milicia. Pasó a Francia y vivió en París hasta su muerte, en 1904.

## **Iturbe Jose Inazio**

Azpeitiarra. Leenengo gerratean, brigadier kargua izan zuan karlistetan. Bergarako Besarkada baiño leentxeago, 1839-ko udaran, Elgeta eta Bergara bitartean, Karlos V-ak kastillano, bizkaitar eta gipuzkoar batalloi batzuei itzegin zien, Maroto jeneralaren jokoa ez onartzeko esanez. Erantzun gutxi izan omen zuan, eta gipuzkoarregandik batere ez. Erderaz etzekitelako izango ote zan esan zioten. Orduan erregeak zera agindu zion Iturberi: berak esanak euskeratzeko. Baiña Iturbek onela esan omen zien: «Mutillak, pakea nai al dezute?». Eta danak batera: «Bai, pakea!». Ala, Bergarako Besarkada egin zanean, Iturbe izan zan leenengo izenpetu zuana. Baiña fueroak kolokan gelditzen zirala jakin etzualako izan omen zan. Azpeitin il zan, 1854-an.

Azpeitiano. En la primera guerra tuvo con los carlistas el cargo de brigadier. Poco antes del Abrazo de Bergara, en el verano de 1839, entre Elgueta y Bergara, Carlos V arengó a varios batallones castellanos, vizcaínos y guipuzcoanos para que no aceptaran los planes del general Maroto. Pero obtuvo

poco eco, y el silencio de los guipuzcoanos fue absoluto. Le dijeron al rey que se debería a que estos no sabían castellano. Don Carlos le ordenó entonces a Iturbe que tradujera su arenga. Pero cuentan que Iturbe les dijo: «Muchachos, ¿queréis la paz?». Y que todos a una respondieron: «¡Sí, la paz!». Así, cuando se formalizó el abrazo de Bergara, Iturbe fue el primero que lo firmó. Pero se asegura que fue porque ignoraba que no se garantizaban los fueros. Murió en Azpeitia, en 1854.

## **Lizarraga Esquiroz Antonio**

Iruñan jaio zan, 1817-XII-22-an. Leenengo gerratean karlistetan ibilia, teniente bezela bukatu zuan. Bergarako Besarkada ontzat artu eta Isabel II-ren gudaroztean serbitu zuan, teniente koronela izateraiño iritxita. Azken gerratean, berriz ere karlistetan ibili zan, leenengo Gipuzkoako karlisten indarren buru izanik, eta ondoren Aragoi, Balentzia eta Kataluniakoena. Erroman il zan, 1877-XII-7-an.

Nacido en Pamplona a 22-XII-1817. Voluntario carlista en la primera guerra, en la que acabó de teniente. Se adhirió al Abrazo de Bergara, sirvió en el ejército de Isabel II, llegando a teniente coronel. Volvió a los carlistas en la última guerra, siendo sucesivamente comandante general de Guipúzcoa, y de Aragón, Valencia y Cataluña; muerto en Roma, a 7-XII-1877.

## **Lojendio Estensoro Juan Pablo**

Gabirian jaio zan, 1842 aldean. Amasei urterekin, 1858-an, mikeleteetan sartu zan. Karlisten azken gerratean gogotsu jardun zan. Teniente zan 1870-ean; kapitan, 1872-an; komandante, 1874-an; teniente koronel, 1875-ean; koronel, 1876-an. Gipuzkoako mikeleteen buru 1874 urtea ezkeroztik. Irurogei ta bat urtez mikelete izan ondoren, 1918-an il zan.

Nace en Gabiria, hacia 1842. Con dieciséis años, en 1858, ingresa en los miqueletes. Toma parte muy activa en la última guerra carlista. Es ascendido a teniente en 1870; a capitán, en 1872; a comandante, en 1874; a teniente coronel, en 1875; a coronel, en 1876. Jefe de los miqueletes de Guipúzcoa desde 1874. Muere en 1918, habiendo sido miquelete durante sesenta y un años.

## **Loma Argüelles José**

Gatzaga-Añanan jaio zan, Araban, 1822-an. Leenengo karlisten gerratean parte artu zuan liberalen alde; baita Afrikakoan ere (1859-1860). Bigarren gerratean liberalen jenerala izan zan, eta saiatuanetako bat, Santa Kruz, Lizarraga, Valdespina eta abarren aurka. Tolosa zaintzen gogotik saiatu zan. Oriako markesa izendatu zuten; 1893-an il zan.

Nació en Salinas de Añana, Álava, en 1822. Veterano, por el bando liberal, de la primera guerra carlista; y de la guerra de África (1859-1860). Uno de los generales liberales más activos en la última guerra: contra Santa Cruz, Lizarraga, Valdespina... Toma parte en la defensa de Tolosa. Recibió el título de Marqués del Oria. Falleció en 1893.

## **Macazaga Juan Antonio**

Orioko apaiza, azken gerratean karlisten talde bat antolatu eta agindu zuan.

Cura de Orio, organizó y mandó una partida carlista en la última guerra.

## **María Cristina de Nápoles**

Napolesen jaioa 1806-an, Fernando VII-ren laugarren emaztea eta Isabel II-ren ama izan zan. Alargun gelditutakoan,

1833-an, Espainiako agintea berak artu zuan. Orduan izan zan karlisten leenengo gerratea. Beraren izenetik zuten liberalak beren bigarren deitura: giristinoak. Bi aldiz joan bear izan zuan erbestera Frantziara: 1840-an, 1843-an atzera etortzeko; eta azkenik, 1854-an. Alargundu eta laister, *guardia de corps* batekin ezkondu zan: Fernando Muñoz-ekin; eta au Riánsares-ko dukea egin zuten. Maria Kristina erregiña 1878-an il zan.

Nacida en Nápoles, cuarta esposa de Fernando VII y madre de Isabel II. Al enviudar, en 1833, tomó la regencia del reino. Entre tanto, tenía lugar la primera guerra carlista. De su nombre tomaron los liberales su segunda denominación: cristinos. Marchó desterrada a Francia dos veces: en 1840, para regresar en 1843; y, por último, en 1854. Al poco de quedar viuda, se casó con el guardia de corps Fernando Muñoz, que fue nombrado duque de Riánsares. La reina María Cristina muere en 1878.

## **Maroto Rafael**

Karlisten jenerala, 1783-an jaioa. Frantzesen aurka burrukatu zuan frantzestea izeneko gerratean, eta Espainiaren alde Ego-Amerikan, emengo koloniak beren buruen jabe egin ziranean. Leenengo karlisten gerratean, don Karlosek Bizkaiko indarren buru izendatu zuan 1835-ean. Euskal Erriko karlisten indarren buru zalarik, 1839-an, iru jeneral afusillatu arazi zituan: García, Sanz, Guergué; brigadier bat: Carmona; eta intendente bat: Uriz. Liberalen buru zan Espartero jeneralarekin alkar arturik, Bergarako Besarkada antolatu zuan, ipar aldean leenengo gerrateari bukaera emanik. 1847-an il zan. Karlistak traidoretzat eduki dute beti.

General carlista, nacido en 1783. Peleó contra los franceses en la guerra de la Independencia y en las guerras de emancipación de América del Sur, por el bando español. En la primera guerra carlista es nombrado por don Carlos coman-

dante general de Vizcaya en 1835. En 1839, general en jefe de las fuerzas carlistas, hace fusilar a los generales García, Sanz y Guergué, al brigadier Carmona y al intendente Uriz. Prepara con Espartero el Abrazo de Bergara, dando término en el norte a la primera guerra carlista. Muere en 1847. Los carlistas le han considerado siempre traidor.

## **Martínez de Campos Arsenio**

Segobian jaio zan 1831-XII-14-an. Afrikako gerran parte artu zuan (1859-1860); Kuban, ango askatasunzaleen aurka (1869); Kataluñako karlisten aurka (1872); eta bai Bizkaian eta Napparroan ere (1874). Sagunton, 1874-XII-29-an, Alfonso XII Espaiñiako errege oiukatzen du. Ondoren, karlisten gerrateari bukaera ematen dio aurrena Aragoi, Katalunia eta Balentzian; eta ondoren Euskal Errian (1876). Kubara itzuli eta angotarrak Paz de Zanjón izenekoa izenpetzea lortzen du (1878). Zarautzen il zan, 1900-an, udara pasatzen zegoala.

Nace en Segovia a 14-XII-1831. Participa en la guerra de África (1859-1860); en Cuba contra los insurrectos (1869); contra los carlistas en Cataluña (1872); en Vizcaya y Navarra (1874). En Sagunto, el 29-XII-1874, proclama rey de España a Alfonso XII. Consigue dar término a la guerra carlista en Aragón, Cataluña y Valencia primeramente; dirige el ejército de la derecha, finalizando la guerra en el norte (1876). Vuelve a Cuba, donde logra que los insurrectos firmen la paz de Zanjón (1878). Muere en 1900, estando veraneando en Zarauz.

## **Martínez de Velasco Gerardo**

Bizkaiko karlisten buruzagia azken gerratean. Baiña 1874-eko iraillean Aragoi eta Balentziara pasa zuten. Gerra bukatutakoan, Frantziara erbesteratu zan.

General en jefe de los carlistas vizcaínos en la última guerra. Pero en 1874 lo enviaron a Aragón y Valencia. Al acabar la guerra, se exilió a Francia.

## **Mendirý Corera Torcuato**

Naparroan jaio zan, Allon, 1813-an. Leenengo gerratean, Zumalakarregi, Guergué eta abarren agindupean ibili zan. Bergarako Besarkada onartu eta militar jarraitu zuan. Arabako karlisten bigarren buru egin zuten 1873-an; eta 1874-an, Euskal Erriko karlista guzien buru. Baiña kargutik kendu, Frantziara pasa eta 1881-an il zan.

Nace en Allo, Navarra, en 1813. Toma parte en la primera guerra carlista a las órdenes de Zumalacárregui, Guergué... Se adhiere al Abrazo de Bergara y sigue de militar. En 1873, fue nombrado segundo comandante general de Álava, por el bando carlista; y en 1874, general en jefe de las Provincias Vascongadas. Es destituido, pasa a Francia y muere en 1881.

## **Moriones Murillo Domingo**

Naparroan jaio zan, Leatxen, 1823-XII-4-an. Leenengo gerratean liberaletan ibili zan. Bigarren gerratearen asieran, 1872-V-5-an, jenerala zala, karlistak menderatu zituan Orokietan, eta Orokietako markesa izendatu zuten. Liberalen jeneraletan saiatu-netako bat izan zan. Gerra bukatutakoan, Filipinetara joan zan, Espaiñiako ango indarren buru. Madrillen il zan 1881-I-4-an.

Nace en Leache, Navarra, a 4-XII-1823. Veterano de la primera guerra carlista por el bando liberal. Ya general, derrota en Oroquieta a los carlistas (5-V-1872), por lo que recibe el título de Marqués de Oroquieta. Fue uno de los generales liberales más activos en la lucha contra los carlistas. Después de la guerra marchó a Filipinas como capitán general. Murió en Madrid a 4-I-1881.

## **Olazabal Arbelaiz Tirso**

Irunen jaio zan, 1842-an. Ikasketak Bordelen eta Parisen egin zituan. Gazterik sartu zan politikan: Tolosa aldetik diputadu, 1865-an; Gipuzkoatik, 1867 eta 1869-an. Karlisten altxaldia prestatzen aalegindu zan, armak billatzen eta abar. Gerra denboran, karlistak eratutako Aldundikoa izan zan Gipuzkoan. Konfiantzazko gizona zuan don Karlosek eta Arbelaizko kondea izendatu zuan. Don Jaime, don Karlosen semea, Espaiñian barrena ibillaldi bat egin zuan, nor zan adierazi gabe; eta Tirso Olazabal jaunak lagundu zion. Diputadu izan zan 1891 eta 1893-an; senadore 1896-an... Donibane-Lohizunen il zan, 1921-XI-21-ean.

Nace en Irún en 1842. Estudia en Burdeos y París. Desde muy joven ocupa cargos políticos: diputado por Tolosa, en 1865; por Guipúzcoa, en 1867 y 1869. Trabaja en el alzamiento carlista y en el suministro de armas; miembro de la Diputación Carlista durante la guerra; hombre de confianza de don Carlos, quien le concede el título de Conde de Arbelaiz. Acompañante de don Jaime, hijo de don Carlos, en un viaje, de incógnito, por España. Diputado en 1891 y 1893; senador en 1896... Fallece en San Juan de Luz a 21-XI-1921.

## **Olo Nikolas**

Iberon jaio zan, Naparroan. Ori oroitarazteko, aren jaiote-txeko atalburuan arrizko idazki bat jarri zuten urteetara. Leenengo gerratean ibilia, eta bai Afrikakoan ere (1859-1860). Azken gerratean karlisten jenerala, eta garaipen aundiak lortu zituan. Somorrostro aurrean, San Pedro Abanton, lagun-talde batekin izketan ari zala, granada bat erdi-erdian erori eta arek il zuan, 1874-III-24-an. Askoren iritzirako, karlistak azken gerratean izan zuten jeneralik onena.

Nacido en Ibero, Navarra. En su casa natal hay una lápida que lo recuerda. Veterano de la primera guerra y de la guerra

de África (1859-1960). General carlista en la última guerra, consiguió grandes victorias. Estando ante Somorrostro, en San Pedro de Abanto, una granada liberal cayó en el grupo en el que conversaba, causándole la muerte a 24-III-1874. Para muchos, el mejor general carlista de la última guerra.

## **Orbe Mariaca Juan Nepomuceno, Marqués de Valdespina**

Bizkaian jaio zan, Ermuan, 1817-an. Leenengo gerratean, karlistetara joan zan amalau urterekin. Bergarako besarkadaren ondoren, Frantziara aldendu zan. Alzáa jeneralaren ekiñaldian parte artu zuan; baita San Carlos de la Rápita-koan ere. Karlisten jenerala azken gerratean. Bizkaiko karlisten indarren buru izan zan. Bost aldiz zauritua. Gorra zan eta kañoiien otsik ez omen zuan entzuten, baiña balen txistua bai. Jauregi eder bat zuan Astigarragan; eta bestea Ermuan. Ontan il zan, 1891-IV-12-an.

Nació en Ermua, Vizcaya, en 1817. Peleó por el bando carlista en la primera guerra, alistándose a los catorce años. Tras el Abrazo de Bergara, emigró a Francia. Tomó parte en las intenciones de Alzáa y de San Carlos de la Rápita. General carlista en la última guerra. Fue comandante general de Vizcaya. Le hirieron cinco veces. Era sordo y no oía el estampido de los cañones, pero sí el silbido de las balas. Dueño de un gran palacio en Astigarraga y de otro en Ermua. Murió en éste, a 12-IV-1891.

## **Pérula José**

Naparroan jaio zan, Sesman, 1830-ean. Don Karlosen alde altxatu zan 1855-ean. Preso egin eta Kubara bialdu zuten. Azken gerratean, así bezin laster altxatu zan. Konta ezin aal burrukalditan parte artu zuan. Euskal Erriko karlista guzien buru izatera iritxi zan. Galizian il zan, Mondarizko baiñutegian, 1880 edo 1881-ean.

Nació en Navarra, en Sesma, en 1830. Se levantó en armas a favor de don Carlos en 1855. Hecho prisionero, es enviado a Cuba. Fue de los primeros en levantarse en la última guerra. Tomó parte en innumerables combates. Llegó a ser general en jefe del ejército carlista en el País Vasco. Murió en Galicia, en los baños de Mondariz, en 1880 o 1881.

## **Pirala Criado Antonio**

Istorialaria. Madrillen jaio zan, 1824-III-27-an. Idazlan askoren egillea; baiña danetan ezagunenak liberalen eta karlisten arteko gerrateei buruz osatu zituanak. Madrillen il an, 1903-VI-22-an.

Historiador. Nace en Madrid a 27-III-1824. Autor de numerosas obras, entre las que destacan las dedicadas a las guerras carlistas. Muere en Madrid (22-VI-1903).

## **Prim Prats Juan**

Jenerala. Reus-en jaio zan, Katalunian, 1814-XII-6-an. Leenengo gerratean karlisten aurka burukatua. Afrikakoan otsaundia irabazi zuan. Isabel II erbesteratu zuan altxaldian, 1868-an, antolatzailetako bat izan zan. Lan asko egin zuan Saboiako Amadeo Espaiñiako errege egitearren. Madrilleko *calle del Turco* izenekoan tirokatu zuten (1870-XII-30), Amadeo Cartagena-ra iritxi zan egun berean; eta artatik il zan

General. Nace en Reus, Cataluña, a 6-XII-1814. Veterano contra los carlistas en la primera guerra. Se distinguió en la guerra de África (1859-1860). Es uno de los cabecillas de la revolución de Septiembre (1868), que destrona a Isabel II. Promotor de la candidatura de Amádeo de Saboya para rey de España. Murió de resultas del atentado que sufrió en la calle del Turco (30-XII-1870), Madrid, el día en que el rey Amadeo desembarcaba en Cartagena.

## Primo de Rivera Sobremonte Fernando

Liberalen jenerala. Sebillan jaio zan, 1831-VII-24-an. Azken gerratean, altxatutako leenengo karlista-taldean aurka saiatu zan. Mariskala zan 1872-an. Ala, bere aurkakoak Santa Kruz, Lizarraga, Ollo, Radica eta abar izan zituan. *Marqués de Estella* izendatu zuten. Kapitan jenerala izan zan Filipinesetan. Madrillen il zan, 1921-V-23-an.

Nace en Sevilla (1831-VII-24). Se distingue por sus servicios como militar. Jefe de brigada, persigue a las primeras partidas de la última guerra. Mariscal en 1872. Pelea contra Santa Cruz, Lizarraga, Ollo, Radica... Se le concede el título Marqués de Estella. Capitán general en Filipinas. Muere en Madrid a 23-V-1921.

## Rada Teodoro, "Radica"

Iruñan jaioa zan, baiña txikitan Tafallara aldatua, eta emen igeltsero izana. 1873-XII-21-ean muga Dantxarinean pasa zuan ogei ta zazpi lagunekin. Karlisten irugarren altxaldia zan ura, eta oraingo ontan Euskal Erri osoan piztu zan gerra. Burrukaldi askotan parte artu zuan: Eraul, Montejurra, Bilbo, Somorrostro... 1875-III-29-an. San Fuentes errian Ollo jeneralarekin eta beste zenbait lagunekin izketan ari zala, liberalen granada bat erdi-erdian erori zan eta berak il zuan. Oso jeneral maitatua zan, eta mutillak "Radica" esaten zioten.

Había nacido en Pamplona, pero fue trasladado de pequeño a Tafalla, donde trabajó de albañil. A 21-XII-1872, cruzó la frontera en Dancharinea con veintisiete compañeros. Era el tercer levantamiento carlista, y esta vez prendió la guerra en todo el País Vasco. Tomó parte en muchas batallas: Eraul, Montejurra, Bilbao, Somorrostro... A 29-III-1875, en el pueblo de San Fuentes, estando conferenciando con el general Ollo y algunos más, una granada liberal cayó en medio del

grupo y lo mató. Era muy querido por los soldados, que le llamaban "Radica".

## Rodríguez Eusebio

Burgosko Fuentecén errian jaioa, Afrikako gerratean kapitain izendatua, liberala izan eta karlisten aurka burrukatua, baiña 1873-an karlistetara aldatua. Belabietako burrukaren ondoren koronel egiña; eta, Naparroako Arasko burrukaren ondoren, brigadier.

Nacido en Fuentecén, Burgos. Fue nombrado capitán en la guerra de África. Era liberal y peleó contra los carlistas; pero en 1873 se pasó a estos. Fue nombrado coronel después de la batalla de Belabieta; y brigadier, tras la de Aras, Navarra.

## Santa Cruz Loidi Manuel

Elduaiñen jaio zan, 1842-III-23-an. Gasteizko apaiztegian ikasi eta apaiz egin zan. Errialdeko erretore izendatu zuten 1866-an. Gobernuaren aurka azpilanetan ari dalakoan, atxitu egin nai dute, baiña iges egiten du, 1870-X-6-an. 1872-ko apirilaren altxa-aldian karlisten kapillau bezela agertzen da. Soldadu-talde baten nagusi urte bereko ekainean asten da. Preso egin eta Aramaioko udaletxean giltzapean zeukatela, iges egiten du berriro. Urte bereko abenduan ostera Gipuzkoan azaltzen da, mutil-talde batekin. Gerrari gogor ekiten dio. Baiña karlistak berak ere ez dute begi onez ikusten. Ala, 1873-ko uztaillean, karlisten jeneraletako batek, Valdespinako markesak, Bera-Bidasoatik Frantzira bialtzen du. Baiña urte bereko abenduan muga igaro eta Berrobin azaltzen da, eta andik Asteasura pasa. Karlisten talde batzuk aren alde jartzen dira, baiña ez danak. Euskal Errian gelditezkeoz odol ixurtzerik izango zalakoan, berriz Frantzira dioa. Andik aurrera apaiz-lanetan bizi izan zan. Mixiolari bezela amabost urte egin zituan Jamaica-n, Inglaterako jesuitekin. Ondoren Colombia-n, Pasto-n, Espaiñiako

jesuitekin, 1891 urtetik aurrera. Etzioten “Aita Santa Kruz” esaten, “Aita Loidi” baizik, au bigarren abizena zuan ezkerro eta leenengoa izkutatzearren. Ez berak nai ordurako, baiña jesuita izatea onartu zioten 1922-ko San Inazio egunean. Andik lau urtera il zan, 1926-ko abuztuaren 10-ean. Batzuk alde eta besteak aurka, oso gizon eztabaidatua izan da beti ura.

Nació en Elduayen, Guipúzcoa, a 23-III-1842. Estudió en el seminario de Vitoria y fue ordenado sacerdote. Nombrado párroco de Errialde en 1866. Sospechando que conspiraba contra el gobierno, quieren detenerlo, pero huye disfrazado de aldeano (6-X-1870). En el alzamiento de abril de 1872 aparece como capellán; y como capitán de una partida en junio del mismo año. Hecho prisionero y estando encerrado en el ayuntamiento de Aramayona, huye de nuevo. En diciembre del mismo año aparece en Guipúzcoa capitaneando una partida. Hace la guerra con ardor, pero ni los mismos carlistas le ven con buenos ojos. En julio de 1873, el marqués de Valdespina, general carlista, lo detiene en Bera del Bidasoa y lo expulsa a Francia. Pero ese mismo año, en diciembre, repasa la frontera y aparece en Berrobi, desde donde marcha a Asteasu. Algunas fuerzas carlistas le siguen, pero no todas. Viendo que de quedar en el País Vasco habría derramamiento de sangre, vuelve a Francia. En adelante vive dedicado a las labores sacerdotales. Vive en Jamaica quince años como misionero, con jesuitas ingleses. Y desde 1891 en Pasto, Colombia, con jesuitas españoles. No le decían “padre Santa Cruz”, sino “padre Loidi” por su segundo apellido y para ocultar el primero. Le admiten, por fin, en la Compañía de Jesús, el día de San Ignacio de 1922. Muere a 10-VIII-1926.

## **Serrano Domínguez Francisco**

Liberalen jenerala. Cádiz-en jaio zan, 1810-X-17-an. Bergaran estudiatu zuan. Karlos V erbesteratu zutenean, bera zain-

tzailleen artean zan eta Portugaleko mugaraiño lagundu zion. Leen gerratean karlisten aurka burrukatua, bai Euskal Errian eta bat Katalunian ere. Ondorengo urteetan politikan begi-belarri sartua. Azken gerratean Euskal Erriko liberal gudaroztearen buru ere izan zan. Madrillen il zan, 1885-XI-26-an.

General liberal. Nació en Cádiz, a 17-X-1810. Estudió en Bergara. Cuando Carlos V fue desterrado, Serrano formaba parte de la escolta que le acompañó hasta la frontera con Portugal. En la primera guerra peleó contra los carlistas, tanto en el País Vasco como en Cataluña. En los años posteriores tomó parte muy activa en la política. En la última guerra llegó a ser general en jefe de las fuerzas liberales en el País Vasco. Murió en Madrid, a 26-XI-1885.

## Uranga José Ignacio

Karlisten jenerala. Azpeitiko Loiolan jaio zan, Maiordomo baserrian, 1788-an. Frantzesen aurka burrukatua frantzestean. Bera ere altxa egin zan 1821-ean, Konstituzioaren aldeko gobernuaren aurka, *guerra realista* izenekoan. Karlisten leenengo gerratean asieratik parte artua. Garaipen aundia lortu zuan Andoain, 1837-IX-14-an. Gasteizen il zan 1860-ean.

General carlista. Nació en el caserío Mayordomo, en Loyola, Azpeitia, en 1788. Peleó contra los franceses en la guerra de la Independencia. En 1821 se alzó contra el gobierno constitucional. Tomó parte desde el principio en la primera guerra carlista. Obtuvo una gran victoria contra los liberales en Andoain, a 14-IX-1837. Murió en Vitoria en 1860.

## Zaratiegui Juan Antonio

Karlisten jenerala. Naparroan jaio zan, Oliten, 1804-I-27-an. *Guerra realista* izenekoan eta karlisten leenengoan parte artua. Zumalakarregiren laguntzaillea. Zenbait batallairekin

Segobiaraiño dijoa eta iria artzen du (1837). Gerra ondoren, *Vida y hechos de don Tomás de Zumalacárregui* izeneko liburua idazten du (1845). 1869-an il zan.

General carlista. Nace en Olite, Navarra, a 27-I-1804. Voluntario en la guerra realista y en la carlista. Ayudante de Zumalacárregui. En 1837 dirige una expedición que llega a Segovia y la toma. Después de la guerra, escribe el libro *Vida y hechos de don Tomás de Zumalacárregui* (1845). Muere en 1869.

## Zumalacárregui Imaz Tomás

Karlisten jenerala. Ormaiztegin jaio zan, 1788-XII-29-an. Frantzelean burrukatua Tudelan eta Zaragozan. Preso artzen dute, baiña iges egin eta berriro frantzesen aurka burrukatua. *Guerra realista* izenekoan parte artua. Liberalen gobernuak etzuan begi onez ikusten eta Iruñara erretirutzen da. Baiña leenengo gerra asitakoan, 1833-an, karlistetara pasatzen da. Auen agintea ematen diote eta garaipen aundiak lortzen ditu. Bilbo artzera dijoa 1835-ean. Begoñan balkoi batetik begira zegoala, bala batek eskuiko ankan jotzen du. Ortatik il zan, Zegaman, 1835-VI-24-an.

General carlista. Nace en Ormaiztegui, Guipúzcoa, a 29-XII-1788. Pelea en la guerra de la Independencia, en Tudela y Zaragoza. Es hecho prisionero y escapa. Vuelve a combatir contra los franceses. Toma parte en la guerra realista. Mal visto por los gobiernos liberales, se retira a Pamplona. En 1833, iniciada la guerra, pasa al campo carlista. Asume el mando y logra grandes victorias. En 1835 pone sitio a Bilbao. Al asomarse a un balcón en Begoña, es alcanzado en la pierna derecha por una bala. De resultas de esa herida muere en Cegama, Guipúzcoa, a 24-VI-1835.

Karlisten gerrateetako egutegi bat eskeintzen degu emen, liburu auetako kontraerak obeto uler ditezen. Ez ditugu gertaera guziak aitatzen, ori eziñezkoa danez, baiña bai garrantzitsuenak eta orrialde auetan aitatzen diranak.

Aldizka sigla batzuk ikusiko ditu irakurleak. Gertaera orretaz bertsoak ere badirala esan nai du, eta zein tokitan aurkituko ditezken.

Adibidez: Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 133, 169, 171, 191, 199 or. Auxe adierazten da: Antonio Zavala: *Karlisten leenengo gerrateko bertsoak*, 133, 169, 171, 191, 199 orrialdeetan.

A. Z.: K. B. G. B. 31 or.: Antonio Zavala: *Karlisten bigarren gerrateko bertsoak*, 31 orrialdean.

Ofrecemos aquí un calendario de las guerras carlistas, para hacer más comprensibles los relatos de estos libros. No citamos todos los acontecimientos, lo que sería imposible, pero sí los más importantes y aquellos a los que se alude en estas páginas.

El lector encontrará a veces unas siglas. Con ello se quiere dar a entender que existen estrofas populares en vascuence sobre tal hecho y dónde se puede dar con ellas.

Por ejemplo: Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 133, 169, 171, 191, 199 or. Lo que quiere decir: Antonio Zavala: *Estrofas de la primera guerra carlista*, páginas: 133, 169, 171, 191, 199.

A. Z.: K. B. G. B. 31 or.: Antonio Zavala: *Estrofas de la segunda guerra carlista*, página 31.

## Leenengo gerra (1833-1840)      Primera guerra

Fernando VII 1833-IX-29-an iltzen da. Liberalak beraren alaba egiten dute erregin. Karlistak ez dute ori onartzen, *ley sálica* izenekoak emakumezkorik koroia jazterik galerazten duala-ta. Ildako erregearen anaia nai dute errege izatea: Karlos V. Karlistak liberaleri *beltzak* esan oi diete.

1833-X-5: Karlistak armetan altxatzen dira Bizkaian, Araban, Gipuzkoan eta Nafarroan.

Nafarroako karlisten burua, Santos Ladrón de Guevara jenerala, Ilunberrin jaioa, Los Arcos-en menderatu eta Iruñian afusillatzen dute.

Tomas Zumalakarregi, Ormaiztegin jaioa, Iruñian erretirata bizi zana, karlistetara pasatzen da. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 133, 169, 171, 191, 199 or.)

14-XI-1833: Zumalakarregi Nafarroako karlisten indar guzien buru egiten dute. Ondo antolatzen ditu eta garaipen arri-garriak lortzen ditu, etsaiaren zenbait jeneral azpiratuz.

1834-IV-22: Ingalaterra, Frantzia, Portugal eta Espaiñiak alkar artu eta *Cuádruple Alianza* izeneko ituna osatzen dute. Leenengo irurak soldadu-talde bana bialtzen dute. Ingalaterrakori *legión inglesa* esaten zitzaion, eta aren buru Evans jenerala izan zan.

1834-VII-12: Karlos V, karlisten erregea, muga igaro eta Elizondora irixten da.

1834-VIII-18: Liberalak, Rodil jenerala buru dutela, Aranzazuko eliza eta komentua erretzen dute. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 137 or.)

1835-III-14: Liberalak Lekarozko erria erretzen dute Baztanen. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 151 or.)

1835-IV-27: Lord Elliot jaunaren ituna. Jeronimo Valdés eta Tomas Zumalakarregik, liberalen eta karlisten jeneral nagusiak alegia, itun bat izenpetzen dute, prisioneroen bizitza errespetatuko dutela itza emanaz.

1835-VI-10: karlistak Bilbo inguratzen dute, Zumalakarregiren iritziaren aurka. Onek naiago zuan, berak irizten zionean, Madril artzera joatea.

1835-VI-15: Zumalakarregi Begoñako balkoi batetik begira zegoala, bala batek eskuiko ankan jotzen du.

1835-VI-24: Zumalakarregi zauri ortatik iltzen da, Zegaman. Karlistak Bilbotik alde egiten dute.

1836-X-20: Karlistak Bilbo berriro inguratzen dute.

1836-XII-25: Espartero liberalen jeneralak karlistak Bilbo ingurutik uxatzen ditu. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 229 or.)

1837-III-16: Karlistak garaipen aundia lortzen dute Oriamendin, Donosti ondoan.

1837-V-14: Naparroatik *expedición real* izenekoia irteten da: karlisten batalloi-mordo bat, don Karlos berekin dutela, Aragoi eta Kataluniatik aurrera dijoa... Cabrera jeneralaren soldaduekin bat egiten dute.

1837-VII-19: Zaratiegi karlisten jenerala Naparroatik irteten da batalloi mordo batekin eta ego aldera artzen du.

1837-VIII-4: Zaratiegik Segobia artzen du.

1837-IX-12: *expedición real* izenekoia Madril ondora irixten da. Baiña eraso eta an sartzeko agindurik ez da ematen; bai, ordea, atzera Euskal Errira erretiratzekoa.

1837-IX-14: karlistak, Jose Inazio Uranga jeneral azpeitiarra buru dutela, Andoainen garaile irteten dira. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 255 or.)

1837-X-15: *expedición real* dalakoa edo, obeto esateko, aren kondarrak, Ebro ibaia igaro eta Euskal Errira irixten dira.

1838-IV-18: Jose Antonio Muñagorri eskribaua “pakea eta fueroak” oiukatzen du. Karlistak aren billa dijoaz eta bera Frantziara pasatzen da. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 329, 339, 345 or.)

1838-VI-19-22: Liberalen garaipena Peñazerradan. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 303 or.)

1838-VI-28: Don Karlosek Rafael Maroto jenerala izendatzen du karlisten indar guzien buru.

1839-II-20: Marotok García, Guergué eta Sanz karlisten jeneralak afusillatzen ditu Lizarran, Puiko Ama Birjiñaren santutegi ondoan; eta bai Carmona brigadierra eta Uriz intendentea ere.

1839-VIII-26: Maroto eta Espartero jeneralak Abadiñoko San Antolin ermita ondoan biltzen dira, eta Bergarako Besarkada prestatzen dute.

1839-VIII-31: Bergarako Besarkada. Liberalen eta karlisten buruzagiak eta soldaduak alkar besarkatzen dute, Euskal Erriko gerrateari bukaera emanez. Aragoi, Katalunia eta Balentzian beste urte bete iraun zuan.

Fernando VII muere a 29-IX-1833. Los liberales proclaman reina a su hija, Isabel II. Los carlistas la rechazan alegando la ley sálica, por la que no pueden las mujeres heredar la corona. Pretenden que sea rey el hermano del monarca difunto: Carlos V.

5-X-1833: los carlistas se alzan en armas en Vizcaya, Álava, Guipúzcoa, Navarra.

El jefe de los carlistas navarros, general Santos Ladrón de Guevara, ntl. de Lumbier, es derrotado en Los Arcos y fusilado en Pamplona.

Tomás Zumalacárregui, ntl. de Ormaiztegui, Guipúzcoa, militar que vivía retirado en Pamplona, se pasa a los carlistas. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 133, 169, 171, 191, 199 pág.)

14-XI-1833: Zumalacárregui es proclamado comandante general de las fuerzas carlistas en Navarra y las organiza, logrando brillantes victorias contra varios generales enemigos.

22-IV-1834: Inglaterra, Francia, Portugal y España firman el tratado de la *Cuádruple Alianza*. Las tres primeras envían tropas en ayuda de los liberales. Las de Inglaterra se conocieron como *legión inglesa*, y fueron mandadas por el general Evans.

1-VII-1834: Carlos V, rey de los carlistas, cruza la frontera y entra en Elizondo.

18-VII-1834: los liberales, mandados por el general Rodil, queman la iglesia y convento de Aránzazu. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 137 pág.)

14-III-1835: los liberales queman el pueblo de Lecároz, Baztán. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 151 pág.)

27-IV-1835: tratado de lord Elliot. Jerónimo Valdés, general en jefe del ejército liberal, y Tomás Zumalacárregui, del carlista, firman un tratado comprometiéndose a respetar la vida de los prisioneros.

10-VI-1835: los carlistas ponen sitio a Bilbao, contra la opinión de Zumalacárregui, que prefería, cuando lo juzgase oportuno, lanzarse sobre Madrid.

15-VI-1835: al asomarse Zumalacárregui a un balcón de Begoña, una bala le hiere en la pierna derecha.

24-IV-1835: a consecuencia de esa herida, Zumalacárregui muere en Cegama. Los carlistas levantan el sitio.

20-X-1836: los carlistas vuelven a sitiar Bilbao.

25-XII-1836: el general liberal Espartero obliga a los carlistas a levantar el sitio de Bilbao. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 229 pág.)

16-III-1837: los carlistas ganan la batalla de Oriamendi, cerca de San Sebastián.

14-V-1837: sale de Navarra la *expedición real*: un cuerpo de ejército carlista, llevando consigo a Don Carlos, avanza por Aragón, Cataluña, Levante. Se une con las tropas del general Cabrera.

19-VII-1837: el general carlista Zaratiegui sale de Navarra con varios batallones, cruza el Ebro y avanza hacia el sur.

4-VIII-1837: Zaratiegui toma Segovia.

12-IX-1837: la expedición real llega a la vista de Madrid. Pero no se da la orden de ataque y sí la de retirada.

14-IX-1837: los carlistas, al mando de José Ignacio Uranga, azpeitiano, vencen en Andoain. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 255 pág.)

15-X-1837: la expedición real, o mejor el resto de ella, cruza el Ebro y se refugia en el País Vasco.

18-IV-1838: el escribano Jose Antonio Muñagorri se alza en el bando carlista con el lema de Paz y Fueros. Perseguido por los carlistas, se refugia en Francia. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 329, 339, 345 pág.)

19-22-VI-1838: batalla de Peñacerrada, con triunfo de los liberales. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 303 pág.)

28-VI-1838: Don Carlos nombra comandante en jefe de las tropas carlistas a Rafael Maroto.

20-II-1838: Maroto hace fusilar a los generales carlistas García, Guergué y Sanz, al brigadier Carmona y al intendente Uriz, junto al santuario de la Virgen del Puy, en Estella.

26-VIII-1839: Maroto y Espartero se reúnen junto a la ermita de San Antolín, en Abadiano, Vizcaya, a ultimar los preparativos del Abrazo de Bergara.

31-VIII-1839: Abrazo de Bergara. Los jefes y soldados liberales y carlistas se abrazan, dando fin a la guerra en el Norte. En Aragón, Cataluña y Valencia duró aún otro año.

## **Leenengo gerra ondokoak      Tras la primera guerra**

1845-V-18: karlisten erregeak, Karlos V-ak, errege-eskubi-deak bere semeari pasatzen dizkio. Au Karlos VI izango da aurrerantzean. *Conde de Montemolín* ere esaten zioten.

1846-IX: Kataluniako karlistak berriro altxatzen dira armetan, *guerra des matiners* izenekoari edo karlisten bigarren gerrateari asiera emanez. Cabrera jenerala beren buru jarririk, indar aundia artzen dute alde aietan. Ez, ordea, Euskal-Erriari; emen Alzáa jeneralaren ekiñaldia besterik ez da gertatzen. Orregatik, sarritan, Euskal Erriari karlisten bigarren gerrateaz itzegiten

danean, ez da gerra au aitatzen, onen urrengoa baizik: 1870-1876.

1846-VII-3: Joakin Julian Alzáa jenerala, oñatiarra, Euskal Errian sartzen da talde batekin, probintzi auek armetan altxa arazteko. Ez du ezer ere lortzen eta egunetan igesi dabil. Aralar mendian preso egiten dute eta Zaldibin afusillatzen. (Bertsoak: A. Z. K. L. G. B.: 393 or.)

1860-IV-2: Karlos VI edo *Conde de Montemolín* dalakoak ekiñaldi bat egiten du San Carlos de la Rápita-n, Tarragonan, baiña alperrik.

1861-I-13: Karlos VI iltzen da. Errege-eskubideak beraren anai Juanek jasotzen ditu: baiña au liberal samarra omen zan.

18-V-1845: el Carlos V de los carlistas pasa sus derechos al trono a su hijo, que se denominará Carlos VI o Conde de Montemolín.

IX-1846: los carlistas catalanes vuelven a echarse al monte y dan comienzo a la llamada *guerra des matiners* o segunda guerra carlista. Al frente de ella se pone Cabrera y alcanza mucha fuerza en Levante. No así en el norte, donde no se da más que el intento fallido de Alzáa. Por eso, muchas veces, cuando en las Vascongadas y Navarra se habla de la segunda guerra carlista, no se está aludiendo a ésta, sino a la siguiente, la de 1870 a 1876.

3-VII-1846: el general Joaquín Julián de Alzáa, ntl. de Oñate, al mando de una partida entra en el País Vasco con el objeto de sublevar estas provincias. No lo consigue y es perseguido durante varios días. Apresado en la sierra de Aralar, es fusilado en Zaldibia. (Estrofas: A. Z. K. L. G. B.: 393 pág.)

2-IV-1860: Intentona del conde de Montemolín, el Carlos VI de los carlistas, en San Carlos de la Rápita, Tarragona.

13-I-1861: muerte de Carlos VI. Los derechos a la corona recaen en su hermano Juan, de tendencia liberal.

## **Azken gerratearen aurrekoak**

## **Preliminares de la última guerra**

1868-IX: Isabel II-ak koroia galtzen du, matxinada baten bidez. Zalaparta aundiko bolara dator ondoren. Karlistak ere mugitzen asten dira. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 31 or.)

1868-X-3: don Juanek bere seme Karlosi pasatzen dizkio errege-eskubideak.

1868-X-22: Karlos onek beretzat artzen ditu aitaren errege-eskubideak. Karlos VII izenarekin.

1868-1869: naaste aundiko bolara politikan. Espaiñiarentzat errege bat nun billatu? Gobernuak erbestera bialtzen ditu jesuitak. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 39-138 or.)

1869-VI-1: Konstituzio berria onartzen da. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 139 or.)

1869-VI-30: don Karlosek bere anai Alfonsori eskutitz bat egiten dio, bai erderaz eta bai euskeraz, zer asmo dituan adieraziz. Aparisi y Guijarro jaunak idatzi zuan, eta Espaiñi eta Europa guzian zabaldu zan. (Ikus: A. Z.: K. B. G. B. 143 or.)

1869: karlistak azpi-lanean asten dira. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 153 or.; batzuk karlisten alde, beste batzuk liberalen alde, eta beste batzuk pakearen eske. Adibidez: Xenpelar bertsolaria).

1870-XI-19: Saboiako Amadeo Espaiñiako errege aukeratzten dute. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 285, 295, 313 or.)

1870-III-19: Cabrera jeneralak ez du onartzen karlisten buru izatea. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 279 or.)

1870-IV-18: Suizan, Vevey irian, karlisten buruzagiak baztar aundi bat egiten dute.

IX-1868: Isabel II es destronada por la Revolución de Septiembre. Viene, en consecuencia, un período de gran agitación política. También los carlistas empiezan a moverse. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 31 pág.)

3-X-1868: don Juan abdica sus derechos a la corona en favor de su hijo Carlos.

22-X-1868: Carlos, hijo de Juan, hace suyos los derechos a la corona, con el nombre de Carlos VII.

1868-1869: período de gran agitación política. Búsqueda de un rey para España. Los jesuitas son expulsados. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 39-138 pág.)

1-VI-1869: se aprueba una nueva Constitución. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 139 pág.)

30-VI-1869: carta de don Carlos a su hermano don Alfonso, en castellano y también en vascuence, declarándole sus propósitos. Fue escrita por Aparisi y Guijarro y difundida por España y toda Europa. (Cfr.: A. Z.: K. B. G. B. 143 pág.)

1869: los carlistas empiezan a conspirar. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 153 pág.; unas a favor de los carlistas, otras al de los liberales, y otras que sólo piden paz. Por ejemplo. el bersolari Xenpelar.)

19-XI-1870: Amadeo de Saboya es elegido rey de España. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 285, 295, 313 pág.)

19-III-1870: el general Cabrera rechaza el mando de las fuerzas carlistas en la próxima guerra. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 279 pág.)

18-IV-1870: en Vevey, Suiza, tiene lugar una gran junta de prohombres carlistas.

## **Azken gerra: leen altxaldia (1870)**

## **Última guerra: primer levantamiento**

1870-VIII-27: azken gerratearen leen altxaldia. *Escodada* ere deitzen diote. Jose Escoda, izan ere, karabineroen koronela, karlisten jenerala zan Eustakio Díaz de Rada-rekin bildu zan Saran, 1870-VIII-6-an. Milla duro batzuk luzatu zizkioten eta itza eman zuan bera armetan altxako zala bere soldaduekin,

Bera-Bidasoan, illeko 27-an; Naparro guzian karlisten altxaldia izango zala, eta Rada-k, Karlos VII-aren batera, muga pasako zuala Bera-Bidasoan. Escoda-k karlisten aurkako tranpa bat prestatu nai zuan; baiña auek garaiz oartu eta erretiratu egin ziran.

(*Escodada* baiño leenagoko bertsoak badira: A. Z.: K. B. G. B. 251-268 or.)

1870-VIII-28: karlistak Azpeiti eta Azkoitin armetan altxatzen dira, Zarauzko Jose Antonio Amilibia buru dutela. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 269 or.)

27-VIII-1870: primer levantamiento carlista de la tercera guerra, llamado también *la escodada*. José Escoda, coronel de carabineros, se reunió en Sara, Francia, con Eustaquio Díaz de Rada, general carlista (6-VIII-1870). Con la entrega al primero de varios miles de duros, convinieron en que éste se subleva con sus tropas en Bera del Bidasoa el 27, que se produjera el alzamiento carlista en toda Navarra, y que Rada, acompañado de Carlos VII, entrara en España por Bera. Escoda preparaba una emboscada contra los carlistas, pero estos se dieron cuenta a tiempo y se retiraron.

(Estrofas anteriores a la *escodada*: A. Z.: K. B. G. B. 251-268 pág.)

28-VIII-1870: alzamiento en Azpeitia y Azcoitia, al mando de José Antonio Amilibia, de Zarauz. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 269 pág.)

## **Azken gerratea, bigarren altxaldia (1872-IV)**

## **Última guerra, segundo alzamiento**

1872-IV-21: karlista-talde batek, Rada jenerala buru dala, Bidasoa igarotzen du. Beste talde batzuk altxatzen dira Naparroan, Araban, Bizkaian eta Gipuzkoan. Aien aurka dijoaz Serrano eta Moriones jeneral liberalak.

1872-V-1: don Karlosek muga igarotzen du, Azkaindik barrena.

1872-V-4: Moriones jeneralak uste gabean erosotzen die Orokietan bilduta dauden karlistei. Auetako asko armarik gabe zeuden oraindik, baiña etsaiari aurpegi ematen diote al duten bitartean. Gero iges dijoaz, zazpireun bat prisionero galduta. Egun artan estraiñatu zan Espaiñian Gurutze Gorria gerra-gertakari batean. Don Karlosek Frantziara iges egiten du. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 315 or.)

1872-V-7: Arrigorriagako burrukaldia. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 319 or.)

1872-V-14: karlistak Mañariako arkaitzetan jartzen dira; eta, liberalak erasotzen dietenean, bi orduz gogor egiten dute, ondoren alde egiñik. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 323 or.)

1872-V-16: karlista-talde bat Mañariatik Oñatira dioa. Emen, Madalenaren ermita ondoan burruka egiten du liberal talde batekin. Au atzeratu egiten da, eta Oñatin babesu artu. Burrukaldi artan egindako zaurietatik Frantzisko Ulibarri karlisten jenerala il zan. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 327 or.)

1872-V-24: *Convenio de Amorebieta* izeneko ituna egiten dute karlistak eta Serrano jeneralak. Onak barkazioa ematen die armetan altxatutakoei. Karlista guziak ez dute itun ori onartzen. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 329 or.)

1872-V-25: Oñatin burrukaldia. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 333 or.)

1872-VIII-4: Saboiako Amadeo erregeak Donostia bisitatzten du. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 353, 355 or.)

21-IV-1872: una partida carlista, al mando de Rada, cruza el Bidasoa. Se levantan partidas en Navarra, Álava, Vizcaya y Guipúzcoa. Les persiguen los generales liberales Serrano y Moriones.

1-V-1872: Don Carlos cruza la frontera por Ascain.

4-V-1872: Moriones sorprende a los carlistas en Oroquieta, Navarra, muchos de ellos sin armas todavía, que resisten cuanto pueden y después huyen, dejando unos setecientos prisioneros. Fue la primera vez que actuó en España, en una acción de guerra, la Cruz Roja. Don Carlos logra escapar a Francia. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 315 pág.)

7-V-1872: Combate de Arrigorriaga. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 319 pág.)

14-V-1872: los carlistas se posicionan en las peñas de Mañaria, Vizcaya, son atacados por las tropas del gobierno, resisten un par de horas y se retiran. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 323 pág.)

16-V-1872: un contingente de carlistas va de Mañaria a Oñate. Junto a la ermita de la Magdalena sostiene un encuentro con un destacamento liberal, que retrocede y se refugia en Oñate. A consecuencia de las heridas recibidas en esta refriega, muere el general carlista Francisco Ulíbarri. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 327 pág.)

24-V-1872: Convenio de Amorebieta, entre el general Serrano y los carlistas, en el que se concede indulto a los sublevados. No todos los carlistas aceptan el convenio. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 329 pág.)

25-V-1872: refriega en Oñate. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 333 pág.)

4-VIII-1872: Amadeo de Saboya visita San Sebastián. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 353, 355 pág.)

## **Irugarren altxaldia (1872-XII)**

## **Tercer levantamiento**

1872-XII-2: Santa Kruz apaiza Frantziatik Gipuzkoara itzuli eta talde bat armetan jartzen du. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 359 or. Liberalak aurka eta karlistak alde, bertso asko jarri ziran Santa Kruz apaizari buruz.)

1872-XII-21: Dantxarinearik muga igaro eta Naparroan sartzen da karlista talde bat, ogei ta zazpi gizonekin.

2-XII-1872: Santa Cruz regresa de Francia a Guipúzcoa y levanta su partida. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 359 or. Los liberales en contra y los carlistas a favor, se compusieron muchas estrofas acerca del cura Santa Cruz.)

21-XII-1872: entra en Navarra por Dancharinea una partida carlista de veintisiete hombres.

## 1873

1873-I-12: Santa Kruzen taldeak Rafael Otamendi, Anoetako alkatea, iltzen du. Ordaiñetan, liberalak Jose Ramon Gaiztarro, erri bereko erretorea iltzen dute.

1873-I-20: Usurbilko San Estebanen Santa Kruz apaizak liberal-talde bat azpiratzen du. Onen buru dan Osta koronela, burruka artan iltzen da.

1873-I-26: burrukaldia Iturriotzen, Aian: Santa Kruzen taldea González jeneralaren soldaduen aurka.

1873-I-31: Santa Kruz apaizari uste gabeko eraso ematen diote Aian liberalak, eta aal duan bezela iges egiten du.

1873-II-2: Lizarraga jenerala Elgoibarko gaixotegira eramaten dute, pulmoniaz gaixotuta. Gutxigatik etzuten liberalak preso artu.

1873-II-11: Saboiako Amadeok erregetza uzten du. Egun berean asten da Espaiñiako leen errepublika.

1873-IV: Santa Kruzek Juan Egozkue, *Jabonero* izengoitia zuana, afusillatu arazten du.

1873-IV-14: Lizarraga jeneralak Astigarretatik Elosuaraiño iges egiten du, liberalak atzetik dituala.

1873-V-5: Erauleko burrukaldia. Karlistak irabazten dute eta kañoi baten jabe egiten dira.

1873-V: Santa Cruz apaizak Lizarraga jeneralarekin itzegiten du Lekunberrin, baiña ez dute alkar artzen.

1873-VI-3: Santa Kruz apaizak Enderlatzako gerra-etxea artzen du, eta bai bertako karabineroak afusillatu arazi ere, bandera zuria atera ondoren tiroka egin zutelakoan, mutil batzuk ondatuz.

1873-VI-16: Santa Kruzek Beasaingo estazioa erre egiten du.

1873-VII-9: Valdespinako markesa, karlisten jenerala, Bera-Bidasoara irixten da, Santa Kruz bertan dagoala, eta bere taldearen agintea utzi eta Frantziara alde egitera beartzen du.

1873-VII-16: Don Karlosek muga igarotzen du, Dantxarinearik barrena.

1873-VIII-8: karlistak Arrasate artzen dute. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 437 or.)

1873-VIII-24: karlistak Lizarra artzen dute. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 439 or.)

1873-IX-8: karlisten batalloien jaunartzea Azpeitiko Loiolan.

1873-XI-7, 8 eta 9: Montejurra berrukaldia. Liberalak eraso indartsu bat egiten dute, Lizarra berriro artu nairik, baiña alperrik.

1873-XII-6 eta 7: Santa Kruz Berrobin azaltzen da, an baitago Gipuzkoako leenengo batalloia, geien-geiena bere taldeko mutillez osatua, eta bere alde jartzen du. Berdin egiten du beste zenbait batalloiko konpañi batzuekin. Mutil oiek danak artu eta Asteasura dijoa, Lizarraga jenerala an baitago. Baiña onek aurpegi ematen dio, soldaduei euskeraz itzegiten die, eta bere aldera jartzen ditu. Santa Kruz berriro Frantziara dijoa, eta ez da geiago etorriko.

1873-XII-11: Belabietako berrukaldia. Karlistak Tolosa inguratuta daukate. Liberalak zailtasun aundiak dituzte bear diran gaiak ara eramateko. Amasa gaiñeko Belabietako lepoari erasotzen diote, orrela Tolosan sartu aal izateko. Beren naia lortzen dute; baiña Loma jeneralaren soldaduak erretiratu bezin las-

ter, karlistak itxi egiten dute berriro Tolosa inguruko uztai. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 445, 451or.)

12-I-1873: la partida de Santa Cruz mata a Rafael Otamendi, alcalde de Anoeta. En represalia, los liberales matan al párroco del mismo pueblo, José Ramón Gaiztarro.

20-I-1873: Santa Cruz derrota en San Esteban, Usúrbil, a las fuerzas del coronel Osta, que muere en la refriega.

26-I-1873: combate en Iturriotz, Aya, de la partida de Santa Cruz contra las fuerzas del general González.

31-I-1873: Santa Cruz es sorprendido en Aya y huye como puede.

2-II-1873: el general Lizarraga, enfermo de pulmonía, es llevado al Hospital de Elgóibar. Poco faltó para que lo apresaran los liberales.

11-II-1873: abdicación de Amadeo de Saboya. El mismo día da comienzo la primera república española.

IV-1873: fusilamiento de Juan Egózcue (a) *Jabonero*, por Santa Cruz.

14-IV-1873: el general Lizarraga es perseguido por los liberales desde Astigarreta hasta Elosua.

5-V-1873: batalla de Eraul, con victoria de los carlistas, que se apoderan de un cañón.

V-1873: Santa Cruz dialoga con Lizarraga en Lecumberri, pero no se entienden.

3-VI-1873: Santa Cruz toma el fortín de Endarlaza y hace pasar por las armas a los carabineros que lo defendían, alegando que, tras sacar bandera blanca, habían disparado, causándole varias bajas.

16-VI-1873: Santa Cruz quema la estación de Beasáin.

9-VII-1873: Valdespina llega a Bera del Bidasoa, donde se halla Santa Cruz y le obliga a abandonar el mando de su partida y pasar a Francia.

16-VII-1873: Don Carlos cruza la frontera por Dancharinea.

8-VIII-1873: los carlistas toman Mondragón. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 437 pág.)

24-VIII-1873: Los carlistas toman Estella. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 439 pág.)

8-IX-1873: gran comunión general de las fuerzas carlistas, en Loyola, Azpeitia.

7, 8 y 9-XI-1873: batalla de Montejurra. Los liberales atacan para volver a ocupar Estella, pero fracasan.

6 y 7-XII-1873: Santa Cruz se presenta en Berrobi, Guipúzcoa, donde se halla el primer batallón de Guipúzcoa, formado en su mayoría por chicos que habían pertenecido a su partida, y lo subleva a su favor. Lo mismo hace con varias compañías de otros batallones. Se dirige con esas fuerzas a Asteasu, donde se halla Lizarraga. Pero éste se enfrenta a ellas, les habla en vascuence y logra que depongan las armas. Santa Cruz pasa a Francia, para no volver más.

11-XII-1873: Batalla de Belabieta. Los carlistas han cercado Tolosa. Los liberales encuentran grandes dificultades para aprovisionar la villa. Atacan el collado de Belabieta, encima del pueblo de Amasa, para poder entrar en Tolosa. Lo logran, pero en cuanto las tropas del general Loma se retiran, los carlistas vuelven a estrechar el cerco. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 445, 451.)

## 1874

1874-I-21: karlistak Portugalete artzen dute.

1874-II: karlistak Bilbo inguratu eta bonbardeatzen asten dira.

1874-II-24 eta 25: Moriones jeneralak karlistak Bilbo ingurutik aldendu nai ditu. Somorrostrotik erasotzen die. Karlistak, San Pedro Abanto gaiñetatik gogor egiten diote, eta atzeraka bota. Gobernuak Moriones kendu eta ordaiñetan Serrano jenerala jartzen du.

1874-III-2: karlistak Tolosa artzen dute.

1874-III-25 eta 26: liberalak berriro ere eraso Somorrostro, baiña ez dituzte karlistak beren lekuetatik botatzen.

1874-III-29: liberalak botatako granada batek Ollo eta Rada jeneral karlistak iltzen ditu San Pedro Abanton.

1874-IV-26: liberalak eraso eta Muñekasko gaiña artzen dute, era ortan karlisten ezkerreko saietsa inguratuz. Auek alde egiten dute, Bilbotik aldenduz. Andetxaga, karlisten jenerala, burruka ortan iltzen da.

1874-V-2: Concha jeneralaren soldaduak Bilbon sartzen dira. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 511 or.)

1874-VI-25, 26 eta 27: karlistak Abarzuzan garaipen aundia lortzen dute. Kontxa, liberalen jenerala, bertan iltzen da. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 531 or.)

1874-VII-20: karlista soldaduen desfilea, ogei milla bat gizon, Iratxen, Naparroan, don Karlos eta beraren emazte doña Margaritaren aurrean.

1874-XI-11: karlistak Irun artu nai, baiña uts egiten dute. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 563, 571, 577 or.)

1874-XII-8: karlisten garaipena Urnietan. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 593 or.)

1874-XII-29: Martínez Campos jeneralak Alfonso XII oiukatzen du Espaiñiako erregetzat. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 625 or.)

21-I-1874: los carlistas toman Portugalete.

II-1874: los carlistas sitian Bilbao y empiezan a bombardearlo.

24 y 25-II-1874: el general liberal Moriones quiere hacer levantar a los carlistas el sitio de Bilbao. Ataca desde Somorrostro. Los carlistas se le oponen desde las alturas de San Pedro de Abanto y lo rechazan. Moriones es sustituido por Serrano.

2-III-1874: los carlistas toman Tolosa.

25 y 26-III-1874: los liberales vuelven a atacar desde Somorrostro, pero no consiguen romper la línea carlista.

29-III-1874: una granada liberal mata a los generales carlistas Ollo y Rada en San Pedro de Abanto.

26-IV-1874: los liberales atacan y toman el alto de Las Muñecas, rebasando así el flanco izquierdo de los carlistas en Somorrostro, que tienen que abandonar toda su línea, levantando el sitio de Bilbao. Muere en combate el general carlista Andéchaga.

2-V-1874: las fuerzas del general Concha entran en Bilbao. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 511 pág.)

25, 26 y 27-VI-1874: batalla de Abárzuza, gran triunfo carlista. Muere el general liberal Concha. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 531 pág.)

20-VII-1874: gran desfile de tropas carlistas, unos veinte mil hombres, en Irache, Navarra, ante don Carlos y la esposa de éste, doña Margarita.

11-XI-1874: los carlistas intentan tomar Irún, pero fracasan. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 563, 571, 577 pág.)

8-XII-1874: victoria carlista en Urnieta, Guipúzcoa. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 593 pág.)

29-XII-1874: pronunciamiento del general Martínez Campos en Sagunto, declarando rey de España a Alfonso XII. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 625 pág.)

## 1875

1875-I-14: Alfonso XII, errege berria, Madrillen sartzen da. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 625 or.)

1875-II-2: Moriones jeneralak karlistak Carrascal-etik uxatzen ditu.

1875-II-3: karlisten garaipena Lakarren, Naparroan. Karlistak ia-ia preso artzen dute Alfontso XII, errege berria. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 605 or.)

1875-III-11: karlisten jeneral ospetsua izan zan Ramon Cabrera-k agiri bat zabaltzen du, bere burua Alfontso XII-ren alde jarriz.

1875-V-17: karlistak Getaria eraso eta artu nai dute, baiña alperrik.

1875-VII-3: don Karlosek Gernikan Bizkaiko fueroak zin egiten ditu.

1875-VII-7: don Karlosek Ordizian Gipuzkoako fueroak zin egiten ditu.

1875-VII-7: Zumeltzu edo Trebiñoko burrukaldia, liberalen garaipenarekin.

1875-VII-31: liberalak karlistak mendean artzen dituzte Bianan, Naparroan.

1875-IX-28: Txoritokietako burrukaldia, Altzan.

1875-XI: karlisten Aragoiko, Katalunia eta Balentziako azken indarrak Frantziara igarotzen dira. Orrekin, gerrak amaiera du alderdi aietan. An burrukatutako liberal batalloiak Euskal Errira datoz.

14-I-1875: Alfonso XII, el nuevo rey, entra en Madrid. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 625 pág.)

2-II-1875: el general Moriones rompe la línea carlista del Carrascal.

3-II-1875: victoria carlista en Lácar, Navarra. Los carlistas casi hacen prisionero a Alfonso XII, recién proclamado rey (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 605 pág.).

11-III-1875: manifiesto del general Ramón Cabrera, héroe carlista de la primera guerra, declarándose a favor de Alfonso XII. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 609 or.).

17-V-1875: los carlistas intentan asaltar Guetaria, pero fracasan.

3-VII-1875: don Carlos jura en Guernica los fueros de Vizcaya.

7-VII-1875: don Carlos jura en Villafranca (Ordizia) los fueros de Guipúzcoa.

7-VII-1875: batalla de Zumelzu o de Treviño, con victoria liberal.

31-VII-1875: derrota carlista en Viana, Navarra

28-IX-1875: combate de Txoritokieta, Alza.

XI-1875: las últimas fuerzas carlistas de Aragón, Cataluña y Levante pasan a Francia, con lo que termina allí la guerra. Los batallones liberales que habían combatido en esa zona son traídos al Norte.

## 1876

1876-I-20: San Sebastian eguna, Donostian festa. Arratzain mendiko karlisten kañioen granada batek Bilintx bertsolaria zauritzen du, eta artatik ilko da, andik sei illabetera, 1876-VII-22-an.

1876-I-21: liberalak Garateko gaiña artzen dute, Getarian.

1876-I-28: liberalen eraso alde guzietatik: eun ta ogei milla bat gizon. Martínez Campos jenerala eskubitik, Naparroaz jabetzeko; eta Quesada ezkerretik, Bizkaia eta Gipuzkoa artzeko. Liberalak, Donostitik irten eta Arratzain mendiari erasozten diote, baiña alperrik. Auxe izan zan karlisten gerra artako azken garaipena. Baiña liberalak asko ziran eta karlistak gutxi. Ala, auek menderatuak izan ziran.

1876-II-19: liberalak, muga-mugan eta Sara, Etxalar eta Zugarramurdi artean dagoen Peña Plata edo Atxuria izeneko mendia artzen dute.

1876-II-28: don Karlosek muga igarotzen du Luzaidetik barrena eta orrekin gerra bukatu egiten da. (Bertsoak: A. Z.: K. B. G. B. 687, 693, 707 or.)

1876-VII-21: fueroak galdu egiten dira.

20-I-1876: día de San Sebastián, fiesta en la capital donostiarra. Una granada de los cañones carlistas del monte Arra-

tzain alcanza el poeta popular Bilintx, que fallecerá de las heridas, a los seis meses, a 22-VII-1876.

21-I-1876: los liberales toman el alto de Gárate, sobre Guetaria.

28-I-1876: gran ofensiva liberal, unos ciento veinte mil hombres, que se lanza sobre el territorio carlista, atacando por la derecha, al mando de Martínez Campos, para ocupar Navarra; y por la izquierda, al mando de Quesada, para apoderarse de Vizcaya y Guipúzcoa. Los liberales, saliendo de San Sebastián, atacan la línea carlista de Arratzain, pero son rechazados. Ésa fue la última victoria carlista de la guerra. Pero la desproporción de fuerzas era grande y vino el desmoronamiento del ejército carlista; *la deshecha*, como se le llamó entonces.

19-II-1876: los liberales toman el monte llamado Peña Plata o Atxuria, situado en la misma frontera, entre los pueblos de Sara, Echalar y Zugarramurdi.

28-II-1876: don Carlos cruza la frontera por Valcarlos y termina la guerra. (Estrofas: A. Z.: K. B. G. B. 687, 693, 707 pág.)

21-VII-1876: son abolidos los fueros.

D. Eugenio Echeverría .....	7
Cuarta excursión a la línea de Somorrostro .....	12
D. Miguel Noguera (II) .....	15
Sánchez Marco (D. José) .....	21
D. Alfredo de Urioste .....	26
Quinta excursión a Somorrostro .....	27
Memorias del brigadier Aizpúrua .....	29
Badiola'tar Tomas. Tomás Badiola .....	30
Mons. D. Ramón Irazusta .....	35
D. Fermín Iturrioz .....	36
D. Salustiano .....	37
D. Manuel Orbea .....	50
D. Nicolás Zubizarreta .....	54
D <sup>a</sup> . Leandra Aizpúrua .....	55
D. Juan Olazábal Rameri .....	57
En "El Pensamiento Navarro" .....	59
D. Saturnino Rementería .....	60
Enetereagatar Frantzisko. Francisco Enetereaga .....	63
Fray José Mari .....	66
Zabaltxoko Bitorio. Victorio de Zabalcho .....	77
Martin Azurmendi .....	84
Oiarte-ko Luis (II). Luis de Oyarte .....	106
Beltzak Alfonso XII errege egin zutenean egindako bertsoak. Estrofas compuestas cuando los liberales proclamaron rey a Alfonso XII .....	110
Arantzatsu / Aránzazu .....	115
Extractos del "Diario de San Sebastián" .....	117
Nota .....	128
D. Pedro Nolasco Martínez .....	129
D. José Treku .....	131

<b>Urdanetako Lizaso'tar Leonardo, miquelete zarra.</b>	
Leonardo Lizaso, de Urdaneta, veterano miquelete . . . . .	135
<b>D<sup>a</sup>. Modesta Martínez</b> . . . . .	155
<b>D. Segundo Picabea y Oteiza</b> . . . . .	157
<b>D. Francisco Garmendia</b> . . . . .	160
<b>D. Luis Veriztain y D. Ramón Veriztain</b> . . . . .	164
<b>S. D. Fernando M<sup>a</sup>. Álvarez</b> . . . . .	170
<b>Iruretar Simon. Simón Irure</b> . . . . .	176
<b>Excursión a la línea carlista de San Sebastián</b> . . . . .	179
<b>“Pikoaga”, Azpeitiko uztargille. “Pikoaga”, el yuguero</b> (fabricante de yugos) de Azpeitia . . . . .	184
<b>Juan José Egaña</b> . . . . .	190
<b>Orixekoa. El de Oreja</b> . . . . .	192
<b>Maiordomokoa. El de Mayordomo</b> . . . . .	194
<b>Epelarrekkoa. El de Epelarre</b> . . . . .	197
<b>Miel Elotsukoa. Miguel de Elosu</b> . . . . .	209
<b>P. Gaspar González Pintado</b> . . . . .	216
<b>Getarikoak. Los (sucesos) de Guetaria</b> . . . . .	218
<b>Altamirako Jose. José de Altamira</b> . . . . .	223
<b>Billartar Txomin. Domingo Villar</b> . . . . .	247
<b>D. Joaquín Azpiazu</b> . . . . .	254
<b>D. Isidro Olejua</b> . . . . .	256
<b>Ayer guerrillero y hoy fraile</b> . . . . .	275
<b>Excursión a Fuenterrabía</b> . . . . .	284
<b>Lorentzo artzaia</b> . . . . .	290
<b>En Neguri, en la Biblioteca de D. Luis Lezamaleguizamón</b>	293
<b>Ama Gipuzkoaren seme-alaba maitiak /</b>	
Los queridos hijos de la Madre Guipúzcoa . . . . .	294
<b>A los reyes nuestros señores Arkadiako Artzaiak.</b>	
Los pastores de la Arcadia . . . . .	301
<b>5 tomos manuscritos de Actas de la Excma.</b>	
<b>Diputación carlista, Guipúzcoa</b> . . . . .	305
<b>Eleizaran-tar Jose Antonio. José Antonio Eleizarán</b> . . . . .	306
<b>D<sup>a</sup>. Ana Lardizábal</b> . . . . .	312

<b>P. Carlos Mathurin</b> .....	313
<b>Arauntzakoa.</b> El de(l monte) Araunza .....	315
<b>Metxa: Larramenditar Manuel.</b> Mecha: Manuel Larramendi ..	320
<b>Donostiko ingelesen lenbiziko irten aldia.</b>	
Primera salida de San Sebastián, de los ingleses .....	326
<b>Karlistak Donosti aurrean.</b> Los carlistas ante San Sebastián ..	330
<b>1835-garretetik 1836-rako negua.</b> Invierno de 1835 a 1836 ..	334
<b>Segobi-ko sakeoa (Guda-lapurketa).</b> El saqueo de Segovia (Rapiña de guerra) .....	343
<b>Alza</b> .....	347
<b>Antondegui, Oriamendi</b> .....	355
<b>Arantzazu-Araoz</b> .....	360
<b>1808-1813</b> .....	363
<b>Brunet</b> .....	376
<b>Soroa-Samaniego</b> .....	377
<b>Birmingham</b> .....	379
<b>Arteagatar Jose Antonio.</b> José Antonio Arteaga .....	381
<b>D. Pedro Belderrain</b> .....	436
<b>Ernani ta... Espartero Ernanira.</b> Hernani y... Espartero a Hernani .....	448
<b>Zaratiegi</b> .....	453
<b>Izendegia.</b> Diccionario de nombres .....	463
<b>Egutegia.</b> Calendario de acontecimientos .....	487

## Auspoaren azken liburua:

- 285 Leon Albeniz "Iruntxiberri"  
*Nere berriketa eta aitortza*
- 286 Ramos Azkarate  
*Galtzaundi berriz ere (I)*
- 287 Ramos Azkarate  
*Galtzaundi berriz ere (II)*
- 288 Pedro Juan Etxamendy  
*California'ko bertsolari eta musikari*
- 289 Jose Agustin Garziandia  
*Garai bateko Unanuko oiturak eta oigak*
- 290 Xalbador  
*Odolaren mintzoa*
- 291 Pedro Migel Urruzuno  
*Koroi eder bat*
- 292 F. Apalategi  
*Karlisten eta liberalen gerra-kontaerak (I) • Relatos de guerra de carlistas y liberales (I)*
- 293 F. Apalategi  
*Karlisten eta liberalen gerra-kontaerak (II) • Relatos de guerra de carlistas y liberales (II)*



El padre FRANCISCO APALATEGUI (1867-1948) nació en San Sebastián y murió en Loyola. Contaba nueve años al acabar la última guerra carlista. Lo que se ve en esa edad perdura hasta la muerte. Aquel recuerdo fue la semilla que produjo a los años un valioso fruto: recopilar acerca de aquellas contiendas miles de documentos.

Dio también en transcribir lo que le contaban los abuelos veteranos de esas guerras. Lo que le narraban en vascuence, en vascuence; y lo que en castellano, en castellano. Lo mismo le daba que el narrador fuera carlista o liberal. Esa labor la realizó a partir de 1922, llenando de ese modo cinco gruesos cuadernos.

Son relatos llenos de anécdotas. Al leerlos, nos parece que vemos aquellos hechos como en una película. Pero no con los ojos de los jefes, sino con los de los humildes soldados.

Esos cuadernos de Apalategui constituyen un tesoro y nos sentimos satisfechos de ponerlo en manos del lector.



Auspoa



**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
**Diputación Foral de Gipuzkoa**

Kultura Zuzendaritza Nagusia  
Dirección General de Cultura

ISBN 84 7907-488-4



9 788479 074883